叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000001

2. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000002

3. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000003

4. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000004

5. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000005

6. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000006

7. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[in'dʒɔiz]
ENJOYS
享受

享受

['ʃɜːrlɑːk]
SHERLOCK
夏洛克

夏洛克

[hoʊlmz]
HOLMES
福尔摩斯

福尔摩斯

“ [nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd]
“ Nor must you find fault with me if I often give you what I have borrowed
“ 也不 必须 你 寻找 过错 和 我 如果 我 经常 给 你 什么 我 有 借来的
[frʌm; frəm][maɪ] ['veriəs] ['riːdɪŋ] ,
from my various reading ,
从 我的 各种各样的 阅读 ,

“如果我经常把从各种阅读中汲取的知识传授给你，你也不应该责怪我，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ðəm'selvz] ” ([mə'kroʊbiəs] — [trænz] . [baɪ] ['bɔzwəl]) .
in the very words of the authors themselves ” (Macrobius — trans . by Boswell) .
在 这 非常 字 的 这 作者 他们自己 ” (马可比乌斯 — 翻译 . 经过 博斯韦尔) .

用作者自己的话说”(马科比乌斯——博斯韦尔译)。

['bɔzwəl] : [ðə; ði] , [noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]
Boswell : The Hypochondriack , No . XXI
博斯韦尔 : 这 疑病症 , 不 . 二十一

博斯韦尔:《疑病症患者》第二十一期

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɑːktər]
DOCTOR
医生

医生

[in'dʒɔiz]
ENJOYS
享受

享受

['ʃɜːrlɑːk]
SHERLOCK
夏洛克

夏洛克

[hoʊlmz]
HOLMES
福尔摩斯

福尔摩斯

['edwərd] [dʒeɪ] . [væn] [lɪr]
Edward J . Van Liere
爱德华 J . 范 利尔

爱德华·J·范·利尔

['væntɪdʒ] [pres] [nuː] [jɔːk] ['wɑːʃɪŋtən] ['hɑːliwʊd]
VANTAGE PRESS new york washington hollywood
优势 按 新的 约克 华盛顿 好莱坞

VANTAGE PRESS 纽约 华盛顿 好莱坞

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]
FIRST EDITION
第一的 版

第一版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
All rights reserved , including the right of
全部 权利 预订的 , 包括 这 正确的 的

版权所有，保留所有权利，包括以下权利：

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt][ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
reproduction in whole or in part in any form .
生殖 在 所有的 或者 在 部分 在 任何 形式 .

未经许可，不得以任何形式全部或部分复制。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['edwərd] [dʒeɪ] . [væn] [lɪr] , [em] . [diː] .
Copyright , 1959 , by Edward J . Van Liere , M . D .
版权 , - , 经过 爱德华 J . 范 利尔 , M . D .

版权所有，1959 年，作者：Edward J. Van Liere，医学博士

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['væntɪdʒ] [pres] , [ɪŋk] .
Published by Vantage Press , Inc .
已发布 经过 优势 按 , 公司 .

由 Vantage Press, Inc. 出版

- [west] 31st [striːt] , [nuː] [jɔːk] [wʌn] , [en] . [waɪ] .
120 West 31st Street , New York 1 , N . Y .
- 西方 31st 街道 , 新的 约克 1 , N . 是 .

纽约州纽约市西31街120号

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured in the United States of America
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -
Library of Congress Catalog Card Number : 59 - 14293
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：59-14293

[tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] :
To my grandsons :
到 我的 孙子们 :

致我的孙子们：

['edwərd] [væn] [lɪr] ['bæˌtʃɛldɝ] [ænd; ənd] ['teri] ['luːɪs] ['bæˌtʃɛldɝ] .

Edward	**Van**	**Liere**	**Batchelder**	**and**	**Terry**	**Lewis**	**Batchelder**	**.**
爱德华	范	利尔	巴切尔德	和	特里	刘易斯	巴切尔德	.

爱德华·范·利尔·巴切尔德和特里·刘易斯·巴切尔德。

[æk'nɑłɪdʒmənts]

ACKNOWLEDGMENTS

致谢

致谢

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]['helpf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

I	**am**	**indebted**	**to**	**several**	**people**	**for**	**helpful**	**criticism**	**in**	**the**	**writing**	**of**	**these**
我	是	负债累累	到	一些	人们	为了	有帮助	批评	在	这	写作	的	这些

['eseiz] .

essays	**.**
散文	.

在这些文章的写作过程中，我非常感谢几位人士提出的宝贵批评意见。

[maɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːliːgz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɔːrdn] [ɑːr] . [mə'kɪni] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['deɪvɪd]

My	**medical**	**colleagues**	**,**	**Dr**	**.**	**Gordon**	**R**	**.**	**McKinney**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**David**
我的	医疗的	同事	,	博士	.	戈登	拉	.	麦金尼	,	和	博士	.	大卫

['dʌbljuː] . ['nɔrˌθəp] ,

W	**.**	**Northup**	**,**
W	.	诺瑟普	,

我的医学同事，戈登·R·麦金尼博士和戴维·W·诺瑟普博士，

[riːd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

read	**a**	**number**	**of**	**the**	**essays**	**and**	**made**	**many**	**helpful**	**suggestions**	**.**
读	一个	数字	的	这	散文	和	制成	许多	有帮助	建议	.

阅读了多篇文章，并提出了许多有益的建议。

[prə'fesər] ['ɑːmɔnd] [iː] . ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə]

Professor	**Armand**	**E**	**.**	**Singer**	**of**	**the**	**Romance**	**Language**	**Department**	**of**	**West**	**Virginia**
教授	阿曼德	E	.	歌手	的	这	浪漫	语言	部门	的	西方	弗吉尼亚州

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['krɪtɪkli] [riːv'juːd] [ɔːl][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,

University	**critically**	**reviewed**	**all**	**the**	**manuscripts**	**,**
大学	关键	已审核	全部	这	手稿	,

西弗吉尼亚大学罗曼语系教授阿曼德·E·辛格对所有稿件进行了严格审阅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	**his**	**scholarly**	**erudition**	**is**	**indeed**	**appreciated**	**.**
和	他的	学术性的	博学	是	的确	感谢	.

他的学术造诣确实令人赞赏。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

The	**sympathetic**	**assistance**	**of**	**my**	**wife**	**is**	**also**	**gratefully**	**acknowledged**	**.**
这	交感神经	协助	的	我的	妻子	是	还	感激不尽	已确认	.

我还要衷心感谢妻子的悉心帮助。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meni]

On	**occasion**	**,**	**she**	**took**	**me**	**gently**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**led**	**me**	**away**	**from**	**many**
在	场合	,	她	采取	我	轻轻地	经过	这	手	,	和	引领	我	离开	从	许多

[ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] .

a	**pitfall**	**.**
一个	陷阱	.

有时，她会温柔地牵着我的手，带我远离许多陷阱。

[ðə; ði][kaɪnd]['pi:p(ə)l] [hu:] ['eɪdɪd] [ˌem 'i:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] ['erərz] [ʌv; əv]

The	kind	people	who	aided	me	must	not	be	taken	to	task	for	errors	of
这	种类	人们	WHO	协助	我	必须	不是	是	已采取	到	任务	为了	错误	的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

帮助过我的好心人不应该因为办事失误而受到责备。

[aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:z] .

I	alone	am	responsible	for	these	.
我	独自的	是	负责任的	为了	这些	.

这些责任完全由我一人承担。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [θæŋk] [maɪ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sekrətəriz] ,

It	is	a	pleasure	to	thank	my	capable	and	efficient	secretaries	,
它	是	一个	乐趣	到	感谢	我的	有能力的	和	高效的	秘书	,

我很高兴能感谢我那些能干高效的秘书们。

['mɪsɪz] . ['mildrid] ['fɪʃər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [æn] ['bi:vərz] , [fɔ:r; fər] ['taɪpɪŋ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] .

Mrs	.	Mildred	Fisher	and	Mrs	.	Ann	Beavers	,	for	typing	the	manuscripts	.
太太	.	米尔德里德	费舍尔	和	太太	.	安	海狸	,	为了	打字	这	手稿	.

感谢 Mildred Fisher 女士和 Ann Beavers 女士打字稿件。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] ['eseiz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dʒɜ:nəlz] :

Several	of	these	essays	have	appeared	in	the	following	journals	:
一些	的	这些	散文	有	出现	在	这	下列的	期刊	:

这些文章中有几篇发表在以下期刊上：

[ðə; ði] [west] [vər'dʒɪniə]['medɪk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l]

The	West	Virginia	Medical	Journal
这	西方	弗吉尼亚州	医疗的	杂志

西弗吉尼亚医学杂志

['hɑ:rvərd]['medɪk(ə)l][ə'lʌmnaɪ]['dʒɜ:rn(ə)l]

Harvard	Medical	Alumni	Journal
哈佛大学	医疗的	校友	杂志

哈佛医学院校友期刊

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst]

The	Physiologist
这	生理学家

生理学家

[ðə; ði]['beɪkər] [stri:t] ['dʒɜ:rn(ə)l]

The	Baker	Street	Journal
这	贝克	街道	杂志

《贝克街日报》

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪ] ['beɪtə][paɪ]['medɪk(ə)l] [frə'tɜ:rnəti]

The	Quarterly	of	the	Phi	Beta	Pi	Medical	Fraternity
这	季刊	的	这	菲	Beta	π	医疗的	兄弟会

Phi Beta Pi医学兄弟会季刊

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

The	Student	Journal	of	the	American	Medical	Association
这	学生	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会

美国医学会学生期刊

[pər'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] ['græntɪd] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ði:z] ['eseiz] [hɪr] .

Permission	has	been	kindly	granted	to	reproduce	these	essays	here	.
允许	有	到过	亲切地	的确	到	复制	这些	散文	这里	.

经许可，本文将转载这些文章。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] -

Doctor	**Watson**	**and**	**the**	**Weather**	**11**
医生	沃森	和	这	天气	-

华生医生和天气 11

[ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -

The	**Anatomical**	**Sherlock**	**Holmes**	**19**
这	解剖学	夏洛克	福尔摩斯	-

解剖学上的夏洛克·福尔摩斯 19

“ [breɪn] ['fiːvər] ” [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -

“	**Brain**	**Fever**	**”**	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**25**
“	脑	发烧	”	和	夏洛克	福尔摩斯	-

《脑热》和《夏洛克·福尔摩斯25》

[kju'rɑːri][ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -

Curare	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**31**
箭毒	和	夏洛克	福尔摩斯	-

箭毒与夏洛克·福尔摩斯 31

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] -

Sherlock	**Holmes**	**and**	**the**	**Portuguese**	**Man**	**-**	**of**	**-**	**War**	**35**
夏洛克	福尔摩斯	和	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	-

夏洛克·福尔摩斯与葡萄牙战舰 35

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['mælədi] -

Doctor	**Watson**	**and**	**Nervous**	**Maladies**	**41**
医生	沃森	和	紧张的	疾病	-

华生医生与神经疾病 41

[dɔːgz][ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -

Dogs	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**48**
狗	和	夏洛克	福尔摩斯	-

狗与夏洛克·福尔摩斯 48

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l]['dɑːktər] ['wɑːtsn] -

The	**Botanical**	**Doctor**	**Watson**	**54**
这	植物	医生	沃森	-

植物学家沃森 54

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] -

The	**Surgical**	**Doctor**	**Watson**	**62**
这	外科	医生	沃森	-

外科医生沃森 62

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['kemɪst] -

Sherlock	**Holmes**	**,**	**the**	**Chemist**	**69**
夏洛克	福尔摩斯	,	这	化学家	-

夏洛克·福尔摩斯，化学家 69

['dɑːktər] ['wɑːtsənz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [spə'sɪfɪk] -

Doctor	**Watson's**	**Universal**	**Specific**	**77**
医生	屈臣氏	普遍的	具体的	-

华生医生的通用特定77

['dɑːktər] ['wɑːtsn] , [ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒɪst] -

Doctor	**Watson**	**,**	**Endocrinologist**	**83**
医生	沃森	,	内分泌学家	-

沃森医生，内分泌学家，83岁

[dʒə'netɪks][ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -

Genetics	and	Sherlock	Holmes	88
遗传学	和	夏洛克	福尔摩斯	-

遗传学与夏洛克·福尔摩斯 88

[ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['dɑːktər] ['wɑːtsn] -

The	Zoological	Doctor	Watson	96
这	动物学	医生	沃森	-

动物学博士沃森 96

['dɑːktər] ['wɑːtsn] , [ˌkɑːrdi'ɑːlədʒɪst] -

Doctor	Watson	,	Cardiologist	102
医生	沃森	,	心脏病专家	-

沃森医生，心脏病专家 102

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] -

The	Physiologic	Doctor	Watson	108
这	生理	医生	沃森	-

生理医生沃森 108

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['dɑːktər] ['wɑːtsn] , [pə'reniəl] ['æθliːts] -

Sherlock	Holmes	and	Doctor	Watson	,	Perennial	Athletes	117
夏洛克	福尔摩斯	和	医生	沃森	,	多年生	运动员	-

夏洛克·福尔摩斯和华生医生，常青运动员 117

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] -

The	Therapeutic	Doctor	Watson	127
这	治疗	医生	沃森	-

治疗医生沃森 127

['dɑːktər] ['wɑːtsn] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] -

Doctor	Watson	,	General	Practitioner	135
医生	沃森	,	一般的	实践者	-

沃森医生，全科医生 135

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ɪz][laɪk] ['entərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

To	undertake	the	writing	of	a	large	book	is	like	entering	on	a	long	and
到	承担	这	写作	的	一个	大的	书	是	喜欢	进入	在	一个	长的	和

['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] ,

difficult	journey	,
难的	旅行	,

撰写一部大部头著作就像踏上一段漫长而艰辛的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'gɑːn] ,

in	the	course	of	which	much	fatigue	and	uneasiness	must	be	undergone	,
在	这	课程	的	哪个	很多	疲劳	和	不安	必须	是	经历	,

在此过程中，人们必然会经历许多疲劳和不安。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

while	at	the	same	time	one	is	uncertain	of	reaching	the	end	of	it	:
尽管	在	这	相同的	时间	一	是	不确定	的	到达	这	结尾	的	它	:

但与此同时，人们又不确定能否到达终点：

[ˌwer'æz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['eseɪ] [ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['erɪŋ] [ðæt] [en'laɪvənz][ænd; ənd]

whereas	writing	a	short	essay	is	like	taking	a	pleasant	airing	that	enlivens	and
然而	写作	一个	短的	散文	是	喜欢	采取	一个	令人愉快的	播出	那	活跃	和

[ɪn'vɪgəˌreɪts] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] ,

invigorates	by	the	exercise	which	it	yields	,
使人精神焕发	经过	这	锻炼	哪个	它	产量	,

而写短文就像是进行了一次愉快的呼吸新鲜空气，它带来的锻炼能使人精神焕发、活力充沛。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz]['grætɪfaɪd] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

while	the	design	is	gratified	in	its	completion	.
尽管	这	设计	是	满意	在	它是	完成	.

设计完成后，设计成果令人满意。

['bɔzwəl] : [ðə; ði] , [noʊ] . [aɪ]

Boswell	:	The	Hypochondriack	,	No	.	I
博斯韦尔	:	这	疑病症	,	不	.	我

博斯韦尔：《疑病症患者》第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər]

DOCTOR	WATSON	AND	THE	WEATHER
医生	沃森	和	这	天气

华生医生与天气

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

“	It	had	been	a	close	and	rainy	day	in	October	.
“	它	有	到过	一个	关闭	和	下雨	天	在	十月	.

“那是十月里一个阴雨绵绵的日子。”

” [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]

”	The	Resident	Patient
”	这	居民	病人

“住院病人”

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz]

To	me	one	of	the	most	delightful	touches	in	the	tales	of	Sherlock	Holmes	is
到	我	一	的	这	最多	愉快	触摸	在	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	是

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

the	frequent	mention	of	the	state	of	the	weather	.
这	频繁	提到	的	这	状态	的	这	天气	.

在我看来，福尔摩斯故事中最令人愉悦的细节之一就是经常提及天气状况。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

As	far	as	I	know	,
作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[noʊ][wʌn][hæz; həz] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

no	one	has	emphasized	the	numerous	references	to	the	weather	by	Dr	.
不	一	有	强调	这	很多的	参考	到	这	天气	经过	博士	.

['wɑːtsn] .

Watson	.
沃森	.

没有人注意到华生医生多次提及天气。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [kæn; kən] [ðiːz] [biː; bi] [faʊnd] ,

Especially	in	the	opening	of	the	short	stories	can	these	be	found	,
尤其	在	这	开幕	的	这	短的	故事	能	这些	是	成立	,

尤其是在短篇小说的开头部分，这些特征更为明显。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pɪr] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lɔːŋgər][teɪlz; 'teɪˌliz]

but	they	are	not	confined	there	,	for	they	appear	throughout	the	longer	tales
但	他们	是	不是	受限	那里	,	为了	他们	出现	自始至终	这	更长	故事

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

但它们并不局限于此，因为它们也出现在更长的故事中。

['meni] ['instənsiz] [kæn; kən][bi:; bi]['saɪtɪd][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsənz] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði]

Many	instances	can	be	cited	to	illustrate	Dr	.	Watson's	allusions	to	the
许多	实例	能	是	引用	到	阐明	博士	.	屈臣氏	暗示	到	这

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

state	of	the	weather	.
状态	的	这	天气	.

可以列举许多例子来说明华生医生对天气状况的描述。

[let] [ju: 'es] ['freʃn] ['aʊər; ɑ:r] ['meməri] [baɪ] [ri'vju:ɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] .

Let	us	freshen	our	memory	by	reviewing	some	of	these	.
让	我们	清新	我们的	记忆	经过	复习	一些	的	这些	.

让我们通过回顾其中的一些内容来唤起记忆。

['nu:mərəs] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔ:təm] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] , [sʌtʃ]

Numerous	references	to	the	rains	and	winds	of	autumn	may	be	found	,	such
很多的	参考	到	这	雨	和	风	的	秋天	可能	是	成立	,	这样的

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

文中多次提及秋季的雨水和风，例如：

“ . . . [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn][tu:; tə] [reɪn] ,

“	.	.	.	the	weather	had	taken	a	sudden	turn	to	rain	,
“	.	.	.	这	天气	有	已采取	一个	突然	转动	到	雨	,

“……天气突然转晴，下起了雨，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:'tʌmnəl] ['waɪndz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bætʃələr]) .

with	autumnal	winds	”	(	The	Adventure	of	the	Noble	Bachelor	)	.
和	秋季	风	”	(	这	冒险	的	这	高贵	学士	)	.

伴着秋风”（《贵族单身汉的冒险》）

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] ,

And	,	in	a	similar	vein	,
和	,	在	一个	相似的	静脉	,

同样地，

“ [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [skri:md] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [splæʃt] [ænd; ənd] ['pætəd] [ə'genst]

“	Outside	the	wind	still	screamed	and	the	rain	splashed	and	pattered	against
“	外部	这	风	仍然	尖叫	和	这	雨	溅起	和	图案	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

“外面狂风呼啸，雨水拍打着窗户，发出啪嗒啪嗒的声音。”

[ðɪs] [streɪndʒ] ,

This	strange	,
这	奇怪的	,

这很奇怪，

[waɪld] ['stɔ:ri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][mæd]['elɪmənts; 'eləmənts]

wild	story	seemed	to	have	come	to	us	from	amid	the	mad	elements
荒野	故事	似乎	到	有	来	到	我们	从	之中	这	疯狂的	元素

— [bloʊn] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['si:wi:d] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ” ([ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps])

—	blown	in	upon	us	like	a	sheet	of	seaweed	in	a	gale	”	(	The	Five	Orange	Pips	)
—	吹	在	之上	我们	喜欢	一个	床单	的	海藻	在	一个	大风	”	(	这	五	橙子	点数	)

.

:
.

这段离奇的故事仿佛是从疯狂的元素中传来的——就像狂风中的一片海藻吹向我们一样”（《五个橘核》）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [θɔː] [brɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn]

And	in	The	Problem	of	Thor	Bridge	,	we	find	that	,	as	Dr	.	Watson
和	在	这	问题	的	雷神	桥	,	我们	寻找	那	,	作为	博士	.	沃森

[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	dressing	one	morning	,
曾是	敷料	一	早晨	,

在《索尔桥之谜》中，我们发现，一天早上，当华生医生穿衣服时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [hwiskt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [triː] (

he	observed	how	the	leaves	were	being	whisked	away	from	the	plane	tree	(
他	观察到	如何	这	树叶	是	存在	搅拌	离开	从	这	飞机	树	(

[wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr]) [wɪtʃ] ['greɪst] [ðer; ðər] [bæk] [jɑːrd] .

we	would	call	it	a	sycamore	)	which	graced	their	back	yard	.
我们	会	称呼	它	一个	梧桐树	)	哪个	恩赐	他们的	后退	院子	.

他观察到，他们后院那棵美丽的悬铃木（我们称之为梧桐树）的树叶正被一阵阵地吹落。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv]

The	events	related	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	took	place	in	the	autumn	of
这	活动	有关的	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	采取	地方	在	这	秋天	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

《巴斯克维尔的猎犬》中所描述的事件发生在秋季。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] : “ [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər]

and	several	interesting	allusions	to	this	season	may	be	found	:	“	I	walked	over
和	一些	有趣的	暗示	到	这	季节	可能	是	成立	:	“	我	步行	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['wɪndoʊ] ,

to	the	black	window	,
到	这	黑色的	窗户	,

其中还包含一些与本季相关的有趣暗示：“我走到黑色的窗户前，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [blɜːrd] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

and	I	looked	through	a	blurred	pane	at	the	driving	clouds	and	at	the
和	我	看起来	通过	一个	模糊	窗格	在	这	驾驶	云	和	在	这

['tɔːsɪŋ]

tossing
抛掷

我透过模糊的玻璃窗看着飘动的云朵和翻滚的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [triːz] .

outline	of	the	wind	-	swept	trees	.
大纲	的	这	风	-	扫荡	树木	.

被风吹拂的树木轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] . . . .

It	was	a	wild	night	.	.	.	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	.	.	.	.

那真是个疯狂的夜晚.....

” [ə'nʌðər] ['refrəns] , “ [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] .

”	Another	reference	,	“	A	dull	and	foggy	day	with	a	drizzle	of	rain	.
”	其他	参考	,	“	一个	乏味的	和	雾蒙蒙的	天	和	一个	细雨	的	雨	.

另一处描述是：“阴沉多雾的一天，还下着毛毛雨。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bæŋkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] . . . .

The	house	is	banked	in	with	rolling	clouds	.	.	.	.
这	房子	是	银行	在	和	滚动	云	.	.	.	.

房子被翻滚的云朵环绕着……

" ['ɔːlsoʊ] , " [ɔːl] [deɪ] [tə'deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] , ['rʌslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

"	Also	,	"	All	day	today	the	rain	poured	down	,	rustling	on	the	ivy	and	dripping
"	还	,	"	全部	天	今天	这	雨	倾倒	向下	,	沙沙声	在	这	常春藤	和	滴落

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] . . . .

from	the	eaves	.	.	.	.
从	这	檐	.	.	.	.

“此外，今天一整天都下着瓢泼大雨，雨水打在常春藤上沙沙作响，从屋檐上滴落下来……”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , " [reɪn] [skwɔːlz] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,

"	And	in	another	instance	,	"	Rain	squalls	drifted	across	.	.	.	and	the	heavy	,
"	和	在	其他	实例	,	"	雨	暴风雨	漂移	穿过	.	.	.	和	这	重的	,

“还有一次，“暴雨倾盆而下……沉重的……”

[sleɪt] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

slate	-	coloured	clouds	hung	low	over	the	landscape	,
石板	-	有色	云	悬挂	低的	超过	这	景观	,

灰蓝色的云层低垂在大地上空。

['treɪlɪŋ] [ɪn] [greɪ] [riθs] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [hɪlz] .

trailing	in	gray	wreaths	down	the	sides	of	the	fantastic	hills	.
尾随	在	灰色的	花圈	向下	这	侧面	的	这	极好的	丘陵	.

灰色的花环沿着壮丽的山坡缓缓垂落。

" [ænd; ənd] ['læstli] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] :

"	And	lastly	,	an	especially	interesting	allusion	may	be	cited	:
"	和	最后	,	一个	尤其	有趣的	典故	可能	是	引用	:

最后，还有一个特别有趣的典故值得一提：

[wiː; wi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃrʌbəri] ,

We	hurried	through	the	dark	shrubbery	,
我们	慌忙	通过	这	黑暗的	灌木	,

我们匆匆穿过幽暗的灌木丛，

[ə'mɪd][ðə; ði] [dʌl] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] .

amid	the	dull	moaning	of	the	autumn	wind	and	the	rustle	of	the	falling	leaves	.
之中	这	乏味的	呻吟	的	这	秋天	风	和	这	沙沙	的	这	坠落	树叶	.

在秋风低沉的呜咽声和落叶沙沙声中。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

The	night	air	was	heavy	with	the	smell	of	damp	and	decay	.
这	夜晚	空气	曾是	重的	和	这	闻	的	潮湿	和	衰变	.

夜空中弥漫着潮湿腐烂的气味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [piːpt] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Now	and	again	the	moon	peeped	out	for	an	instant	,
现在	和	再次	这	月亮	偷窥	出去	为了	一个	立即的	,

月亮偶尔会探出头来，一闪而过。

[bʌt; bət] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

but	clouds	were	driving	over	the	face	of	the	sky	,
但	云	是	驾驶	超过	这	脸	的	这	天空	,

但乌云正笼罩着天空。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	just	as	we	came	out	on	the	moor	a	thin	rain	began	to	fall	.
和	只是	作为	我们	来了	出去	在	这	泊	一个	薄的	雨	开始	到	落下	.

我们刚走到荒原上，就开始下起了小雨。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] ['ræðər] [wet] ['ɔːtəm] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]

The	paragraph	just	quoted	pictures	a	rather	wet	autumn	night	,	but	not	an
这	段落	只是	引	图片	一个	相当	湿的	秋天	夜晚	,	但	不是	一个

[ɪ'speʃəli] [bæd][wʌn] .

especially	bad	one	.
尤其	坏的	一	.

刚才引用的段落描述的是一个比较潮湿的秋夜，但并不是特别糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [pɪns] - ['nɛz] ,

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,

在《金色夹鼻眼镜的冒险》中，

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər][ɪz] [di'piktid] .

an	extremely	wild	and	stormy	night	toward	the	end	of	November	is	depicted	.
一个	极其	荒野	和	暴风雨	夜晚	朝向	这	结尾	的	十一月	是	描绘	.

描绘的是十一月底一个极其狂风暴雨的夜晚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] ['vɪvɪdli] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [hauld] [daʊn] ['beɪkər] [striːt] ,

Dr	.	Watson	describes	vividly	how	the	wind	howled	down	Baker	Street	,
博士	.	沃森	描述	生动地	如何	这	风	嚎叫	向下	贝克	街道	,

沃森医生生动地描述了狂风呼啸着吹过贝克街的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][reɪn] [biːt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	how	the	rain	beat	vigorously	against	the	windows	.
和	如何	这	雨	打	大力	反对	这	视窗	.

雨水猛烈地拍打着窗户。

[ə'nʌðər] ['refrəns] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] [wɪtʃ] [di'pikts] ['gluːmi] ['ɔːtəm] [deɪz] :

Another	reference	may	be	cited	which	depicts	gloomy	autumn	days	:
其他	参考	可能	是	引用	哪个	描绘	阴沉	秋天	天	:

还可以引用另一则描绘阴沉秋日的描述：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] . . . .

“	It	had	been	a	close	and	rainy	day	in	October	.	.	.	.
“	它	有	到过	一个	关闭	和	下雨	天	在	十月	.	.	.	.

“那是十月里一个阴雨绵绵的日子……

” ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

”	(	The	Resident	Patient	)	.
”	(	这	居民	病人	)	.

”(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðen] ,

It	would	appear	,	then	,
它	会	出现	,	然后	,

看来，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - [əd'ventʃəz] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

that	many	of	Sherlock	Holmes	'	adventures	took	place	during	the	fall	of	the	year	.
那	许多	的	夏洛克	福尔摩斯	-	冒险	采取	地方	期间	这	落下	的	这	年	.

夏洛克·福尔摩斯的许多冒险故事都发生在秋季。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [dɪ'prest]

It	must	be	inferred	that	the	dark	and	stormy	days	of	autumn	depressed
它	必须	是	推断	那	这	黑暗的	和	暴风雨	天	的	秋天	郁闷

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ,

the	great	detective	,
这	伟大的	侦探	,

由此可以推断，秋季阴沉多雨的日子令这位伟大的侦探心情低落。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , “ [drɔː] [jʊr; jər] [tʃer] [ʌp][ænd; ənd]

for	we	find	him	saying	to	Dr	.	Watson	,	“	Draw	your	chair	up	and
为了	我们	寻找	他	说	到	博士	.	沃森	,	“	画	你的	椅子	向上	和

[hænd][ˌem 'iː][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

hand	me	my	violin	,
手	我	我的	小提琴	,

因为我们发现他对华生医生说：“把椅子拉过来，把我的小提琴递给我。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm][wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɑːlv] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðiːz] [bliːk]

for	the	only	problem	we	still	have	to	solve	is	how	to	while	away	these	bleak
为了	这	仅有的	问题	我们	仍然	有	到	解决	是	如何	到	尽管	离开	这些	苍凉

[ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bætʃələr]) .

autumnal	evenings	”	(	The	Adventure	of	the	Noble	Bachelor	)	.
秋季	晚上	”	(	这	冒险	的	这	高贵	学士	)	.

我们现在唯一需要解决的问题是如何消磨这些凄凉的秋夜”(《贵族单身汉的冒险》)。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['instənsiz] [dʒʌst] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn]

From	the	instances	just	enumerated	,	it	would	seem	that	Dr	.	Watson
从	这	实例	只是	列举	,	它	会	似乎	那	博士	.	沃森

[wʌz; wəz]

was
曾是

从刚才列举的例子来看，华生医生似乎是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɑːnd][ʌv; əv] ['piktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][wɪnd] , [reɪn] , [ænd; ənd][stɔːrm][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv]

fond	of	picturing	a	background	of	wind	,	rain	,	and	storm	for	many	of
喜爱	的	想象	一个	背景	的	风	,	雨	,	和	风暴	为了	许多	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

his	stories	.
他的	故事	.

他喜欢在很多故事中描绘风、雨、暴风雨的背景。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɔgz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] .

He	also	described	the	well	-	known	fogs	of	London	with	telling	effect	.
他	还	描述	这	出色地	-	已知	雾	的	伦敦	和	讲述	影响	.

他还生动地描绘了伦敦著名的雾霾。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] ,

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	Dr	.	Watson	writes	,
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	博士	.	沃森	写	,

在《铜山毛榉历险记》中，华生医生写道：

“ [ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	A	thick	fog	rolled	down	the	lines	of	dun	-	coloured	houses	,	and	the
“	一个	厚的	多雾路段	滚动	向下	这	线条	的	逼债	-	有色	房屋	,	和	这

[ə'poʊzɪŋ] ['wɪndoʊz] [luːmd] [laɪk][dɑːrk] ,

opposing	windows	loomed	like	dark	,
反对	视窗	迫近	喜欢	黑暗的	,

“浓雾沿着一排排灰褐色的房屋缓缓飘来，对面的窗户像黑暗的阴影一样笼罩着我们。”

['ʃeɪpləs]	[blə:z]	[θru:]	[ðə; ði]	['hevi]	['jeloʊ]	[riθs]	.
shapeless	**blurs**	**through**	**the**	**heavy**	**yellow**	**wreaths**	**.**
无形	模糊	通过	这	重的	黄色的	花圈	.

模糊的轮廓透过厚重的黄色花环显现出来。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sep'tembər] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['sɛvən][ə'klɔk, əu-] ,													
"	**And**	**again**	**,**	**"**	**It**	**was**	**a**	**September**	**evening**	**and**	**not**	**yet**	**7**	**o'clock**	**,**
"	和	再次	,	"	它	曾是	一个	九月	晚上	和	不是	然而	7	点钟	,

“然后，‘那是一个九月的傍晚，还不到七点，’”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] ,							
but	**the**	**day**	**had**	**been**	**a**	**dreary**	**one**	**,**
但	这	天	有	到过	一个	凄凉	一	,

但这一天却阴沉沉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] ['drɪzli] [fɑ:g] [leɪ] [loʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] " ([ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r])																	
and	**a**	**dense**	**drizzly**	**fog**	**lay**	**low**	**upon**	**the**	**great**	**city**	**"**	**(**	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**)**
和	一个	稠密	蒙蒙	多雾路段	躺	低的	之上	这	伟大的	城市	"	(	这	符号	的	这	四	)
.																		
:																		
'																		

浓密的毛毛雾笼罩着这座伟大的城市”(《四签名》)。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] , [wi:; wi][faɪnd] [hoʊlmz] ['seɪɪŋ] ,								
In	**the**	**same**	**story**	**,**	**we**	**find**	**Holmes**	**saying**	**,**
在	这	相同的	故事	,	我们	寻找	福尔摩斯	说	,

在同一篇故事中，我们发现福尔摩斯说道：

" [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑ:g] [swɜ:rlz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [drɪfts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dʌn] -															
“	**See**	**how**	**the**	**yellow**	**fog**	**swirls**	**down**	**the**	**street**	**and**	**drifts**	**across**	**the**	**dun**	**-**
"	看	如何	这	黄色的	多雾路段	漩涡	向下	这	街道	和	漂移	穿过	这	逼债	-

['kʌlərd] ['haʊzɪz] .	
coloured	**houses**	**.**
有色	房屋	.

“看，黄色的雾气沿着街道盘旋，飘过灰褐色的房屋。

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:s] - ['pɑ:rtɪŋtən] [plænz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [telz] [haʊ] ,																
"	**In**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Bruce**	**-**	**Partington**	**Plans**	**,**	**Dr**	**.**	**Watson**	**tells**	**how**	**,**
"	在	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	,	博士	.	沃森	讲述	如何	,

在《布鲁斯-帕廷顿计划历险记》中，华生医生讲述了……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ʌv; əv] - ,							
during	**the**	**month**	**of**	**November**	**of**	**1895**	**,**
期间	这	月	的	十一月	的	-	,

1895年11月期间，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɑ:g] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n] ['lʌndən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]													
such	**a**	**heavy**	**fog**	**descended**	**on**	**London**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**see**	**the**
这样的	一个	重的	多雾路段	下降	在	伦敦	那	它	曾是	不可能的	到	看	这

['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]['beɪkər] [stri:t] .							
houses	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**Baker**	**Street**	**.**
房屋	在	这	对面的	边	的	贝克	街道	.

伦敦被浓雾笼罩，以至于根本看不清贝克街对面的房子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪnd] , [reɪn] , [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [fɑ:g] ,									
In	**addition**	**to**	**wind**	**,**	**rain**	**,**	**storm**	**,**	**and**	**fog**	**,**
在	添加	到	风	,	雨	,	风暴	,	和	多雾路段	,

除了风、雨、暴风雨和雾之外，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [meɪks] ['refrəns] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ʃɑ:rp] ['wɪntər] ['weðər] .										
Dr	**.**	**Watson**	**makes**	**reference**	**as**	**well**	**to**	**sharp**	**winter**	**weather**	**.**
博士	.	沃森	制作	参考	作为	出色地	到	锋利的	冬天	天气	.

华生医生也提到了严寒的冬季天气。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl] ,

In	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	,
在	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	,

在《蓝色红宝石历险记》中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['vɪzɪtɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tuː] [deɪz]

it	will	be	remembered	that	Dr	.	Watson	visited	Sherlock	Holmes	two	days
它	将要	是	记得	那	博士	.	沃森	到访	夏洛克	福尔摩斯	二	天

['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['siːzənz] [g'riːtɪŋz] .

following	Christmas	to	give	his	friend	the	season's	greetings	.
下列的	圣诞节	到	给	他的	朋友	这	本季	问候	.

人们或许还记得，华生医生在圣诞节后的两天拜访了夏洛克·福尔摩斯，向他的朋友送上了节日的问候。

['wɑːtsn] [raɪts] , " [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːmd] [maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr]

Watson	writes	,	"	I	seated	myself	in	his	arm	chair	and	warmed	my	hands	before
沃森	写	,	"	我	坐着	我	在	他的	手臂	椅子	和	温暖	我的	双手	前

[hɪz; ɪz] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ,

his	crackling	fire	,
他的	噼啪作响	火	,

沃森写道："我坐在他的扶手椅上，在他噼啪作响的炉火前烤了烤手。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][aɪs]

for	a	sharp	frost	had	set	in	,	and	the	windows	were	thick	with	ice
为了	一个	锋利的	霜	有	放	在	,	和	这	视窗	是	厚的	和	冰

['krɪstl] .

crystals	.
晶体	.

因为寒霜已至，窗户上结满了厚厚的冰晶。

" [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [hoʊlmz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [guːs] [wɪtʃ]

"	When	he	and	Holmes	set	out	to	obtain	information	about	the	goose	which
"	什么时候	他	和	福尔摩斯	放	出去	到	获得	信息	关于	这	鹅	哪个

[hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl] ,

had	swallowed	the	blue	carbuncle	,
有	吞咽	这	蓝色的	痈	,

"当他和福尔摩斯出发去打听那只吞下蓝色疥疮的鹅的消息时，

['wɑːtsn] [telz] [ˌjuː 'es] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] ,

Watson	tells	us	:	"	It	was	a	bitter	night	,
沃森	讲述	我们	:	"	它	曾是	一个	苦的	夜晚	,

沃森告诉我们："那是一个痛苦的夜晚，

[soʊ][wiː; wi] [druː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʌlstər] [ænd; ənd] [ræpt] [krə'væts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] .

so	we	drew	on	our	ulsters	and	wrapped	cravats	about	our	throats	.
所以	我们	画	在	我们的	阿尔斯特	和	包装	领带	关于	我们的	喉咙	.

于是我们拔出腰带，用领巾勒住脖子。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldli][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Outside	,	the	stars	were	shining	coldly	in	a	cloudless	sky	,
外部	,	这	明星	是	灼灼	冷冷地	在	一个	无云	天空	,

窗外，繁星在万里无云的夜空中冷冷地闪耀着。

[ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [bluː] [aʊt] ['ɪntuː] [smoʊk] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] .

and	breath	of	the	passers	-	by	blew	out	into	smoke	like	so	many	pistol	shots	.
和	气息	的	这	过路人	-	经过	吹	出去	进入	抽烟	喜欢	所以	许多	手枪	镜头	.

路人的呼吸化作缕缕青烟，如同无数枪声。

['aʊər; ɑːr] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] [aʊt] ['krɪspli] [ænd; ənd] ['laʊdli] . . . .

Our	footfalls	rang	out	crisply	and	loudly	.	.	.	.
我们的	脚步声	响铃	出去	清脆地	和	高声	.	.	.	.

我们的脚步声清脆响亮.....

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] ,
" In The Adventure of the Abbey Grange ,
" 在 这 冒险 的 这 修道院 农庄 ,

在《修道院庄园奇遇记》中，

['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ]
Watson describes an adventure which took place on a bitterly cold morning during
沃森 描述 一个 冒险 哪个 采取 地方 在 一个 苦涩地 寒冷的 早晨 期间
[ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - .
the winter of ' 97 .
这 冬天 的 - - .

沃森描述了1997年冬天一个寒冷的早晨发生的一次冒险经历。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
On another occasion ,
在 其他 场合 ,

另一次，

['wɑːtsn] [telz] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [hoʊlmz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['frɔːsti]
Watson tells how he and Holmes went for a walk on a cold and frosty
沃森 讲述 如何 他 和 福尔摩斯 去 为了 一个 走 在 一个 寒冷的 和 霜冻
['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
winter evening (The Adventure of Charles
冬天 晚上 (这 冒险 的 查尔斯

华生讲述了他和福尔摩斯在一个寒冷的冬夜散步的情景（《查尔斯探案集》）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɔː'gʌstəs] ['mɪlvərˌtɑːn]) .
Augustus Milverton) .
奥古斯都 米尔弗顿) .

奥古斯都·米尔弗顿）。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntər] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A description of a beautiful winter day may be found in The Adventure of the
一个 描述 的 一个 美丽的 冬天 天 可能 是 成立 在 这 冒险 的 这
['berəl] [ˌkɔːrə'net] :
Beryl Coronet :
贝丽尔 冠 :

《绿宝石冠冕历险记》中对一个美丽的冬日景象有所描述：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] ['februeri] ['mɔːrnɪŋ] ,
" It was a bright , crisp February morning ,
" 它 曾是 一个 明亮的 , 脆 二月 早晨 ,

那是一个阳光明媚、空气清新的二月早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [stɪl] [leɪ] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and the snow of the day before still lay deep upon the ground ,
和 这 雪 的 这 天 前 仍然 躺 深的 之上 这 地面 ,

前一天的积雪仍然厚厚地覆盖着地面。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] .
shimmering brightly in the wintry sun .
闪闪发光 明亮地 在 这 冬季 太阳 .

在冬日的阳光下闪闪发光。

" ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" Mention is made too of the weather in the spring .
" 提到 是 制成 也 的 这 天气 在 这 春天 .

“文中还提到了春季的天气。”

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,
On several occasions ,
在 一些 场合 ,

在好几个场合，

['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]
references are made to the cold and stormy weather of the early part of
参考 是 制成 到 这 寒冷的 和 暴风雨 天气 的 这 早期的 部分 的
[ðɪs] ['siːz(ə)n] :
this season :
这 季节 :

文中提到了本季初期寒冷多雨的天气：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
“ It was a cold morning of the early spring ,
“ 它 曾是 一个 寒冷的 早晨 的 这 早期的 春天 ,

“那是一个初春的寒冷早晨，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['æftər] ['brekfəst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm]
and we sat after breakfast on either side of a cheery fire in the old room
和 我们 卫星 后 早餐 在 任何一个 边 的 一个 欢快的 火 在 这 老的 房间
[æt; ət]['beɪkər] [striːt] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]) .
at Baker Street ” (The Adventure of the Copper Beeches) .
在 贝克 街道 ” (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

早餐后，我们坐在贝克街老房间里温暖的壁炉两侧”(《铜山毛榉历险记》)。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - .
The Adventure of the Speckled Band took place in the spring of ' 83 .
这 冒险 的 这 斑驳的 乐队 采取 地方 在 这 春天 的 - - .

《斑点带子奇遇记》的故事发生在 1983 年春天。

['wɑːtsn] [raɪts] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .
Watson writes : “ It was a wild night .
沃森 写 : ” 它 曾是 一个 荒野 夜晚 .

沃森写道：“那是一个疯狂的夜晚。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ]
The wind was howling outside , and the rain was beating and splashing
这 风 曾是 嚎叫 外部 , 和 这 雨 曾是 殴打 和 溅起水花
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
against the window .
反对 这 窗户 .

外面狂风呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户。

” [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'stɪriə] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [raɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” In The Adventure of the Wisteria Lodge , the good doctor writes that it was
” 在 这 冒险 的 这 紫藤 小屋 , 这 好的 医生 写 那 它 曾是
[ə; eɪ][koʊld] ,
a cold ,
一个 寒冷的 ,

在《紫藤小屋奇遇记》中，这位好医生写道，那是一场感冒，

[dɑːrk] , ['wɪndi] [mɑːrtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
dark , windy March evening , and a fine rain was falling .
黑暗的 , 刮风 行进 晚上 , 和 一个 美好的 雨 曾是 坠落 .

三月的一个阴沉多风的傍晚，下着细雨。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][læst][baʊ; boʊ] , ['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk]

And	in	His	Last	Bow	,	Watson	writes	that	he	had	recorded	in	his	notebook
和	在	他的	最后的	弓	,	沃森	写	那	他	有	记录	在	他的	笔记本

[ðæt] ,

that	,
那	,

在《最后的谢幕》一书中，沃森写道，他曾在笔记本中记录道：

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndi]

in	the	latter	part	of	March	in	the	year	1892	,	it	was	a	bleak	and	windy
在	这	后者	部分	的	行进	在	这	年	-	,	它	曾是	一个	苍凉	和	刮风

[deɪ] .

day	.
天	.

1892 年 3 月下旬，天气阴沉，刮着大风。

['maɪldər] [sprɪŋ] ['weðər] ['ɔːlsoʊ] [kleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] [ə'tenʃ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

Milder	spring	weather	also	claimed	Dr	.	Watson's	attention	:	“	It	was	an
较温和	春天	天气	还	声称	博士	.	屈臣氏	注意力	:	“	它	曾是	一个

[aɪ'diːəl] [sprɪŋ] [deɪ] ,

ideal	spring	day	,
理想的	春天	天	,

温和的春季天气也引起了沃森博士的注意：“这是一个理想的春日，

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [skaɪ] , [flekt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə]

a	light	blue	sky	,	flecked	with	little	fleecy	clouds	drifting	across	from	west	to
一个	光	蓝色的	天空	,	有斑点的	和	小的	羊毛	云	漂流	穿过	从	西方	到

[iːst] .

east	.
东方	.

浅蓝色的天空，点缀着朵朵绒云，从西向东飘荡。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [nɪp][ɪn]

The	sun	was	shining	very	brightly	,	and	yet	there	was	an	exhilarating	nip	in
这	太阳	曾是	灼灼	非常	明亮地	,	和	然而	那里	曾是	一个	令人振奋	掐	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

阳光灿烂，空气中却带着一丝令人心旷神怡的凉意。

[wɪtʃ] [set][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]['enərdʒi] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]

which	set	an	edge	to	a	man's	energy	”	(	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches
哪个	放	一个	边缘	到	一个	男人的	活力	”	(	这	冒险	的	这	铜	山毛榉

) .

)	:
)	.

这会激发男人的活力”(《铜山毛榉历险记》)。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ,

In	a	similar	vein	,	“	It	was	a	perfect	day	,
在	一个	相似的	静脉	,	“	它	曾是	一个	完美的	天	,

同样，“这是完美的一天，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər]

with	a	bright	sun	and	a	few	fleecy	clouds	in	the	heavens	”	(	The	Adventure
和	一个	明亮的	太阳	和	一个	很少	羊毛	云	在	这	天	”	(	这	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd]) .

of	the	Speckled	Band	)	.
的	这	斑驳的	乐队	)	.

“阳光灿烂，天空飘着几朵朵白云”(《斑点带子奇案》)。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - , [ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
In The Adventure of the Three Garridebs , a lovely spring evening is mentioned ,
在 这 冒险 的 这 三 - , 一个 迷人的 春天 晚上 是 提及 ,

在《三个加里德布的冒险》中，提到了一个美好的春夜。

[ænd; ənd] ['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and Watson writes that the slanting rays of the setting sun made even a little
和 沃森 写 那 这 斜 射线 的 这 环境 太阳 制成 甚至 一个 小的
[proʊ'zeɪɪk] [striːt] [lʊk] ['goʊldən] .
prosaic street look golden .
平淡无奇 街道 看 金的 .

沃森写道，夕阳斜照，就连一条不起眼的小街看起来都闪着金色的光芒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [les] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weðər] .
For some reason or other , less frequent mention is made of summer weather .
为了 一些 原因 或者 其他 , 较少的 频繁 提到 是 制成 的 夏天 天气 .

不知何故，人们较少提及夏季天气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['siːz(ə)n] .
There are , however , several interesting references to this enjoyable season .
那里 是 , 然而 , 一些 有趣的 参考 到 这 令人愉悦 季节 .

不过，文中也提到了一些关于这个美好季节的有趣内容。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] ,
In the story of The Greek Interpreter , Dr . Watson writes ,
在 这 故事 的 这 希腊语 翻译 , 博士 . 沃森 写 ,

在《希腊译员》的故事中，华生医生写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tiː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] . . . .
“ It was after tea on a summer evening . . . .
“ 它 曾是 后 茶 在 一个 夏天 晚上 . . . .

那是一个夏日傍晚，喝完茶之后……

” [ænd; ənd] ['sɪmələrli] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stoʊn] ,
” And similarly , in The Adventure of the Mazarin Stone ,
” 和 相似地 , 在 这 冒险 的 这 马扎林 石头 ,

“同样地，在《马扎林宝石历险记》中，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]
our attention is called to the fact that it was the evening of a lovely
我们的 注意力 是 称为 到 这 事实 那 它 曾是 这 晚上 的 一个 迷人的
['sʌmɜ-z]
summer's
夏季

我们注意到，那是一个美好的夏日夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[deɪ] .
day .
天 .

天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]
It would be expected that somewhere in the stories an allusion would be made
它 会 是 预期的 那 某处 在 这 故事 一个 典故 会 是 制成
[tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] :
to the torrid days of August :
到 这 热带 天 的 八月 :

人们会预期，故事中某处会提及八月酷暑难耐的日子：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːt] [deɪ] [ɪn] [ˈɔːgəst] .

“	It	was	a	blazing	hot	day	in	August	.
〃	它	曾是	一个	炽烈	热的	天	在	八月	.

“那是八月里一个酷热难耐的日子。”

[ˈbeɪkər] [striːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] ,

Baker	Street	was	like	an	oven	,
贝克	街道	曾是	喜欢	一个	烤箱	,

贝克街就像个烤箱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈbrɪkwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [əˈkrɔːs]

and	the	glare	of	the	sunlight	upon	the	yellow	brickwork	of	the	house	across
和	这	强光	的	这	阳光	之上	这	黄色的	砖砌体	的	这	房子	穿过

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ” ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks]) .

the	street	was	painful	to	the	eye	”	(	The	Adventure	of	the	Cardboard	Box	)	.
这	街道	曾是	痛苦	到	这	眼睛	”	(	这	冒险	的	这	纸板	盒子	)	.

阳光照射在街对面房子的黄色砖墙上，刺得眼睛生疼。”(《纸箱历险记》)

[æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈpɔɪnjənt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈsʌmər] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

An	especially	poignant	reference	to	a	hot	summer	night	may	be	found	in	the
一个	尤其	令人心酸的	参考	到	一个	热的	夏天	夜晚	可能	是	成立	在	这

[ˈstɔːri] [hɪz; ɪz] [læst] [baʊ; boʊ] .

story	His	Last	Bow	.
故事	他的	最后的	弓	.

在《他的最后致意》这篇故事中，我们可以找到对炎热夏夜的特别感人的描写。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv]

Dr	.	Watson	gives	a	vivid	description	of	a	hot	night	on	the	second	of
博士	.	沃森	给予	一个	生动	描述	的	一个	热的	夜晚	在	这	第二	的

[ˈɔːgəst] .

August	.
八月	.

沃森医生生动地描述了八月二日那个炎热的夜晚。

[hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːsəm] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	mentions	that	there	was	an	awesome	hush	and	a	feeling	of
他	提及	那	那里	曾是	一个	惊人的	嘘	和	一个	感觉	的

[ɪkˈspektənsi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [ˈstægnənt] [er] .

expectancy	in	the	sultry	and	stagnant	air	.
预期	在	这	闷热	和	停滞不前	空气	.

他提到，闷热沉闷的空气中弥漫着一种令人敬畏的寂静和期待的气氛。

[ðə; ði] [ˈɔːgəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	August	to	which	reference	is	made	was	that	of	1914	—	the	beginning	of
这	八月	到	哪个	参考	是	制成	曾是	那	的	-	—	这	开始	的

[wɜːrld] [wɔːr] [aɪ] .

World	War	I	.
世界	战争	我	.

文中提到的八月指的是 1914 年八月——第一次世界大战爆发之年。

[ɪn] [ðæt] [ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] , [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] .

In	that	holocaust	,	Great	Britain	lost	the	flower	of	her	youth	.
在	那	大屠杀	,	伟大的	英国	丢失的	这	花	的	她	青年	.

在那场浩劫中，英国失去了她最优秀的青年才俊。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l] [bloʊ] .

She	has	not	yet	recovered	from	that	mortal	blow	.
她	有	不是	然而	恢复	从	那	凡人	吹	.

她至今仍未从那致命的打击中恢复过来。

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] , [dʒʌst][laɪk] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [tə'deɪ] , [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

People	living	in	the	Victorian	era	,	just	like	many	of	us	today	,	were	interested	in
人们	活的	在	这	维多利亚时代	时代	,	只是	喜欢	许多	的	我们	今天	,	是	感兴趣的	在

[ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] .

barometric	pressure	.
气压	压力	.

维多利亚时代的人们，就像我们今天的许多人一样，对气压很感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌbærə'metrɪk] ['riːdiŋz]

In	The	Boscombe	Valley	Mystery	,	an	interesting	reference	to	barometric	readings
在	这	博斯科姆	谷	神秘	,	一个	有趣的	参考	到	气压	阅读

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

may	be	found	.
可能	是	成立	.

在《博斯科姆河谷之谜》中，可以找到有关气压读数的有趣记载。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ri'maːks] [tuː; tə] [lɛ'strɑːd] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] : “ [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [glæs] ?

Sherlock	Holmes	remarks	to	Lestrade	of	Scotland	Yard	:	“	How	is	the	glass	?
夏洛克	福尔摩斯	评论	到	雷斯垂德	的	苏格兰	院子	:	“	如何	是	这	玻璃	?

夏洛克·福尔摩斯问苏格兰场的雷斯垂德：“玻璃怎么样？”

['twenti] - [naɪn] , [aɪ] [siː] .

Twenty	-	nine	,	I	see	.
二十	-	九	,	我	看	.

我看到，二十九岁了。

[noʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

No	wind	,	and	not	a	cloud	in	the	sky	.
不	风	,	和	不是	一个	云	在	这	天空	.

无风，万里无云。

” ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] ['menʃənz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] : “ [ðə; ði] [glæs] [stɪl]

”	Somewhat	later	in	the	day	,	he	mentions	to	Dr	.	Watson	:	“	The	glass	still
”	有些	之后	在	这	天	,	他	提及	到	博士	.	沃森	:	“	这	玻璃	仍然

[kiːps] ['veri] [haɪ] . . . .

keeps	very	high	.	.	.	.
保持	非常	高的	.	.	.	.

当天晚些时候，他告诉华生医生：“杯子里的水仍然很高……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][reɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['oʊvər]

It	is	of	importance	that	it	should	not	rain	before	we	are	able	to	go	over
它	是	的	重要性	那	它	应该	不是	雨	前	我们	是	有能力的	到	去	超过

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

重要的是，在我们能够踏上这片地面之前，不能下雨。

” ['fɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [gʊd] ['weðər] [pri'veild] , [fɔːr; fər] ['wɑːtsn] [raɪts] , “ [ðer; ðər]

”	Fortunately	,	in	this	instance	good	weather	prevailed	,	for	Watson	writes	,	“	There
”	幸运的是	,	在	这	实例	好的	天气	最终获胜	,	为了	沃森	写	,	“	那里

[wʌz; wəz][noʊ][reɪn] ,

was	no	rain	,
曾是	不	雨	,

“幸运的是，这次天气晴朗，因为沃森写道：‘没有下雨，’”

[æz; əz] [hoʊlmz] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .

as	Holmes	had	foretold	,	and	the	morning	broke	bright	and	cloudless	.
作为	福尔摩斯	有	预言	,	和	这	早晨	打破	明亮的	和	无云	.

正如福尔摩斯预言的那样，清晨阳光明媚，万里无云。

" [wʌn] [maɪt] [wel] [æsk] [waɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ['emfəsaiz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

"	One	might	well	ask	why	Dr	.	Watson	emphasizes	the	state	of	the	weather
"	一	可能	出色地	问	为什么	博士	.	沃森	强调	这	状态	的	这	天气

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] ?

so	often	?
所以	经常	?

人们可能会问，为什么华生医生如此频繁地强调天气状况?

['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [kʌm] [tu:; tə][maɪnd] : [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [mɔ:r] [ˌri:ə'lɪstɪk]

Several	reasons	come	to	mind	:	To	make	the	setting	of	his	stories	more	realistic
一些	原因	来	到	头脑	:	到	制作	这	环境	的	他的	故事	更多的	实际的

;

;
;

有几个原因可以说明：为了使他的故事背景更加真实；

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

to	take	up	space	in	the	manuscript	;
到	拿	向上	空间	在	这	手稿	;

占用稿件空间；

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ;

to	use	the	subject	of	the	weather	as	an	excuse	for	some	fine	writing	;
到	使用	这	主题	的	这	天气	作为	一个	原谅	为了	一些	美好的	写作	;

借天气这个话题写一篇优美的文章；

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['wɑ:tsənz] ['lɪt(ə)l] - [sə'spektɪd] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔ:r][pər'hæps] [stɪl] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] .

to	reveal	Watson's	little	-	suspected	love	of	nature	;	or	perhaps	still	other	reasons	.
到	揭示	屈臣氏	小的	-	怀疑	爱	的	自然	;	或者	也许	仍然	其他	原因	.

揭示沃森鲜为人知的对自然的热爱；或者或许还有其他原因。

[let] [ˌju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] .

Let	us	examine	some	of	these	.
让	我们	检查	一些	的	这些	.

让我们来探讨其中的一些问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['raɪtɚz] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv]['dɜ:rti] ['weðər] [prɪ'veɪlɪŋ] [wen] [faʊl] [di:dz]

It	is	well	known	that	writers	often	have	dirty	weather	prevailing	when	foul	deeds
它	是	出色地	已知	那	作家	经常	有	肮脏的	天气	盛行	什么时候	犯规	契约

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] .

are	to	be	committed	.
是	到	是	坚定的	.

众所周知，作家们在进行卑鄙行径时，往往会遇到恶劣的天气。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑ:t][ə'bju:s] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ɔ:l'ðoʊ]

Dr	.	Watson	,	however	,	does	not	abuse	this	privilege	in	his	writings	,	although
博士	.	沃森	,	然而	,	做	不是	虐待	这	特权	在	他的	著作	,	虽然

[hi:; hi] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk]

he	does	occasionally	take
他	做	偶尔	拿

然而，华生医生在他的著作中并没有滥用这种特权，尽管他偶尔也会这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .

advantage	of	unusual	atmospheric	conditions	to	make	the	story	more	exciting	.
优势	的	异常	大气	状况	到	制作	这	故事	更多的	激动人心	.

利用不寻常的大气条件使故事更加精彩。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	good	example	of	this	is	to	be	found	in	the	novel	The	Hound	of	the
一个	好的	例子	的	这	是	到	是	成立	在	这	小说	这	猎犬	的	这

['bæskəˌvɪl] .

Baskervilles	.
巴斯克维尔	.

小说《巴斯克维尔的猎犬》就是一个很好的例子。

[wʌn] [ri'kɔ:lz] [ðæt] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [leɪd][ə; eɪ][træp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['steɪpəltən] .

One	recalls	that	Sherlock	Holmes	laid	a	trap	to	catch	the	villain	,	Stapleton	.
一	召回	那	夏洛克	福尔摩斯	铺设	一个	陷阱	到	抓住	这	恶棍	,	斯台普顿	.

人们还记得，夏洛克·福尔摩斯设下陷阱抓住了恶棍斯台普顿。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] , [sɜ:r] ['henri] ,

A	part	of	the	plan	made	it	necessary	for	the	hero	,	Sir	Henry	,
一个	部分	的	这	计划	制成	它	必要的	为了	这	英雄	,	先生	亨利	,

计划的一部分使得英雄亨利爵士必须……

[tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪzməl] [mʊr] [ə'loʊn]['æftər][dɑ:rk] .

to	walk	across	the	dismal	moor	alone	after	dark	.
到	走	穿过	这	惨淡	泊	独自的	后	黑暗的	.

天黑后独自一人穿过阴森的荒原。

[hoʊlmz] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['steɪpəltən] [wʊd] [let] [lu:s] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [haʊnd] [ðæt]

Holmes	had	calculated	that	Stapleton	would	let	loose	his	spectral	hound	that
福尔摩斯	有	计算	那	斯台普顿	会	让	松动的	他的	光谱	猎犬	那

[pər'tɪkjələr] [naɪt] .

particular	night	.
特别的	夜晚	.

福尔摩斯曾预测，斯台普顿会在当晚放出他的幽灵猎犬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [ðæt] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

It	was	carefully	arranged	,	of	course	,	so	that	Sherlock	Holmes	,	Dr	.
它	曾是	小心	安排	,	的	课程	,	所以	那	夏洛克	福尔摩斯	,	博士	.

['wɑ:tsn] ,

Watson	,
沃森	,

当然，这一切都是精心安排的，以便夏洛克·福尔摩斯、华生医生……

[ænd; ənd] [lɛ'strɑ:d] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [haʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [hɑ:rm] [bɪ'fel] [sɜ:r] ['henri] , [ænd; ənd] [ðen]

and	Lestrade	would	kill	the	hound	before	any	harm	befell	Sir	Henry	,	and	then
和	雷斯垂德	会	杀	这	猎犬	前	任何	伤害	发生	先生	亨利	,	和	然后

[kætʃ] ['steɪpəltən] [.red 'hændɪd] .

catch	Stapleton	redhanded	.
抓住	斯台普顿	当场被抓	.

雷斯垂德会在亨利爵士受到任何伤害之前杀死猎犬，然后当场抓住斯台普顿。

[ɔ:l] [went] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][plæn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	went	according	to	plan	until	a	dense	fog	started	to	rise	from	the
全部	去	根据	到	计划	直到	一个	稠密	多雾路段	开始	到	上升	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [grɪmpən] ['maɪər] .

adjacent	Grimpen	Mire	.
邻近的	格林彭	沼泽	.

一切都按计划进行，直到邻近的格林彭沼泽开始升起浓雾。

[ðə; ði] [loʊ] [ˌvɪzə'bɪləti] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɑ:g] ['ɔ:lmoʊst][ˌʌp'set] [hoʊlmz] - [wel] - [leɪd]

The	low	visibility	produced	by	the	unexpected	fog	almost	upset	Holmes	'	well	-	laid
这	低的	能见度	生产	经过	这	意外	多雾路段	几乎	沮丧的	福尔摩斯	-	出色地	-	铺设

[plænz][ænd; ənd] ['nɪrli] [kɔ:zd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] ,

plans	and	nearly	caused	the	death	of	Sir	Henry	,
计划	和	几乎	导致	这	死亡	的	先生	亨利	,

突如其来的浓雾导致能见度极低，几乎打乱了福尔摩斯精心制定的计划，也险些导致亨利爵士丧命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz]

because	his	friends	could	not	see	the	hound	until	it	was	dangerously	close
因为	他的	朋友们	可以	不是	看	这	猎犬	直到	它	曾是	危险地	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

因为他的朋友们直到猎犬离他非常近才看到它。

[kæn; kən][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk]

Can	the	good	doctor	be	accused	of	writing	about	the	weather	simply	to	make
能	这	好的	医生	是	被告	的	写作	关于	这	天气	简单地	到	制作

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [lɔːŋgər] ?

the	manuscripts	longer	?
这	手稿	更长	?

这位好医生会被指控为了增加稿件长度而撰写有关天气的文章吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] (['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kə'rɪr]) [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

there	is	no	evidence	(	certainly	not	in	his	early	career	)	that	the	money	he	received
那里	是	不	证据	(	当然	不是	在	他的	早期的	职业	)	那	这	钱	他	已收到

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [bɔːr] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] .

for	his	stories	bore	any	relation	to	their	length	.
为了	他的	故事	钻孔	任何	关系	到	他们的	长度	.

没有证据表明（尤其是在他早期的职业生涯中）他因创作故事而获得的稿酬与故事的长度有任何关系。

['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Further	,	and	more	important	,
更远	,	和	更多的	重要的	,

此外，更重要的是，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɑːtsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌndein]

a	man	with	Watson's	imagination	did	not	have	to	rely	upon	such	a	mundane
一个	男人	和	屈臣氏	想像力	做过	不是	有	到	依靠	之上	这样的	一个	平凡的

['tɑːpɪk][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

topic	as	the	weather	to	lengthen	his	stories	.
话题	作为	这	天气	到	加长	他的	故事	.

像华生这样想象力丰富的人，不必依靠天气这种平凡的话题来延长他的故事。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ['prɑːmptli] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv]

We	can	dismiss	this	argument	promptly	by	stating	that	he	was	not	guilty	of
我们	能	解雇	这	争论	及时	经过	声明	那	他	曾是	不是	有罪的	的

['pædɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

padding	his	manuscripts	in	this	manner	.
填充	他的	手稿	在	这	方式	.

我们可以立即驳斥这种说法，因为他并没有以这种方式篡改手稿。

[dɪd][hiː; hi][juːz][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ?

Did	he	use	the	weather	as	an	occasional	excuse	for	fine	writing	?
做过	他	使用	这	天气	作为	一个	偶然	原谅	为了	美好的	写作	?

他是否偶尔会以天气为借口进行精彩的写作?

['prɑːbəbli] [nɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [steɪt]

Probably	**not**	**,**	**although**	**some**	**of**	**the**	**paragraphs**	**in**	**which**	**he**	**describes**	**the**	**state**
大概	不是	,	虽然	一些	的	这	段落	在	哪个	他	描述	这	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

of	**the**	**weather**	**,**
的	这	天气	,

可能不是，尽管他描述天气状况的某些段落，

[ɪf] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['vɪvɪd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] .

if	**examples**	**of**	**fine**	**writing**	**,**	**are**	**certainly**	**examples**	**of**	**vivid**	**writing**	**as**	**well**	**.**
如果	示例	的	美好的	写作	,	是	当然	示例	的	生动	写作	作为	出色地	.

如果说这些是优秀写作的例子，那么它们也一定能成为生动写作的例子。

['sevrəl] ['instənsiz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [sə'faɪs] :

Several	**instances**	**could**	**be**	**given**	**,**	**but**	**one**	**will**	**suffice**	**:**
一些	实例	可以	是	给定	,	但	一	将要	足够了	:

可以举出很多例子，但一个例子就足够了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

It	**was**	**in**	**the**	**latter**	**days**	**of**	**September**	**,**
它	曾是	在	这	后者	天	的	九月	,

那是在九月下旬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [hæd; həd][set][ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vaɪələns] .

and	**the**	**equinoctial**	**gales**	**had**	**set**	**in**	**with**	**exceptional**	**violence**	**.**
和	这	春分	狂风	有	放	在	和	非凡的	暴力	.

秋分时节的狂风异常猛烈地袭来。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['biːtn] [ə'genst] [ðə; ði]

All	**day**	**the**	**wind**	**had**	**screamed**	**and**	**the**	**rain**	**had**	**beaten**	**against**	**the**
全部	天	这	风	有	尖叫	和	这	雨	有	被打败	反对	这

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

一整天，狂风呼啸，暴雨拍打着窗户。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪt] ,

so	**that**	**even**	**here**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**great**	**,**
所以	那	甚至	这里	在	这	心	的	伟大的	,

所以即使在这伟大的中心地带，

[ˌhænd'meɪd] ['lʌndən] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][fɔːr; fər]

handmade	**London**	**we**	**were**	**forced**	**to**	**raise**	**our**	**minds**	**for**
手工制作的	伦敦	我们	是	强制	到	增加	我们的	思想	为了

手工制作的伦敦，我们被迫提升思维方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	**instant**	**from**	**the**	**routine**	**of**	**life**	**,**
这	立即的	从	这	常规	的	生活	,

从日常生活中抽离的瞬间，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ʃriːk] [æt; ət]

and	**to**	**recognize**	**the**	**presence**	**of**	**those**	**great**	**elemental**	**forces**	**which**	**shriek**	**at**
和	到	认出	这	在场	的	那些	伟大的	元素	力量	哪个	尖叫	在

[mæn'kaɪnd] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

mankind	**through**	**the**	**bars**	**of**	**civilization**	**,**
人类	通过	这	酒吧	的	文明	,

并认识到那些透过文明的藩篱向人类发出呐喊的伟大自然力量的存在，

[laɪk] [ˌʌn'teɪmd] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

like	untamed	beasts	in	a	cage	.
喜欢	未驯服的	野兽	在	一个	笼	.

就像笼中困兽。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɪn] , [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

As	evening	drew	in	,	the	storm	grew	higher	and	louder	,
作为	晚上	画	在	,	这	风暴	生长	更高	和	更大声	,

夜幕降临，暴风雨越下越大，声势也越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	the	wind	cried	and	sobbed	like	a	child	in	the	chimney	.
和	这	风	哭	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	在	这	烟囱	.

风像个孩子在烟囱里哭泣啜泣。

[ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps]

The	Five	Orange	Pips
这	五	橙子	点数

五颗橙核

[wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːtsənz] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

What	other	reasons	could	be	given	for	Watson's	frequent	allusions	to	the
什么	其他	原因	可以	是	给定	为了	屈臣氏	频繁	暗示	到	这

['weðər] ?

weather	?
天气	?

除了天气之外，还有哪些原因可以解释沃森频繁提及天气?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['dæpər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔtʃmən] ,

There	are	,	of	course	,	the	dapper	gentleman	and	the	Scotchman	,
那里	是	,	的	课程	,	这	衣着考究	绅士	和	这	苏格兰人	,

当然，还有衣着考究的绅士和苏格兰人。

[huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [sɪns] [ðeɪ] [dɪ'plɔːr] — [fɔːr; fər]

who	are	conscious	of	the	state	of	the	weather	since	they	deplore	—	for
WHO	是	有意识的	的	这	状态	的	这	天气	自从	他们	遗憾	—	为了

['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

different	reasons	,
不同的	原因	,

他们之所以关注天气状况，是因为他们出于各种原因感到遗憾。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [pres] [ɪn][ðer; ðər] ['traʊzərz] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

to	be	sure	—	losing	the	press	in	their	trousers	by	being	caught	in	the	rain	.
到	是	当然	—	输	这	按	在	他们的	裤子	经过	存在	捕捉	在	这	雨	.

确实如此——裤子被雨淋湿了，失去了熨烫效果。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndənər] , [haʊ'evər] , [huː] [siːmz] [ə'blɪviəsli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt]

To	the	Londoner	,	however	,	who	seems	obliviously	unaware	of	the	somewhat
到	这	伦敦人	,	然而	,	WHO	似乎	浑然不觉	不知情	的	这	有些

[dɪ'ʃevld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,

disheveled	state	of	his	attire	,
蓬头垢面	状态	的	他的	服装	,

然而，对于这位伦敦人来说，他似乎完全没有意识到自己衣着有些凌乱。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'plaɪ] .

such	an	explanation	could	scarcely	apply	.
这样的	一个	解释	可以	几乎	申请	.

这种解释几乎不可能成立。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌn]['koʊdʒənt]['riːz(ə)n] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] .

On	the	other	hand	,	one	cogent	reason	does	come	to	mind	.
在	这	其他	手	,	一	令人信服的	原因	做	来	到	头脑	.

另一方面，确实有一个合理的理由浮现在脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	must	always	be	remembered	that	Watson	was	both	a	physician	and
它	必须	总是	是	记得	那	沃森	曾是	两个都	一个	医生	和

[æn; ən] [ˈɔːθər] .

an	author	.
一个	作者	.

我们必须始终记住，沃森既是医生又是作家。

[nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [prækˈtɪʃənər]

Now	the	state	of	the	weather	is	of	perpetual	interest	to	a	general	practitioner
现在	这	状态	的	这	天气	是	的	永久	兴趣	到	一个	一般的	实践者

[ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] ,

of	medicine	,
的	药品	,

如今，天气状况一直是全科医生关注的焦点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	this	is	what	Dr	.	Watson	pretended	to	be	.
和	这	是	什么	博士	.	沃森	假装	到	是	.

这就是华生医生假装的身份。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [ˈpræktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈprɑːbəbli] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˈweðər] -

It	is	true	that	the	physician	who	practices	in	the	city	probably	is	not	as	weather	-
它	是	真的	那	这	医生	WHO	实践	在	这	城市	大概	是	不是	作为	天气	-

[ˈmaɪndɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

minded	as	his	colleague	in	the	country	.
有思想	作为	他的	同事	在	这	国家	.

的确，在城市行医的医生可能不像在乡村行医的同行那样关注天气。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

Dr	.	Watson	lived	in	the	great	city	of	London	,
博士	.	沃森	居住地	在	这	伟大的	城市	的	伦敦	,

华生医生居住在伦敦这座大城市。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɔːlz] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈtrʌdʒd] [θruː] [stɔːrm]

but	often	made	his	professional	calls	on	foot	and	doubtless	trudged	through	storm
但	经常	制成	他的	专业的	呼叫	在	脚	和	毫无疑问	艰难跋涉	通过	风暴

[ænd; ənd] [reɪn] :

and	rain	:
和	雨	:

但他经常步行进行公务拜访，无疑经常冒着风雨艰难跋涉：

“ [wen] [jʊr; jər] [raʊnd] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] [juː; jʊ] [wɔːk] ,

“	When	your	round	is	a	short	one	you	walk	,
“	什么时候	你的	圆形的	是	一个	短的	一	你	走	,

“如果你的路线很短，你就步行，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ][ˈhænsəm] ” ([ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [mæn]) .

and	when	it	is	a	long	one	you	use	a	hansom	”	(	The	Crooked	Man	)	.
和	什么时候	它	是	一个	长的	一	你	使用	一个	汉森	”	(	这	歪	男人	)	.

如果路途很长，你就用双轮马车。”(《歪斜的人》)

[hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət] 221B [ˈbeɪkər] [striːt] [frʌm; frəm]

He	mentions	that	after	his	marriage	he	dropped	in	at	221B	Baker	Street	from
他	提及	那	后	他的	婚姻	他	掉落	在	在	221B	贝克	街道	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [vəˈsɪnəti] .

time	to	time	when	walking	in	that	vicinity	.
时间	到	时间	什么时候	步行	在	那	附近	.

他提到，结婚后，他偶尔会在贝克街 221B 附近散步时顺道去那里看看。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɔːld] [aʊt]
the kind of weather is of no little importance to a person who is called out
这 种类 的 天气 是 的 不 小的 重要性 到 一个 人 WHO 是 称为 出去
[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
at any time of day or night ,
在 任何 时间 的 天 或者 夜晚 ,

对于随时可能被召集出勤的人来说，天气状况至关重要。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['testɪfaɪ] .
as almost any physician will testify .
作为 几乎 任何 医生 将要 作证 .

几乎所有医生都可以作证。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['wɑːtsn] [meɪks] [sʌtʃ] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n]
This may be one of the important reasons why Watson makes such frequent mention
这 可能 是 一 的 这 重要的 原因 为什么 沃森 制作 这样的 频繁 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
of the weather in his stories .
的 这 天气 在 他的 故事 .

这或许是华生在他的故事中频繁提及天气的重要原因之一。

[ɔːl] [meɪ] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
All may not agree with me that such descriptions of the state of the
全部 可能 不是 同意 和 我 那 这样的 描述 的 这 状态 的 这

并非所有人都同意我的观点，即这种对状态的描述……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['weðər] [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['wɑːtsənz] ['raɪtɪŋz] .
weather add greatly to the interest of Watson's writings .
天气 添加 非常 到 这 兴趣 的 屈臣氏 著作 .

天气为沃森的著作增添了许多趣味。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
This is a matter of opinion ;
这 是 一个 事情 的 观点 ;

这是个人观点问题；

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] ['ʌndər]
for doubtless there are many men who have little interest in the weather under
为了 毫无疑问 那里 是 许多 男人 WHO 有 小的 兴趣 在 这 天气 在下面
['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
any circumstances .
任何 情况 .

毫无疑问，有很多男人在任何情况下都对天气漠不关心。

[ɜːrl] ['dɛr] [bɪgə(r)] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [tʃæn] ,
Earl Derr Biggers , the creator of Charlie Chan ,
伯爵 德尔 比格斯 , 这 创作者 的 查理 陈 ,

查理·陈的创作者厄尔·德尔·比格斯

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [laɪkt] ['kærəktərz] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

had	one	of	his	less	liked	characters	remark	that	he	was	not	interested	in
有	一	的	他的	较少的	喜欢	人物	评论	那	他	曾是	不是	感兴趣的	在

[ðə; ði] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

他笔下一位不太讨喜的角色曾说过，他对天气不感兴趣。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæbɪʤ] .

since	he	was	not	a	cabbage	.
自从	他	曾是	不是	一个	卷心菜	.

因为他不是一颗卷心菜。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['pitid] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [peɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

I	have	always	pitied	those	individuals	who	pay	absolutely	no	attention	to	the
我	有	总是	可怜的	那些	个人	WHO	支付	绝对地	不	注意力	到	这

['weðər] ;

weather	;
天气	;

我一直很同情那些完全不关注天气的人；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][laɪf] .

they	are	missing	a	great	deal	in	life	.
他们	是	丢失的	一个	伟大的	交易	在	生活	.

他们错过了生活中很多美好的事物。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] .

There	are	people	who	see	beauty	and	interest	only	in	a	beautiful	day	.
那里	是	人们	WHO	看	美丽	和	兴趣	仅有的	在	一个	美丽的	天	.

有些人只在晴朗的日子里才能发现美和乐趣。

[ðə; ði]['poʊət] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sæŋ] , “ [wʌt] [ɪz][soʊ] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

The	poet	probably	was	right	when	he	sang	,	“	What	is	so	rare	as	a	day	in
这	诗人	大概	曾是	正确的	什么时候	他	唱	,	“	什么	是	所以	稀有的	作为	一个	天	在

[ʤu:n] ?

June	?
六月	?

诗人唱道：“六月里哪一天如此珍贵？”这句话或许是对的。

” [bʌt; bət] [wʊd] ['eniwʌn] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔ:rm] [ɔ:r][ə; eɪ] - ,

”	But	would	anyone	deny	that	there	is	beauty	in	a	snowstorm	or	a	sleetstorm	,
”	但	会	任何人	否定	那	那里	是	美丽	在	一个	暴风雪	或者	一个	-	,

“但谁会否认暴风雪或雨夹雪也有其美呢？”

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['klaʊdbɜ:rst] [ɔ:r][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [æn; ən] ['ɔ:səm] ['spektək(ə)l] ,

and	is	not	a	cloudburst	or	a	thunderstorm	an	awesome	spectacle	,
和	是	不是	一个	暴雨	或者	一个	雷雨	一个	惊人的	奇观	,

难道不是暴雨或雷暴这种壮观景象吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dʌs'tɔ:m] [bi:; bi][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [fə'nɑ:mɪnən] ?

and	can	not	even	a	duststorm	be	a	striking	phenomenon	?
和	能	不是	甚至	一个	沙尘暴	是	一个	引人注目	现象	?

难道连沙尘暴都算不上引人注目的自然现象吗?

[naʊ] ['neɪtʃər] , [aɪ][grænt] , [kæn; kən][ˌoʊvər'du:] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ,

Now	nature	,	I	grant	,	can	overdo	this	matter	of	storms	,
现在	自然	,	我	授予	,	能	过度	这	事情	的	暴风雨	,

我承认，大自然有时会过度制造风暴。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['reɪni] ,

and	too	much	dust	in	the	atmosphere	or	a	week	of	rainy	,
和	也	很多	灰尘	在	这	气氛	或者	一个	星期	的	下雨	,

大气中尘埃过多或连续下雨一周，

['sʌlən] ['weðər] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

sullen	weather	leave	much	to	be	desired	.
忧郁	天气	离开	很多	到	是	想要的	.

阴沉的天气令人十分不满。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['sɑːgə][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

To	those	of	us	who	have	been	thrilled	by	the	saga	of	Sherlock	Holmes
到	那些	的	我们	WHO	有	到过	激动不已	经过	这	传奇	的	夏洛克	福尔摩斯

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ,

and	Dr	.	Watson	,
和	博士	.	沃森	,

对于我们这些曾被夏洛克·福尔摩斯和华生医生的故事深深吸引的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['feɪməs] ['kærəktərz] ,

and	who	have	found	enjoyment	and	relaxation	in	reading	about	these	famous	characters	,
和	WHO	有	成立	享受	和	松弛	在	阅读	关于	这些	著名的	人物	,

他们从阅读这些著名人物的故事中获得了乐趣和放松。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

I	would	like	to	make	one	further	suggestion	:
我	会	喜欢	到	制作	一	更远	建议	:

我还有一点建议：

[let] [juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

Let	us	think	of	Dr	.	Watson	not	only	as	a	practitioner	of	medicine	,
让	我们	思考	的	博士	.	沃森	不是	仅有的	作为	一个	实践者	的	药品	,

让我们不仅将华生医生视为一名医生，

[ɔːr]['oʊnli][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

or	only	just	as	an	amateur	detective	and	confidant	of	Sherlock	Holmes	,
或者	仅有的	只是	作为	一个	业余	侦探	和	知己	的	夏洛克	福尔摩斯	,

或者仅仅是作为一名业余侦探和夏洛克·福尔摩斯的知己，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [tʃɑːrm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] .

but	also	as	a	man	interested	in	many	things	—	a	lover	of	nature	and	one	who	could	see	charm	in	all	her	moods	.
但	还	作为	一个	男人	感兴趣的	在	许多	事物	—	一个	情人	的	自然	和	一	WHO	可以	看	魅力	在	全部	她	情绪	.

但他也是一个对很多事物都感兴趣的人——一个热爱自然的人，一个能够欣赏自然各种情绪魅力的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

THE	ANATOMICAL	SHERLOCK	HOLMES
这	解剖学	夏洛克	福尔摩斯

解剖学上的夏洛克·福尔摩斯

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ə'nætəmi] . . . .

“	I	believe	he	is	well	up	in	anatomy	.	.	.	.
“	我	相信	他	是	出色地	向上	在	解剖学	.	.	.	.

我相信他解剖学知识很扎实.....

〃 [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət]

〃	A	Study	in	Scarlet
〃	一个	学习	在	猩红

《血字的研究》

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nætəmi] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

A	number	of	references	to	the	anatomy	laboratory	and	to	portions	of
一个	数字	的	参考	到	这	解剖学	实验室	和	到	部分	的

[ðə; ði][kə'dævər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

the	cadaver	may	be	found	in	the	tales	.
这	尸体	可能	是	成立	在	这	故事	.

故事中多次提到解剖实验室和尸体的各个部分。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['wɑːtsənz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

Shortly	after	Watson's	return	from	India	,
不久	后	屈臣氏	返回	从	印度	,

沃森从印度回来后不久，

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['stæmfərd] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [bɑːr][ɪn] ['lʌndən] .

he	met	his	old	friend	Stamford	at	the	Criterion	bar	in	London	.
他	遇见	他的	老的	朋友	斯坦福德	在	这	标准	酒吧	在	伦敦	.

他在伦敦的 Criterion 酒吧遇到了他的老朋友斯坦福。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stæmfərd] [huː] [ˌɪntrə'duːst] ['wɑːtsn]

This	was	a	memorable	occasion	,	for	it	was	Stamford	who	introduced	Watson
这	曾是	一个	难忘	场合	,	为了	它	曾是	斯坦福德	WHO	介绍	沃森

[tuː; tə] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

to	Sherlock	Holmes	.
到	夏洛克	福尔摩斯	.

这是一个令人难忘的时刻，因为正是斯坦福德将华生介绍给了夏洛克·福尔摩斯。

[wen] ['stæmfərd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['wɑːtsn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊlmz] , [hiː; hi] [sed] ,

When	Stamford	was	telling	Watson	something	about	Holmes	,	he	said	,
什么时候	斯坦福德	曾是	讲述	沃森	某物	关于	福尔摩斯	,	他	说	,

当斯坦福向华生讲述福尔摩斯的事情时，他说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ə'nætəmi] . . . .

“	I	believe	he	is	well	up	in	anatomy	.	.	.	.
〃	我	相信	他	是	出色地	向上	在	解剖学	.	.	.	.

我相信他解剖学知识很扎实……

〃 ['stæmfərd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

〃	Stamford	made	it	clear	,	however	,	that	Holmes	was	not	a	medical	student	,
〃	斯坦福德	制成	它	清除	,	然而	,	那	福尔摩斯	曾是	不是	一个	医疗的	学生	,

然而，斯坦福德明确表示，霍姆斯并非医学生。

[bʌt; bət][dɪd][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəsts] .

but	did	have	pronounced	scientific	interests	.
但	做过	有	发音	科学	兴趣	.

但他确实对科学有着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['prɔːbləms]

He	emphasized	the	fact	that	Holmes	had	a	cold	scientific	approach	to	problems
他	强调	这	事实	那	福尔摩斯	有	一个	寒冷的	科学	方法	到	问题

[wɪtʃ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] “ ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

which	deeply	interested	him	and	that	he	had	been	seen	“	beating	the
哪个	深	感兴趣的	他	和	那	他	有	到过	已见	“	殴打	这

['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . . . .

subjects	in	the	dissecting	room	with	a	stick	.	.	.	.
主题	在	这	解剖	房间	和	一个	戳	.	.	.	.

他强调，福尔摩斯对待问题的态度非常冷静，充满科学精神，而他本人却对这些问题非常感兴趣。他还说，有人看到福尔摩斯“用棍子殴打解剖室里的实验对象”。

" [wen] ['wɑ:tsn] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjər] , ['stæmfərd]
" When Watson evinced some surprise at this unbecoming behavior , Stamford
" 什么时候 沃森 表现出 一些 惊喜 在 这 不体面 行为 , 斯坦福德
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“当沃森对这种不雅行为表示惊讶时，斯坦福德解释说：

" [tu:; tə]['verɪfaɪ] [haʊ] ['bru:zɪz] [meɪ] [bi:; bi] [prə'du:st] ['æftər] [deθ] " ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət]) .
" to verify how bruises may be produced after death " (A Study in Scarlet) .
" 到 核实 如何 瘀伤 可能 是 生产 后 死亡 " (一个 学习 在 猩红) .

“为了验证死后如何产生瘀伤”(《血字的研究》)。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] , [hoʊlmz] - [æk'tɪvəti] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ]
At first glance , Holmes ' activity seems to be inexcusable and betokens a
在 第一的 瞥一眼 , 福尔摩斯 - 活动 似乎 到 是 不可原谅 和 标记 一个
[dɪ'plɔ:rəbl] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
deplorable disrespect for the dead .
可悲的 不尊重 为了 这 死的 .

乍一看，福尔摩斯的行为似乎是不可原谅的，并且表明了他对死者的极度不尊重。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [haʊ'evər] ,
His researches must not be regarded in this light , however ,
他的 研究 必须 不是 是 认为 在 这 光 , 然而 ,

然而，不应以这种视角来看待他的研究。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['medikəu'li:gəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði]
for it may be of distinct medicolegal interest to ascertain whether the
为了 它 可能 是 的 清楚的 医疗法律 兴趣 到 探明 无论 这
['bru:zɪz] [ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər] [deθ] .
bruises on a body were produced before or after death .
瘀伤 在 一个 身体 是 生产 前 或者 后 死亡 .

因为确定尸体上的瘀伤是在死前还是死后造成的，可能具有特殊的医学法律意义。

[ðɪs] ['prɑ:bləm][hæz; həz] [bɪn] ['stʌdid] [ɪk'stensɪvli] ,
This problem has been studied extensively ,
这 问题 有 到过 研究 广泛地 ,

这个问题已被广泛研究。

[ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['medikəu'li:gəl]
and information concerning it may be found in books dealing with medicolegal
和 信息 有关 它 可能 是 成立 在 图书 处理 和 医疗法律
['mætərz] .
matters .
事情 .

有关这方面的信息可以在处理医疗法律问题的书籍中找到。

[hoʊlmz] - ['ɜ:rli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] ,
Holmes ' early interest and study in this field are quite understandable ,
福尔摩斯 - 早期的 兴趣 和 学习 在 这 场地 是 相当 可以理解 ,

霍姆斯早期对这一领域的兴趣和研究是完全可以理解的。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
for at that time he was laying the foundation
为了 在 那 时间 他 曾是 躺下 这 基础

因为那时他正在奠定基础

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kraɪm] .

for	his	brilliant	career	as	a	specialist	in	the	study	of	crime	.
为了	他的	杰出的	职业	作为	一个	专家	在	这	学习	的	犯罪	.

因其在犯罪研究领域杰出的职业生涯而获此殊荣。

[wen] ['wɑːtsn] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] “ ['sʌmtaɪmz]

When	Watson	first	started	rooming	with	Holmes	he	found	that	the	latter	“	Sometimes
什么时候	沃森	第一的	开始	房间	和	福尔摩斯	他	成立	那	这	后者	”	有时

. . . [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] . . . [ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːmz; rʊmz] . . . . ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət]) .

. . .	spent	his	day	. . .	in	the	dissecting	rooms	. . . .	”	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
. . .	花费	他的	天	. . .	在	这	解剖	房间	. . . .	”	(	一个	学习	在	猩红	)	.

华生刚开始和福尔摩斯同住一个房间时，发现后者“有时……整天……待在解剖室里……”(《血字的研究》)。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi]

In	one	instance	,	reference	is	made	to	the	preservation	of	bodies	in	the	anatomy
在	一	实例	,	参考	是	制成	到	这	保存	的	身体	在	这	解剖学

['læbrətɔːri] :

laboratory	:
实验室	:

其中一个例子提到了解剖实验室中尸体的保存：

“ ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][in'dʒektid][wɪð; wɪθ] [prɪ'zɜːrvətɪv] ['fluːədz, 'fluːɪdz] .

“	Bodies	in	the	dissecting	rooms	are	injected	with	preservative	fluids	.
“	身体	在	这	解剖	房间	是	注射	和	防腐剂	液体	.

“解剖室里的尸体会被注入防腐液。”

” [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] ['fluːɪd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] : “ [kɑːr'bɑːlɪk] , [ɔːr] ['rektɪfaɪd]

”	The	agents	employed	in	the	embalming	fluid	are	given	:	“	carbolic	,	or	rectified
”	这	代理人	受雇	在	这	防腐	体液	是	给定	:	“	石炭酸	,	或者	已纠正

['spɪrɪts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvətɪv] . . . .

spirits	would	be	the	preservative	.	.	.	.
烈酒	会	是	这	防腐剂	.	.	.	.

防腐液中使用的成分如下：“石炭酸或精馏酒精是防腐剂……”

” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks]) .

”	(	The	Adventure	of	the	Cardboard	Box	)	.
”	(	这	冒险	的	这	纸板	盒子	)	.

(纸箱历险记)。

[ˌɑːsti'ɑːlədʒi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hoʊlmz] , [sɪns] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd]

Osteology	must	have	appealed	to	Holmes	,	since	bones	are	frequently	mentioned
骨学	必须	有	上诉	到	福尔摩斯	,	自从	骨头	是	频繁地	提及

.

:
.

骨骼学一定很吸引福尔摩斯，因为他经常提到骨骼。

[wʌns] [wen] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

Once	when	Holmes	was	trying	to	analyze	a	difficult	case	,	he	made	allusion	to
一次	什么时候	福尔摩斯	曾是	尝试	到	分析	一个	难的	案件	,	他	制成	典故	到

['kjuːviei] ,

Cuvier	,
居维叶	,

有一次，福尔摩斯在分析一个疑难案件时，提到了居维叶。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ə'nætəmɪst] [ænd; ənd][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] :

the	famous	anatomist	and	anthropologist	:
这	著名的	解剖学家	和	人类学家	:

这位著名的解剖学家和人类学家：

“ ['kju:viei][kʊd; kəd] [kə'rektli] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Cuvier	could	correctly	describe	a	whole	animal	by	the	contemplation	of	a
”	居维叶	可以	正确	描述	一个	所有的	动物	经过	这	沉思	的	一个

['sɪŋg(ə)l][boʊn] . . . . ” ([ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps]) .

single	bone	.	.	.	.	”	(	The	Five	Orange	Pips	)	.
单身的	骨	.	.	.	.	”	(	这	五	橙子	点数	)	.

“居维叶只需观察一根骨头，就能准确地描述整个动物……”(《五个橘核》)。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [west] [ɪz]

In	A	Study	in	Scarlet	,	a	description	of	the	alkali	plains	of	our	great	West	is
在	一个	学习	在	猩红	,	一个	描述	的	这	碱	平原	的	我们的	伟大的	西方	是

['gɪv(ə)n] ;

given	;
给定	;

《血字的研究》中对我们伟大的西部的碱性平原进行了描述；

[ði:z] ['pɔɪntɪd] [bʌt; bət] ['gru:səm] ['sentənsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] :

these	pointed	but	gruesome	sentences	may	be	found	:
这些	尖	但	令人毛骨悚然	句子	可能	是	成立	:

这些尖锐而又令人毛骨悚然的句子可能就出自以下句子：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['skætərd] [waɪt] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stænd]

Here	and	there	are	scattered	white	objects	which	glisten	in	the	sun	and	stand
这里	和	那里	是	疏散	白色的	对象	哪个	闪亮	在	这	太阳	和	站立

[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] .

out	against	the	dull	deposit	of	alkali	.
出去	反对	这	乏味的	订金	的	碱	.

这里零星散落着一些白色物体，在阳光下闪闪发光，与暗淡的碱性沉积物形成鲜明对比。

[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

Approach	and	examine	them	.
方法	和	检查	他们	.

走近并检查它们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [boʊnz] : [sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kɔ:rs] , ['ʌðər] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['delɪkət] .

They	are	bones	:	some	large	and	coarse	,	others	smaller	and	more	delicate	.
他们	是	骨头	:	一些	大的	和	粗	,	其他的	较小的	和	更多的	精美的	.

它们是骨头：有些又大又粗糙，有些又小又细。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['ɑ:ksn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [men] .

The	former	have	belonged	to	oxen	and	the	latter	to	men	.
这	以前的	有	属于	到	牛	和	这	后者	到	男人	.

前者属于牛，后者属于人。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] ,

In	another	instance	,
在	其他	实例	,

在另一个例子中，

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [tʃɑ:rd] ['frægmənt] [ʌv; əv] [boʊn] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Holmes	was	consulted	about	a	“	charred	fragment	of	bone	”	which	had	been
福尔摩斯	曾是	咨询	关于	一个	“	烧焦的	分段	的	骨	”	哪个	有	到过

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hi:tɪŋ] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

recovered	from	a	heating	furnace	in	a	private	dwelling	.
恢复	从	一个	加热	炉	在	一个	私人的	住宅	.

有人就从私人住宅的取暖炉中发现的“烧焦的骨头碎片”咨询了福尔摩斯。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['wɑ:tsn] ,

He	showed	it	to	Watson	,
他	显示	它	到	沃森	,

他把照片给华生看了。

[huː] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɑːndaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈfiːmər]
who **without** **hesitation** **stated** **that** **it** **was** **the** **upper** **condyle** **of** **a** **human** **femur**
WHO 没有 犹豫 声明 那 它 曾是 这 上 髁 的 一个 人类 股骨
([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] - [oʊld] [pleɪs]) .
(The Adventure of Shoscombe Old Place) .
(这 冒险 的 - 老的 地方) .

他毫不犹豫地断言，那是人类股骨的上髁（《肖斯科姆老宅奇遇记》）。

[wʌn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,
One early spring afternoon ,
一 早期的 春天 下午 ,

一个初春的午后，

[hoʊlmz] [ænd; ənd] [ˈwɑːtsn] [əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd]
Holmes and Watson upon returning from a walk found that a visitor had
福尔摩斯 和 沃森 之上 返回 从 一个 走 成立 那 一个 游客 有
[left] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
left his pipe on the table .
左边 他的 管道 在 这 桌子 .

福尔摩斯和华生散步回来后发现，一位访客把烟斗落在了桌子上。

[hoʊlmz] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .
Holmes picked it up and examined it carefully .
福尔摩斯 挑选 它 向上 和 检查 它 小心 .

福尔摩斯拿起它，仔细地检查了一番。

[ˈwɑːtsn] [raɪts] , “ [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn]
Watson writes , “ He held it up and tapped on it with his long , thin
沃森 写 , “ 他 握住 它 向上 和 轻敲 在 它 和 他的 长的 , 薄的
[ˈfɔːrfɪŋgər] ,
forefinger ,
食指 ,

沃森写道：“他把它举起来，用他又长又细的食指敲了敲它，

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfesər] [maɪt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlektʃərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊn] ” ([ðə; ði] [ˈjeloʊ] [feɪs]) .
as a professor might who was lecturing on a bone ” (The Yellow Face) .
作为 一个 教授 可能 WHO 曾是 讲课 在 一个 骨 ” (这 黄色的 脸) .

就像教授在讲解骨头一样”（《黄脸》）。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][æpt][əˈluːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
This is an apt allusion , for many medical students will remember the occasion
这 是 一个 易于 典故 , 为了 许多 医疗的 学生 将要 记住 这 场合
[wen]
when
什么时候

这是一个恰当的比喻，因为许多医学生都会记得当时的情景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn] [əˈnætəmi] [held] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
an instructor in anatomy held a bone in his hand ,
一个 讲师 在 解剖学 握住 一个 骨 在 他的 手 ,

一位解剖学老师手里拿着一根骨头。

['pɔɪntɪd] [aʊt] ['eriəz] [wer] ['mʌslz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] ['ʌðər]
pointed **out** **areas** **where** **muscles** **had** **been** **attached** **,** **and** **commented** **on** **other**
尖 出去 区域 在哪里 肌肉 有 到过 随附的 , 和 评论 在 其他
[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] .
characteristic **features** **.**
特征 特征 .

指出肌肉附着的区域，并评论其他特征。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ,
One **is** **reminded** **of** **the** **story** **of** **the** **poet** **-** **physician** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **,**
一 是 提醒 的 这 故事 的 这 诗人 - 医生 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 ,

这让人想起诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯的故事。

[hu:] [wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [æt; ət] ['hɑ:rvərd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
who **was** **professor** **of** **anatomy** **at** **Harvard** **for** **many** **years** **.**
WHO 曾是 教授 的 解剖学 在 哈佛大学 为了 许多 年 .

他曾担任哈佛大学解剖学教授多年。

[wʌns] [wen] ['lektʃərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sfinɔɪd] [boʊn] ([ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['hævɪŋ] [æn; ən]
Once **when** **lecturing** **on** **the** **sphenoid** **bone** **(** **a** **bone** **of** **the** **skull** **having** **an**
一次 什么时候 讲课 在 这 蝶骨 骨 (一个 骨 的 这 颅骨 拥有 一个
[ɪk'si:dɪŋli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['ɑ:rkɪtektʃər]) ,
exceedingly **complicated** **architecture** **)** **,**
非常 复杂的 建筑学) ,

有一次，我在讲授蝶骨（颅骨中一块结构极其复杂的骨头）时，

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " ['dʒent(ə)lmən] ,
he **is** **reputed** **to** **have** **said** **something** **like** **this** **:** **"** **Gentlemen** **,**
他 是 知名 到 有 说 某物 喜欢 这 : " 先生们 ,

据说他曾说过这样的话："先生们，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] ['sfinɔɪd] [boʊn] .
I **have** **in** **my** **hand** **the** **sphenoid** **bone** **.**
我 有 在 我的 手 这 蝶骨 骨 .

我手里拿着蝶骨。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] [di:] — — [ðə; ði] ['sfinɔɪd] [boʊn] !
Gentlemen **,** **I** **say** **d** **—** **—** **the** **sphenoid** **bone** **!**
先生们 , 我 说 d — — 这 蝶骨 骨 !

各位先生，我说d——蝶骨！

" ['eni] ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] [hu:] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðɪs] [boʊn] [wɪl] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]
" **Any** **medical** **student** **who** **has** **studied** **this** **bone** **will** **wholeheartedly** **agree** **with**
" 任何 医疗的 学生 WHO 有 研究 这 骨 将要 竭诚 同意 和
[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
the **remark** **.**
这 评论 .

“任何研究过这块骨头的医学生都会完全同意这种说法。”

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['fɑ:s(ə)l] [boʊnz] .
Mention **is** **made** **also** **of** **fossil** **bones** **.**
提到 是 制成 还 的 化石 骨头 .

文中还提到了化石骨骼。

[wen] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑ:tsn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['neɪθn] - ,
When **Holmes** **and** **Watson** **visited** **the** **house** **of** **Nathan** **Garrideb** **,**
什么时候 福尔摩斯 和 沃森 到访 这 房子 的 内森 - ,

当福尔摩斯和华生拜访内森·加里德布的家时，

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌbərd] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
they **noticed** **a** **large** **cupboard** **full** **of** **them** **.**
他们 注意到 一个 大的 橱柜 满的 的 他们 .

他们注意到一个大橱柜里装满了这些东西。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ,

Holmes	**was**	**invited**	**to**	**take**	**a**	**seat**	**,**
福尔摩斯	曾是	受邀	到	拿	一个	座位	,

福尔摩斯被请入座。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [boʊnz] .

but	**his**	**host**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**clear**	**the**	**chair**	**of**	**bones**	**.**
但	他的	主持人	成立	它	必要的	到	清除	这	椅子	的	骨头	.

但他的主人觉得有必要清理椅子上的骨头。

['ɑːbviəsli] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kə'lektər] ([ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Obviously	**,**	**Garrideb**	**was**	**a**	**most**	**enthusiastic**	**collector**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**
明显地	,	-	曾是	一个	最多	热情的	集电极	(	这	冒险	的	这

[θriː] -) .

Three	**Garridebs**	**)**	**.**
三	-	)	.

显然，加里德布是一位非常热衷的收藏家（《三个加里德布的冒险》）。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [prɪ'zuːməbli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ðɪs]

Sherlock	**Holmes**	**presumably**	**enjoyed**	**anthropology**	**,**	**for**	**several**	**references**	**to**	**this**
夏洛克	福尔摩斯	想必	享受	人类学	,	为了	一些	参考	到	这

['saɪəns] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

science	**may**	**be**	**found**	**in**	**the**	**tales**	**.**
科学	可能	是	成立	在	这	故事	.

夏洛克·福尔摩斯很可能对人类学感兴趣，因为在他的故事中多次提到了这门学科。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæskərˌvɪl] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtɪmə] [fɜːrst][met] ['ʃɜːrlɑːk]

In	**The**	**Hound**	**of**	**the**	**Baskervilles**	**,**	**when**	**Dr**	**.**	**Mortimer**	**first**	**met**	**Sherlock**
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	什么时候	博士	.	莫蒂默	第一的	遇见	夏洛克

[hoʊlmz] ,

Holmes	**,**
福尔摩斯	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，当莫蒂默医生第一次见到夏洛克·福尔摩斯时，

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['ræðər] [fə'siːʃəsli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

the	**doctor**	**rather**	**facetiously**	**said**	**to**	**him**	**:**
这	医生	相当	戏谑地	说	到	他	:

医生半开玩笑地对他说：

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [soʊ] ['dɒlɪˌkoʊsə'fælɪk] [ə; eɪ] [skʌl] [ɔːr] [sʌtʃ] [wel] - [mɑːrkt] ['suːprə] - ['ɔːrbɪt(ə)l]

“	**I**	**hardly**	**expected**	**so**	**dolichocephalic**	**a**	**skull**	**or**	**such**	**well**	**-**	**marked**	**supra**	**-**	**orbital**
“	我	几乎	预期的	所以	长头型	一个	颅骨	或者	这样的	出色地	-	标记	上文	-	轨道

[dɪ'veləpmənt] .

development	**.**
发展	.

“我几乎没想到会是长头型的头骨，或者眶上发育如此明显。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['rʌnɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [pə'raɪətl] ['fɪʃər] ?

Would	**you**	**have**	**any**	**objection**	**to**	**my**	**running**	**my**	**finger**	**along**	**your**	**parietal**	**fissure**	**?**
会	你	有	任何	异议	到	我的	跑步	我的	手指	沿着	你的	顶叶	裂缝	?

你介意我用手指沿着你的顶裂滑动吗?

[ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][jʊr; jər] [skʌl] , [sɜːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,

A	**cast**	**of**	**your**	**skull**	**,**	**sir**	**,**	**until**	**the**	**original**	**is**	**available**	**,**
一个	投掷	的	你的	颅骨	,	先生	,	直到	这	原来的	是	可用的	,

先生，在找到您的头骨原件之前，先给您做一个头骨模型。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['eni] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [mju'ziːəm] .

would	**be**	**an**	**ornament**	**to**	**any**	**anthropological**	**museum**	**.**
会	是	一个	装饰品	到	任何	人类学	博物馆	.

它将是任何人类学博物馆的珍贵藏品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊlsəm] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kʌvət] [jʊr; jər] [skʌl] .

It **is** **not** **my** **intention** **to** **be** **fulsome** **,** **but** **I** **confess** **that** **I** **covet** **your** **skull** **.**

它 是 不是 我的 意图 到 是 饱满 , 但 我 承认 那 我 贪图 你的 颅骨 .

我无意卖弄，但我承认我觊觎你的头骨。

" [hoʊlmz] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪn'senseɪt]

" **Holmes** **apparently** **was** **slightly** **annoyed** **at** **this** **frank** **but** **somewhat** **insensate**

" 福尔摩斯 显然 曾是 轻微地 恼怒 在 这 坦率 但 有些 无知觉

[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ,

disquisition **,** **and** **remarked** **,**

专题讨论会 , 和 评论 ,

“福尔摩斯显然对这番坦率但略显迟钝的论述感到有些恼火，并说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

“ **You** **are** **an** **enthusiast** **in** **your** **line** **of** **thought** **,** **I** **perceive** **,** **sir** **,** **as** **I** **am**

“ 你 是 一个 爱好者 在 你的 线 的 想法 , 我 感知 , 先生 , 作为 我 是

[ɪn] [maɪn] .

in **mine** **.**

在 矿 .

“先生，我感觉您对自己的思路充满热情，就像我对自己的思路一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **22** **]**

" [页 -]

“[第 22 页]

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri]

On **another** **occasion** **when** **Dr** **.** **Mortimer** **was** **speaking** **of** **Sir** **Henry**

在 其他 场合 什么时候 博士 . 莫蒂默 曾是 请讲 的 先生 亨利

['bæskərˌvɪl] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] :

Baskerville **,** **he** **stated** **:**

巴斯克维尔 , 他 声明 :

另一次，莫蒂默博士在谈到亨利·巴斯克维尔爵士时说道：

“ [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,

“ **A** **glance** **at** **our** **friend** **here** **reveals** **the** **rounded** **head** **of** **the** **Celt** **,**

" 一个 瞥一眼 在 我们的 朋友 这里 揭示 这 圆润 头 的 这 凯尔特 ,

“只需瞥一眼我们这位朋友，就能发现他有着凯尔特人特有的圆脸。”

[wɪtʃ] ['kæriz] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['keltɪk] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

which **carries** **inside** **it** **the** **Celtic** **enthusiasm** **and** **power** **of** **attachment** **.**

哪个 携带 里面 它 这 凯尔特人 热情 和 力量 的 依恋 .

它蕴含着凯尔特人的热情和强大的依恋之力。

[pʊr] [tʃɑːrlz] - [hed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rer] [taɪp] , [hæf] - ['geilik] , [hæf] - [ɪn][ɪts]

Poor **Charles** **'** **head** **was** **of** **a** **very** **rare** **type** **,** **half** **-** **Gaelic** **,** **half** **-** **Ivernian** **in** **its**

贫穷的 查尔斯 - 头 曾是 的 一个 非常 稀有的 类型 , 一半 - 盖尔语 , 一半 - 伊弗尼安 在 它是

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

characteristics **.**

特征 .

可怜的查理的头像非常罕见，一半是盖尔人的特征，一半是艾弗尼亚人的特征。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] ,

" **Dr** **.** **Mortimer** **obviously** **was** **a** **keen** **observer** **,**

" 博士 . 莫蒂默 明显地 曾是 一个 敏锐的 观察员 ,

“莫蒂默博士显然是一位敏锐的观察者，”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['skɑːlərli] [teɪsts] [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .

a **person** **of** **scholarly** **tastes** **and** **“** **a** **most** **learned** **man** **in** **his** **own** **line** **.**

一个 人 的 学术性的 口味 和 " 一个 最多 学习 男人 在 他的 自己的 线 .

一位具有学术品味的人，也是“他所在领域最有学识的人”。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	When	he	was	telling	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	of	his
"	什么时候	他	曾是	讲述	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	的	他的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['bæskərˌvɪl] ,

friendship	with	Sir	Charles	Baskerville	,
友谊	和	先生	查尔斯	巴斯克维尔	,

“当他向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述他与查尔斯·巴斯克维尔爵士的友谊时，

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

he	remarked	,
他	评论	,

他说道：

“ . . . [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [təˈgeðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]

“	. . .	and	many	a	charming	evening	we	have	spent	together	discussing	the
“	. . .	和	许多	一个	迷人	晚上	我们	有	花费	一起	讨论	这

[kəmˈpærətɪv] [əˈnætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] .

comparative	anatomy	of	the	Bushman	and	the	Hottentot	.
比较	解剖学	的	这	布须曼人	和	这	霍屯督人	.

“.....我们一起度过了许多美好的夜晚，讨论布须曼人和霍屯督人的比较解剖学。

" ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌænθrəˈpɑːlədʒi] [ɪz] [ɪˈvɪnst] ['fɜːrðər] [baɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [mæn] .

"	Interest	in	anthropology	is	evinced	further	by	mention	of	prehistoric	man	.
"	兴趣	在	人类学	是	表现出	更远	经过	提到	的	史前	男人	.

提到史前人类，进一步表明了他对人类学的兴趣。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

One	day	,	while	Dr	.	Watson	was	walking	on	the	moor	,	he	met	the
一	天	,	尽管	博士	.	沃森	曾是	步行	在	这	泊	,	他	遇见	这

['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] ,

naturalist	Stapleton	,
博物学家	斯台普顿	,

一天，华生医生在荒原上散步时，遇到了博物学家斯台普顿。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

the	villain	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
这	恶棍	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》中的反派角色。

['wɑːtsənz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [rɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

Watson's	attention	was	attracted	to	the	circular	rings	of	stone	on	a	hillside	.
屈臣氏	注意力	曾是	吸引	到	这	圆	戒指	的	石头	在	一个	山坡	.

沃森的注意力被山坡上的圆形石圈所吸引。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ʃiːp] [penz] .

He	asked	his	companion	whether	they	were	the	ruins	of	ancient	sheep	pens	.
他	问	他的	伴侣	无论	他们	是	这	废墟	的	古老的	羊	钢笔	.

他问同伴，这些是不是古代羊圈的遗迹。

['steɪpəltən] [rɪˈplaɪd] , “ [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [mæn] [lɪvd] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] . . . .

Stapleton	replied	,	“	Prehistoric	man	lived	thickly	on	the	moor	.	.	.	.
斯台普顿	回复	,	“	史前	男人	居住地	浓密	在	这	泊	.	.	.	.

斯台普顿回答说：“史前人类曾大量居住在荒原上.....”

" [wen] ['wɑːtsn] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ; [ðə; ði]

"	When	Watson	questioned	him	as	to	when	the	moor	was	inhabited	;	the
"	什么时候	沃森	被质问	他	作为	到	什么时候	这	泊	曾是	有人居住的	;	这

['ænsər] [wʌz; wəz] , “ [ˌniːəˈlɪθɪk] [mæn] — [noʊ] [deɪt] .

answer	was	,	“	Neolithic	man	—	no	date	.
回答	曾是	,	“	新石器时代	男人	—	不	日期	.

“当沃森问他沼泽地是什么时候有人居住的时，他的回答是：‘新石器时代的人——没有确切日期。

" [ə'nʌðər] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ['saɪtɪd] .

"	Another	allusion	to	ancient	man	may	be	cited	.
"	其他	典故	到	古老的	男人	可能	是	引用	.

"还可以引用古代人的另一个例子。"

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

In	the	house	of	Garrideb	,	as	mentioned	,
在	这	房子	的	-	,	作为	提及	,

如前所述，在加里德布的家中，

[hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] ['noʊtɪst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['plæstər] [skʌlz] ; [ðə; ði]

Holmes	and	Watson	noticed	above	a	cupboard	a	series	of	plaster	skulls	;	the
福尔摩斯	和	沃森	注意到	多于	一个	橱柜	一个	系列	的	石膏	头骨	;	这

[neɪmz] " [nɪ'ændəθɔl] , "

names	"	Neanderthal	,	"
姓名	"	尼安德特人	,	"

福尔摩斯和华生注意到橱柜上方挂着一排石膏头骨，上面写着"尼安德特人"。

" ['haidlbəːˆ] , " [ænd; ənd] " [krɑːmægnɑːn] " [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] ([ðə; ði]

"	Heidelberg	,	"	and	"	Cromagnon	"	were	printed	underneath	them	(	The
"	海德堡	,	"	和	"	克罗马农人	"	是	打印	下	他们	(	这

[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] -) .

Adventure	of	the	Three	Garridebs	)	.
冒险	的	这	三	-	)	.

下面印着"海德堡"和"克罗马农人"(《三个加里德布的冒险》)。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪnd] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [æz; əz] [wel] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	only	the	anthropologist	but	the	trained	biologist	as	well	is	,	of	course	,
不是	仅有的	这	人类学家	但	这	受过训练	生物学家	作为	出色地	是	,	的	课程	,

当然，不仅是人类学家，受过训练的生物学家也一样。

[kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['ænsestərz] .

quite	familiar	with	the	names	of	our	early	ancestors	.
相当	熟悉的	和	这	姓名	的	我们的	早期的	祖先	.

对我们早期祖先的名字相当熟悉。

[wʌns] [hoʊlmz] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] [helpt] [hɪm; ɪm] [sɑːlv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

Once	Holmes	'	knowledge	of	anthropology	helped	him	solve	an	important	case	.
一次	福尔摩斯	-	知识	的	人类学	帮助	他	解决	一个	重要的	案件	.

福尔摩斯曾凭借人类学知识侦破了一桩重要案件。

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [tuː]

A	maiden	lady	had	received	in	the	mail	a	small	cardboard	box	containing	two
一个	少女	女士	有	已收到	在	这	邮件	一个	小的	纸板	盒子	包含	二

['hjuːmən] [ɪrz] — [wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

human	ears	—	one	that	of	a	woman	.
人类	耳朵	—	一	那	的	一个	女士	.

一位未婚女子收到邮件，里面有一个小纸盒，装着两只人耳——其中一只属于一位女性。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,

Holmes	was	called	in	,
福尔摩斯	曾是	称为	在	,

福尔摩斯被叫来了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	during	the	course	of	his	investigations	visited	the	receiver	of	the
和	期间	这	课程	的	他的	调查	到访	这	接收者	的	这

['gruːsəm] ['pækɪdʒ] .

gruesome	package	.
令人毛骨悚然	包裹	.

在调查过程中，他拜访了收到恐怖包裹的人。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] [ɪrz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

He	noted	the	resemblance	of	one	of	the	severed	ears	to	those	of	the	lady
他	著名的	这	相似	的	一	的	这	切断	耳朵	到	那些	的	这	女士

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

upon	whom	he	was	calling	.
之上	谁	他	曾是	呼叫	.

他注意到其中一只被割下的耳朵与他正在拜访的那位女士的耳朵很像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] , [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪr]

Because	of	the	striking	likeness	,	he	felt	certain	that	the	person	whose	ear
因为	的	这	引人注目	相似	,	他	毛毡	肯定	那	这	人	谁	耳朵

[hæd; həd] [bɪn]

had	been
有	到过

由于外形极其相似，他确信耳朵被割伤的那个人就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[dis'membəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] .

dismembered	was	a	close	relative	of	the	lady	he	had	come	to	interview	.
肢解	曾是	一个	关闭	相对的	的	这	女士	他	有	来	到	面试	.

被肢解的人是他前来采访的那位女士的近亲。

['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,

Somewhat	later	,
有些	之后	,

稍后，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

he	gave	a	lecture	—	a	thing	he	was	prone	to	do	—	to	Dr	.
他	给予	一个	演讲	—	一个	事物	他	曾是	易于	到	做	—	到	博士	.

['wɑːtsn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] :

Watson	on	the	surface	anatomy	of	the	ear	:
沃森	在	这	表面	解剖学	的	这	耳朵	:

他给沃森医生讲解了耳朵的表面解剖结构——这是他经常做的事情：

. . . [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] ['veriz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] .

.	.	.	there	is	no	part	of	the	body	which	varies	so	much	as	the	human	ear	.
.	.	.	那里	是	不	部分	的	这	身体	哪个	变化	所以	很多	作为	这	人类	耳朵	.

人体没有任何一个部位像人耳那样变化如此之大。

[iːtʃ] [ɪr] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['difəz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] . . . .

Each	ear	is	as	a	rule	quite	distinctive	and	differs	from	all	others	.	.	.	.
每个	耳朵	是	作为	一个	规则	相当	独特的	和	不同	从	全部	其他的	.	.	.	.

通常来说，每只耳朵都各具特色，与其他耳朵都不一样.....

[aɪ] . . . [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd]

I	.	.	.	examined	the	ears	in	the	box	with	the	eyes	of	an	expert	and
我	.	.	.	检查	这	耳朵	在	这	盒子	和	这	眼睛	的	一个	专家	和

[hæd; həd] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðer; ðər][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] . . . .

had	carefully	noted	their	anatomical	peculiarities	.	.	.	.
有	小心	著名的	他们的	解剖学	特殊性	.	.	.	.

我.....以专家的眼光检查了盒子里的耳朵，并仔细记录了它们的解剖结构特点.....

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]

I	perceived	that	her
我	感知	那	她

我察觉到她

[[mɪs] ['kʊʃɪŋz]] [ɪr] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪr] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

[	Miss	Cushing's	]	ear	corresponded	exactly	with	the	female	ear	I	had	just
[	错过	库欣氏综合征	]	耳朵	对应	确切地	和	这	女性	耳朵	我	有	只是

[ɪn'spektɪd] .

inspected	.
检查	.

库欣小姐的耳朵与我刚才检查过的女性耳朵完全吻合。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑ:nd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

The	matter	was	entirely	beyond	coincidence	.
这	事情	曾是	完全	超过	巧合	.

这件事绝非巧合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnə] , [ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	the	same	shortening	of	the	pinna	,	the	same	broad	curve	of	the
那里	曾是	这	相同的	缩短	的	这	耳廓	,	这	相同的	广阔	曲线	的	这

['ʌpər] [loʊb] ,

upper	lobe	,
上	叶	,

耳廓缩短程度相同，上叶弯曲角度也相同。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nvə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑ:rtɪlɪdʒ] .

the	same	convolution	of	the	inner	cartilage	.
这	相同的	卷积	的	这	内	软骨	.

与内层软骨相同的褶皱。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃlz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪr] .

In	all	essentials	it	was	the	same	ear	.
在	全部	必需品	它	曾是	这	相同的	耳朵	.

从本质上讲，它和原来的耳朵是一样的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

Of	course	,	I	at	once	saw	the	enormous	importance	of	the	observation	.
的	课程	,	我	在	一次	锯	这	巨大的	重要性	的	这	观察	.

当然，我立刻意识到这一观察结果的巨大意义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] ['relətɪv] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['veri]

It	was	evident	that	the	victim	was	a	blood	relative	,	and	probably	a	very
它	曾是	明显	那	这	受害者	曾是	一个	血	相对的	,	和	大概	一个	非常

[kloʊz] [wʌn] .

close	one	.
关闭	一	.

很明显，受害者是血亲，而且很可能是非常亲密的亲属。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks]

The	Adventure	of	the	Cardboard	Box
这	冒险	的	这	纸板	盒子

纸箱历险记

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'stu:t] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n] [hoʊlmz] - [pɑ:rt] .

This	was	an	exceedingly	astute	observation	on	Holmes	'	part	.
这	曾是	一个	非常	精明	观察	在	福尔摩斯	-	部分	.

这是福尔摩斯极其敏锐的观察。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [i:tʃ] [ɪr] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktɪv] ,

He	was	right	when	he	remarked	that	as	a	rule	each	ear	is	quite	distinctive	,
他	曾是	正确的	什么时候	他	评论	那	作为	一个	规则	每个	耳朵	是	相当	独特的	,

他说的没错，通常来说，每只耳朵都有明显的特征。

[ænd; ənd] ['klevərli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [fitʃər] .

and	cleverly	pointed	out	the	important	anatomical	features	.
和	巧妙地	尖	出去	这	重要的	解剖学	特征	.

并巧妙地指出了重要的解剖特征。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,

总之，

[ðə; ði] ['stʌdi] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kʊʃɪŋz] [ɪr] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri]
the study he made of Miss Cushing's ear aided him greatly in solving the mystery
这 学习 他 制成 的 错过 库欣氏综合征 耳朵 协助 他 非常 在 解决 这 神秘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] ,
of the cardboard box ,
的 这 纸板 盒子 ,

他对库欣小姐耳朵的研究极大地帮助他解开了纸箱之谜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [æprɪ'hend] .
and we know that the murderer was promptly apprehended .
和 我们 知道 那 这 凶手 曾是 及时 被捕 .

我们知道凶手很快就被抓获了。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
In the story just related ,
在 这 故事 只是 有关的 ,

在刚才提到的故事中，

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]
a newspaper of the day was supposed to have suggested that the
一个 报纸 的 这 天 曾是 据称 到 有 建议 那 这
[prɪ'zɜːrv] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
preserved ears had been sent by medical students as a joke .
保存完好 耳朵 有 到过 发送 经过 医疗的 学生 作为 一个 开玩笑 .

当时的一份报纸据说暗示，这些保存下来的耳朵是医学生出于玩笑而寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['leɪdi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd][hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] ['diːlɪŋz]
It appears that the maiden lady at one time had had unpleasant dealings
它 出现 那 这 少女 女士 在 一 时间 有 有 令人不快的 交易
[wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] : “ . . .
with medical students : “ . . .
和 医疗的 学生 : “ . . .

看来这位少女曾与医学生有过不愉快的交往：“.....

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [θriː] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,
she let her apartments in her house to three young medical students ,
她 让 她 公寓 在 她 房子 到 三 年轻的 医疗的 学生 ,

她把自家公寓租给了三名年轻的医学生。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
whom she was obliged to get rid of on account of their noisy and
谁 她 曾是 有义务 到 得到 摆脱 的 在 帐户 的 他们的 嘈杂 和
[ɪ'regjələr] ['hæbɪts] . . . .
irregular habits . . . .
不规律的 习惯 . . . .

由于他们吵闹且生活作息不规律，她不得不把他们赶走.....

[[ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər]
[The ears were
[这 耳朵 是

耳朵是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[sent]] [baɪ] [ðoʊz] ['stjʊdnts] [huː] [oʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ænd; ənd] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

sent	]	by	those	students	who	owed	her	a	grudge	and	who	hoped	to	frighten
发送	]	经过	那些	学生	WHO	欠款	她	一个	怨恨	和	WHO	希望	到	吓唬

[hɜːr; hər][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ruːmz; rʊmz] .

her	by	sending	her	those	relics	of	the	dissecting	rooms	.
她	经过	发送	她	那些	遗物	的	这	解剖	房间	.

这些物品是由那些对她怀恨在心的学生寄来的，他们希望通过寄送解剖室的遗物来吓唬她。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['θiːəri] [wʌz; wəz]['leɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

"	Although	this	theory	was	later	proved	to	be	false	,	it	was	not	too
"	虽然	这	理论	曾是	之后	已证实	到	是	错误的	,	它	曾是	不是	也

[ˌfɑːr 'fetʃt] .

farfetched	.
牵强附会	.

“虽然这一理论后来被证明是错误的，但它并非完全没有道理。”

[ɪn'diːd] , ['meni] , ['meni] ['stɔːriz] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts]

Indeed	,	many	,	many	stories	can	be	told	about	the	behavior	of	medical	students
的确	,	许多	,	许多	故事	能	是	讲述	关于	这	行为	的	医疗的	学生

[ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] ['læbrətɔːri] .

in	the	anatomy	laboratory	.
在	这	解剖学	实验室	.

事实上，关于医学生在解剖实验室的行为，有很多很多故事可以讲。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['maɪnər][præŋk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

A	favorite	minor	prank	,	for	example	,
一个	最喜欢的	次要的	恶作剧	,	为了	例子	,

例如，一个常见的恶作剧是：

[ɪz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɔːr][æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd][slɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

is	to	cut	off	a	finger	or	an	ear	and	slip	it	into	the	pocket	of	an
是	到	切	离开	一个	手指	或者	一个	耳朵	和	滑	它	进入	这	口袋	的	一个

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] .

unsuspecting	visitor	.
毫无戒心的	游客	.

就是切下一根手指或一只耳朵，然后塞进毫无戒心的游客的口袋里。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['hɔːrspleɪ] ['prɑːbəbli] [dis'kʌridʒz] ['fjuːtʃər] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .

This	bit	of	horseplay	probably	discourages	future	visits	to	the	anatomical	laboratory	.
这	少量	的	胡闹	大概	令人沮丧	未来	访问	到	这	解剖学	实验室	.

这种嬉闹可能会让以后的人不想再去解剖实验室了。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'nætəmi] [ɪn'strʌktər] [dɪ'plɔːr] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk]

Although	anatomy	instructors	deplore	such	practices	,	they	are	likely	to	overlook
虽然	解剖学	教师	遗憾	这样的	实践	,	他们	是	可能	到	俯瞰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管解剖学教师对这种做法深恶痛绝，但他们很可能会对此视而不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪmən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [di'sektiŋ] [ruːmz; rʊmz] .

because	laymen	are	not	encouraged	to	visit	dissecting	rooms	.
因为	外行	是	不是	鼓励	到	访问	解剖	房间	.

因为不鼓励外行人参观解剖室。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

In	the	opening	of	one	of	the	stories	,
在	这	开幕	的	一	的	这	故事	,

在其中一个故事的开头，

[wiː; wi][faɪnd] [hoʊlmz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] - ['paʊər] ['maɪkrəskoʊp] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

we	find	Holmes	stooping	over	a	low	-	power	microscope	(	The	Adventure	of
我们	寻找	福尔摩斯	弯腰	超过	一个	低的	-	力量	显微镜	(	这	冒险	的

- [oʊld] [pleɪs]) .

Shoscombe	Old	Place	)	.
-	老的	地方	)	.

我们发现福尔摩斯正弯腰使用低倍显微镜（《肖斯科姆老宅奇案》）。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌepɪ'θiːlɪəl] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [fiːld] .

He	explained	to	Watson	that	there	were	epithelial	cells	in	the	microscopic	field	.
他	解释	到	沃森	那	那里	是	上皮	细胞	在	这	显微镜	场地	.

他向沃森解释说，显微镜视野中有上皮细胞。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

As	far	as	I	am	aware	,
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['refrəns] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['bɑːdi] ['sɛlz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

this	is	the	only	reference	to	individual	body	cells	to	be	found	in	the	tales	.
这	是	这	仅有的	参考	到	个人	身体	细胞	到	是	成立	在	这	故事	.

这是故事中唯一提到单个体细胞的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðen] , [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [groʊs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

It	appears	,	then	,	that	Holmes	was	much	more	interested	in	gross	structures	of
它	出现	,	然后	,	那	福尔摩斯	曾是	很多	更多的	感兴趣的	在	总的	结构	的

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

由此看来，福尔摩斯似乎对人体的宏观结构更感兴趣。

[ɪ'speʃəli] [ˌɑːsti'ɑːlədʒi] , [ðæn; ðən][ɪn][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['strʌktʃər] .

especially	osteology	,	than	in	microscopic	structures	.
尤其	骨学	,	比	在	显微镜	结构	.

尤其是在骨学方面，而不是在微观结构方面。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['meni] ['pɜːrt(ə)nənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

We	have	seen	that	many	pertinent	allusions	to	anatomical	science	may	be	found
我们	有	已见	那	许多	相关	暗示	到	解剖学	科学	可能	是	成立

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

in	the	tales	.
在	这	故事	.

我们已经看到，这些故事中有很多与解剖学相关的典故。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [liːst] , [hoʊlmz] - ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [ə'nætəmi] — [ðæt] [ɪz]

In	one	instance	,	at	least	,	Holmes	'	intimate	knowledge	of	surface	anatomy	—	that	is
在	一	实例	,	在	至少	,	福尔摩斯	-	亲密的	知识	的	表面	解剖学	—	那	是

,

,
,

至少在某一方面，福尔摩斯对体表解剖结构的深入了解——也就是说，

[ðə; ði][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪr] — [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] ['hændɪli] [ə; eɪ]

the	configuration	of	the	external	ear	—	enabled	him	to	solve	handily	a
这	配置	的	这	外部的	耳朵	—	已启用	他	到	解决	方便地	一个

[pər'pleksɪŋ] ['mɪstəri] .

perplexing	mystery	.
令人费解	神秘	.

外耳的结构使他能够轻松地解开一个令人困惑的谜团。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [meɪd] [tuː; tə][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['mætərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	allusions	made	to	anatomical	matters	are	of	especial	delight	to	those	of
这	暗示	制成	到	解剖学	事情	是	的	特别的	喜	到	那些	的

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] .

us	in	the	field	of	biology	.
我们	在	这	场地	的	生物学	.

对于我们这些从事生物学领域的人来说，文中提及的解剖学问题尤其令人欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [breɪn] ['fiːvər] ” [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

“	BRAIN	FEVER	”	AND	SHERLOCK	HOLMES
“	脑	发烧	”	和	夏洛克	福尔摩斯

《脑热》和夏洛克·福尔摩斯

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][naɪn] [wiːks] [ʌv; əv][breɪn] ['fiːvər][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl]

“	I	have	only	just	recovered	from	nine	weeks	of	brain	fever	and	am	still
“	我	有	仅有的	只是	恢复	从	九	周	的	脑	发烧	和	是	仍然

[ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] .

exceedingly	weak	.
非常	虚弱的	.

“我才刚刚从长达九周的脑膜炎中恢复过来，现在仍然非常虚弱。”

” [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]

”	The	Naval	Treaty
”	这	海军	条约

《海军条约》

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Several	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ə; eɪ]

there	appeared	in	the	Journal	of	the	American	Medical	Association	a
那里	出现	在	这	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会	一个

[prə'vɑːkətɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

provocative	article	with	the	arresting	title	,
挑衅	文章	和	这	逮捕	标题	,

《美国医学会杂志》上发表了一篇标题引人注目、颇具争议的文章：

“ [breɪn] ['fiːvər] , ” ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['luːɪs] [kæsəmedʒɚ] . [[wʌn]]

“	Brain	Fever	,	”	written	by	Louis	Cassamajor	.	[	1	]
“	脑	发烧	,	”	书面	经过	路易斯	卡萨马约尔	.	[	1	]

《脑热》，路易斯·卡萨马约尔著。[1]

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['taɪt(ə)l] ,

The	author	is	to	be	commended	for	his	courage	in	choosing	this	unusual	title	,
这	作者	是	到	是	赞扬	为了	他的	勇气	在	选择	这	异常	标题	,

作者选择这个不同寻常的书名，其勇气值得称赞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Journal	to	be	congratulated	for	publishing	it	.
和	这	杂志	到	是	恭喜	为了	出版	它	.

该期刊因发表这篇文章而值得祝贺。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['welkəm] [ðə; ði][tɜːrm] “ [breɪn] ['fiːvər] , ” [aɪ][dɪd] [rʌb] [maɪ] [aɪz] ,

Although	I	welcome	the	term	“	brain	fever	,	”	I	did	rub	my	eyes	,
虽然	我	欢迎	这	学期	“	脑	发烧	,	”	我	做过	擦	我的	眼睛	,

虽然我很喜欢“脑热”这个词，但我还是揉了揉眼睛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

because	I	had	not	seen	it	employed	for	a	long	time	.
因为	我	有	不是	已见	它	受雇	为了	一个	长的	时间	.

因为我很久没见过它被使用了。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [ðə; ðɪ][tɜːrm][wʌz; wəz] [juːst] ['kɑːmənli] ,

In	my	youth	the	term	was	used	commonly	,
在	我的	青年	这	学期	曾是	用过的	通常	,

我年轻的时候，这个词很常用。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

but	was	dismissed	from	my	mind	when	I	commenced	the	study	of	medicine	.
但	曾是	解雇	从	我的	头脑	什么时候	我	开始	这	学习	的	药品	.

但当我开始学习医学时，我就把这件事抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪmboʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ ['taɪfɔɪd] [mə'leriə] .

It	was	relegated	to	the	same	limbo	as	the	old	expression	“	typhoid	malaria	.
它	曾是	降级	到	这	相同的	炼狱	作为	这	老的	表达	“	伤寒	疟疾	.

它被降级到与旧词“伤寒疟疾”相同的境地。

” [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'veləp] [maɪ] ['θiːsɪs] , [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ɪn]

”	In	order	that	I	may	develop	my	thesis	,	a	brief	review	of	Cassamajor's	article	is	in
”	在	命令	那	我	可能	发展	我的	论文	,	一个	简短的	审查	的	-	文章	是	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

“为了展开我的论点，有必要对卡萨马约尔的文章进行简要回顾。”

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ['sentʃəri] ,

The	author	points	out	that	,	in	the	early	part	of	the	past	century	,
这	作者	积分	出去	那	,	在	这	早期的	部分	的	这	过去的	世纪	,

作者指出，在上世纪初，

[kən'sɪdərəb(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'pɪrd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [noʊn] [æz; əz] “ [breɪn]

considerable	literature	appeared	describing	a	disease	known	as	“	brain
大量	文学	出现	描述	一个	疾病	已知	作为	“	脑

['fiːvər] ” ([kɔːld] ['ɔːlsoʊ] “ [ˌhaɪdroʊsə'fælɪk] ['fiːvər] ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] “ [enˌsefə'laɪtɪs] ”) .

fever	”	(	called	also	“	hydrocephalic	fever	”	and	sometimes	“	encephalitis	”	)	.
发烧	”	(	称为	还	“	脑积水	发烧	”	和	有时	“	脑炎	”	)	.

出现了大量文献，描述了一种被称为“脑热”（也称为“脑积水热”，有时也称为“脑炎”）的疾病。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][meɪn][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

For	the	main	part	,	it	occurred	in	children	.
为了	这	主要的	部分	,	它	发生	在	孩子们	.

这种情况主要发生在儿童身上。

[ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [səb'saidid]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt]

The	illness	subsided	after	a	few	days	to	a	couple	of	weeks	,	and	the	patient
这	疾病	平静下来	后	一个	很少	天	到	一个	夫妻	的	周	,	和	这	病人

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kʌvərd] .

usually	recovered	.
通常	恢复	.

这种疾病会在几天到几周后消退，患者通常会康复。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [brɪŋz] [aʊt] ['fɜːrðər] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kʌmpənid]

The	author	brings	out	further	that	,	although	the	disease	was	apparently	accompanied
这	作者	带来	出去	更远	那	,	虽然	这	疾病	曾是	显然	伴随

[baɪ]['fiːvər] ,

by	fever	,
经过	发烧	,

作者进一步指出，虽然这种疾病显然伴有发烧，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['temprətʃəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn]['klɪnɪk(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] [wʌz; wəz]

there	are	no	recorded	temperatures	,	for	the	modern	clinical	thermometer	was
那里	是	不	记录	温度	,	为了	这	现代的	临床	温度计	曾是

[nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ʌn'tɪl] - .

not	invented	until	1868	.
不是	发明	直到	-	.

没有温度记录，因为现代临床温度计直到 1868 年才发明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['emfəsaizd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [noʊ] [ˌnʊrə'lɑːdʒɪkl] [saɪnz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'pɔːrts] .

emphasized	,	also	,	that	no	neurological	signs	appeared	in	the	case	reports	.
强调	,	还	,	那	不	神经系统	标志	出现	在	这	案件	报告	.

此外，还强调病例报告中没有出现任何神经系统症状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['ɝːb][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɛstfəl] [ɪn] - [ðæt]

It	was	only	after	the	writings	of	Erb	and	of	Westphal	in	1875	that
它	曾是	仅有的	后	这	著作	的	厄布	和	的	韦斯特法尔	在	-	那

[ˌnʊrə'lɑːdʒɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

neurological	examination	,
神经系统	考试	,

直到 1875 年 Erb 和 Westphal 的著作发表之后，神经系统检查才开始受到重视。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] .

as	we	now	know	it	,	began	to	develop	.
作为	我们	现在	知道	它	,	开始	到	发展	.

我们现在所知的，它开始发展起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , [ə'baʊt] - ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['dɪsə'pɪrd]

For	some	unknown	reason	,	about	1850	mention	of	the	disease	disappeared
为了	一些	未知	原因	,	关于	-	提到	的	这	疾病	消失

[frʌm; frəm]['medɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

from	medical	literature	.
从	医疗的	文学	.

由于某种未知的原因，大约在 1850 年，医学文献中不再提及这种疾病。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [haʊ'evər] , [meɪks] [ðə; ði] ['steɪtmənt] : “ [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [ɪg'zɪst]

The	author	,	however	,	makes	the	statement	:	“	Undoubtedly	the	condition	does	exist
这	作者	,	然而	,	制作	这	陈述	:	“	无疑	这	状况	做	存在

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

然而，作者却表示：“毫无疑问，这种情况如今确实存在。”

” ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl][ðə; ði] [keɪs]

”	Following	a	brief	historical	introduction	,	the	author	gives	in	some	detail	the	case
”	下列的	一个	简短的	历史	介绍	,	这	作者	给予	在	一些	细节	这	案件

['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,

histories	of	four	children	,
历史	的	四	孩子们	,

在简要的历史介绍之后，作者详细讲述了四个孩子的个案，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hæf][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

the	youngest	six	and	one	-	half	and	the	oldest	eleven	years	of	age	,
这	最小的	六	和	一	-	一半	和	这	最老	十一	年	的	年龄	,

最小的六岁半，最大的十一岁。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['ri:s(ə)ntli] [ˌdaɪəg'noʊst][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] “ [breɪn] ['fi:vər] .

whom	he	had	rather	recently	diagnosed	as	suffering	from	“	brain	fever	.
谁	他	有	相当	最近	诊断	作为	痛苦	从	“	脑	发烧	.

他不久前诊断出他患有“脑膜炎”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] .

”	It	is	highly	gratifying	that	they	all	made	a	complete	recovery	.
”	它	是	高度	可喜	那	他们	全部	制成	一个	完全的	恢复	.

“他们全部康复，这真是令人非常欣慰。”

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmptəmz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [breɪn]

The	disease	is	characterized	by	signs	and	symptoms	indicating	a	considerable	brain
这	疾病	是	特征化的	经过	标志	和	症状	表明	一个	大量	脑

[ɪn'vɑ:lvmənt] , “ [ɪn'klu:dɪŋ] [kən'vʌlʃəŋ] ,

involvement	,	“	including	convulsions	,
参与	,	“	包括	抽搐	,

该疾病的特征是出现一些体征和症状，表明大脑受到了相当大的影响，“包括抽搐，

['koʊməz] , [pə'ræləsi:z] , [ˌserɪ'belər] [ˌeisi'nə:dʒiə, ei'sinədʒi][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bʌlbə] ['pɔ:lzi] .

comas	,	paralyses	,	cerebellar	asynergy	and	a	sort	of	bulbar	palsy	.
逗号	,	瘫痪	,	小脑	不协同	和	一个	种类	的	延髓	麻痹	.

昏迷、瘫痪、小脑运动障碍和某种延髓麻痹症。

” [ðə; ði]['ɑ:nset][ɪz] [ɪ'regjələr] , [ɪk'sept] [wen] [hed] ['trɔ:mə] [hæz; həz] [bɪn] ['pri:viəsli] [sə'steɪnd] ,

”	The	onset	is	irregular	,	except	when	head	trauma	has	been	previously	sustained	,
”	这	发病	是	不规律的	,	除了	什么时候	头	创伤	有	到过	之前	持续	,

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌd(ə)n] .

when	it	may	be	sudden	.
什么时候	它	可能	是	突然	.

“发病不规律，但如果之前头部受到过外伤，则可能突然发作。”

[wʌn] ['ri:z(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

One	reason	,	among	others	,
一	原因	,	之中	其他的	,

其中一个原因（还有其他原因）

[waɪ] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm] “ [breɪn] ['fi:vər]

why	this	stimulating	article	especially	interested	me	was	that	the	term	“	brain	fever
为什么	这	刺激性的	文章	尤其	感兴趣的	我	曾是	那	这	学期	“	脑	发烧

” [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] .

”	called	to	my	mind	the	immortal	stories	of	Sherlock	Holmes	.
”	称为	到	我的	头脑	这	不朽	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

这篇文章之所以让我特别感兴趣，是因为“脑热”这个词让我想起了夏洛克·福尔摩斯的不朽故事。

[ɪn][ðem; ðəm] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

In	them	several	individuals	are	described	as	suffering	from	this	condition	.
在	他们	一些	个人	是	描述	作为	痛苦	从	这	状况	.

其中描述了几个患有这种疾病的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][nɑ:'stældʒɪk] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ði:z]

It	is	of	nostalgic	interest	to	examine	the	circumstances	which	surrounded	these
它	是	的	怀旧的	兴趣	到	检查	这	情况	哪个	包围	这些

['vɪktəms] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['strɪkən] .

victims	when	they	were	stricken	.
受害者	什么时候	他们	是	受打击的	.

探究这些受害者遭受袭击时的环境，会让人产生一种怀旧的兴趣。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['keltɪk]

We	find	in	one	of	the	stories	that	a	housemaid	,	with	an	unstable	Celtic
我们	寻找	在	一	的	这	故事	那	一个	保姆	,	和	一个	不稳定	凯尔特人

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我们在一个故事中发现，一个性格不稳定的凯尔特女佣，

" [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] .

"	had	a	sharp	touch	of	brain	fever	.
"	有	一个	锋利的	触碰	的	脑	发烧	.

“曾患过严重的脑膜炎。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət] [pər'fɪdiəs] ['bʌtlər]

"	She	had	had	a	violent	love	affair	with	a	handsome	but	perfidious	butler
"	她	有	有	一个	暴力	爱	事务	和	一个	英俊的	但	背信弃义	管家

,

,

,

她曾与一位英俊但背信弃义的管家有过一段激烈的恋情。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

who	had	thrown	her	over	for	another	girl	.
WHO	有	抛掷	她	超过	为了	其他	女孩	.

他为了另一个女孩抛弃了她。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ,

Following	her	partial	recovery	,
下列的	她	部分的	恢复	,

在她部分康复后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

she	had	taken	a	terrible	vengeance	and	was	directly	responsible	for
她	有	已采取	一个	糟糕的	复仇	和	曾是	直接地	负责任的	为了

[hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['lʌvɜ-z] [deθ] .

her	faithless	lover's	death	.
她	不忠	恋人的	死亡	.

她进行了可怕的报复，并直接导致了她那不忠情人的死亡。

[wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l]

When	questioned	about	him	by	the	master	of	the	household	,	she	became	hysterical
什么时候	被质问	关于	他	经过	这	掌握	的	这	家庭	,	她	成为	歇斯底里的

[ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] :

and	unmanageable	:
和	难以控制	:

当被主人问及他时，她变得歇斯底里，难以控制：

" [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [[ʃiː; ʃi]] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪriəs] , ['sʌmtaɪmz] [hɪ'sterɪk(ə)l]

"	For	two	days	[	she	]	had	been	so	ill	,	sometimes	delirious	,	sometimes	hysterical
"	为了	二	天	[	她	]	有	到过	所以	患病的	,	有时	谵妄	,	有时	歇斯底里的

. . .

: : :

. . .

“她已经病了两天了，有时神志不清，有时歇斯底里……”

" ([ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl]) .

"	(	The	Musgrave	Ritual	)	.
"	(	这	穆斯格雷夫	仪式	)	.

（穆斯格雷夫仪式）。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] ,
She evidently made a rapid recovery ,
她 显然 制成 一个 迅速的 恢复 ,

她显然康复得很快。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [wɜːr; wər]['nevər]
for on the third night she disappeared and her whereabouts were never
为了 在 这 第三 夜晚 她 消失 和 她 下落 是 绝不
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

第三晚她就失踪了，她的下落从此杳无音讯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪn] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['kruːəli] [baɪ]
In another story , a young girl whose mother had died was treated cruelly by
在 其他 故事 , 一个 年轻的 女孩 谁 母亲 有 死亡 曾是 治疗 残酷地 经过
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

另一个故事讲述的是一位母亲去世的年轻女孩遭到父亲的残酷对待。

[huː] [hæd; həd] [ˌriː'mærid] .
who had remarried .
WHO 有 再婚 .

已经再婚的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
She had an income of her own which she generously allowed her father
她 有 一个 收入 的 她 自己的 哪个 她 慷慨地 允许 她 父亲
[tuː; tə][juːz] .
to use .
到 使用 .

她有自己的收入，并且慷慨地允许父亲使用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When she fell in love with a young man ,
什么时候 她 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 男人 ,

当她爱上一个年轻男子时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [saɪn] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] , [ɪn]
her father tried desperately to make her sign a contract providing that , in
她 父亲 尝试 绝望地 到 制作 她 符号 一个 合同 提供 那 , 在
[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
the event of marriage ,
这 事件 的 婚姻 ,

她的父亲拼命想让她签署一份合同，规定如果结婚，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [juːz][hɜːr; hər] ['mʌni] .
he could still use her money .
他 可以 仍然 使用 她 钱 .

他仍然可以用她的钱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] .
This she refused to do .
这 她 拒绝 到 做 .

她拒绝这样做。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
He placed her in solitary confinement so that she could not see her lover ,
他 放置 她 在 孤 监禁 所以 那 她 可以 不是 看 她 情人 ,

他将她单独监禁，使她无法见到她的情人。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnh'juːmənlɪ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] :
and treated her inhumanly in other ways :
和 治疗 她 毫无人性 在 其他 方式 :

并在其他方面对她进行了非人道的对待：

“ . . . [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [breɪn] ['fiːvər] ,
“ . . . he kept on worrying her until she got brain fever ,
“ . . . 他 保留 在 令人担忧 她 直到 她 得到 脑 发烧 ,

“……他一直让她担心，直到她得了脑膜炎。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for several weeks was at death's door ” (The Adventure of the
和 为了 一些 周 曾是 在 死亡人数 门 ” (这 冒险 的 这
['kɑːpər] [biːtʃiz]) .
Copper Beeches) .
铜 山毛榉) .

好几个星期都徘徊在死亡边缘”(《铜山毛榉历险记》)。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	is	pleasant	to	relate	that	she	recovered	and	succeeded	in	eloping	with
它	是	令人愉快的	到	涉及	那	她	恢复	和	成功了	在	私奔	和

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈevər][ˈæftər] .

her	lover	and	presumably	lived	happily	ever	after	.
她	情人	和	想必	居住地	快乐地	曾经	后	.

令人欣慰的是，她康复后成功地与情人私奔，想必从此过上了幸福的生活。

[ɪn] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ˈɔːdiəns]

In	still	another	story	,	in	which	Sherlock	Holmes	attempted	to	gain	an	audience
在	仍然	其他	故事	,	在	哪个	夏洛克	福尔摩斯	尝试过	到	获得	一个	观众

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈspɪnstər] ,

with	a	middle	-	aged	spinster	,
和	一个	中间	-	老年人	单身女子	,

在另一个故事中，夏洛克·福尔摩斯试图觐见一位中年老处女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈintəvjuːd] .

he	was	informed	that	she	was	too	ill	to	be	interviewed	.
他	曾是	知情的	那	她	曾是	也	患病的	到	是	接受采访	.

他被告知她病得太重，无法接受采访。

[hɜːr; hər]['dɑːktər] [sed] : “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [breɪn] ['sɪmptəmz]

Her	doctor	said	:	“	She	has	been	suffering	since	yesterday	from	brain	symptoms
她	医生	说	:	“	她	有	到过	痛苦	自从	昨天	从	脑	症状

[ʌv; əv] [greɪt] [sɪˈverəti] .

of	great	severity	.
的	伟大的	严重性	.

她的医生说：“她从昨天开始就出现了非常严重的脑部症状。”

[æz; əz][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l][ədˈvaɪzər] , [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlәti] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ]

As	her	medical	adviser	,	I	cannot	possibly	take	the	responsibility	of	allowing
作为	她	医疗的	顾问	,	我	不能	可能	拿	这	责任	的	允许

['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

anyone	to	see	her	.
任何人	到	看	她	.

作为她的医疗顾问，我不可能承担允许任何人见她的责任。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] [ɪn] [ten] [deɪz] ” ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	recommend	you	to	call	again	in	ten	days	”	(	The	Adventure	of	the
我	应该	推荐	你	到	称呼	再次	在	十	天	”	(	这	冒险	的	这

['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks]) .

Cardboard	Box	)	.
纸板	盒子	)	.

我建议您十天后再打电话。”(纸箱历险记)

[ðɪs] [ˈɪlnəs] , [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [spəˈsɪfɪkli] [æz; əz] “ [breɪn] ['fiːvər] .

This	illness	,	somewhat	later	in	the	story	,	is	referred	to	specifically	as	“	brain	fever	.
这	疾病	,	有些	之后	在	这	故事	,	是	指	到	具体来说	作为	“	脑	发烧	.

故事中稍后会提到这种疾病，并将其明确称为“脑热”。

” [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [wen] [ðɪs] ['spɪnstər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ['dɪpləmæt] .

”	The	illness	had	developed	when	this	spinster	heard	that	conscientious	diplomat	.
”	这	疾病	有	发达	什么时候	这	单身女子	听到	那	尽责的	外交官	.

“这位老处女是在听到那位尽职尽责的外交官的话后患上这种疾病的。”

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsnəs] , [haʊ] - [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] ['məːdəd]

Through	his	own	carelessness	,	how	-	her	younger	sister	had	been	foully	murdered
通过	他的	自己的	疏忽	,	如何	-	她	年轻	姐姐	有	到过	肮脏的	被谋杀

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

by	her	husband	.
经过	她	丈夫	.

由于他自己的疏忽，导致他的妹妹被丈夫残忍杀害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪnstər] [huː] , [baɪ] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli]

It	was	the	spinster	who	,	by	wicked	machinations	,	had	been	largely
它	曾是	这	单身女子	WHO	,	经过	邪恶	阴谋	,	有	到过	很大程度上

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] .

responsible	for	her	sister's	death	.
负责任的	为了	她	姐妹	死亡	.

正是这个老处女，通过卑鄙的阴谋诡计，对她姐姐的死负有主要责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ten] [deɪz] ['leɪtər] .

It	is	noteworthy	that	Holmes	was	advised	to	come	back	ten	days	later	.
它	是	值得注意	那	福尔摩斯	曾是	建议	到	来	后退	十	天	之后	.

值得注意的是，福尔摩斯被建议十天后再来。

[ðɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] .

This	indicates	that	the	disease	was	not	of	long	duration	.
这	表示	那	这	疾病	曾是	不是	的	长的	期间	.

这表明该疾病持续时间不长。

[wʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['fɔːrmər] ['skuːlˌfɛloʊz] , ['pəːsi] [felps] , [roʊt] [hɪm; ɪm] ,

One	of	Dr	.	Watson's	former	schoolfellows	,	Percy	Phelps	,	wrote	him	,
一	的	博士	.	屈臣氏	以前的	同学们	,	珀西	菲尔普斯	,	写道	他	,

沃森医生的一位老同学珀西·菲尔普斯给他写信说：

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [naɪn] [wiːks] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl]

“	I	have	only	just	recovered	from	nine	weeks	of	brain	fever	and	am	still
“	我	有	仅有的	只是	恢复	从	九	周	的	脑	发烧	和	是	仍然

[ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] .

exceedingly	weak	.
非常	虚弱的	.

“我才刚刚从长达九周的脑膜炎中恢复过来，现在仍然非常虚弱。”

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

”	In	his	letter	,	he	further	informed	Dr	.	Watson	that	he	wished	to	consult
”	在	他的	信	,	他	更远	知情的	博士	.	沃森	那	他	希望	到	咨询

[wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

with	Sherlock	Holmes	,
和	夏洛克	福尔摩斯	,

“他在信中还告诉华生医生，他想咨询夏洛克·福尔摩斯。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] .

and	asked	his	friend	to	bring	him	,	since	he	was	in	deep	trouble	.
和	问	他的	朋友	到	带来	他	,	自从	他	曾是	在	深的	麻烦	.

他请求朋友把他带来，因为他遇到了很大的麻烦。

[ðɪs] ['eɪb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][æn; ən]

This	able	young	man	was	an	earnest	and	ever	,	he	had	lost	an
这	有能力的	年轻的	男人	曾是	一个	认真	和	曾经	,	他	有	丢失的	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['dɑːkjumənt] .

important	state	document	.
重要的	状态	文档	.

这位能干的年轻人为人认真负责，但他却丢失了一份重要的国家文件。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['nærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ,

narrating	his	story	to	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	,
叙述	他的	故事	到	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	,

他向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述了他的故事。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] ['ɪlnəs] : “ [hɪr] [aɪ][hæv; həv][leɪn]

the	patient	gave	a	vivid	description	of	his	distressing	illness	:	“	Here	I	have	lain
这	病人	给予	一个	生动	描述	的	他的	令人痛心	疾病	:	“	这里	我	有	莱恩

, ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,

,	Mr	.	Holmes	,
,	先生	.	福尔摩斯	,

病人生动地描述了他痛苦的病情：“我躺在这里，福尔摩斯先生，

[fɔːr; fər]['oʊvər] [naɪn] [wiːks] , [ʌn'kɑːnʃəs] ,

for	over	nine	weeks	,	unconscious	,
为了	超过	九	周	,	无意识	,

昏迷超过九周，

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] . . . [ɪn][maɪ][mæd][fɪts] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

and	raving	with	brain	fever	.	.	.	in	my	mad	fits	I	was	capable	of	anything	.
和	狂言	和	脑	发烧	.	.	.	在	我的	疯狂的	适合	我	曾是	有能力的	的	任何事物	.

患上脑热后，我神志不清……在疯狂发作时，我什么事都做得出来。

['sloʊli] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [klɪrd] ,

Slowly	my	reason	has	cleared	,
缓慢地	我的	原因	有	已清除	,

我的理智慢慢清晰起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [kwaɪt] [rɪ'tɜːrnd] ” (

but	it	is	only	during	the	last	three	days	that	my	memory	has	quite	returned	”	(
但	它	是	仅有的	期间	这	最后的	三	天	那	我的	记忆	有	相当	返回	”	(

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) .

The	Naval	Treaty	)	.
这	海军	条约	)	.

但直到最近三天，我的记忆才完全恢复”(海军条约)。

[ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

This	poor	fellow	had	an	illness	of	long	duration	and	,	according	to	the
这	贫穷的	同伴	有	一个	疾病	的	长的	期间	和	,	根据	到	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

这个可怜的人患了一场旷日持久的疾病，而且，据故事所述，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

his	strength	came	back	but	slowly	.
他的	力量	来了	后退	但	缓慢地	.

他的力量逐渐恢复，但过程很缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

It	will	be	recalled	that	Sherlock	Holmes	solved	the	mystery	and	was	able
它	将要	是	召回	那	夏洛克	福尔摩斯	已解决	这	神秘	和	曾是	有能力的

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['dɑːkjumənt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hændz] .

to	place	the	important	state	document	again	in	the	patient's	hands	.
到	地方	这	重要的	状态	文档	再次	在	这	患者	双手	.

大家应该还记得，夏洛克·福尔摩斯解开了这个谜团，并将那份重要的国家文件重新交到了病人手中。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

As	far	as	we	know	,
作为	远的	作为	我们	知道	,

据我们所知，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

he	eventually	made	a	complete	recovery	in	spite	of	the	severity	of	the	attack	.
他	最终	制成	一个	完全的	恢复	在	尽管如此	的	这	严重性	的	这	攻击	.

尽管袭击十分严重，但他最终还是完全康复了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [er] , [sɜːr]

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,	it	will	be	remembered	that	the	heir	,	Sir
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	它	将要	是	记得	那	这	继承人	,	先生

['henri] ['bæskərˌvɪl] ,

Henry	Baskerville	,
亨利	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，人们会记得继承人亨利·巴斯克维尔爵士

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

narrowly	escaped	death	on	the	moor	.
勉强	逃脱	死亡	在	这	泊	.

在荒原上侥幸逃生。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊnd] ,

The	shock	of	the	adventure	with	the	hound	,
这	震惊	的	这	冒险	和	这	猎犬	,

与猎犬的冒险经历带来的震撼，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz]

coupled	with	the	fact	that	the	woman	with	whom	the	heir	was	in	love	was
耦合	和	这	事实	那	这	女士	和	谁	这	继承人	曾是	在	爱	曾是

['æktʃuəli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['steɪpəltən] ,

actually	the	wife	of	the	villainous	Stapleton	,
实际上	这	妻子	的	这	邪恶的	斯台普顿	,

再加上继承人爱上的那个女人实际上是恶棍斯台普顿的妻子，

[hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

his	would	-	be	murderer	,	was	too	much	for	our	hero	.
他的	会	-	是	凶手	,	曾是	也	很多	为了	我们的	英雄	.

想要杀害他的人，对我们的英雄来说太过凶狠。

['wɑːtsn] [raɪts] : " [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] [hæd; həd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz]

Watson	writes	:	"	But	the	shock	of	the	night's	adventure	had	shattered	his
沃森	写	:	"	但	这	震惊	的	这	夜晚	冒险	有	破碎	他的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

沃森写道："但当晚的冒险经历让他神经崩溃，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [dɪ'lɪriəs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

and	before	morning	he	lay	delirious	in	a	high	fever	under	the	care	of
和	前	早晨	他	躺	谵妄	在	一个	高的	发烧	在下面	这	关心	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] .

Dr	.	Mortimer	.
博士	.	莫蒂默	.

黎明前，他高烧不退，神志不清地躺在莫蒂默医生的照料下。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [sɜːr]

The	two	of	them	were	destined	to	travel	together	round	the	world	before	Sir
这	二	的	他们	是	注定	到	旅行	一起	圆形的	这	世界	前	先生

['henri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [heɪl] ,

Henry	had	become	once	more	the	hale	,
亨利	有	变得	一次	更多的	这	哈尔	,

在亨利爵士恢复健康之前，他们两人注定要一起环游世界。

['hɑːrti] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən]

hearty	man	that	he	had	been	before	he	became	master	of	that	ill	-	omened
爽朗	男人	那	他	有	到过	前	他	成为	掌握	的	那	患病的	-	预兆

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

他还是以前那个意志坚定、热情洋溢的人，直到他成为那座不祥庄园的主人。

" [ɪn] [ðɪs] [læst] ['ɪnstəns] , ['wɑːtsn] [dʌz] [nɑːt] [spə'sɪfɪkli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd]

"	In	this	last	instance	,	Watson	does	not	specifically	state	that	the	patient	was	afflicted
"	在	这	最后的	实例	,	沃森	做	不是	具体来说	状态	那	这	病人	曾是	受苦的

[wɪð; wɪθ] " [breɪn] ['fiːvər] ,

with	"	brain	fever	,
和	"	脑	发烧	,

在最后这个例子中，沃森并没有明确指出病人患有"脑膜炎"，

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['pleɪnli] [ðer; ðər] .

"	but	the	implication	is	plainly	there	.
"	但	这	含义	是	显然	那里	.

但其含义显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	is	,	moreover	,
它	是	,	而且	,

而且，

['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .

worthy	of	note	that	it	took	the	victim	a	long	time	to	regain	his	health	.
值得	的	笔记	那	它	采取	这	受害者	一个	长的	时间	到	恢复	他的	健康	.

值得注意的是，受害者花了很长时间才恢复健康。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] " [breɪn] ['fiːvər]

The	individuals	whom	Dr	.	Watson	described	as	suffering	from	"	brain	fever
这	个人	谁	博士	.	沃森	描述	作为	痛苦	从	"	脑	发烧

" ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ment(ə)l][stɔːrm] — [ɪn]['mɑːdərn] ['pɑːrləns] ,

"	obviously	had	all	passed	through	a	terrific	mental	storm	—	in	modern	parlance	,
"	明显地	有	全部	通过了	通过	一个	了不起	精神的	风暴	—	在	现代的	语言	,

华生医生所描述的那些患有"脑热"的人，显然都经历了一场巨大的精神风暴——用现代的话来说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] " [sɪ'vɪr] ['saɪkɪk] [trɔː'mɑːtə] .

they	had	sustained	"	severe	psychic	traumata	.
他们	有	持续	"	严重	精神	疮痍	.

他们遭受了"严重的精神创伤"。

" ['weðər] [ðɪs] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [kɔːz] " [breɪn] ['fiːvər] " [ɪz][ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] .

"	Whether	this	alone	could	cause	"	brain	fever	"	is	a	moot	question	.
"	无论	这	独自的	可以	原因	"	脑	发烧	"	是	一个	争议	问题	.

"这本身是否会导致'脑热'是一个没有意义的问题。"

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [prɪ'zuːməbli] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪrəs] .

The	condition	presumably	is	caused	by	a	virus	.
这	状况	想必	是	导致	经过	一个	病毒	.

这种疾病很可能是由病毒引起的。

[ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [breɪn] [stɔːrm][kʊd; kəd] [kɔːz]

That	a	severe	brain	storm	could	cause
那	一个	严重	脑	风暴	可以	原因

一场严重的脑风暴可能导致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['vaɪrəs][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] [si:mz] [ʌn'laɪkli] .

the	lurking	virus	to	become	active	seems	unlikely	.
这	潜伏	病毒	到	变得	积极的	似乎	不太可能	.

潜伏的病毒似乎不太可能被激活。

['pri:viəsli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ['ɪndʒəri] [ə'pærəntli] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

Previously	it	has	been	mentioned	that	a	head	injury	apparently	is	capable	of
之前	它	有	到过	提及	那	一个	头	受伤	显然	是	有能力的	的

['heɪsənɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nset][ʌv; əv] [breɪn] ['fi:vər] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

hastening	the	onset	of	brain	fever	in	children	.
加速	这	发病	的	脑	发烧	在	孩子们	.

之前曾提到，头部受伤似乎能够加速儿童脑膜炎的发作。

([wi:; wi] [wɪl] [weɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['keɪsɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:r; ər] [ə'dʌlts] .)

(	We	will	waive	the	fact	that	the	cases	Dr	.	Watson	described	are	adults	.	)
(	我们	将要	放弃	这	事实	那	这	案例	博士	.	沃森	描述	是	成年人	.	)

（我们将忽略沃森医生所描述的病例均为成年人这一事实。）

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] [prɪ'zu:məbli] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]['sɜ:rt(ə)n][ɔ:r'gænɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɔ:r]

A	physical	injury	presumably	produces	certain	organic	changes	in	the	brain	or
一个	身体的	受伤	想必	产	肯定	有机的	变化	在	这	脑	或者

[ɪn][ɪts][mə'nɪndʒi:z] ,

in	its	meninges	,
在	它是	脑膜	,

身体损伤很可能导致大脑或其脑膜发生某些器质性改变。

[wɪtʃ] [pər'hæps][kʊd; kəd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [enˌsefə'laɪtɪs] , [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪrəs]

which	perhaps	could	precipitate	an	attack	of	encephalitis	,	assuming	that	the	virus
哪个	也许	可以	沉淀	一个	攻击	的	脑炎	,	假设	那	这	病毒

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

如果病毒存在，这或许会诱发脑炎。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd]

There	is	no	particular	evidence	that	the	patients	mentioned	in	the	tales	had
那里	是	不	特别的	证据	那	这	患者	提及	在	这	故事	有

['sʌfərd] [ə; eɪ] [hed] ['ɪndʒəri] .

suffered	a	head	injury	.
遭受	一个	头	受伤	.

没有确凿证据表明故事中提到的病人曾遭受头部外伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

It	is	true	,	of	course	,	that	great	emotional	upsets	are	often	accompanied	by
它	是	真的	,	的	课程	,	那	伟大的	情绪	爆冷	是	经常	伴随	经过

[mɑ:rkt] ['væskjələr] [dis'tə:bənsiz] .

marked	vascular	disturbances	.
标记	血管	干扰	.

当然，巨大的情绪波动往往伴随着明显的血管紊乱。

[ði:z] [meɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

These	may	manifest	themselves	in	the	brain	as	well	as	in	other	parts	of	the
这些	可能	显现	他们自己	在	这	脑	作为	出色地	作为	在	其他	部分	的	这

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

这些症状可能出现在大脑以及身体的其他部位。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [enˌsefə'laɪtɪs] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stɔ:rm] .

It	is	not	conceivable	that	encephalitis	would	follow	an	emotional	storm	.
它	是	不是	可以想象的	那	脑炎	会	跟随	一个	情绪	风暴	.

难以想象，情绪风暴之后会发生脑炎。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] :

Be	that	as	it	may	,	this	can	be	said	:
是	那	作为	它	可能	,	这	能	是	说	:

尽管如此，可以这样说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ləuə] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	is	generally	agreed	that	anything	which	lowers	the	resistance	of	an	individual
它	是	一般来说	同意	那	任何事物	哪个	下	这	反抗	的	一个	个人

[meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] .

may	make	him	more	susceptible	to	disease	.
可能	制作	他	更多的	易受影响的	到	疾病	.

人们普遍认为，任何降低人体抵抗力的因素都可能使人体更容易患病。

[ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [ðə; ði]['vaɪrəs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

In	the	cases	described	by	Dr	.	Watson	,	the	virus	may	have	been	present	,
在	这	案例	描述	经过	博士	.	沃森	,	这	病毒	可能	有	到过	展示	,

沃森医生描述的病例中，病毒可能已经存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [stɔːrm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪriənst]

and	the	shock	produced	by	the	emotional	storm	,	which	all	these	people	experienced
和	这	震惊	生产	经过	这	情绪	风暴	,	哪个	全部	这些	人们	经验丰富的

,

,

,

以及所有这些人所经历的情感风暴带来的冲击，

[maɪt] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [enˌsefə'laɪtɪs] ([breɪn] ['fiːvər]) .

might	have	precipitated	an	attack	of	encephalitis	(	brain	fever	)	.
可能	有	沉淀	一个	攻击	的	脑炎	(	脑	发烧	)	.

可能诱发了脑炎（脑热）。

[ɪf] [ðɪs] [siːmz] [tuː] [ˌfɑːr 'fetʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	this	seems	too	farfetched	,	and	the	reader	cannot	go	along	with	me	,
如果	这	似乎	也	牵强附会	,	和	这	读者	不能	去	沿着	和	我	,

如果这听起来太牵强，读者无法认同我的观点，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	can	say	only	that	I	am	sorry	.
我	能	说	仅有的	那	我	是	对不起	.

我只能说声对不起。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]

I	will	have	to	use	the	argument	that	one	should	allow	a	talented	and
我	将要	有	到	使用	这	争论	那	一	应该	允许	一个	才华横溢	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

imaginative	writer	like	Dr	.	Watson	a	liberal	degree	of	poetic	license	.
富有想象力的	作家	喜欢	博士	.	沃森	一个	自由主义	程度	的	诗意的	执照	.

我将提出这样的论点：应该允许像华生医生这样才华横溢、富有想象力的作家拥有相当程度的创作自由。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] “ [breɪn] ['fiːvər] ” ['luːsli] ,

Dr	.	Watson	may	have	used	the	term	“	brain	fever	”	loosely	,
博士	.	沃森	可能	有	用过的	这	学期	“	脑	发烧	”	松散地	,

华生医生可能对“脑热”一词的使用比较随意。

[ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	perhaps	as	synonymous	with	extreme	nervous	exhaustion	.
和	也许	作为	同义词	和	极端	紧张的	疲惫	.

或许可以将其视为极度神经衰弱的同义词。

[hiː; hi] [dʌz] , [haʊ'evər] , ['menʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] .

He	does	,	however	,	mention	that	some	of	the	sufferers	became	delirious	.
他	做	,	然而	,	提到	那	一些	的	这	受害者	成为	谵妄	.

但他确实提到，有些患者出现了谵妄症状。

[ðɪs] ['sɪmptəm] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [en,sefə'laɪtɪs] .
This symptom is suggestive of encephalitis .
这 症状 是 暗示性的 的 脑炎 .

这种症状提示可能是脑炎。

['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['instənsiz] [ðə; ði]['vɪktɪm] [rɪ'kʌvərd] ['ræðər] ['kwɪkli] ,
Also , in one or two instances the victim recovered rather quickly ,
还 , 在 一 或者 二 实例 这 受害者 恢复 相当 迅速地 ,

此外，在一两起案例中，受害者恢复得相当快。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kju:t] [kən'dɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [en,sefə'laɪtɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nɜ:rvəs]
which points to an acute condition such as encephalitis rather than nervous
哪个 积分 到 一个 急性 状况 这样的 作为 脑炎 相当 比 紧张的
[ɪg'zɔ:stʃən] .
exhaustion .
疲惫 .

这表明患者患有脑炎等急性疾病，而不是神经衰弱。

[aɪ][,eɪ 'em]['kɑ:gnɪzənt] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃəs] ['ɑ:rgjumənt] .
I am cognizant that some may regard this as a specious argument .
我 是 认知 那 一些 可能 看待 这 作为 一个 似是而非的 争论 .

我意识到有些人可能会认为这是一个似是而非的论点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] ['weðər] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn]
The question could be raised whether the patients described by Dr . Watson
这 问题 可以 是 提高 无论 这 患者 描述 经过 博士 . 沃森
['sʌfərd] [frʌm; frəm] [hɪ'stɪriə] .
suffered from hysteria .
遭受 从 歇斯底里 .

有人可能会问，沃森医生描述的病人是否患有癔症。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [ɪn'taɪərli] [bi:; bi] [ru:ld]
This condition cannot entirely be ruled
这 状况 不能 完全 是 裁决

这种情况不能完全排除。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aʊt] .
out .
出去 .

出去。

[hɪ'stɪriə] [hæz; həz]['proʊtiən,proʊ'ti:ən] [,mænəfɛ'steɪʃənz] , [ænd; ənd] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
Hysteria has protean manifestations , and may even be accompanied by
歇斯底里 有 变化多端的 表现 , 和 可能 甚至 是 伴随 经过
['fi:vər] .
fever .
发烧 .

癔症的表现形式多种多样，甚至可能伴有发烧。

[ðə; ði] [greɪt] ['ment(ə)l] ['stɔrmz] [θru:] [wɪtʃ] [ði:z] ['peɪʃnts] [pæst] [ɑ:r; ər] [kən'du:sɪv] [tu:; tə]
The great mental storms through which these patients passed are conducive to
这 伟大的 精神的 暴风雨 通过 哪个 这些 患者 通过了 是 有利的 到
[hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæks] .
hysterical attacks .
歇斯底里的 攻击 .

这些患者所经历的巨大精神风暴容易导致歇斯底里发作。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] ,

The	fact	,	however	,
这	事实	,	然而	,

然而，事实是，

[ðæt] [ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ræn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [wʊd] ['mɪlɪteɪt]

that	these	individuals	ran	a	high	fever	and	were	dangerously	ill	would	militate
那	这些	个人	跑	一个	高的	发烧	和	是	危险地	患病的	会	军事

[ə'genst] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

against	a	diagnosis	of	hysteria	.
反对	一个	诊断	的	歇斯底里	.

这些人高烧不退，病情危重，这与癔症的诊断相悖。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ferli] [seɪf] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] ['prɑ:bəbli]

It	seems	fairly	safe	to	assume	that	the	disease	from	which	they	suffered	probably
它	似乎	相当	安全的	到	认为	那	这	疾病	从	哪个	他们	遭受	大概

[hæd; həd][æn; ən][ɔ:r'gænɪk]['beɪsɪs] .

had	an	organic	basis	.
有	一个	有机的	基础	.

可以相当肯定地推断，他们所患的疾病很可能是器质性病变。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'maindid] [ðæt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

The	reader	should	be	reminded	that	Dr	.	Watson	began	the	study	of
这	读者	应该	是	提醒	那	博士	.	沃森	开始	这	学习	的

['medɪs(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]['ɝ:b][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɛstfəl] [ɑ:n]

medicine	only	a	short	time	after	the	researches	of	Erb	and	of	Westphal	on
药品	仅有的	一个	短的	时间	后	这	研究	的	厄布	和	的	韦斯特法尔	在

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

the	nervous	system	had	been	published	.
这	紧张的	系统	有	到过	已发布	.

读者应该记住，沃森博士开始研究医学时，埃尔布和韦斯特法尔关于神经系统的研究成果才刚刚发表不久。

[nʊ'rɑ:lədʒi] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ['ɪntu:][ɪts] [oʊn] ,

Neurology	had	not	yet	come	into	its	own	,
神经病学	有	不是	然而	来	进入	它是	自己的	,

神经病学当时尚未真正发展成熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wen]

and	it	is	likely	that	the	medical	profession	did	not	make	fine	distinctions	when
和	它	是	可能	那	这	医疗的	职业	做过	不是	制作	美好的	区别	什么时候

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔ:r][ɪts][mə'nɪndʒi:z] .

dealing	with	diseases	of	the	brain	or	its	meninges	.
处理	和	疾病	的	这	脑	或者	它是	脑膜	.

医学界在处理脑部或脑膜疾病时，可能并没有做出细致的区分。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [ɪz][nɑ:t] ['tʃærətəbl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesəz] [hu:] [tɔ:t]

It	probably	is	not	charitable	for	me	to	suggest	that	the	professors	who	taught
它	大概	是	不是	慈善	为了	我	到	建议	那	这	教授们	WHO	教授

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑ:tsn] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəs] [dɪ'zi:zɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [hæd; həd][nɑ:t]

the	young	Watson	about	nervous	diseases	in	the	year	1876	or	thereabouts	had	not
这	年轻的	沃森	关于	紧张的	疾病	在	这	年	-	或者	大约	有	不是

[kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðer; ðər] [fi:ld] — [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

kept	up	with	the	literature	in	their	field	—	a	fault	of	which	we
保留	向上	和	这	文学	在	他们的	场地	—	一个	过错	的	哪个	我们

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['gɪlti] .

are	all	more	or	less	guilty	.
是	全部	更多的	或者较少的		有罪的	.

如果我说，在 1876 年左右教年轻的华生神经疾病知识的教授们没有跟上他们领域文献的步伐，这可能不太友善——而我们或多或少都犯了这个错误。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][tæsk][baɪ][sʌm; səm]['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Dr	.	Watson	has	been	taken	to	task	by	some	critics	in	the	medical
博士	.	沃森	有	到过	已采取	到	任务	经过	一些	评论家	在	这	医疗的

[prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ][ðə; ði][tɜ:rm] “ [breɪn] ['fi:vər] ,

profession	for	using	the	term	“	brain	fever	,
职业	为了	使用	这	学期	“	脑	发烧	,

沃森医生因使用“脑膜炎”一词而受到医学界一些批评人士的指责。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs]

”	and	the	implication	has	been	made	that	his	employment	of	a	meaningless
”	和	这	含义	有	到过	制成	那	他的	就业	的	一个	无意义的

[tɜ:rm][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medɪkli] [treɪnd] [mæn] .

term	was	unworthy	of	a	medically	trained	man	.
学期	曾是	不配	的	一个	医学上	受过训练	男人	.

并暗示他使用毫无意义的术语有失医德。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] .

Now	it	appears	that	this	criticism	is	unjustified	.
现在	它	出现	那	这	批评	是	不合理的	.

现在看来，这种批评是不合理的。

[wi:; wi] [maɪt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'tæks]

We	might	quarrel	with	Dr	.	Watson	as	to	what	brought	on	the	attacks
我们	可能	争吵	和	博士	.	沃森	作为	到	什么	带来	在	这	攻击

[ʌv; əv] “ [breɪn] ['fi:vər] ,

of	“	brain	fever	,
的	“	脑	发烧	,

我们可能会与华生医生争论究竟是什么引发了“脑热”发作，

” [ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]['vɪktəms] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][hi:; hi][soʊ] ['vɪvɪdli]

”	or	whether	the	victims	actually	had	the	disease	in	the	cases	he	so	vividly
”	或者	无论	这	受害者	实际上	有	这	疾病	在	这	案例	他	所以	生动地

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

或者说，在他生动描述的那些病例中，受害者是否真的患有这种疾病。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜ:rm] [ɪt'self] [ɪz][ək'septəb(ə)l] .

but	the	term	itself	is	acceptable	.
但	这	学期	本身	是	可接受	.

但这个术语本身是可以接受的。

[ðə; ði] ['həulmziən] [ɪn'θu:ziæst] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm] “ [breɪn] ['fi:vər] ” [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] [rɪ'pju:t]

The	Holmesian	enthusiast	will	rejoice	that	the	term	“	brain	fever	”	is	again	in	good	repute
这	福尔摩斯	爱好者	将要	麾	那	这	学期	“	脑	发烧	”	是	再次	在	好的	声誉

[ænd; ənd][ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [frə'tɜ:rnəti] .

and	is	accepted	by	the	medical	fraternity	.
和	是	公认	经过	这	医疗的	兄弟会	.

福尔摩斯迷们会很高兴地看到，“脑热”一词再次获得认可，并被医学界所接受。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪd] ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

The	very	fact	that	the	staid	Journal	of	the	American	Medical	Association
这	非常	事实	那	这	稳重	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [breɪn] ['fi:vər] ” [hæz; həz] [strɪpt] ['krɪtɪsɪzəm]

has	published	an	article	bearing	the	title	“	Brain	Fever	”	has	stripped	criticism
有	已发布	一个	文章	轴承	这	标题	“	脑	发烧	”	有	脱衣舞	批评

[ʌv; əv][ɔ:l] ['wɛpənz] .

of	all	weapons	.
的	全部	武器	.

就连一向严肃的《美国医学会杂志》都发表了一篇题为“脑热”的文章，这本身就剥夺了批评的所有武器。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['həulmziən] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːdz] [tuː; tə] [fiːl] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	loyal	Holmesian	no	longer	needs	to	feel	apologetic	for	the
这	忠诚	福尔摩斯	不	更长	需求	到	感觉	道歉的	为了	这

[nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd]

nomenclature	Dr	.	Watson	used	to	describe	a	rather	unusual	and
命名法	博士	.	沃森	用过的	到	描述	一个	相当	异常	和

['fɔːrtʃənətli] [rer] ['klɪnɪk(ə)l] ['entəti] .

fortunately	rare	clinical	entity	.
幸运的是	稀有的	临床	实体	.

忠实的福尔摩斯迷们再也不用为华生医生用来描述一种相当不寻常且幸运地罕见的临床实体的命名而感到抱歉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kju'rɑːri] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

CURARE	AND	SHERLOCK	HOLMES
箭毒	和	夏洛克	福尔摩斯

箭毒与夏洛克·福尔摩斯

“ . . . [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [ɪz] ['ræpɪd] .

“	.	.	.	for	the	action	of	the	alkaloid	is	rapid	.
“	.	.	.	为了	这	行动	的	这	生物碱	是	迅速的	.

“……因为生物碱的作用迅速。”

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət]

”	A	Study	in	Scarlet
”	一个	学习	在	猩红

《血字的研究》

[kju'rɑːri] [ɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːθ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz] .

Curare	is	used	as	a	lethal	agent	in	two	of	the	Sherlock	Holmes	stories	.
箭毒	是	用过的	作为	一个	致命	代理人	在	二	的	这	夏洛克	福尔摩斯	故事	.

在两部福尔摩斯故事中，箭毒被用作致命毒剂。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət] , ['libətiz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'lɑːdʒɪk] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [kju'rɑːri] ,

In	the	novel	A	Study	in	Scarlet	,	liberties	are	taken	with	the	pharmacologic	properties	of	curare	,
在	这	小说	一个	学习	在	猩红	,	自由	是	已采取	和	这	药理学	特性	的	箭毒	,

小说《血字的研究》中，对箭毒的药理特性进行了艺术加工。

[fɔːr; fər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] .

for	actions	are	ascribed	to	this	agent	which	it	could	not	possibly	have	had	.
为了	行动	是	归因于	到	这	代理人	哪个	它	可以	不是	可能	有	有	.

因为有人将一些它不可能做出的行为归咎于它。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər] , [kju'rɑːri] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ;

But	in	The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	,	curare	is	employed	scientifically	and	with	telling	effect	;
但	在	这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	,	箭毒	是	受雇	科学地	和	和	讲述	影响	;

但在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，箭毒被科学地运用，并产生了显著的效果；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [plɑ:t][ɪz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪdʒənt] .
and **indeed** **,** **an** **interesting** **plot** **is** **built** **around** **this** **agent** **.**
和 的确 , 一个 有趣的 阴谋 是 建造 大约 这 代理人 .

事实上，围绕这个特工构建了一个有趣的剧情。

[let] [ˌju: 'es][fɜ:rst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [roʊl] [kju'rɑ:ri] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət] .
Let **us** **first** **examine** **the** **role** **curare** **played** **in** **A** **Study** **in** **Scarlet** **.**
让 我们 第一的 检查 这 角色 箭毒 玩 在 一个 学习 在 猩红 .

让我们先来考察一下箭毒在《血字的研究》中所扮演的角色。

[hoʊlmz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
Holmes **,** **it** **will** **be** **remembered** **,**
福尔摩斯 , 它 将要 是 记得 ,

人们会记住福尔摩斯的。

[wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði][tɑ:k'sɪsəti][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [pɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
wished **to** **determine** **the** **toxicity** **of** **certain** **pills** **and** **instructed** **Dr** **.**
希望 到 决定 这 毒性 的 肯定 药片 和 指示 博士 .
['wɑ:tsn] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] ,
Watson **to** **fetch** **a** **little** **dog** **,**
沃森 到 拿来 一个 小的 狗 ,

为了确定某些药丸的毒性，他指示华生医生去牵一只小狗来。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪk'stri:.mɪs] :
which **already** **was** **in** **extremis** **:**
哪个 已经 曾是 在 极端 :

当时情况已经非常危急：

“ . . . [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bæd][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
“ **.** **.** **.** **that** **poor** **little** **devil** **of** **a** **terrier** **which** **has** **been** **bad** **so** **long** **,**
” . . . 那 贫穷的 小的 魔鬼 的 一个 梗犬 哪个 有 到过 坏的 所以 长的 ,

“.....那只可怜的小恶魔梗犬，它已经坏了很久了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [peɪn] ['jestərdeɪ] .
and **which** **the** **landlady** **wanted** **you** **to** **put** **out** **of** **its** **pain** **yesterday** **.**
和 哪个 这 房东 通缉 你 到 放 出去 的 它是 疼痛 昨天 .

房东太太昨天想让你把它从痛苦中解救出来。

” ['wɑ:tsn] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] :
” **Watson** **commented** **on** **the** **state** **of** **the** **animal** **:**
” 沃森 评论 在 这 状态 的 这 动物 :

沃森评论了这只动物的状况：

“ [ɪts] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts]
“ **Its** **laboured** **breathing** **and** **glazing** **eye** **showed** **that** **it** **was** **not** **far** **from** **its**
” 它是 辛勤劳作 呼吸 和 玻璃 眼睛 显示 那 它 曾是 不是 远的 从 它是
[end] .
end **.**
结尾 .

“它呼吸困难，眼神呆滞，表明它离生命的尽头不远了。”

[ɪn'di:d] , [ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['mʌzl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'si:dɪd]
Indeed **,** **its** **snow** **-** **white** **muzzle** **proclaimed** **that** **it** **had** **already** **exceeded**
的确 , 它是 雪 - 白色的 枪口 宣布 那 它 有 已经 超出
[ðə; ði]['ju:ʒuəl][tɜ:rm][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
the **usual** **term** **of** **its** **existence** **.**
这 通常 学期 的 它是 存在 .

事实上，它雪白的嘴巴表明，它的寿命已经超过了通常的期限。

” [ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ,
” **Then** **,** **according** **to** **Dr** **.** **Watson** **,**
” 然后 , 根据 到 博士 . 沃森 ,

“然后，根据沃森医生的说法，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [kju'rɑːri][wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [mɪlk]

some	of	the	pills	which	were	thought	to	contain	curare	were	dissolved	in	milk
一些	的	这	药片	哪个	是	想法	到	包含	箭毒	是	溶解	在	牛奶

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [dɔːg] :

and	offered	to	the	sick	dog	:
和	提供	到	这	生病的	狗	:

人们将一些被认为含有箭毒的药丸溶解在牛奶中，喂给生病的狗：

“ [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [tʌŋ] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɔɪsnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

“	The	unfortunate	creature's	tongue	seemed	hardly	to	have	been	moistened	in	it
”	这	不幸	生物的	舌头	似乎	几乎	到	有	到过	湿润	在	它

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvər] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs]

before	it	gave	a	convulsive	shiver	in	every	limb	and	lay	as	rigid	and	lifeless
前	它	给予	一个	痉挛	颤抖	在	每一个	肢	和	躺	作为	死板的	和	无生命

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

as	if	it	had	been	struck	by	lightning	.
作为	如果	它	有	到过	击	经过	闪电	.

“这只不幸的生物的舌头似乎还没来得及沾湿，就全身抽搐了一下，僵硬地躺着，一动不动，就像被闪电击中了一样。

” [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teriər] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [bɪ'fel]

”	Before	we	comment	on	the	sudden	death	of	the	terrier	,	let	us	see	what	befell
”	前	我们	评论	在	这	突然	死亡	的	这	梗犬	,	让	我们	看	什么	发生

['iːnɑːk] - ,

Enoch	Drebber	,
以诺	-	,

“在我们评论这只梗犬的猝死之前，让我们先来看看伊诺克·德雷伯究竟发生了什么事。”

[huː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ]['dʒefərsən] [hoʊp] [tuː; tə] ['swɑːloʊ]

who	was	forced	by	Jefferson	Hope	to	swallow
WHO	曾是	强制	经过	杰斐逊	希望	到	吞

被杰斐逊·霍普强迫吞咽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] [pɪl] [kən'teɪnɪŋ] [kju'rɑːri] .

a	pill	containing	curare	.
一个	丸	包含	箭毒	.

一种含有箭毒的药丸。

[ðə; ði] ['retʃɪd] - [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['teriər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd]

The	wretched	Drebber	met	the	same	fate	as	the	aged	terrier	,	for	we	find
这	可怜	-	遇见	这	相同的	命运	作为	这	老年人	梗犬	,	为了	我们	寻找

['wɑːtsn] ['raɪtɪŋ] :

Watson	writing	:
沃森	写作	:

可怜的德雷伯遭遇了和那只老梗犬一样的命运，因为我们发现沃森写道：

“ . . . [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [ɪz]['ræpɪd] .

“	.	.	.	the	action	of	the	alkaloid	is	rapid	.
”	.	.	.	这	行动	的	这	生物碱	是	迅速的	.

“.....该生物碱的作用迅速。”

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

A	spasm	of	pain	contorted	his	features	;	he	threw	his	hands	out	in	front	of
一个	痉挛	的	疼痛	扭曲的	他的	特征	;	他	扔	他的	双手	出去	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一阵剧痛使他的面部扭曲变形；他伸出双手挡在身前。

['stægərd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

staggered	,	and	then	with	a	hoarse	cry	,	fell	heavily	upon	the	floor	.
交错	,	和	然后	和	一个	嘶哑	哭	,	跌倒	重度	之上	这	地面	.

他踉跄了一下，然后发出一声嘶哑的叫喊，重重地倒在了地上。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	turned	him	over	with	my	foot	,	and	placed	my	hand	upon	his	heart	.
我	转向	他	超过	和	我的	脚	,	和	放置	我的	手	之上	他的	心	.

我用脚把他翻了个身，然后把手放在他的心口上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] .

There	was	no	movement	.
那里	曾是	不	移动	.

一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

" [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['teriər] [wɜːr; wər] [drə'mætɪkli] [pɔː'treid] ,

"	The	deaths	of	Drebber	and	the	terrier	were	dramatically	portrayed	,
"	这	死亡人数	的	-	和	这	梗犬	是	戏剧性地	描绘	,

“德雷伯和那只梗犬的死被戏剧性地描绘了出来，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [hiː; hi]

and	Dr	.	Watson	is	to	be	congratulated	on	the	vivid	picture	he
和	博士	.	沃森	是	到	是	恭喜	在	这	生动	图片	他

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

华生医生生动地描绘了当时的情景，值得祝贺。

[ðə; ði] [treɪnd] ['saɪəntɪst] [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æz; əz][hiː; hi] ['autlaind]

The	trained	scientist	however	,	could	not	entirely	accept	the	events	as	he	outlined
这	受过训练	科学家	然而	,	可以	不是	完全	接受	这	活动	作为	他	概述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，这位受过专业训练的科学家却无法完全接受他所描述的事件。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kju'rɑːri][ɪz] ['relətɪvli] ['hɑːrmləs] [ɪf] ['teɪkən][baɪ] [maʊθ] .

The	difficulty	lies	in	the	fact	that	curare	is	relatively	harmless	if	taken	by	mouth	.
这	困难	谎言	在	这	事实	那	箭毒	是	相对地	无害	如果	已采取	经过	嘴	.

问题在于，口服箭毒相对无害。

[ɪf] [ɪk'striːmli] [lɑːrdʒ]['doʊsɪz][ɑːr; ər] [əd'ministəd] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

If	extremely	large	doses	are	administered	on	an	empty	stomach	,
如果	极其	大的	剂量	是	管理	在	一个	空的	胃	,

如果空腹服用极大剂量，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kju'rɑːri] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [kɔːz] [greɪv] ['sɪmptəmz] , [bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [nɑːt]

sufficient	curare	may	be	absorbed	to	cause	grave	symptoms	,	but	death	would	not
充足的	箭毒	可能	是	吸收	到	原因	严重	症状	,	但	死亡	会	不是

[biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

be	instantaneous	,
是	瞬间	,

人体吸收的箭毒剂量足以引起严重症状，但不会立即死亡。

[fɔːr; fər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪz] [sloʊ] [frʌm; frəm] ['mjuːkəs] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] .

for	absorption	is	slow	from	mucous	surfaces	.
为了	吸收	是	慢的	从	粘液	表面	.

因为从黏膜表面吸收速度很慢。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən]['liːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
there were an open lesion in the stomach or the upper part of the small
那里 是 一个 打开 病变 在 这 胃 或者 这 上 部分 的 这 小的
[ɪn'testɪn] ,
intestine ,
肠 ,

胃或小肠上段存在开放性病变，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌlsər] , [ðen] ['ræpɪd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] ,
such as an ulcer , then rapid absorption could take place ,
这样的 作为 一个 溃疡 , 然后 迅速的 吸收 可以 拿 地方 ,

例如溃疡，则可能发生快速吸收。

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪn][ə; eɪ] ['relətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
and death would ensue in a relatively short time ,
和 死亡 会 随之而来 在 一个 相对地 短的 时间 ,

不久之后，死亡就会随之而来。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
although not as rapidly as portrayed in the story .
虽然 不是 作为 快速 作为 描绘 在 这 故事 .

虽然没有故事中描述的那样迅速。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][kju'rɑːri][ɪz] ['ræpɪdli] ['liːθ(ə)l]['oʊnli] [ɪf] [ɪn'dʒektid][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd]
The action of curare is rapidly lethal only if injected directly into the blood
这 行动 的 箭毒 是 快速 致命 仅有的 如果 注射 直接地 进入 这 血
[striːm] .
stream .
溪流 .

只有直接注射到血液中，箭毒才会迅速致命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]
It would stretch our credulity too far to assume that both the dog and the
它 会 拉紧 我们的 轻信 也 远的 到 认为 那 两个都 这 狗 和 这
[mæn][hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ]['gæstrɪk][ɔːr][ə; eɪ] [ˌduːə'diːnl] ['ʌlsər] .
man had either a gastric or a duodenal ulcer .
男人 有 任何一个 一个 胃 或者 一个 十二指肠 溃疡 .

如果假设狗和人都患有胃溃疡或十二指肠溃疡，那就太牵强了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [kju'rɑːri][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
Let us now consider how curare was employed in the story The Adventure of
让 我们 现在 考虑 如何 箭毒 曾是 受雇 在 这 故事 这 冒险 的
[ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər] .
the Sussex Vampire .
这 苏塞克斯 吸血鬼 .

现在让我们来探讨一下在《苏塞克斯吸血鬼历险记》这个故事中，箭毒是如何被使用的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['fəːgəsən] [tuː; tə]
It will be recalled that Sherlock Holmes was asked by Mr . Robert Ferguson to
它 将要 是 召回 那 夏洛克 福尔摩斯 曾是 问 经过 先生 . 罗伯特 弗格森 到
[ɪn'vestɪgeɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
investigate certain irregularities in his household .
调查 肯定 违规行为 在 他的 家庭 .

大家应该还记得，罗伯特·弗格森先生曾请夏洛克·福尔摩斯调查他家中的一些异常情况。

['fəːgəsən] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ruːviən]
Ferguson , a fine gentleman , was very much in love with his beautiful Peruvian
弗格森 , 一个 美好的 绅士 , 曾是 非常 很多 在 爱 和 他的 美丽的 秘鲁
[waɪf] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
wife ; but one day ,
妻子 ; 但 一 天 ,

弗格森是一位风度翩翩的绅士，他非常爱他美丽的秘鲁妻子；但有一天，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['hɔːrər] ,
to his infinite horror ,
到 他的 无限 恐怖 ,

令他无比恐惧的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌkɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]
he had actually seen her sucking blood from a wound on the neck of
他 有 实际上 已见 她 吸吮 血 从 一个 伤口 在 这 脖子 的
[ðer; ðər] [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] .
their year - old baby .
他们的 年 - 老的 婴儿 .

他亲眼看到她正在吸吮他们一岁孩子脖子上的伤口里的血。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'keɪm]
She refused to make any explanation , and the husband and wife became
她 拒绝 到 制作 任何 解释 , 和 这 丈夫 和 妻子 成为
[ɪ'streɪndʒd] .
estranged .
疏远的 .

她拒绝做出任何解释，夫妻二人关系破裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
There was another child in the family , an invalid boy of fifteen ,
那里 曾是 其他 孩子 在 这 家庭 , 一个 无效的 男生 的 十五 ,

家中还有另一个孩子，一个十五岁的残疾男孩。

['fɝːgəsənz] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] .
Ferguson's son by a previous marriage .
弗格森的 儿子 经过 一个 以前的 婚姻 .

弗格森与前妻所生的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [ə'kʌmpənid] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tuː; tə] ['fɝːgəsənz] ['kʌntri] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ]
Dr . Watson accompanied Sherlock Holmes to Ferguson's country home on a
博士 . 沃森 伴随 夏洛克 福尔摩斯 到 弗格森的 国家 家 在 一个
['drɪri] ['ɔːtəm] [deɪ] .
dreary autumn day .
凄凉 秋天 天 .

在一个阴沉的秋日，华生医生陪同夏洛克·福尔摩斯来到弗格森的乡间别墅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ]
One of the rooms of the old house contained a fine collection of South
一 的 这 房间 的 这 老的 房子 包含 一个 美好的 收藏 的 南
[ə'merɪkən] [juː'tensɪlz][ænd; ənd] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][pə'ruː]
American utensils and weapons which presumably had been brought from Peru
美国人 餐具 和 武器 哪个 想必 有 到过 带来 从 秘鲁
[baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
by the mistress of the house .
经过 这 情妇 的 这 房子 .

老房子里的一间房间里收藏着一批精美的南美器皿和武器，据推测是这栋房子的女主人从秘鲁带来的。

[æz; əz] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g]

As	Holmes	was	examining	this	interesting	collection	,	the	movements	of	a	dog
作为	福尔摩斯	曾是	检查	这	有趣的	收藏	,	这	移动	的	一个	狗

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	his	attention	.
吸引	他的	注意力	.

当福尔摩斯仔细研究这批有趣的藏品时，一只狗的动作引起了他的注意。

[hoʊlmz] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [ɪk'spɪrɪənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] .

Holmes	noted	that	the	dog	experienced	difficulty	in	walking	.
福尔摩斯	著名的	那	这	狗	经验丰富的	困难	在	步行	.

霍姆斯注意到这只狗行走有困难。

[ðə; ði] [ə'stu:t] [dɪ'tektɪv] [æskt] ['fə:gəsən] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði][dɔ:g] .

The	astute	detective	asked	Ferguson	what	ailed	the	dog	.
这	精明	侦探	问	弗格森	什么	生病的	这	狗	.

这位精明的侦探问弗格森，这条狗怎么了。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] .

His	host	replied	that	the	thing	had	also	puzzled	the	veterinarian	.
他的	主持人	回复	那	这	事物	有	还	困惑	这	兽医	.

他的主人回答说，这件事也让兽医感到困惑。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['spaɪn(ə)l][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

The	latter	had	thought	it	might	be	spinal	meningitis	.
这	后者	有	想法	它	可能	是	脊	脑膜炎	.

后者曾认为可能是脊髓膜炎。

[hoʊlmz] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:g] ,

Holmes	asked	a	few	more	questions	about	the	dog	,
福尔摩斯	问	一个	很少	更多的	问题	关于	这	狗	,

福尔摩斯又问了几个关于那条狗的问题。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði][dɔ:g] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'dʒestɪv] .

and	finally	remarked	that	the	picture	the	dog	presented	was	very	suggestive	.
和	最后	评论	那	这	图片	这	狗	呈现	曾是	非常	暗示性的	.

最后他评论说，这只狗所展现的画面非常具有暗示性。

[ðə; ði]['fræntɪk] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hoʊlmz] [tel] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd] .

The	frantic	husband	insisted	that	Holmes	tell	all	he	knew	or	suspected	.
这	疯狂的	丈夫	坚持	那	福尔摩斯	告诉	全部	他	知道	或者	怀疑	.

焦急的丈夫坚持要福尔摩斯说出他所知道或怀疑的一切都与他有关。

[hoʊlmz] [ðen] ['dʒentli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪr] - [oʊld]

Holmes	then	gently	explained	to	the	indulgent	father	that	his	fifteen	-	year	-	old
福尔摩斯	然后	轻轻地	解释	到	这	放纵的	父亲	那	他的	十五	-	年	-	老的

[ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helθi] ['beɪbi] [hæf] - ['brʌðər] [ðæt] [hi:; hi]

invalid	boy	was	so	insanely	jealous	of	his	healthy	baby	half	-	brother	that	he
无效的	男生	曾是	所以	疯狂地	嫉妒的	的	他的	健康	婴儿	一半	-	兄弟	那	他

[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['wu:ndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] ['tri:tɪd]

had	tried	to	do	away	with	him	by	wounding	him	with	an	arrow	treated
有	尝试	到	做	离开	和	他	经过	受伤	他	和	一个	箭	治疗

[wɪð; wɪθ][kju'rɑ:ri] .

with	curare	.
和	箭毒	.

福尔摩斯随后温和地向这位宽容的父亲解释说，他十五岁的残疾儿子疯狂地嫉妒他健康的同父异母弟弟，以至于试图用涂有箭毒的箭射伤他，除掉他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [traɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] .

The	boy	had	first	tried	out	the	poison	on	the	dog	.
这	男生	有	第一的	尝试	出去	这	毒	在	这	狗	.

男孩先是在狗身上试用了这种毒药。

['fɜːgəsənz] [waɪf] , [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,

Ferguson's	wife	,	in	an	heroic	effort	to	save	her	baby	,
弗格森的	妻子	,	在	一个	英勇	努力	到	节省	她	婴儿	,

弗格森的妻子为了救她的孩子，做出了英勇的努力。

[hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æroʊ] [wuːnd] .

had	sucked	the	site	of	the	arrow	wound	.
有	真烂	这	地点	的	这	箭	伤口	.

箭伤处被吸吮了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ,

The	mystery	was	solved	,
这	神秘	曾是	已解决	,

谜团解开了。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fəːgəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [pə'ruːviən] [waɪf] .

and	Holmes	and	Watson	had	the	keen	satisfaction	of	clearing	up	the	grave	misunderstanding	between	Ferguson	and	his	lovely	Peruvian	wife	.
和	福尔摩斯	和	沃森	有	这	敏锐的	满意	的	清理	向上	这	严重	误解	之间	弗格森	和	他的	迷人的	秘鲁	妻子	.

福尔摩斯和华生解开了弗格森和他美丽的秘鲁妻子之间的严重误会，感到非常欣慰。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [kju'rɑːri][wʌz; wəz]['hændəld][ɪn][æn; ən]['ekspɜːrt] ['mænər] .

In	this	story	,	curare	was	handled	in	an	expert	manner	.
在	这	故事	,	箭毒	曾是	处理	在	一个	专家	方式	.

在这个故事中，箭毒的处理方式非常专业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	known	,	of	course	,
它	是	已知	,	的	课程	,

当然，这是众所周知的。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['ærəʊhedz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kju'rɑːri][sə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [bɜːrdz] .

that	the	South	American	Indians	dipped	their	arrowheads	into	a	curare	solution	before	using	them	to	kill	birds	.
那	这	南	美国人	印度人	浸入	他们的	箭头	进入	一个	箭毒	解决方案	前	使用	他们	到	杀	鸟类	.

南美洲印第安人在使用箭头猎杀鸟类之前，会将箭头浸入箭毒溶液中。

[ðə; ði][kju'rɑːri][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [əb'zɔːrbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æroʊ] ; [ðə; ði] [wɪŋ] ['mʌslz] [bɪ'keɪm] ['perəlaɪzd] ;

The	curare	was	rapidly	absorbed	from	the	wound	made	by	the	arrow	;	the	wing	muscles	became	paralyzed	;
这	箭毒	曾是	快速	吸收	从	这	伤口	制成	经过	这	箭	;	这	翼	肌肉	成为	瘫痪	;

箭毒很快从箭造成的伤口中被吸收；翅膀肌肉麻痹了；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ['plʌmɪtid] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [æn; ən] ['erpleɪn] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] .

and	the	bird	plummeted	to	earth	—	an	airplane	without	wings	.
和	这	鸟	暴跌	到	地球	—	一个	飞机	没有	翅膀	.

那只鸟坠落到地面——就像一架没有翅膀的飞机。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	was	written	many	years	ago	.
这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	曾是	书面	许多	年	前	.

《苏塞克斯吸血鬼历险记》是多年前创作的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][kju'rɑːri] [tə'deɪ] ?

What	is	the	status	of	curare	today	?
什么	是	这	地位	的	箭毒	今天	?

如今箭毒的现状如何?

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑ:mpaʊnd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [nɑ:t] ['oʊnli]
This 这 **interesting** 有趣的 **compound** 化合物 **has** 有 **actually** 实际上 **insinuated** 暗示 **itself** 本身 **from** 从 **the** 这 **jungle** 丛林 **not** 不是 **only** 仅有的

['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [bʌt; bət] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] ['æmfɪθi:ətər] [æz; əz] [wel] .
into 进入 **the** 这 **experimental** 实验 **laboratory** 实验室 **but** 但 **into** 进入 **the** 这 **surgical** 外科 **amphitheater** 露天剧场 **as** 作为 **well** 出色地 **.** .

这种有趣的化合物实际上已经从丛林中渗透出来，不仅进入了实验室，还进入了手术室。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['klɪnɪk(ə)l] [ju:z] [ʌv; əv] [kju'rɑ:ri] ,
This 这 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **place** 地方 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **in** 在 **detail** 细节 **the** 这 **clinical** 临床 **use** 使用 **of** 的 **curare** 箭毒 **,** ,

这里不宜详细讨论箭毒的临床应用。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɔ:rdər] .
but 但 **a** 一个 **few** 很少 **remarks** 评论 **are** 是 **in** 在 **order** 命令 **.** .

但有几点需要说明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn] ['sɜ:rdʒɪkl] [prə'si:dʒərz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t]
Relaxation 松弛 **of** 的 **the** 这 **muscles** 肌肉 **is** 是 **often** 经常 **highly** 高度 **desirable** 理想 **in** 在 **surgical** 外科 **procedures** 程序 **;** ; **it** 它 **is** 是 **not** 不是
[sər'praɪzɪŋ] ,
surprising 奇怪 **,** ,

在外科手术中，肌肉放松往往非常重要；这并不奇怪。

['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'ni:sθətɪst] [hæv; həv] ['ædɪd] [kju'rɑ:ri] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌɑ:rmə'men'teriəm] .
therefore 所以 **,** , **that** 那 **the** 这 **anesthetists** 麻醉师 **have** 有 **added** 额外 **curare** 箭毒 **to** 到 **their** 他们的 **armamentarium** 军械库 **.** .

因此，麻醉师们将箭毒加入到他们的麻醉药品清单中。

['ɔ:l'ðoʊ] [kju'rɑ:ri] [hæz; həz] [noʊ] [ˌænəs'θetɪk] ['ækʃ(ə)n] [pər] [ˌes 'i:] ,
Although 虽然 **curare** 箭毒 **has** 有 **no** 不 **anesthetic** 麻药 **action** 行动 **per** 每 **se** 塞 **,** ,

虽然箭毒本身并没有麻醉作用，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] ['ædʒəvənt] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌænəs'θetɪk]
it 它 **has** 有 **been** 到过 **found** 成立 **to** 到 **serve** 服务 **as** 作为 **a** 一个 **useful** 有用 **adjuvant** 佐剂 **to** 到 **certain** 肯定 **anesthetic** 麻药
['eɪdʒənts] .
agents 代理人 **.** .

研究发现，它可以作为某些麻醉剂的有效辅助剂。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['strɪkni:n] ['pɔɪzənɪŋ] , ['tetnəs] ,
It 它 **has** 有 **been** 到过 **used** 用过的 **also** 还 **for** 为了 **the** 这 **convulsions** 抽搐 **of** 的 **strychnine** 士的宁 **poisoning** 中毒 **,** , **tetanus** 破伤风 **,** ,
[ænd; ənd] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,
and 和 **hydrophobia** 恐水症 **,** ,

它还曾被用于治疗士的宁中毒引起的抽搐、破伤风和狂犬病。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] ['spæstɪk] ['kɑ:nˌtræktʃərz] .
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **certain** 肯定 **spastic** 痉挛性 **contractures** 挛缩 **.** .

以及某些痉挛性挛缩。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [biː; bi][ʌv; əv][help][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][dɪ'sloʊ'keɪʃənz] , [ɪ'speʃəli]

It	could	furthermore	be	of	help	in	the	management	of	dislocations	,	especially
它	可以	此外	是	的	帮助	在	这	管理	的	位错	,	尤其

[ɪn] ['hevɪli] ['mʌsld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

in	heavily	muscled	individuals	.
在	重度	肌肉发达	个人	.

此外，它还有助于治疗脱臼，尤其适用于肌肉发达的人群。

[kju'rɑːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][baɪ] [ɪk'spɪriənst] ['wɜːrkərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]

Curare	should	be	employed	only	by	experienced	workers	,	for	the	muscles	of
箭毒	应该	是	受雇	仅有的	经过	经验丰富的	工人	,	为了	这	肌肉	的

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['perəlaɪzd] ,

respiration	may	become	paralyzed	,
呼吸	可能	变得	瘫痪	,

箭毒只能由经验丰富的工人使用，因为它会导致呼吸肌麻痹。

[ænd; ənd] [ən'les] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv]

and	unless	mechanical	respiration	is	given	immediately	,	the	patient	will	die	of
和	除非	机械的	呼吸	是	给定	立即地	,	这	病人	将要	死	的

[æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] .

asphyxia	.
窒息	.

如果不立即进行机械通气，病人将因窒息而死。

['fɔːrtʃənətli] , [kju'rɑːri][ɪz] ['kwɪkli] [ɪk'skriːtid] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [suːn] [stɑːrt]

Fortunately	,	curare	is	quickly	excreted	by	the	body	,	and	the	patient	will	soon	start
幸运的是	,	箭毒	是	迅速地	排泄物	经过	这	身体	,	和	这	病人	将要	很快	开始

['vɑːlənteri] ['briːðɪŋ] ['muːvmənts] .

voluntary	breathing	movements	.
自愿	呼吸	移动	.

幸运的是，箭毒能很快被人体排出，病人很快就会开始自主呼吸。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

In	conclusion	,	let	us	turn	to	the	tales	.
在	结论	,	让	我们	转动	到	这	故事	.

最后，让我们一起来欣赏这些故事吧。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]

The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	could	have	been	written	only	by	an
这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	可以	有	到过	书面	仅有的	经过	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][kju'rɑːri] ,

individual	quite	familiar	with	the	action	of	curare	,
个人	相当	熟悉的	和	这	行动	的	箭毒	,

只有对箭毒的作用机制非常熟悉的人，才能写出《苏塞克斯吸血鬼历险记》这样一部作品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['medɪs(ə)n] .

and	with	a	good	understanding	of	clinical	medicine	.
和	和	一个	好的	理解	的	临床	药品	.

并且对临床医学有良好的理解。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [fɪ'zɪʃnz] .

This	story	is	of	especial	interest	to	physicians	.
这	故事	是	的	特别的	兴趣	到	医生	.

这个故事对医生来说尤其值得关注。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][kju'rɑːri] [juːst] [ɪn][ðə; ði][plɑːt][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] ,

Not	only	is	curare	used	in	the	plot	in	an	interesting	and	unusual	manner	,
不是	仅有的	是	箭毒	用过的	在	这	阴谋	在	一个	有趣的	和	异常	方式	,

不仅剧情中对箭毒的使用方式既有趣又不同寻常，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['prɔːbləms][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] : [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	certain	psychosomatic	problems	are	presented	:	The	estrangement	of	the
但	肯定	心身疾病	问题	是	呈现	:	这	隔阂	的	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

husband	and	wife	;
丈夫	和	妻子	;

但存在一些心身问题：夫妻关系疏远；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪkli] ['hændikæpt] ['jʌŋstər]

and	a	clear	portrayal	of	how	the	mind	of	a	physically	handicapped	youngster
和	一个	清除	描绘	的	如何	这	头脑	的	一个	身体	残疾人	青少年

[meɪ] [bɪ'kʌm] [wɔːrpt] ,

may	become	warped	,
可能	变得	扭曲的	,

并清晰地描绘了身体残疾青少年的心理是如何扭曲的，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [riəd] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

even	though	reared	in	an	excellent	environment	.
甚至	尽管	饲养	在	一个	出色的	环境	.

即使在优越的环境下长大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

SHERLOCK	HOLMES	AND	THE	PORTUGUESE	MAN	-	OF	-	WAR
夏洛克	福尔摩斯	和	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争

夏洛克·福尔摩斯与葡萄牙战舰

“ [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][peɪn] .

“	I	did	what	I	could	to	relieve	his	pain	.
“	我	做过	什么	我	可以	到	缓解	他的	疼痛	.

我尽我所能减轻他的痛苦。

” [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]

”	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches
”	这	冒险	的	这	铜	山毛榉

《铜山毛榉历险记》

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	has	always	appealed	to	me	,
这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	有	总是	上诉	到	我	,

我一直很喜欢《狮鬃毛历险记》这个故事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪndfl] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] ['həulmziən]

although	I	am	mindful	that	this	story	is	not	universally	popular	with	Holmesian
虽然	我	是	正念	那	这	故事	是	不是	普遍地	受欢迎的	和	福尔摩斯

[ɪn'θjuːzɪæsts] .

enthusiasts	.
爱好者	.

虽然我知道这个故事并非福尔摩斯爱好者普遍喜欢。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪm'self] .

The	story	was	written	by	Sherlock	Holmes	himself	.
这	故事	曾是	书面	经过	夏洛克	福尔摩斯	他自己	.

这个故事是夏洛克·福尔摩斯本人写的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ə'loʊn] [ə'rests] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	title	alone	arrests	one's	attention	.
这	标题	独自的	逮捕	一个人的	注意力	.

光是标题就足以吸引人们的注意力。

[ɪ'miːdiətli] , [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [meɪnd] ['laɪən][æt; ət] [beɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][wʌn]

Immediately	**,**	**one**	**thinks**	**of**	**a**	**magnificently**	**maned**	**lion**	**at**	**bay**	**,**	**or**	**,**	**as**	**one**
立即地	,	一	思考	的	一个	壮丽	有人	狮子	在	湾	,	或者	,	作为	一

['ɑːrtɪst] ['pɪktʃərz] [hɪm; ɪm] ,

artist	**pictures**	**him**	**,**
艺术家	图片	他	,

人们立刻会想到一头鬃毛华丽的雄狮，它正处于困境之中，或者，正如一位艺术家所描绘的那样，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['rɔːrɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]

standing	**in**	**the**	**moonlight**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**roaring**	**defiantly**	**at**	**the**
常设	在	这	月光	在	这	支撑	的	这	海洋	,	咆哮	公然挑衅	在	这

['ɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] .

incoming	**waves**	**.**
即将到来	波浪	.

站在月光下的海边，对着涌来的海浪发出挑衅的咆哮。

[æz; əz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌn'faʊldz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['stɔːri] [dʌz] [diːl] [wɪð; wɪθ]

As	**the**	**adventure**	**unfolds**	**,**	**however**	**,**	**we**	**learn**	**that**	**while**	**the**	**story**	**does**	**deal**	**with**
作为	这	冒险	展开	,	然而	,	我们	学习	那	尽管	这	故事	做	交易	和

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	**ocean**	**,**
这	海洋	,

然而，随着冒险的展开，我们了解到，虽然故事确实与海洋有关，

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['rædər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelifɪʃ] , [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] .

a	**lion**	**is**	**not**	**mentioned**	**,**	**but**	**rather**	**a**	**huge**	**jellyfish**	**,**	**Cyanea**	**capillata**	**.**
一个	狮子	是	不是	提及	,	但	相当	一个	巨大的	海蜇	,	塞尼亚	毛细血管	.

文中没有提到狮子，而是提到了巨大的水母，学名 Cyanea capillata。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['laɪənz] [meɪn] , ” [fɔːr; fər][æz; əz] [hoʊlmz] [roʊt] ,

It	**is**	**also**	**called**	**the**	**“**	**Lion's**	**Mane**	**,**	**”**	**for**	**as**	**Holmes**	**wrote**	**,**
它	是	还	称为	这	“	狮子的	鬃毛	,	”	为了	作为	福尔摩斯	写道	,

它也被称为“狮鬃毛”，正如福尔摩斯所写：

[ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

the	**jellyfish**	**resembled**	**a**	**mass**	**of**	**tangled**	**hair**	**which**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**might**
这	海蜇	类似	一个	大量的	的	纠缠不清	头发	哪个	看起来	作为	如果	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪənz] [meɪn] .

have	**been**	**procured**	**from**	**a**	**lion's**	**mane**	**.**
有	到过	采购	从	一个	狮子的	鬃毛	.

这只水母看起来像是一团乱糟糟的头发，好像是从狮子的鬃毛上取下来的一样。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

Let	**us**	**recall**	**that**	**in**	**this**	**story**	**the**	**death**	**of**	**a**	**person**	**,**
让	我们	记起	那	在	这	故事	这	死亡	的	一个	人	,

让我们回顾一下，在这个故事中，一个人的死亡，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**well**	**as**	**that**	**of**	**a**	**dog**	**,**	**was**	**produced**	**by**	**the**	**poisonous**	**sting**	**of**	**the**
作为	出色地	作为	那	的	一个	狗	,	曾是	生产	经过	这	有毒	蜇	的	这

['laɪənz] [meɪn] .

Lion's	**Mane**	**.**
狮子的	鬃毛	.

以及狗的毒液，都是由狮鬃菇的毒刺产生的。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] [fɪts'rɔi] [mək'fɜːsən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [huː]

The	**victim**	**of**	**this**	**catastrophe**	**was**	**Fitzroy**	**McPherson**	**,**	**a**	**young**	**scientist**	**who**
这	受害者	的	这	灾难	曾是	菲茨罗伊	麦克弗森	,	一个	年轻的	科学家	WHO

[hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ,

had	**suffered**	**from**	**rheumatic**	**fever**	**,**
有	遭受	从	风湿病	发烧	,

这场灾难的受害者是年轻的科学家菲茨罗伊·麦克弗森，他患有风湿热。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] .

and	whose	heart	had	been	damaged	.
和	谁	心	有	到过	损坏的	.

他的心脏也受到了损伤。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrdiæk] ['eɪlmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔː'treid] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['æθliːt] [ænd; ənd]

In	spite	of	his	cardiac	ailment	,	he	was	portrayed	as	a	fine	athlete	and
在	尽管如此	的	他的	心脏	病痛	,	他	曾是	描绘	作为	一个	美好的	运动员	和

[æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] .

an	expert	swimmer	.
一个	专家	游泳运动员	.

尽管患有心脏病，他仍然被誉为优秀的运动员和游泳高手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [dɪp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	his	custom	to	take	a	daily	dip	in	the	ocean	in	and	out	of
它	曾是	他的	风俗	到	拿	一个	日常的	蘸	在	这	海洋	在	和	出去	的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

无论淡季还是旺季，他每天都会下海游泳，这是他的习惯。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [ɑːn]

At	the	time	of	which	we	write	,	Sherlock	Holmes	was	living	in	retirement	on
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,	夏洛克	福尔摩斯	曾是	活的	在	退休	在

[ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] ,

the	Sussex	Downs	,
这	苏塞克斯	唐斯	,

在我们撰写本文时，夏洛克·福尔摩斯正隐居在苏塞克斯丘陵地带。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mək'fɜːrsən] ['ɔːf(ə)n]

not	far	from	the	place	where	McPherson	often
不是	远的	从	这	地方	在哪里	麦克弗森	经常

离麦克弗森经常出没的地方不远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[swæm] .

swam	.
游泳	.

游泳。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stɔːrm] , [hoʊlmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər]

One	fine	morning	in	July	,	following	a	severe	storm	,	Holmes	and	his	neighbor
一	美好的	早晨	在	七月	,	下列的	一个	严重	风暴	,	福尔摩斯	和	他的	邻居

-	,

Stackhurst	,
-	,

七月的一个晴朗早晨，一场暴风雨过后，霍姆斯和他的邻居斯塔克赫斯特，

[huː] [kept] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] , [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [wɔːk] .

who	kept	a	preparatory	school	,	were	taking	a	bracing	walk	.
WHO	保留	一个	预备	学校	,	是	采取	一个	支撑	走	.

那些开办预备学校的人正在进行一次精神抖擞的散步。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mək'fɜːsən] ,

To	their	intense	surprise	and	dismay	,	they	discovered	the	figure	of	McPherson	,
到	他们的	激烈的	惊喜	和	沮丧	,	他们	发现	这	数字	的	麦克弗森	,

令他们无比惊讶和沮丧的是，他们发现了麦克弗森的身影。

[ə; eɪ] ['saɪəns] ['mæstər][ʌv; əv] - [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [pæθ] ['stægərɪŋ] [æz; əz]

a	science	master	of	Stackhurst's	establishment	,	coming	up	the	path	staggering	as
一个	科学	掌握	的	-	建立	,	未来	向上	这	小路	令人震惊	作为

[ɪf] [drʌŋk] .

if	drunk	.
如果	醉	.

斯塔克赫斯特学院的一位科学硕士，摇摇晃晃地沿着小路走来，好像喝醉了一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	they	came	nearer	,	he	uttered	a	terrible	cry	and	fell	upon	his	face	.
作为	他们	来了	更近	,	他	说出	一个	糟糕的	哭	和	跌倒	之上	他的	脸	.

随着他们越来越近，他发出了一声凄厉的惨叫，脸朝下倒在了地上。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

They	rushed	to	his	side	and	turned	him	on	his	back	.
他们	匆忙	到	他的	边	和	转向	他	在	他的	后退	.

他们冲到他身边，把他翻了个身，让他仰面躺着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .

He	was	in	extremis	.
他	曾是	在	极端	.

他当时情况危急。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] , [hiː; hi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ ['laɪənz] [meɪn] .

Just	before	he	expired	,	he	indistinctly	uttered	words	that	sounded	like	“	lion's	mane	.
只是	前	他	已到期	,	他	模糊不清	说出	字	那	听起来	喜欢	“	狮子的	鬃毛	.

临终前，他含糊不清地说出一些听起来像“狮子鬃毛”的词语。

” [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊlmz] .

”	The	cause	of	his	death	was	a	mystery	even	to	Holmes	.
”	这	原因	的	他的	死亡	曾是	一个	神秘	甚至	到	福尔摩斯	.

“他的死因甚至对福尔摩斯来说也是个谜。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['iːən] ['mɜːrdɑːk] , [ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt]

A	few	days	later	,	Ian	Murdoch	,	a	colleague	and	close	friend	of	the	late
一个	很少	天	之后	,	伊恩	默多克	,	一个	同事	和	关闭	朋友	的	这	晚的

[mək'fɝːsən] ,

McPherson	,
麦克弗森	,

几天后，已故麦克弗森的同事兼密友伊恩·默多克

[went] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

went	swimming	in	the	exact	spot	where	the	latter	had	met	his	untimely	death	.
去	游泳	在	这	精确的	点	在哪里	这	后者	有	遇见	他的	不合时宜	死亡	.

她径直走到了后者不幸丧生的确切地点游泳。

[hoʊlmz] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] ['iːən] ['mɜːrdɑːk] [lɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɪk'striːmli] [peɪl] ,

Holmes	dramatically	describes	how	Ian	Murdoch	lurched	in	the	room	,	extremely	pale	,
福尔摩斯	戏剧性地	描述	如何	伊恩	默多克	踉跄了一下	在	这	房间	,	极其	苍白	,

福尔摩斯绘声绘色地描述了伊恩·默多克踉跄着走进房间的情景，他脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl] ['rʌmpld] .

and	with	his	clothes	all	rumpled	.
和	和	他的	衣服	全部	皱巴巴的	.

他的衣服也皱巴巴的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] ; ['faɪnəli] ,

It	was	an	effort	for	him	to	stand	;	finally	,
它	曾是	一个	努力	为了	他	到	站立	;	最后	,

他费了好大劲才站起来；最终，

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [kə'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .

he	staggered	to	the	sofa	and	collapsed	from	the	excruciating	pain	.
他	交错	到	这	沙发	和	倒塌	从	这	痛苦不堪	疼痛	.

他踉跄着走到沙发旁，因剧痛而瘫倒在地。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] ['lɪvɪd] ,

He	experienced	great	difficulty	in	getting	his	breath	,	his	face	appeared	livid	,
他	经验丰富的	伟大的	困难	在	获得	他的	气息	,	他的	脸	出现	铁青	,

他呼吸困难，脸色铁青。

[ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv][koʊld] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	beads	of	cold	sweat	stood	on	his	brow	.
和	珠子	的	寒冷的	汗	站立	在	他的	眉头	.

他额头上渗出了冷汗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .

It	appeared	that	he	was	also	in	extremis	.
它	出现	那	他	曾是	还	在	极端	.

他似乎也处于极度危急的状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪr] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [tʊk] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['bæflɪŋ]

It	is	not	necessary	to	relate	here	the	steps	which	Holmes	took	in	solving	this	baffling
它	是	不是	必要的	到	涉及	这里	这	步骤	哪个	福尔摩斯	采取	在	解决	这	莫名其妙

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

这里无需赘述福尔摩斯破解这桩扑朔迷离的谜团的具体步骤。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] [mək'fɜːsən] [ænd; ənd]

Suffice	it	to	say	that	he	came	to	the	conclusion	that	both	McPherson	and
足够了	它	到	说	那	他	来了	到	这	结论	那	两个都	麦克弗森	和

['mɜːrdɑːk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelifɪʃ] .

Murdoch	had	come	into	contact	with	a	huge	jellyfish	.
默多克	有	来	进入	接触	和	一个	巨大的	海蜇	.

总之，他得出结论，麦克弗森和默多克都接触过一只巨大的水母。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	became	absolutely	convinced	of	this	when	he	discovered	in	the	attic	of	his
他	成为	绝对地	确信	的	这	什么时候	他	发现	在	这	阁楼	的	他的

[hoʊm] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [wʊd] [ɪn'taɪtld] ,

home	a	book	by	J	.	G	.	Wood	entitled	,
家	一个	书	经过	J	.	G	.	木头	标题	,

当他在家里的阁楼里发现JG Wood写的一本书，书名是《》时，他对此深信不疑。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Out	of	Doors	.
出去	的	门	.

户外。

[hoʊlmz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['kɑːntækt]

Holmes	found	in	this	book	a	description	of	a	patient	who	had	been	in	contact
福尔摩斯	成立	在	这	书	一个	描述	的	一个	病人	WHO	有	到过	在	接触

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

with	a	jellyfish	.
和	一个	海蜇	.

福尔摩斯在这本书中发现了一位曾接触过水母的病人的描述。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [peɪn] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ,

The	victim	complained	that	while	the	local	pain	was	severe	,
这	受害者	抱怨	那	尽管	这	当地的	疼痛	曾是	严重	,

受害者抱怨说，虽然局部疼痛剧烈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [wɪtʃ] ['sɝːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

it	was	nothing	compared	to	the	pangs	which	surged	through	his	chest	.
它	曾是	没有什么	比较的	到	这	疼痛	哪个	激增	通过	他的	胸部	.

与他胸口传来的剧痛相比，这根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] .

It	was	impossible	for	him	to	stand	up	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	站立	向上	.

他根本站不起来。

[ðə; ði]['kɑːrdiæk] [biːt] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪ'regjələr] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] ['vɜːrtʃuəli] [stɑːp] ,

The	cardiac	beat	became	quite	irregular	;	the	heart	would	virtually	stop	,
这	心脏	打	成为	相当	不规律的	;	这	心	会	几乎	停止	,

心跳变得非常不规律；心脏几乎会停止跳动。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['vaɪələnt] [pʌl'seɪʃənz] [wʊd] [ə'kɜːr] .

and	then	several	violent	pulsations	would	occur	.
和	然后	一些	暴力	脉动	会	发生	.

然后会发生几次剧烈的脉动。

[əd'mɪtɪdli] , [hoʊlmz] - ['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [wʌn] .

Admittedly	,	Holmes	'	story	is	a	thrilling	one	.
诚然	,	福尔摩斯	-	故事	是	一个	惊险	一	.

诚然，福尔摩斯的故事引人入胜。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi]

The	criticism	to	be
这	批评	到	是

批评意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[meɪd] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['næsti] [stɪŋ] ,

made	,	however	,	is	that	although	Cyanea	capillata	can	produce	a	nasty	sting	,
制成	,	然而	,	是	那	虽然	塞尼亚	毛细血管	能	生产	一个	可恶的	蜇	,

然而，值得注意的是，尽管Cyanea capillata能产生强烈的蜇伤，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [deθ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːrs(ə)n] .

it	probably	could	not	produce	death	,	especially	in	a	healthy	person	.
它	大概	可以	不是	生产	死亡	,	尤其	在	一个	健康	人	.

它可能不会导致死亡，尤其是不会导致健康人死亡。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	is	no	question	but	that	it	would	be	an	unpleasant	experience	for	a
那里	是	不	问题	但	那	它	会	是	一个	令人不快的	经验	为了	一个

['swɪmər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][saɪ'eɪniə] .

swimmer	to	come	into	contact	with	Cyanea	.
游泳运动员	到	来	进入	接触	和	塞尼亚	.

毫无疑问，游泳者与蓝藻接触将会是一次不愉快的经历。

[ɪn][ə; eɪ]['stændərd] ['tekstbʊk] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] , [saɪ'eɪniə]['ɑːrktɪkə] , [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

In	a	standard	textbook	of	biology	,	Cyanea	arctica	,	another	species	of	the	same
在	一个	标准	教科书	的	生物学	,	塞尼亚	北极	,	其他	物种	的	这	相同的

['dʒiːnəs] ,

genus	,
属	,

在一本标准的生物学教科书中，北极蓝藻（Cyanea arctica），同属的另一个物种，

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [meɪ] ['meʒər] [sɪks] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [ber]
is described as a creature which may measure six feet in diameter and bear
是 描述 作为 一个 生物 哪个 可能 措施 六 脚 在 直径 和 熊
['təntəklz] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [fi:t] !
tentacles reaching the astonishing length of one hundred and thirty feet !
触手 到达 这 惊人 长度 的 一 百 和 三十 脚 !

据称，这种生物直径可达六英尺，触手长度可达惊人的一百三十英尺!

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['swɪmər] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It can readily be seen that a swimmer could easily be stung by such a
它 能 容易 是 已见 那 一个 游泳运动员 可以 容易地 是 被蜇了 经过 这样的 一个
['dʒelifɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['deɪndʒər] .
jellyfish before recognizing the danger .
海蜇 前 识别 这 危险 .

不难看出，游泳者在意识到危险之前很容易被这种水母蜇伤。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [ðæt] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑ:tə] ['kænɑ:t] [kɔ:z] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]
Since it is generally believed that Cyanea capillata cannot cause the death of an
自从 它 是 一般来说 相信 那 塞尼亚 毛细血管 不能 原因 这 死亡 的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

由于人们普遍认为毛状蓝藻不会导致个体死亡，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] [wɜ:r; wər]
and since the symptoms described in The Adventure of the Lion's Mane were
和 自从 这 症状 描述 在 这 冒险 的 这 狮子的 鬃毛 是
[soʊ] [greɪv] ,
so grave ,
所以 严重 ,

由于《狮鬃毛历险记》中描述的症状非常严重，

[ðə; ði] [sɪ'lentəreɪt] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
the coelenterate which Holmes had in mind probably was no other than
这 腔肠动物 哪个 福尔摩斯 有 在 头脑 大概 曾是 不 其他 比
[ˌfaɪ'seɪliə] ,
Physalia ,
僧帽花 ,

福尔摩斯心中所想的腔肠动物很可能就是僧帽水母（Physalia）。

['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .
commonly known as the Portuguese man - of - war .
通常 已知 作为 这 葡萄牙语 男人 - 的 - 战争 .

俗称葡萄牙战舰。

[ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃər] [ɪz][æpt][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
Exposure to the tentacles of this creature is apt to produce a chain of
接触 到 这 触手 的 这 生物 是 易于 到 生产 一个 链 的
[ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] .
alarming symptoms .
令人担忧 症状 .

接触到这种生物的触手可能会引发一系列令人担忧的症状。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ][wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hoʊlmz] - ['stɔ:ri] [aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [ki:n]
Owing to my warm interest in Holmes ' story I read with profit and keen
欠款 到 我的 温暖的 兴趣 在 福尔摩斯 - 故事 我 读 和 利润 和 敏锐的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔ:] . [[ˌtu:'tu:]]
enjoyment a case history reported by Klein and Bradshaw . [2]
享受 一个 案件 历史 据报道 经过 克莱因 和 布拉德肖 . [2]

由于我对福尔摩斯的故事非常感兴趣，我从克莱因和布拉德肖报道的案例历史中获益匪浅，并乐在其中。[2]

[ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld][mæn] , [waɪl] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɔːf] [nɔːrθ] [maɪ'æmi] [biːtʃ] ,

A	twenty	-	year	-	old	man	,	while	swimming	about	twenty	feet	off	North	Miami	Beach	,
一个	二十	-	年	-	老的	男人	,	尽管	游泳	关于	二十	脚	离开	北	迈阿密	海滩	,

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Florida	,
佛罗里达	,

一名20岁的男子在佛罗里达州北迈阿密海滩约20英尺外游泳时，

[keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

came	into	contact	with	a	Portuguese	man	-	of	-	war	.
来了	进入	接触	和	一个	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	.

与一艘葡萄牙战舰发生了接触。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

His	attention	was	drawn	to	a	purple	object	floating	near	him	,
他的	注意力	曾是	绘制	到	一个	紫色的	目的	漂浮的	靠近	他	,

他的注意力被附近漂浮的一个紫色物体吸引了过去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bə'luːn] .

which	he	thought	to	be	a	balloon	.
哪个	他	想法	到	是	一个	气球	.

他以为那是个气球。

[hiː; hi][swæm] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	swam	up	and	touched	it	.
他	游泳	向上	和	感动	它	.

他游过去摸了摸它。

[ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

Immediately	,	he	became	aware	of	a	sharp	stinging	sensation	on	his	arm	and
立即地	,	他	成为	意识到的	的	一个	锋利的	刺痛	感觉	在	他的	手臂	和

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他立刻感到手臂和肩膀一阵剧烈的刺痛。

[noʊtɪŋ] ['sevrəl] [strændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʌʃ] [ɔːf] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][wʌns] ,

Noting	several	strands	which	he	could	not	brush	off	,	he	left	the	water	at	once	,
注意到	一些	线	哪个	他	可以	不是	刷子	离开	,	他	左边	这	水	在	一次	,

他注意到有几缕头发丝拂不掉，便立即离开了水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .

and	a	companion	removed	them	with	a	towel	.
和	一个	伴侣	已移除	他们	和	一个	毛巾	.

同伴用毛巾把它们取了下来。

[ˌʌndər'niːθ] [iːtʃ] [strænd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] “ ['peɪnf(ə)l]['faɪəri] [red] [welt] .

Underneath	each	strand	could	be	seen	a	“	painful	fiery	red	welt	.
下	每个	链	可以	是	已见	一个	“	痛苦	火热	红色的	红肿	.

每根发丝下面都可以看到“疼痛的火红色肿块”。

” [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr]

”	Soon	he	found	it	difficult	to	breathe	,	and	shortly	suffered	from	severe
”	很快	他	成立	它	难的	到	呼吸	,	和	不久	遭受	从	严重

[æb'dɑːmɪn(ə)l][kræmps] .

abdominal	cramps	.
腹部	痉挛	.

“很快他就感到呼吸困难，不久后又出现了严重的腹部痉挛。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

A	little	later	,	he	showed	signs	of	shock	and	mental	confusion	.
一个	小的	之后	,	他	显示	标志	的	震惊	和	精神的	困惑	.

不久之后，他出现了惊吓和精神错乱的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ə; eɪ] ['swɪmər] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['təntəklz] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɑːrdʒ] ['dʒelɪfɪʃ] [meɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
A swimmer exposed to the tentacles of these large jellyfish may , according to
一个 游泳运动员 裸露 到 这 触手 的 这些 大的 海蜇 可能 , 根据 到
[klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,
Klein and Bradshaw ,
克莱因 和 布拉德肖 ,

根据克莱因和布拉德肖的说法，游泳者如果接触到这些大型水母的触手，可能会.....

['sʌfər] [peɪn] , ['swelɪŋ] , [ænd; ənd] ['rednəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fektɪd] [pɑːrt] .
suffer pain , swelling , and redness in the affected part .
遭受 疼痛 , 肿胀 , 和 发红 在 这 做作的 部分 .

患处出现疼痛、肿胀和发红。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] , [sɪ'stemɪk] [ɪ'fekts] [meɪ] [ə'pɪr] ,
In a few minutes to an hour following exposure , systemic effects may appear ,
在 一个 很少 分钟 到 一个 小时 下列的 接触 , 系统 效果 可能 出现 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][æŋ'zaɪəti] ,
such as anxiety ,
这样的 作为 焦虑 ,

接触后几分钟到一小时内，可能会出现全身性影响，例如焦虑。

['mʌskjələr] [peɪnz] [ænd; ənd] [kræmps] , [dɪsp'niə] , [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊt] , ['kɑːrdiæk] ['sɪmptəmz]
muscular pains and cramps , dyspnea , constriction of the throat , cardiac symptoms
肌肉发达的 疼痛 和 痉挛 , 呼吸困难 , 收缩 的 这 喉 , 心脏 症状
, [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] .
, and prostration .
, 和 俯伏 .

肌肉疼痛和痉挛、呼吸困难、喉咙紧缩、心脏症状和虚弱。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [stres] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊ] [stɪŋz] [frʌm; frəm]
The authors stress that the alarming symptoms which often follow stings from
这 作者 压力 那 这 令人担忧 症状 哪个 经常 跟随 刺痛 从
[sɪ'lentəreɪt] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌnʊroʊ'tɑːksɪn] .
coelenterates suggest the action of a powerful neurotoxin .
腔肠动物 建议 这 行动 的 一个 强大的 神经毒素 .

作者强调，腔肠动物蜇伤后经常出现的令人担忧的症状表明，这是强效神经毒素的作用。

[weit] , [[θriː]] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] ,
Waite , [3] writing in the same year ,
韦特 , [3] 写作 在 这 相同的 年 ,

韦特[3]同年写道：

[[stresiz]][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]
stresses the fact that contact with a Portuguese man - of - war produces
压力 这 事实 那 接触 和 一个 葡萄牙语 男人 - 的 - 战争 产
['sɪmptəmz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] ,
symptoms indicative of anaphylactic shock ,
症状 指示性的 的 过敏性休克 震惊 ,

强调与僧帽水母接触会产生过敏性休克的症状，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pælər] , ['swetɪŋ] , ['feɪntnəs] , [fɔːl] [ɪn] [blʌd] ['preʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] .
such as pallor , sweating , faintness , fall in blood pressure , and the like .
这样的 作为 苍白 , 出汗 , 模糊 , 落下 在 血 压力 , 和 这 喜欢 .

例如面色苍白、出汗、昏厥、血压下降等症状。

[hiː; hi] ['menʃənz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

He	mentions	that	although	there	have	been	no	authenticated	medical	reports	of
他	提及	那	虽然	那里	有	到过	不	已验证	医疗的	报告	的

[deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

death	as	a	result	of	the	sting	of	a	Portuguese	man	-	of	-	war	,
死亡	作为	一个	结果	的	这	蜇	的	一个	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	,

他提到，虽然目前还没有经过证实的医学报告表明有人因葡萄牙战舰水母的蜇伤而死亡，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪf] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] .

it	could	happen	if	complicated	by	anaphylactic	shock	.
它	可以	发生	如果	复杂的	经过	过敏性休克	震惊	.

如果并发过敏性休克，就可能发生这种情况。

[wʌn] ['wʌndɝz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

One	wonders	,	of	course	,
一	奇迹	,	的	课程	,

当然，人们不禁会想，

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [hæd; həd]

what	would	have	happened	if	the	patient	described	by	Klein	and	Bradshaw	had
什么	会	有	发生	如果	这	病人	描述	经过	克莱因	和	布拉德肖	有

[bɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

been	some	distance	from	shore	.
到过	一些	距离	从	支撑	.

如果克莱因和布拉德肖描述的病人当时距离海岸有一段距离，会发生什么情况?

[ɪf] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

If	anaphylactic	shock	had	occurred	within	a	few	minutes	,
如果	过敏性休克	震惊	有	发生	之内	一个	很少	分钟	,

如果过敏性休克在几分钟内发生，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

the	patient	no	doubt	would	have	drowned	if	no	one	had	been	in	the	vicinity
这	病人	不	怀疑	会	有	溺水	如果	不	一	有	到过	在	这	附近

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

如果附近没有人帮助他，病人无疑会溺水身亡。

[ə; eɪ] ['swɪmər] [huː] [iks'piəriənsiz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr]

A	swimmer	who	experiences	difficulty	in	breathing	,	who	is	afflicted	with	severe
一个	游泳运动员	WHO	经历	困难	在	呼吸	,	WHO	是	受苦的	和	严重

[æb'dɑːmɪn(ə)l] [kræmps] ,

abdominal	cramps	,
腹部	痉挛	,

一名游泳运动员出现呼吸困难，并伴有严重的腹部痉挛，

[huː] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mentəli] [kən'fjuːzd] , [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [draʊn] .

who	shows	signs	of	shock	,	and	who	is	mentally	confused	,	will	certainly	drown	.
WHO	演出	标志	的	震惊	,	和	WHO	是	精神上	使困惑	,	将要	当然	溺水	.

出现惊吓迹象且精神错乱的人，肯定会溺水身亡。

[ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['sɪmptəmz] [kʊd; kəd] [prə'voʊk] [dɪ'zæstər] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

Indeed	,	any	one	of	these	four	symptoms	could	provoke	disaster	in	deep	water	.
的确	,	任何	一	的	这些	四	症状	可以	惹	灾难	在	深的	水	.

事实上，这四种症状中的任何一种都可能在深水中引发灾难。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [institjuːtid] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	treatment	instituted	by	Klein	and	Bradshaw	is	worthy	of	our	attention	.
这	治疗	已设立	经过	克莱因	和	布拉德肖	是	值得	的	我们的	注意力	.

Klein 和 Bradshaw 提出的治疗方法值得我们关注。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['hɑːspɪtəlaɪzd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['kælsiəm] ['gluːkəˌneɪt] [ænd; ənd]['benədril]

The	patient	was	hospitalized	and	given	calcium	gluconate	and	benadryl
这	病人	曾是	住院	和	给定	钙	葡萄糖酸	和	苯海拉明

[ˌɪntrə'viːnəsli] .

intravenously	.
静脉注射	.

患者入院后接受了静脉注射葡萄糖酸钙和苯海拉明治疗。

[ˌepɪ'nefrɪn] [ænd; ənd] ['ætrəpin] [wɜːr; wər] [əd'ministəd] ['ɪntrə'mʌskjələrli] , [ænd; ənd] [ə'moʊniə]

Epinephrine	and	atropine	were	administered	intramuscularly	,	and	ammonia
肾上腺素	和	阿托品	是	管理	肌内注射	,	和	氨

[ə'plaɪd] ['loʊkəli] .

applied	locally	.
应用	本地	.

肌注肾上腺素和阿托品，局部应用氨水。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n]

I	might	add	that	a	purist	could	raise	the	question	whether	all	this	medication
我	可能	添加	那	一个	纯粹主义者	可以	增加	这	问题	无论	全部	这	药物

[wʌz; wəz] ['nesəseri] .

was	necessary	.
曾是	必要的	.

我还要补充一点，一位纯粹主义者可能会质疑，所有这些药物是否都是必要的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ['eriəz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tetrəˌkeɪn] .

The	next	day	,	the	itching	areas	were	treated	with	tetracaine	.
这	下一个	天	,	这	瘙痒	区域	是	治疗	和	丁卡因	.

第二天，用丁卡因治疗了瘙痒部位。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

The	patient
这	病人

病人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːʒnz]

made	an	uneventful	recovery	,	although	it	took	about	three	weeks	before	the	lesions
制成	一个	平静无事	恢复	,	虽然	它	采取	关于	三	周	前	这	病变

[wɜːr; wər] [hiːld] .

were	healed	.
是	已治愈	.

恢复过程很顺利，虽然伤口大约花了三周时间才愈合。

[weit] ['emfəsaiz] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] , [ˌepɪ'nefrɪn] [ɔːr] ['benədril] [ʃʊd; ʃəd]

Waite	emphasizes	that	,	in	case	of	anaphylactic	shock	,	epinephrine	or	benadryl	should
韦特	强调	那	,	在	案件	的	过敏性休克	震惊	,	肾上腺素	或者	苯海拉明	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

be	given	immediately	.
是	给定	立即地	.

韦特强调，如果发生过敏性休克，应立即给予肾上腺素或苯海拉明。

[hiː; hi] [wɔːnz] ['fɜːrðər] [ðæt] [ɪf] [ˌændʒiˌoʊnʊ'rɑːtɪk] [ɪ'diːmə] [ə'pɪrz] , [ðə; ði] [er] ['pæsɪdʒweɪz] [ʃʊd; ʃəd]

He	warns	further	that	if	angioneurotic	edema	appears	,	the	air	passageways	should
他	警告	更远	那	如果	血管神经性	浮肿	出现	,	这	空气	通道	应该

[biː; bi] [klɪrd] , ['ɑːksɪdʒən] [sə'plaɪd] ,

be	cleared	,	oxygen	supplied	,
是	已清除	,	氧	供应	,

他还警告说，如果出现血管神经性水肿，应清理气道，并供氧。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ə; eɪ] [ˌtreɪki'ɑːtəmi] [pər'fɔːrmd] .

and	,	if	necessary	,	a	tracheotomy	performed	.
和	,	如果	必要的	,	一个	气管切开术	执行	.

必要时，进行气管切开术。

[ðə; ði] ['lætər] ['kɑːnstəˌtuːts] [hə'roʊɪk] ['triːtmənt] , [bʌt; bət] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪv] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [laɪf] .

The	latter	constitutes	heroic	treatment	,	but	may	,	of	course	,	save	a	person's	life	.
这	后者	构成	英勇	治疗	,	但	可能	,	的	课程	,	节省	一个	人的	生活	.

后者属于英雄式的治疗，当然，也可能挽救人的生命。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ,

Let	us	return	to	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,
让	我们	返回	到	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,

让我们回到《狮鬃毛历险记》的故事。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['medɪk(ə)l]['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [juːst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə]

in	an	attempt	to	ascertain	what	medical	agents	were	used	fifty	years	ago	to
在	一个	试图	到	探明	什么	医疗的	代理人	是	用过的	五十	年	前	到

[triːt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'lentəreɪt] .

treat	the	sting	of	coelenterates	.
对待	这	蜇	的	腔肠动物	.

为了确定五十年前人们使用哪些药物来治疗腔肠动物的蜇伤。

[æz; əz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

As	previously	mentioned	,	Sherlock	Holmes	was	in	retirement	and	living	alone	,
作为	之前	提及	,	夏洛克	福尔摩斯	曾是	在	退休	和	活的	独自的	,

如前所述，夏洛克·福尔摩斯当时已经退休，独自生活。

[soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [tuː; tə]

so	unfortunately	he	could	not	call	upon	his	friend	Dr	.	Watson	to
所以	很遗憾	他	可以	不是	称呼	之上	他的	朋友	博士	.	沃森	到

[prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər]['iːən] ['mɜːrdɑːk] .

prescribe	for	Ian	Murdoch	.
规定	为了	伊恩	默多克	.

因此，很遗憾，他无法请他的朋友华生医生为伊恩·默多克开药。

[hoʊlmz] , [haʊ'evər] , [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə][help]

Holmes	,	however	,	rose	to	the	occasion	and	made	an	earnest	attempt	to	help
福尔摩斯	,	然而	,	玫瑰	到	这	场合	和	制成	一个	认真	试图	到	帮助

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

the	patient	,
这	病人	,

然而，福尔摩斯挺身而出，尽力帮助病人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi] [soʊkt] ['kɑːt(ə)n][ɪn]['sæləd][ɔɪl][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

for	he	writes	that	he	soaked	cotton	in	salad	oil	and	applied	it	to	the
为了	他	写	那	他	浸泡过	棉布	在	沙拉	油	和	应用	它	到	这

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

因为他写道，他将棉花浸泡在沙拉油中，然后敷在伤口上。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['greɪtli] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [ðə; ði][peɪn] .

He	felt	that	this	greatly	alleviated	the	pain	.
他	毛毡	那	这	非常	缓解	这	疼痛	.

他觉得这大大减轻了他的疼痛。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ʃoʊd] ['riːəl] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['remədi] .

The	famous	detective	showed	real	ingenuity	in	making	use	of	such	a	homely	remedy	.
这	著名的	侦探	显示	真实的	独创性	在	制作	使用	的	这样的	一个	家常的	补救	.

这位著名侦探展现了真正的创造力，巧妙地运用了这种家常疗法。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] ['lɪbərəl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['brændi] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæd; həd]

He	also	gave	the	suffering	man	liberal	quantities	of	brandy	,	which	doubtless	had
他	还	给予	这	痛苦	男人	自由主义	数量	的	白兰地	,	哪个	毫无疑问	有

[ə; eɪ] ['nɑːrkəˌtaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .

a	narcotizing	effect	.
一个	麻醉	影响	.

他还给这位受苦的人喝了大量的白兰地，这无疑起到了麻醉作用。

[ðer; ðər][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] ['brændi] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [juːst] [fɔːr; fər] [mə'dɪsɪnl]

There	is	considerable	evidence	that	brandy	was	widely	used	for	medicinal
那里	是	大量	证据	那	白兰地	曾是	广泛	用过的	为了	药用

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

purposes	at	the	turn	of	the	century	,
目的	在	这	转动	的	这	世纪	,

有大量证据表明，在世纪之交，白兰地被广泛用于医药用途。

[wen] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

when	this	adventure	is	supposed	to	have	occurred	.
什么时候	这	冒险	是	据称	到	有	发生	.

这段冒险故事据说是发生在这个时间点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [wʊd]

It	is	of	interest	to	speculate	upon	what	medication	Dr	.	Watson	would
它	是	的	兴趣	到	推测	之上	什么	药物	博士	.	沃森	会

[hæv; həv] [əd'ministəd] [tuː; tə]['iːən] ['mɜːrdɑːk] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] .

have	administered	to	Ian	Murdoch	had	he	been	in	attendance	.
有	管理	到	伊恩	默多克	有	他	到过	在	出席	.

值得我们思考的是，如果沃森医生当时在场，他会给伊恩·默多克开什么药。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['niːðər] ['benədrɪl][nɔːr]['kælsiəm] ['gluːkəˌneɪt] [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

At	that	time	,	neither	benadryl	nor	calcium	gluconate	nor	,	for	that	matter	,
在	那	时间	,	两者都不	苯海拉明	也不	钙	葡萄糖酸	也不	,	为了	那	事情	,

['tetrəˌkeɪn] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .

tetracaine	was	available	.
丁卡因	曾是	可用的	.

当时，苯海拉明、葡萄糖酸钙，甚至丁卡因都还没有上市。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌepɪ'nefrɪn] , ['ætrəpin] , [ænd; ənd] [ə'moʊniə] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] ['waɪdli]

On	the	other	hand	,	epinephrine	,	atropine	,	and	ammonia	were	even	then	widely
在	这	其他	手	,	肾上腺素	,	阿托品	,	和	氨	是	甚至	然后	广泛

[juːst] .

used	.
用过的	.

另一方面，肾上腺素、阿托品和氨水当时已被广泛使用。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [prɪ'zuːməbli] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

Dr	.	Watson	presumably	would	have	given	a	hypodermic	injection	of
博士	.	沃森	想必	会	有	给定	一个	皮下注射	注射	的

['mɔːrfiːn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['brændi] ,

morphine	and	offered	the	patient	brandy	,
吗啡	和	提供	这	病人	白兰地	,

沃森医生很可能会给病人皮下注射吗啡，并给他喝白兰地。

[æz; əz][dɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

as	did	Sherlock	Holmes	.
作为	做过	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯也是如此。

[hiː; hi] , [tuː] , ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]
He , too , doubtless would have applied some soothing ointment to the painful
他 , 也 , 毫无疑问 会 有 应用 一些 舒缓 软膏 到 这 痛苦
['liːʒnz] , [ɔːr] ,
lesions , or ,
病变 , 或者 ,

毫无疑问，他也会给疼痛的伤口涂抹一些舒缓的药膏，或者，

[laɪk] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] , [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ə'moʊniə] .
like Klein and Bradshaw , might have used ammonia .
喜欢 克莱因 和 布拉德肖 , 可能 有 用过的 氨 .

像克莱因和布拉德肖一样，他们可能使用了氨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌepɪ'nefrɪn] .
It is even possible that he would have employed epinephrine .
它 是 甚至 可能的 那 他 会 有 受雇 肾上腺素 .

他甚至有可能使用了肾上腺素。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [fɔːr; fər]
The latter certainly was indicated , for
这 后者 当然 曾是 表明的 , 为了

后者当然是有迹象表明的，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hoʊlmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] .
the symptoms described by Holmes were those of anaphylactic shock .
这 症状 描述 经过 福尔摩斯 是 那些 的 过敏性休克 震惊 .

霍姆斯描述的症状是过敏性休克的症状。

[ðɪs] ['sɪndroʊm] ([ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk]) [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This syndrome (anaphylactic shock) was not well understood fifty years ago .
这 综合征 (过敏性休克 震惊) 曾是 不是 出色地 理解 五十 年 前 .

五十年前，人们对这种综合征（过敏性休克）了解甚少。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌænəfɪ'læksɪs] ” [wʌz; wəz] [kɔɪnd] [ɪn] - [baɪ] [rɪ'ʃei] .
In point of fact , the word “ anaphylaxis ” was coined in 1907 by Richet .
在 观点 的 事实 , 这 单词 “ 过敏反应 ” 曾是 创造 在 - 经过 里歇 .

事实上，“过敏反应”一词是里歇于 1907 年创造的。

[ðɪs] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːrliər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]
This , as mentioned earlier , was the year when the adventure was
这 , 作为 提及 早些时候 , 曾是 这 年 什么时候 这 冒险 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
supposed to have taken place .
据称 到 有 已采取 地方 .

正如前面提到的，那一年正是冒险计划发生的那一年。

[hoʊlmz] , [haʊ'evər] , [roʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ['prɑːbəbli] [ɪn] - ,
Holmes , however , wrote The Adventure of the Lion's Mane probably in 1925 ,
福尔摩斯 , 然而 , 写道 这 冒险 的 这 狮子的 鬃毛 大概 在 - ,

然而，福尔摩斯很可能是在1925年创作了《狮鬃毛奇案》。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
since it was first published in 1926 .
自从 它 曾是 第一的 已发布 在 - .

自 1926 年首次出版以来。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɑːk] [ɪn][mæn][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel]

At	that	time	,	the	significance	of	anaphylactic	shock	in	man	was	pretty	well
在	那	时间	,	这	意义	的	过敏性休克	震惊	在	男人	曾是	漂亮的	出色地

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

当时，人们对过敏性休克在人类中的重要性已经有了相当深入的了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	it	is	possible	that	he	was	familiar	with	this	condition	.
和	它	是	可能的	那	他	曾是	熟悉的	和	这	状况	.

他有可能熟悉这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	pity	that	we	have	to	resort	to	speculation	,
它	是	一个	遗憾	那	我们	有	到	采取	到	推测	,

很遗憾，我们不得不诉诸猜测。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hoʊlmz] , [ə; eɪ]

and	that	Dr	.	Watson	was	not	in	attendance	instead	of	Holmes	,	a
和	那	博士	.	沃森	曾是	不是	在	出席	反而	的	福尔摩斯	,	一个

[nɑːn'medəkl] [mæn] .

nonmedical	man	.
非医疗	男人	.

而且，出席的不是医生，而是华生医生，而是非医学专业人士福尔摩斯。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	such	had	been	the	case	,
如果	这样的	有	到过	这	案件	,

如果情况真是如此，

['wɑːtsn] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['eɪdʒənts]['medɪk(ə)l] [men] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Watson	probably	would	have	mentioned	the	agents	medical	men	used	at	that	time	.
沃森	大概	会	有	提及	这	代理人	医疗的	男人	用过的	在	那	时间	.

沃森很可能会提到当时医生们使用的那些药物。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr]

This	would	not	only	have	satisfied	our	sympathetic	curiosity	but	,	what	is	more
这	会	不是	仅有的	有	使满意	我们的	交感神经	好奇心	但	,	什么	是	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

这不仅可以满足我们同情的好奇心，而且更重要的是，

[ðiːz] [fækts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

these	facts	would	have	been	of	historical	interest	.
这些	事实	会	有	到过	的	历史	兴趣	.

这些事实具有历史意义。

[wiː; wi] [ðen] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [kəm'pɜrd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'skraɪbd]

We	then	could	actually	have	compared	the	medical	agents	which	were	prescribed
我们	然后	可以	实际上	有	比较的	这	医疗的	代理人	哪个	是	规定

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kɜːrəntli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʃɑːk]

fifty	years	ago	with	those	currently	employed	for	the	grave	symptoms	of	shock
五十	年	前	和	那些	现在	受雇	为了	这	严重	症状	的	震惊

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [stɪŋz] [ʌv; əv] [sɪ'lentəreɪt] .

produced	by	the	excruciatingly	painful	stings	of	coelenterates	.
生产	经过	这	极其痛苦	痛苦	刺痛	的	腔肠动物	.

这样我们就可以比较五十年前开出的药物与目前用于治疗腔肠动物剧痛蜇伤引起的严重休克症状的药物了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['mælədi]
DOCTOR WATSON AND NERVOUS MALADIES
医生 沃森 和 紧张的 疾病

沃森医生与神经疾病

“ . . . [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
“ . . . the shock of the night's adventures had shattered his nerves .
“ . . . 这 震惊 的 这 夜晚 冒险 有 破碎 他的 神经 .

“……昨晚的奇遇让他精神崩溃。”

” [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl]
” The Hound of the Baskervilles
” 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔

《巴斯克维尔的猎犬》

[ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz]
The harrowing adventures experienced by some of the characters in the stories
这 令人痛心的 冒险 经验丰富的 经过 一些 的 这 人物 在 这 故事
[ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
of Sherlock Holmes ,
的 夏洛克 福尔摩斯 ,

夏洛克·福尔摩斯故事中一些人物所经历的惊险冒险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːks] [ðeɪ] [sə'steɪnd] , ['ɔːf(ə)n] [ɪn'djʊst] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ]
and the great shocks they sustained , often induced in them a state of high
和 这 伟大的 冲击 他们 持续 , 经常 诱导 在 他们 一个 状态 的 高的
['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] .
nervous tension .
紧张的 紧张 .

他们所遭受的巨大冲击，常常使他们处于高度紧张的状态。

['refrənsɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] .
References to such individuals are numerous .
参考 到 这样的 个人 是 很多的 .

此类人物的记载不胜枚举。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪm'self] [pə'zest] [æn; ən]['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ]
Sherlock Holmes himself possessed an iron constitution , and was favored with
夏洛克 福尔摩斯 他自己 拥有 一个 铁 宪法 , 和 曾是 受青睐 和
[æn; ən] [ɪ'speʃəli] [wel] - ['bælənst] [maɪnd] .
an especially well - balanced mind .
一个 尤其 出色地 - 均衡 头脑 .

夏洛克·福尔摩斯本人体格强健，而且拥有特别良好的头脑。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , [dʒɑːn][eɪtʃ] . ['wɑːtsn] , [em] . [diː] . , [raɪts] , “ [ɔːl] [i'məuʃənz] . . . [wɜːr; wər]
His biographer , John H . Watson , M . D . , writes , “ All emotions . . . were
他的 传记作家 , 约翰 H . 沃森 , M . D . , 写 , “ 全部 情绪 . . . 是
[əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊld] ,
abhorrent to his cold ,
令人憎恶的 到 他的 寒冷的 ,

他的传记作者约翰·H·沃森医学博士写道：“所有情感……都令他冷漠无情而厌恶。”

[prɪ'saɪs] [bʌt; bət] ['ædmərəbli] ['bælənst] [maɪnd] ” ([ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hiːmiə]) .
precise but admirably balanced mind ” (A Scandal in Bohemia) .
精确的 但 令人钦佩地 均衡 头脑 ” (一个 丑闻 在 波西米亚) .

“思维精准但又令人钦佩地平衡”(《波西米亚丑闻》)。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hoʊlmz] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs]

But	even	Holmes	,	on	one	occasion	at	least	,	was	on	the	verge	of	a	serious
但	甚至	福尔摩斯	,	在	一	场合	在	至少	,	曾是	在	这	边缘	的	一个	严肃的

['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] .

nervous	breakdown	.
紧张的	分解	.

但即使是福尔摩斯，至少也有一次濒临严重的精神崩溃边缘。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [bɪ'keɪm] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

In	the	spring	of	1897	,	Dr	.	Watson	became	concerned	about	the	health	of
在	这	春天	的	-	,	博士	.	沃森	成为	担心的	关于	这	健康	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] :

his	distinguished	friend	:
他的	杰出的	朋友	:

1897年春天，沃森医生开始担心他那位杰出朋友的健康状况：

“ . . . [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'preʃ(ə)n] . . .

“	.	.	.	I	found	him	a	prey	to	the	blackest	depression	.	.	.
“	.	.	.	我	成立	他	一个	猎物	到	这	最黑的	沮丧	.	.	.

“.....我发现他深陷于最黑暗的抑郁症之中.....”

[['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [feɪm]] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]

[	even	his	realization	of	his	worldly	fame	]	was	insufficient	to	rouse	him
[	甚至	他的	实现	的	他的	世俗	名声	]	曾是	不足的	到	唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [prɑ:'streɪʃn] ” ([ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .

from	his	nervous	prostration	”	(	The	Reigate	Puzzle	)	.
从	他的	紧张的	俯伏	”	(	这	雷盖特	谜	)	.

即使他意识到自己在世俗中享有的名声，也无法让他从精神萎靡中恢复过来”(《雷盖特之谜》)。

['wɑ:tsn] [felt] [ðæt] [hoʊlmz] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ]

Watson	felt	that	Holmes	needed	a	complete	rest	in	a	quiet	and	soothing
沃森	毛毡	那	福尔摩斯	需要	一个	完全的	休息	在	一个	安静的	和	舒缓

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

华生觉得福尔摩斯需要在安静舒适的环境中彻底休息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	finally	persuaded	the	great	detective	to	take	a	holiday	in	the	country	.
和	最后	被说服	这	伟大的	侦探	到	拿	一个	假期	在	这	国家	.

最后，他成功说服这位伟大的侦探去乡下度假。

[ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Arrangements	were	made	to	stay	at	the	home	of	one	of	Dr	.
安排	是	制成	到	停留	在	这	家	的	一	的	博士	.

['wɑ:tsənz] [oʊld] [frendz] .

Watson's	old	friends	.
屈臣氏	老的	朋友们	.

我们安排住在华生医生的一位老朋友家中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðer; ðər][hoʊst] , ['kɜ:rn(ə)l] ['heɪtɚ] ,

On	the	evening	of	their	arrival	,	their	host	,	Colonel	Hayter	,
在	这	晚上	的	他们的	到达	,	他们的	主持人	,	上校	海特	,

在他们抵达当晚，他们的主人海特上校

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪnər] ,

in	the	course	of	a	conversation	following	dinner	,
在	这	课程	的	一个	对话	下列的	晚餐	,

在晚餐后的谈话中，

[toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bɜːrgləri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

told	them	of	an	unusual	burglary	which	had	occurred	a	few	nights	before	in
讲述	他们	的	一个	异常	入室盗窃	哪个	有	发生	一个	很少	夜晚	前	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

他告诉他们几天前附近发生了一起不同寻常的入室盗窃案。

[wen] [hoʊlmz] ['mænɪfestɪd] [tuː] [wɔːrm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['wɑːtsn] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd]

When	Holmes	manifested	too	warm	an	interest	in	this	event	,	Watson	became	alarmed
什么时候	福尔摩斯	表现出来	也	温暖的	一个	兴趣	在	这	事件	,	沃森	成为	惊慌

[ænd; ənd] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] :

and	cautioned	him	:
和	警告	他	:

当福尔摩斯对这件事表现出过分热情时，华生感到担忧，并告诫了他：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

“	You	are	here	for	a	rest	,	my	dear	fellow	.
“	你	是	这里	为了	一个	休息	,	我的	亲爱的	同伴	.

“亲爱的朋友，你是来休息的。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]

For	Heaven's	sake	don't	get	started	on
为了	天	清酒	不	得到	开始	在

看在老天的份上，别开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] [wen] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ʃredz] ” ([ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .

a	new	problem	when	your	nerves	are	all	in	shreds	”	(	The	Reigate	Puzzle	)	.
一个	新的	问题	什么时候	你的	神经	是	全部	在	碎屑	”	(	这	雷盖特	谜	)	.

当你的神经完全崩溃时，又出现了一个新的问题”(雷盖特之谜)。

['wɑːtsənz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Watson's	admonition	proved	of	no	avail	.
屈臣氏	警告	已证实	的	不	可用	.

沃森的劝诫毫无作用。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	while	at	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	尽管	在	早餐	,

第二天早上，吃早餐的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dæstərdli] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm]

they	were	informed	that	a	dastardly	murder	had	been	committed	at	the	home
他们	是	知情的	那	一个	卑鄙的	谋杀	有	到过	坚定的	在	这	家

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['neɪbər] .

of	a	nearby	neighbor	.
的	一个	附近	邻居	.

他们得知附近邻居家中发生了一起骇人听闻的谋杀案。

[ɪn'spektər] ['fɔrəstɚ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [æskt] [fɔːr; fər]

Inspector	Forrester	,	knowing	that	Sherlock	Holmes	was	in	the	vicinity	,	asked	for
检查员	弗雷斯特	,	会心	那	夏洛克	福尔摩斯	曾是	在	这	附近	,	问	为了

[hɪz; ɪz][help] .

his	help	.
他的	帮助	.

福雷斯特探长知道夏洛克·福尔摩斯就在附近，便请求他的帮助。

[hoʊlmz] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['ræðər]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
Holmes answered the call , and after a rather painful experience ,
福尔摩斯 回答 这 称呼 , 和 后 一个 相当 痛苦 经验 ,

福尔摩斯接了电话，经历了一番相当痛苦的遭遇后，

['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
solved the mystery brilliantly in the course of a few hours .
已解决 这 神秘 精彩 在 这 课程 的 一个 很少 小时 .

几个小时之内，他就出色地解开了这个谜团。

[ðə; ði] [niːt] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɑːmɪtənt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The neat solution of this case , together with the concomitant excitement which it
这 整洁的 解决方案 的 这 案件 , 一起 和 这 伴随物 激动 哪个 它
[ə'fɔːd] ,
afforded ,
提供 ,

此案的巧妙解决，以及由此带来的激动人心的事件，

[ə'pærəntli] [kɔːzd] [hoʊlmz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['blækɪst] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
apparently caused Holmes to recover quickly from his “ blackest depression ,
显然 导致 福尔摩斯 到 恢复 迅速地 从 他的 “ 最黑的 沮丧 ,

显然，这让福尔摩斯迅速从他“最黑暗的抑郁时期”恢复过来。

” [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] , “ ['wɑːtsn] ,
” for that afternoon he remarked to his faithful friend , “ Watson ,
” 为了 那 下午 他 评论 到 他的 忠实 朋友 , “ 沃森 ,

那天下午，他对忠实的朋友沃森说道：“沃森，

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] ,
I think our quiet rest in the country has been a distinct success ,
我 思考 我们的 安静的 休息 在 这 国家 有 到过 一个 清楚的 成功 ,

我认为我们在乡间的宁静休憩非常成功。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [mʌtʃ] [in'vigəreitid] [tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [tə'mɑːroʊ] ” ([ðə; ði]
and I shall certainly return much invigorated to Baker Street tomorrow ” (The
和 我 将 当然 返回 很多 精神焕发 到 贝克 街道 明天 ” (这
['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .
Reigate Puzzle) .
雷盖特 谜) .

明天我一定会精神抖擞地回到贝克街”(《雷盖特之谜》)。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] ['demənstreits] [ðə; ði]['mænz][suː'pɜːrb] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
This episode demonstrates the man's superb constitution .
这 插曲 证明 这 男人的 高超 宪法 .

这一幕展现了该男子超强的体质。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] ['sevrəl] [wiːks] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mʌnθs] ,
Most people would have required several weeks , or even months ,
最多 人们 会 有 必需的 一些 周 , 或者 甚至 几个月 ,

大多数人需要几周甚至几个月的时间。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [helθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .
to recover their normal health following a severe nervous breakdown .
到 恢复 他们的 普通的 健康 下列的 一个 严重 紧张的 分解 .

帮助他们从严重的精神崩溃中恢复正常健康。

[bʌt; bət][nɑːt] [hoʊlmz] .
But not Holmes .
但 不是 福尔摩斯 .

但福尔摩斯不是。

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [ʃoʊd] [klɪr] - [kʌt]

In	several	instances	,	the	characters	described	by	Dr	.	Watson	showed	clear	-	cut
在	一些	实例	,	这	人物	描述	经过	博士	.	沃森	显示	清除	-	切

[saɪnz] [ʌv; əv] [hɪ'stɪrɪə] .

signs	of	hysteria	.
标志	的	歇斯底里	.

在一些情况下，华生医生描述的人物表现出明显的歇斯底里症状。

[wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bæŋkər][ˌælɪg'zændər]['hoʊldən] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " ['berəl] [ˌkɔ:rə'net] ,

When	the	well	-	known	banker	Alexander	Holden	found	that	the	"	Beryl	Coronet	,
什么时候	这	出色地	-	已知	银行家	亚历山大	霍尔顿	成立	那	这	"	贝丽尔	冠	,

当著名银行家亚历山大·霍尔顿发现"绿柱石冠冕"时，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [hæd; həd] [bɪn] [m'ju:tɪleɪtɪd][ænd; ənd] [θri:]

"	which	had	been	intrusted	to	his	care	,	had	been	mutilated	and	three
"	哪个	有	到过	受托人	到	他的	关心	,	有	到过	残缺	和	三

[ʌv; əv][ɪts]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]['stoʊlən] ,

of	its	jewels	stolen	,
的	它是	珠宝	被盗	,

"托付给他保管的物品遭到损毁，其中三件珠宝被盗。"

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] :

he	became	greatly	agitated	and	called	on	Sherlock	Holmes	:
他	成为	非常	激动	和	称为	在	夏洛克	福尔摩斯	:

他变得非常激动，于是打电话给夏洛克·福尔摩斯：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [aʊt] ,

For	a	while	he	could	not	get	his	words	out	,
为了	一个	尽管	他	可以	不是	得到	他的	字	出去	,

他一时语塞，说不出话来。

[bʌt; bət] [swei] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn]

but	swayed	his	body	and	plucked	at	his	hair	like	one	who	has	been	driven
但	摇摆	他的	身体	和	拨弦	在	他的	头发	喜欢	一	WHO	有	到过	驱动

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] .

to	the	extreme	limits	of	his	reason	.
到	这	极端	限制	的	他的	原因	.

但他却像一个被逼到绝境的人一样，摇晃着身体，揪着自己的头发。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Then	suddenly	springing	to	his	feet	,
然后	突然	弹簧	到	他的	脚	,

然后他突然跳了起来，

[hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n]

he	beat	his	head	against	the	wall	with	such	force	that	we	both	rushed	upon
他	打	他的	头	反对	这	墙	和	这样的	力量	那	我们	两个都	匆忙	之上

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

him	and	tore	him	away	to	the	centre	of	the	room	.
他	和	撕裂	他	离开	到	这	中心	的	这	房间	.

他猛地用头撞墙，力道之大，我们俩赶紧冲上去把他拉到房间中央。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berəl] [ˌkɔ:rə'net]

The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet
这	冒险	的	这	贝丽尔	冠

绿柱石冠冕的冒险

[ðɪs] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪzn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'moʊʃənəli] [ʌn'steɪb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

This	highly	respected	citizen	must	have	been	an	emotionally	unstable	person	.
这	高度	受人尊敬	公民	必须	有	到过	一个	情感上	不稳定	人	.

这位备受尊敬的公民一定是一个情绪不稳定的人。

[wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ]

One	wonders	how	he	could	have	been	a	successful	banker	,	with
一	奇迹	如何	他	可以	有	到过	一个	成功的	银行家	,	和

人们不禁好奇，他怎么可能成为一名成功的银行家呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

such	a	sensitive	nervous	system	.
这样的	一个	敏感的	紧张的	系统	.

如此敏感的神经系统。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	poor	man	must	have	lain	awake	many	a	weary	night	worrying	about	his
这	贫穷的	男人	必须	有	莱恩	醒	许多	一个	厌倦	夜晚	令人担忧	关于	他的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

这个可怜的人一定有很多个疲惫的夜晚辗转难眠，为他的投资忧心忡忡。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	do	not	know	his	subsequent	history	,
我们	做	不是	知道	他的	随后的	历史	,

我们并不了解他后来的经历。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'veləpt] [ˌhaɪpər'tenʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['gæstrɪk]

but	I	suspect	that	he	eventually	developed	hypertension	or	suffered	from	gastric
但	我	怀疑	那	他	最终	发达	高血压	或者	遭受	从	胃

['ʌlsɚz] .

ulcers	.
溃疡	.

但我怀疑他最终患上了高血压或胃溃疡。

[wen] ['reɪtʃəl] ['haʊəlz] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

When	Rachel	Howells	was	questioned	by	the	master	of	the	house	about	the
什么时候	瑞秋	豪厄尔斯	曾是	被质问	经过	这	掌握	的	这	房子	关于	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɪdiəs] ['lʌvər] ['brʌntən] ,

disappearance	of	her	perfidious	lover	Brunton	,
消失	的	她	背信弃义	情人	布伦顿	,

当主人询问瑞秋·豪厄尔斯关于她那背信弃义的情人布伦顿失踪一事时，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [prə'naʊnst] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] :

she	showed	pronounced	signs	of	hysteria	:
她	显示	发音	标志	的	歇斯底里	:

她表现出明显的歇斯底里症状：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

She	looked	at	me	with	so	strange	an	expression	that	I	began	to	suspect	that
她	看起来	在	我	和	所以	奇怪的	一个	表达	那	我	开始	到	怀疑	那

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] . . . .

her	brain	was	affected	.	.	.	.
她	脑	曾是	做作的	.	.	.	.

她用一种非常奇怪的眼神看着我，我开始怀疑她是不是脑子出了问题.....

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] , [waɪl] [aɪ] ,

She	fell	back	against	the	wall	with	shriek	after	shriek	of	laughter	,	while	I	,
她	跌倒	后退	反对	这	墙	和	尖叫	后	尖叫	的	笑声	,	尽管	我	,

她尖叫着，笑声此起彼伏，向后倒在墙上，而我，

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] ['sʌmən] [help] .

horrified	at	this	sudden	hysterical	attack	,	rushed	to	the	bell	to	summon	help	.
惊恐万分	在	这	突然	歇斯底里的	攻击	,	匆忙	到	这	钟	到	召唤	帮助	.

被这突如其来的歇斯底里发作吓坏了，赶紧跑去按铃求救。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] . . . .

The	girl	was	taken	to	her	room	still	screaming	and	sobbing	.	.	.	.
这	女孩	曾是	已采取	到	她	房间	仍然	尖叫	和	啜泣	.	.	.	.

女孩被带回房间时，还在尖叫和哭泣.....

[ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl]

The	Musgrave	Ritual
这	穆斯格雷夫	仪式

穆斯格雷夫仪式

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [bɪ'heɪvjər] ;

There	was	a	real	reason	for	the	girl's	behavior	;
那里	曾是	一个	真实的	原因	为了	这	女孩们	行为	;

女孩的行为是有真正原因的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɜ˞z] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

she	had	been	directly	responsible	for	her	lover's	horrible	death	.
她	有	到过	直接地	负责任的	为了	她	恋人的	可怕	死亡	.

她对爱人的惨死负有直接责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] .

It	is	small	wonder	that	she	suffered	a	violent	hysterical	attack	.
它	是	小的	想知道	那	她	遭受	一个	暴力	歇斯底里的	攻击	.

她出现剧烈的歇斯底里发作也就不足为奇了。

[wʌns] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [frend]

Once	Dr	.	Watson	was	asked	to	see	the	wife	of	his	boyhood	friend
一次	博士	.	沃森	曾是	问	到	看	这	妻子	的	他的	童年	朋友

['rɑːbərt] ['fəːgəsən] .

Robert	Ferguson	.
罗伯特	弗格森	.

有一次，沃森医生被要求去见见他儿时好友罗伯特·弗格森的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	tragic	situation	.
它	曾是	一个	悲惨	情况	.

这是一场悲剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['sʌkɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪnfənt] [sʌn] .

She	had	been	observed	on	several	occasions	sucking	blood	from	her	infant	son	.
她	有	到过	观察到	在	一些	场合	吸吮	血	从	她	婴儿	儿子	.

曾有人多次目睹她吸吮自己幼子的血液。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dɑːktər]['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	sympathetic	doctor	stated	that	she	appeared	only	half	conscious	,	and	had	a
这	交感神经	医生	声明	那	她	出现	仅有的	一半	有意识的	,	和	有	一个

['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

frightened	expression	.
害怕	表达	.

这位同情她的医生说，她看起来只有半昏迷状态，脸上带着惊恐的表情。

[hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wɜːr; wər][bəuθ] [haɪ] ,

Her	pulse	and	temperature	were	both	high	,
她	脉冲	和	温度	是	两个都	高的	,

她的脉搏和体温都很高。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪt] ([ðə; ði] [əd'ventʃər]

but	he	felt	that	this	was	due	to	her	highly	emotional	state	(	The	Adventure
但	他	毛毡	那	这	曾是	到期的	到	她	高度	情绪	状态	(	这	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər]) .

of	the	Sussex	Vampire	)	.
的	这	苏塞克斯	吸血鬼	)	.

但他认为这是由于她情绪高度激动所致（《苏塞克斯吸血鬼历险记》）。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪ'stɪriə] .

Mrs	.	Ferguson	was	probably	suffering	from	hysteria	.
太太	.	弗格森	曾是	大概	痛苦	从	歇斯底里	.

弗格森夫人可能患有歇斯底里症。

[ðə; ði] [ə'tæk] [klɪrd] [ʌp] ['prɑːmptli] [wen] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪʃənts]

The	attack	cleared	up	promptly	when	Sherlock	Holmes	sat	down	at	the	patient's
这	攻击	已清除	向上	及时	什么时候	夏洛克	福尔摩斯	卫星	向下	在	这	患者

['bedsaɪd] [ænd; ənd] ,

bedside	and	,
床头	和	,

当夏洛克·福尔摩斯坐在病人床边时，袭击很快就平息了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ænəlaizd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	the	presence	of	her	husband	,	analyzed	the	situation	,
在	这	在场	的	她	丈夫	,	分析	这	情况	,

在丈夫在场的情况下，她分析了情况。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['wuːndz]

explaining	why	it	was	necessary	for	Mrs	.	Ferguson	to	suck	the	baby's	wounds
解释	为什么	它	曾是	必要的	为了	太太	.	弗格森	到	吸	这	婴儿的	伤口

.

:
.

解释了为什么弗格森太太必须吸吮婴儿的伤口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['ærəus] ['dɪpt] [ɪn][kju'rɑːri] .

They	had	been	made	by	arrows	dipped	in	curare	.
他们	有	到过	制成	经过	箭头	浸入	在	箭毒	.

它们是用蘸过箭毒的箭制成的。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [hæf] - ['brʌðər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] [diːd] .

The	baby's	insanely	jealous	half	-	brother	had	committed	this	atrocious	deed	.
这	婴儿的	疯狂地	嫉妒的	一半	-	兄弟	有	坚定的	这	极其恶劣	契据	.

婴儿那极度嫉妒的同父异母哥哥犯下了这起骇人听闻的罪行。

['truːli] , [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['epɪsoʊd] !

Truly	,	a	shocking	episode	!
真的	,	一个	令人震惊	插曲	!

真是令人震惊的一集！

[ɪn][ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃoʊd]

In	The	Greek	Interpreter	,	reference	is	made	to	a	man	who	showed
在	这	希腊语	翻译	,	参考	是	制成	到	一个	男人	WHO	显示

在《希腊译者》中，提到了一个男人，他展现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dæns] .

symptoms	of	St	.	Vitus	'	dance	.
症状	的	英石	.	维图斯	-	舞蹈	.

圣维特之舞的症状。

['mɪstər] . ['miːləs] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] :

Mr	.	Melas	described	his	unpleasant	companion	:
先生	.	梅拉斯	描述	他的	令人不快的	伴侣	:

梅拉斯先生这样描述他那位令人不快的同伴：

“ . . . [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['twɪtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] .

“	.	.	.	his	lips	and	eyelids	were	continually	twitching	like	a	man	with	St	.
”	.	.	.	他的	嘴唇	和	眼睑	是	持续	抽搐	喜欢	一个	男人	和	英石	.

['vaɪtəs] - [dæns] .

Vitus	'	dance	.
维图斯	-	舞蹈	.

“.....他的嘴唇和眼皮不停地抽搐，就像得了圣维特斯之舞的人一样。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

I	could	not	help	thinking	that	his	strange	,
我	可以	不是	帮助	思维	那	他的	奇怪的	,

我不禁觉得他很奇怪，

['kætʃi] ['lɪt(ə)l] [læf] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['mælədi] .

catchy	little	laugh	was	also	a	symptom	of	some	nervous	malady	.
朗朗上口的	小的	笑	曾是	还	一个	症状	的	一些	紧张的	弊病	.

那种轻快的笑声也是某种神经疾病的症状。

” [ðə; ði][tɜːrm] “ [ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dæns] ” [ɪz] ['seldəm] [juːst] ['naʊədeɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] “

”	The	term	“	St	.	Vitus	'	dance	”	is	seldom	used	nowadays	;	it	is	presently	called	“
”	这	学期	“	英石	.	维图斯	-	舞蹈	”	是	很少	用过的	如今	;	它	是	目前	称为	“

[ə'kjuːt] [kə'riə] .

acute	chorea	.
急性	舞蹈病	.

“圣维特之舞”一词如今已很少使用；它现在被称为“急性舞蹈病”。

” [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ɪ'regjələr] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz]

”	This	condition	is	characterized	by	irregular	involuntary	contractions	of	the	muscles
”	这	状况	是	特征化的	经过	不规律的	非自愿	收缩	的	这	肌肉

[ænd; ənd][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	is	associated	with	a	variable	amount	of	psychic	disturbance	.
和	是	联系	和	一个	多变的	数量	的	精神	干扰	.

“这种疾病的特征是肌肉不规则的非自主收缩，并伴有不同程度的精神障碍。

[ðə; ði] [neɪm] ([ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dæns]) [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

The	name	(	St	.	Vitus	'	dance	)	has	been	handed	down	from	the	Middle	Ages	.
这	姓名	(	英石	.	维图斯	-	舞蹈	)	有	到过	递交	向下	从	这	中间	年龄	.

这个名称（圣维特之舞）是从中世纪流传下来的。

[ˌepi'demiks] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,

Epidemics	characterized	by	excitement	,	gesticulations	,
流行病	特征化的	经过	激动	,	手势	,

以兴奋、手势等为特征的流行病

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] ['meɪnli] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [nɑːt]

and	dancing	brought	about	mainly	by	religious	fervor	were	in	those	days	not
和	跳舞	带来	关于	主要	经过	宗教	热情	是	在	那些	天	不是

[ʌn'kɑːmən] .

uncommon	.
罕见	.

在那个年代，因宗教热情而引发的舞蹈并不罕见。

[wen'evər] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪv] ,

Whenever	these	symptoms	became	excessive	,
每当	这些	症状	成为	过多的	,

每当这些症状变得过于严重时，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['riːniʃ; 're-] ['prɑːvɪns] ['friːkwəntli] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

the	people	in	the	Rhenish	province	frequently	made	pilgrimages	to	the	Chapel	of
这	人们	在	这	莱茵河	省	频繁地	制成	朝圣	到	这	教堂	的

[ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs][ɪn] - .

St	.	Vitus	in	Zebern	.
英石	.	维图斯	在	-	.

莱茵省的人们经常前往泽伯恩的圣维特教堂朝圣。

[ə'nʌðər] ['refrəns] [tuː; tə] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌslz] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] .

Another	reference	to	twitching	muscles	may	be	cited	.
其他	参考	到	抽搐	肌肉	可能	是	引用	.

还可以引用关于肌肉抽搐的另一个例子。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [kɔːld] [ɑːn]['mɪstər] . ['saidni]['dʒɑːnsən] , ['siːniər] [klɜːrk][ænd; ənd] ['dræftsmən] ,

Sherlock	Holmes	called	on	Mr	.	Sidney	Johnson	,	senior	clerk	and	draughtsman	,
夏洛克	福尔摩斯	称为	在	先生	.	西德尼	约翰逊	,	高级的	职员	和	绘图员	,

夏洛克·福尔摩斯拜访了高级职员兼绘图员西德尼·约翰逊先生。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] ['pepərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

in	an	office	from	which	extremely	important	secret	papers	had	disappeared	.
在	一个	办公室	从	哪个	极其	重要的	秘密	文件	有	消失	.

在一个丢失了极其重要机密文件的办公室里。

['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] ['hægərd] [tʃiːks] ,

Watson	writes	that	the	clerk	had	haggard	cheeks	,
沃森	写	那	这	职员	有	枯槁	脸颊	,

沃森写道，那位职员面颊憔悴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	his	hands	were	twitching	from	the	nervous	strain	he	had
和	那	他的	双手	是	抽搐	从	这	紧张的	拉紧	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz]) .

undergone	(	The	Adventure	of	the	Bruce	-	Partington	Plans	)	.
经历	(	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	)	.

他的双手因为经历了紧张而抽搐（布鲁斯-帕廷顿计划的冒险）。

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ʌðər] ['refrənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ʃætərd] [nəːvs] [ænd; ənd] [steɪts]

In	the	tales	,	other	references	may	be	found	to	shattered	nerves	and	states
在	这	故事	,	其他	参考	可能	是	成立	到	破碎	神经	和	各州

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

of	nervous	exhaustion	.
的	紧张的	疲惫	.

在这些故事中，还可以找到其他关于神经崩溃和神经衰弱状态的描述。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['ælɪs] ['tɜːrnər] [telz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] :

In	describing	the	condition	of	her	father	,	Alice	Turner	tells	Sherlock	Holmes	:
在	描述	这	状况	的	她	父亲	,	爱丽丝	车工	讲述	夏洛克	福尔摩斯	:

在向夏洛克·福尔摩斯描述她父亲的病情时，爱丽丝·特纳说道：

“ . . . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪloʊ] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz]

“	.	.	.	Dr	.	Willow	says	that	he	is	a	wreck	and	that	his	nervous	system	is
“	.	.	.	博士	.	柳	说道	那	他	是	一个	破坏	和	那	他的	紧张的	系统	是

['ʃætərd] ” ([ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri]) .

shattered	”	(	The	Boscombe	Valley	Mystery	)	.
破碎	”	(	这	博斯科姆	谷	神秘	)	.

“……威洛医生说他精神崩溃了，神经系统也崩溃了”(《博斯科姆河谷之谜》)。

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

The	real	reason	for	his	pitiful	state	,	which	his	daughter	did	not	know	,
这	真实的	原因	为了	他的	可怜	状态	,	哪个	他的	女儿	做过	不是	知道	,

他女儿并不知道他如今这般凄惨境地的真正原因。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['məːdəd] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

was	that	he	had	recently	murdered	an	old	acquaintance	.
曾是	那	他	有	最近	被谋杀	一个	老的	熟人	.

原来他最近谋杀了一位老相识。

[wen] [dɑːn] [mə'rɪloʊ] , ['taɪgər][ʌv; əv][sæn]['pedroʊ] , [traɪd] [tuː; tə]['kɪdnæp] [mɪs] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ʃiː; ʃi]

When	Don	Murillo	,	Tiger	of	San	Pedro	,	tried	to	kidnap	Miss	Burnett	,	she
什么时候	大学教师	穆里略	,	老虎	的	圣	佩德罗	,	尝试	到	绑架	错过	伯内特	,	她

[broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

broke	away	from	him	,
打破	离开	从	他	,

当“圣佩德罗之虎”唐·穆里略试图绑架伯内特小姐时，她挣脱了他的控制。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] .

and	with	the	help	of	a	friend	got	into	a	cab	.
和	和	这	帮助	的	一个	朋友	得到	进入	一个	出租车	.

在朋友的帮助下，他坐上了出租车。

[hɪr] [hoʊlmz] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Here	Holmes	saw	her	,
这里	福尔摩斯	锯	她	,

福尔摩斯在这里看到了她。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] (

and	observed	that	she	was	in	a	state	of	collapse	from	nervous	exhaustion	(
和	观察到	那	她	曾是	在	一个	状态	的	坍塌	从	紧张的	疲惫	(

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪ'stɪriə] [lɑːdʒ]) .

The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	)	.
这	冒险	的	紫藤	小屋	)	.

并观察到她因神经衰弱而处于崩溃状态（《紫藤小屋历险记》）。

[ðɪs] [breɪv] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

This	brave	lady	had	been	locked	in	a	room	for	a	number	of	days	with
这	勇敢的	女士	有	到过	已锁定	在	一个	房间	为了	一个	数字	的	天	和

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

insufficient
不足的

这位勇敢的女士被锁在一个房间里好几天了，而且没有足够的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fuːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['ʌðər] [trə'mætɪk] [iks'piəriənsiz] .

food	,	and	had	undergone	other	traumatic	experiences	.
食物	,	和	有	经历	其他	创伤	经历	.

食物，并且经历过其他创伤性事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hoʊlmz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] .

It	is	no	wonder	that	Holmes	found	her	in	such	a	pitiful	state	.
它	是	不	想知道	那	福尔摩斯	成立	她	在	这样的	一个	可怜	状态	.

难怪福尔摩斯发现她时那副可怜兮兮的样子。

['æftər][sɜːr] ['henri] ['bæskərˌvɪl] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	Sir	Henry	Baskerville	had	narrowly	escaped	death	on	the	moor	from	the
后	先生	亨利	巴斯克维尔	有	勉强	逃脱	死亡	在	这	泊	从	这

['sævɪdʒ] [haʊnd] ,

savage	hound	,
野蛮的	猎犬	,

亨利·巴斯克维尔爵士在荒原上险些被凶猛的猎犬咬死后，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kə'læps] , “ . . . [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] [hæd; həd]

he	suffered	a	nervous	collapse	,	“	.	.	.	the	shock	of	the	night's	adventure	had
他	遭受	一个	紧张的	坍塌	,	“	.	.	.	这	震惊	的	这	夜晚	冒险	有

['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

shattered	his	nerves	.
破碎	他的	神经	.

他精神崩溃了，“……当晚冒险经历的冲击使他神经崩溃了。”

” [sɜːr] ['henri] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Sir	Henry	assuredly	was	not	a	weak	man	,	but	the	victim	of	a
”	先生	亨利	当然	曾是	不是	一个	虚弱的	男人	,	但	这	受害者	的	一个

[kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

concatenation	of	unfortunate	circumstances	.
级联	的	不幸	情况	.

“亨利爵士绝非软弱之人，而是不幸遭遇一系列不幸事件的受害者。”

[ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] , [sɜːr] ['hɛnriːz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

The	family	history	of	the	hound	,	Sir	Henry's	love	for	a	married	woman	,
这	家庭	历史	的	这	猎犬	,	先生	亨利的	爱	为了	一个	已婚	女士	,

[hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

his	isolation	and	loneliness	,
他的	隔离	和	孤独	,

这只猎犬的家族史，亨利爵士对一位已婚妇女的爱恋，他的孤立和孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mʊr] ['daʊtləs] [ɔːl] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	somber	landscape	of	the	bleak	moor	doubtless	all	preyed	on	his	mind	.
和	这	忧郁	景观	的	这	苍凉	泊	毫无疑问	全部	被捕食	在	他的	头脑	.

荒凉萧瑟的沼泽地景象无疑也一直萦绕在他的心头。

[wen] [ðə; ði] [haʊnd] ['æktʃuəli] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði]

When	the	hound	actually	sprang	upon	him	,	his	nervous	system	finally	reached	the
什么时候	这	猎犬	实际上	弹簧	之上	他	,	他的	紧张的	系统	最后	达到	这

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

breaking	point	.
打破	观点	.

当猎犬真的扑向他时，他的神经系统终于崩溃了。

[strɔːŋgər] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] .

Stronger	men	than	he	would	have	quailed	.
更强	男人	比	他	会	有	畏缩	.

比他强壮的人都会退缩。

['mɪstər] . ['mɑːrloʊ] [beɪts] ,

Mr	.	Marlow	Bates	,
先生	.	马洛	贝茨	,

马洛·贝茨先生

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] “ [goʊld] [kɪŋ] ” ['mɪstər] . ['gɪbsən] ([huːz]

the	manager	of	the	estates	of	the	wealthy	“	Gold	King	”	Mr	.	Gibson	(	whose
这	经理	的	这	庄园	的	这	富裕	“	金子	国王	”	先生	.	吉布森	(	谁

[waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded]) ,

wife	had	been	found	dead	)	,
妻子	有	到过	成立	死的	)	,

富有的“黄金大王”吉布森先生（其妻子被发现死亡）的庄园经理

[kɔːld] [ɑːn] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

called	on	Sherlock	Holmes	.
称为	在	夏洛克	福尔摩斯	.

打电话给夏洛克·福尔摩斯。

['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] , ['fɪdʒɪti] [mæn] ,

Watson	**describes**	**him**	**as**	**a**	**small**	**,**	**thin**	**,**	**fidgety**	**man**	**,**
沃森	描述	他	作为	一个	小的	,	薄的	,	坐立不安	男人	,

沃森形容他身材矮小瘦弱，坐立不安。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .

who	**appeared**	**to**	**be**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**a**	**serious**	**nervous**	**breakdown**	**.**
WHO	出现	到	是	在	这	边缘	的	一个	严肃的	紧张的	分解	.

他当时看起来正处于精神崩溃的边缘。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪm'plɔɪər] ,

Although	**in**	**great**	**fear**	**of**	**his**	**vicious**	**employer**	**,**
虽然	在	伟大的	害怕	的	他的	恶毒	雇主	,

尽管他非常害怕他残暴的雇主，

[beɪts] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [ænd; ənd][toʊld] [hoʊlmz]

Bates	**detested**	**him**	**so**	**heartily**	**that**	**he**	**hurried**	**to**	**Baker**	**Street**	**and**	**told**	**Holmes**
贝茨	令人厌恶的	他	所以	衷心地	那	他	慌忙	到	贝克	街道	和	讲述	福尔摩斯

[ðæt] ['gɪbsən] [wʌz; wəz][æn; ən] " [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['vɪlən] .

that	**Gibson**	**was**	**an**	**"**	**infernal**	**villain**	**.**
那	吉布森	曾是	一个	"	地狱	恶棍	.

贝茨对他恨之入骨，以至于他急忙跑到贝克街告诉福尔摩斯，吉布森是个"邪恶的恶棍"。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	**In**	**view**	**of**	**the**	**circumstances**	**,**	**this**	**was**	**indeed**	**a**	**grave**	**accusation**	**.**
"	在	看法	的	这	情况	,	这	曾是	的确	一个	严重	指控	.

"鉴于当时的情况，这的确是一项严重的指控。"

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] " [goʊld] [kɪŋ] " [hæd; həd][nɑːt] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

The	**reader**	**will**	**recall**	**that**	**the**	**"**	**Gold**	**King**	**"**	**had**	**not**	**murdered**	**his**	**wife**	**;**
这	读者	将要	记起	那	这	"	金子	国王	"	有	不是	被谋杀	他的	妻子	;

读者应该还记得，"黄金大王"并没有谋杀他的妻子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɜːr; hər][oʊn] [hænd] ([ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [θɔː] [brɪdʒ]) .

she	**had**	**died**	**by**	**her**	**own**	**hand**	**(**	**The**	**Problem**	**of**	**Thor**	**Bridge**	**)**	**.**
她	有	死亡	经过	她	自己的	手	(	这	问题	的	雷神	桥	)	.

她死于自杀（索尔桥之谜）。

[ðə; ði] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] .

The	**eyes**	**often**	**show**	**a**	**characteristic**	**expression**	**under**	**emotional**	**strain**	**.**
这	眼睛	经常	展示	一个	特征	表达	在下面	情绪	拉紧	.

情绪紧张时，眼睛往往会表现出特有的表情。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['væləntaɪn] ['vɑːltə] , [huːz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,

Referring	**to**	**Colonel**	**Valentine**	**Walther**	**,**	**whose**	**brother**	**had**	**suddenly**	**died**	**,**
指	到	上校	情人节	瓦尔特	,	谁	兄弟	有	突然	死亡	,

指的是瓦伦丁·瓦尔特上校，他的兄弟突然去世了。

['wɑːtsn] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wɜːrid] [ænd; ənd]

Watson	**observes**	**that**	**he**	**had**	**wild**	**eyes**	**and**	**presented**	**a**	**worried**	**and**
沃森	观察	那	他	有	荒野	眼睛	和	呈现	一个	担心	和

[dɪ'ʃevld] [ə'pɪrəns] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz]) .

disheveled	**appearance**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Bruce**	**-**	**Partington**	**Plans**	**)**	**.**
蓬头垢面	外貌	(	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	)	.

沃森观察到他眼神狂乱，一副忧心忡忡、衣衫不整的样子（《布鲁斯-帕廷顿计划》）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][æn; ən] [ɪk'striːmli]

It	**was**	**discovered**	**that**	**it**	**was**	**the**	**colonel**	**who**	**had**	**stolen**	**an**	**extremely**
它	曾是	发现	那	它	曾是	这	上校	WHO	有	被盗	一个	极其

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['dɑːkjumənt] .

important	**state**	**document**	**.**
重要的	状态	文档	.

经查明，窃取一份极其重要的国家文件的人正是那位上校。

[hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] , [sɜːr][dʒeɪmz] , [sə'spektɪd] ['vælənˌtaɪnz] [gɪlt] .

His	older	brother	,	Sir	James	,	suspected	Valentine's	guilt	.
他的	老	兄弟	，	先生	詹姆斯	，	怀疑	情人节	有罪	.

他的哥哥詹姆斯爵士怀疑瓦伦丁有罪。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər][mæn][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

The	shock	was	too	much	for	the	older	man	and	caused	his	death	;
这	震惊	曾是	也	很多	为了	这	老	男人	和	导致	他的	死亡	；

老人受到的惊吓过大，导致死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

there	was	a	question	as	to	whether	he	took	his	own	life	.
那里	曾是	一个	问题	作为	到	无论	他	采取	他的	自己的	生活	.

有人质疑他是否是自杀。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒədi] .

Be	that	as	it	may	,	his	younger	brother	was	responsible	for	the	tragedy	.
是	那	作为	它	可能	，	他的	年轻	兄弟	曾是	负责任的	为了	这	悲剧	.

尽管如此，这场悲剧的罪魁祸首还是他的弟弟。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	not	surprised	to	learn	that	the	eyes	of	the
我们	是	不是	惊讶	到	学习	那	这	眼睛	的	这

我们并不惊讶地得知，眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

colonel	had	a	wild	expression	.
上校	有	一个	荒野	表达	.

上校表情狂野。

['piːp(ə)l] ['ʌndər] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

People	under	great	emotional	strain	often	break	out	in	a	cold	sweat	.
人们	在下面	伟大的	情绪	拉紧	经常	休息	出去	在	一个	寒冷的	汗	.

情绪压力过大的人常常会冷汗直冒。

['nɪrli] ['evriwʌn] [hæz; həz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .

Nearly	everyone	has	,	at	one	time	or	another	,	experienced	this	phenomenon	.
几乎	每个人	有	，	在	一	时间	或者	其他	，	经验丰富的	这	现象	.

几乎每个人都曾经历过这种现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ]['vaɪələnt][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

It	is	caused	by	violent	stimulation	of	the	sympathetic	nervous	system	.
它	是	导致	经过	暴力	刺激	的	这	交感神经	紧张的	系统	.

这是由于交感神经系统受到强烈刺激所致。

[wen] [dʒɑːn] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪ'laɪəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps] ,

When	John	Openshaw's	uncle	Elias	received	a	letter	containing	five	orange	pips	,
什么时候	约翰	-	叔叔	埃利亚斯	已收到	一个	信	包含	五	橙子	点数	，

约翰·奥本肖的叔叔伊莱亚斯收到了一封信，信里装着五颗橙子籽。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

a	great	change	came	over	him	.
一个	伟大的	改变	来了	超过	他	.

他发生了巨大的变化。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .

At	times	he	acted	like	a	madman	.
在	时代	他	行动	喜欢	一个	狂人	.

他有时行为举止像个疯子。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [toʊld] [hoʊlmz] , “ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]

His	**nephew**	**told**	**Holmes**	**,**	**“**	**At**	**such**	**times**	**I**	**have**	**seen**	**his**	**face**	**,**	**even**	**on**	**a**
他的	侄子	讲述	福尔摩斯	,	”	在	这样的	时代	我	有	已见	他的	脸	,	甚至	在	一个

[koʊld] [deɪ] ,

cold	**day**	**,**
寒冷的	天	,

他的侄子告诉福尔摩斯：“在这样的时刻，即使是在寒冷的日子里，我也见过他的脸。”

['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nuː] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ” (

glisten	**with**	**moisture**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**new**	**raised**	**from**	**a**	**basin**	**”**	**(**
闪亮	和	水分	,	作为	尽管	它	是	新的	提高	从	一个	盆地	”	(

[ðə; ði] [faɪv] ['ɔrɪndʒ] [pɪps]) .

The	**Five**	**Orange**	**Pips**	**)**	**.**
这	五	橙子	点数	)	.

闪着水光，仿佛刚从盆里捞出来一样”(《五个橘核》)。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [ɪz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

A	**cold**	**sweat**	**is**	**more**	**apt**	**to**	**manifest**	**itself**	**on**	**the**	**forehead**	**,**
一个	寒冷的	汗	是	更多的	易于	到	显现	本身	在	这	前额	,

冷汗更容易出现在额头上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , [fɔːr; fər] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ɔːr][ɔːl] ,

but	**it**	**is**	**not**	**necessarily**	**limited**	**to**	**the**	**face**	**,**	**for**	**any**	**portion**	**,**	**or**	**all**	**,**
但	它	是	不是	一定	有限的	到	这	脸	,	为了	任何	部分	,	或者	全部	,

但这并不一定局限于面部，可以是任何部分或全部。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .

of	**the**	**body**	**may**	**be**	**involved**	**.**
的	这	身体	可能	是	涉及	.

身体其他部位可能受到影响。

[ðə; ði][koʊld] , ['klæmi] [swet] [prə'duːst] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [stres] [ɪz] ['dɪfrənt]

The	**cold**	**,**	**clammy**	**sweat**	**produced**	**under**	**conditions**	**of**	**intense**	**mental**	**stress**	**is**	**different**
这	寒冷的	,	湿冷的	汗	生产	在下面	状况	的	激烈的	精神的	压力	是	不同的

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	**of**	**course**	**,**
,	的	课程	,

当然，在极度精神压力下产生的冰冷黏腻的汗水是不同的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['helθi] [swet] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔːr][baɪ]

from	**the**	**normal**	**healthy**	**sweat**	**brought**	**about**	**by**	**a**	**warm**	**environment**	**or**	**by**
从	这	普通的	健康	汗	带来	关于	经过	一个	温暖的	环境	或者	经过

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

physical	**exertion**	**,**
身体的	用力	,

来自温暖环境或体力活动引起的正常健康汗液，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ɔːr][baɪ][bəuθ] .
or by both .
或者 经过 两个都 .

或者两者兼而有之。

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [brɔːt]
The physiologic explanation of a cold sweat is that it is a condition brought
这 生理 解释 的 一个 寒冷的 汗 是 那 它 是 一个 状况 带来
[ə'baʊt] [baɪ] [peɪn] [ɔːr] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [æn'tɪsəpətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] ['mʌs(ə)l]
about by pain or fear as a reaction anticipatory of the strenuous muscle
关于 经过 疼痛 或者 害怕 作为 一个 反应 预期 的 这 费力的 肌肉
['muːvmənts] [ðæt] [meɪ] [ɪn'suː] .
movements that may ensue .
移动 那 可能 随之而来 .

冷汗的生理解释是，它是疼痛或恐惧引起的一种反应，预示着接下来可能会发生的剧烈肌肉运动。

['vɪktər] ['trɛvərz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['trædʒədi] :
Victor Trevor's father was also the recipient of a letter which led to tragedy :
胜利者 特雷弗的 父亲 曾是 还 这 接受者 的 一个 信 哪个 引领 到 悲剧 :

维克多·特雷弗的父亲也收到了一封信，这封信最终导致了悲剧的发生：

[maɪ] ['fɑːðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
My father read it ,
我的 父亲 读 它 ,

我父亲读过这本书。

[klæpt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl]
clapped both hands to his head and began running round the room in little circles
鼓掌 两个都 双手 到 他的 头 和 开始 跑步 圆形的 这 房间 在 小的 界
[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . . . .
like a man who has been driven out of his senses . . . .
喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 驱动 出去 的 他的 感官 . . . .

他双手抱头，像个疯子一样在房间里原地转圈.....

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .
I saw that he had a stroke .
我 锯 那 他 有 一个 中风 .

我看到他中风了。

[ðə; ði] " ['glɔːriə] [skɔt]
The " Gloria Scott
这 " 格洛丽亚 斯科特

“格洛丽亚·斯科特”

" [ə'pærəntli] , [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃər] [roʊz][soʊ]
" Apparently , this individual became so agitated , and his blood pressure rose so
" 显然 , 这 个人 成为 所以 激动 , 和 他的 血 压力 玫瑰 所以
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“显然，这个人变得非常激动，血压也飙升了。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [sə'riːbrəl] ['hemərɪdʒ] .
that he was stricken with a fatal cerebral hemorrhage .
那 他 曾是 受打击的 和 一个 致命的 大脑 出血 .

他突发致命性脑出血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [i'məuʃənz] [meɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [raɪz] [ɪn] [blʌd] ['preʃər] ['iːv(ə)n]

It	is	well	known	that	emotions	may	produce	a	pronounced	rise	in	blood	pressure	even
它	是	出色地	已知	那	情绪	可能	生产	一个	发音	上升	在	血	压力	甚至

[ɪn] ['helθi] ['piːp(ə)l] .

in	healthy	people	.
在	健康	人们	.

众所周知，即使是健康的人，情绪波动也会导致血压显著升高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['mælədi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]

Most	of	the	nervous	maladies	described	by	Dr	.	Watson	were	in	the	nature
最多	的	这	紧张的	疾病	描述	经过	博士	.	沃森	是	在	这	自然

[ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

of	acute	episodes	,
的	急性	剧集	,

华生医生描述的大多数神经系统疾病都属于急性发作型。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪn] ['kærəktər] .

and	more	or	less	transient	in	character	.
和	更多的	或者较少的		瞬态	在	特点	.

而且或多或少具有短暂性。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hiː; hi] [di'piktid] [wɜːr; wər] [haɪ] - [strʌŋ] , ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] ,

The	individuals	he	depicted	were	high	-	strung	,	nervous	people	,
这	个人	他	描绘	是	高的	-	串	,	紧张的	人们	,

他笔下的人物都是神经质、焦虑不安的人。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mætɪk] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

overwhelmed	by	the	traumatic	experiences	to	which	they	had	been	subjected	.
不堪重负	经过	这	创伤	经历	到	哪个	他们	有	到过	受	.

他们被自己所遭受的创伤经历压垮了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðer; ðər][i'məuʃənz][ænd; ənd] ['iːðər] [bɪ'keɪm]

Some	of	these	were	unable	to	suppress	their	emotions	and	either	became
一些	的	这些	是	无法	到	压制	他们的	情绪	和	任何一个	成为

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔːr] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kə'læps] .

hysterical	or	suffered	a	nervous	collapse	.
歇斯底里的	或者	遭受	一个	紧张的	坍塌	.

其中一些人无法控制自己的情绪，要么歇斯底里，要么精神崩溃。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]

As	a	rule	,	we	do	not	think	of	the	English	people	as	giving	way	to	their
作为	一个	规则	,	我们	做	不是	思考	的	这	英语	人们	作为	给予	方式	到	他们的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

通常来说，我们并不认为英国人会屈服于自己的情感。

[bʌt; bət][æz; əz] ['gʌvərnɪŋ] [ðem; ðəm] ['strɪktli] .

but	as	governing	them	strictly	.
但	作为	治理	他们	严格	.

但要严格管理它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lætənz] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['mænɪfest] [hɪ'sterɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] .

It	is	the	Latins	who	are	supposed	to	manifest	hysterical	reactions	.
它	是	这	拉丁语	WHO	是	据称	到	显现	歇斯底里的	反应	.

据说只有拉丁人才会表现出歇斯底里的反应。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [strɔːŋ] [men] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌnæʃə'næləti] ,

However	,	it	would	take	extraordinarily	strong	men	,	regardless	of	their	nationality	,
然而	,	它	会	拿	非常	强的	男人	,	不管	的	他们的	国籍	,

然而，这需要体格极其强壮的人，无论他们是什么国籍。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['nɔːrm(ə)l]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

to	maintain	normal	mental	equilibrium	under	some	of	the	situations	described	in
到	维持	普通的	精神的	平衡	在下面	一些	的	这	情况	描述	在

[ðə; ðiː] [spaɪn] - ['tɪŋglɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

the	spine	-	tingling	tales	;
这	脊柱	-	刺痛感	故事	;

在某些令人毛骨悚然的故事所描述的情况下，保持正常的心理平衡；

['iːv(ə)n][ðə; ðiː]['stɑːlɪd] ['brɪtɪʃər] [krækt] ['ʌndər] [ðə; ðiː]['ment(ə)l] [streɪn] .

even	the	stolid	Britishers	cracked	under	the	mental	strain	.
甚至	这	沉稳	英国人	裂纹	在下面	这	精神的	拉紧	.

即使是意志坚定的英国人，在精神压力下也崩溃了。

[ðə; ðiː] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [wɪð'stænd] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	nervous	system	of	man	can	withstand	just	so	much	and	no	more	.
这	紧张的	系统	的	男人	能	经受	只是	所以	很多	和	不	更多的	.

人的神经系统能够承受的程度是有限的，超过这个限度就无法承受更多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [pə'zes] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] ,

It	is	given	to	but	few	to	possess	nerves	of	steel	,
它	是	给定	到	但	很少	到	具有	神经	的	钢	,

只有极少数人拥有钢铁般的意志。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [rer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['faɪnəli] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

and	even	such	rare	individuals	finally	reach	a	breaking	point	.
和	甚至	这样的	稀有的	个人	最后	抵达	一个	打破	观点	.

即使是这样罕见的个体，最终也会达到崩溃的边缘。

[mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Man	is	not	a	machine	,	but	a	human	being	.
男人	是	不是	一个	机器	,	但	一个	人类	存在	.

人不是机器，而是人。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['stɔːriz] [tə'deɪ] ,

If	Dr	.	Watson	were	writing	his	adventurous	stories	today	,
如果	博士	.	沃森	是	写作	他的	冒险的	故事	今天	,

如果华生医生今天还在写他的冒险故事，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [stres] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

he	probably	would	stress	the	fact	that	long	-	continued	nervous	strain	is	likely	to
他	大概	会	压力	这	事实	那	长的	-	持续	紧张的	拉紧	是	可能	到

[prə'duːs] ['ʌlsɚz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['stʌmək] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌduːə'diːnəm] .

produce	ulcers	of	the	stomach	or	of	the	duodenum	.
生产	溃疡	的	这	胃	或者	的	这	十二指肠	.

他可能会强调，长期持续的神经紧张很可能导致胃溃疡或十二指肠溃疡。

[ðə; ðiː]['mɑːdərn] [vjuː] [ɪz] [ðæt] ['ment(ə)l] ['wɜːri] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˌhaɪpər'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz]

The	modern	view	is	that	mental	worry	may	lead	to	hypertension	and	to	diseases
这	现代的	看法	是	那	精神的	担心	可能	带领	到	高血压	和	到	疾病

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːrtɚiːz] ,

of	the	arteries	,
的	这	动脉	,

现代观点认为，精神焦虑可能导致高血压和动脉疾病。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['mʌslz] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['kɔrə,neriz] — [ɔːl'ðoʊ]

especially	those	which	supply	the	heart	muscles	,	namely	,	the	coronaries	—	although
尤其	那些	哪个	供应	这	心	肌肉	,	即	,	这	冠状动脉	—	虽然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ,

it	is	true	,	as	previously	mentioned	,
它	是	真的	,	作为	之前	提及	,

尤其是那些为心肌供血的血管，即冠状动脉——尽管如前所述，这确实是事实。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ['sʌfərd] ['ment(ə)l] [streɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	most	of	the	characters	depicted	in	the	tales	suffered	mental	strain	for	a
那	最多	的	这	人物	描绘	在	这	故事	遭受	精神的	拉紧	为了	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

substantial	length	of	time	.
重大的	长度	的	时间	.

故事中描绘的大多数人物都长期遭受精神压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðɪ] [ðæt] [bəuθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

It	is	noteworthy	that	both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	maintained	a
它	是	值得注意	那	两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	维持	一个

[naɪs] ['ment(ə)l] ['bæləns] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

nice	mental	balance	even	during	periods	of	tremendous	excitement	and	danger	.
好的	精神的	平衡	甚至	期间	时期	的	巨大的	激动	和	危险	.

值得注意的是，夏洛克·福尔摩斯和华生医生即使在极度兴奋和危险的时期，也都能保持良好的心理状态。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ə'baʊt] [bəuθ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd]

A	striking	characteristic	about	both	was	their	extraordinary	fearlessness	and
一个	引人注目	特征	关于	两个都	曾是	他们的	非凡的	无畏	和

['ment(ə)l] [pɔɪz] .

mental	poise	.
精神的	沉着	.

他们两人最显著的特点是非凡的无畏精神和沉着冷静的心态。

[ɔːl'ðoʊ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [saɪnz] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [fɪr] , [ɔːr][wɜːr; wər]

Although	people	around	them	often	manifested	signs	of	abject	fear	,	or	were
虽然	人们	大约	他们	经常	表现出来	标志	的	卑贱	害怕	,	或者	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] ,

given	to	hysterical	outbursts	,
给定	到	歇斯底里的	爆发	,

尽管他们周围的人常常表现出极度恐惧，或者歇斯底里地发作，

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ['nevər] ['fɔːltəd] ,

our	heroes	never	faltered	,
我们的	英雄	绝不	犹豫不决	,

我们的英雄从未动摇过，

[bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ['niːtli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðə; ði]

but	maintained	a	calm	demeanor	and	dispatched	neatly	and	efficiently	the
但	维持	一个	冷静的	风度	和	已派出	整齐地	和	高效	这

[tæsk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

task	before	them	.
任务	前	他们	.

但他们保持冷静，干净利落地完成了摆在他们面前的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[dɔːgz] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

DOGS	AND	SHERLOCK	HOLMES
狗	和	夏洛克	福尔摩斯

狗与夏洛克·福尔摩斯

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɔːg] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][kæf] , ['tɔːni] ['tɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ]

“	It	was	a	giant	dog	,	as	large	as	a	calf	,	tawny	tinted	,	with	hanging
〃	它	曾是	一个	巨大的	狗	,	作为	大的	作为	一个	小牛	,	黄褐色	有色	,	和	绞刑

[dʒaʊl] ,

jowl	,
面颊	,

“那是一条体型巨大的狗，像小牛犊那么大，呈黄褐色，脸颊下垂，

[blæk] ['mʌzl] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [boʊnz] .

black	muzzle	,	and	huge	projecting	bones	.
黑色的	枪口	,	和	巨大的	投影	骨头	.

黑色的口鼻和巨大的突出骨骼。

〃 [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]

〃	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches
〃	这	冒险	的	这	铜	山毛榉

《铜山毛榉历险记》

[tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ænɪmlz] ,

To	those	interested	in	animals	,
到	那些	感兴趣的	在	动物	,

对于那些对动物感兴趣的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n]

it	is	gratifying	to	know	that	two	of	the	most	popular	heroes	of	detective	fiction
它	是	可喜	到	知道	那	二	的	这	最多	受欢迎的	英雄	的	侦探	小说

— ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] — [bəuθ] [lʌvd] [dɔːgz] .

—	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	—	both	loved	dogs	.
—	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	—	两个都	喜爱	狗	.

令人欣慰的是，侦探小说中最受欢迎的两位英雄——夏洛克·福尔摩斯和华生医生——都喜爱狗。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sens] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	did	not	like	them	in	a	sickly	,	sentimental	sense	,	but	rather	with	a
他们	做过	不是	喜欢	他们	在	一个	病弱的	,	感伤的	感觉	,	但	相当	和	一个

['dʒenjuɪn] , ['mæskjəlɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

genuine	,	masculine	affection	.
真的	,	男性	感情	.

他们对他们的喜爱并非出于病态的、感伤的情感，而是出于一种真挚的、男性的喜爱。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][dɔːgz] , [nɑːt][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ænd; ənd]

They	regarded	them	as	dogs	,	not	as	human	beings	,	and	emphasized	and
他们	认为	他们	作为	狗	,	不是	作为	人类	生物	,	和	强调	和

[rɪ'spektɪd] [ðer; ðər]['keɪnaɪn] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] .

respected	their	canine	personalities	.
受人尊敬	他们的	犬类	个性	.

他们把他们当作狗，而不是人，强调并尊重他们的犬类个性。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [dɔːg] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] .

I	am	sure	every	self	-	respecting	dog	would	want	to	be	so	regarded	.
我	是	当然	每一个	自己	-	尊重	狗	会	想	到	是	所以	认为	.

我相信每只自尊自爱的狗都希望得到这样的尊重。

['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Frequent	mention	of	dogs	is	found	in	the	tales	.
频繁	提到	的	狗	是	成立	在	这	故事	.

故事中经常提到狗。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['grɪzli] ,

In	point	of	fact	,	the	grisly	,
在	观点	的	事实	,	这	可怕的	,

事实上，可怕的，

['spektrəl] [haʊnd] [pɔ:'treid] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskər,vɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['baɪwɜ:rd]
spectral **hound** **portrayed** **in** **The** **Hound** **of** **the** **Baskervilles** **has** **become** **a** **byword**
光谱 猎犬 描绘 在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 有 变得 一个 代词
[nɑ:t]['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['ri:dɝz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
not **only** **among** **readers** **of** **detective** **fiction** **but** **also** **with** **people** **in** **general** **.**
不是 仅有的 之中 读者 的 侦探 小说 但 还 和 人们 在 一般的 .

《巴斯克维尔的猎犬》中描绘的幽灵猎犬不仅在侦探小说读者中，而且在普通人中也成为了一个代名词。

['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][dɔ:gz][ɑ:r; ər] [pɔ:'treid] : [lɑ:rdʒ][dɔ:gz] , [smɔ:l][dɔ:gz] , [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd][bæd]
Various **kinds** **of** **dogs** **are** **portrayed** **:** **large** **dogs** **,** **small** **dogs** **,** **good** **ones** **and** **bad**
各种各样的 种类 的 狗 是 描绘 : 大的 狗 , 小的 狗 , 好的 一个 和 坏的
[wʌnz] .
ones **.**
一个 .

画中描绘了各种各样的狗：大型犬、小型犬、好狗和坏狗。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['kɜ:rli] - ['herd] ['spænjəl][ɪz] [di'piktid] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['plɑ:dɪŋ]
In **one** **instance** **,** **a** **lovable** **,** **curly** **-** **haired** **spaniel** **is** **depicted** **;** **in** **another** **,** **a** **plodding**
在 一 实例 , 一个 可爱的 , 卷曲 - 头发 西班牙猎犬 是 描绘 ; 在 其他 , 一个 缓慢地
['blʌdhaʊnd] ;
bloodhound **;**
寻血猎犬 ;

其中一幅画描绘了一只可爱的卷毛猎犬；另一幅画描绘了一只步履蹒跚的寻血猎犬；

[ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [dɔ:g] .
and **in** **still** **another** **,** **a** **fiendish** **dog** **.**
和 在 仍然 其他 , 一个 邪恶的 狗 .

还有一个场景是一条凶恶的狗。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] ['ɜ:rli] [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [sə'merəli]
One **Sunday** **evening** **,** **in** **early** **September** **,** **in** **the** **year** **1903** **,** **Sherlock** **Holmes** **summarily**
一 星期日 晚上 , 在 早期的 九月 , 在 这 年 - , 夏洛克 福尔摩斯 简而言之
[sent] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:tsn] .
sent **for** **Dr** **.** **Watson** **.**
发送 为了 博士 . 沃森 .

1903 年 9 月初的一个星期天晚上，夏洛克·福尔摩斯突然召见了华生医生。

[ðə; ði] ['frendli] ['dɑ:ktər] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [frend] , [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['beɪkər] [stri:t]
The **friendly** **doctor** **,** **not** **wishing** **to** **disappoint** **his** **friend** **,** **set** **out** **for** **Baker** **Street**
这 友好的 医生 , 不是 祝 到 辜负 他的 朋友 , 放 出去 为了 贝克 街道
,
,
,

这位和蔼的医生不愿让朋友失望，于是动身前往贝克街。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]
and **entered** **the** **old** **apartment** **,** **which** **for** **a** **number** **of** **years** **had** **also**
和 进入 这 老的 公寓 , 哪个 为了 一个 数字 的 年 有 还
[bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
been **his** **home** **.**
到过 他的 家 .

然后他走进了那间旧公寓，那里也曾是他多年的家。

[hoʊlmz] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
Holmes **waved** **him** **to** **a** **chair** **,**
福尔摩斯 挥手 他 到 一个 椅子 ,

福尔摩斯示意他坐下，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]
and **after** **a** **considerable** **period** **of** **silence** **remarked** **that** **he** **was** **seriously**
和 后 一个 大量 时期 的 沉默 评论 那 他 曾是 严重地

[kən'sɪdərɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf] [ɑ:n][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
considering **writing** **a** **monograph** **on** **the** **use** **of** **dogs** **in** **the** **work** **of** **a** **detective**
考虑 写作 一个 专著 在 这 使用 的 狗 在 这 工作 的 一个 侦探

([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
(**The** **Adventure** **of** **the**
(这 冒险 的 这

沉默了相当长一段时间后，他表示正在认真考虑撰写一本关于侦探工作中如何使用警犬的专著（《侦探冒险记》）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

['kri:pɪŋ] [mæn]) .
Creeping **Man** **)** **.**
爬行 男人) .

爬行者）。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
Dr **.** **Watson** **did** **not** **think** **much** **of** **the** **idea** **,**
博士 . 沃森 做过 不是 思考 很多 的 这 主意 ,

华生医生并不怎么看得起这个主意。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['θɜ:rəli] [iks'plɔ:d] .
and **pointed** **out** **that** **this** **field** **had** **been** **pretty** **thoroughly** **explored** **.**
和 尖 出去 那 这 场地 有 到过 漂亮的 彻底 探索 .

并指出该领域已被相当彻底地探索过了。

[hoʊlmz] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gri:] .
Holmes **would** **not** **agree** **.**
福尔摩斯 会 不是 同意 .

福尔摩斯不会同意这种说法。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
He **explained** **that** **he** **wished** **to** **approach** **the** **subject** **from** **a** **somewhat**
他 解释 那 他 希望 到 方法 这 主题 从 一个 有些

['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][ðæn; ðən][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [dʌn] .
different **angle** **than** **had** **previously** **been** **done** **.**
不同的 角度 比 有 之前 到过 完毕 .

他解释说，他希望从一个与以往不同的角度来探讨这个问题。

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['fæməli:z, 'fæmli:z][laɪf] .
He **argued** **that** **a** **dog** **reflected** **a** **family's** **life** **.**
他 争论 那 一个 狗 反映 一个 家庭的 生活 .

他认为狗反映了一个家庭的生活。

[ɪf] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [bi:; bi] ['frendli] [ænd; ənd] ['frɪski] ;
If **the** **household** **were** **a** **happy** **one** **,** **the** **dog** **would** **be** **friendly** **and** **frisky** **;**
如果 这 家庭 是 一个 快乐的 一 , 这 狗 会 是 友好的 和 活泼的 ;
['kɑ:nvɜ:rsli] ,
conversely **,**
反过来 ,

如果家庭和睦，狗狗就会友好活泼；反之，

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] ['glu:mi] , [ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [ə'pɪr] [sæd] .
if **the** **family** **were** **gloomy** **,** **the** **dog** **would** **appear** **sad** **.**
如果 这 家庭 是 阴沉 , 这 狗 会 出现 伤心 .

如果家里人情绪低落，狗也会显得悲伤。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [dɔːgz][ɑːr; ər] [oʊnd] [baɪ] ['deɪndʒərəs]

He	insisted	further	that	dangerous	and	unpleasant	dogs	are	owned	by	dangerous
他	坚持	更远	那	危险的	和	令人不快的	狗	是	拥有	经过	危险的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

and	unpleasant	people	.
和	令人不快的	人们	.

他进一步强调，危险且令人讨厌的狗是由危险且令人讨厌的人饲养的。

[hoʊlmz] ['boʊlstərd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][baɪ] ['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ]

Holmes	bolstered	his	argument	by	giving	as	an	illustration	the	case	on	which
福尔摩斯	加强	他的	争论	经过	给予	作为	一个	插图	这	案件	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['wɜːrkɪŋ] .

he	was	presently	working	.
他	曾是	目前	在职的	.

福尔摩斯以他目前正在处理的案件为例，加强了自己的论点。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [maɪt]

He	believed	that	the	changed	behavior	of	a	wolfhound	toward	his	master	might
他	相信	那	这	已更改	行为	的	一个	狼狗	朝向	他的	掌握	可能

[tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

turn	out	to	be	an	important	clue	in	solving	the	mystery	.
转动	出去	到	是	一个	重要的	线索	在	解决	这	神秘	.

他认为，猎狼犬对主人行为的改变，或许会成为解开谜团的重要线索。

[ðɪs] [ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ['leɪtər] .

This	eventually	proved	to	be	true	,	as	will	be	described	later	.
这	最终	已证实	到	是	真的	,	作为	将要	是	描述	之后	.

事实证明确实如此，稍后会详细描述。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hoʊlmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kiːn] [ə'næləsɪs] ,

Although	we	may	congratulate	Holmes	on	his	keen	analysis	,
虽然	我们	可能	祝贺	福尔摩斯	在	他的	敏锐的	分析	,

虽然我们可以祝贺福尔摩斯的敏锐分析，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pʌndʒənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

and	on	his	pungent	manner	of	presenting	the	argument	,
和	在	他的	泼辣	方式	的	呈现	这	争论	,

以及他提出论点时那种尖锐犀利的方式，

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ɪk'sepʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

there	surely	must	be	many	exceptions	which	come	to	the	minds	of	us	all	.
那里	一定	必须	是	许多	例外情况	哪个	来	到	这	思想	的	我们	全部	.

当然，我们每个人都能想到许多例外情况。

[wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [naɪs] ['piːp(ə)l] [huː] ['hɑːrbər] ['vɪʃəs] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [æz; əz]

We	have	witnessed	nice	people	who	harbor	vicious	dogs	,	and	the	opposite	as
我们	有	目击者	好的	人们	WHO	港口	恶毒	狗	,	和	这	对面的	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我们见过一些好人饲养恶犬，也见过相反的情况。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'griː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

We	will	not	quibble	,	but	agree	for	the	main	part	that	Holmes	was	probably
我们	将要	不是	狡辩	,	但	同意	为了	这	主要的	部分	那	福尔摩斯	曾是	大概

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我们不会吹毛求疵，但基本同意福尔摩斯可能是对的。

[haʊndz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] .

Hounds	**are**	**frequently**	**mentioned**	**.**
猎犬	是	频繁地	提及	.

猎犬经常被提及。

[ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , ['wɑːtsn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hoʊlmz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [raɪts] : " [soʊ] [swɪft] , ['saɪlənt] ,

In	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**,**	**Watson**	**,**	**describing**	**Holmes**	**in**	**action**	**,**	**writes**	**:**	**"**	**So**	**swift**	**,**	**silent**	**,**
在	这	符号	的	这	四	,	沃森	,	描述	福尔摩斯	在	行动	,	写	:	"	所以	迅速	,	沉默的	,

在《四签名》中，华生在描述福尔摩斯的行动时写道："如此迅速，如此沉默，

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['blʌdhaʊnd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sent] .

and	**furtive**	**were**	**his**	**movements**	**,**	**like**	**those**	**of**	**a**	**trained**	**bloodhound**	**picking**	**out**	**a**	**scent**	**.**
和	鬼鬼祟祟	是	他的	移动	,	喜欢	那些	的	一个	受过训练	寻血猎犬	挑选	出去	一个	香味	.

他的动作鬼鬼祟祟的，就像训练有素的猎犬在追踪气味一样。

" [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [wiː; wi] [siː] :

"	**Again**	**,**	**in**	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**,**	**we**	**see**	**:**
"	再次	,	在	一个	学习	在	猩红	,	我们	看	:

"同样，在《血字的研究》中，我们看到：

" [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] - ['blʌdɪd] , [wel] - [treɪnd] ['fɑːkshaʊnd] ,

"	**As**	**I**	**watched**	**him**	**I**	**was**	**irresistibly**	**reminded**	**of**	**a**	**pure**	**-**	**blooded**	**,**	**well**	**-**	**trained**	**foxhound**	**,**
"	作为	我	观看	他	我	曾是	无法抗拒地	提醒	的	一个	纯的	-	血腥	,	出色地	-	受过训练	猎狐犬	,

"看着他，我不禁想起一只血统纯正、训练有素的猎狐犬。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvərt] , ['waɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['iːgərnəs] ,

as	**it**	**dashes**	**backward**	**and**	**forward**	**through**	**the**	**covert**	**,**	**whining**	**in**	**its**	**eagerness**	**,**
作为	它	破折号	落后	和	向前	通过	这	隐蔽	,	抱怨	在	它是	渴望	,

它在灌木丛中来回穿梭，急切地发出呜咽声。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːst] [sent] .

until	**it**	**comes**	**across**	**the**	**lost**	**scent**	**.**
直到	它	来	穿过	这	丢失的	香味	.

直到它闻到丢失的气味。

" [ɪn][ðə; ði] [red] - ['herd] [liːg] , [dʒəʊnz][ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ['wɪlsn] , ['kɑːments] :

"	**In**	**The**	**Red**	**-**	**Haired**	**League**	**,**	**Jones**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**,**	**speaking**	**to**	**his**	**colleague**	**Wilson**	**,**	**comments**	**:**
"	在	这	红色的	-	头发	联盟	,	琼斯	的	苏格兰	院子	,	请讲	到	他的	同事	威尔逊	,	评论	:

在《红发联盟》一书中，苏格兰场的琼斯在与同事威尔逊交谈时评论道：

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [hoʊlmz] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .

"	**Our**	**friend**	**Holmes**	**here**	**is**	**a**	**wonderful**	**man**	**for**	**starting**	**a**	**chase**	**.**
"	我们的	朋友	福尔摩斯	这里	是	一个	精彩的	男人	为了	开始	一个	追赶	.

"我们这位朋友福尔摩斯真是个了不起的人，竟然发起了这场追逐。"

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [dɔːg] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

All	he	wants	is	an	old	dog	to	help	him	in	the	running	down	.
全部	他	想要	是	一个	老的	狗	到	帮助	他	在	这	跑步	向下	.

他想要的只是一条老狗来帮助他追捕猎物。

" ['ʌðər] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [haʊndz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər]

"	Other	habits	of	hounds	may	be	found	in	The	Adventure
"	其他	习惯	的	猎犬	可能	是	成立	在	这	冒险

“猎犬的其他习性可在《冒险》一书中找到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz] .

of	the	Devil's	Foot	and	The	Adventure	of	the	Bruce	-	Partington	Plans	.
的	这	魔鬼的	脚	和	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	.

《魔鬼之足》和《布鲁斯-帕廷顿计划的冒险》。

[nuː'merɪkli] , [haʊndz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

Numerically	,	hounds	are	mentioned	more	frequently	in	the	tales	than	any	other
数值上	,	猎犬	是	提及	更多的	频繁地	在	这	故事	比	任何	其他

[kaɪnd] [ʌv; əv] [dɔːg] ,

kind	of	dog	,
种类	的	狗	,

从数量上看，猎犬在故事中被提及的次数比其他任何种类的狗都多。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [haʊndz] ['æktʃuəli] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	in	several	instances	hounds	actually	track	down	the	criminal	.
和	在	一些	实例	猎犬	实际上	追踪	向下	这	刑事	.

在一些案例中，猎犬确实追踪到了罪犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] [oʊld] [haʊnd] [təu'bei] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['kriːəsoʊt] [sent] .

It	will	be	recalled	that	in	The	Sign	of	the	Four	the	dependable	old	hound	Tobey	follows	a	creosote	scent	.
它	将要	是	召回	那	在	这	符号	的	这	四	这	可靠的	老的	猎犬	托比	跟随	一个	杂酚油	香味	.

大家应该还记得，在《四签名》中，可靠的老猎犬托比追踪着杂酚油的气味。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtər] ,

In	The	Adventure	of	the	Missing	Three	-	Quarter	,
在	这	冒险	的	这	丢失的	三	-	四分之一	,

在《失踪的四分之三的冒险》中，

['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['pɔmpi] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ænəsiːd] [skwɜːtid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] [hoʊlmz] .

faithful	old	Pompey	follows	a	carriage	which	had	had	aniseed	squirted	upon	the	wheel	by	Holmes	.
忠实	老的	庞贝	跟随	一个	运输	哪个	有	有	八角	喷射	之上	这	车轮	经过	福尔摩斯	.

忠实的老庞贝跟在一辆马车后面，这辆马车的车轮上被福尔摩斯喷上了茴香。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hoʊlmz] [ri'maːks] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræ^hajnd] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['ænəsiːd] [ɪn'defɪnətli] .

On	this	occasion	,	Holmes	remarks	to	Watson	that	a	draghound	would	follow	aniseed	indefinitely	.
在	这	场合	,	福尔摩斯	评论	到	沃森	那	一个	猎龙	会	跟随	八角	无限期	.

这时，福尔摩斯对华生说，猎犬会一直追着茴香籽跑。

[hoʊlmz] [teɪks] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɔmpi] .

Holmes	**takes**	**almost**	**a**	**human**	**interest**	**in**	**Pompey**	**.**
福尔摩斯	需要	几乎	一个	人类	兴趣	在	庞贝	.

福尔摩斯对庞贝表现出了近乎人类般的兴趣。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['fɔːrməli] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [spiːks]

The	**detective**	**formally**	**introduces**	**the**	**dog**	**to**	**Dr**	**.**	**Watson**	**and**	**speaks**
这	侦探	正式地	介绍	这	狗	到	博士	.	沃森	和	说话

['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['trækɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .

highly	**of**	**the**	**draghound's**	**tracking**	**ability**	**.**
高度	的	这	-	追踪	能力	.

侦探正式向华生医生介绍了这只狗，并高度评价了这只猎犬的追踪能力。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [ɔːl][dɔːgz] ,

However	**,**	**he**	**did**	**not**	**trust**	**all**	**dogs**	**,**
然而	,	他	做过	不是	相信	全部	狗	,

然而，他并不信任所有的狗。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] [sʌm; səm][dɔːgz][baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fiːdz]

for	**we**	**find**	**him**	**saying**	**to**	**Watson**	**that**	**some**	**dogs**	**bite**	**the**	**hand**	**that**	**feeds**
为了	我们	寻找	他	说	到	沃森	那	一些	狗	咬	这	手	那	饲料

[ðem; ðəm] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['geɪbl]) .

them	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Three**	**Gables**	**)**	**.**
他们	(	这	冒险	的	这	三	山墙	)	.

因为我们发现他告诉华生，有些狗会咬喂它们的手（《三个尖角屋的奇遇》）。

[tuː] [ɪ'speʃəli] ['fiːndɪʃ] [dɔːgz][ɑːr; ər] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] : ['kɑːrloʊ][ðə; ði] ['mæstɪf] ,

Two	**especially**	**fiendish**	**dogs**	**are**	**portrayed**	**in**	**the**	**tales**	**:**	**Carlo**	**the**	**mastiff**	**,**
二	尤其	邪恶的	狗	是	描绘	在	这	故事	:	卡洛	这	獒	,

故事中描绘了两条特别凶恶的狗：獒犬卡洛，

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] [haʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd]

in	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Copper**	**Beeches**	**;**	**and**	**the**	**spectral**	**hound**	**,**	**in**	**The**	**Hound**
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	;	和	这	光谱	猎犬	,	在	这	猎犬

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

of	**the**	**Baskervilles**	**.**
的	这	巴斯克维尔	.

在《铜山毛榉历险记》中；以及在《巴斯克维尔的猎犬》中出现的幽灵猎犬。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] - , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['kɑːrloʊ] , [sed] : " [wiː; wi]

In	**the**	**former**	**,**	**the**	**despicable**	**Rucastle**	**,**	**the**	**master**	**of**	**Carlo**	**,**	**said**	**:**	**"**	**We**
在	这	以前的	,	这	卑鄙	-	,	这	掌握	的	卡洛	,	说	:	"	我们

[fiːd] [hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,

feed	**him**	**once**	**a**	**day**	**,**
喂养	他	一次	一个	天	,

在前文中，卑鄙的鲁卡斯尔（卡洛的主人）说："我们每天喂他一次，

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðen] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['mʌstərd] . . . .

and	**not**	**too**	**much**	**then**	**,**	**so**	**that**	**he**	**is**	**always**	**as**	**keen**	**as**	**mustard**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	不是	也	很多	然后	,	所以	那	他	是	总是	作为	敏锐的	作为	芥末	.	.	.	.

而且也不能太过火，这样他才能始终保持热情……

[gɑːd] [help] [ðə; ði] ['trespæsər] [huːm] [hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ə'pɑːn] !

God	**help**	**the**	**trespasser**	**whom**	**he**	**lays**	**his**	**fangs**	**upon**	**!**
上帝	帮助	这	擅闯者	谁	他	躺下	他的	獠牙	之上	!

上帝保佑那些被他利齿咬住的擅闯者！

" [mɪs] ['vaɪələt] ['hʌntər] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [sɔː] [ðɪs] [biːst] [wʌn] [naɪt] :

"	**Miss**	**Violet**	**Hunter**	**,**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**story**	**,**	**saw**	**this**	**beast**	**one**	**night**	**:**
"	错过	紫色	猎人	,	这	女英雄	的	这	故事	,	锯	这	兽	一	夜晚	:

故事的女主人公维奥莱特·亨特小姐在一个夜晚看到了这头野兽：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɔːg] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][kæf] , ['tɔːni] ['tɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ]
“ It was a giant dog , as large as a calf , tawny tinted , with hanging
“ 它 曾是 一个 巨大的 狗 , 作为 大的 作为 一个 小牛 , 黄褐色 有色 , 和 绞刑
[dʒaʊl] ,
jowl ,
面颊 ,

“那是一条体型巨大的狗，像小牛犊那么大，呈黄褐色，脸颊下垂，

[blæk] ['mʌzl] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [boʊnz] .
black muzzle , and huge projecting bones .
黑色的 枪口 , 和 巨大的 投影 骨头 .

黑色的口鼻和巨大的突出骨骼。

” ['wɑːtsn] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'tæk] ['kɑːrloʊ]['faɪnəli] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] :
” Watson vividly describes the attack Carlo finally made on his master :
” 沃森 生动地 描述 这 攻击 卡洛 最后 制成 在 他的 掌握 :

沃森生动地描述了卡洛最终对他的主人发起的攻击：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fæmɪʃt] [bruːt] , [ɪts] [blæk] ['mʌzl] ['berid] [ɪn] - [θroʊt] ,
There was the huge famished brute , its black muzzle buried in Rucastle's throat ,
那里 曾是 这 巨大的 饥饿 蛮力 , 它是 黑色的 枪口 埋葬 在 - 喉 ,

那头体型庞大、饥肠辘辘的野兽，黑色的嘴巴深深地埋在鲁卡斯尔的喉咙里。

[waɪl] [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
while he writhed and screamed upon the ground .
尽管 他 扭动 和 尖叫 之上 这 地面 .

他倒在地上扭动着身子，发出凄厉的惨叫。

['rʌnɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [bluː] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] ,
Running up , I blew its brains out ,
跑步 向上 , 我 吹 它是 大脑 出去 ,

我冲上去，一枪爆了它的头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [kiːn] [waɪt] [tiːθ] [stɪl] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it fell over with its keen white teeth still meeting in the creases of his
和 它 跌倒 超过 和 它是 敏锐的 白色的 牙齿 仍然 会议 在 这 褶皱 的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

它倒下了，锋利的白牙还咬在脖子的褶皱里。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [haʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
In The Hound of the Baskervilles , we find a hound which would frighten the
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 , 我们 寻找 一个 猎犬 哪个 会 吓唬 这
['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] .
Evil One himself .
邪恶的 一 他自己 .

在《巴斯克维尔的猎犬》中，我们发现了一条连邪恶之神都感到害怕的猎犬。

['evɪdəntli] , [ðɪs] [hjuːdʒ] [biːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Evidently , this huge beast was a
显然 , 这 巨大的 兽 曾是 一个

显然，这头巨兽是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

['mʌŋgrəl] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] ['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr]

mongrel	**:**	**“**	**It**	**was**	**not**	**a**	**pure**	**bloodhound**	**and**	**it**	**was**	**not**	**a**	**pure**
杂种狗	:	“	它	曾是	不是	一个	纯的	寻血猎犬	和	它	曾是	不是	一个	纯的

['mæstɪf] ;

mastiff	**;**
獒	;

杂种犬：“它既不是纯种寻血猎犬，也不是纯种獒犬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [gɔːnt] , ['sævɪdʒ] ,

but	**it**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**combination**	**of**	**the**	**two**	**—**	**gaunt**	**,**	**savage**	**,**
但	它	出现	到	是	一个	组合	的	这	二	—	瘦削	,	野蛮的	,

但它似乎是两者的结合体——瘦削、野蛮、

[ænd; ənd][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪənes] .

and	**as**	**large**	**as**	**a**	**small**	**lioness**	**.**
和	作为	大的	作为	一个	小的	母狮	.

体型和一头小母狮差不多。

” ['wɑːtsn] [peɪnts] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] :

”	**Watson**	**paints**	**this**	**animated**	**picture**	**:**
”	沃森	油漆	这	动画	图片	:

沃森描绘了这样一幅生动的画面：

[ə; eɪ] [haʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [koʊl] - [blæk] [haʊnd] ,

A	**hound**	**it**	**was**	**,**	**an**	**enormous**	**coal**	**-**	**black**	**hound**	**,**
一个	猎犬	它	曾是	,	一个	巨大的	煤炭	-	黑色的	猎犬	,

那是一条猎犬，一条体型庞大、通体漆黑的猎犬。

[bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv]['evər] [siːn] .

but	**not**	**such**	**a**	**hound**	**as**	**mortal**	**eyes**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
但	不是	这样的	一个	猎犬	作为	凡人	眼睛	有	曾经	已见	.

但凡人从未见过如此凶猛的猎犬。

['faɪər][bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts]['oʊpən] [maʊθ] , [ɪts] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [gler] ,

Fire	**burst**	**from**	**its**	**open**	**mouth**	**,**	**its**	**eyes**	**glowed**	**with**	**a**	**smouldering**	**glare**	**,**
火	爆裂	从	它是	打开	嘴	,	它是	眼睛	发光	和	一个	闷烧	强光	,

火焰从它张开的大嘴中喷涌而出，它的眼睛闪烁着灼热的光芒。

[ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['hæklz] [ænd; ənd] ['djʊlæp] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ɪn] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

its	**muzzle**	**and**	**hackles**	**and**	**dewlap**	**were**	**outlined**	**in**	**flickering**	**flame**	**.**
它是	枪口	和	哈克尔斯	和	垂肉	是	概述	在	闪烁	火焰	.

它的嘴部、颈羽和喉垂都被闪烁的火焰勾勒出来。

[waɪl] [ðɪs] [haʊnd] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['bæskərˌvɪl] ,

While	**this**	**hound**	**was**	**worrying**	**the**	**throat**	**of**	**Sir**	**Henry**	**Baskerville**	**,**
尽管	这	猎犬	曾是	令人担忧	这	喉	的	先生	亨利	巴斯克维尔	,

当这只猎犬撕咬亨利·巴斯克维尔爵士的喉咙时，

[hoʊlmz] ['emptid] [faɪv] ['bærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [flæŋk] .

Holmes	**emptied**	**five**	**barrels**	**of**	**his**	**revolver**	**into**	**the**	**creature's**	**flank**	**.**
福尔摩斯	清空	五	桶	的	他的	左轮手枪	进入	这	生物的	侧翼	.

福尔摩斯将左轮手枪的五发子弹全部射向了那怪物的侧腹。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [haʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

“	**With**	**a**	**last**	**howl**	**of**	**agony**	**and**	**a**	**vicious**	**snap**	**in**	**the**	**air**	**,**
“	和	一个	最后的	嗥	的	痛苦	和	一个	恶毒	折断	在	这	空气	,

“伴随着一声痛苦的最后一声嚎叫和一声凄厉的枪响，

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] , [fɔːr] [fiːt] ['pɔɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [lɪmp] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪd]

it	rolled	upon	its	back	,	four	feet	pawing	furiously	,	and	then	fell	limp	upon	its	side
它	滚动	之上	它是	后退	,	四	脚	爪子	愤怒地	,	和	然后	跌倒	跛行	之上	它是	边

.

:

.

它翻了个身，四脚胡乱地刨着地，然后瘫软地侧倒在地上。

" ['ʌðər] [briːdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪg'nɔːrd] .

"	Other	breeds	are	not	ignored	.
"	其他	品种	是	不是	忽略	.

“其他品种也没有被忽视。”

[hoʊlmz] , [huː] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ,

Holmes	,	who	had	considerable	professional	jealousy	,
福尔摩斯	,	WHO	有	大量	专业的	妒忌	,

福尔摩斯对此心存相当的职业嫉妒，

[wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [dʒəʊnz][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]

would	not	admit	that	Jones	of	Scotland	Yard	had	the	imagination	a	detective
会	不是	承认	那	琼斯	的	苏格兰	院子	有	这	想像力	一个	侦探

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

should	have	,
应该	有	,

她不会承认苏格兰场的琼斯具备侦探应有的想象力。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] [dʌz] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [faɪn] ['kɑːmplɪmənt] :

or	that	he	had	a	keen	intellect	,	but	does	pay	him	this	fine	compliment	:
或者	那	他	有	一个	敏锐的	智力	,	但	做	支付	他	这	美好的	赞扬	:

或者说他才思敏捷，但确实给予了他这样极高的评价：

“ [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] . . . . ” ([ðə; ði] [red] - ['herd] [liːg] .)

“	He	is	as	brave	as	a	bulldog	.	.	.	.	”	(	The	Red	-	Haired	League	.	)
“	他	是	作为	勇敢的	作为	一个	斗牛犬	.	.	.	.	”	(	这	红色的	-	头发	联盟	.	)

“他像斗牛犬一样勇敢……”(《红发联盟》)

[ə; eɪ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ræt] ['teriːəz] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] .

A	reference	is	made	to	rat	terriers	in	The	Adventure	of	the	Crooked	Man	.
一个	参考	是	制成	到	鼠	梗犬	在	这	冒险	的	这	歪	男人	.

《歪嘴人历险记》中提到了捕鼠梗。

['spænjəl] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][æt; ət] [liːst] [tuː] [ə'keiʒənz] .

Spaniels	also	are	mentioned	on	at	least	two	occasions	.
西班牙猎犬	还	是	提及	在	在	至少	二	场合	.

书中至少两次提到了西班牙猎犬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

Dr	.	Mortimer	,	in	the	story	of	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
博士	.	莫蒂默	,	在	这	故事	的	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》的故事中，莫蒂默医生

[oʊnz] [ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['herd] ['spænjəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] .

owns	a	curly	-	haired	spaniel	of	which	he	is	extremely	fond	.
拥有	一个	卷曲	-	头发	西班牙猎犬	的	哪个	他	是	极其	喜爱	.

他养了一只卷毛猎犬，他非常喜欢这只猎犬。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] ['lʌvəbl] [dɔːg] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

Unfortunately	,	this	lovable	dog	comes	to	grief	on	the	moor	.
很遗憾	,	这	可爱的	狗	来	到	悲伤	在	这	泊	.

不幸的是，这只可爱的狗狗在荒野上遭遇了不幸。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] - [oʊld] [pleɪs] , [ə; eɪ]['spænjəl] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn]

In	The	Adventure	of	Shoscombe	Old	Place	,	a	spaniel	plays	an	important	part	in
在	这	冒险	的	-	老的	地方	,	一个	西班牙猎犬	演出	一个	重要的	部分	在

['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

solving	the	mystery	.
解决	这	神秘	.

在《肖斯科姆老宅奇案》中，一只西班牙猎犬在解开谜团的过程中发挥了重要作用。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] “ - ['spænjəl] ” [wɜ:r; wər] ['feɪməs] [θru:'aʊt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ,

The	so	-	called	“	Shoscombe	spaniels	”	were	famous	throughout	England	,	and	,
这	所以	-	称为	“	-	西班牙猎犬	”	是	著名的	自始至终	英格兰	,	和	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hoʊlmz] ,

according	to	Holmes	,
根据	到	福尔摩斯	,

所谓的“肖斯科姆猎犬”在整个英格兰都非常有名，而且，据福尔摩斯所说，

[wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][dɔ:g] [ʃoʊz] .

were	frequently	mentioned	at	dog	shows	.
是	频繁地	提及	在	狗	演出	.

在犬展上经常被提及。

[hi:; hi] [sək'sesfəli] ['ju:zɪz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ][pet] ['spænjəl] ,

He	successfully	uses	one	of	these	,	a	pet	spaniel	,
他	成功地	用途	一	的	这些	,	一个	宠物	西班牙猎犬	,

他成功地利用了其中一只——一只宠物西班牙猎犬。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔgz] ['mɪstrəs] .

to	establish	the	fact	that	the	person	in	the	carriage	is	not	the	dog's	mistress	.
到	建立	这	事实	那	这	人	在	这	运输	是	不是	这	狗的	情妇	.

证明马车里的人不是狗的主人。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spænjəl] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Holmes	was	satisfied	that	the	spaniel	was	right	,
福尔摩斯	曾是	使满意	那	这	西班牙猎犬	曾是	正确的	,

福尔摩斯确信那只西班牙猎犬的判断是正确的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dɔ:gz][du:][nɑ:t] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

and	insisted	that	dogs	do	not	make	mistakes	in	such	cases	.
和	坚持	那	狗	做	不是	制作	错误	在	这样的	案例	.

并坚称狗在这种情况下不会犯错。

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [kæn; kən][bi:; bi]['saɪtɪd] [wer] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [helpt]

Another	instance	can	be	cited	where	the	behavior	of	a	dog	helped
其他	实例	能	是	引用	在哪里	这	行为	的	一个	狗	帮助

另一个例子可以说明，狗的行为起到了帮助作用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [sɑ:lv] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['prɑ:bləm] .

Sherlock	Holmes	solve	a	perplexing	problem	.
夏洛克	福尔摩斯	解决	一个	令人费解	问题	.

夏洛克·福尔摩斯解决了一个棘手的问题。

[ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɑ:tsn] ,

In	talking	to	Watson	,
在	说	到	沃森	,

在与沃森交谈时，

[hiː; hi] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [prəˈfesər] - [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈfrendli] [ˈwʊlfhaʊnd]

he	laid	great	stress	on	the	fact	that	Professor	Presbury's	heretofore	friendly	wolfhound
他	铺设	伟大的	压力	在	这	事实	那	教授	-	此前	友好的	狼狗

[rɔi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] .

Roy	had	turned	on	his	master	and	tried	to	attack	him	.
罗伊	有	转向	在	他的	掌握	和	尝试	到	攻击	他	.

他着重强调，普雷斯伯里教授原本友好的猎狼犬罗伊突然反戈一击，试图攻击他的主人。

[ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈepɪsoʊd] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

This	extraordinary	episode	played	an	important	part	in	the	final	solution	of	the
这	非凡的	插曲	玩	一个	重要的	部分	在	这	最终的	解决方案	的	这

[ˈmɪstəri] ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [mæn]) .

mystery	(	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	)	.
神秘	(	这	冒险	的	这	爬行	男人	)	.

这一非同寻常的事件在最终解开谜团（《爬行人历险记》）中发挥了重要作用。

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðiːz] : [prəˈfesər] [prɛsbɛri] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] ,

The	facts	in	the	case	were	these	:	Professor	Presbury	,	a	distinguished	physiologist	,
这	事实	在	这	案件	是	这些	:	教授	普雷斯伯里	,	一个	杰出的	生理学家	,

案件的事实如下：普雷斯伯里教授是一位杰出的生理学家，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ,

had	fallen	madly	in	love	with	a	very	young	girl	,	and	,
有	倒下	疯狂地	在	爱	和	一个	非常	年轻的	女孩	,	和	,

他疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩，而且，

[ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [juːθ] ,

in	an	effort	to	regain	his	lost	youth	,
在	一个	努力	到	恢复	他的	丢失的	青年	,

为了重拾失去的青春，

[hæd; həd] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [inˈdʒekʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəm] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm]

had	periodically	been	taking	hypodermic	injections	of	serum	obtained	from
有	定期	到过	采取	皮下注射	注射	的	血清	获得	从

[lʌŋˈgʊr] .

langurs	.
长尾叶猴	.

曾定期接受从长尾叶猴身上提取的血清的皮下注射。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ˈsɪrəm] [prəˈduːst] [ˈeɪˌplaɪk] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [prəˈfesər]

According	to	the	story	,	the	monkey	serum	produced	apelike	qualities	in	Professor
根据	到	这	故事	,	这	猴	血清	生产	猿猴状	品质	在	教授

[prɛsbɛri] .

Presbury	.
普雷斯伯里	.

据报道，猴子血清使普雷斯伯里教授产生了类似猿猴的特征。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [inˈdʒekʃənz] ,

Following	the	injections	,
下列的	这	注射	,

注射后，

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʊd] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] [tiːz] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlfhaʊnd] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [naɪt]

the	professor	would	deliberately	and	maliciously	tease	his	wolfhound	until	one	night
这	教授	会	故意地	和	恶意地	逗	他的	狼狗	直到	一	夜晚

[ðə; ði] [haʊnd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][ænd; ənd] [ˈvɪʃəsli] [əˈtækt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

the	hound	slipped	his	collar	and	viciously	attacked	his	master	.
这	猎犬	滑倒了	他的	衣领	和	恶毒地	遭到攻击	他的	掌握	.

教授故意恶意戏弄他的猎狼犬，直到有一天晚上，猎狼犬挣脱了项圈，凶狠地攻击了它的主人。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['taɪmli] [eɪd][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]

He	buried	his	muzzle	in	his	master's	throat	;	and	if	timely	aid	had	not	come
他	埋葬	他的	枪口	在	他的	硕士学位	喉	;	和	如果	及时	援助	有	不是	来

,

,

,

他把嘴埋进了主人的喉咙里；如果及时有人来帮忙，

[prɛsbɛri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

Presbury	would	have	been	killed	.
普雷斯伯里	会	有	到过	被杀	.

普雷斯伯里本会被杀。

[æz; əz] [hoʊlmz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['wɑːtsn] , [ðə; ði] [haʊnd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði]

As	Holmes	remarked	to	Watson	,	the	hound	thought	he	was	attacking	the
作为	福尔摩斯	评论	到	沃森	,	这	猎犬	想法	他	曾是	攻击	这

['mʌŋki] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [prəˈfesər] .

monkey	and	not	the	professor	.
猴	和	不是	这	教授	.

正如福尔摩斯对华生所说，猎犬以为自己攻击的是猴子而不是教授。

[sɪns] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [baɪˈɑːlədʒɪst] ,

Since	Holmes	was	a	detective	,	and	not	a	professional	biologist	,
自从	福尔摩斯	曾是	一个	侦探	,	和	不是	一个	专业的	生物学家	,

由于福尔摩斯是一名侦探，而不是专业的生物学家，

[hiː; hi] ['seldəm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][dɔːgz][fɔːr; fər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

he	seldom	found	it	necessary	to	use	dogs	for	experimental	purposes	.
他	很少	成立	它	必要的	到	使用	狗	为了	实验	目的	.

他很少觉得有必要用狗来进行实验。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][traɪ][aʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [drʌg] ,

Once	,	however	,	he	did	not	hesitate	to	try	out	the	effects	of	a	poison	drug	,
一次	,	然而	,	他	做过	不是	犹豫	到	尝试	出去	这	效果	的	一个	毒	药品	,

然而，他曾毫不犹豫地尝试了一种毒药的效果。

[kjuˈrɑːri] , [ɑːn][æn; ən][oʊld][dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪkˈstriːmɪs] .

curare	,	on	an	old	dog	which	was	in	extremis	.
箭毒	,	在	一个	老的	狗	哪个	曾是	在	极端	.

用箭毒治疗一只奄奄一息的老狗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðɪs] ['pɔɪzn] [kɔːzd] ['ɪnstənt] [deθ] ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət]) .

It	will	be	recalled	that	this	poison	caused	instant	death	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
它	将要	是	召回	那	这	毒	导致	立即的	死亡	(	一个	学习	在	猩红	)	.

人们或许还记得，这种毒药会导致立即死亡（《血字的研究》）。

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] — [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] [tə'deɪ] — [hoʊlmz]

While	not	a	biological	scientist	—	as	we	understand	the	word	today	—	Holmes
尽管	不是	一个	生物	科学家	—	作为	我们	理解	这	单词	今天	—	福尔摩斯

[ˌnevərðəˈles] [wʌz; wəz] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ['maɪndɪd] ,

nevertheless	was	scientifically	minded	,
尽管如此	曾是	科学地	有思想	,

虽然霍姆斯并非我们今天所理解的生物学家，但他仍然具有科学思维。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [niːd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd]

and	it	is	certain	that	had	the	need	arisen	to	obtain	evidence	which	would
和	它	是	肯定	那	有	这	需要	出现	到	获得	证据	哪个	会

[hæv; həv] [helpt] [mæn'kaɪnd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

have	helped	mankind	he	would	not	have	hesitated	to	experiment	on	a
有	帮助	人类	他	会	不是	有	犹豫了一下	到	实验	在	一个

['nɔːrm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

可以肯定的是，如果需要获得对人类有益的证据，他绝不会犹豫在正常人身上进行实验。

['helθi] [dɔːg] .

healthy	dog	.
健康	狗	.

健康的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

He	was	a	practical	man	,	in	the	fullest	sense	of	the	word	,	and	had	,
他	曾是	一个	实际的	男人	,	在	这	最	感觉	的	这	单词	,	和	有	,

[æz; əz] ['wɑːtsn] [sed] ,

as	Watson	said	,
作为	沃森	说	,

他是个务实的人，名副其实的务实之人，正如沃森所说，

“ . . . [æn; ən] ['ædmərəbli] ['bælənst] [maɪnd] ” ([ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hiːmiə]) .

“	.	.	.	an	admirably	balanced	mind	”	(	A	Scandal	in	Bohemia	)	.
“	.	.	.	一个	令人钦佩地	均衡	头脑	”	(	一个	丑闻	在	波西米亚	)	.

“……拥有令人钦佩的平衡心态”(《波西米亚丑闻》)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [bəuθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [griːvd] [wen]

It	is	true	that	both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	grieved	when
它	是	真的	那	两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	伤心	什么时候

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɔːrtɪmərz] [pet] ['kɜːrli] - ['herd] ['spænjəl] [met] [ɪts] [feɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

Dr	.	Mortimer's	pet	curly	-	haired	spaniel	met	its	fate	on	the	moor	,
博士	.	莫蒂默的	宠物	卷曲	-	头发	西班牙猎犬	遇见	它是	命运	在	这	泊	,

的确，当莫蒂默医生的宠物卷毛猎犬在荒原上遭遇不幸时，夏洛克·福尔摩斯和华生医生都感到悲痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [təu'bei] ,

and	they	both	loved	Tobey	,
和	他们	两个都	喜爱	托比	,

他们俩都喜欢托比。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['blʌdhaʊnd] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .

the	faithful	old	bloodhound	who	had	aided	them	in	The	Sign	of	the	Four	.
这	忠实	老的	寻血猎犬	WHO	有	协助	他们	在	这	符号	的	这	四	.

那只忠诚的老猎犬曾在《四签名》中帮助他们。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]

However	,	they	did	not	hesitate	to	shoot
然而	,	他们	做过	不是	犹豫	到	射击

然而，他们毫不犹豫地开枪射击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[faɪv] ['bulits] ['ɪntuː][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

five	bullets	into	the	flank	of	the	hound	of	the	Baskervilles	when	he	was	at
五	子弹	进入	这	侧翼	的	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	什么时候	他	曾是	在

[ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

the	throat	of	Sir	Henry	,
这	喉	的	先生	亨利	,

当巴斯克维尔猎犬咬住亨利爵士的喉咙时，它侧腹中了五枪。

[ɔːr][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ][ðə; ði] ['mæstɪf] [wen] [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː]

or	to	blow	out	the	brains	of	Carlo	the	mastiff	when	he	sank	his	teeth	into
或者	到	吹	出去	这	大脑	的	卡洛	这	獒	什么时候	他	沉没	他的	牙齿	进入

[ðə; ði][fæt] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] - .

the	fat	neck	of	the	villainous	Rucastle	.
这	胖的	脖子	的	这	邪恶的	-	.

或者，当獒犬卡洛咬住恶棍鲁卡斯尔肥硕的脖子时，一枪爆了它的脑袋。

[hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] , [bʌt; bət] ['vɪrəl] , ['vɪgərəs] [men] [ʌv; əv]

Holmes	and	Watson	were	not	sentimentalists	,	but	virile	,	vigorous	men	of
福尔摩斯	和	沃森	是	不是	感伤主义者	,	但	阳刚的	,	蓬勃	男人	的

['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [men] [dɔːgz] [laɪk] .

action	—	the	type	of	men	dogs	like	.
行动	—	这	类型	的	男人	狗	喜欢	.

福尔摩斯和华生不是多愁善感的人，而是充满活力、行动力强的男人——是那种连狗都喜欢的男人。

['faɪnəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [peɪz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][dɔːgz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Finally	,	Dr	.	Watson	pays	a	tribute	to	dogs	in	general	in	The	Adventure	of
最后	,	博士	.	沃森	支付	一个	贡	到	狗	在	一般的	在	这	冒险	的

[ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] .

the	Lion's	Mane	.
这	狮子的	鬃毛	.

最后，在《狮鬃毛历险记》中，华生医生向所有狗致敬。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , ['æftər] [mək'fɚːsən] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] (

In	this	story	,	after	McPherson	died	from	his	encounter	with	the	Lion's	Mane	(
在	这	故事	,	后	麦克弗森	死亡	从	他的	遇到	和	这	狮子的	鬃毛	(

[saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə]) ,

Cyanea	capillata	)	,
塞尼亚	毛细血管	)	,

在这个故事中，麦克弗森死于与狮鬃菇（Cyanea capillata）的接触之后，

[hɪz; ɪz] [pet] ['erdeɪl] [ɪ'ventʃuəli] [met] [ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] .

his	pet	Airedale	eventually	met	a	similar	fate	.
他的	宠物	艾尔代尔犬	最终	遇见	一个	相似的	命运	.

他的宠物艾尔谷梗最终也遭遇了类似的命运。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['teriər] [dɪd][nɑːt] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ]

According	to	Sherlock	Holmes	himself	,	the	terrier	did	not	eat	for	a	week	following
根据	到	夏洛克	福尔摩斯	他自己	,	这	梗犬	做过	不是	吃	为了	一个	星期	下列的

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [deθ] ,

his	master's	death	,
他的	硕士学位	死亡	,

据夏洛克·福尔摩斯本人所述，主人去世后，那只梗犬整整一周都没有进食。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mæstər] .

and	finally	followed	the	trail	of	his	dead	master	.
和	最后	随后	这	踪迹	的	他的	死的	掌握	.

最后，他循着已故主人的踪迹找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [puːl] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

He	was	found	dead	on	the	edge	of	the	same	pool	where	his	master	had
他	曾是	成立	死的	在	这	边缘	的	这	相同的	水池	在哪里	他的	掌握	有

[lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] .

lost	his	life	.
丢失的	他的	生活	.

人们发现他死在了同一个水池边，他的主人也正是在那里丧生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['teriər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

It	is	true	that	the	terrier	did	not	have	the	opportunity	of	saving	his	master's
它	是	真的	那	这	梗犬	做过	不是	有	这	机会	的	保存	他的	硕士学位

[laɪf] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

life	—	but	no	doubt	he	would	have	,
生活	—	但	不	怀疑	他	会	有	,

没错，这只梗犬没有机会救主人的命——但毫无疑问，它一定会这么做。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

had	it	been	possible	.
有	它	到过	可能的	.

如果可以的话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [pɔːr'treɪ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	story	portrays	vividly	the	bond	of	companionship	between	a	man	and	his
这	故事	描绘	生动地	这	纽带	的	友谊	之间	一个	男人	和	他的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

这个故事生动地描绘了一个人和他的狗之间深厚的友谊。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][dɔːg] [ə'pærəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

for	in	this	instance	the	dog	apparently	gave	his	life	searching	for	his	master	.
为了	在	这	实例	这	狗	显然	给予	他的	生活	搜索	为了	他的	掌握	.

因为在这个例子中，这只狗显然是为了寻找主人而献出了生命。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [peɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] :

Dr	.	Watson	pays	tribute	to	such	devotion	in	the	words	of	Sherlock	Holmes	:
博士	.	沃森	支付	贡	到	这样的	虔诚	在	这	字	的	夏洛克	福尔摩斯	:

华生医生引用夏洛克·福尔摩斯的话来表达对这种奉献精神的敬意：

“ [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][ʃʊd; ʃəd][daɪ][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][dɔːgz] .

“	That	the	dog	should	die	was	after	the	beautiful	,	faithful	nature	of	dogs	.
“	那	这	狗	应该	死	曾是	后	这	美丽的	,	忠实	自然	的	狗	.

“这只狗的死违背了狗善良、忠诚的本性。”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ][baɪ'ɔlədʒɪsts] ,

”	This	is	a	tribute	that	can	be	endorsed	by	all	,	but	especially	by	biologists	,
”	这	是	一个	贡	那	能	是	认可	经过	全部	,	但	尤其	经过	生物学家	,

“这是一份所有人都会赞同的致敬，尤其是生物学家们会赞同的。”

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

who	are	so	deeply	indebted	to	the	dog	for	the	aid	it	has	given	in	the
WHO	是	所以	深	负债累累	到	这	狗	为了	这	援助	它	有	给定	在	这

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

search	for	means	to	alleviate	the	pain	and	suffering	of	mankind	.
搜索	为了	方法	到	减轻	这	疼痛	和	痛苦	的	人类	.

他们对狗的帮助感激不尽，因为狗在寻找减轻人类痛苦和磨难的方法时给予了帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən]

I	am	certain	that	every	biologist	who	professes	to	be	a	Christian	gentleman
我	是	肯定	那	每一个	生物学家	WHO	声称	到	是	一个	基督教	绅士

[wʊd] [seɪ] “ [eɪ'menˌɑː'men] ” [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

would	say	“	Amen	”	to	Dr	.	Watson's	beautiful	tribute	to	an	animal
会	说	“	阿门	”	到	博士	.	屈臣氏	美丽的	贡	到	一个	动物

[wɪtʃ] [wʊd] [daɪ][soʊ] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

which	would	die	so	that	mankind	might	live	.
哪个	会	死	所以	那	人类	可能	居住	.

我确信，每一位自称是基督徒的生物学家都会对沃森博士对一种为人类生存而牺牲的动物的美好赞颂说“阿门”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['dɑːktər] ['wɑːtsn]

THE	BOTANICAL	DOCTOR	WATSON
这	植物	医生	沃森

植物医生沃森

“ . . . [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ə'mʌŋ] [oʊks] ,

“	.	.	.	there	stood	a	patriarch	among	oaks	,
”	.	.	.	那里	站立	一个	族长	之中	橡树	,

“……橡树丛中站着一位族长，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

one	of	the	most	magnificent	trees	that	I	have	ever	seen	.
一	的	这	最多	壮丽	树木	那	我	有	曾经	已见	.

这是我见过的最壮观的树之一。

” [ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl]

”	The	Musgrave	Ritual
”	这	穆斯格雷夫	仪式

《穆斯格雷夫仪式》

['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə][plænt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Many	delightful	references	to	plant	life	may	be	found	in	the	tales	.
许多	愉快	参考	到	植物	生活	可能	是	成立	在	这	故事	.

故事中有很多关于植物的精彩描写。

[ðiːz] [ə'luːʒnz] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]

These	allusions	enrich	the	stories	and	add	greatly	to	their	charm	and
这些	暗示	丰富	这	故事	和	添加	非常	到	他们的	魅力	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

这些典故丰富了故事内容，大大增加了故事的魅力和趣味。

[lʌv] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lændskeips] , [fɔːr; fər] [triːz] , [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

Love	for	inviting	landscapes	,	for	trees	,	for	flowers	,
爱	为了	邀请	风景	,	为了	树木	,	为了	花朵	,

热爱迷人的风景，热爱树木，热爱鲜花。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃrʌbz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'neɪt] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	for	shrubs	appears	to	be	innate	in	human	beings	.
和	为了	灌木	出现	到	是	先天	在	人类	生物	.

而对于灌木来说，这种本能似乎是人类与生俱来的。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dræb][wɜːrld] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænt]
This would be a drab world indeed without a variegated and a beautiful plant
这 会 是 一个 单调 世界 的确 没有 一个 斑 和 一个 美丽的 植物
[laɪf] .
life .
生活 .

如果没有丰富多彩、美丽的植物，这个世界将会多么单调乏味啊。

[wʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːtənɪst][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One need not be a botanist to appreciate the beauty and fragrance of a
一 需要 不是 是 一个 植物学家 到 欣赏 这 美丽 和 香味 的 一个
[roʊz][ɔːr][ə; eɪ]['vaɪələt] .
rose or a violet .
玫瑰 或者 一个 紫色 .

无需成为植物学家也能欣赏玫瑰或紫罗兰的美丽和芬芳。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] .
They are different in design , but lovely in their own ways .
他们 是 不同的 在 设计 , 但 迷人的 在 他们的 自己的 方式 .

它们设计风格不同，但各有各的可爱之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðer; ðər] ['bjuːti] ; [let][ˌjuː 'es] ['mɪrli] [ɪn'dʒɔɪ]
It is not meet that we attempt to analyze their beauty ; let us merely enjoy
它 是 不是 见面 那 我们 试图 到 分析 他们的 美丽 ; 让 我们 仅仅 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们不应该试图分析它们的美，让我们仅仅欣赏它们吧。

[ɪf] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [freɪz] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,
If an extravagant phrase be permitted ,
如果 一个 靡 短语 是 允许 ,

如果允许使用夸张的措辞，

[let][ˌjuː 'es][nɑːt]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk]
let us not subject the beauty of the orchid to the flame of the analytic
让 我们 不是 主题 这 美丽 的 这 兰花 到 这 火焰 的 这 分析
['bloʊpaɪp] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn][roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
blowpipe or attempt to measure the fragrance of the June rose with an
吹管 或者 试图 到 措施 这 香味 的 这 六月 玫瑰 和 一个
[ˌɑːlfæk'tɑːmɪtər] .
olfactometer .
嗅觉仪 .

我们不要让兰花的美丽经受分析吹管的火焰，也不要试图用嗅觉仪测量六月玫瑰的香味。

['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
After Dr . Watson had lived with Sherlock Holmes a few weeks ,
后 博士 . 沃森 有 居住地 和 夏洛克 福尔摩斯 一个 很少 周 ,

华生医生与夏洛克·福尔摩斯共同生活了几个星期后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl][mæn] .
he became intensely interested in this quiet but unusual man .
他 成为 强烈地 感兴趣的 在 这 安静的 但 异常 男人 .

他对这个安静但又与众不同的男人产生了浓厚的兴趣。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [hoʊlmz]
One day he sat down and made an attempt to analyze and evaluate Holmes
一 天 他 卫星 向下 和 制成 一个 试图 到 分析 和 评价 福尔摩斯
- [kən'vəːsəns] [ɪn] ['sevrəl] [fiːldz] .
' conversance in several fields .
- 熟练 在 一些 字段 .

有一天，他坐下来，试图分析和评价福尔摩斯在几个领域的知识水平。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [felt] [ðæt] [hoʊlmz] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

While	Dr	.	Watson	felt	that	Holmes	'	understanding	of	anatomy	was	good	,
尽管	博士	.	沃森	毛毡	那	福尔摩斯	-	理解	的	解剖学	曾是	好的	,

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑ:təni] [wʌz; wəz] " ['veriəb(ə)l] .

his	knowledge	of	botany	was	"	variable	.
他的	知识	的	植物学	曾是	"	多变的	.

华生医生认为福尔摩斯对解剖学的理解很好，但他对植物学的了解却"参差不齐"。

" [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dɑ:ktər] [raɪts] : " ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑ:təni] — ['veriəb(ə)l] .

"	The	worthy	doctor	writes	:	"	Knowledge	of	Botany	—	Variable	.
"	这	值得	医生	写	:	"	知识	的	植物学	—	多变的	.

这位德高望重的医生写道："植物学知识——多变。"

[wel] [ʌp] [ɪn] [ˌbelə'dɑ:nə] , ['oʊpiəm] , [ænd; ənd] ['pɔizənz] ['dʒen(ə)rəli] .

Well	up	in	belladonna	,	opium	,	and	poisons	generally	.
出色地	向上	在	颠茄	,	鸦片	,	和	毒药	一般来说	.

体内含有大量颠茄、鸦片和各种毒药。

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] " ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət]) .

Knows	nothing	of	practical	gardening	"	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
知道	没有什么	的	实际的	园艺	"	(	一个	学习	在	猩红	)	.

他对实际的园艺一无所知"(《血字的研究》)。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'dɪsɪnl] [plænts] ,

Thus	,	it	appears	that	Holmes	was	more	interested	in	medicinal	plants	,
因此	,	它	出现	那	福尔摩斯	曾是	更多的	感兴趣的	在	药用	植物	,

由此看来，福尔摩斯似乎对药用植物更感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pɔizənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] .

and	especially	those	from	which	poisons	could	be	extracted	.
和	尤其	那些	从	哪个	毒药	可以	是	提取	.

尤其是那些可以从中提取毒素的物质。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌju: 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [wi:; wi] [noʊ]

This	does	not	surprise	us	,	because	of	his	interest	in	crime	detection	;	we	know
这	做	不是	惊喜	我们	,	因为	的	他的	兴趣	在	犯罪	检测	;	我们	知道

, [tu:] ,

,	too	,
,	也	,

这并不令我们感到惊讶，因为他对犯罪侦查很感兴趣；我们也知道这一点。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪstri]

of	his	researches	in	the	chemistry
的	他的	研究	在	这	化学

他在化学领域的研究

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəˌlɔɪdz] .

of	the	alkaloids	.
的	这	生物碱	.

生物碱。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['wɑ:tsn] [roʊt] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] :

We	must	keep	in	mind	that	Watson	wrote	of	Sherlock	Holmes	:
我们	必须	保持	在	头脑	那	沃森	写道	的	夏洛克	福尔摩斯	:

我们必须记住，华生曾这样评价夏洛克·福尔摩斯：

“ [ˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [gɪfts] ” ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]

“	Appreciation	of	nature	found	no	place	among	his	many	gifts	”	(	The	Adventure	of
“	欣赏	的	自然	成立	不	地方	之中	他的	许多	礼物	”	(	这	冒险	的

[ðə; ði] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks]) .

the	Cardboard	Box	)	.
这	纸板	盒子	)	.

“欣赏自然在他的众多天赋中没有一席之地”(《纸箱历险记》)。

[ə; eɪ][mæn] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ɪˈspeʃl] [ˈnoʊtɪs] [ɔːr] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]

A	man	uninterested	in	nature	is	not	apt	to	take	especial	notice	or	appreciate	the
一个	男人	不感兴趣	在	自然	是	不是	易于	到	拿	特别的	注意	或者	欣赏	这

[ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .

beauty	of	flowers	or	vegetation	.
美丽	的	花朵	或者	植被	.

对自然不感兴趣的人，不太可能特别注意或欣赏花草树木的美丽。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] , [ˈðerfɔːr] ,

We	are	indebted	,	therefore	,
我们	是	负债累累	,	所以	,

因此，我们心怀感激。

[ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpliːzɪŋ] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][plænt] [laɪf]

largely	to	Dr	.	Watson	for	the	many	pleasing	references	to	plant	life
很大程度上	到	博士	.	沃森	为了	这	许多	令人愉悦	参考	到	植物	生活

[ænd; ənd] [ˈlændskeips] .

and	landscapes	.
和	风景	.

主要要感谢沃森博士，他提供了许多关于植物和风景的令人愉悦的参考资料。

[wiː; wi][faɪnd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːtənɪst][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli]

We	find	allusions	to	a	botanist	and	to	the	study	of	botany	in	The	Valley
我们	寻找	暗示	到	一个	植物学家	和	到	这	学习	的	植物学	在	这	谷

[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [wɪˈstɪriə] [lɑːdʒ] .

of	Fear	and	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	.
的	害怕	和	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	.

我们在《恐怖谷》和《紫藤小屋的冒险》中都发现了对植物学家和植物学研究的暗示。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstɔːri] ,

In	the	first	story	,
在	这	第一的	故事	,

在第一个故事中，

[ˈwɑːtsn] [ˈlaɪkənz] [hoʊlmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːtənɪst] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Watson	likens	Holmes	to	a	botanist	rapt	in	his	admiration	for	a	beautiful
沃森	比	福尔摩斯	到	一个	植物学家	欣喜若狂	在	他的	钦佩	为了	一个	美丽的

[ˈflaʊər] ;

flower	;
花	;

华生将福尔摩斯比作一位沉浸在对美丽花朵的欣赏中的植物学家；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɔːri] ,

and	in	the	latter	story	,
和	在	这	后者	故事	,

在后一个故事中，

[ˈwɑːtsn] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ˈmeni] [ɪnˈstrʌktɪv] [deɪz] [kæn; kən][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni]

Watson	points	out	that	many	instructive	days	can	be	spent	in	the	study	of	botany
沃森	积分	出去	那	许多	有指导意义的	天	能	是	花费	在	这	学习	的	植物学

[ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [tekst][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	suggests	the	use	of	an	elementary	text	on	the	subject	,
和	建议	这	使用	的	一个	初级	文本	在	这	主题	,

沃森指出，学习植物学可以带来许多有益的收获，并建议使用一本关于该学科的入门教材。

[ə; eɪ] [spʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər][bɑːks][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['spesɪmənz] .

a	spud	,	and	a	proper	box	to	hold	the	specimens	.
一个	土豆	,	和	一个	恰当的	盒子	到	抓住	这	标本	.

一个土豆，以及一个合适的盒子来盛放标本。

[ðə; ði] ['æmətər] ['bɑːtənɪst] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] .

The	amateur	botanist	will	surely	appreciate	these	suggestions	.
这	业余	植物学家	将要	一定	欣赏	这些	建议	.

业余植物学家一定会很欣赏这些建议。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [faɪnd] ['pleʒər] [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [streɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði]

Such	a	person	will	find	pleasure	no	matter	where	he	strays	—	in	the	forest	,	the
这样的	一个	人	将要	寻找	乐趣	不	事情	在哪里	他	流浪者	—	在	这	森林	,	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

这样的人无论走到哪里都能找到快乐——在森林里，在平原上，

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːr][ðə; ði] ['dezərt] .

the	mountains	,	or	the	desert	.
这	山脉	,	或者	这	沙漠	.

山脉，或者沙漠。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [bɔːrd] .

He	will	never	be	bored	.
他	将要	绝不	是	无聊的	.

他永远不会感到无聊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['ɑːbviəsli] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [raɪts] :

Dr	.	Watson	obviously	loved	the	vegetation	of	early	spring	,	for	he	writes	:
博士	.	沃森	明显地	喜爱	这	植被	的	早期的	春天	,	为了	他	写	:

华生医生显然很喜欢早春的植物，因为他写道：

“ . . . [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [ʃuːts] [ʌv; əv] [griːn] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [elm] ,

“	.	.	.	the	first	faint	shoots	of	green	were	breaking	out	upon	the	elm	,
”	.	.	.	这	第一的	头晕的	芽	的	绿色的	是	打破	出去	之上	这	榆树	,

“榆树上开始冒出第一缕淡淡的绿色嫩芽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪki] ['spɪəˌhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː]

and	the	sticky	spearheads	of	the	chestnuts	were	just	beginning	to	burst	into
和	这	黏	矛头	的	这	栗子	是	只是	开始	到	爆裂	进入

[ðer; ðər]['faɪvfoʊld] [liːvz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs]) .

their	fivefold	leaves	”	(	The	Adventure	of	the	Yellow	Face	)	.
他们的	五倍	树叶	”	(	这	冒险	的	这	黄色的	脸	)	.

栗子黏糊糊的顶端刚刚开始绽放出五瓣叶子”(《黄脸历险记》)。

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [riːd] , “ [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] [hedʒz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]

Also	,	we	read	,	“	The	trees	and	wayside	hedges	were	just	throwing	out	their
还	,	我们	读	,	“	这	树木	和	路边	对冲	是	只是	投掷	出去	他们的

[fɜːrst] [griːn] [ʃuːts] .

first	green	shoots	.
第一的	绿色的	芽	.

此外，我们还读到：“树木和路边的树篱刚刚冒出了第一批绿色嫩芽。

” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd]) .

”	(	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	)	.
”	(	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	)	.

(斑点带子历险记)

[ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['foʊliɪdʒ] .

The	observant	doctor	was	not	unmindful	of	the	autumn	foliage	.
这	观察者	医生	曾是	不是	漫不经心	的	这	秋天	叶子	.

这位细心的医生并没有忽略秋天的树叶。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[hiː; hi] [kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl]

he	calls	our	attention	to	the	melancholy	aspect	of	the	countryside	in	the	fall
他	呼叫	我们的	注意力	到	这	忧郁	方面	的	这	农村	在	这	落下

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

他让我们注意到秋季乡村的忧郁景象。

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [sʌm; səm] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [daʊn]

and	speaks	of	the	yellow	leaves	lying	on	the	ground	,	some	still	fluttering	down
和	说话	的	这	黄色的	树叶	说谎	在	这	地面	,	一些	仍然	飘动	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

from	the	trees	.
从	这	树木	.

并描述了地上散落的黄叶，有些还在从树上飘落。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [θɔː] [brɪdʒ] ,

In	The	Problem	of	Thor	Bridge	,
在	这	问题	的	雷神	桥	,

在《索尔桥问题》中

[hiː; hi] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ]

he	notes	that	the	plane	tree	in	the	backyard	was	losing	its	remaining	leaves	on	a
他	笔记	那	这	飞机	树	在	这	后院	曾是	输	它是	其余的	树叶	在	一个

['stɔːrmi] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] .

stormy	October	morning	.
暴风雨	十月	早晨	.

他注意到，在一个暴风雨肆虐的十月清晨，后院里的悬铃木正在落光剩下的叶子。

([wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [pleɪn] [triː] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] .)

(	We	would	call	a	plane	tree	a	sycamore	.	)
(	我们	会	称呼	一个	飞机	树	一个	梧桐树	.	)

（我们会把悬铃木叫做美国梧桐。）

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ˌmelən'kɑːlɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk]

Some	people	claim	they	become	somewhat	melancholic	in	the	autumn	and	dislike
一些	人们	宣称	他们	变得	有些	忧郁的	在	这	秋天	和	不喜欢

有些人声称他们在秋天会变得有些忧郁，并且不喜欢秋天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [græs] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] ,

to	see	the	leaves	falling	,	the	grass	turning	brown	,
到	看	这	树叶	坠落	,	这	草	转弯	棕色的	,

看着树叶飘落，草地变黄，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	other	signs	associated	with	the	fall	of	the	year	.
和	其他	标志	联系	和	这	落下	的	这	年	.

以及其他与秋季相关的迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

I	am	not	one	of	these	.
我	是	不是	一	的	这些	.

我不是其中之一。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['siːznz] .

There	is	much	to	be	said	for	distinct	changes	in	seasons	.
那里	是	很多	到	是	说	为了	清楚的	变化	在	季节	.

季节的明显变化有很多值得称道之处。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['siːz(ə)n]

The	changes	occurring	in	the	autumn	are	necessary	so	that	the	wonderful	season
这	变化	发生	在	这	秋天	是	必要的	所以	那	这	精彩的	季节

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

of	spring	may	be	thoroughly	appreciated	and	enjoyed	.
的	春天	可能	是	彻底	感谢	和	享受	.

秋季发生的种种变化是必要的，这样才能充分欣赏和享受美好的春季。

['sevrəl] [taɪps] [ʌv; əv] ['lændskeips] [ɑːr; ər] ['piktʃəd] .

Several	types	of	landscapes	are	pictured	.
一些	类型	的	风景	是	如图所示	.

图中展示了几种不同类型的景观。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [ðə; ðɪ]['ærɪd][lænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [west] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	A	Study	in	Scarlet	,	the	arid	land	in	our	great	West	is	described	:
在	一个	学习	在	猩红	,	这	干旱	土地	在	我们的	伟大的	西方	是	描述	:

在《血字的研究》中，对我们广袤西部干旱的土地进行了描述：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [flæt] [pleɪnlænd] ,

As	far	as	the	eye	can	reach	stretches	the	great	flat	plainland	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	伸展	这	伟大的	平坦的	平原	,

目光所及之处，尽是广袤无垠的平原。

[ɔːl] ['dʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'sektɪd] [baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

all	dusted	over	with	patches	of	alkali	,	and	intersected	by	clumps	of	the
全部	掸去灰尘	超过	和	补丁	的	碱	,	和	相交	经过	团块	的	这

['dwɔːfɪʃ] [ˌʃæpə'ræl] [bʊʃɪz] .

dwarfish	chaparral	bushes	.
矬	灌木丛	灌木丛	.

到处都覆盖着碱斑，还夹杂着矮小的灌木丛。

[ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrm] “ [ˌʃæpə'ræl] [bʊʃɪz] , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʃæpə'ræl] ,

The	purist	might	object	to	the	term	“	chaparral	bushes	,	”	because	chaparral	,
这	纯粹主义者	可能	目的	到	这	学期	“	灌木丛	灌木丛	,	”	因为	灌木丛	,

['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌnɑːnspə'sɪfɪk][tɜːrm] ,

being	a	nonspecific	term	,
存在	一个	非特异性	学期	,

纯粹主义者可能会反对使用“灌木丛”这个词，因为“灌木丛”是一个含义模糊的词。

[rɪ'fəːz] [tuː; tə] ['eni] ['stʌntɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [ɑːn][draɪ][sɔɪl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [west] .

refers	to	any	stunted	type	of	vegetation	found	growing	on	dry	soil	in	our	West	.
指	到	任何	发育不良	类型	的	植被	成立	生长	在	干燥	土壤	在	我们的	西方	.

指的是生长在我们西部干燥土壤上的任何矮小植被。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːpər] ['sɪmpli] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] “ [klʌmps] [ʌv; əv] [ˌʃæpə'ræl] .

It	might	have	been	more	proper	simply	to	have	said	“	clumps	of	chaparral	.
它	可能	有	到过	更多的	恰当的	简单地	到	有	说	“	团块	的	灌木丛	.

或许更恰当的说法是“成片的灌木丛”。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] ['lændskeɪp] [ɪz] [dɪ'piktɪd] : “ [ɔːl]

”	In	the	same	story	,	a	prosperous	,	peaceful	countryside	landscape	is	depicted	:	“	All
”	在	这	相同的	故事	,	一个	繁荣	,	和平	农村	景观	是	描绘	:	“	全部

[lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

looked	so	peaceful	and	happy	,
看起来	所以	和平	和	快乐的	,

“在同一个故事中，描绘了一幅繁荣、宁静的乡村景象：“一切看起来都那么平静幸福，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['saɪlənt] [stretʃ] [ʌv; əv]['greɪnˌlænd] . . . .

the	rustling	trees	and	the	broad	silent	stretch	of	grainland	.	.	.	.
这	沙沙声	树木	和	这	广阔	沉默的	拉紧	的	谷物地	.	.	.	.

沙沙作响的树木和广袤寂静的麦田……

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saːlətəri] ['saɪklɪst] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [gɔːrs] [ɪz]

"	In	The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	,	a	landscape	of	flowering	gorse	is
"	在	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	,	一个	景观	的	开花	金雀花	是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

在《孤独骑行者的冒险》中，描绘了一片开满荆豆的风景。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪts]['goʊldən] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] - ['kʌvərd] [fiːldz] .

and	attention	is	called	to	its	golden	color	on	the	heather	-	covered	fields	.
和	注意力	是	称为	到	它是	金的	颜色	在	这	希瑟	-	涵盖	字段	.

在长满石楠花的田野上，它的金色格外引人注目。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['lændskeips] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

Dr	.	Watson	obviously	was	impressed	with	landscapes	of	gold	and
博士	.	沃森	明显地	曾是	印象深刻	和	风景	的	金子	和

[brɑːnz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['feɪdɪd] ['fɝːnz] ,

bronze	,	especially	those	which	contained	faded	ferns	,
青铜	,	尤其	那些	哪个	包含	褪色	蕨类植物	,

华生医生显然对金铜色的风景印象深刻，尤其是那些点缀着褪色蕨类植物的风景。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm]['juːzɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['sevrəl] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

for	we	find	him	using	the	description	several	times	,	for	example	:
为了	我们	寻找	他	使用	这	描述	一些	时代	,	为了	例子	:

因为我们发现他多次使用了这种描述，例如：

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	sun	was	beginning	to	sink	.	.	.	and	the	long	,
这	太阳	曾是	开始	到	下沉	.	.	.	和	这	长的	,

太阳开始西沉……漫长的……

['sloʊpɪŋ] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [rɪtʃ] ,

sloping	plain	in	front	of	us	was	tinged	with	gold	,	deepening	into	rich	,
倾斜的	清楚的	在	正面	的	我们	曾是	带点色调	和	金子	,	加深	进入	富有的	,

我们面前的倾斜平原泛着金色的光泽，越往下看越富饶。

['rʌdi] ['braʊnz] [wer] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

ruddy	browns	where	the	faded	ferns	and	brambles	caught	the	evening	light	.
红润	棕色	在哪里	这	褪色	蕨类植物	和	荆棘	捕捉	这	晚上	光	.

在夕阳的映照下，褪色的蕨类植物和荆棘丛呈现出红褐色。

['sɪlvər] [bleɪz]

Silver	Blaze
银	火焰

银色烈焰

['sɪmələrli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] : " . . . [ðə; ði] [loʊ] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [brɑːnz] - ['kʌlərd]

Similarly	,	in	the	same	story	:	"	.	.	.	the	low	curves	of	the	moor	,	bronze	-	coloured
相似地	,	在	这	相同的	故事	:	"	.	.	.	这	低的	曲线	的	这	泊	,	青铜	-	有色

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fɝːnz] ,

from	the	fading	ferns	,
从	这	褪色	蕨类植物	,

同样，在同一篇故事中："……荒原低矮的曲线，因蕨类植物凋零而呈现出青铜色，

[stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

stretched	away	to	the	sky
拉伸	离开	到	这	天空

一直延伸到天空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[laɪn] . . . .
line . . . .
线 . . . .

线....

〃 [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['lændskeips] ,
〃 Besides these landscapes ,
〃 除了 这些 风景 ,

除了这些风景之外，

['sevrəl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
several references to some of the famous forests of England are made in The
一些 参考 到 一些 的 这 著名的 森林 的 英格兰 是 制成 在 这
[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [blæk] ['piːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] .
Adventure of Black Peter and The Naval Treaty .
冒险 的 黑色的 彼得 和 这 海军 条约 .

《黑彼得历险记》和《海军条约》中多次提到了英格兰的一些著名森林。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['nuːmərəs] [ə'luːʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [triːz] .
As might be anticipated , numerous allusions are made to trees .
作为 可能 是 预期 , 很多的 暗示 是 制成 到 树木 .

不出所料，文中多次提到了树木。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] : “ [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
Dr . Watson presents a pleasing picture : “ Just beyond it is a nice little
博士 . 沃森 礼物 一个 令人愉悦 图片 : 〃 只是 超过 它 是 一个 好的 小的
[groʊv] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɝːz] ,
grove of Scotch firs ,
树林 的 苏格兰威士忌 杉树 ,

华生医生描绘了一幅令人愉悦的景象：“再往前走一点，就是一片美丽的苏格兰冷杉林，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['strəuliŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
and I used to be very fond of strolling down there ,
和 我 用过的 到 是 非常 喜爱 的 漫步 向下 那里 ,

我以前很喜欢去那里散步。

[fɔːr; fər] [triːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] 〃 ([ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs]) .
for trees are always a neighborly kind of thing 〃 (The Yellow Face) .
为了 树木 是 总是 一个 邻里 种类 的 事物 〃 (这 黄色的 脸) .

因为树木总是邻里之间友好的东西”(《黄脸》)。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['neɪbərli] 〃 [straɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [noʊt] .
The word “ neighborly 〃 strikes a sympathetic note .
这 单词 “ 邻里 〃 罢工 一个 交感神经 笔记 .

“邻里友好”一词给人以亲切之感。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
All of us have experienced this feeling at one time or another .
全部 的 我们 有 经验丰富的 这 感觉 在 一 时间 或者 其他 .

我们每个人都曾有过这种感觉。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] , [wʌn][kæn; kən]['kwaɪətli]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
Walking in a pleasant woodland , one can quietly commune with nature .
步行 在 一个 令人愉快的 林地 , 一 能 悄悄 公社 和 自然 .

漫步在宜人的林地中，人们可以静静地与大自然交流。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] .

The	singular	thing	is	that	on	such	occasions	the	creative	mind	is	often	stimulated	.
这	单数	事物	是	那	在	这样的	场合	这	有创造力的	头脑	是	经常	刺激	.

特别之处在于，在这样的场合，创造性思维往往会被激发出来。

[nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [nuː] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ə'pærəntli] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [tuː; tə]

New	ideas	and	new	concepts	apparently	rise	from	the	subconscious	to
新的	想法	和	新的	概念	显然	上升	从	这	潜意识	到

[ðə; ði] ['haɪər] [breɪn] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .

the	higher	brain	centers	.
这	更高	脑	中心	.

新的想法和新的概念显然是从潜意识中升华到大脑高级区域。

['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .

Numerous	examples	could	be	given	of	this	truly	remarkable	phenomenon	.
很多的	示例	可以	是	给定	的	这	真的	卓越	现象	.

这种非凡现象的例子不胜枚举。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [oʊk] [triːz] ,

Dr	.	Watson	must	have	had	a	lively	interest	in	oak	trees	,
博士	.	沃森	必须	有	有	一个	热闹	兴趣	在	橡木	树木	,

华生医生一定对橡树有着浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

for	he	alludes	to	them	on	several	occasions	.
为了	他	暗示	到	他们	在	一些	场合	.

因为他曾多次提到过他们。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] “ ['eɪnʃənt] ” [oʊks] [ænd; ənd] “ ['maɪti] ” [oʊks] ,

He	speaks	of	“	ancient	”	oaks	and	“	mighty	”	oaks	,
他	说话	的	“	古老的	”	橡树	和	“	强大的	”	橡树	,

他谈到“古老的”橡树和“高大的”橡树，

[tɜːrmz] ['ʃʊrli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk] [triːz] ([ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

terms	surely	applicable	to	the	famous	English	oak	trees	(	The	Valley	of	Fear	and
条款	一定	适用的	到	这	著名的	英语	橡木	树木	(	这	谷	的	害怕	和

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['saɪklɪst]) .

The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	)	.
这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	)	.

这些词语当然也适用于著名的英国橡树（《恐怖谷》和《孤独的骑车人历险记》）。

[ðə; ði] [praɪz] [oʊk] , [prɪ'zuːməbli] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl] .

The	prize	oak	,	presumably	,	is	the	one	described	in	The	Musgrave	Ritual	.
这	奖	橡木	,	想必	,	是	这	一	描述	在	这	穆斯格雷夫	仪式	.

据推测，那棵获奖橡树就是《穆斯格雷夫仪式》中描述的那棵。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] :

Sherlock	Holmes	related	the	story	to	Dr	.	Watson	one	winter	night	:
夏洛克	福尔摩斯	有关的	这	故事	到	博士	.	沃森	一	冬天	夜晚	:

在一个冬夜，夏洛克·福尔摩斯把这个故事讲给了华生医生：

“ . . . [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ə'mʌŋ] [oʊks] ,

“	.	.	.	there	stood	a	patriarch	among	oaks	,
”	.	.	.	那里	站立	一个	族长	之中	橡树	,

“……橡树丛中站着一位族长，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

one	of	the	most	magnificent	trees	that	I	have	ever	seen	.
一	的	这	最多	壮丽	树木	那	我	有	曾经	已见	.

我见过的最壮观的树之一。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [kwoʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['redʒinəld] ['mʌsgreɪv] :

"	He	went	on	to	quote	his	host	,	Reginald	Musgrave	:
"	他	去	在	到	引用	他的	主持人	,	雷金纳德	穆斯格雷夫	:

他接着引用了主持人雷金纳德·马斯格雷夫的话：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] . . . .

"	It	was	there	at	the	Norman	Conquest	in	all	probability	.	.	.	.
"	它	曾是	那里	在	这	诺曼	征服	在	全部	可能性	.	.	.	.

“它很可能在诺曼征服时期就已经存在了……”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gɜːrθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [fiːt] .

It	has	a	girth	of	twenty	-	three	feet	.
它	有	一个	周长	的	二十	-	三	脚	.

它的周长为二十三英尺。

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [oʊk] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

"	Truly	,	it	was	a	mighty	oak	and	worthy	of	comment	.
"	真的	,	它	曾是	一个	强大的	橡木	和	值得	的	评论	.

“的确，这是一棵雄伟的橡树，值得一提。”

[ɪf] [ɪts] [gɜːrθ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [ə'prɑːksɪmətli]

If	its	girth	was	twenty	-	three	feet	,	it	had	a	diameter	of	approximately
如果	它是	周长	曾是	二十	-	三	脚	,	它	有	一个	直径	的	大约

['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd] [fiːt] .

seven	and	one	-	third	feet	.
七	和	一	-	第三	脚	.

如果它的周长是 23 英尺，那么它的直径大约是 7 又三分之一英尺。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

The	events	described	in	the	story	occurred	in	the	last	quarter	of	the	nineteenth
这	活动	描述	在	这	故事	发生	在	这	最后的	四分之一	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

故事中描述的事件发生在十九世纪的最后二十五年。

[soʊ][ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd][frʌm; frəm]

so	the	tree	must	have	been	over	nine	hundred	years	old	if	it	dated	from
所以	这	树	必须	有	到过	超过	九	百	年	老的	如果	它	日期	从

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] - .

the	Norman	Conquest	of	1066	.
这	诺曼	征服	的	-	.

如果这棵树的历史可以追溯到 1066 年诺曼征服时期，那么它一定有九百多年的树龄了。

['prɑːbəbli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][lɔːn'dʒevəti][ʌv; əv][oʊk] [triːz] .

Probably	few	people	appreciate	the	longevity	of	oak	trees	.
大概	很少	人们	欣赏	这	长寿	的	橡木	树木	.

可能很少有人能体会到橡树的寿命之长。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æn; ən] [oʊk] [ðæt] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] .

I	recall	,	as	a	child	,	an	oak	that	stood	not	far	from	my	home	.
我	记起	,	作为	一个	孩子	,	一个	橡木	那	站立	不是	远的	从	我的	家	.

我记得小时候，我家附近有一棵橡树。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ][hæf] - ['sentʃəri] .

I	have	seen	it	periodically	for	over	a	half	-	century	.
我	有	已见	它	定期	为了	超过	一个	一半	-	世纪	.

半个多世纪以来，我时不时会看到它。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

It	still	looks	about	the	same
它	仍然	看起来	关于	这	相同的

看起来还是差不多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as when I first saw it ,
作为 什么时候 我 第一的 锯 它 ,

就像我第一次看到它时一样，

[bʌt; bət] [prɪˈzuːməbli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [groʊθ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
but presumably it has had a slow but steady growth throughout the
但 想必 它 有 有 一个 慢的 但 稳定的 生长 自始至终 这
['jɪrz] .
years .
年 .

但据推测，多年来它一直保持着缓慢而稳定的增长。

[əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][nɑːt] ['rævɪdʒd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ɔːr] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
Assuming that such a tree is not ravaged by wind and storm or struck by lightning ,
假设 那 这样的 一个 树 是 不是 饱受蹂躏 经过 风 和 风暴 或者 击 经过 闪电 ,

假设这棵树没有遭受风暴侵袭或雷击，

[ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːbəbli] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .
it probably will stand for several centuries .
它 大概 将要 站立 为了 一些 几个世纪 .

它很可能会屹立数百年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɔːt] ,
This is a fascinating thought ,
这 是 一个 迷人 想法 ,

这是一个很有意思的想法。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['stægər] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪˈvents] [kʊd; kəd] [əˈkɜːr]
because it staggers the imagination to think what historical events could occur
因为 它 踉跄 这 想像力 到 思考 什么 历史 活动 可以 发生
['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] ['jɪrz] .
during such a span of years .
期间 这样的 一个 跨度 的 年 .

因为难以想象在如此漫长的岁月里会发生哪些历史事件。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪˈskraɪbz] [triːz] [ɪn] ['veriəs] ['sɛtɪŋz] ,
Dr . Watson describes trees in various settings ,
博士 . 沃森 描述 树木 在 各种各样的 设置 ,

沃森博士描述了不同环境下的树木，

[sʌtʃ] [æz; əz]['pɑːrks] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['saɪklɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
such as parks (The Adventure of the Solitary Cyclist and The Adventure of
这样的 作为 公园 (这 冒险 的 这 孤 骑自行车的人 和 这 冒险 的
[ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ]) ,
the Abbey Grange) ,
这 修道院 农庄) ,

例如公园（《孤独的骑行者历险记》和《修道院庄园历险记》），

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [æz; əz]['bɔːrdərz][fɔːr; fər] ['ævəˌnjʊs] [ɔːr] [leɪnz] .
and in several instances as borders for avenues or lanes .
和 在 一些 实例 作为 边界 为了 途径 或者 车道 .

在一些情况下，它们还被用作大道或小巷的边界。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪgˈzæmpəlz] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [səˈfaɪs] :
A number of examples might be cited , but one will suffice :
一个 数字 的 示例 可能 是 引用 , 但 一 将要 足够了 :

可以举出很多例子，但一个例子就足够了：

“ [ðə; ði] [haʊs] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [laɪm] - [laɪnd] ['ævənuː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ” ([ðə; ði] “ ['glɔːriə]
“ The house . . . with a fine lime - lined avenue leading to it ” (The “ Gloria
” 这 房子 . . . 和 一个 美好的 酸橙 - 衬里 大街 领导 到 它 ” (这 “ 格洛丽亚
[skɔt] ”) .
Scott ”) .
斯科特 ”) .

“房子……有一条漂亮的菩提树大道通往它”(《格洛丽亚·斯科特》)。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,
In The Hound of the Baskervilles ,
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[ðə; ði] [juː] ['æli] [ʌv; əv] ['bæskərˌvɪl] [hɔːl] [pleɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
the Yew Alley of Baskerville Hall played an extremely important part in the story .
这 紫杉 胡同 的 巴斯克维尔 大厅 玩 一个 极其 重要的 部分 在 这 故事 .

巴斯克维尔庄园的紫杉巷在故事中扮演了极其重要的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,
It will be recalled that Sir Charles , before going to bed at night ,
它 将要 是 召回 那 先生 查尔斯 , 前 去 到 床 在 夜晚 ,

人们或许还记得，查尔斯爵士每晚睡觉前，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [juː] ['æli] .
was wont to take a walk down the Yew Alley .
曾是 惯于 到 拿 一个 走 向下 这 紫杉 胡同 .

我以前经常沿着紫杉巷散步。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['steɪpəltən] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [let]
One night he saw the huge hound which the evil Stapleton had purposely let
一 夜晚 他 锯 这 巨大的 猎犬 哪个 这 邪恶的 斯台普顿 有 故意 让
[luːs] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
loose on the moor .
松动的 在 这 泊 .

一天晚上，他看到了那条巨大的猎犬，那是邪恶的斯台普顿故意放生到荒原上的。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [frʌm; frəm]
Sir Charles became so frightened that he ran headlong and dropped dead from
先生 查尔斯 成为 所以 害怕 那 他 跑 一头扎 和 掉落 死的 从
[ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] .
a heart attack .
一个 心 攻击 .

查尔斯爵士吓坏了，拔腿就跑，结果心脏病发作倒地身亡。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː] , ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [əd'vɜːrs]
In this story , too , mention is made of trees which have been subjected to adverse
在 这 故事 , 也 , 提到 是 制成 的 树木 哪个 有 到过 受 到 不利
['groʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
growing conditions .
生长 状况 .

故事中也提到了那些在不利生长条件下生长的树木。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [spiːks] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [nɪpt] [ɑːn][ðə; ði]
Dr . Watson speaks of trees which have been stunted and nipped on the
博士 . 沃森 说话 的 树木 哪个 有 到过 发育不良 和 轻咬 在 这
[mʊr] ,
moor ,
泊 ,

华生医生谈到荒原上那些生长受阻、枝叶被砍断的树木，

[ænd; ənd] ['emfəsaiz] [haʊ] [ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['fɝ:z] [ɑ:r; ər] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊriəs]

and	emphasizes	how	the	oaks	and	firs	are	bent	and	twisted	by	the	furious
和	强调	如何	这	橡树	和	杉树	是	弯曲	和	扭曲	经过	这	狂怒

['stɔrmz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['jɪrz] .

storms	throughout	the	years	.
暴风雨	自始至终	这	年	.

并着重描绘了多年来狂风暴雨如何将橡树和冷杉弯曲变形。

[ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tri:z] [ə'su:m] [ɑ:r; ər] ['tru:li] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

The	bizarre	shapes	which	such	trees	assume	are	truly	fascinating	.
这	怪异	形状	哪个	这样的	树木	认为	是	真的	迷人	.

这些树木呈现出的奇特形状真是令人着迷。

[ðer; ðər] [ɪ'regjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'pɪr] ['goʊstˌlaɪk] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪrd] [baɪ] [deɪ] .

Their	irregular	outlines	appear	ghostlike	by	night	and	weird	by	day	.
他们的	不规律的	概述	出现	幽灵般的	经过	夜晚	和	诡异的	经过	天	.

它们不规则的轮廓在夜晚看起来像幽灵，白天则显得怪异。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] [fə'tɑ:grəfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑ:rtɪst] .

They	are	the	joy	of	the	amateur	photographer	and	the	professional	artist	.
他们	是	这	喜悦	的	这	业余	摄影师	和	这	专业的	艺术家	.

它们是业余摄影师和专业艺术家的快乐源泉。

['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪstəri]

Various	types	of	trees	are	used	to	create	a	proper	setting	for	the	mystery
各种各样的	类型	的	树木	是	用过的	到	创造	一个	恰当的	环境	为了	这	神秘

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

为了营造适合悬疑故事的氛围，使用了各种类型的树木。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæzəˌrɪn] [stoʊn] , [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [groʊv] [ʌv; əv] [hæf] - [groʊn] [paɪnz]

In	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	,	a	melancholy	grove	of	half	-	grown	pines
在	这	冒险	的	这	马扎林	石头	,	一个	忧郁	树林	的	一半	-	生长	松树

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] ;

is	described	;
是	描述	;

在《马扎林石历险记》中，描写了一片忧郁的半大松树林；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪ'stɪriə] [lɑ:dʒ] ,

and	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	,
和	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	,

在《紫藤小屋历险记》中，

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ɪz] [di'piktid] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ævənu:] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ə'pɪrəns] .

a	row	of	chestnuts	is	depicted	as	giving	the	avenue	a	gloomy	appearance	.
一个	排	的	栗子	是	描绘	作为	给予	这	大街	一个	阴沉	外貌	.

画面中一排栗树让这条大道显得阴森森的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [paɪn] [tri:z] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['lændskeɪp] [kɔ:lz]

The	fact	that	pine	trees	are	used	to	set	the	note	for	a	gloomy	landscape	calls
这	事实	那	松树	树木	是	用过的	到	放	这	笔记	为了	一个	阴沉	景观	呼叫

[fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] .

for	comment	.
为了	评论	.

用松树来描绘阴郁的风景，这本身就值得探讨。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [triːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [kri'eɪts] [ə; eɪ]

I	have	always	felt	that	a	clump	of	evergreen	trees	around	a	house	creates	a
我	有	总是	毛毡	那	一个	丛	的	常绿	树木	大约	一个	房子	创建	一个

[dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪr] ;

distinctly	depressing	atmosphere	;
明显地	沉闷	气氛	;

我一直觉得，房子周围的一丛常绿树会营造出一种非常压抑的氛围；

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

this	is	especially	true	if	the	house	is	isolated	in	the	country	.
这	是	尤其	真的	如果	这	房子	是	孤立	在	这	国家	.

如果房子位于偏僻的乡村地区，这种情况尤其如此。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] ['sɑːmbər] [triːz] [gɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

To	me	these	somber	trees	give	a	sense	of	loneliness	and	gloom	,
到	我	这些	忧郁	树木	给	一个	感觉	的	孤独	和	愁云	,

在我看来，这些阴郁的树木给人一种孤独和凄凉的感觉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['ʌnə] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['griːnz] ['mɪstəri] ['stɔːri] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	bring	to	mind	Anna	Katherine	Green's	mystery	story	,	The	House	of
和	带来	到	头脑	安娜	凯瑟琳	青菜	神秘	故事	,	这	房子	的

['wɪspərɪŋ] [paɪnz] .

Whispering	Pines	.
耳语	松树	.

这不禁让人想起安娜·凯瑟琳·格林的悬疑小说《低语松树之屋》。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

It	may	be	that	this	story	,	which	I	read	in	my	youth	,
它	可能	是	那	这	故事	,	哪个	我	读	在	我的	青年	,

或许，我年轻时读过的这个故事，

[ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋ] .

is	the	reason	for	my	feeling	.
是	这	原因	为了	我的	感觉	.

这就是我产生这种感觉的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] ['evərgriːn] [triːz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

I	am	sure	,	in	any	event	,	that	many	people	enjoy	evergreen	trees	around	their	home	,
我	是	当然	,	在	任何	事件	,	那	许多	人们	享受	常绿	树木	大约	他们的	家	,

我相信，无论如何，很多人都喜欢家周围有常绿树。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪntər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dræb] , [sleɪt] - [greɪ] ['lændskeɪp] .

especially	in	winter	,	as	a	welcome	relief	from	the	drab	,	slate	-	gray	landscape	.
尤其	在	冬天	,	作为	一个	欢迎	宽慰	从	这	单调	,	石板	-	灰色的	景观	.

尤其是在冬天，它为单调、灰蒙蒙的景色带来了一丝令人欣喜的慰藉。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [triːz] [ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [θruː'aʊt]

Besides	those	trees	already	enumerated	,	several	other	species	are	mentioned	throughout
除了	那些	树木	已经	列举	,	一些	其他	物种	是	提及	自始至终

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] : ['neɪmli] , [ðə; ði] [lɑːrtʃ] ,

the	tales	:	namely	,	the	larch	,
这	故事	:	即	,	这	落叶松	,

除了前面列举的树木之外，故事中还提到了其他几种树木：例如落叶松，

[ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃ] .

the	beech	,	and	the	copper	beech	.
这	山毛榉	,	和	这	铜	山毛榉	.

山毛榉和铜山毛榉。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'kɜːrz] :

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	this	description	occurs	:
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	这	描述	发生	:

在《铜山毛榉历险记》中，有这样一段描述：

“ [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] [liːvz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]
“ The group of trees with their dark leaves shining like burnished metal in the
” 这 团体 的 树木 和 他们的 黑暗的 树叶 灼灼 喜欢 抛光 金属 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . . . .
light of the setting sun . . . .
光 的 这 环境 太阳 . . . .

“夕阳西下，那片树林的深色树叶如同抛光的金属般闪闪发光……

” ['flaʊər] [bedz][ænd; ənd]['bɔːrdərz][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .
” Flower beds and borders are described in several of the tales .
” 花 床 和 边界 是 描述 在 一些 的 这 故事 .

“在好几个故事中都描述了花坛和花境。

[ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] :
In The Sign of the Four , we find that :
在 这 符号 的 这 四 , 我们 寻找 那 :

在《四签名》中，我们发现：

“ . . . [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] - [mɑːrk][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [bed] .
“ . . . just under the window a single foot - mark was visible in the flower bed .
” . . . 只是 在下面 这 窗户 一个 单身的 脚 - 标记 曾是 可见的 在 这 花 床 .

“……就在窗户下方，花坛里可以看到一个脚印。

” ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] , [ə; eɪ] ['flaʊər] ['bɔːrdər] ['laɪɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
” Also , in The Adventure of the Devil's Foot , a flower border lying underneath the
” 还 , 在 这 冒险 的 这 魔鬼的 脚 , 一个 花 边界 说谎 下 这
['wɪndoʊ] [ɪz]['noʊtɪd] ,
window is noted ,
窗户 是 著名的 ,

“此外，在《魔鬼之足历险记》中，还提到窗户下方有一圈花边。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] .
but it contained no trace of a footprint .
但 它 包含 不 痕迹 的 一个 脚印 .

但里面没有发现任何脚印痕迹。

['ɑːbviəsli] , [fuːt'prints] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nesəseri] [kəm'poʊnənt][ʌv; əv] ['mɪstəri] ['stɔːriz] ;
Obviously , footprints are a necessary component of mystery stories ;
明显地 , 脚印 是 一个 必要的 成分 的 神秘 故事 ;

显然，脚印是悬疑故事中必不可少的元素；

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and what better place to look for them than in the soft earth of a
和 什么 更好的 地方 到 看 为了 他们 比 在 这 柔软的 地球 的 一个
['flaʊər] [bed] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ?
flower bed under a window ?
花 床 在下面 一个 窗户 ?

还有什么地方比窗下花坛柔软的泥土更适合寻找它们呢?

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [spə'sɪfɪkli] [neɪmd] : ['kraʊkəsiz] , ['ɔːkɪdz] ,
In all the stories , only a few flowers are specifically named : crocuses , orchids ,
在 全部 这 故事 , 仅有的 一个 很少 花朵 是 具体来说 命名 : 番红花 , 兰花 ,
['roʊziz] , [ænd; ənd] ['vaɪəlits] .
roses , and violets .
玫瑰 , 和 紫罗兰 .

在所有故事中，只有少数几种花被明确提及：番红花、兰花、玫瑰和紫罗兰。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,
In The Hound of the Baskervilles ,
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [met] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ,

when	Dr	.	Watson	met	the	wife	of	the	naturalist	Stapleton	on	the	moor	,
什么时候	博士	.	沃森	遇见	这	妻子	的	这	博物学家	斯台普顿	在	这	泊	,

当华生医生在荒原上遇到博物学家斯台普顿的妻子时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪk] [æn; ən] ['ɔːrkɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

she	asked	him	to	pick	an	orchid	for	her	,
她	问	他	到	挑选	一个	兰花	为了	她	,

她让他帮她摘一朵兰花。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	explained	that	the	moor	was	rich	in	them	.
和	解释	那	这	泊	曾是	富有的	在	他们	.

并解释说，这片荒原上有很多这种植物。

[ðɪs] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

This	is	supposed	to	have	occurred	in	the	fall	of	the	year	.
这	是	据称	到	有	发生	在	这	落下	的	这	年	.

这件事应该发生在当年秋季。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] ['ɔːkɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [bluːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

It	seems	singular	that	orchids	would	be	in	bloom	at	that	time	.
它	似乎	单数	那	兰花	会	是	在	盛开	在	那	时间	.

兰花在那时盛开，这似乎很奇特。

[ðə; ði] ['æmətər] ['gɑːrdnər] [wɪl] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv]

The	amateur	gardener	will	be	sympathetically	interested	to	read	of
这	业余	园丁	将要	是	同情地	感兴趣的	到	读	的

业余园艺爱好者读到这些内容会很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['gaːdnz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] :

gardens	and	lawns	which	did	not	live	up	to	expectations	:
花园	和	草坪	哪个	做过	不是	居住	向上	到	期望	:

未达到预期效果的花园和草坪：

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ['sprɪŋkld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skætərd] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪkli] [plænts]

“	A	small	garden	sprinkled	over	with	a	scattered	eruption	of	sickly	plants
“	一个	小的	花园	撒上	超过	和	一个	疏散	火山爆发	的	病弱的	植物

['sepəreɪtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət]) .

separated	each	of	these	houses	”	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
分开	每个	的	这些	房屋	”	(	一个	学习	在	猩红	)	.

“每栋房子之间都隔着一个小花园，花园里零星散落着一些病怏怏的植物”(《血字的研究》)。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] ['kʌləmən] , [ə; eɪ] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrdn] [ɪz] [dɪ'piktɪd] .

In	The	Adventure	of	the	Retired	Colourman	,	a	sorry	-	looking	garden	is	depicted	.
在	这	冒险	的	这	退休	颜色人	,	一个	对不起	-	寻找	花园	是	描绘	.

在《退休颜料工的冒险》中，描绘了一个看起来很凄凉的花园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['piktʃəd] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [groʊs] [nɪ'glekt] .

It	is	pictured	as	going	to	seed	and	bearing	every	evidence	of	gross	neglect	.
它	是	如图所示	作为	去	到	种子	和	轴承	每一个	证据	的	总的	忽视	.

照片显示它破败不堪，处处可见严重疏于照料的痕迹。

[ɪn] [ðə; ði] [red] - ['herd] [liːg] , [æn; ən] [ɪl] - [kept] [lɔːn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	The	Red	-	Haired	League	,	an	ill	-	kept	lawn	is	described	:
在	这	红色的	-	头发	联盟	,	一个	患病的	-	保留	草地	是	描述	:

在《红发会》中，对一片杂乱无章的草坪有如下描述：

“ . . . [wer] [ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] ['wiːdi] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [klʌmps] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz]
“ . . . where a lawn of weedy grass and a few clumps of faded laurel bushes
“ . . . 在哪里 一个 草地 的 杂草 草 和 一个 很少 团块 的 褪色 月桂树 灌木丛
[meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [smoʊk] - ['leɪdn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .
made a hard fight against a smoke - laden and uncongenial atmosphere .
制成 一个 难的 斗争 反对 一个 抽烟 - 满载 和 忤 气氛 .

“.....一片杂草丛生的草坪和几丛枯萎的月桂树丛，与烟雾弥漫、令人不适的气氛顽强地抗争着。

” ['sevrəl] ['welkəm] [ə'luːʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
” Several welcome allusions are made to the odors of flowers or of vegetation .
” 一些 欢迎 暗示 是 制成 到 这 气味 的 花朵 或者 的 植被 .

“文中多次提及花香或植物的气味，令人欣喜。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['gaːdnz] , ['grinˌhaʊs] , [triːz] , [medəuz] , [swɔmps] ,
The scent of flowers , gardens , greenhouses , trees , meadows , swamps ,
这 香味 的 花朵 , 花园 , 温室 , 树木 , 草地 , 沼泽 ,

花朵、花园、温室、树木、草地、沼泽的香气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [bæk] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz]
and the decay of autumn leaves often bring back memories of other times
和 这 衰变 的 秋天 树叶 经常 带来 后退 回忆 的 其他 时代
[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
and places .
和 地方 .

秋叶凋零常常会勾起人们对其他时代和地方的回忆。

[ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] , [wiː; wi][faɪnd] “ . . . [ðə; ði] [rɪtʃ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] . . . ” ;
In The Naval Treaty , we find “ . . . the rich scent of the garden . . . ” ;
在 这 海军 条约 , 我们 寻找 “ . . . 这 富有的 香味 的 这 花园 . . . ” ;

在《海军条约》中，我们发现“.....花园里浓郁的香气.....”;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] “ . . . [ðə; ði][bɔːl'sæmɪk] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in A Study in Scarlet , we read of “ . . . the balsamic odours of the
和 在 一个 学习 在 猩红 , 我们 读 的 “ . . . 这 香脂 气味 的 这
[paɪn] [triːz] . . . .
pine trees . . . .
松树 树木 . . . .

在《血字的研究》中，我们读到“.....松树散发出的香脂气味.....”

” [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
” All of us have experienced the refreshing and delightful odors of a
” 全部 的 我们 有 经验丰富的 这 令人耳目一新 和 愉快 气味 的 一个
['flaʊər] ['gɑːrdn] ,
flower garden ,
花 花园 ,

我们都体验过花园里清新怡人的花香，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni]
and those who have been in the north , or in the mountains in almost any
和 那些 WHO 有 到过 在 这 北 , 或者 在 这 山脉 在 几乎 任何
['lætɪtuːd] ,
latitude ,
纬度 ,

以及那些去过北方或几乎任何纬度山区的人，

[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [kliːn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [triːz] .
remember with pleasure the clean smell of the evergreen trees .
记住 和 乐趣 这 干净的 闻 的 这 常绿 树木 .

愉快地回忆起常绿树木清新的气味。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ,

In	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,
在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,

在《狮鬃毛历险记》中，

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .

our	attention	is	called	to	the	scent	of	thyme	on	the	downs	.
我们的	注意力	是	称为	到	这	香味	的	百里香	在	这	下坡	.

我们被山丘上百里香的香味所吸引。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['feɪntli] [ɪg'zɑːtɪk][ə'roʊmə][ʌv; əv] [taɪm] ([wɪtʃ] [biˈlɔŋz]

I	am	sure	that	to	many	people	the	faintly	exotic	aroma	of	thyme	(	which	belongs
我	是	当然	那	到	许多	人们	这	淡淡的	异域风情	香气	的	百里香	(	哪个	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪnt] ['fæməli]) [ɪz][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .

to	the	mint	family	)	is	enjoyable	.
到	这	薄荷	家庭	)	是	令人愉悦	.

我相信，对很多人来说，百里香（属于薄荷科）那淡淡的异域香气是令人愉悦的。

[sʌm; səm][plænts][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['hevi] , ['klɔɪɪŋ] ['oʊdər] — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['sɜːrt(ə)n] ['liliz]

Some	plants	have	a	distinctly	heavy	,	cloying	odor	—	for	example	,	certain	lilies
一些	植物	有	一个	明显地	重的	,	甜腻	气味	—	为了	例子	,	肯定	百合花

.

:
.

有些植物散发出一种浓烈、甜腻的气味——例如某些百合花。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [prə'duːst] [meɪ] ['æktʃuəli] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	effect	produced	may	actually	be	unpleasant	.
这	影响	生产	可能	实际上	是	令人不快的	.

产生的效果实际上可能令人不快。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] , [brɪŋz] [ðɪs] [aʊt] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Dr	.	Watson	,	in	describing	a	greenhouse	,	brings	this	out	(	The	Adventure	of
博士	.	沃森	,	在	描述	一个	温室	,	带来	这	出去	(	这	冒险	的

[tʃɑːrlz] [ɔː'gʌstəs] ['mɪlvərˌtɑːn]) .

Charles	Augustus	Milverton	)	.
查尔斯	奥古斯都	米尔弗顿	)	.

华生医生在描述温室时，提到了这一点（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][plænts] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]

He	speaks	of	the	heavy	fragrance	of	certain	plants	which	actually	causes	a
他	说话	的	这	重的	香味	的	肯定	植物	哪个	实际上	原因	一个

['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

choking	sensation	.
窒息	感觉	.

他谈到某些植物浓郁的香味，这种香味实际上会引起窒息感。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [plænts] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [grɪmpən] ['maɪər][ɪz]

The	odor	of	decayed	plants	arising	from	the	treacherous	Grimpen	Mire	is
这	气味	的	腐烂的	植物	产生	从	这	奸诈	格林彭	沼泽	是

['emfəsaizd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

emphasized	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
强调	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》着重描写了险恶的格林彭沼泽中腐烂植物散发出的气味。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mai'æzmik] ['veipəz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][ə'raɪz][frʌm; frəm]

Most	of	us	are	familiar	with	the	miasmic	vapors	which	often	arise	from
最多	的	我们	是	熟悉的	和	这	瘴气	蒸汽	哪个	经常	出现	从

['swɑːmplænd] .

swampland	.
沼泽地	.

我们大多数人都熟悉沼泽地经常产生的瘴气。

[prɪ'zuːməbli] , ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['oʊdər] .

Presumably	**,**	**everyone**	**has**	**his**	**own**	**favorite**	**odor**	**.**
想必	,	每个人	有	他的	自己的	最喜欢的	气味	.

想必每个人都有自己喜欢的味道。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [sʌm; səm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	**people**	**enjoy**	**the**	**exquisite**	**fragrance**	**of**	**the**	**rose**	**,**	**some**	**that**	**of**	**the**
一些	人们	享受	这	精美的	香味	的	这	玫瑰	,	一些	那	的	这

[kɑːr'neɪʃn] ,

carnation	**,**
康乃馨	,

有些人喜欢玫瑰的芬芳，有些人则喜欢康乃馨的香气。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [piː] .

and	**others**	**the**	**faint**	**and**	**delicate**	**odor**	**of**	**the**	**sweet**	**pea**	**.**
和	其他的	这	头晕的	和	精美的	气味	的	这	甜的	豌豆	.

还有一些人闻到了淡淡的、清香的豌豆香味。

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwelər] [huː] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

The	**city**	**dweller**	**who**	**was**	**raised**	**in**	**the**	**country**
这	城市	居住者	WHO	曾是	提高	在	这	国家

在乡下长大的城市居民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[meɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] ['nuːli] [moʊn] [heɪ] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

may	**yearn**	**for**	**the**	**sweet**	**smell**	**of**	**newly**	**mown**	**hay**	**,**	**and**	**,**	**strangely**	**enough**	**,**
可能	向往	为了	这	甜的	闻	的	新	修剪过的	干草	,	和	,	奇怪的	足够的	,

或许会渴望闻到新割干草的甜香，而且，奇怪的是，

[meɪ] ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌndʒənt] [ˌæmə'naɪəkl] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] .

may	**even**	**long**	**for**	**the**	**pungent**	**ammoniacal**	**smell**	**of**	**the**	**barnyard**	**.**
可能	甚至	长的	为了	这	泼辣	氨	闻	的	这	农场	.

甚至可能怀念牲畜棚里刺鼻的氨气味。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] , [wiː; wi][faɪnd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brækən] , ['bræmbl] , [bʊʃɪz] , ['fɜːnz] ,

Throughout	**the**	**tales**	**,**	**we**	**find**	**mention**	**of**	**bracken**	**,**	**bramble**	**,**	**bushes**	**,**	**ferns**	**,**
自始至终	这	故事	,	我们	寻找	提到	的	蕨类植物	,	荆棘	,	灌木丛	,	蕨类植物	,

[gɔːrs] , ['heðər] , [hedʒz] , ['lɒːrəl] ,

gorse	**,**	**heather**	**,**	**hedges**	**,**	**laurel**	**,**
金雀花	,	希瑟	,	对冲	,	月桂树	,

在这些故事中，我们多次听到蕨类植物、荆棘、灌木、铁线蕨、金雀花、石楠、树篱、月桂树等词语。

['laɪkənz] , [ˌroʊdə'dendrən] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [vaɪnz] .

lichens	**,**	**rhododendron**	**,**	**shrubs**	**,**	**and**	**vines**	**.**
地衣	,	杜鹃花	,	灌木	,	和	藤蔓	.

地衣、杜鹃花、灌木和藤蔓。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

We	**have**	**already**	**alluded**	**to**	**many**	**of**	**these**	**.**
我们	有	已经	暗示	到	许多	的	这些	.

我们已经提到过其中的许多方面。

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

To	**my**	**knowledge**	**,**
到	我的	知识	,

据我所知，

[ɪn]['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [blʌd] - [steɪnd] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt]

in	only	one	instance	is	there	a	reference	to	blood	-	stained	vegetation	indicating	that
在	仅有的	一	实例	是	那里	一个	参考	到	血	-	染色	植被	表明	那

[ə; eɪ]['mɜːrdər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

a	murder	might	have	been	committed	.
一个	谋杀	可能	有	到过	坚定的	.

只有一处提到了沾有血迹的植被，表明可能发生过谋杀案。

[wiː; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [ðæt] [hoʊlmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər]

We	find	,	in	The	Adventure	of	the	Priory	School	,	that	Holmes	,	to	the	horror
我们	寻找	,	在	这	冒险	的	这	普赖尔	学校	,	那	福尔摩斯	,	到	这	恐怖

[ʌv; əv] ['wɑːtsn] ,

of	Watson	,
的	沃森	,

在《修道院学校探案集》中，我们发现，令华生震惊的是，福尔摩斯.....

[held] [ʌp] [sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [gɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blʌd] - [steɪnd] .

held	up	some	flowering	gorse	which	was	blood	-	stained	.
握住	向上	一些	开花	金雀花	哪个	曾是	血	-	染色	.

他举起一束沾满血迹的金雀花。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['heðər] , [tuː] , [ʃoʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][oʊld] [blʌd] [steɪnz] .

The	surrounding	heather	,	too	,	showed	evidence	of	old	blood	stains	.
这	周围	希瑟	,	也	,	显示	证据	的	老的	血	污渍	.

周围的石楠丛中也发现了陈年血迹的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

It	will	be	remembered	that	these	were	found	on	the	spot	where	the	unfortunate
它	将要	是	记得	那	这些	是	成立	在	这	点	在哪里	这	不幸

['dʒɜːrmən]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

German	master	of	the	Priory	School	had	met	his	death	.
德语	掌握	的	这	普赖尔	学校	有	遇见	他的	死亡	.

人们将会记得，这些物品是在不幸的修道院学校德国校长遇难的地方发现的。

['evriwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wɪl] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hoʊlmz]

Everyone	interested	in	Sherlock	Holmes	will	vividly	recall	the	meeting	between	Holmes
每个人	感兴趣的	在	夏洛克	福尔摩斯	将要	生动地	记起	这	会议	之间	福尔摩斯

[ænd; ənd] [prə'fesər] [ˌmɔriː'ɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪkənˌbɑːk] .

and	Professor	Moriarty	on	the	brink	of	the	falls	of	the	Reichenbach	.
和	教授	莫里亚蒂	在	这	边缘	的	这	瀑布	的	这	赖兴巴赫	.

凡是对夏洛克·福尔摩斯感兴趣的人，都会清晰地记得福尔摩斯和莫里亚蒂教授在莱辛巴赫河瀑布边缘的会面。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][spɑːt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] :

Dr	.	Watson	inspected	the	spot	shortly	after	the	meeting	:
博士	.	沃森	检查	这	点	不久	后	这	会议	:

会后不久，沃森医生就检查了现场：

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['plaʊd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

A	few	yards	from	the	end	the	soil	was	all	ploughed	up	into	a	patch	of
一个	很少	码	从	这	结尾	这	土壤	曾是	全部	耕作	向上	进入	一个	修补	的

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

离尽头几码远的地方，泥土都被翻了个底朝天，变成了一片泥地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði]['kæzəm][wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]

and	the	brambles	and	ferns	which	fringed	the	chasm	were	torn	and
和	这	荆棘	和	蕨类植物	哪个	流苏	这	深渊	是	撕裂	和

[bɪ'dræg(ə)ld] .

bedraggled	.
邋遢的	.

峡谷边缘的荆棘和蕨类植物都已残破不堪，凌乱不堪。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑːbləm]

The	Final	Problem
这	最终的	问题

最终问题

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][tɔːrn] [ˌvedʒə'teɪʃn] [geɪv] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

The	patches	of	mud	and	torn	vegetation	gave	clear	evidence	of	what	had
这	补丁	的	泥	和	撕裂	植被	给予	清除	证据	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] .

taken	place	on	the	edge	of	the	falls	.
已采取	地方	在	这	边缘	的	这	瀑布	.

瀑布边缘的泥泞和残破的植被清楚地表明了这里曾经发生的事情。

[wiː; wi] [lɜːrn] ['leɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðæt]

We	learn	later	,	of	course	—	much	to	our	surprise	and	satisfaction	—	that
我们	学习	之后	,	的	课程	—	很多	到	我们的	惊喜	和	满意	—	那

[hoʊlmz] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [skɪl] ,

Holmes	had	,	by	his	superior	skill	,
福尔摩斯	有	,	经过	他的	优越的	技能	,

当然，后来我们才知道——这让我们既惊讶又欣喜——福尔摩斯凭借其高超的技能，

['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ['enəmi] .

triumphed	over	his	arch	enemy	.
胜利	超过	他的	拱	敌人	.

战胜了他的宿敌。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [prə'fesər] [ˌmɔri:'ɑ:rti] , [ðə; ði] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [kraɪm] .

The	meeting	marked	the	end	of	Professor	Moriarty	,	the	Napoleon	of	crime	.
这	会议	标记	这	结尾	的	教授	莫里亚蒂	,	这	拿破仑	的	犯罪	.

这次会面标志着犯罪界的拿破仑——莫里亚蒂教授的时代终结。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['meni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['bɑːtəni] [gɪv] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Dr	.	Watson's	many	allusions	to	botany	give	added	charm	to	the	tales	,
博士	.	屈臣氏	许多	暗示	到	植物学	给	额外	魅力	到	这	故事	,

华生医生多次提及植物学，为故事增添了更多魅力。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][zest]

and	indicate	not	only	his	love	for	the	flora	of	England	but	also	his	zest
和	表明	不是	仅有的	他的	爱	为了	这	植物	的	英格兰	但	还	他的	热情

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] .

for	nature	.
为了	自然	.

这不仅表明了他对英国植物的热爱，也表明了他对大自然的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] ['dɑːktər] ['wɑːtsn]

THE	SURGICAL	DOCTOR	WATSON
这	外科	医生	沃森

外科医生沃森

“ . . . [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd][hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

“	. . .	the	thin	white	hand	he	laid	on	the	mantelpiece	. . .	was	that	of	an
“	. . .	这	薄的	白色的	手	他	铺设	在	这	壁炉架	. . .	曾是	那	的	一个

['ɑːrtɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

artist	rather	than	of	a	surgeon	.
艺术家	相当	比	的	一个	外科医生	.

“.....他放在壁炉架上的那只纤细白皙的手.....更像是艺术家的手，而不是外科医生的手。

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]

"	The	Resident	Patient
"	这	居民	病人

“住院病人”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

Dr	.	Watson	professed	to	be	a	general	practitioner	of	medicine	.
博士	.	沃森	声称	到	是	一个	一般的	实践者	的	药品	.

沃森医生自称是全科医生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][du:]['maɪnər] ,

Such	a	person	is	called	upon	from	time	to	time	to	do	minor	,
这样的	一个	人	是	称为	之上	从	时间	到	时间	到	做	次要的	,

这样的人有时会被要求去做一些琐碎的事情，

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][du:]['meɪdʒər] , ['sɜ:rdʒəri] .

but	under	ordinary	conditions	he	does	not	attempt	to	do	major	,	surgery	.
但	在下面	普通的	状况	他	做	不是	试图	到	做	主要的	,	外科手术	.

但在正常情况下，他不会尝试进行大型手术。

[tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tu:; tə]['meɪdʒər]['sɜ:rdʒəri][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]

To	my	knowledge	,	there	is	no	particular	reference	to	major	surgery	in	any	of
到	我的	知识	,	那里	是	不	特别的	参考	到	主要的	外科手术	在	任何	的

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

the	tales	,
这	故事	,

据我所知，这些故事中都没有特别提到过大型手术。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['feɪməs] ['sɜ:dʒənz] [ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] .

although	one	or	two	famous	surgeons	are	mentioned	.
虽然	一	或者	二	著名的	外科医生	是	提及	.

虽然文中提到了一两位著名外科医生。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nu:mərəs] [ə'lu:ʒnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]['maɪnər]['sɜ:rdʒəri] .

On	the	other	hand	,	numerous	allusions	are	made	to	minor	surgery	.
在	这	其他	手	,	很多的	暗示	是	制成	到	次要的	外科手术	.

另一方面，文中多次提及小手术。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['meɪdʒər]

I	am	cognizant	of	the	fact	that	there	is	often	but	a	thin	line	between	major
我	是	认知	的	这	事实	那	那里	是	经常	但	一个	薄的	线	之间	主要的

[ænd; ənd]['maɪnər]['sɜ:rdʒəri] .

and	minor	surgery	.
和	次要的	外科手术	.

我深知，大手术和小手术之间往往只有一线之隔。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rdʒən] [mʌst; məst][hæv; həv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

Dr	.	Watson	evidently	felt	that	a	good	surgeon	must	have	large	and
博士	.	沃森	显然	毛毡	那	一个	好的	外科医生	必须	有	大的	和

['sʌp(ə)l] [hændz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [raɪts] :

supple	hands	,	for	he	writes	:
柔软	双手	,	为了	他	写	:

华生医生显然认为，一名优秀的外科医生必须拥有大而灵活的双手，因为他写道：

“ . . . [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd][hi:; hi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

"	. . .	the	thin	white	hand	he	laid	on	the	mantelpiece	. . .	was	that	of	an
"	. . .	这	薄的	白色的	手	他	铺设	在	这	壁炉架	. . .	曾是	那	的	一个

['ɑ:rtɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] " ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

artist	rather	than	a	surgeon	"	(	The	Resident	Patient	)	.
艺术家	相当	比	一个	外科医生	"	(	这	居民	病人	)	.

“……他放在壁炉架上的那只纤细白皙的手……与其说是外科医生的手，不如说是艺术家的手”(住院病人)。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hænd]['prɑːbəbli][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['meɪdʒər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	size	of	the	hand	probably	is	not	of	major	importance	.
这	尺寸	的	这	手	大概	是	不是	的	主要的	重要性	.

手的大小可能并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɪləti][tuː; tə][juːz][ðə; ði][hændz][ðæt][kaʊnts] .

It	is	the	ability	to	use	the	hands	that	counts	.
它	是	这	能力	到	使用	这	双手	那	计数	.

关键在于能否运用双手。

['sevrəl]['emɪnənt]['sɜːdʒənz] , [tuː; tə][maɪ][oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɑːr; ər][men][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['fɪzɪk(ə)l]['stætʃər]

Several	eminent	surgeons	,	to	my	own	knowledge	,	are	men	of	large	physical	stature
一些	杰出	外科医生	,	到	我的	自己的	知识	,	是	男人	的	大的	身体的	身材

,

,

,

据我所知，一些杰出的外科医生身材高大。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hæv; həv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [lɑːrdʒ][hændz] .

and	I	am	sure	have	correspondingly	large	hands	.
和	我	是	当然	有	相应地	大的	双手	.

我相信我的手也一定很大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][men] , ['hɑːrdli][ʌv; əv]['ævərɪdʒ] [haɪt] , [huː]

But	I	have	seen	some	equally	capable	men	,	hardly	of	average	height	,	who
但	我	有	已见	一些	同样地	有能力的	男人	,	几乎	的	平均的	高度	,	WHO

[hæd; həd][smɔːl][hændz] .

had	small	hands	.
有	小的	双手	.

但我见过一些能力相当的人，身高并不出众，而且手也很小。

['hɑːrvi] ['kʊʃɪŋ] , [ðə; ði]['brɪliənt]['hɑːrvərd][breɪn]['sɜːrdʒən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['miːdiəm][saɪz] ,

Harvey	Cushing	,	the	brilliant	Harvard	brain	surgeon	,	was	a	man	of	medium	size	,
哈维	库欣	,	这	杰出的	哈佛大学	脑	外科医生	,	曾是	一个	男人	的	中等的	尺寸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

哈维·库欣，这位才华横溢的哈佛脑外科医生，身材中等。

[ɪf][aɪ][rɪ'kɔːl] [kə'rektli] , [hæd; həd]['ræðər][smɔːl][hændz] .

if	I	recall	correctly	,	had	rather	small	hands	.
如果	我	记起	正确	,	有	相当	小的	双手	.

如果我没记错的话，我的手比较小。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt]['leɪbər] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['sɜːdʒənz] - [hændz] ,

Let	us	not	labor	this	point	further	,	for	this	is	not	an	essay	on	surgeons	'	hands	,
让	我们	不是	劳动	这	观点	更远	,	为了	这	是	不是	一个	散文	在	外科医生	-	双手	,

我们不必在这点上过多赘述，因为本文并非探讨外科医生的手部问题。

[bʌt; bət][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

but	turn	to	the	tales	of	Sherlock	Holmes	.
但	转动	到	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

但让我们来看看夏洛克·福尔摩斯的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksiə'mætɪk][ðæt] ['evri] [mæn] [huː] ['præktɪsɪz]['medɪs(ə)n] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] ,

It	is	axiomatic	that	every	man	who	practices	medicine	,	regardless	of	his	specialty	,
它	是	公理化的	那	每一个	男人	WHO	实践	药品	,	不管	的	他的	专业	,

不言而喻，每一位行医者，无论其专攻领域如何，

[mʌst; məst][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .

must	be	familiar	with	the	current	literature	in	his	field	.
必须	是	熟悉的	和	这	当前的	文学	在	他的	场地	.

必须熟悉其领域内的最新文献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðɪs] .

It	is	gratifying	that	Dr	.	Watson	appreciated	this	.
它	是	可喜	那	博士	.	沃森	感谢	这	.

沃森博士能理解这一点，我感到很欣慰。

[ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [pɪns] - ['nɛz] ,

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,

在《金色夹鼻眼镜的冒险》中，

['wɑːtsn] [əbˈzəːvz] [ðæt] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] [hoʊlmz] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] ['saɪləns] ;

Watson	observes	that	one	stormy	night	he	and	Holmes	sat	together	in	silence	;
沃森	观察	那	一	暴风雨	夜晚	他	和	福尔摩斯	卫星	一起	在	沉默	;

华生回忆说，在一个暴风雨之夜，他和福尔摩斯默默地坐在一起；

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] , [waɪl] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['sɜːrdʒəri] .

the	latter	was	working	on	a	palimpsest	,	while	Watson	was	reading	a	treatise	on	surgery	.
这	后者	曾是	在职的	在	一个	重写本	,	尽管	沃森	曾是	阅读	一个	论文	在	外科手术	.

后者正在研究一份羊皮纸手稿，而沃森正在阅读一本外科手术论著。

[hoʊlmz] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ɪz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ['sɜːrdʒən] .

Holmes	appreciated	that	a	correct	diagnosis	is	of	paramount	importance	to	a	conscientious	surgeon	.
福尔摩斯	感谢	那	一个	正确的	诊断	是	的	派拉蒙	重要性	到	一个	尽责的	外科医生	.

霍姆斯明白，对于一位尽职尽责的外科医生来说，正确的诊断至关重要。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [θɔː] [brɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd]['mɪstər] . [niːl] ['gɪbsən] , [ðə; ði] “ [goʊld] [kɪŋ] ,

In	The	Problem	of	Thor	Bridge	,	we	find	Mr	.	Neil	Gibson	,	the	“	Gold	King	,
在	这	问题	的	雷神	桥	,	我们	寻找	先生	.	尼尔	吉布森	,	这	“	金子	国王	,

在《索尔桥之谜》中，我们发现尼尔·吉布森先生，这位“黄金之王”，

” ['telɪŋ] [hoʊlmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

”	telling	Holmes	that	he	was	like	a	surgeon	,
”	讲述	福尔摩斯	那	他	曾是	喜欢	一个	外科医生	,

“告诉福尔摩斯他就像个外科医生”，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hoʊlmz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['sɪmptəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] .

because	Holmes	wanted	to	know	every	symptom	before	he	ventured	a	diagnosis
因为	福尔摩斯	通缉	到	知道	每一个	症状	前	他	冒险	一个	诊断

.

:

.

因为福尔摩斯想在做出诊断之前了解每一个症状。

[hoʊlmz] ['kwɪkli] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

Holmes	quickly	retorted	that	this	was	quite	true	,
福尔摩斯	迅速地	反驳	那	这	曾是	相当	真的	,

福尔摩斯立即反驳说，这完全属实。

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	strongly	implied	that	his	client	was	withholding	important	information
和	强烈	暗示	那	他的	客户	曾是	扣留	重要的	信息

[wɪtʃ] [hoʊlmz] ['niːdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] [kʊd; kəd]

which	Holmes	needed	before	the	mystery	about	which	he	was	being	consulted	could
哪个	福尔摩斯	需要	前	这	神秘	关于	哪个	他	曾是	存在	咨询	可以

[biː; bi] ['sɑːlvd] .

be	solved	.
是	已解决	.

他强烈暗示，他的委托人隐瞒了福尔摩斯在解开他正在咨询的谜团之前所需要的重要信息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tuː; tə][skælp] ['wuːndz] [ɔːr]['ɪndʒəriz][tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ,

There	are	a	number	of	references	to	scalp	wounds	or	injuries	to	the	skull	,
那里	是	一个	数字	的	参考	到	头皮	伤口	或者	受伤	到	这	颅骨	,

[ɔːr][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

文中多次提及头皮伤口或颅骨损伤，或两者兼有。

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l][laɪf][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [liːdz] ,

In	the	rough	-	and	-	tumble	life	a	detective	leads	,
在	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	生活	一个	侦探	线索	,

在侦探跌宕起伏的生活中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [siː] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] .

it	might	be	expected	that	he	would	often	see	such	injuries	.
它	可能	是	预期的	那	他	会	经常	看	这样的	受伤	.

他经常会遇到这类伤情，这并不奇怪。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Let	us	examine	some	of	them	.
让	我们	检查	一些	的	他们	.

让我们来考察其中的一些例子。

[wʌns] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hɪm'self] [keɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːdʒənz] [ker] .

Once	Sherlock	Holmes	himself	came	under	a	surgeon's	care	.
一次	夏洛克	福尔摩斯	他自己	来了	在下面	一个	外科医生的	关心	.

夏洛克·福尔摩斯本人也曾接受过外科医生的治疗。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [baɪ] [tuː] ['rʌfiːənz] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	great	detective	had	been	attacked	on	the	street	by	two	ruffians	and	had
这	伟大的	侦探	有	到过	遭到攻击	在	这	街道	经过	二	恶棍	和	有

[bɪn] ['prɪti] ['rʌfli] ['hændəld] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

been	pretty	roughly	handled	(	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	)	.
到过	漂亮的	大致	处理	(	这	冒险	的	这	杰出	客户	)	.

这位伟大的侦探在街上遭到两名恶棍的袭击，并受到了相当粗暴的对待（《杰出委托人的冒险》）。

[sɜːr] ['lezli] - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lʌndən] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ,

Sir	Leslie	Oakshot	,	the	eminent	London	surgeon	who	had	been	called	in	,
先生	莱斯利	-	,	这	杰出	伦敦	外科医生	WHO	有	到过	称为	在	,

受邀前来的伦敦著名外科医生莱斯利·奥克肖特爵士

['steɪtɪd] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [læsə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skælp][ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl]

stated	that	Holmes	had	suffered	lacerations	of	the	scalp	and	that	several
声明	那	福尔摩斯	有	遭受	撕裂伤	的	这	头皮	和	那	一些

['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .

stitches	were	necessary	.
针脚	是	必要的	.

据称，霍姆斯头皮被划伤，需要缝几针。

[hoʊlmz] ['fɔːrtʃənətli] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ,

Holmes	**fortunately**	**made**	**an**	**uneventful**	**recovery**	**,**
福尔摩斯	幸运的是	制成	一个	平静无事	恢复	,

幸运的是，福尔摩斯康复过程很顺利。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

and	**we**	**learn**	**that**	**the**	**stitches**	**were**	**taken**	**out**	**on**	**the**	**seventh**	**day**	**.**
和	我们	学习	那	这	针脚	是	已采取	出去	在	这	第七	天	.

我们得知，缝线在第七天被拆除了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['saɪklɪst] [huː]

Dr	**.**	**Watson**	**describes**	**a**	**man**	**in**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Solitary**	**Cyclist**	**who**
博士	.	沃森	描述	一个	男人	在	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	WHO

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [skælp] [wuːnd] .

had	**suffered**	**a**	**severe**	**scalp**	**wound**	**.**
有	遭受	一个	严重	头皮	伤口	.

华生医生在《孤独的骑车人历险记》中描述了一位头部受过严重创伤的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd][nɑːt]

He	**had**	**been**	**found**	**unconscious**	**,**	**although**	**the**	**bones**	**of**	**the**	**skull**	**had**	**not**
他	有	到过	成立	无意识	,	虽然	这	骨头	的	这	颅骨	有	不是

[bɪn] ['penətreɪtɪd] .

been	**penetrated**	**.**
到过	渗透	.

他被发现时已失去知觉，但头骨并未被刺穿。

[ə'nʌðər] [keɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['leɪmən] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Another	**case**	**is**	**mentioned**	**which**	**surely**	**must**	**puzzle**	**the**	**layman**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**
其他	案件	是	提及	哪个	一定	必须	谜	这	外行	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [men]) .

the	**Dancing**	**Men**	**)**	**.**
这	跳舞	男人	)	.

书中还提到了一个肯定会让外行人感到困惑的案例（跳舞的人的奇遇记）。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['frʌntl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

A	**bullet**	**passed**	**through**	**the**	**frontal**	**portion**	**of**	**the**	**brain**	**.**
一个	子弹	通过了	通过	这	正面	部分	的	这	脑	.

一颗子弹穿过了大脑前部。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

The	**reader**	**is**	**assured**	**that**	**,**	**although**	**the**	**patient**
这	读者	是	保证	那	,	虽然	这	病人

读者可以放心，尽管病人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

was	**unconscious**	**,**	**she**	**would**	**live**	**.**
曾是	无意识	,	她	会	居住	.

她当时处于昏迷状态，但她会活下来。

[ðə; ði] ['medɪkli] [treɪnd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [lə'bɑːtəmi] .

The	**medically**	**trained**	**person**	**would**	**think**	**immediately**	**of**	**an**	**accidental**	**lobotomy**	**.**
这	医学上	受过训练	人	会	思考	立即地	的	一个	偶然	脑叶切除术	.

受过医学训练的人会立刻想到意外脑叶切除术。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

One	is	reminded	in	this	connection	of	the	skull	of	a	workman	exhibited	in	the
一	是	提醒	在	这	联系	的	这	颅骨	的	一个	工人	展出	在	这

[mju'ziːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

museum	of	the	Harvard	Medical	School	.
博物馆	的	这	哈佛大学	医疗的	学校	.

由此不禁让人想起哈佛医学院博物馆展出的一具工人头骨。

[ðɪs] [rer] ['spesɪmən] [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tæmpɪŋ] [bɑːr] .

This	rare	specimen	shows	an	enormous	hole	made	by	a	tamping	bar	.
这	稀有的	标本	演出	一个	巨大的	洞	制成	经过	一个	捣碎	酒吧	.

这件罕见的标本上有一个由夯锤砸出的巨大孔洞。

[ðə; ði][bɑːr] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [breɪn] ['sʌbstəns]

The	bar	passed	through	the	skull	,	and	a	considerable	amount	of	brain	substance
这	酒吧	通过了	通过	这	颅骨	,	和	一个	大量	数量	的	脑	物质

[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

was	destroyed	.
曾是	损毁	.

钢条穿过头骨，大量脑组织遭到破坏。

[rɪ'mɑːrkəbli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪd][nɑːt][daɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['ɪndʒəri] ,

Remarkably	enough	,	the	patient	did	not	die	from	this	terrific	injury	,
非常	足够的	,	这	病人	做过	不是	死	从	这	了不起	受伤	,

令人惊讶的是，这名病人并没有因这次严重的伤势而死亡。

[bʌt; bət] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] — ['ʃʊrli] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] .

but	lived	for	a	long	time	afterward	—	surely	a	most	unusual	case	.
但	居住地	为了	一个	长的	时间	之后	—	一定	一个	最多	异常	案件	.

但之后又活了很长时间——这绝对是一个非常不寻常的案例。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti]

It	should	be	added	that	he	suffered	an	unfortunate	change	in	his	personality
它	应该	是	额外	那	他	遭受	一个	不幸	改变	在	他的	性格

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

following	the	accident	.
下列的	这	事故	.

还应该补充的是，事故发生后，他的性格不幸地发生了变化。

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] , [ðə; ði] [hed] ['ɪndʒəriz] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['feɪt(ə)l] .

In	several	instances	,	the	head	injuries	mentioned	were	immediately	fatal	.
在	一些	实例	,	这	头	受伤	提及	是	立即地	致命的	.

在一些案例中，上述头部损伤是立即致命的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

For	example	,	in	The	Adventure	of	the	Empty	House	,
为了	例子	,	在	这	冒险	的	这	空的	房子	,

例如，在《空屋奇遇记》中，

[æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hed] .

an	expanding	revolver	bullet	was	fired	into	the	victim's	head	.
一个	扩展	左轮手枪	子弹	曾是	被解雇	进入	这	受害者的	头	.

一颗可扩张的左轮手枪子弹射入了受害者的头部。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] :

In	The	Boscombe	Valley	Mystery	,	we	find	that	:
在	这	博斯科姆	谷	神秘	,	我们	寻找	那	:

在《博斯科姆河谷之谜》中，我们发现：

“ [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ɪn][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [bloʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [ænd; ənd] [blʌnt]
“ The head had been beaten in by repeated blows of some heavy and blunt
” 这 头 有 到过 被打败 在 经过 重复 打击 的 一些 重的 和 钝
['wepən] .
weapon .
武器 .

“头部曾被某种沉重钝器反复击打而受伤。”

” [ɪn] [ðɪs] [læst] ['stɔːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [gets] ['teknɪk(ə)l] :
” In this last story , Dr . Watson gets technical :
” 在 这 最后的 故事 , 博士 . 沃森 获得 技术的 :

在最后一个故事中，华生医生讲解了一些技术细节：

“ [ɪn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [ˌdepə'zɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑː'stɪriər] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [left]
“ In the surgeon's deposition it was stated that the posterior third of the left
” 在 这 外科医生的 沉积 它 曾是 声明 那 这 后部 第三 的 这 左边
[pə'raɪətl] [boʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːk'sɪpɪtl] [boʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ]
parietal bone and the left half of the occipital bone had been shattered by
顶叶 骨 和 这 左边 一半 的 这 枕骨 骨 有 到过 破碎 经过
[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] .
a heavy blow from a blunt weapon .
一个 重的 吹 从 一个 钝 武器 .

“外科医生的证词中提到，左侧顶骨后三分之一和枕骨左半部分被钝器重击而碎裂。

” [bʌt; bət]['kɑːntræst][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːn'teknɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] :
” But contrast the following nontechnical description :
” 但 对比 这 下列的 非技术性 描述 :

但请对比以下非技术性描述：

“ [ðə; ði]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vetərən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]
“ The injury from which the unfortunate veteran was suffering was found to
“ 这 受伤 从 哪个 这 不幸 老将 曾是 痛苦 曾是 成立 到
[biː; bi][ə; eɪ]['dʒægɪd] [kʌt] [sʌm; səm] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
be a jagged cut some two inches long at the back part of his head ,
是 一个 锯齿状 切 一些 二 英寸 长的 在 这 后退 部分 的 他的 头 ,

“经检查，这位不幸的老兵头部后方有一道约两英寸长的锯齿状伤口。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] ” (
which had evidently been caused by a violent blow from a blunt weapon ” (
哪个 有 显然 到过 导致 经过 一个 暴力 吹 从 一个 钝 武器 ” (
[ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn]) .
The Crooked Man) .
这 歪 男人) .

显然是由钝器猛击造成的”(《歪斜的人》)。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [soʊ] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
This is a good example of a wound so simply described that anyone could easily
这 是 一个 好的 例子 的 一个 伤口 所以 简单地 描述 那 任何人 可以 容易地
[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
understand and appreciate it .
理解 和 欣赏 它 .

这是一个伤口描述得非常简单明了的例子，任何人都能轻松理解和体会。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , ['wɑːtsn] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['leɪmən] .
With few exceptions , Watson never forgot that he was writing for laymen .
和 很少 例外情况 , 沃森 绝不 忘了 那 他 曾是 写作 为了 外行 .

除了少数例外情况，沃森从未忘记他是在为普通读者写作。

[skælp] ['wu:ndz] [ænd; ənd] ['ɪndʒəriz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] ['drɑ:mətaɪz] [dɪ'tektɪv]

Scalp	wounds	and	injuries	to	the	head	are	often	used	to	dramatize	detective
头皮	伤口	和	受伤	到	这	头	是	经常	用过的	到	戏剧化	侦探

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

侦探故事中经常会用头皮伤口和头部受伤来增加戏剧性。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['leɪmən] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [fi:lz] [ðæt] [sʌtʃ] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəlɪ] ['deɪndʒərəs] ,

The	average	layman	instinctively	feels	that	such	wounds	are	extraordinarily	dangerous	,
这	平均的	外行	本能地	感觉	那	这样的	伤口	是	非常	危险的	,

普通人本能地会觉得这种伤口极其危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [sʌtʃ] ['æksədənts] [ɑ:r; ər] ['nɪrlɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] .

and	that	people	experiencing	such	accidents	are	nearly	always	in	a	critical	state	.
和	那	人们	体验	这样的	事故	是	几乎	总是	在	一个	批判的	状态	.

而且，遭遇此类事故的人几乎都处于危急状态。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [tru:] ,

This	,	of	course	,	may	or	may	not	be	true	,
这	,	的	课程	,	可能	或者	可能	不是	是	真的	,

当然，这或许属实，或许不属实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['boʊni] [keɪdʒ] [tu:; tə]

because	nature	has	provided	a	strong	bony	cage	to
因为	自然	有	假如	一个	强的	骨质	笼	到

因为大自然提供了一个坚固的骨骼框架

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[prə'tekt] [ðə; ði] [breɪn] .

protect	the	brain	.
保护	这	脑	.

保护大脑。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər] , [ðer; ðər] [ə'kɜ:rz] [ə; eɪ] ['refrəns] [kən'sɜ:rnɪŋ]

In	The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	,	there	occurs	a	reference	concerning
在	这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	,	那里	发生	一个	参考	有关

[æn; ən] [ˌɔ:rθə'pi:dɪk] ['prɑ:bləm] .

an	orthopedic	problem	.
一个	骨科	问题	.

在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，提到了一个骨科问题。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [sə'dʒestɪd]

Dr	.	Watson	writes	that	the	gait	of	a	fifteen	-	year	-	old	boy	suggested
博士	.	沃森	写	那	这	步态	的	一个	十五	-	年	-	老的	男生	建议

['pleɪnlɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wi:k] [spaɪn] .

plainly	that	he	had	a	weak	spine	.
显然	那	他	有	一个	虚弱的	脊柱	.

沃森医生写道，一名十五岁男孩的步态明显表明他脊柱虚弱。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rðər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n]

We	are	further	informed	that	a	fall	in	childhood	had	brought	about	this	condition
我们	是	更远	知情的	那	一个	落下	在	童年	有	带来	关于	这	状况

.

:
.

据我们了解，他童年时期的一次摔倒导致了这种情况。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['fɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd]

The	devoted	father	spoke	of	the	lad	as	being	an	unfortunate	cripple	and
这	奉献	父亲	辐	的	这	小伙子	作为	存在	一个	不幸	削弱	和

[kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] .

quite	inoffensive	.
相当	无害的	.

这位慈爱的父亲说，这个男孩虽然不幸残疾，但性格并不讨人厌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ˌɪnə'fensɪv] [læd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'seɪnli]

He	was	quite	mistaken	,	for	this	so	-	called	inoffensive	lad	became	so	insanely
他	曾是	相当	错误	,	为了	这	所以	-	称为	无害的	小伙子	成为	所以	疯狂地

['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ,

jealous	of	his	normal	,
嫉妒的	的	他的	普通的	,

他完全错了，因为这个所谓的无害小伙子竟然对他平常的……产生了疯狂的嫉妒。

['helθi] ['beɪbi] [hæf] - ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][juːz][ʌv; əv][kju'rɑːri]

healthy	baby	half	-	brother	that	he	tried	to	do	away	with	him	by	use	of	curare
健康	婴儿	一半	-	兄弟	那	他	尝试	到	做	离开	和	他	经过	使用	的	箭毒

,

,

,

他试图用箭毒杀死他健康的同父异母弟弟。

[ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['æroʊ] ['pɔɪzn] .

the	South	American	Indian	arrow	poison	.
这	南	美国人	印度	箭	毒	.

南美印第安人的箭毒。

[wen] [hoʊlmz] [ʌn'əθid] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk] [skiːm] , [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

When	Holmes	unearthed	this	diabolic	scheme	,	he	reluctantly	informed	the	boy's
什么时候	福尔摩斯	出土	这	魔鬼般的	方案	,	他	勉强	知情的	这	男孩们

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['fɑːðər] .

unsuspecting	father	.
毫无戒心的	父亲	.

当福尔摩斯发现这个邪恶的阴谋时，他很不情愿地将此事告知了毫不知情的男孩的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[hoʊlmz]	['pref.ɪs]	[hɪz; ɪz]	[ri'ma:ks]	[baɪ]	['steɪtɪŋ]	[ðæt]	[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['bɪzi]	[mæn][ænd; ənd]	[wʊd]
Holmes	**prefaced**	**his**	**remarks**	**by**	**stating**	**that**	**he**	**was**	**a**	**busy**	**man**	**and**	**would**
福尔摩斯	序言	他的	评论	经过	声明	那	他	曾是	一个	忙碌的	男人	和	会

[kʌm]	[tu:; tə][ðə; ði]	[pɔɪnt]	['kwɪkli]	;
come	**to**	**the**	**point**	**quickly**	**;**
来	到	这	观点	迅速地	;

福尔摩斯在发言前先声明自己很忙，会尽快切入正题；

[ænd; ənd][hi:; hi]	[ju:st]	[ðə; ði]	['sɪməli]	[ðæt]	,	[ðə; ði]	['swɪftər]	['sɜ:rdʒəri][ɪz]	[dʌn]	,	[ðə; ði]	[les]	['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and	**he**	**used**	**the**	**simile**	**that**	**,**	**the**	**swifter**	**surgery**	**is**	**done**	**,**	**the**	**less**	**painful**	**it**	**is**
和	他	用过的	这	明喻	那	,	这	更迅捷	外科手术	是	完毕	,	这	较少的	痛苦	它	是

.
:
.

他用了一个比喻：手术做得越快，疼痛就越少。

[ðə; ði][aɪ'di:ə]	[hoʊlmz]	[ɪk'sprest]	[ɪn]	[rɪ'gɑ:rd]	[tu:; tə]	[swɪft]	['sɜ:rdʒəri][hoʊldz]	['aʊər; ɑ:r]	['ɪntrəst]	.
The	**idea**	**Holmes**	**expressed**	**in**	**regard**	**to**	**swift**	**surgery**	**holds**	**our**	**interest**	**.**
这	主意	福尔摩斯	表达	在	看待	到	迅速	外科手术	持有	我们的	兴趣	.

福尔摩斯关于迅速进行手术的观点引起了我们的兴趣。

[ɪn][ðə; ði]	['ɜ:rli]	[deɪz]	,	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	['i:θər]	,
In	**the**	**early**	**days**	**,**	**before**	**the**	**discovery**	**of**	**ether**	**,**
在	这	早期的	天	,	前	这	发现	的	醚	,

在早期，也就是以太被发现之前，

['sɜ:dʒənz]	[fɔ:r; fər]	['ɑ:bviəs]	['ri:z(ə)nz]	[ə'temptɪd]	[tu:; tə]	[pər'fɔ:rm]	[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz]	[ɪn][ðə; ði]	['ʃɔ:rtɪst]
surgeons	**for**	**obvious**	**reasons**	**attempted**	**to**	**perform**	**operations**	**in**	**the**	**shortest**
外科医生	为了	明显的	原因	尝试过	到	履行	运营	在	这	最短

['pɑ:səb(ə)l][taɪm]	.
possible	**time**	**.**
可能的	时间	.

出于显而易见的原因，外科医生们都力求在最短的时间内完成手术。

[ɪn'di:d]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði]	[skɪl]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sɜ:rdʒən]	[wʌz; wəz]	['lɑ:rdʒli]	[geɪdʒd]	[baɪ][ðə; ði]	[spi:d]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]
the	**skill**	**of**	**a**	**surgeon**	**was**	**largely**	**gauged**	**by**	**the**	**speed**	**with**	**which**	**he**
这	技能	的	一个	外科医生	曾是	很大程度上	测量	经过	这	速度	和	哪个	他

[kʊd; kəd]	[pər'fɔ:rm]	[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]	.
could	**perform**	**an**	**operation**	**.**
可以	履行	一个	手术	.

外科医生的技术水平很大程度上取决于他完成手术的速度。

[ɪn][æt; ət]	[li:st]	[tu:]	[ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]	,	[ðə; ði][kə'rɑ:tɪd]	['ɑ:rtəri]	[wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊk(ə)l]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]
In	**at**	**least**	**two**	**of**	**the**	**tales**	**,**	**the**	**carotid**	**artery**	**was**	**the**	**focal**	**point**	**of**
在	在	至少	二	的	这	故事	,	这	颈动脉	动脉	曾是	这	焦点	观点	的

['ɪntrəst]	.
interest	**.**
兴趣	.

至少在两个故事中，颈动脉是关注的焦点。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ,

In	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	,
在	这	冒险	的	这	爬行	男人	,

在《爬行者的冒险》中，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wen] [prə'fesər] [prɛsbɛri] [wʌz; wəz] ['vɪʃəsli] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʊlfhaʊnd] ,

we	find	that	when	Professor	Presbury	was	viciously	attacked	by	his	wolfhound	,
我们	寻找	那	什么时候	教授	普雷斯伯里	曾是	恶毒地	遭到攻击	经过	他的	狼狗	,

我们发现，当普雷斯伯里教授遭到他的爱尔兰猎狼犬的猛烈攻击时，

[ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['nærəʊli] [mɪst] [ðə; ði][kə'rɑːtɪd]['ɑːrtəri] .

the	teeth	of	the	dog	narrowly	missed	the	carotid	artery	.
这	牙齿	的	这	狗	勉强	错过	这	颈动脉	动脉	.

狗的牙齿险些咬到颈动脉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['hemərɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt]

In	spite	of	the	rather	severe	hemorrhage	which	followed	,	it	will	be	recalled	that
在	尽管如此	的	这	相当	严重	出血	哪个	随后	,	它	将要	是	召回	那

[ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'kʌvərd] .

the	professor	recovered	.
这	教授	恢复	.

尽管随后出现了相当严重的出血，但值得一提的是，这位教授最终康复了。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [pɪns] - ['nɛz] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['lʌki] .

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,	the	victim	was	not	as	lucky	.
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,	这	受害者	曾是	不是	作为	幸运的	.

在《金色夹鼻眼镜的奇遇记》中，受害者就没有那么幸运了。

[hɪz; ɪz][kə'rɑːtɪd][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɝd] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['siːlɪŋ] - [wæks] [naɪf] , [ænd; ənd]

His	carotid	had	been	severed	by	an	old	-	fashioned	sealing	-	wax	knife	,	and
他的	颈动脉	有	到过	切断	经过	一个	老的	-	造型	密封	-	蜡	刀	,	和

[deθ] [in'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

death	ensued	in	a	short	time	.
死亡	随后	在	一个	短的	时间	.

他的颈动脉被一把老式封蜡刀割断，不久便去世了。

['wɑːtsn] ['emfəsaizd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [diːp] .

Watson	emphasized	that	the	wound	was	small	but	deep	.
沃森	强调	那	这	伤口	曾是	小的	但	深的	.

沃森强调，伤口虽小但很深。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk]

He	was	aware	that	a	large	blunt	instrument	might	have	pushed	the	elastic
他	曾是	意识到的	那	一个	大的	钝	乐器	可能	有	推动	这	松紧带

['ɑːrtəri] [ə'saɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

artery	aside	rather	than	piercing	it	.
动脉	旁边	相当	比	冲孔	它	.

他意识到，使用大型钝器可能会将弹性动脉推开，而不是刺穿它。

[wiː; wi][faɪnd][wʌn] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɔːrmd]

We	find	one	reference	to	an	amputation	,	although	it	was	not	performed
我们	寻找	一	参考	到	一个	截肢	,	虽然	它	曾是	不是	执行

我们发现一处提及截肢的记录，但并未实际实施截肢手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

by	a	surgeon	.
经过	一个	外科医生	.

由外科医生进行手术。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsənz] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ru:m] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Early	**one**	**morning**	**,**	**there**	**appeared**	**in**	**Dr**	**.**	**Watson's**	**consultation**	**room**	**a**	**young**
早期的	一	早晨	,	那里	出现	在	博士	.	屈臣氏	咨询	房间	一个	年轻的

[ˌendʒɪ'nɪr] [hu:] ,

engineer	**who**	**,**
工程师	WHO	,

一天清晨，沃森医生的诊室里出现了一位年轻的工程师，他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

during	**the**	**preceding**	**night**	**,**
期间	这	前	夜晚	,

在前一晚，

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [hæd; həd] [bɪn] [hækt] [ɔ:f]

had	**undergone**	**a**	**harrowing**	**experience**	**in**	**which**	**his**	**thumb**	**had**	**been**	**hacked**	**off**
有	经历	一个	令人痛心的	经验	在	哪个	他的	拇指	有	到过	被黑客攻击	离开

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['kaʊntərfɪtər] .

by	**a**	**vicious**	**counterfeiter**	**.**
经过	一个	恶毒	造假者	.

他曾经历过一次可怕的遭遇，他的拇指被一个心狠手辣的伪钞制造者砍掉了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wu:nd] :

The	**doctor**	**was**	**astounded**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**wound**	**:**
这	医生	曾是	震惊	什么时候	他	锯	这	伤口	:

医生看到伤口时惊呆了：

“ [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['i:v(ə)n][maɪ] ['hɑrdnd] [nə:vs] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

“	**It**	**gave**	**even**	**my**	**hardened**	**nerves**	**a**	**shudder**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
“	它	给予	甚至	我的	硬化	神经	一个	不寒而栗	到	看	在	它	.

“即使是我这种铁石心肠的人，看了也感到一阵战栗。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [prə'tru:dɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] , [red] , ['spʌndʒi] ['sɜ:rfɪs] [wer]

There	**were**	**four**	**protruding**	**fingers**	**and**	**a**	**horrid**	**,**	**red**	**,**	**spongy**	**surface**	**where**
那里	是	四	突出	手指	和	一个	可怕的	,	红色的	,	海绵状的	表面	在哪里

[ðə; ði] [θʌm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

the	**thumb**	**should**	**have**	**been**	**.**
这	拇指	应该	有	到过	.

有四根手指突出，拇指所在的地方是一片可怕的、红色的、海绵状的表面。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hækt] [ɔ:r][tɔ:rn] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:ts] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**had**	**been**	**hacked**	**or**	**torn**	**right**	**from**	**the**	**roots**	**”**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**
它	有	到过	被黑客攻击	或者	撕裂	正确的	从	这	根	”	(	这	冒险	的	这

[ˌɛndʒə'ni:rz] [θʌm]) .

Engineer's	**Thumb**	**)**	**.**
工程师的	拇指	)	.

它被连根拔起或彻底摧毁了”(《工程师拇指的冒险》)。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [æskt] [ðə; ði]['vɪktɪm] ['weðər] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd][bled][ə; eɪ] [greɪt]

When	**Dr**	**.**	**Watson**	**asked**	**the**	**victim**	**whether**	**the**	**wound**	**had**	**bled**	**a**	**great**
什么时候	博士	.	沃森	问	这	受害者	无论	这	伤口	有	出血	一个	伟大的

[di:l] , [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

deal	**,**	**the**	**answer**	**was**	**:**
交易	,	这	回答	曾是	:

沃森医生问受害者伤口是否大量出血时，受害者回答说：

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . . . .

“	**Yes**	**,**	**it**	**did**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	是的	,	它	做过	.	.	.	.

“是的，确实如此……”

[aɪ] [taɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['veri] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [breɪst] [ˌaɪ 'tiː]

I	tied	one	end	of	my	handkerchief	very	tightly	around	the	wrist	and	braced	it
我	系	一	结尾	的	我的	手帕	非常	紧紧	大约	这	手腕	和	支撑	它

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪg] .

up	with	a	twig	.
向上	和	一个	枝条	.

我把手帕的一端紧紧地系在手腕上，并用一根树枝固定住。

" ['wɑːtsənz] [sək'sɪŋkt] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] : " ['eksələnt] .

"	Watson's	succinct	reply	was	:	"	Excellent	.
"	屈臣氏	简洁	回复	曾是	:	"	出色的	.

沃森简洁地回答道："很好。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

You	should	have	been	a	surgeon	.
你	应该	有	到过	一个	外科医生	.

你本该成为一名外科医生。

" [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	To	satisfy	the	reader's	sympathetic	curiosity	,
"	到	满足	这	读者的	交感神经	好奇心	,

"为了满足读者的同情和好奇心，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

it	should	be	mentioned	that	Dr	.	Watson	gave	the	patient	a	drink	of
它	应该	是	提及	那	博士	.	沃森	给予	这	病人	一个	喝	的

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

值得一提的是，华生医生给病人喝了一杯白兰地。

[ænd; ənd] [klenzd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	cleansed	and	bandaged	the	wound	.
和	已清洗	和	包扎	这	伤口	.

然后清洗并包扎了伤口。

[sɪns] [ðə; ði] [θʌm] [hæd; həd] [bɪn] " [tɔːrn] [raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːts] ,

Since	the	thumb	had	been	"	torn	right	out	from	the	roots	,
自从	这	拇指	有	到过	"	撕裂	正确的	出去	从	这	根	,

由于拇指"连根拔起"，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	it	seems	that	Dr	.	Watson	should	have	taken	a	few	stitches	to	bring
"	它	似乎	那	博士	.	沃森	应该	有	已采取	一个	很少	针脚	到	带来

[ðə; ði] [kʌt] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [tə'geðər] .

the	cut	tissues	together	.
这	切	组织	一起	.

"看来沃森医生应该缝几针把切开的组织缝合起来。"

[noʊ] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld]

No	such	mention	is	made	,	and	it	is	to	be	hoped	that	the	wound	healed
不	这样的	提到	是	制成	,	和	它	是	到	是	希望	那	这	伤口	已治愈

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

文中并未提及此事，希望伤口已经痊愈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

It	is	noteworthy	that	this	engineer	must	have	had	a	rugged	constitution	.
它	是	值得注意	那	这	工程师	必须	有	有	一个	崎岖	宪法	.

值得注意的是，这位工程师一定体格强健。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] , ['æftər] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] 221B ['beɪkər] [stri:t] ,

Dr	**.**	**Watson**	**,**	**after**	**caring**	**for**	**the**	**wound**	**,**	**took**	**him**	**to**	**221B**	**Baker**	**Street**	**,**
博士	.	沃森	,	后	关怀	为了	这	伤口	,	采取	他	到	221B	贝克	街道	,

沃森医生处理完伤口后，把他带到了贝克街221B号。

[wer] [hi:; hi][dʒɔɪnd] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑ:tsn] [ɪn] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] .

where	**he**	**joined**	**Holmes**	**and**	**Watson**	**in**	**eating**	**a**	**substantial**	**breakfast**	**.**
在哪里	他	加入	福尔摩斯	和	沃森	在	吃	一个	重大的	早餐	.

他和福尔摩斯、华生一起享用了一顿丰盛的早餐。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [dɪ'tektɪv] , [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['naɪts] ['terəb(ə)l]

Then	**,**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**consulting**	**detective**	**,**	**he**	**related**	**the**	**night's**	**terrible**
然后	,	为了	这	益处	的	这	咨询	侦探	,	他	有关的	这	夜晚	糟糕的

[əd'ventʃər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

adventure	**at**	**some**	**length**	**.**
冒险	在	一些	长度	.

然后，为了让咨询侦探了解情况，他详细地讲述了当晚的可怕经历。

[hi:; hi][nekst] [ə'kʌmpənid] [hoʊlmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪn] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]

He	**next**	**accompanied**	**Holmes**	**and**	**his**	**companions**	**on**	**a**	**train**	**journey**	**to**
他	下一个	伴随	福尔摩斯	和	他的	同伴	在	一个	火车	旅行	到

- , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bə:kʃiə] ['vɪlɪdʒ] .

Eyeford	**,**	**a**	**little**	**Berkshire**	**village**	**.**
-	,	一个	小的	伯克郡	村庄	.

接下来，他陪同福尔摩斯和他的同伴们乘火车前往伯克郡的一个小村庄艾福德。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['proʊgræm] .

This	**was**	**a**	**strenuous**	**program**	**.**
这	曾是	一个	费力的	程序	.

这是一个非常艰苦的计划。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði][kaɪnd] ['wɑ:tsn] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ði:z]

The	**question**	**arises**	**,**	**why**	**did**	**the**	**kind**	**Watson**	**allow**	**his**	**patient**	**to**	**do**	**all**	**these**
这	问题	出现	,	为什么	做过	这	种类	沃森	允许	他的	病人	到	做	全部	这些

[θɪŋz] ?

things	**?**
事物	?

问题是，善良的华生为什么允许他的病人做所有这些事情?

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk][tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði][peɪn] , [wɪtʃ]

This	**young**	**man**	**should**	**have**	**received**	**a**	**narcotic**	**to**	**deaden**	**the**	**pain**	**,**	**which**
这	年轻的	男人	应该	有	已收到	一个	麻醉剂	到	缓和	这	疼痛	,	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] ,

must	**have**	**been**	**severe**	**,**
必须	有	到过	严重	,

这位年轻人本应接受麻醉剂来缓解疼痛，他当时的疼痛一定非常剧烈。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

and	**then**	**should**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
和	然后	应该	有	已消失	到	床	.

然后就应该去睡觉了。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪriənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , [ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

If	**the**	**patient**	**experienced**	**difficulty**	**in**	**going**	**to**	**sleep**	**,**	**a**	**hypnotic**	**should**	**have**
如果	这	病人	经验丰富的	困难	在	去	到	睡觉	,	一个	催眠的	应该	有

[bɪn] [əd'ministəd] .

been	**administered**	**.**
到过	管理	.

如果患者入睡困难，应该给予催眠药。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]
In this instance , Dr . Watson placed himself in
在 这 实例 , 博士 . 沃森 放置 他自己 在

在这种情况下，华生医生将自己置于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[æn; ən] [ˌɪndɪ'fensəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
an indefensible position .
一个 站不住脚的 位置 .

这是一个无法辩驳的立场。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['sʌmθɪŋ]
Let us now turn from injuries of the human flesh and consider something
让 我们 现在 转动 从 受伤 的 这 人类 肉 和 考虑 某物
['relətɪvli] [les] ['gruːsəm] .
relatively less gruesome .
相对地 较少的 令人毛骨悚然 .

现在让我们抛开对人体的伤害，来考虑一些相对不那么可怕的事情。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] , ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
A surgical instrument is described and , interestingly enough , the name of
一个 外科 乐器 是 描述 和 , 有趣的是 足够的 , 这 姓名 的
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
the manufacturer is given .
这 制造商 是 给定 .

文中描述了一种外科器械，有趣的是，还给出了制造商的名称。

[hoʊlmz] [hɪm'self] [kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] : “ . . . [æn; ən] ['aɪvəri] - ['hændəld] [naɪf] [wɪð; wɪθ]
Holmes himself calls our attention to it : “ . . . an ivory - handled knife with
福尔摩斯 他自己 呼叫 我们的 注意力 到 它 : ” . . . 一个 象牙 - 处理 刀 和
[ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ,
a very delicate ,
一个 非常 精美的 ,

福尔摩斯本人也注意到了这一点：“.....一把象牙柄的刀，刀柄非常精致，

[ɪn'fleksəb(ə)l] [bleɪd] [mɑːrkt] [wais] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] ” (['sɪlvər] [bleɪz]) .
inflexible blade marked Weiss & Co . , London ” (Silver Blaze) .
不灵活的 刀刃 标记 魏斯 & 合作 . , 伦敦 ” (银 火焰) .

带有“Weiss & Co., London”字样的硬质刀片”（银色火焰）。

[ˌpærən'θetɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [wais] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɑːr; ər] [stɪl] ['feɪməs] ['meɪkɚz]
Parenthetically , it should be stated that Weiss & Co . , are still famous makers
（括号内） , 它 应该 是 声明 那 魏斯 & 合作 . , 是 仍然 著名的 制造商
[ʌv; əv] [naɪvz] .
of knives .
的 刀具 .

顺便提一下，Weiss & Co. 至今仍是著名的刀具制造商。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪn] [maɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Indeed , there are several in my laboratory at the present time .
的确 , 那里 是 一些 在 我的 实验室 在 这 展示 时间 .

事实上，我的实验室目前就有好几台。

[wen] [hoʊlmz] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪf] ,
When Holmes speaks of the singularity of this knife ,
什么时候 福尔摩斯 说话 的 这 奇点 的 这 刀 ,

当福尔摩斯谈到这把刀的独特性时，

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

and	suggests	to	Dr	.	Watson	that	surely	this	was	in	his	line	,
和	建议	到	博士	.	沃森	那	一定	这	曾是	在	他的	线	,

[ðə; ði] ['lætər] [steɪts] ,

the	latter	states	,
这	后者	各州	,

并暗示华生医生，这肯定属于他的血统，后者说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ]['kætərækt] [naɪf] .

“	It	is	what	we	call	a	cataract	knife	.
“	它	是	什么	我们	称呼	一个	白内障	刀	.

“这就是我们所说的白内障手术刀。”

” [hoʊlmz] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , “ [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [bleɪd] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] ['veri] ['delɪkət] [wɜ:rk] .

”	Holmes	replies	,	“	A	very	delicate	blade	devised	for	very	delicate	work	.
”	福尔摩斯	回复	,	“	一个	非常	精美的	刀刃	设计	为了	非常	精美的	工作	.

福尔摩斯回答说：“一把非常精细的刀，专为非常精细的工作而设计。”

” [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

”	The	reader	should	be	reminded	that	the	knife	in	question	was	not	employed	to
”	这	读者	应该	是	提醒	那	这	刀	在	问题	曾是	不是	受雇	到

['mɜ:rdər][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

murder	a	human	being	,
谋杀	一个	人类	存在	,

“读者应该记住，涉案刀具并非用于杀人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [hɔ:rs] ['treɪnər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['tendən]

but	a	villainous	horse	trainer	had	intended	to	use	it	to	cut	the	tendon
但	一个	邪恶的	马	教练	有	故意的	到	使用	它	到	切	这	肌腱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [reɪs] [hɔ:rs] .

of	a	famous	race	horse	.
的	一个	著名的	种族	马	.

但一个邪恶的驯马师却打算用它来割断一匹著名赛马的肌腱。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'feriəs] [ski:m] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kærid] [aʊt] ,

It	will	be	remembered	that	the	nefarious	scheme	was	never	carried	out	,
它	将要	是	记得	那	这	邪恶	方案	曾是	绝不	携带	出去	,

人们将会记住，这个邪恶的计划从未实施。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] ['θɜ:roʊbred] ['ænɪm(ə)l] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['treɪnər] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

for	the	highly	nervous	thoroughbred	animal	killed	his	trainer	by	kicking	him	on
为了	这	高度	紧张的	纯种马	动物	被杀	他的	教练	经过	踢	他	在

[ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] .

the	head	before	the	operation	could	be	performed	.
这	头	前	这	手术	可以	是	执行	.

这匹极度紧张的纯种马在手术进行前踢了驯马师的头部，导致其死亡。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

As	far	as	I	am	aware	,
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

['wɑ:tsn] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði]

Watson	did	not	make	any	specific	mention	of	any	other	surgical	instruments	in	the
沃森	做过	不是	制作	任何	具体的	提到	的	任何	其他	外科	仪器	在	这

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

沃森在故事中没有具体提及任何其他手术器械。

[hiː; hi] [dʌz] , [haʊˈevər] ,
He does , however ,
他 做 , 然而 ,

然而，他确实如此。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [meɪk] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒənz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt]
on one occasion make an allusion to a surgeon's choice of his instrument
在 一 场合 制作 一个 典故 到 一个 外科医生的 选择 的 他的 乐器
[ˈdʊrɪŋ] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
during an operation .
期间 一个 手术 .

有一次，他提到了外科医生在手术中选择手术器械这件事。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [hoʊlmz] - [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuːlz] [wen] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
He is commenting on Holmes ' selection of tools when attempting to open the
他 是 评论 在 福尔摩斯 - 选择 的 工具 什么时候 尝试 到 打开 这
[seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [ˈblækmeɪlər] ,
safe of the notorious blackmailer ,
安全的 的 这 臭名昭著 勒索者 ,

他是在评论福尔摩斯在试图打开臭名昭著的勒索者的保险箱时所选择的工具。

[tʃɑːrlz] [ɔːˈgʌstəs] [ˈmɪlvərˌtɑːn] ,
Charles Augustus Milverton ,
查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿 ,

查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [hoʊlmz] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
and points out that Holmes chose his instruments with the same scientific
和 积分 出去 那 福尔摩斯 选择 他的 仪器 和 这 相同的 科学
[prɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]
precision as a surgeon about to perform an important operation (The
精确 作为 一个 外科医生 关于 到 履行 一个 重要的 手术 (这
[ədˈventʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ɔːˈgʌstəs] [ˈmɪlvərˌtɑːn]) .
Adventure of Charles Augustus Milverton) .
冒险 的 查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿) .

并指出，福尔摩斯选择工具的科学严谨性，与外科医生进行重要手术时的严谨性如出一辙（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌst] ['oʊnli] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]
In the present essay , we have discussed only those cases which are concerned
在 这 展示 散文 , 我们 有 讨论 仅有的 那些 案例 哪个 是 担心的
[wɪð; wɪθ]['sɜːrdʒəri] .
with surgery .
和 外科手术 .

本文仅讨论了与外科手术相关的案例。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][ɪz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " ['sɜːrdʒən] ,
But in England the medical man is often spoken of as a " surgeon ,
但 在 英格兰 这 医疗的 男人 是 经常 说 的 作为 一个 " 外科医生 ,

但在英国，医生通常被称为“外科医生”。

" ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [prækˈtɪʃənər] .
" rather than a physician or a doctor or a general practitioner .
" 相当 比 一个 医生 或者 一个 医生 或者 一个 一般的 实践者 .

而不是医生、医师或全科医生。

[wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
We find such expressions in the Sherlock Holmes
我们 寻找 这样的 表达式 在 这 夏洛克 福尔摩斯

我们在《福尔摩斯探案集》中也能找到类似的表达方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['stɔːriz] : " [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜːrdʒən] . . .
stories : " And here comes the country surgeon . . .
故事 : " 和 这里 来 这 国家 外科医生 . . .

故事："乡村外科医生来了……"

" ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]) .
" (The Adventure of the Copper Beeches) .
" (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

（铜山毛榉的冒险）

['nuːmərəs] ['ʌðər] ['refrənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]['saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [səˈfaɪs] .
Numerous other references could be cited , but this one will suffice .
很多的 其他 参考 可以 是 引用 , 但 这 一 将要 足够了 .

还可以引用许多其他参考文献，但这一条就足够了。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['triːtmənt] [ruːm] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['sɜːrdʒəri] .
Furthermore , a doctor's treatment room is spoken of as his " surgery .
此外 , 一个 医生的 治疗 房间 是 说 的 作为 他的 " 外科手术 .

此外，医生的诊室也被称为他的"手术室"。

" [ðɪs] ['lætər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] .
" This latter expression is often found , especially in English novels .
" 这 后者 表达 是 经常 成立 , 尤其 在 英语 小说 .

"后一种表达方式经常出现，尤其是在英国小说中。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['steɪpəltən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,
The villain Stapleton , in The Hound of the Baskervilles ,
这 恶棍 斯台普顿 , 在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

《巴斯克维尔的猎犬》中的反派斯台普顿

[telz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] ,
tells Dr . Watson that he had been visiting with Dr . Mortimer ,
讲述 博士 . 沃森 那 他 有 到过 访问 和 博士 . 莫蒂默 ,

告诉华生医生，他之前一直在拜访莫蒂默医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] " ['sɜːrdʒəri] ,
and that while they were in his " surgery ,
和 那 尽管 他们 是 在 他的 " 外科手术 ,

而当他们在他的"手术室"里时，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Dr . Mortimer had pointed out Dr . Watson through the window .
" 博士 . 莫蒂默 有 尖 出去 博士 . 沃森 通过 这 窗户 .

莫蒂默医生透过窗户指着华生医生。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][faɪnd] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒəri] , [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [drʌgz] .
In another instance , we find , " The surgery , where I used to make up my drugs .
在 其他 实例 , 我们 寻找 , " 这 外科手术 , 在哪里 我 用过的 到 制作 向上 我的 药物 .
. .
: :
. .

在另一个例子中，我们发现，"我以前配制毒品的诊所……"

" ([ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]) .
" (The Sign of the Four) .
" (这 符号 的 这 四) .

（四签名）。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wi:; wi] [wʊd] ['sɪmpli] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] “ [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɑ:fɪs] ,

In	this	country	,	we	would	simply	call	it	“	the	doctor's	office	,
在	这	国家	,	我们	会	简单地	称呼	它	“	这	医生的	办公室	,

在这个国家，我们会直接称之为“医生办公室”。

” [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [spə'sɪfɪk] , [hɪz; ɪz] “ ['tri:tmənt] ” [ɔ:r] “ [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ru:m] .

”	or	if	we	wanted	to	be	more	specific	,	his	“	treatment	”	or	“	examining	room	.
”	或者	如果	我们	通缉	到	是	更多的	具体的	,	他的	“	治疗	”	或者	“	检查	房间	.

或者更具体地说，他的“治疗”或“检查室”。

” [ði:z] [ɑ:r; ər] ['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] .

”	These	are	minor	differences	,	it	is	true	,	but	they	are	of	passing	interest	.
”	这些	是	次要的	差异	,	它	是	真的	,	但	他们	是	的	通过	兴趣	.

“这些只是细微的差别，没错，但它们也值得关注。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndz] [soʊ] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ['ʃʊrli] [bɪ'keɪm]

Some	of	the	wounds	so	dramatically	described	by	Dr	.	Watson	surely	became
一些	的	这	伤口	所以	戏剧性地	描述	经过	博士	.	沃森	一定	成为

[sɪ'vɪrli] [ɪn'fektɪd] ,

severely	infected	,
严重	已感染	,

沃森医生描述的某些伤口确实发生了严重的感染。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	the	patient's	suffering	must	have	been	considerable	.
和	这	患者	痛苦	必须	有	到过	大量	.

病人所遭受的痛苦一定非常巨大。

[pæs'tə:] [ænd; ənd] ['lɪstər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brɪliənt]

Pasteur	and	Lister	had	already	published	the	results	of	their	brilliant
巴斯德	和	利斯特	有	已经	已发布	这	结果	的	他们的	杰出的

[rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,

researches	,
研究	,

巴斯德和李斯特此前已经发表了他们卓越的研究成果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ˌɪn'fɛkʃənz] [æt; ət]

and	the	medical	profession	was	well	aware	of	the	dangers	of	infections	at
和	这	医疗的	职业	曾是	出色地	意识到的	的	这	危险	的	感染	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

当时的医学界也充分意识到了感染的危险性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [wʌns] [ðə; ði] ['wu:ndz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['sʌpjureɪt] ,

In	spite	of	this	,	not	much	could	be	done	once	the	wounds	began	to	suppurate	,
在	尽管如此	的	这	,	不是	很多	可以	是	完毕	一次	这	伤口	开始	到	喧	,

尽管如此，一旦伤口开始化脓，也就无能为力了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌæntibaɪ'ɑ:tɪks] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nɑ:t] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

for	the	antibiotics	had	as	yet	not	been	discovered	.
为了	这	抗生素	有	作为	然而	不是	到过	发现	.

因为当时还没有发现抗生素。

[wi:; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] ,

We	may	rest	assured	,	however	,
我们	可能	休息	保证	,	然而	,

然而，我们可以放心，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [peɪn] [ænd; ənd]

that	Dr	.	Watson	did	all	he	could	to	alleviate	the	patient's	pain	and
那	博士	.	沃森	做过	全部	他	可以	到	减轻	这	患者	疼痛	和

[tuː; tə] [prə'moʊt] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] .

to	promote	healing	of	the	wound	.
到	推动	康复	的	这	伤口	.

沃森医生尽其所能减轻病人的痛苦，并促进伤口愈合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['kemɪst]

SHERLOCK	HOLMES	,	THE	CHEMIST
夏洛克	福尔摩斯	,	这	化学家

夏洛克·福尔摩斯，化学家

“ [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [test] [tjʊb] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['kliːnli] [smel]

“	A	formidable	array	of	bottles	and	test	tubes	,	with	the	pungent	cleanly	smell
“	一个	强大	大批	的	瓶子	和	测试	管子	,	和	这	泼辣	干净利落	闻

[ʌv; əv] [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] ['æsɪd] ,

of	hydrochloric	acid	,
的	盐酸	酸	,

“琳琅满目的瓶瓶罐罐和试管，散发着刺鼻的盐酸气味，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr]

told	me	that	he	had	spent	his	day	in	the	chemical	work	which	was	so	dear
讲述	我	那	他	有	花费	他的	天	在	这	化学	工作	哪个	曾是	所以	亲爱的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他告诉我，他今天一整天都在做他非常热爱的化学工作。

” [ðə; ði] [red] - ['herd] [liːg]

”	The	Red	-	Haired	League
”	这	红色的	-	头发	联盟

红发联盟

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] ['prɔːbləms]

Mention	is	made	from	time	to	time	in	the	tales	of	certain	chemical	problems
提到	是	制成	从	时间	到	时间	在	这	故事	的	肯定	化学	问题

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] .

which	occupy	the	attention	of	the	great	detective	.
哪个	占据	这	注意力	的	这	伟大的	侦探	.

故事中不时会提及一些引起这位伟大侦探注意的化学问题。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [desk] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] 221B ['beɪkər]

the	chemical	desk	and	chemical	paraphernalia	in	the	rooms	at	221B	Baker
这	化学	桌子	和	化学	用具	在	这	房间	在	221B	贝克

[striːt] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] .

Street	are	referred	to	frequently	.
街道	是	指	到	频繁地	.

经常会提到贝克街 221B 号房间里的化学品桌和化学品用具。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ri:dər] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] ,

Indeed	**,**	**the**	**reader**	**would**	**be**	**disappointed**	**if**	**they**	**were**	**not**	**mentioned**	**,**
的确	,	这	读者	会	是	失望的	如果	他们	是	不是	提及	,

事实上，如果没有提到他们，读者会感到失望的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['slɪpər]

for	**he**	**has**	**come**	**to**	**accept**	**them**	**as**	**he**	**has**	**the**	**Persian**	**slipper**
为了	他	有	来	到	接受	他们	作为	他	有	这	波斯语	拖鞋

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæsəˌdʒi:n] .

and	**the**	**gasogene**	**.**
和	这	产气性	.

因为他已经接受了它们，就像他接受了波斯拖鞋和气体发生器一样。

[sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

Since	**we**	**are**	**living**	**in**	**an**	**age**	**of**	**chemistry**	**,**
自从	我们	是	活的	在	一个	年龄	的	化学	,

因为我们生活在化学时代，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] ['taɪmli] [tu:; tə] [rɪ'vju:] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

it	**is**	**pertinent**	**and**	**timely**	**to**	**review**	**Sherlock**	**Holmes**	**'**	**interest**	**in**	**this**	**important**
它	是	相关	和	及时	到	审查	夏洛克	福尔摩斯	-	兴趣	在	这	重要的

[fi:ld] .

field	**.**
场地	.

回顾夏洛克·福尔摩斯对这一重要领域的兴趣，既切合实际又正当其时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [mɔ:r'oʊvər] ,

It	**is**	**,**	**moreover**	**,**
它	是	,	而且	,

而且，

[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['ræðər]

of	**certain**	**intellectual**	**and**	**historical**	**interest**	**to**	**examine**	**—**	**even**	**though**	**rather**
的	肯定	知识分子	和	历史	兴趣	到	检查	—	甚至	尽管	相当

[ˌsu:pər'fɪʃəli] — [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər]

superficially	**—**	**the**	**status**	**of**	**any**	**phase**	**of**	**chemistry**	**during**	**the**	**last**	**quarter**
表面上	—	这	地位	的	任何	阶段	的	化学	期间	这	最后的	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] ,

of	**the**	**past**	**century**	**,**
的	这	过去的	世纪	,

即使是比较浅显地考察一下上个世纪最后25年化学各个阶段的发展状况，也具有一定的学术和历史意义。

[ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv] ['eni] ['pɪriəd] .

or	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**of**	**any**	**period**	**.**
或者	,	为了	那	事情	,	的	任何	时期	.

或者，就此而言，任何时期。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] , [ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kemɪstri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ,

At	**the**	**time**	**of**	**which**	**we**	**write**	**,**	**biological**	**chemistry**	**was**	**still**	**in**	**its**	**infancy**	**,**
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,	生物	化学	曾是	仍然	在	它是	婴儿期	,

在我们撰写本文时，生物化学仍处于起步阶段。

[bʌt; bət][ɔ:r'gænɪk] ['kemɪstri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

but	**organic**	**chemistry**	**was**	**already**	**an**	**important**	**subject**	**.**
但	有机的	化学	曾是	已经	一个	重要的	主题	.

但有机化学当时已经是一门重要的学科了。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑ:rlət] ,

In	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**,**
在	一个	学习	在	猩红	,

在《血字的研究》中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['stæmfərd] [tʊk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [tuː; tə][ðə; ði]

it	will	be	remembered	that	when	Stamford	took	Dr	.	Watson	to	the
它	将要	是	记得	那	什么时候	斯坦福德	采取	博士	.	沃森	到	这

['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

laboratory	of	the	medical	school	to	meet	Sherlock	Holmes	,
实验室	的	这	医疗的	学校	到	见面	夏洛克	福尔摩斯	,

人们会记得，斯坦福带华生医生去医学院实验室见夏洛克·福尔摩斯的那件事。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːbləm] .

they	found	him	working	on	a	chemical	problem	.
他们	成立	他	在职的	在	一个	化学	问题	.

他们发现他正在研究一个化学问题。

[soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wʌz; wəz] [hoʊlmz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['stæmfərd] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

So	enthusiastic	was	Holmes	that	,	even	before	Stamford	had	had	an
所以	热情的	曾是	福尔摩斯	那	,	甚至	前	斯坦福德	有	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['wɑːtsn] ,

opportunity	to	present	Watson	,
机会	到	展示	沃森	,

福尔摩斯热情极高，甚至在斯坦福德有机会介绍华生之前，

[hoʊlmz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Holmes	sprang	to	his	feet	and	cried	:	"	I've	found	it	!
福尔摩斯	弹簧	到	他的	脚	和	哭	:	"	我已经	成立	它	!

福尔摩斯猛地站起来，喊道："我找到了！"

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

I've	found	it	!	.	.	.
我已经	成立	它	!	.	.	.

我找到了！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ɪz] [pri'sipiteitid] [baɪ][ˌhiːmə'gloʊbɪn] , [ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els]

I	have	found	a	reagent	which	is	precipitated	by	hemoglobin	,	and	by	nothing	else
我	有	成立	一个	试剂	哪个	是	沉淀	经过	血红蛋白	,	和	经过	没有什么	别的

.

:

.

我发现了一种试剂，它能被血红蛋白沉淀，而不能被其他任何物质沉淀。

" [hiː; hi] [ðen] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [rɪ'mɑːrk] , " [juː; jʊ]

"	He	then	acknowledged	the	introduction	,	and	made	the	famous	remark	,	"	You
"	他	然后	已确认	这	介绍	,	和	制成	这	著名的	评论	,	"	你

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

have	been	in
有	到过	在

他随后回应了介绍，并说了那句名言："你一直都在……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æf'gænɪstæn] , [aɪ] [pər'siːv] .

Afghanistan	,	I	perceive	.
阿富汗	,	我	感知	.

我感觉像是阿富汗。

" [hoʊlmz] [prə'siːdid] [nekst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [test] :

"	Holmes	proceeded	next	to	give	a	demonstration	of	his	new	test	:
"	福尔摩斯	继续	下一个	到	给	一个	示范	的	他的	新的	测试	:

接下来，福尔摩斯演示了他的新测试方法：

“ [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːtər][ʌv; əv]['wɔːtər] .

“	Now	,	I	add	this	small	quantity	of	blood	to	a	litre	of	water	.
”	现在	,	我	添加	这	小的	数量	的	血	到	一个	升	的	水	.

“现在，我将这少量血液加入一升水中。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['mɪkstʃər] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

You	perceive	that	the	resulting	mixture	has	the	appearance	of	water	.
你	感知	那	这	结果	混合物	有	这	外貌	的	水	.

你发现所得混合物看起来像水。

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	proportion	of	blood	cannot	be	more	than	one	in	a	million	.
这	部分	的	血	不能	是	更多的	比	一	在	一个	百万	.

血液的比例不可能超过百万分之一。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

I	have	no	doubt	,	however	,	that	we	shall	be	able	to	obtain	the	characteristic
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	我们	将	是	有能力的	到	获得	这	特征

[ri'ækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

但我毫不怀疑，我们一定能够得到该特征反应。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['krɪstl] ,

”	As	he	spoke	,	he	threw	into	the	vessel	a	few	white	crystals	,
”	作为	他	辐	,	他	扔	进入	这	血管	一个	很少	白色的	晶体	,

“他一边说着，一边往容器里扔了几颗白色晶体，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns'pærənt] ['fluːɪd] .

and	then	added	some	drops	of	a	transparent	fluid	.
和	然后	额外	一些	滴	的	一个	透明的	体液	.

然后滴入几滴透明液体。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['kɑːntents] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'hɑːgəni] ['kʌlər] ,

In	an	instant	,	the	contents	assumed	a	dull	mahogany	color	,
在	一个	立即的	,	这	内容	假定	一个	乏味的	桃花心木	颜色	,

瞬间，里面的东西变成了暗淡的红褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [dʌst] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] .

and	a	brownish	dust	was	precipitated	to	the	bottom	of	the	glass	jar	.
和	一个	棕褐色	灰尘	曾是	沉淀	到	这	底部	的	这	玻璃	罐	.

玻璃罐底部沉淀出一层棕色的粉末。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk]

Holmes	was	so	well	pleased	that	he	added	,	“	Now	we	have	the	Sherlock
福尔摩斯	曾是	所以	出色地	高兴	那	他	额外	,	“	现在	我们	有	这	夏洛克

[hoʊlmz] - [test] . . . .

Holmes	'	test	.	.	.	.
福尔摩斯	-	测试	.	.	.	.

福尔摩斯非常高兴，他补充道：“现在我们有了福尔摩斯的考验……”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['saʊər] [noʊt] [kæn; kən][biː; bi][in'dʒektid] .

”	At	this	point	a	sour	note	can	be	injected	.
”	在	这	观点	一个	酸的	笔记	能	是	注射	.

“此时可以加入一些酸涩的音符。”

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hoʊlmz] [dɪd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [test] [fɔːr; fər][ˌhiːmə'gloʊbɪn] ,

Assuming	that	Holmes	did	discover	a	sensitive	test	for	hemoglobin	,
假设	那	福尔摩斯	做过	发现	一个	敏感的	测试	为了	血红蛋白	,

假设福尔摩斯确实发现了一种灵敏的血红蛋白检测方法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [nɑːt][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [wʌn][fɔːr; fər]['hjuːmən] [blʌd] .

it	was	nevertheless	not	a	specific	one	for	human	blood	.
它	曾是	尽管如此	不是	一个	具体的	一	为了	人类	血	.

但它并不是专门用于检测人血的。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] ['ænɪmlz] [kən'teɪnz] [ˌhiːmə'gloʊbɪn] .

The	blood	of	many	animals	contains	hemoglobin	.
这	血	的	许多	动物	包含	血红蛋白	.

许多动物的血液中都含有血红蛋白。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [blʌd] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌdʒl] , [ə; eɪ] [naɪf] ,

In	a	case	of	murder	,	for	example	,	if	blood	were	found	on	a	cudgel	,	a	knife	,
在	一个	案件	的	谋杀	,	为了	例子	,	如果	血	是	成立	在	一个	棍棒	,	一个	刀	,

例如，在谋杀案中，如果在棍棒、刀具上发现血迹，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spekt] ,

or	on	the	clothing	of	a	suspect	,
或者	在	这	衣服	的	一个	怀疑	,

或在嫌疑人的衣物上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] [blʌd] .

it	would	still	have	to	be	proved	that	it	was	human	blood	.
它	会	仍然	有	到	是	已证实	那	它	曾是	人类	血	.

仍然需要证明那是人血。

[ðɪs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['delɪkət] [prə'siːdʒər] .

This	,	incidentally	,	can	now	be	scientifically	shown	,	but	it	is	a	long	,	delicate	procedure	.
这	,	顺便	,	能	现在	是	科学地	所示	,	但	它	是	一个	长的	,	精美的	程序	.

顺便一提，这一点现在可以用科学方法证明，但这需要漫长而精细的过程。

['æftər] [hoʊlmz] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði]['triːoʊ][sæt] [daʊn] ,

After	Holmes	had	demonstrated	his	brilliant	experiment	,	the	trio	sat	down	,
后	福尔摩斯	有	已证明	他的	杰出的	实验	,	这	三人组	卫星	向下	,

福尔摩斯演示完他精彩的实验后，三人坐了下来。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

and	Holmes	and	Watson	discussed	the	possibility	of	sharing	rooms	.
和	福尔摩斯	和	沃森	讨论	这	可能性	的	分享	房间	.

福尔摩斯和华生讨论了合住一间房的可能性。

[hoʊlmz] [ˌvɔlən'tiəd] , “ [aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['kemɪklz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

Holmes	volunteered	,	“	I	generally	have	chemicals	about	,	and	occasionally	do	experiments	.
福尔摩斯	自愿	,	“	我	一般来说	有	化学品	关于	,	和	偶尔	做	实验	.

霍姆斯主动说道：“我身边通常都有化学品，偶尔会做一些实验。”

” [ˌpærən'θetɪkli] ,

”	Parenthetically	,
”	（括号内）	,

（括号内）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['wɑːtsn] [ɑːn]['leɪtər] [ə'keɪʒənz] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əudəz]
it **may** **be** **stated** **that** **Watson** **on** **later** **occasions** **complained** **about** **the** **odors**
它 可能 是 声明 那 沃森 在 之后 场合 抱怨 关于 这 气味
[prə'duːst] [baɪ] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
produced **by** **these** **experiments** **.**
生产 经过 这些 实验 .

可以说，沃森后来曾多次抱怨这些实验产生的气味。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
As **we** **know** **,** **however** **,** **an** **agreement** **was** **reached** **,**
作为 我们 知道 , 然而 , 一个 协议 曾是 达到 ,

但我们知道，双方最终达成了协议。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['feɪməs] ['kærəktərz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kæst][ðer; ðər][lɑːt]
and **perhaps** **the** **two** **most** **famous** **characters** **in** **fiction** **decided** **to** **cast** **their** **lot**
和 也许 这 二 最多 著名的 人物 在 小说 决定 到 投掷 他们的 很多
[tə'geðər] [ænd; ənd]['loʊkeɪt][ɑːn] 221B ['beɪkər] [striːt] .
together **and** **locate** **on** **221B** **Baker** **Street** **.**
一起 和 定位 在 221B 贝克 街道 .

也许小说中最著名的两个人物决定携手共度余生，在贝克街 221B 安家落户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [steɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] ['sevrəl] [wiːks] ,
The **staid** **Dr** **.** **Watson** **,** **after** **living** **with** **Holmes** **several** **weeks** **,**
这 稳重 博士 . 沃森 , 后 活的 和 福尔摩斯 一些 周 ,

沉稳的华生医生在与福尔摩斯共同生活数周后，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['ruːmmeɪt] .
took **it** **upon** **himself** **to** **make** **an** **appraisal** **of** **his** **unusual** **roommate** **.**
采取 它 之上 他自己 到 制作 一个 评价 的 他的 异常 室友 .

他主动承担起评估这位不同寻常的室友的责任。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hoʊlmz] - ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['eriəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
His **conclusions** **were** **that** **Holmes** **'** **knowledge** **in** **certain** **areas** **,** **such** **as**
他的 结论 是 那 福尔摩斯 - 知识 在 肯定 区域 , 这样的 作为
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] ,
literature **,** **philosophy** **,** **and** **astronomy** **,**
文学 , 哲学 , 和 天文学 ,

他的结论是，福尔摩斯在某些领域，例如文学、哲学和天文学方面的知识，

[wʌz; wəz] “ [nɪl] , ” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , “ [prə'faʊnd] .
was **“** **nil** **,** **”** **but** **in** **the** **field** **of** **chemistry** **,** **“** **profound** **.**
曾是 “ 零 , ” 但 在 这 场地 的 化学 , “ 深刻的 .

是“零”，但在化学领域却是“深刻的”。

” [hoʊlmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] .
” **Holmes** **as** **a** **college** **student** **had** **evinced** **a** **marked** **interest** **in** **chemistry** **.**
” 福尔摩斯 作为 一个 大学 学生 有 表现出 一个 标记 兴趣 在 化学 .

“霍姆斯在大学时期就对化学表现出了浓厚的兴趣。”

[wen] ['telɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɔt] , ” [hɪz; ɪz][fɜːrst] [keɪs] ,
When **telling** **Dr** **.** **Watson** **the** **story** **of** **The** **“** **Gloria** **Scott** **,** **”** **his** **first** **case** **,**
什么时候 讲述 博士 . 沃森 这 故事 的 这 “ 格洛丽亚 斯科特 , ” 他的 第一的 案件 ,
[hiː; hi] [sed] :
he **said** **:**
他 说 :

在向华生医生讲述他的第一个病例——“格洛丽亚·斯科特号”的故事时，他说：

“ [ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

“	All	this	occurred	during	the	first	month	of	the	long	vacation	.
〃	全部	这	发生	期间	这	第一的	月	的	这	长的	假期	.

“所有这一切都发生在长假的第一个月。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ˈlʌndən] [ruːmz; rʊmz] ,

I	went	up	to	my	London	rooms	,
我	去	向上	到	我的	伦敦	房间	,

我回到了我在伦敦的房间，

[wer] [aɪ] [spent] [ˈsev(ə)n] [wiːks] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

where	I	spent	seven	weeks	working	out	a	few
在哪里	我	花费	七	周	在职的	出去	一个	很少

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn][ɔːrˈgænɪk] [ˈkemɪstri] .

experiments	in	organic	chemistry	.
实验	在	有机的	化学	.

我在那里花了七周时间研究一些有机化学实验。

〃 [hoʊlmz] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkemɪstri] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .

〃	Holmes	maintained	his	interest	in	chemistry	throughout	the	years	.
〃	福尔摩斯	维持	他的	兴趣	在	化学	自始至终	这	年	.

多年来，霍姆斯一直对化学保持着浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [liːg] , [ˈwɑːtsn] [dɪˈskraɪbz] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [hoʊlmz] [wʌn] [deɪ] :

In	The	Red	-	Haired	League	,	Watson	describes	how	he	called	on	Holmes	one	day	:
在	这	红色的	-	头发	联盟	,	沃森	描述	如何	他	称为	在	福尔摩斯	一	天	:

在《红发会》中，华生描述了他有一天拜访福尔摩斯的情景：

“ [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [test] - [tjʊb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈkliːnli]

“	A	formidable	array	of	bottles	and	test	-	tubes	,	with	the	pungent	cleanly
〃	一个	强大	大批	的	瓶子	和	测试	-	管子	,	和	这	泼辣	干净利落

[smel] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] [ˈæsɪd] ,

smell	of	hydrochloric	acid	,
闻	的	盐酸	酸	,

“琳琅满目的瓶瓶罐罐和试管，散发着刺鼻的盐酸气味，

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr]

told	me	that	he	had	spent	his	day	in	the	chemical	work	which	was	so	dear
讲述	我	那	他	有	花费	他的	天	在	这	化学	工作	哪个	曾是	所以	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他告诉我，他今天一整天都在做他非常热爱的化学工作。

〃 [wen] [ˈwɑːtsn] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] , [hoʊlmz] [ˈænsər]

〃	When	Watson	asked	him	whether	he	had	reached	a	solution	,	Holmes	answered
〃	什么时候	沃森	问	他	无论	他	有	达到	一个	解决方案	,	福尔摩斯	回答

[ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ,

in	the	affirmative	,
在	这	肯定	,

“当华生问他是否找到了解决办法时，福尔摩斯回答说是的。”

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌbaiˈsʌlfait] [ʌv; əv][bəˈraɪtə] .

and	stated	it	was	the	bisulphate	of	baryta	.
和	声明	它	曾是	这	硫酸氢盐	的	钡	.

并指出它是硫酸钡。

[ˈwɑːtsn] , [ˈevɪdəntli] [dɪsˈgʌstɪd] [sed] , “ [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

Watson	,	evidently	disgusted	said	,	“	No	,	no	,	the	mystery	.
沃森	,	显然	厌恶	说	,	“	不	,	不	,	这	神秘	.

沃森显然很反感，说道：“不，不，这个谜团。”

" [hoʊlmz] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : " [oʊ] , [ðæt] !
" **Holmes** - **reply** **was** : " **Oh** , **that** !
" 福尔摩斯 - 回复 曾是 : " 哦 , 那 !

福尔摩斯回答说："哦，那个啊！"

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] .
I **thought** **of** **the** **salt** **that** **I** **have** **been** **working** **upon** **.**
我 想法 的 这 盐 那 我 有 到过 在职的 之上 .

我想起了我一直在研究的盐。

" [tə'deɪ] [wʌn] ['seldəm] ['hiːrz] [ðə; ði][wɜːrd] " [bə'raɪtə] " [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **Today** **one** **seldom** **hears** **the** **word** " **baryta** " **in** **this** **country** ; **we** **speak** **of** **it**
" 今天 一 很少 听到 这 单词 " 钡 " 在 这 国家 ; 我们 说话 的 它
[æz; əz] " ['beriəm] .
as " **barium** **.**
作为 " 钡 .

"如今在这个国家，人们很少听到'钡'这个词；我们都称之为'钡'。"

" [ðə; ði] [ˌbai'sʌlfait] [ʌv; əv][bə'raɪtə] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [hoʊlmz] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'kʌmz] ['beriəm]
" **The** **bisulphate** **of** **baryta** , **therefore** , **which** **Holmes** **mentioned** , **becomes** **barium**
" 这 硫酸氢盐 的 钡 , 所以 , 哪个 福尔摩斯 提及 , 变成 钡
['sʌlfeɪt] .
sulphate **.**
硫酸盐 .

因此，霍姆斯提到的硫酸钡就变成了硫酸钡。

[ðə; ði] ['hɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]
The **hobby** **of** **the** **great** **detective** , **it** **appears** , **afforded** **him** **relaxation** , **for**
这 爱好 的 这 伟大的 侦探 , 它 出现 , 提供 他 松弛 , 为了
[wiː; wi][faɪnd] :
we **find** **:**
我们 寻找 :

这位伟大侦探的爱好似乎给他带来了放松，因为我们发现：

" [wel] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [triːt] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .
" **Well** , **I** **gave** **my** **mind** **a** **thorough** **treat** **by** **plunging** **into** **a** **chemical** **analysis** **.**
" 出色地 , 我 给予 我的 头脑 一个 彻底 对待 经过 骤降 进入 一个 化学 分析 .

"嗯，我通过深入化学分析，让我的大脑得到了彻底的放松。"

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [best]
One **of** **our** **greatest** **statesman** **has** **said** **that** **a** **change** **of** **work** **is** **the** **best**
一 的 我们的 最 政治家 有 说 那 一个 改变 的 工作 是 这 最好的
[rest] .
rest **.**
休息 .

我们最伟大的政治家之一曾说过，换工作就是最好的休息。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So **it** **is** **.**
所以 它 是 .

确实如此。

[wen] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [di'zɔlviŋ] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'kɑːrbən] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk]
When **I** **had** **succeeded** **in** **dissolving** **the** **hydrocarbon** **which** **I** **was** **at** **work**
什么时候 我 有 成功了 在 溶解 这 烃 哪个 我 曾是 在 工作
[æt; ət] ,
at **,**
在 ,

当我成功溶解了我正在研究的碳氢化合物之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
I came back to our problem of the Sholtos , and thought the whole matter
我 来了 后退 到 我们的 问题 的 这 - , 和 想法 这 所有的 事情
[aʊt] [ə'gen] .
out again .
出去 再次 .

我又回到了肖尔托斯家族的问题上，重新思考了整个事情。

" [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]
" The Sign of the Four
" 这 符号 的 这 四

《四签名》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] , [hoʊlmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
In his later years , Holmes must have missed his chemical
在 他的 之后 年 , 福尔摩斯 必须 有 错过 他的 化学
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ; [fɔːr; fər][wʌns] ,
experiments ; for once ,
实验 ; 为了 一次 ,

晚年的福尔摩斯一定很怀念他的化学实验；这一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
when he was away from home ,
什么时候 他 曾是 离开 从 家 ,

当他离家在外时，

[wiː; wi][faɪnd] ['wɑːtsn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
we find Watson writing that his friend's temper was on edge because he
我们 寻找 沃森 写作 那 他的 朋友们 脾气 曾是 在 边缘 因为 他
[ɪ'speʃəli] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [bentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skræpbʊk] ([ðə; ði] [əd'ventʃər]
especially yearned for his chemistry bench and his scrapbook (The Adventure
尤其 渴望 为了 他的 化学 长椅 和 他的 剪贴簿 (这 冒险
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts]) .
of the Three Students) .
的 这 三 学生) .

我们发现沃森写道，他的朋友脾气暴躁，因为他特别想念他的化学实验台和剪贴簿（《三个学生的冒险》）。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][wɔːnt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz]
Holmes was wont at times to announce the results of his chemical researches
福尔摩斯 曾是 惯于 在 时代 到 宣布 这 结果 的 他的 化学 研究
[ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['mænər] .
in a dramatic manner .
在 一个 戏剧性 方式 .

福尔摩斯有时会以戏剧性的方式宣布他的化学研究成果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːtsn] , [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
According to Watson , his hero was not averse to seeking the limelight .
根据 到 沃森 , 他的 英雄 曾是 不是 反 到 寻求 这 聚光灯 .

据沃森说，他心目中的英雄并不排斥出风头。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hoʊlmz] ['æktɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]['eɪdʒənt]
We already have seen how Holmes acted when he discovered an agent
我们 已经 有 已见 如何 福尔摩斯 行动 什么时候 他 发现 一个 代理人
[pri'sipiteitid] ['oʊnli][baɪ][ˌhiːmə'gloʊbɪn] .
precipitated only by hemoglobin .
沉淀 仅有的 经过 血红蛋白 .

我们已经看到，当福尔摩斯发现一种只能由血红蛋白沉淀的物质时，他是如何行动的。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['stæmfərd] [æn; ən]

He	insisted	upon	telling	of	his	important	discovery	before	giving	Stamford	an
他	坚持	之上	讲述	的	他的	重要的	发现	前	给予	斯坦福德	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['wɑːtsn] .

opportunity	of	presenting	Watson	.
机会	的	呈现	沃森	.

他坚持要先讲述他的重要发现，才给斯坦福机会介绍沃森。

[wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] ['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] :

We	find	another	typical	example	in	The	Naval	Treaty	:
我们	寻找	其他	典型的	例子	在	这	海军	条约	:

我们在《海军条约》中找到了另一个典型例子:

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] - ['teɪbl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

Holmes	was	seated	at	his	side	-	table	clad	in	his	dressing	-	gown	,	and
福尔摩斯	曾是	坐着	在	他的	边	-	桌子	覆膜	在	他的	敷料	-	袍	,	和

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd]['oʊvər][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

working	hard	over	a	chemical	investigation	.
在职的	难的	超过	一个	化学	调查	.

福尔摩斯身穿睡袍，坐在床边的桌子旁，正埋头研究一项化学调查。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɜːrvd] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌnsən]

A	large	curved	retort	was	boiling	furiously	in	the	bluish	flame	of	a	Bunsen
一个	大的	弯曲	反驳	曾是	沸腾	愤怒地	在	这	蓝蓝色	火焰	的	一个	本生

['bɜːrnər] ,

burner	,
刻录机	,

一个大型弧形蒸馏釜在蓝色的本生灯火焰中剧烈沸腾着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪld] [drɑːps][wɜːr; wər] [kən'densɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - ['liːtər] ['meʒər] .

and	the	distilled	drops	were	condensing	into	a	two	-	litre	measure	.
和	这	蒸馏	滴	是	冷凝	进入	一个	二	-	升	措施	.

蒸馏出的液滴凝结成两升的量杯。

[maɪ] [frend] ['hɑːrdli] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] ,

My	friend	hardly	glanced	up	as	I	entered	,	and	I	,
我的	朋友	几乎	瞥了一眼	向上	作为	我	进入	,	和	我	,

我朋友几乎没抬头看我一眼，而我，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]

seeing	that	his	investigation	must	be	of	importance	,	seated	myself	in	an
看到	那	他的	调查	必须	是	的	重要性	,	坐着	我	在	一个

['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

armchair	and	waited	.
扶手椅	和	等待	.

鉴于他的调查一定非常重要，我便坐在扶手椅上等候。

[hiː; hi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] . . . [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ə; eɪ] [test] - [tuːb] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

He	dipped	into	this	bottle	.	.	.	and	finally	brought	a	test	-	tube	containing	a
他	浸入	进入	这	瓶子	.	.	.	和	最后	带来	一个	测试	-	管子	包含	一个

[sə'luːʃ(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

solution	over	to	the	table	.
解决方案	超过	到	这	桌子	.

他从瓶子里舀了一勺……最后把装有溶液的试管拿到桌子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['lɪtməs] ['peɪpər] .

In	his	right	hand	he	held	a	slip	of	litmus	paper	.
在	他的	正确的	手	他	握住	一个	滑	的	石蕊	纸	.

他右手拿着一张石蕊试纸。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['wɑːtsn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You come at a crisis , Watson , ” said he .
“ 你 来 在 一个 危机 , 沃森 , ” 说 他 .

“沃森，你来得正是时候，”他说。

“ [ɪf] [ðɪs] ['peɪpər] [rɪ'meɪnz] [bluː] , [ɔːl][ɪz] [wel] .
“ If this paper remains blue , all is well .
“ 如果 这 纸 遗迹 蓝色的 , 全部 是 出色地 .

“如果这张纸还是蓝色的，那就一切顺利。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [red] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] .
If it turns red , it means a man's life .
如果 它 转弯 红色的 , 它 方法 一个 男人的 生活 .

如果它变成红色，就意味着一条人命。

” [hiː; hi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [test] - [tuːb] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ,
” He dipped it into the test - tube and it flushed at once into a dull ,
” 他 浸入 它 进入 这 测试 - 管子 和 它 酡 在 一次 进入 一个 乏味的 ,
['dɜːrti]['krɪmz(ə)n] .
dirty crimson .
肮脏的 赤红 .

“他把它浸入试管中，试管里的液体立刻变成了暗淡、肮脏的深红色。”

“ [hʌm] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
“ Hum , I thought as much !
“ 哼 , 我 想法 作为 很多 !

嗯，我就知道会这样！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] ['kemɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] [soʊ] ['glɪbli]
” It is hardly necessary to point out that such dramatic chemical discoveries so glibly
” 它 是 几乎 必要的 到 观点 出去 那 这样的 戏剧性 化学 发现 所以 轻率地
[ə'naʊnst] [baɪ] [hoʊlmz] [ɑːr; ər] [rer] ,
announced by Holmes are rare ,
宣布 经过 福尔摩斯 是 稀有的 ,

“几乎无需赘述，像霍姆斯这样轻率宣布的重大化学发现实属罕见。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][faɪnd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and it is not given to any one individual to find many of them in a
和 它 是 不是 给定 到 任何 一 个人 到 寻找 许多 的 他们 在 一个
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

而且，一个人一生中也找不到很多这样的宝藏。

['refrəns] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] ['ræðər] [iks'pekts]
Reference already has been made to the fact that the reader rather expects
参考 已经 有 到过 制成 到 这 事实 那 这 读者 相当 预期
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bentʃ] [wen] [hiː; hi]
Dr . Watson to make mention of the chemical bench when he
博士 . 沃森 到 制作 提到 的 这 化学 长椅 什么时候 他

前面已经提到，读者更希望华生医生在提到化学实验台时，能够提及他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət] 221B ['beɪkər] [striːt] .
describes the rooms at 221B Baker Street .
描述 这 房间 在 221B 贝克 街道 .

描述了贝克街 221B 号的房间。

[wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] [tʃer]

One	imagines	Dr	.	Watson	of	a	winter	evening	sitting	in	his	rocking	chair
一	想象	博士	.	沃森	的	一个	冬天	晚上	坐着	在	他的	摇滚	椅子

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

人们可以想象，在一个冬日的夜晚，华生医生坐在壁炉前的摇椅上，

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]['sɜːrdʒəri] [waɪl] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

absorbed	in	a	treatise	on	surgery	while	Sherlock	Holmes	is	busily	engaged	with
吸收	在	一个	论文	在	外科手术	尽管	夏洛克	福尔摩斯	是	忙碌地	已订婚的	和

[sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːbləm] .

some	chemical	problem	.
一些	化学	问题	.

当夏洛克·福尔摩斯忙于解决某个化学问题时，他正全神贯注地阅读外科手术方面的论文。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stoʊn] ,

In	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	,
在	这	冒险	的	这	马扎林	石头	,

在《马扎林宝石历险记》中，

[wiː; wi][faɪnd] ['wɑːtsn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət] 221B

we	find	Watson	writing	that	it	was	pleasant	to	find	himself	again	at	221B
我们	寻找	沃森	写作	那	它	曾是	令人愉快的	到	寻找	他自己	再次	在	221B

['beɪkər] [striːt] ,

Baker	Street	,
贝克	街道	,

我们发现沃森写道，很高兴能再次回到贝克街221B号。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['kemɪk(ə)l] [bentʃ] , [ðə; ði]

and	that	he	felt	at	home	when	he	saw	the	old	chemical	bench	,	the
和	那	他	毛毡	在	家	什么时候	他	锯	这	老的	化学	长椅	,	这

['kemɪklz] ,

chemicals	,
化学品	,

当他看到那张旧化学实验台和那些化学药品时，他感到很自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and	the	other	paraphernalia	in	the	living	room	.
和	这	其他	用具	在	这	活的	房间	.

以及客厅里的其他杂物。

['wɑːtsn] [ə'gen] ['menʃənz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

Watson	again	mentions	this	in	The	Adventure	of	the	Empty	House	,
沃森	再次	提及	这	在	这	冒险	的	这	空的	房子	,

沃森在《空屋奇案》中再次提到了这件事。

[wer] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑːks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['kɔːrnər]

where	he	speaks	of	the	old	landmarks	,	and	especially	of	the	chemical	corner
在哪里	他	说话	的	这	老的	地标	,	和	尤其	的	这	化学	角落

.

:
.

他谈到了旧地标，尤其是化学角。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

On	one	occasion	,	Watson	described	a	small	chemical	laboratory	in	a	dwelling	place	.
在	一	场合	,	沃森	描述	一个	小的	化学	实验室	在	一个	住宅	地方	.

有一次，沃森描述了一处住宅内的小型化学实验室。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈlæbrətɔːri] .

It	appeared	to	have	been	fitted	up	as	a	chemical	laboratory	.
它	出现	到	有	到过	适配	向上	作为	一个	化学	实验室	.

它似乎被改造成了一个化学实验室。

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [glæs] - [ˈstɒpə] [ˈbɔtlz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt]

A	double	line	of	glass	-	stoppered	bottles	was	drawn	up	upon	the	wall	opposite
一个	双倍的	线	的	玻璃	-	塞子	瓶子	曾是	绘制	向上	之上	这	墙	对面的

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈlitəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈbʌnsən] [ˈbɜːnɚz] ,

the	door	and	the	table	was	littered	over	with	Bunsen	burners	,
这	门	和	这	桌子	曾是	垃圾	超过	和	本生	燃烧器	,

门对面的墙上挂着两排用玻璃塞塞住的瓶子，桌子上散落着本生灯。

[test] - [tjʊb] [ænd; ənd] [riˈtɔːts] .

test	-	tubes	and	retorts	.
测试	-	管子	和	反驳	.

试管和蒸馏釜。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] ['kɑːrˌbɔɪz][ʌv; əv]['æsɪd][ɪn] ['wɪkər] ['bæskəts] .

In	the	corner	stood	carboys	of	acid	in	wicker	baskets	.
在	这	角落	站立	玻璃瓶	的	酸	在	柳条	篮子	.

角落里摆放着装在柳条篮子里的酸液大瓶。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [liːk] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ,

One	of	these	appeared	to	leak	,	or	to	have	been	broken	,
一	的	这些	出现	到	泄露	,	或者	到	有	到过	破碎的	,

其中一个似乎漏水了，或者已经破损了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][dɑːrk] - ['kʌlərd] ['lɪkwɪd][hæd; həd] ['trikld] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

for	a	stream	of	dark	-	coloured	liquid	had	trickled	out	from	it	,
为了	一个	溪流	的	黑暗的	-	有色	液体	有	涓涓细流	出去	从	它	,

因为有一股深色液体从其中缓缓渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['pʌndʒənt] , ['tɑːrˌlaɪk]['oʊdər] .

and	the	air	was	heavy	with	a	peculiarly	pungent	,	tarlike	odor	.
和	这	空气	曾是	重的	和	一个	奇特地	泼辣	,	焦油状	气味	.

空气中弥漫着一股刺鼻的焦油味。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

The	Sign	of	the	Four
这	符号	的	这	四

四签名

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	passage	shows	clearly	that	Dr	.	Watson	was	quite	familiar	with	the
这	通道	演出	清楚地	那	博士	.	沃森	曾是	相当	熟悉的	和	这

[əˈreɪndʒmənt] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] [ləˈbɔrətəriz] .

arrangement	in	chemical	laboratories	.
安排	在	化学	实验室	.

这段文字清楚地表明，沃森博士对化学实验室的布置非常熟悉。

['priːviəsli] ,

Previously	,
之前	,

之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hoʊlmz] [hæd; həd] [wɔːrnd] ['wɑːtsn] [ðæt]

it	was	mentioned	that	at	their	first	meeting	Holmes	had	warned	Watson	that
它	曾是	提及	那	在	他们的	第一的	会议	福尔摩斯	有	警告	沃森	那

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][hɪz; ɪz]

he	preferred	to	do	chemical	experiments	in	his
他	首选	到	做	化学	实验	在	他的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

据说，在他们第一次见面时，福尔摩斯就曾警告华生，他更喜欢在自己的房间里进行化学实验。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	good	doctor	probably	did	not	think	much	about	it	at	that	time	,
这	好的	医生	大概	做过	不是	思考	很多	关于	它	在	那	时间	,

那位好医生当时可能并没有想太多。

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][get][ˌfɜːrst'hænd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	later	he	had	occasion	to	get	firsthand	information	.
但	之后	他	有	场合	到	得到	第一手	信息	.

但后来他有机会获得了第一手信息。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌsgreɪv] ['rɪtʃuəl] , ['wɑːtsn] , ['telɪŋ] [haʊ] [ʌn'taɪdi] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] , [steɪts] ,

In	The	Musgrave	Ritual	,	Watson	,	telling	how	untidy	Holmes	was	,	states	,
在	这	穆斯格雷夫	仪式	,	沃森	,	讲述	如何	凌乱	福尔摩斯	曾是	,	各州	,

在《马斯格雷夫仪式》中，华生在描述福尔摩斯邋遢的习惯时说道：

“ ['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kemɪklz] . . . .

“	Our	chambers	were	always	full	of	chemicals	.	.	.	.
“	我们的	房间	是	总是	满的	的	化学品	.	.	.	.

“我们的房间里总是堆满了化学品……

” [wiː; wi][faɪnd] ['fɜːrðər] , [ɪn][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] :

”	We	find	further	,	in	The	Sign	of	the	Four	:
”	我们	寻找	更远	,	在	这	符号	的	这	四	:

我们在《四签名》中进一步发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi] [[hoʊlmz]] [wʊd] ['hɑːrdli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði]

He	[	Holmes	]	would	hardly	reply	to	my	questions	and	busied	himself	all	the
他	[	福尔摩斯	]	会	几乎	回复	到	我的	问题	和	忙碌	他自己	全部	这

['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'struːs] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,

evening	in	an	abstruse	chemical	analysis	,
晚上	在	一个	奥	化学	分析	,

他（福尔摩斯）几乎不回答我的问题，整个晚上都在忙着进行一项晦涩难懂的化学分析。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [mʌtʃ] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ri'tɔːts] [ænd; ənd] [dis'tiliŋ] [ʌv; əv] ['veipəz] ,

which	involved	much	heating	of	retorts	and	distilling	of	vapors	,
哪个	涉及	很多	加热	的	反驳	和	蒸馏	的	蒸汽	,

这涉及到对蒸馏釜进行大量加热和蒸馏蒸汽，

['endɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [smel] [wɪtʃ] ['ferli] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

ending	at	last	in	a	smell	which	fairly	drove	me	out	of	the	apartment	.
结束	在	最后的	在	一个	闻	哪个	相当	驾驶	我	出去	的	这	公寓	.

最后，一股气味把我彻底赶出了公寓。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [test] -

Up	to	the	small	hours	of	the	morning	I	could	hear	the	clinking	of	his	test	-
向上	到	这	小的	小时	的	这	早晨	我	可以	听到	这	叮当声	的	他的	测试	-

[tjʊb] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmæl'oʊdərəs]

tubes	which	told	me	that	he	was	still	engaged	in	his	malodorous
管子	哪个	讲述	我	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	他的	恶臭的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

直到凌晨时分，我还能听到他试管碰撞的叮当声，这告诉我他仍在进行他那些散发着恶臭的实验。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [men] ,

And	again	,	in	The	Adventure	of	the	Dancing	Men	,
和	再次	,	在	这	冒险	的	这	跳舞	男人	,

还有，在《跳舞的人的冒险》中，

[wiː; wi][faɪnd] ['wɑːtsn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['faʊlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmæl'oʊdərəs]

we	find	Watson	writing	that	Holmes	was	fouling	the	air	with	some	malodorous
我们	寻找	沃森	写作	那	福尔摩斯	曾是	污垢	这	空气	和	一些	恶臭的

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

chemical	experiment	.
化学	实验	.

我们发现华生写道，福尔摩斯正在进行某种散发恶臭的化学实验，污染了空气。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪ'tektɪv] , ['wɑːtsn] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði]

And	finally	,	in	The	Adventure	of	the	Dying	Detective	,	Watson	relates	that	the
和	最后	,	在	这	冒险	的	这	垂死	侦探	,	沃森	相关	那	这

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] ,

long	-	suffering	Mrs	.	Hudson	,
长的	-	痛苦	太太	.	哈德逊	,

最后，在《垂死侦探历险记》中，华生讲述了饱受折磨的哈德森太太的故事。

[tuː] , ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['nɑːkʃəs] ['əudəz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊlmz] -

too	,	often	had	to	put	up	with	noxious	odors	emanating	from	Holmes	'
也	,	经常	有	到	放	向上	和	有害的	气味	散发	从	福尔摩斯	-

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

chemical	experiments	.
化学	实验	.

此外，他们还经常不得不忍受霍姆斯化学实验散发出的刺鼻气味。

[wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [ɑːn] [ə'keɪʒn] ['wɑːtsn] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ʃer]

One	wonders	whether	on	occasion	Watson	regretted	the	day	he	agreed	to	share
一	奇迹	无论	在	场合	沃森	后悔	这	天	他	同意	到	分享

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [frend] .

an	apartment	with	his	famous	friend	.
一个	公寓	和	他的	著名的	朋友	.

人们不禁会想，沃森是否偶尔会后悔当初答应和这位著名朋友合租公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['wɑːtsn] , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kemɪstri] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	may	be	that	Watson	,	who	also	had	had	considerable	chemistry	in	his
它	可能	是	那	沃森	,	WHO	还	有	有	大量	化学	在	他的

['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [deɪz] ,

medical	student	days	,
医疗的	学生	天	,

或许沃森在医学院求学期间也曾对化学颇有研究，

[dɪd][nɑːt][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪl] [smelz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pə'luːtɪd] [ðer; ðər]

did	not	mind	too	much	the	ill	smells	which	from	time	to	time	polluted	their
做过	不是	头脑	也	很多	这	患病的	气味	哪个	从	时间	到	时间	受污染的	他们的

['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] ;

living	quarters	;
活的	四分之一	;

他们并不太在意住所里不时出现的难闻气味；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɑːtsn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [ðɪs]

there	is	no	indication	that	Watson	ever	thought	of	seeking	other	quarters	on	this
那里	是	不	指示	那	沃森	曾经	想法	的	寻求	其他	四分之一	在	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

没有任何迹象表明沃森曾因此考虑过另寻住处。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [hoʊlmz] - ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [fɪl] [ðə; ði]

Not	only	did	Holmes	'	chemical	experiments	fill	the
不是	仅有的	做过	福尔摩斯	-	化学	实验	充满	这

[ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] ['əudəz] ,

apartment	with	unpleasant	odors	,
公寓	和	令人不快的	气味	,

福尔摩斯的化学实验不仅让公寓里充满了难闻的气味，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kept] [ʌn'gɑːdli] ['aʊərz] .

but	he	also	kept	ungodly	hours	.
但	他	还	保留	不敬神的	小时	.

但他作息时间极其不规律。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] , [wiː; wi][faɪnd] :

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	we	find	:
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	我们	寻找	:

在《铜山毛榉历险记》中，我们发现：

[ðə; ði] ['telɪgræm] . . . [keɪm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ,

The	telegram	.	.	.	came	late	one	night	,	just	as	I	was	thinking	of	turning	in	,
这	电报	.	.	.	来了	晚的	一	夜晚	,	只是	作为	我	曾是	思维	的	转弯	在	,

那封电报……是在深夜送来的，当时我正准备睡觉。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl] - [naɪt] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

and	Holmes	was	settling	down	to	one	of	those	all	-	night	chemical	researches
和	福尔摩斯	曾是	安顿	向下	到	一	的	那些	全部	-	夜晚	化学	研究

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

which	he	frequently	indulged	in	,
哪个	他	频繁地	沉溺其中	在	,

福尔摩斯正准备开始他经常进行的那种通宵化学研究。

[wen] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [test] - [tuːb] [æt; ət] [naɪt]

when	I	would	leave	him	stooping	over	a	retort	and	a	test	-	tube	at	night
什么时候	我	会	离开	他	弯腰	超过	一个	反驳	和	一个	测试	-	管子	在	夜晚

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

and	find	him	in	the	same	position	when	I	came	down	to	breakfast	in	the
和	寻找	他	在	这	相同的	位置	什么时候	我	来了	向下	到	早餐	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

晚上我离开时，他总是弯腰对着烧瓶和试管工作，早上我下楼吃早饭时，发现他还保持着同样的姿势。

[ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
This instance , as well as others just mentioned ,
这 实例 , 作为 出色地 作为 其他的 只是 提及 ,

这个例子，以及刚才提到的其他例子，

['klɪrli] [ʃoʊ] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
clearly show that Holmes was apt to devote long hours to his
清楚地 展示 那 福尔摩斯 曾是 易于 到 奉献 长的 小时 到 他的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

清楚地表明，福尔摩斯倾向于长时间投入到他的实验中。

['evɪdəntli] , [hi:; hi]
Evidently , he
显然 , 他

显然，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
thought nothing of sitting up until the small hours of the morning , or , for that
想法 没有什么 的 坐着 向上 直到 这 小的 小时 的 这 早晨 , 或者 , 为了 那
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

他觉得熬夜到凌晨一点也不奇怪，或者说，

[ɔ:l] [naɪt] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .
all night , pursuing his researches .
全部 夜晚 , 追求 他的 研究 .

他整夜都在进行研究。

[ɪf] [jʌŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [zi:l] ,
If young college instructors in departments of chemistry showed such zeal ,
如果 年轻的 大学 教师 在 部门 的 化学 显示 这样的 热情 ,

如果大学化学系的年轻教师们都能展现出这样的热情，

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] [su:n] [geɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [fi:ldz] .
they surely would soon gain recognition in their fields .
他们 一定 会 很快 获得 认出 在 他们的 字段 .

他们肯定很快就会在各自的领域获得认可。

['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [haʊ'evər] ,
Working all day and most of the night , however ,
在职的 全部 天 和 最多 的 这 夜晚 , 然而 ,

然而，他们却整天工作，甚至熬夜到很晚。

['prɑ:bəbli] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] [freɪm] .
probably is too much to expect of the average human frame .
大概 是 也 很多 到 预计 的 这 平均的 人类 框架 .

对于普通人来说，这可能要求太高了。

[ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['ri:dər] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hoʊlmz] - [lʌv] [fɔ:r; fər] ['kemɪstri]
The casual reader naturally takes it for granted that Holmes ' love for chemistry
这 随意的 读者 自然 需要 它 为了 的确 那 福尔摩斯 - 爱 为了 化学
[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
was due to his interest in crime detection ;
曾是 到期的 到 他的 兴趣 在 犯罪 检测 ;

普通读者自然会认为，福尔摩斯对化学的热爱是因为他对破案感兴趣；

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

that	is	,	he	intended	to	use	the	knowledge	he	gained	from	his
那	是	,	他	故意的	到	使用	这	知识	他	获得	从	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

experiments	for	practical	purposes	.
实验	为了	实际的	目的	.

也就是说，他打算将从实验中获得的知识用于实际用途。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [tə'deɪ] [æz; əz] [ə'plaɪd] ['riːsɜːrtʃ] .

We	recognize	this	today	as	applied	research	.
我们	认出	这	今天	作为	应用	研究	.

我们今天将其视为应用研究。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pjʊr] [ɔːr] ['beɪsɪk] ['riːsɜːrtʃ] , [tuː]

I	would	like	to	emphasize	that	Holmes	was	interested	in	pure	or	basic	research	,	too
我	会	喜欢	到	强调	那	福尔摩斯	曾是	感兴趣的	在	纯的	或者	基本的	研究	,	也

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	in	other	words	,
—	在	其他	字	,

我想强调的是，霍姆斯也对纯粹研究或基础研究感兴趣——换句话说，

['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['præktɪk(ə)l] ['væljuː] .

research	which	has	no	immediate	practical	value	.
研究	哪个	有	不	即时	实际的	价值	.

没有直接实际应用价值的研究。

['ɪnstənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [vjuː] .

Instances	may	be	found	in	the	tales	to	support	this	view	.
实例	可能	是	成立	在	这	故事	到	支持	这	看法	.

故事中或许能找到支持这一观点的例子。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] ['oʊnli] [tuː] : “ [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .

I	will	mention	only	two	:	“	That	will	do	very	nicely	.
我	将要	提到	仅有的	二	:	“	那	将要	做	非常	很好	.

我只提两个例子：“那样就很好了。

[ðen] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn] [maɪ] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æsɪtoʊn] ,

Then	perhaps	I	had	better	postpone	my	analysis	of	the	acetones	,
然后	也许	我	有	更好的	推迟	我的	分析	的	这	丙酮	,

那么或许我最好推迟对丙酮的分析。

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər]

as	we	may	need	to	be	at	our	best	in	the	morning	”	(	The	Adventure
作为	我们	可能	需要	到	是	在	我们的	最好的	在	这	早晨	”	(	这	冒险

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]) .

of	the	Copper	Beeches	)	.
的	这	铜	山毛榉	)	.

因为我们可能需要在早上保持最佳状态”(《铜山毛榉历险记》)。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['prɑːbləm] , [hoʊlmz] [ri'maːks] ['ræðər] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə] ['wɑːtsn] : “

And	,	in	The	Final	Problem	,	Holmes	remarks	rather	plaintively	to	Watson	:	“
和	,	在	这	最终的	问题	,	福尔摩斯	评论	相当	哀怨地	到	沃森	:	“

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

Between	ourselves	,
之间	我们自己	,

在《最后一案》中，福尔摩斯颇为哀怨地对华生说道：“我们之间，

[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv]

the	recent	cases	in	which	I	have	been	of	assistance	to	the	royal	family	of
这	最近的	案例	在	哪个	我	有	到过	的	协助	到	这	皇家	家庭	的

[ˌskændɪ'nevjə] ,

Scandinavia	,
斯堪的纳维亚	,

最近我曾协助斯堪的纳维亚王室处理过一些案件，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	to	the	French	Republic	have	left	me	in	such	a	position	that	I	could
和	到	这	法语	共和国	有	左边	我	在	这样的	一个	位置	那	我	可以

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

continue	to	live	in	the	quiet	fashion	which	is	most	congenial	to	me	,
继续	到	居住	在	这	安静的	时尚	哪个	是	最多	相投	到	我	,

而法兰西共和国则让我得以继续过着我最喜欢的平静生活。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

and	to	concentrate	my	attention	upon	my	chemical	researches	.
和	到	集中	我的	注意力	之上	我的	化学	研究	.

并将注意力集中在我的化学研究上。

" [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['beɪsɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

"	His	interest	in	basic	research	is	rather	remarkable	,
"	他的	兴趣	在	基本的	研究	是	相当	卓越	,

“他对基础研究的兴趣相当引人注目。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [taɪp] [ʌv; əv]

for	in	that	day	there	were	comparatively	few	persons	engaged	in	any	type	of
为了	在	那	天	那里	是	比较	很少	人	已订婚的	在	任何	类型	的

['kemɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

chemical	research	.
化学	研究	.

因为在当时，从事各种化学研究的人相对较少。

[tə'deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Today	,	of	course	,
今天	,	的	课程	,

当然，如今情况已大不相同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kemɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['lɜːrnɪŋ]

there	are	thousands	of	chemists	working	in	institutions	of	higher	learning
那里	是	数千	的	化学家	在职的	在	机构	的	更高	学习

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['meni] ['ɪndəstriz] .

and	also	in	many	industries	.
和	还	在	许多	行业	.

有成千上万的化学家在高等学府和许多行业工作。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪsts] [ɪn][lɑːrdʒ] [ɪn'dʌstriəl] [plænts][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ə'laʊd] [bʌt; bət]

some	of	the	chemists	in	large	industrial	plants	are	not	only	allowed	but
一些	的	这	化学家	在	大的	工业的	植物	是	不是	仅有的	允许	但

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː]['beɪsɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

encouraged	to	do	basic	research	.
鼓励	到	做	基本的	研究	.

一些大型工业企业的化学家不仅被允许，而且被鼓励进行基础研究。

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] [hoʊlmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
We **can** **conceive** **of** **Holmes** **as** **a** **famous** **professor** **of** **chemistry** **in** **a** **great**
我们 能 构想 的 福尔摩斯 作为 一个 著名的 教授 的 化学 在 一个 伟大的
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
university **.**
大学 .

我们可以把福尔摩斯想象成一所著名大学的化学教授。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [men] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Dancing** **Men** **,**
在 这 冒险 的 这 跳舞 男人 ,

在《跳舞的人的冒险》中，

['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [test] [tjʊb] [ɪn][ə; eɪ] [ræk] ,
Watson **writes** **that** **Holmes** **had** **propped** **his** **test** **tubes** **in** **a** **rack** **,**
沃森 写 那 福尔摩斯 有 支撑 他的 测试 管子 在 一个 架子 ,

华生写道，福尔摩斯把试管放在架子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lektʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] .
and **that** **he** **then** **began** **to** **lecture** **like** **a** **professor** **addressing** **his** **class** **.**
和 那 他 然后 开始 到 演讲 喜欢 一个 教授 解决 他的 班级 .

然后他就开始像大学教授给学生讲课一样讲话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,
As **a** **teacher** **,**
作为 一个 老师 ,

作为一名教师，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]
he **might** **at** **times** **have** **been** **somewhat** **curt** **with** **his** **students** **and** **probably**
他 可能 在 时代 有 到过 有些 简短 和 他的 学生 和 大概
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stuːpɪd] [wʌnz] ,
impatient **with** **the** **stupid** **ones** **,**
不耐烦 和 这 愚蠢的 一个 ,

他有时可能对学生有些冷淡，对笨的学生可能也缺乏耐心。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fer] .
but **at** **all** **times** **he** **would** **have** **been** **fair** **.**
但 在 全部 时代 他 会 有 到过 公平的 .

但他始终都会秉持公正。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['enərdʒi] , ['stæmɪnə] ,
He **had** **the** **energy** **,** **stamina** **,**
他 有 这 活力 , 耐力 ,

他精力充沛，耐力十足。

[ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['tiːtʃər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'dʌktɪv]
and **enthusiasm** **not** **only** **to** **be** **a** **stimulating** **teacher** **but** **a** **productive**
和 热情 不是 仅有的 到 是 一个 刺激性的 老师 但 一个 生产力
['skɑːlər] [æz; əz] [wel] .
scholar **as** **well** **.**
学者 作为 出色地 .

不仅充满热情成为一名优秀的教师，而且充满热情成为一名卓有成效的学者。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [prə'fesər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	not	have	been	an	armchair	professor	,	but	rather	a	leader	in	his
他	会	不是	有	到过	一个	扶手椅	教授	,	但	相当	一个	领导者	在	他的

['tʃoʊzn] [fiːld] .

chosen	field	.
选定	场地	.

他不会成为一名纸上谈兵的教授，而会成为他所选择领域的领军人物。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [æn; ən][ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] ,

We	are	thankful	that	he	did	not	choose	an	academic	career	,
我们	是	感恩	那	他	做过	不是	选择	一个	学术的	职业	,

我们很庆幸他没有选择学术道路。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

for	then	the	delightful	Sherlock	Holmes	stories	never	would	have	been	written	,
为了	然后	这	愉快	夏洛克	福尔摩斯	故事	绝不	会	有	到过	书面	,

如果那样的话，那些精彩的福尔摩斯故事就不会被写出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	the	world	would	be	a	less	interesting	place	in	which	to	live	.
和	这	世界	会	是	一个	较少的	有趣的	地方	在	哪个	到	居住	.

世界将会变得索然无味。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] ,

In	closing	,
在	结束	,

最后，

[wiː; wi][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

we	can	paint	a	pleasant	picture	of	Sherlock	Holmes	in	his	retirement	in	his
我们	能	画	一个	令人愉快的	图片	的	夏洛克	福尔摩斯	在	他的	退休	在	他的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] .

comfortable	home	on	the	Sussex	Downs	.
舒服的	家	在	这	苏塞克斯	唐斯	.

我们可以描绘出一幅夏洛克·福尔摩斯退休后在苏塞克斯丘陵舒适的家中安享晚年的美好画面。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]

We	can	imagine	him	in	the	long	English	twilight	working	at	his	chemical
我们	能	想象	他	在	这	长的	英语	暮	在职的	在	他的	化学

[bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] .

bench	before	a	large	window	overlooking	the	beautiful	countryside	.
长椅	前	一个	大的	窗户	俯瞰	这	美丽的	农村	.

我们可以想象，在英国漫长的黄昏时分，他坐在化学实验台前，透过一扇大窗户眺望着美丽的乡村景色。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['æsidz] , ['ælkəlaɪz] , ['sɪlvər] ['naɪtreɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nt]

His	fingers	are	stained	with	acids	,	alkalies	,	silver	nitrate	,	and	other	potent
他的	手指	是	染色	和	酸	,	碱金属	,	银	硝酸盐	,	和	其他	强效

['kemɪklz] .

chemicals	.
化学品	.

他的手指上沾满了酸、碱、硝酸银和其他强效化学物质。

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪz]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst] ,

His	pipe	is	going	full	blast	,
他的	管道	是	去	满的	爆炸	,

他的烟斗火力全开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [pər'plekst] [æz; əz][hiː; hi][skænz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] [ɑːn]

and	his	brow	is	probably	perplexed	as	he	scans	a	recent	learned	treatise	on
和	他的	眉头	是	大概	困惑	作为	他	扫描	一个	最近的	学习	论文	在

[ðə; ðiː] ['kemɪstri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ældəˌhaɪdz] [ɔːr][ðə; ðiː] ['ælkəˌlɔɪdz] .

the	chemistry	of	the	aldehydes	or	the	alkaloids	.
这	化学	的	这	醛类	或者	这	生物碱	.

他可能正困惑地翻阅着最近出版的关于醛或生物碱化学的学术论文。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ,

While	his	researches	may	be	profound	and	manifold	,
尽管	他的	研究	可能	是	深刻的	和	歧管	,

虽然他的研究可能十分深刻且涉及多个方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [di'vəʊts] [hɪz; ɪz] [best] ['efərts] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	is	more	than	likely	that	he	devotes	his	best	efforts	toward	the	detection	of
它	是	更多的	比	可能	那	他	奉献	他的	最好的	努力	朝向	这	检测	的

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['pɔizənz] ,

some	obscure	poisons	,
一些	朦胧	毒药	,

他极有可能将全部精力投入到检测某些鲜为人知的毒药上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['skiːmɪŋ] ['sɪnɪstər] ['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

with	the	hope	that	some	scheming	sinister	criminal	may	be	brought	to	justice	.
和	这	希望	那	一些	心计	险恶	刑事	可能	是	带来	到	正义	.

希望某些阴险狡诈的罪犯能够被绳之以法。

[taɪm] [dʌz] [nɑːt] [hæŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

Time	does	not	hang	heavily	on	his	hands	in	his	retirement	,
时间	做	不是	悬挂	重度	在	他的	双手	在	他的	退休	,

退休后，他的时间并不觉得难熬。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ; ['ɪnfɪnət] ['prɔːbləms]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

for	there	is	no	end	to	chemical	researches	;	infinite	problems	present	themselves
为了	那里	是	不	结尾	到	化学	研究	;	无限	问题	展示	他们自己

[tuː; tə][ðə; ðiː] [prɪ'perd] [maɪnd] .

to	the	prepared	mind	.
到	这	准备	头脑	.

因为化学研究没有尽头；无数的问题会不断涌现，等待着有准备的头脑去探索。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

With	his	keen	intellect	,	his	wide	knowledge	,	and	his	rich	imagination	,
和	他的	敏锐的	智力	,	他的	宽的	知识	,	和	他的	富有的	想像力	,

凭借他敏锐的才智、广博的知识和丰富的想象力，

[hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] ['autlaind] [ɪn'vestɪgeɪtɪv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd]

he	has	doubtless	outlined	investigative	work	which	will	keep	him	happy	and
他	有	毫无疑问	概述	调查	工作	哪个	将要	保持	他	快乐的	和

['bɪzi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

busy	for	years	to	come	.
忙碌的	为了	年	到	来	.

毫无疑问，他已经规划好了调查工作，这些工作将使他在未来几年里既快乐又忙碌。

['dɑːktər] ['wɑːtsənz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [spə'sɪfɪk]

DOCTOR	WATSON'S	UNIVERSAL	SPECIFIC
医生	屈臣氏	普遍的	具体的

华生医生的通用特定

“ . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd] ['brændi] ,

“	.	.	.	with	the	aid	of	ammonia	and	brandy	,
”	.	.	.	和	这	援助	的	氨	和	白兰地	,

“……借助氨水和白兰地，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	had	the	satisfaction	of	seeing	him	open	his	eyes	.
我	有	这	满意	的	看到	他	打开	他的	眼睛	.

看到他睁开眼睛，我感到很欣慰。

” [ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər]

”	The	Greek	Interpreter
”	这	希腊语	翻译

《希腊语译者》

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['eɪdʒənt][moʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['brændi] .

The	therapeutic	agent	most	frequently	used	by	Dr	.	Watson	was	brandy	.
这	治疗	代理人	最多	频繁地	用过的	经过	博士	.	沃森	曾是	白兰地	.

沃森医生最常用的治疗药物是白兰地。

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɪmjələnt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Mention	is	made	of	this	stimulant	in	a	number	of	the	tales	.
提到	是	制成	的	这	兴奋剂	在	一个	数字	的	这	故事	.

许多故事中都提到了这种兴奋剂。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['feɪvərɪt] ['remədi] [wʌz; wəz]

Let	us	examine	the	conditions	in	which	Dr	.	Watson's	favorite	remedy	was
让	我们	检查	这	状况	在	哪个	博士	.	屈臣氏	最喜欢的	补救	曾是

[juːst] .

used	.
用过的	.

让我们来考察一下华生医生最喜欢的疗法是在什么情况下使用的。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl] ,

In	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	,
在	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	,

在《蓝色红宝石历险记》中，

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['raɪdɚ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['kɑːrbʌŋkl]

Sherlock	Holmes	had	accused	the	pathetic	Ryder	of	stealing	the	valuable	carbuncle
夏洛克	福尔摩斯	有	被告	这	可怜的	莱德	的	偷窃	这	有价值的	痈

.

:
.

夏洛克·福尔摩斯指控可怜的莱德偷走了那颗价值连城的红宝石。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['wɑːtsn] , “ [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	poor	wretch	turned	pale	,	and	Holmes	remarked	to	Watson	,	“	Give	him	a
这	贫穷的	可怜虫	转向	苍白	,	和	福尔摩斯	评论	到	沃森	,	“	给	他	一个

[drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] .

drink	of	brandy	.
喝	的	白兰地	.

可怜的人脸色变得苍白，福尔摩斯对华生说：“给他喝杯白兰地吧。”

” [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['wɑːtsn] [raɪts] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['stægərd]

”	In	describing	this	incident	,	Watson	writes	,	“	For	a	moment	he	had	staggered
”	在	描述	这	事件	,	沃森	写	,	“	为了	一个	片刻	他	有	交错

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːlən] ,

and	nearly	fallen	,
和	几乎	倒下	,

沃森在描述这起事件时写道：“他踉跄了一下，差点摔倒。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['brændi] [brɔ:t] [ə; eɪ][tɪndʒ][ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] . . . .

but	the	brandy	brought	a	tinge	of	colour	into	his	cheeks	.	.	.	.
但	这	白兰地	带来	一个	色调	的	颜色	进入	他的	脸颊	.	.	.	.

但白兰地却让他的脸颊泛起了一抹红晕.....

" [wi:; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪ'stɪriə] [lɑ:dʒ] ,

"	We	find	,	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	,
"	我们	寻找	,	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	,

“我们在《紫藤小屋历险记》中发现，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['mɪstər] . [skɔt] ['eklz] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

that	when	the	eminently	respectable	Mr	.	Scott	Eccles	was	relating	his
那	什么时候	这	非常	可敬	先生	.	斯科特	传道书	曾是	相关	他的

[streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ,

strange	experience	to	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	,
奇怪的	经验	到	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	,

当德高望重的斯科特·埃克尔斯先生向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述他那段奇特的经历时，

[ɪn'spektər] ['grɛgsən] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] ['eklz] [ðæt]

Inspector	Gregson	of	Scotland	Yard	came	in	unannounced	and	informed	Eccles	that
检查员	格雷格森	的	苏格兰	院子	来了	在	未事先宣布的	和	知情的	传道书	那

['mɪstər] . ['^ɑ:ʃjə] ,

Mr	.	Garcia	,
先生	.	加西亚	,

苏格兰场的格雷格森督察不请自来，告知埃克尔斯，加西亚先生

[hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['mə:dəd] .

his	host	of	the	preceding	night	,	had	been	found	murdered	.
他的	主持人	的	这	前	夜晚	,	有	到过	成立	被谋杀	.

他前一晚的房东被发现遇害。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [raɪts] [ðæt] [ðer; ðər]['klaɪənt] [tɜ:rnd] ['deθli] [peɪl] .

Dr	.	Watson	writes	that	their	client	turned	deathly	pale	.
博士	.	沃森	写	那	他们的	客户	转向	致命的	苍白	.

沃森医生写道，他们的委托人脸色变得惨白。

[hoʊlmz] ['kwɪkli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['wɑ:tsn] [ðæt] [hi:; hi] [gɪv] ['eklz] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

Holmes	quickly	suggested	to	Watson	that	he	give	Eccles	a	brandy	and	soda	.
福尔摩斯	迅速地	建议	到	沃森	那	他	给	传道书	一个	白兰地	和	苏打	.

福尔摩斯立即建议华生给埃克尔斯一杯白兰地苏打水。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ; [hi:; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

This	evidently	helped	the	poor	fellow	;	he	gulped	it	down	,
这	显然	帮助	这	贫穷的	同伴	;	他	吞咽	它	向下	,

这显然帮了那个可怜的家伙一个忙；他狼吞虎咽地把它喝了下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [su:n] [ri'zju:md] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] ['kʌlər] .

and	his	face	soon	resumed	its	normal	color	.
和	他的	脸	很快	恢复	它是	普通的	颜色	.

他的脸色很快恢复了正常。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

Dr	.	Watson	,	in	the	story	of	The	Greek	Interpreter	,
博士	.	沃森	,	在	这	故事	的	这	希腊语	翻译	,

在《希腊译员》的故事中，华生医生

[tʊk] ['kredɪt][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mi:ləs] , [hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ]

took	credit	for	saving	the	life	of	Mr	.	Melas	,	who	was	found	locked	in	a
采取	信用	为了	保存	这	生活	的	先生	.	梅拉斯	,	WHO	曾是	成立	已锁定	在	一个

[ru:m]

room
房间

他声称自己救了梅拉斯先生的命，梅拉斯先生当时被发现锁在一个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gæs] .
filled with a poisonous gas .
已填 和 一个 有毒 气体 .

充满有毒气体。

[hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
Holmes and Watson rushed into the room and dragged out the victim .
福尔摩斯 和 沃森 匆忙 进入 这 房间 和 拖拽 出去 这 受害者 .

福尔摩斯和华生冲进房间，把受害者拖了出来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] , " . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd] ['brændi] ,
Dr . Watson writes that , " . . . with the aid of ammonia and brandy ,
博士 . 沃森 写 那 , " . . . 和 这 援助 的 氨 和 白兰地 ,

沃森医生写道："……借助氨水和白兰地，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I had the satisfaction of seeing him open his eyes .
我 有 这 满意 的 看到 他 打开 他的 眼睛 .

看到他睁开眼睛，我感到很欣慰。

" [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] ,
" In The Naval Treaty ,
" 在 这 海军 条约 ,

在《海军条约》中，

[hoʊlmz] [faʊnd] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]['mɪstər] . ['pəːsi] [felps]
Holmes found the highly important document which his client Mr . Percy Phelps
福尔摩斯 成立 这 高度 重要的 文档 哪个 他的 客户 先生 . 珀西 菲尔普斯
[θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neglɪdʒəns] .
thought had been lost through his own negligence .
想法 有 到过 丢失的 通过 他的 自己的 疏忽 .

福尔摩斯找到了他的委托人珀西·菲尔普斯先生认为因自己疏忽而丢失的那份极其重要的文件。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑːtsn] ;
The great detective invited him to have breakfast with him and Watson ;
这 伟大的 侦探 受邀 他 到 有 早餐 和 他 和 沃森 ;

这位伟大的侦探邀请他与自己和华生一起共进早餐；

[ænd; ənd] [wen] [felps] [tʊk] [ðə; ði][lɪd] [ɔːf][ðə; ði] [dɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,
and when Phelps took the lid off the dish which was served him ,
和 什么时候 菲尔普斯 采取 这 盖 离开 这 盘子 哪个 曾是 服务 他 ,

当菲尔普斯揭开端给他的那道菜的盖子时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :
and saw the precious papers lying there , he became hysterical with joy :
和 锯 这 宝贵的 文件 说谎 那里 , 他 成为 歇斯底里的 和 喜悦 :

看到那些珍贵的文件散落在地上，他欣喜若狂：

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [soʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Then he fell back into an armchair so limp and exhausted with his own
" 然后 他 跌倒 后退 进入 一个 扶手椅 所以 跛行 和 筋疲力尽的 和 他的 自己的
[i'məuʃənz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːr] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
emotions that we had to pour brandy down his throat to keep him
情绪 那 我们 有 到 倒 白兰地 向下 他的 喉 到 保持 他
[frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] .
from fainting .
从 昏厥 .

"然后他瘫倒在扶手椅上，浑身无力，精疲力竭，我们不得不往他嘴里灌白兰地，以免他昏过去。"

" [wiː; wi] [lɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [ðæt] [wen] ['θɔːrni] ['hʌkstəbəl] ,

"	We	learn	,	in	The	Adventure	of	the	Priory	School	,	that	when	Thorney	Huxtable	,
"	我们	学习	,	在	这	冒险	的	这	普赖尔	学校	,	那	什么时候	索尼	赫克斯特布尔	,

[em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . ,

M	.	A	.	,	Ph	.	D	.	,
M	.	一个	.	,	菲尔	.	D	.	,

“我们在《修道院学校的冒险》中了解到，当索尼·赫克斯特布尔（文学硕士、哲学博士）

[meɪd] [hɪz; ɪz][drəˈmætɪk] ['entrəns] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [əˈpɑːn] [hoʊlmz] - ['berskɪn] ['hɑːrθrʌg] ,

made	his	dramatic	entrance	and	collapsed	upon	Holmes	'	bearskin	hearthrug	,
制成	他的	戏剧性	入口	和	倒塌	之上	福尔摩斯	-	熊皮	壁炉架	,

他戏剧性地登场，然后瘫倒在福尔摩斯的熊皮壁炉毯上。

[bəuθ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [ɪkˈstendɪd] ['helpɪŋ] [hændz] .

both	the	detective	and	the	medical	man	extended	helping	hands	.
两个都	这	侦探	和	这	医疗的	男人	扩展	帮助	双手	.

侦探和医生都伸出了援手。

[hoʊlmz] ['hɜːrɪdli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Holmes	hurriedly	placed	a	cushion	under	his	head	,
福尔摩斯	匆匆	放置	一个	软垫	在下面	他的	头	,

福尔摩斯赶紧在头下垫了个枕头。

[ænd; ənd] ['wɑːtsn] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	Watson	got	ready	to	give	him	a	drink	of	brandy	.
和	沃森	得到	准备好	到	给	他	一个	喝	的	白兰地	.

沃森准备给他倒一杯白兰地。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['feloʊ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

However	,	the	pompous	fellow	fell	to	the	floor	in	a	faint	.
然而	,	这	傲慢	同伴	跌倒	到	这	地面	在	一个	头晕的	.

然而，这个自大的家伙却晕倒在地。

[wen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

When	he	regained	consciousness	,	he	asked	for	some	milk	and	a	biscuit	.
什么时候	他	恢复	意识	,	他	问	为了	一些	牛奶	和	一个	饼干	.

他恢复意识后，要了一些牛奶和一块饼干。

[ðɪs] [riˈvaivd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

This	revived	him	,	and	he	then	told	his	story	.
这	复活	他	,	和	他	然后	讲述	他的	故事	.

这让他恢复了精神，然后他讲述了自己的故事。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈsteɪnər] [ɔːr][nɑːt] .

We	do	not	know	whether	he	was	an	abstainer	or	not	.
我们	做	不是	知道	无论	他	曾是	一个	禁酒者	或者	不是	.

我们不知道他是否禁酒。

['brændi] ['evɪdəntli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['stɪmjələnt] ['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ]

Brandy	evidently	enjoyed	a	reputation	as	an	effective	stimulant	even	among
白兰地	显然	享受	一个	名声	作为	一个	有效的	兴奋剂	甚至	之中

['leɪmən] .

laymen	.
外行	.

即使在普通人中，白兰地也显然享有有效兴奋剂的美誉。

[ɪn] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

In	perusing	the	tales	,
在	仔细阅读	这	故事	,

在阅读这些故事时，

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['tuːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [huː]

we	find	in	one	instance	that	it	was	given	by	a	tutor	to	his	servant	who
我们	寻找	在	一	实例	那	它	曾是	给定	经过	一个	导师	到	他的	仆人	WHO

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃɑːk] ;

had	suffered	a	mental	shock	;
有	遭受	一个	精神的	震惊	;

我们发现，其中一个例子是一位家庭教师把它送给了遭受精神创伤的仆人；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

and	in	another	,	a	constable	intended	to	give	it	to	a	beautiful	young
和	在	其他	,	一个	警官	故意的	到	给	它	到	一个	美丽的	年轻的

['wʊmən] [huː] ,

woman	who	,
女士	WHO	,

在另一个故事里，一名警员打算把它送给一位美丽的年轻女子，

[hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

he	thought	,	had	fainted	.
他	想法	,	有	昏厥	.

他以为自己晕倒了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [rɪ'leɪts] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] , [haʊ] ['mɪstər] .

Dr	.	Watson	relates	,	in	The	Adventure	of	the	Three	Students	,	how	Mr	.
博士	.	沃森	相关	,	在	这	冒险	的	这	三	学生	,	如何	先生	.

[soʊmz] ,

Soames	,
索姆斯	,

在《三个学生的奇遇记》中，华生医生讲述了索姆斯先生如何……

['tuːtər][ænd; ənd] ['lektʃərər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [əd'ministəd] ['brændi]

tutor	and	lecturer	at	one	of	the	great	British	universities	,	administered	brandy
导师	和	讲师	在	一	的	这	伟大的	英国	大学	,	管理	白兰地

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , ['bænɪstər] .

to	his	servant	,	Bannister	.
到	他的	仆人	,	栏干	.

英国某著名大学的导师兼讲师给他的仆人班尼斯特倒了一杯白兰地。

[ðə; ði] ['haɪli] ['nɜːrvəs] ['tuːtər] [θɔːt] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz]

The	highly	nervous	tutor	thought	his	man	had	disturbed	the	examination	papers
这	高度	紧张的	导师	想法	他的	男人	有	不安	这	考试	文件

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ;

on	his	desk	;
在	他的	桌子	;

这位极度紧张的辅导老师认为他的学生动了他桌上的试卷；

[ænd; ənd] [wen] ['bænɪstər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	when	Bannister	saw	that	the	papers	had	been	disturbed	,
和	什么时候	栏干	锯	那	这	文件	有	到过	不安	,

当班尼斯特发现文件被翻动过时，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

he	appeared	as	if	he	were	about	to	faint	.
他	出现	作为	如果	他	是	关于	到	头晕的	.

他看起来像是要晕倒了。

[soʊmz] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt]

Soames	immediately	gave	him	a	drink	of	brandy	;	but	,	in	spite
索姆斯	立即地	给予	他	一个	喝	的	白兰地	;	但	,	在	尽管如此

索姆斯立刻给他喝了一杯白兰地；但是，尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələnt] , ['bænɪstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] ,
of 的 | the 这 | stimulant 兴奋剂 , | Bannister 栏干 | appeared 出现 | to 到 | be 是 | in 在 | a 一个 | state 状态 | of 的 | collapse 坍塌 , |

服用兴奋剂后，班尼斯特似乎处于崩溃状态。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃer] .
and 和 | threw 扔 | himself 他自己 | into 进入 | a 一个 | nearby 附近 | chair 椅子 . |

然后他猛地扑到附近的一把椅子上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [kə'læps] , [ðə; ði] ['brændi]
We 我们 | shall 将 | never 绝不 | know 知道 | whether 无论 | or 或者 | not 不是 | it 它 | was 曾是 | an 一个 | actual 实际的 | collapse 坍塌 , | the 这 | brandy 白兰地
['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ,
failing 失败 | to 到 | help 帮助 , |

我们永远无法得知这是否是一次真正的崩溃，白兰地是否真的起到了作用。

[fɔːr; fər]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]
for 为了 | later 之后 | it 它 | came 来了 | out 出去 | that 那 | the 这 | servant 仆人 | was 曾是 | desirous 渴望 | of 的 | concealing 隐藏 | something 某物 | on 在
[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
the 这 | seat 座位 | of 的 | the 这 | chair 椅子 . |

后来人们才知道，那个仆人想把什么东西藏在椅子上。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ['bænɪstər] ['welkəmd] [ðə; ði] ['prɔfəd]
We 我们 | may 可能 | safely 安全 | assume 认为 , | however 然而 , | that 那 | in 在 | any 任何 | event 事件 | Bannister 栏干 | welcomed 欢迎 | the 这 | proffered 提供的
[drɪŋk] .
drink 喝 . |

不过，我们可以有把握地认为，无论如何，班尼斯特都欣然接受了递上的饮料。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ['ɔːlsoʊ] ,
We 我们 | learn 学习 | from 从 | the 这 | pen 笔 | of 的 | Dr 博士 . | Watson 沃森 , | also 还 , |

我们也从华生医生的笔下学到了很多。

[haʊ] ['leɪdi] ['hɪldə] [duːpt] ['kɑːnstəbl] [mək'fɝːsən] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['preʃəs] [bluː] ['envəloʊp]
how 如何 | Lady 女士 | Hilda 希尔达 | duped 受骗 | Constable 警官 | McPherson 麦克弗森 | and 和 | obtained 获得 | the 这 | precious 宝贵的 | blue 蓝色的 | envelope 信封
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [haɪ] [steɪt] ['siːkrɪts] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [steɪn]) .
which 哪个 | contained 包含 | high 高的 | state 状态 | secrets 秘密 | (| The 这 | Adventure 冒险 | of 的 | the 这 | Second 第二 | Stain 弄脏 |) . |

希尔达夫人如何欺骗麦克弗森警官，并获得了装有国家高度机密的珍贵蓝色信封（第二块污渍的冒险）。

[ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['kɑːnstəbl] [toʊld] [hoʊlmz] [ðæt] , [wen] ['leɪdi] ['hɪldə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn]
The 这 | crestfallen 垂头丧气 | constable 警官 | told 讲述 | Holmes 福尔摩斯 | that 那 , | when 什么时候 | Lady 女士 | Hilda 希尔达 | had 有 | seen 已见 | the 这 | stain 弄脏 | on 在
[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
the 这 | carpet 地毯 , |

沮丧的警员告诉福尔摩斯，当希尔达夫人看到地毯上的污渍时，

[ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

she	apparently	fell	down	in	a	faint	.
她	显然	跌倒	向下	在	一个	头晕的	.

她显然是晕倒了。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [rʌʃt] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈkɔːrnər][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm] [ˈbrændi] , [bʌt; bət]

The	constable	rushed	outside	to	a	nearby	corner	to	procure	some	brandy	,	but
这	警官	匆忙	外部	到	一个	附近	角落	到	采购	一些	白兰地	,	但

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

when	he	returned	,
什么时候	他	返回	,

警员冲到附近街角去弄些白兰地，但当他回来时，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

the	noble	lady	had	disappeared	.
这	高贵	女士	有	消失	.

那位贵妇人消失了。

[wiː; wi] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈtriːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

We	wonder	whether	the	constable	treated	himself	to	the	drink	which	he	had
我们	想知道	无论	这	警官	治疗	他自己	到	这	喝	哪个	他	有

[prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

procured	for	her	.
采购	为了	她	.

我们不禁想知道，这位警员是否也把给她买的酒喝了。

[ɪn] [tuː] [ˈʌðər] [ˈinstənsiz] — [wʌn] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ]

In	two	other	instances	—	one	related	by	Sherlock	Holmes	and	the	other	by
在	二	其他	实例	—	一	有关的	经过	夏洛克	福尔摩斯	和	这	其他	经过

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] — [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] [ɪnˈdiːd] ,

Dr	.	Watson	—	brandy	was	administered	with	a	lavish	hand	indeed	,
博士	.	沃森	—	白兰地	曾是	管理	和	一个	奢华的	手	的确	,

在另外两起事件中——一起是夏洛克·福尔摩斯讲述的，另一起是华生医生讲述的——白兰地确实被毫不吝啬地使用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['prɑːbəbli] [dræŋk] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðeɪ]

and	the	inference	may	be	drawn	that	the	subjects	probably	drank	about	all	they
和	这	推理	可能	是	绘制	那	这	主题	大概	喝	关于	全部	他们

[kʊd; kəd] ['diːsntli] ['mænɪdʒ] .

could	decently	manage	.
可以	体面地	管理	.

由此可以推断，受试者可能喝了他们能体面饮用的所有酒。

[ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] , ['iːən] ['mɝːdɑːk] ,

In	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,	Ian	Murdock	,
在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,	伊恩	默多克	,

在《狮鬃毛历险记》中，伊恩·默多克

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] , ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	had	come	into	contact	with	the	jellyfish	Cyanea	capillata	,	staggered	into	the
WHO	有	来	进入	接触	和	这	海蜇	塞尼亚	毛细血管	,	交错	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

曾与毛状蓝水母（Cyanea capillata）接触过的人踉跄地走进房间。

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlæps] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['brændi] .

on	the	verge	of	a	collapse	,	crying	for	brandy	.
在	这	边缘	的	一个	坍塌	,	哭泣	为了	白兰地	.

濒临崩溃，哭着要喝白兰地。

[hoʊlmz] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [teɪl] , [telz] [haʊ] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [hæf] - ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Holmes	,	in	writing	this	tale	,	tells	how	he	administered	a	half	-	tumbler	of	the
福尔摩斯	,	在	写作	这	故事	,	讲述	如何	他	管理	一个	一半	-	不倒翁	的	这

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

福尔摩斯在写这个故事时，讲述了他如何给病人喝了半杯这种东西。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [help] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

The	treatment	appeared	to	be	of	some	help	,	but	the	patient	was	still	in
这	治疗	出现	到	是	的	一些	帮助	,	但	这	病人	曾是	仍然	在

[greɪt] [peɪn] .

great	pain	.
伟大的	疼痛	.

治疗似乎起到了一定的作用，但病人仍然感到剧烈疼痛。

[hoʊlmz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [mɔːr] [lɑːrdʒ] [drɪŋks] .

Holmes	gave	him	several	more	large	drinks	.
福尔摩斯	给予	他	一些	更多的	大的	饮料	.

福尔摩斯又给他倒了好几大杯酒。

['faɪnəli] , ['mɝːdɑːks] [hed] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

Finally	,	Murdock's	head	fell	upon	the	cushion	in	a	state	of	unconsciousness	.
最后	,	默多克的	头	跌倒	之上	这	软垫	在	一个	状态	的	无意识	.

最后，默多克的头重重地落在了垫子上，失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] .

It	was	well	that	he	did	not	attempt	to	get	up	and	walk	.
它	曾是	出色地	那	他	做过	不是	试图	到	得到	向上	和	走	.

幸好他没有试图起身行走。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] .

I	doubt	whether	he	could	have	stood	up	.
我	怀疑	无论	他	可以	有	站立	向上	.

我怀疑他是否还能站起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['vɪktər] ['hæðərli] , [ə; eɪ] [haɪ'drɔːlɪk] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

In	the	second	example	,	Victor	Hatherly	,	a	hydraulic	engineer	,
在	这	第二	例子	,	胜利者	哈瑟利	,	一个	液压	工程师	,

在第二个例子中，水利工程师维克多·哈瑟利

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [θʌm]) .

had	suffered	a	terrifying	experience	(	The	Adventure	of	the	Engineer's	Thumb	)	.
有	遭受	一个	恐怖	经验	(	这	冒险	的	这	工程师的	拇指	)	.

曾经历过一次可怕的经历（工程师拇指的冒险）。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [haɪ'drɔːlɪk] [pres] ,

In	his	effort	to	escape	being	crushed	to	death	by	the	powerful	hydraulic	press	,
在	他的	努力	到	逃脱	存在	碎	到	死亡	经过	这	强大的	液压	按	,

为了避免被强大的液压机压死，他

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

he	had	torn	off	his	thumb	.
他	有	撕裂	离开	他的	拇指	.

他把自己的大拇指撕掉了。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

When	he	presented
什么时候	他	呈现

他发表讲话时

[hɪm'self] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['sɜːrdʒəri]
himself in Dr . Watson's surgery
他自己 在 博士 . 屈臣氏 外科手术

他本人在华生医生的手术室里

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæstli] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
and began to tell of his ghastly experience , he became hysterical .
和 开始 到 告诉 的 他的 阴森 经验 , 他 成为 歇斯底里的 .

他开始讲述自己可怕的经历，情绪变得歇斯底里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['priːviəsli] , [roʊz]
Dr . Watson , who had given him a drink of water previously , rose
博士 . 沃森 , WHO 有 给定 他 一个 喝 的 水 之前 , 玫瑰
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] :
to the occasion :
到 这 场合 :

之前给他递过水的华生医生挺身而出：

“ [aɪ] [dæʃt] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
“ I dashed some brandy into the water ,
“ 我 虚线 一些 白兰地 进入 这 水 ,

我往水里倒了一些白兰地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃiːks] .
and the colour began to come back to his bloodless cheeks .
和 这 颜色 开始 到 来 后退 到 他的 无血 脸颊 .

他苍白的双颊开始恢复了血色。

” [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] ['eriə] [wer] [ðə; ði] [θʌm] [hæd; həd] [bɪn] .
” He then proceeded to bandage the area where the thumb had been .
” 他 然后 继续 到 绷带 这 区域 在哪里 这 拇指 有 到过 .

然后他开始包扎拇指所在的位置。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ,
This must have been a most painful operation indeed ,
这 必须 有 到过 一个 最多 痛苦 手术 的确 ,

这一定是一场非常痛苦的手术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] ['brændi] .
and it is hoped that Dr . Watson did not spare the brandy .
和 它 是 希望 那 博士 . 沃森 做过 不是 空闲的 这 白兰地 .

希望华生医生没有吝啬白兰地。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
There is reason to believe that he did not .
那里 是 原因 到 相信 那 他 做过 不是 .

有理由相信他没有。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['wɑːtsn] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt]
Since the engineer wished to report the incident , Watson took him to consult
自从 这 工程师 希望 到 报告 这 事件 , 沃森 采取 他 到 咨询
[wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
with Sherlock Holmes .
和 夏洛克 福尔摩斯 .

由于这位工程师想要报告这起事件，华生便带他去咨询夏洛克·福尔摩斯。

[ðə; ði] ['lætər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['stɔːri] , “ . . . [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed]

The	latter	listened	to	the	engineer's	story	,	“	.	.	.	placed	a	pillow	beneath	his	head
这	后者	听着	到	这	工程师的	故事	,	“	.	.	.	放置	一个	枕头	下面	他的	头

,

,

,

后者听了工程师的讲述，“……在头下垫了个枕头，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	laid	a	glass	of	brandy	and	water	within	his	reach	.
和	铺设	一个	玻璃	的	白兰地	和	水	之内	他的	抵达	.

并把一杯白兰地兑水放在他触手可及的地方。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪd][nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] ['weðər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

”	Dr	.	Watson	did	not	indicate	whether	the	patient	was	able	to	go	home
”	博士	.	沃森	做过	不是	表明	无论	这	病人	曾是	有能力的	到	去	家

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] .

under	his	own	power	.
在下面	他的	自己的	力量	.

“沃森医生没有说明病人是否能够自行回家。

[let] [juː 'es][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋgər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

Let	us	turn	now	to	the	longer	tales	of	Sherlock	Holmes	.
让	我们	转动	现在	到	这	更长	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

现在让我们来看看福尔摩斯的长篇故事。

[ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

In	The	Sign	of	the	Four	,
在	这	符号	的	这	四	,

在《四签名》中，

[wen] ['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [hoʊlmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

when	Jonathan	Small	was	telling	his	story	to	Holmes	and	his	colleagues	,
什么时候	乔纳森	小的	曾是	讲述	他的	故事	到	福尔摩斯	和	他的	同事	,

当乔纳森·斯莫尔向福尔摩斯和他的同事们讲述他的故事时，

[ðə; ði] [ə'stuːt] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ . . . [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊt]

the	astute	detective	remarked	to	him	:	“	.	.	.	you	had	best	take	a	pull	out
这	精明	侦探	评论	到	他	:	“	.	.	.	你	有	最好的	拿	一个	拉	出去

[ʌv; əv][maɪ][flæsk] ,

of	my	flask	,
的	我的	烧瓶	,

这位精明的侦探对他说：“……你最好喝一口我酒壶里的酒。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wet] .

for	you	are	very	wet	.
为了	你	是	非常	湿的	.

因为你全身都湿透了。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] :

”	And	a	little	later	:
”	和	一个	小的	之后	:

“稍后：

“ [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər]

“	He	stopped	and	held	out	his	manacled	hands	for	the	whiskey	and	water
”	他	停止	和	握住	出去	他的	戴着镣铐	双手	为了	这	威士忌酒	和	水

[wɪtʃ] [hoʊlmz] [hæd; həd] [bruːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	Holmes	had	brewed	for	him	.
哪个	福尔摩斯	有	酿造	为了	他	.

“他停了下来，伸出被铐住的双手，要了福尔摩斯为他调制的威士忌和水。

" [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] , [sɜːr]
" In The Hound of the Baskervilles , the reader will recall that the Baronet , Sir
" 在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 , 这 读者 将要 记起 那 这 男爵 , 先生
['henri] ,
Henry ,
亨利 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，读者会记得男爵亨利爵士，

[wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['spektrəl] [haʊnd] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .
was attacked by the spectral hound and miraculously escaped death .
曾是 遭到攻击 经过 这 光谱 猎犬 和 奇迹般地 逃脱 死亡 .

他遭到幽灵猎犬的袭击，奇迹般地逃脱了死亡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] : " [lɛ'strɑːd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['brændi] [flæsk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [-]
Dr . Watson writes : " Lestrade thrust his brandy flask between the Baronet's
博士 . 沃森 写 : " 雷斯垂德 推力 他的 白兰地 烧瓶 之间 这 男爵的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

华生医生写道："雷斯垂德把他的白兰地酒瓶塞进了男爵的牙齿之间，

[ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][juː 'es] .
and two frightened eyes were looking up at us .
和 二 害怕 眼睛 是 寻找 向上 在 我们 .

两只惊恐的眼睛正抬头看着我们。

" [ænd; ənd] , [wen] [hoʊlmz] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] ,
" And , when Holmes asked him whether he was strong enough to stand ,
" 和 , 什么时候 福尔摩斯 问 他 无论 他 曾是 强的 足够的 到 站立 ,
[ðə; ði]['bærənət] [rɪ'plaɪd] :
the Baronet replied :
这 男爵 回复 :

"当福尔摩斯问他是否还有力气站起来时，男爵回答说："

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]
" Give me another mouthful of that brandy and I shall be ready for anything
" 给 我 其他 一口气 的 那 白兰地 和 我 将 是 准备好 为了 任何事物
.
:
.

"再给我来一口白兰地，我就什么都准备好了。"

" ['brændi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['steɪpəltən] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [waɪf] ,
" Brandy was given also to the beautiful Mrs . Stapleton , the villain's wife ,
" 白兰地 曾是 给定 还 到 这 美丽的 太太 . 斯台普顿 , 这 反派的 妻子 ,

"白兰地也送给了美丽的斯台普顿夫人，也就是那个恶棍的妻子。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] .
when she was found in her house in a pitifully exhausted state .
什么时候 她 曾是 成立 在 她 房子 在 一个 可怜地 筋疲力尽的 状态 .

人们发现她时，她躺在家中，看起来筋疲力尽，十分可怜。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hɪm'self] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['brændi] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [æt; ət] [liːst] [wʌns]
Dr . Watson himself had need of brandy as a stimulant at least once
博士 . 沃森 他自己 有 需要 的 白兰地 作为 一个 兴奋剂 在 至少 一次
[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
in his lifetime .
在 他的 寿命 .

华生医生本人一生中至少有一次需要用白兰地来提神。

[hiː; hi] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [bi'liːvd] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər]

He	,	like	everyone	else	,	believed	that	Sherlock	Holmes	had	died	with	Professor
他	,	喜欢	每个人	别的	,	相信	那	夏洛克	福尔摩斯	有	死亡	和	教授

[ˌmɔriːˈɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪkənˌbɑːk] [fɔːlz] .

Moriarty	at	the	Reichenbach	Falls	.
莫里亚蒂	在	这	赖兴巴赫	瀑布	.

他和其他人一样，都认为夏洛克·福尔摩斯和莫里亚蒂教授一起死在了莱辛巴赫瀑布。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bleɪm]

We	cannot	blame
我们	不能	责备

我们不能责怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['dɑːktər] [fɔːr; fər] ['feɪntɪŋ] [wen] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

the	doctor	for	fainting	when	,	three	years	later	,
这	医生	为了	昏厥	什么时候	,	三	年	之后	,

三年后，我去看医生，当时我晕倒了。

[hiː; hi] [sɔː] [hoʊlmz] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .

he	saw	Holmes	in	the	flesh	standing	on	the	opposite	side	of	the	study	table	.
他	锯	福尔摩斯	在	这	肉	常设	在	这	对面的	边	的	这	学习	桌子	.

他看到福尔摩斯本人就站在书桌的另一边。

['wɑːtsn] [kleɪmz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['feɪntɪd] .

Watson	claims	that	this	was	the	only	time	in	his	life	he	had	ever	fainted	.
沃森	索赔	那	这	曾是	这	仅有的	时间	在	他的	生活	他	有	曾经	昏厥	.

沃森声称这是他一生中唯一一次晕倒。

[wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

When	he	regained	consciousness	,
什么时候	他	恢复	意识	,

当他恢复意识时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əd'ministəd] ['brændi]

he	found	that	Holmes	had	undone	his	collar	and	had	administered	brandy
他	成立	那	福尔摩斯	有	未完成	他的	衣领	和	有	管理	白兰地

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [haʊs]) .

to	him	(	The	Adventure	of	the	Empty	House	)	.
到	他	(	这	冒险	的	这	空的	房子	)	.

他发现福尔摩斯解开了他的衣领，并给他喝了白兰地（《空屋奇案》）。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːst] [mə'dɪsənəli] [tə'deɪ] ,

Brandy	and	whiskey	are	,	of	course	,	used	medicinally	today	,
白兰地	和	威士忌酒	是	,	的	课程	,	用过的	药用方面	今天	,

当然，白兰地和威士忌如今也被用于药用。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['sevrəl] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] .

but	probably	not	as	frequently	as	several	decades	ago	.
但	大概	不是	作为	频繁地	作为	一些	几十年	前	.

但可能不如几十年前那么频繁了。

[sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] ['ɑːrgjuː] [ðæt] ['ælkəhɔːl] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]

Some	scientists	argue	that	alcohol	does	not	cause	a	physiologic	stimulation	but
一些	科学家	争论	那	酒精	做	不是	原因	一个	生理	刺激	但

['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

rather	a	depression	.
相当	一个	沮丧	.

一些科学家认为，酒精不会引起生理刺激，反而会引起抑制。

[ˌfɑːrməkəˈlɑːdʒɪkəli] , [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
Pharmacologically , this is true ,
药理学 , 这 是 真的 ,

从药理学角度来看，这是正确的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔːkətivnis] [ænd; ənd][hɪˈlærəti][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ]
for it is now accepted that the talkativeness and hilarity so often produced by
为了 它 是 现在 公认 那 这 健谈 和 欢闹 所以 经常 生产 经过
[ˈælkəhɔːl][duː][nɑːt] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [truː] [ˌstɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l]
alcohol do not indicate a true stimulation of the nervous system but a removal
酒精 做 不是 表明 一个 真的 刺激 的 这 紧张的 系统 但 一个 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsɛntɝz, ˈsɛnɝz] [ˈnɔːrməli] [ɪgˈzɜːrt] .
of the inhibition which the higher centers normally exert .
的 这 抑制 哪个 这 更高 中心 通常情况下 发挥 .

因为现在人们普遍认为，酒精常常引起的健谈和欢笑并不是神经系统的真正刺激，而是高级中枢正常发挥的抑制作用的解除。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [held] [baɪ] [ˈmeni] [fɪˈzɪʃnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
On the other hand , it is still held by many physicians , and some
在 这 其他 手 , 它 是 仍然 握住 经过 许多 医生 , 和 一些
[ˌfɑːrməˈkɑːlədʒɪsts] [æz; əz] [wel] ,
pharmacologists as well ,
药理学家 作为 出色地 ,

另一方面，许多医生和一些药理学家仍然持有这种观点。

[ðæt] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ɑːr; ər][ˈjuːsf(ə)l] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈeɪdʒənts][ɪn] [i'mə:dʒənsiz] .
that brandy and whiskey are useful therapeutic agents in emergencies .
那 白兰地 和 威士忌酒 是 有用 治疗 代理人 在 紧急情况 .

白兰地和威士忌在紧急情况下是有效的治疗药物。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . - - , [diːn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌfɑːrməˈkɑːlədʒɪsts] , [fiːlz] [ðæt] [ˈælkəhɔːl][ɪz][ə; eɪ]
Dr . Torald Sollman , dean of American pharmacologists , feels that alcohol is a
博士 . - - , 院长 的 美国人 药理学家 , 感觉 那 酒精 是 一个
[kwɪk] - [ˈæktɪŋ] [ˈstɪmjələnt] ,
quick - acting stimulant ,
快的 - 表演 兴奋剂 ,

美国药理学家协会主席托拉尔德·索尔曼博士认为，酒精是一种速效兴奋剂。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [pleɪs] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsɪŋkəpi] , [ɪgˈzɔːstʃən]
and has a definite place in treating conditions such as syncope , exhaustion
和 有 一个 定 地方 在 治疗 状况 这样的 作为 昏厥 , 疲惫
[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] [ʃɑːk] .
and certain forms of shock .
和 肯定 表格 的 震惊 .

它在治疗晕厥、疲劳和某些形式的休克等疾病方面具有明确的应用价值。

[hiː; hi] [əˈtrɪbjuːts] [ɪts] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ˈriːfleks][ˌstɪmjuˈleɪʃ(ə)n] ,
He attributes its effect to reflex stimulation ,
他 属性 它是 影响 到 反射 刺激 ,

他认为这种效果是由反射刺激引起的。

[wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ɪts] [briːf] [ˈækʃ(ə)n] . [[fɔːr]] [hiː; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] -
which accounts for its brief action . [4] He suggests that a dose of 25
哪个 账户 为了 它是 简短的 行动 . [4] 他 建议 那 一个 剂量 的 -
[ˌsiː ˈsiː] . ([ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns]) [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ɔːr] [ˈbrændi] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ,
cc . (somewhat less than an ounce) of whiskey or brandy be given ,
cc . (有些 较少的 比 一个 盎司) 的 威士忌酒 或者 白兰地 是 给定 ,

这也解释了它作用短暂的原因。[4] 他建议服用25毫升（略少于一盎司）威士忌或白兰地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	that	it	be	repeated	every	ten	or	fifteen	minutes	.
和	那	它	是	重复	每一个	十	或者	十五	分钟	.

每隔十分钟或十五分钟重复一次。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [wʌz; wəz]

Dr	.	Watson	,	throughout	his	stirring	adventures	with	Sherlock	Holmes	,	was
博士	.	沃森	,	自始至终	他的	搅拌	冒险	和	夏洛克	福尔摩斯	,	曾是

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [miːt] ['meni] [i'məːdʒənsiz] .

called	upon	to	meet	many	emergencies	.
称为	之上	到	见面	许多	紧急情况	.

在与夏洛克·福尔摩斯的一系列激动人心的冒险故事中，华生医生多次被召去处理各种紧急情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['brændi] .

He	was	presumably	justified	in	resorting	to	frequent	administrations	of	brandy	.
他	曾是	想必	合理的	在	复原	到	频繁	行政部门	的	白兰地	.

他频繁饮用白兰地大概是有道理的。

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

He	had	ample	opportunity	for	observing	the	effects	of	his	medication	,
他	有	充足	机会	为了	观察	这	效果	的	他的	药物	,

他有充足的机会观察药物的效果。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ,

and	apparently	was	well	satisfied	with	his	results	,
和	显然	曾是	出色地	使满意	和	他的	结果	,

他显然对自己的成绩非常满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['brændi] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['jɪrz] .

for	he	continued	to	employ	brandy	as	a	stimulant	throughout	the	years	.
为了	他	持续	到	采用	白兰地	作为	一个	兴奋剂	自始至终	这	年	.

因为多年来他一直把白兰地当作兴奋剂。

[wʌn] ['præktɪk(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

One	practical	justification	for
一	实际的	理由	为了

一个实际的理由是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .

doing	so	was	that	it	seemingly	always	was	available	.
正在做	所以	曾是	那	它	似乎	总是	曾是	可用的	.

这样做的目的是为了让它看起来总是唾手可得。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['kærid] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændi]

There	is	every	reason	to	believe	that	Dr	.	Watson	carried	a	flask	of	brandy
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	博士	.	沃森	携带	一个	烧瓶	的	白兰地

,

,

,

完全有理由相信华生医生随身携带了一瓶白兰地。

[æz; əz][dɪd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

as	did	Sherlock	Holmes	.
作为	做过	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯也是如此。

['i:v(ə)n] [lɛ'stra:d] , [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] [wen]

Even	Lestrade	,	the	dependable	Scotland	Yard	detective	,	was	not	found	wanting	when
甚至	雷斯垂德	,	这	可靠的	苏格兰	院子	侦探	,	曾是	不是	成立	想要	什么时候

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑ:ndid] ,

the	occasion	demanded	,
这	场合	要求	,

即使是可靠的苏格兰场侦探雷斯垂德，在关键时刻也毫不逊色。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

as	we	have	seen	in	the	story	of	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
作为	我们	有	已见	在	这	故事	的	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

正如我们在《巴斯克维尔的猎犬》的故事中所看到的那样。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Apparently	,	it	was	the	practice	of	the	day	.
显然	,	它	曾是	这	实践	的	这	天	.

显然，这是当时的普遍做法。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [wi:; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [kən'vɪnst]

In	conclusion	,	we	may	rest	assured	that	Dr	.	Watson	was	firmly	convinced
在	结论	,	我们	可能	休息	保证	那	博士	.	沃森	曾是	牢牢	确信

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['remədi] ,

that	his	favorite	remedy	,
那	他的	最喜欢的	补救	,

总之，我们可以确信，华生医生坚信他最喜欢的疗法是……

['brændi] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [helpt] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

brandy	,	as	he	employed	it	,	helped	alleviate	the	suffering	of	his	unfortunate
白兰地	,	作为	他	受雇	它	,	帮助	减轻	这	痛苦	的	他的	不幸

['feloʊ] [men] .

fellow	men	.
同伴	男人	.

他用白兰地来减轻不幸同胞的痛苦。

[wi:; wi] [meɪ] [ək'sept] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [əd'ministəd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,

We	may	accept	,	also	,	that	he	administered	it	only	in	an	emergency	,
我们	可能	接受	,	还	,	那	他	管理	它	仅有的	在	一个	紧急情况	,

我们也可以接受这样的观点：他只在紧急情况下才使用了这种药物。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts]

and	when	he	was	morally	certain	that	there	was	a	real	indication	for	its
和	什么时候	他	曾是	道德上	肯定	那	那里	曾是	一个	真实的	指示	为了	它是

[ju:z] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

use	—	in	short	,
使用	—	在	短的	,

当他从道德上确信确实有使用它的必要时——简而言之，

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['feɪθfəli] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

he	observed	faithfully	the	ethics	of	his	noble	profession	.
他	观察到	忠实	这	伦理	的	他的	高贵	职业	.

他忠实地遵守了他崇高职业的道德规范。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['dɑ:ktər] ['wɑ:tsn] , [ˌendoʊkrɪ'nɑ:lədʒɪst]

DOCTOR	WATSON	,	ENDOCRINOLOGIST
医生	沃森	,	内分泌学家

沃森医生，内分泌学家

“ [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tuː; tə] [klɪr] ['riːzənɪŋ] .

“	The	emotional	qualities	are	antagonistic	to	clear	reasoning	.
”	这	情绪	品质	是	敌对的	到	清除	推理	.

“情感特质与清晰的推理能力是相悖的。”

” [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr]

”	The	Sign	of	the	Four
”	这	符号	的	这	四

《四签名》

[ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli]

The	colorful	story	of	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	has	always	especially
这	丰富多彩的	故事	的	这	冒险	的	这	爬行	男人	有	总是	尤其

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,

interested	me	,
感兴趣的	我	,

《爬行者历险记》这个色彩斑斓的故事一直特别吸引我。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːm] [im'breisiz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒi] .

for	the	theme	embraces	the	fascinating	field	of	endocrinology	.
为了	这	主题	拥抱	这	迷人	场地	的	内分泌学	.

因为主题涵盖了迷人的内分泌学领域。

[ðə; ði] [plɑːt] [riˈvɔlvz] [əˈraʊnd] [prəˈfesər] [prɛsbɛri] , [ðə; ði] [kæmfɝd] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] ,

The	plot	revolves	around	Professor	Presbury	,	the	Camford	physiologist	,
这	阴谋	旋转	大约	教授	普雷斯伯里	,	这	坎福德	生理学家	,

故事围绕着坎福德的生理学家普雷斯伯里教授展开。

[huː] [ɪz] [pɔːˈtreid] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈnaʊn] .

who	is	portrayed	as	a	biological	scientist	of	international	renown	.
WHO	是	描绘	作为	一个	生物	科学家	的	国际的	名声	.

他被描绘成一位国际知名的生物学家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] ['briːfli] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

It	is	in	order	to	review	briefly	the	setting	of	the	story	.
它	是	在	命令	到	审查	简要地	这	环境	的	这	故事	.

有必要简要回顾一下故事的背景。

[prəˈfesər] [prɛsbɛri] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['sɪkstiz] ,

Professor	Presbury	,	a	widower	in	his	early	sixties	,
教授	普雷斯伯里	,	一个	鳏夫	在	他的	早期的	六十年代	,

普雷斯伯里教授，一位六十出头的鳏夫，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

had	fallen	madly	in	love	with	a	very	young	girl	,	the	daughter	of	one	of
有	倒下	疯狂地	在	爱	和	一个	非常	年轻的	女孩	,	这	女儿	的	一	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

his	colleagues	.
他的	同事	.

他疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩，她是他一位同事的女儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [əˈfer] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [prəˈnaʊnst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

During	the	course	of	the	love	affair	,	he	began	to	show	pronounced	changes	in
期间	这	课程	的	这	爱	事务	,	他	开始	到	展示	发音	变化	在

[ˌpɜːrsəˈnæləti] ;

personality	;
性格	;

在恋爱过程中，他的性格开始发生明显变化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['siːkrətɪv] , ['haɪli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] ['iːv(ə)n] ['sævɪdʒ] .

he	became	secretive	,	highly	irritable	at	intervals	,	and	on	occasion	even	savage	.
他	成为	神秘的	,	高度	易怒的	在	间隔	,	和	在	场合	甚至	野蛮的	.

他变得神秘莫测，时而极易发怒，有时甚至变得残暴。

[wen] [ðɪs] ['pɔːrtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]

When	this	portly	and	dignified	physiologist	began	to	do	such	astounding	things	as
什么时候	这	肥胖的	和	凝重	生理学家	开始	到	做	这样的	惊人	事物	作为

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bændən]

walking	on	all	fours	and	swinging	on	the	ivy	-	covered	walls	with	the	abandon
步行	在	全部	四	和	摇摆	在	这	常春藤	-	涵盖	墙壁	和	这	放弃

[ænd; ənd][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

and	agility	of	an	ape	,
和	敏捷	的	一个	猿	,

当这位体态丰腴、举止端庄的生理学家开始做出一些惊人的举动，比如四肢着地行走，像猿猴一样肆意敏捷地在爬满常春藤的墙壁上荡来荡去时，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [greɪv] [kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	naturally	caused	grave	concern	to	his	only	daughter	Edith	and	to	his
他	自然	导致	严重	忧虑	到	他的	仅有的	女儿	伊迪丝	和	到	他的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['mɪstər] . ['benɪt] ,

associate	Mr	.	Bennett	,
联系	先生	.	贝内特	,

他的行为自然引起了他唯一的女儿伊迪丝和他的同事贝内特先生的极大担忧。

['iːdɪθs] [fi'ɑnseɪ] .

Edith's	fiancé	.
伊迪丝的	未婚夫	.

伊迪丝的未婚夫。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [rɔi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tæk]

Furthermore	,	the	professor's	heretofore	faithful	wolfhound	Roy	had	tried	to	attack
此外	,	这	教授们	此前	忠实	狼狗	罗伊	有	尝试	到	攻击

[hɪz; ɪz]['mæstər][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

his	master	on	several	occasions	.
他的	掌握	在	一些	场合	.

此外，教授之前一直忠心耿耿的猎狼犬罗伊曾多次试图攻击它的主人。

[ɪ'vents] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] ['mɪstər] . ['benɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [prɛsbɛri] [æskt] ['ʃɜːrlɑːk]

Events	came	to	such	a	pass	that	Mr	.	Bennett	and	Miss	Presbury	asked	Sherlock
活动	来了	到	这样的	一个	经过	那	先生	.	贝内特	和	错过	普雷斯伯里	问	夏洛克

[hoʊlmz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Holmes	to	make	an	investigation	.
福尔摩斯	到	制作	一个	调查	.

事情发展到如此地步，班纳特先生和普雷斯伯里小姐便请夏洛克·福尔摩斯进行调查。

[hoʊlmz] ['sʌmənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [tuː; tə] 221B ['beɪkər] [striːt] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [sep'tembər] ,

Holmes	summoned	Dr	.	Watson	to	221B	Baker	Street	one	night	in	September	,
福尔摩斯	被召唤	博士	.	沃森	到	221B	贝克	街道	一	夜晚	在	九月	,

九月的一个晚上，福尔摩斯把华生医生叫到贝克街221B号。

[ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf]

and	casually	announced	that	he	was	seriously	considering	writing	a	monograph
和	随意地	宣布	那	他	曾是	严重地	考虑	写作	一个	专著

[ɑːn][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][dɔːgz][ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .

on	the	uses	of	dogs	in	detective	work	.
在	这	用途	的	狗	在	侦探	工作	.

他漫不经心地宣布，他正在认真考虑撰写一本关于狗在侦探工作中的作用的专著。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]['ɔːf(ə)n] [rɪ'flekts] ['fæməli][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz]

He	observed	that	the	action	of	a	dog	often	reflects	family	life	,	and	gave	as
他	观察到	那	这	行动	的	一个	狗	经常	反映	家庭	生活	,	和	给予	作为

[æn; ən]

an
一个

他观察到狗的行为往往反映家庭生活，并以此为例.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈwɜːrkɪŋ] .
illustration the case on which he was presently working .
插图 这 案件 在 哪个 他 曾是 目前 在职的 .

图示为他目前正在处理的案件。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlfhaʊnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [maɪt]
He believed that the changed behavior of the wolfhound toward his master might
他 相信 那 这 已更改 行为 的 这 狼狗 朝向 他的 掌握 可能
[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
prove to be an important clue in solving the mystery .
证明 到 是 一个 重要的 线索 在 解决 这 神秘 .

他认为，猎狼犬对主人行为的改变或许能成为解开谜团的重要线索。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪˈventʃuəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
In point of fact , this eventually proved to be true .
在 观点 的 事实 , 这 最终 已证实 到 是 真的 .

事实上，最终证明这是真的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [kɔːld] [ɑːn] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
During this discussion , Mr . Bennett called on Sherlock Holmes and , in the
期间 这 讨论 , 先生 . 贝内特 称为 在 夏洛克 福尔摩斯 和 , 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] ,
presence of Dr . Watson ,
在场 的 博士 . 沃森 ,

在这次讨论中，贝内特先生请夏洛克·福尔摩斯出面，并在华生医生的陪同下，

[riːvˈjuːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
reviewed the strange actions of the professor and the dog's attitude toward his
已审核 这 奇怪的 行动 的 这 教授 和 这 狗的 态度 朝向 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

仔细观察了教授的奇怪行为以及狗对主人的态度。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevri] [naɪnθ] [deɪ] [wen]
He brought out the important information that it was every ninth day when
他 带来 出去 这 重要的 信息 那 它 曾是 每一个 第九 天 什么时候
[prɛsbɛri] [ˈæktɪd][soʊ] [æbˈnɔːrməli] .
Presbury acted so abnormally .
普雷斯伯里 行动 所以 异常地 .

他透露了一个重要信息：每隔九天，普雷斯伯里就会出现这种异常行为。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlætər] [fækt][ɪn][maɪnd] ,
With this latter fact in mind ,
和 这 后者 事实 在 头脑 ,

考虑到后一点，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət]
it was not difficult for Sherlock Holmes to arrange to be on hand at
它 曾是 不是 难的 为了 夏洛克 福尔摩斯 到 安排 到 是 在 手 在
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pərˈfɔːrm] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈæntɪks] .
a time when the professor would probably perform again his astonishing antics .
一个 时间 什么时候 这 教授 会 大概 履行 再次 他的 惊人 滑稽动作 .

对于夏洛克·福尔摩斯来说，安排自己在教授可能再次表演他惊人的滑稽动作的时候在场并不难。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[wʌn] [naɪt] [hoʊlmz] [ænd; ənd] [ˈwɑːtsn] [sɪˈkriːtid] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz]
one night Holmes and Watson secreted themselves in the shrubbery in the professor's
一 夜晚 福尔摩斯 和 沃森 分泌物 他们自己 在 这 灌木 在 这 教授们
[ɪkˈstensɪv] [jɑːrd][ænd; ənd] [əˈweitid] [ɪˈvents] .
extensive yard and awaited events .
广泛的 院子 和 等待中 活动 .

一天晚上，福尔摩斯和华生躲在教授广阔庭院的灌木丛中，等待着事情的发生。

[hoʊlmz] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈsiːkrətli] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər]
Holmes had previously instructed Mr . Bennett to follow secretly his future
福尔摩斯 有 之前 指示 先生 . 贝内特 到 跟随 偷偷 他的 未来
[ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈventʃər] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] .
father - in - law should he venture out on this particular night .
父亲 - 在 - 法律 应该 他 风险投资 出去 在 这 特别的 夜晚 .

福尔摩斯之前曾指示班纳特先生，如果他未来的岳父今晚外出，就秘密跟踪他。

[ðer; ðər][ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] ,
Their vigil was rewarded ,
他们的 守夜 曾是 奖励 ,

他们的守望得到了回报，

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz]
for about midnight the famous physiologist emerged from his house clad in his
为了 关于 午夜 这 著名的 生理学家 出现 从 他的 房子 覆膜 在 他的
[ˈdresɪŋ] [gaʊn] .
dressing gown .
敷料 袍 .

大约在午夜时分，这位著名的生理学家穿着睡袍从家中走了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒnlʊkəz] , [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .
To the astonishment of his onlookers , he began walking on all fours .
到 这 惊讶 的 他的 旁观者 , 他 开始 步行 在 全部 四 .

令旁观者惊讶的是，他开始四肢着地行走。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈæntɪks] .
Dr . Watson describes his further antics .
博士 . 沃森 描述 他的 更远 滑稽动作 .

华生医生描述了他接下来的滑稽举动。

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈdʒɪləti] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈaɪvi] - [ˈkʌlərd] [wɔːlz] ,
The professor , with surprising agility , began to ascend the ivy - colored walls ,
这 教授 , 和 奇怪 敏捷 , 开始 到 上升 这 常春藤 - 有色 墙壁 ,
[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈeɪməsli] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,
springing aimlessly from branch to branch ,
弹簧 漫无目的地 从 分支 到 分支 ,

教授身手敏捷得令人惊讶，开始攀爬爬上爬满常春藤的墙壁，漫无目的地从一根树枝跳到另一根树枝。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈhjuːdʒli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋgjələr] [ˈpaʊɚz] .
but apparently hugely enjoying his singular powers .
但 显然 非常 享受 他的 单数 权力 .

但他显然非常享受自己独特的能力。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðʌs] [dɪˈspɔːtɪŋ] [hɪmˈself] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
He finally tired of thus disporting himself , came down to the ground ,
他 最后 疲劳的 的 因此 体育运动 他自己 , 来了 向下 到 这 地面 ,

他玩累了，便从地上下来了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

and	**moving**	**along**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
和	移动	沿着	在	他的	双手	和	脚	,

他手脚并用地向前移动，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [wer] [rɔɪ] [wʌz; wəz] ['teðəd] .

made	**his**	**way**	**to**	**the**	**barn**	**where**	**Roy**	**was**	**tethered**	**.**
制成	他的	方式	到	这	谷仓	在哪里	罗伊	曾是	系绳	.

他径直走向拴着罗伊的谷仓。

[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tiːzd] [ðə; ði][dɔːg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

Remaining	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**he**	**deliberately**	**teased**	**the**	**dog**	**until**	**the**	**infuriated**
其余的	在	一个	安全的	距离	,	他	故意地	戏弄	这	狗	直到	这	愤怒的

[biːst] ,

beast	**,**
兽	,

他与狗保持安全距离，故意戏弄它，直到这只野兽被激怒。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	**managed**	**to**	**slip**	**his**	**collar**	**,**	**sank**	**his**	**teeth**	**into**	**the**	**neck**	**of**	**the**
拥有	管理	到	滑	他的	衣领	,	沉没	他的	牙齿	进入	这	脖子	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'fesər] .

unfortunate	**professor**	**.**
不幸	教授	.

他挣脱了教授的衣领，一口咬住了这位不幸教授的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)
第5/7页

[ðə; ði] [tuː] ['ɒnlʊkəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['benɪt] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ; [wɪ'ðaʊt]
The two onlookers , with the help of Bennett , rushed to the rescue ; without
这 二 旁观者 , 和 这 帮助 的 贝内特 , 匆忙 到 这 救援 ; 没有
[ðer; ðər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,
their intervention ,
他们的 干涉 ,

两名旁观者在贝内特的帮助下冲上前去营救；如果没有他们的介入，

[ðə; ði][dɔːg] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
the dog doubtless would have killed his master .
这 狗 毫无疑问 会 有 被杀 他的 掌握 .

这条狗无疑会杀死它的主人。

[hoʊlmz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
Holmes had been working quietly on the case and had discovered that
福尔摩斯 有 到过 在职的 悄悄 在 这 案件 和 有 发现 那
[prɛsbɛri] ,
Presbury ,
普雷斯伯里 ,

福尔摩斯一直在暗中调查此案，并发现普雷斯伯里.....

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
in his desire to regain the vigor of his youth ,
在 他的 欲望 到 恢复 这 活力 的 他的 青年 ,

他渴望重拾青春活力，

[hæd; həd] [kə'naɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr] [prɑːg] ['saɪəntɪst] [huː] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
had connived with an obscure Prague scientist who was attempting to
有 阴谋 和 一个 朦胧 布拉格 科学家 WHO 曾是 尝试 到
[ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]
unravel the
绎 这

他曾与一位名不见经传的布拉格科学家合谋，这位科学家当时正试图解开.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['siːkrət][ʌv; əv] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] .
secret of rejuvenescence .
秘密 的 返老还童 .

返老还童的秘诀。

[hoʊlmz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
Holmes found that this individual was attacking the problem by studying the
福尔摩斯 成立 那 这 个人 曾是 攻击 这 问题 经过 学习 这
[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] [ɪ'fekts] [ɑːn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪrəm] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]
physiologic effects on man of the administration of serum obtained from certain
生理 效果 在 男人 的 这 行政 的 血清 获得 从 肯定
[eɪps] .
apes .
猿猴 .

霍姆斯发现，这个人通过研究从某些猿类身上获得的血清对人类的生理影响来解决这个问题。

[ðə; ði] ['sɪrəm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [prə'fesər] [prɛsbɛri] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

The	serum	he	had	prescribed	for	Professor	Presbury	had	been	prepared
这	血清	他	有	规定	为了	教授	普雷斯伯里	有	到过	准备

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ'gʊr] ,

from	the	langur	,
从	这	长尾叶猴	,

他给普雷斯伯里教授开的血清是用长尾叶猴的血液制成的。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] - [feɪst] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

a	large	black	-	faced	monkey	which	lives	on	the	slopes	of	the	Himalayas	.
一个	大的	黑色的	-	面对	猴	哪个	生活	在	这	连续下坡	的	这	喜马拉雅山	.

生活在喜马拉雅山坡上的大型黑脸猴。

[hoʊlmz] ['emfəsaizd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌŋ'gʊr] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['klaɪmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːlər] .

Holmes	emphasized	that	the	langur	was	both	a	climber	and	a	crawler	.
福尔摩斯	强调	那	这	长尾叶猴	曾是	两个都	一个	登山者	和	一个	爬行器	.

霍姆斯强调，长尾叶猴既会爬又会爬。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] ;

The	implication	is	obvious	;
这	含义	是	明显的	;

其含义显而易见；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ]

it	accounts	for	the	professor's	mode	of	progression	and	his	agility	as	a
它	账户	为了	这	教授们	模式	的	进展	和	他的	敏捷	作为	一个

['klaɪmər] .

climber	.
登山者	.

它解释了这位教授的进步方式以及他作为攀登者的敏捷性。

[hoʊlmz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['wɑːtsn] ,

Holmes	,	discussing	the	case	later	with	Watson	,
福尔摩斯	,	讨论	这	案件	之后	和	沃森	,

福尔摩斯后来与华生讨论了案情。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

remarked	that	it	was	the	untimely	love	affair	with	the	young	girl	which	had
评论	那	它	曾是	这	不合时宜	爱	事务	和	这	年轻的	女孩	哪个	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

given	the	professor	the	idea	of	trying	to	turn	himself	into	a	younger	man	.
给定	这	教授	这	主意	的	尝试	到	转动	他自己	进入	一个	年轻	男人	.

他指出，正是与这位年轻女孩的这段不合时宜的恋情，让这位教授萌生了让自己变年轻的想法。

[hoʊlmz] ['ɔːlsoʊ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ;

Holmes	also	commented	on	the	strange	behavior	of	the	wolfhound	;
福尔摩斯	还	评论	在	这	奇怪的	行为	的	这	狼狗	;

福尔摩斯还评论了这只爱尔兰猎狼犬的奇怪行为；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	felt	the	dog	had	turned	on	his	master	because	he	thought	it	was
他	毛毡	这	狗	有	转向	在	他的	掌握	因为	他	想法	它	曾是

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] .

a	monkey	he	was	attacking	.
一个	猴	他	曾是	攻击	.

他觉得那条狗攻击主人是因为它以为主人攻击的是猴子。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪkli] [treɪnd] [men] .

The	theme	of	this	story	is	of	interest	particularly	to	biologically	trained	men	.
这	主题	的	这	故事	是	的	兴趣	特别	到	生物学	受过训练	男人	.

这个故事的主题尤其能引起受过生物学训练的男性的兴趣。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

About	the	time	it	was	written	,
关于	这	时间	它	曾是	书面	,

大约在它被写成的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði]

there	was	a	great	deal	of	interest	in	the	possibility	of	rejuvenation	by	the
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	这	可能性	的	返老还童	经过	这

[ˌtrænsplæn'teɪʃn; ˌtrænzplæn'teɪʃn][ʌv; əv] [te'stɪkjələr] [glændz][ɔːr][baɪ][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

transplantation	of	testicular	glands	or	by	an	injection	of	their
移植	的	睾丸	腺体	或者	经过	一个	注射	的	他们的

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

extract	.
提炼	.

人们对通过移植睾丸腺体或注射睾丸腺体提取物来达到返老还童的效果表现出了极大的兴趣。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [vɔ'rɑːnɔːf] , [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [hæd; həd]

The	work	of	Steinach	and	of	Voronoff	,	the	European	physiologists	,	had
这	工作	的	-	和	的	沃罗诺夫	,	这	欧洲的	生理学家	,	有

[rɪ'siːvd] [ɪ'mɑːdərət] [pʌb'lɪsəti] .

received	immoderate	publicity	.
已收到	过分	宣传	.

欧洲生理学家施泰纳赫和沃罗诺夫的著作受到了过度的宣传。

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃɑːrlz] - ['ɛduːɑːrd]

The	real	pioneer	in	the	study	of	rejuvenation	was	,	of	course	,	Charles	-	Edouard
这	真实的	先锋	在	这	学习	的	返老还童	曾是	,	的	课程	,	查尔斯	-	爱德华

[braʊn] - - (- - -) ,

Brown	-	Séquard	(	1818	-	94	)	,
棕色的	-	-	(	-	-	-	)	,

当然，在抗衰老研究领域真正的先驱是查尔斯-爱德华·布朗-塞卡尔（1818-94）。

[huː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][dʒuːn]

who	reported	the	results	of	his	experiments	in	June
WHO	据报道	这	结果	的	他的	实验	在	六月

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [diː] [ˌbiːɒ'lɒʒɪ] .

1889	before	the	Société	de	Biologie	.
-	前	这	-	德	生物学	.

他在 1889 年 6 月向法国生物学会报告了他的实验结果。

[ðɪs] ['brɪliənt] [frentʃ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd]

This	brilliant	French	psychologist	during	the	course	of	the	preceding	fortnight	had
这	杰出的	法语	心理学家	期间	这	课程	的	这	前	两星期	有

[əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɪks] [ˌsʌbkju'teɪniəs] [in'dʒekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]

administered	to	himself	six	subcutaneous	injections	of	the	water	extract	of
管理	到	他自己	六	皮下	注射	的	这	水	提炼	的

[graʊnd] - [ʌp] ['testikəlz][ʌv; əv][dɔːgz][ɔːr][ʌv; əv] ['gɪni] [pɪgz] .

ground	-	up	testicles	of	dogs	or	of	guinea	pigs	.
地面	-	向上	睾丸	的	狗	或者	的	几内亚	猪	.

这位才华横溢的法国心理学家在前两周内，给自己皮下注射了六次狗或豚鼠睾丸磨碎水提取物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	then	seventy	-	two	years	old	.
他	曾是	然后	七十	-	二	年	老的	.

当时他七十二岁。

[hiː; hi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

He	enthusiastically	reported	that	the	effects	had	been	astonishingly	beneficial	,
他	踊跃	据报道	那	这	效果	有	到过	令人震惊地	有利	,

他热情地报告说，效果出奇地好。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [æk'tɪvətiz]

and	firmly	believed	that	both	his	physical	forces	and	his	mental	activities
和	牢牢	相信	那	两个都	他的	身体的	力量	和	他的	精神的	活动

[wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪm'pruːvd] .

were	enormously	improved	.
是	非常	改进	.

他坚信自己的体力和脑力都得到了极大的提升。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [les] [fə'tiːgd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	claimed	that	he	felt	less	fatigued	at	the	end	of	the	day	,
他	声称	那	他	毛毡	较少的	疲劳	在	这	结尾	的	这	天	,

他声称，一天结束时他感觉不那么疲惫了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri]

which	was	quite	important	to	him	,	since	he	spent	long	hours	in	his	laboratory
哪个	曾是	相当	重要的	到	他	,	自从	他	花费	长的	小时	在	他的	实验室

.

:
.

这对他来说非常重要，因为他经常在实验室里待很长时间。

[braʊn] - - [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ðæt]

Brown	-	Séquard	had	such	an	enviable	reputation	as	a	scientist	that
棕色的	-	-	有	这样的	一个	令人羡慕	名声	作为	一个	科学家	那

布朗-塞卡尔作为一名科学家享有如此令人艳羡的声誉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[te'stɪkjələr] [iks'trækts][æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [juːst] .

testicular	extracts	at	once	became	widely	and	indiscriminately	used	.
睾丸	提取物	在	一次	成为	广泛	和	不加区分地	用过的	.

睾丸提取物随即被广泛且不加区分地使用。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪər] .

The	idea	spread	like	wildfire	.
这	主意	传播	喜欢	野火	.

这个想法迅速传播开来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [te'stɪkjələr] [iks'trækts][tuː; tə]

More	than	twelve	thousand	physicians	were	administering	testicular	extracts	to
更多的	比	十二	千	医生	是	管理	睾丸	提取物	到

[ðer; ðər] ['peɪʃnts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

their	patients	before	the	end	of	the	year	.
他们的	患者	前	这	结尾	的	这	年	.

到年底，已有超过一万两千名医生给他们的病人使用了睾丸提取物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Some	of	the	more	conservative	physicians	in	England	and	in	the	United	States	,
一些	的	这	更多的	保守的	医生	在	英格兰	和	在	这	团结的	各州	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，英国和美国一些较为保守的医生却不这么认为。

[wɜːr; wər] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] - - ['riːs(ə)nt] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

were	highly	critical	of	Brown	-	Séquard's	recent	researches	.
是	高度	批判的	的	棕色的	-	-	最近的	研究	.

他们对布朗-塞卡尔近期的研究提出了严厉批评。

[ðeɪ] [spoʊk] [dɪ'raɪsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz] “ ['si:naɪl] ['fɑ:li] , ”

They	spoke	derisively	of	the	extract	as	“	senile	folly	,	”
他们	辐	嘲讽地	的	这	提炼	作为	“	衰老	蠢事	,	”

他们嘲讽地称这段摘录为“老年痴呆的愚蠢之举”。

“ [ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ju:θ] ,

“	elixir	of	youth	,
”	灵药	的	青年	,

“青春灵药”，

” [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [ʌn¸kɑ:mplɪ'mentri] [ri'ma:ks] .

”	and	made	other	uncomplimentary	remarks	.
”	和	制成	其他	不恭维的	评论	.

并发表了其他一些不客气的言论。

[ɪn] ['fernəs] [tu:; tə] [braʊn] - - ,

In	fairness	to	Brown	-	Séquard	,
在	公平	到	棕色的	-	-	,

公平地说，布朗-塞卡尔

[¸aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][¸pænə'si:ə]

it	should	be	stated	that	he	realized	the	extract	was	not	a	panacea
它	应该	是	声明	那	他	已实现	这	提炼	曾是	不是	一个	万能药

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ɪlnəs] .

for	all	illnesses	.
为了	全部	疾病	.

需要指出的是，他意识到这种提取物并非包治百病的灵丹妙药。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [fi:l] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r] ['jɪrz] ['leɪtər]

But	he	did	feel	,	up	to	the	time	of	his	death	,	which	occurred	four	years	later
但	他	做过	感觉	,	向上	到	这	时间	的	他的	死亡	,	哪个	发生	四	年	之后

,

,

,

但直到四年后他去世时，他始终都这么认为。

[ðæt] [te'stɪkjələr] [iks'trækts] [bɪlt] [ʌp] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] “ ['nɜ:rvəs] [fɔ:rs] .

that	testicular	extracts	built	up	what	he	termed	“	nervous	force	.
那	睾丸	提取物	建造	向上	什么	他	称为	“	紧张的	力量	.

睾丸提取物积聚了他所谓的“神经力量”。

” [¸aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ]['mɑ:dərn][¸endoʊkrɪ'nɑ:lədʒɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [braʊn] -

”	It	is	now	recognized	by	modern	endocrinologists	that	the	distinguished	Brown	-
”	它	是	现在	认可	经过	现代的	内分泌学家	那	这	杰出的	棕色的	-

- [hæd; həd][nɑ:t] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wel] .

Séquard	had	not	controlled	his	experiments	well	.
-	有	不是	受控	他的	实验	出色地	.

“现代内分泌学家现在认识到，杰出的布朗-塞卡尔并没有很好地控制他的实验。

[ðə; ði] [te'stɪkjələr] [iks'trækts][hi:; hi] [ju:st] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ɪn'æktɪv] .

The	testicular	extracts	he	used	were	probably	inactive	.
这	睾丸	提取物	他	用过的	是	大概	不活跃	.

他使用的睾丸提取物可能没有活性。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['teknɪk(ə)l] [ə'baʊt] [¸aɪ 'ti:] ,

If	I	may	be	technical	about	it	,
如果	我	可能	是	技术的	关于	它	,

如果我能从技术角度来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eɪkwiəs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːməun]

he	had	made	an	aqueous	extract	which	would	leave	behind	the	hormones
他	有	制成	一个	水溶液	提炼	哪个	会	离开	在后面	这	激素

, [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fæt]['sɑːljəb(ə)l] .

,	which	are	fat	soluble	.
,	哪个	是	胖的	可溶	.

他制作了一种水提取物，这种提取物会留下脂溶性的激素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [meɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][baɪ] [vɔ'rɑːnɔːf]

It	is	known	also	that	some	of	the	claims	made	by	Steinach	and	by	Voronoff
它	是	已知	还	那	一些	的	这	索赔	制成	经过	-	和	经过	沃罗诺夫

[wɜːr; wər] ['groʊsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

were	grossly	exaggerated	.
是	粗略地	夸张的	.

众所周知，施泰纳赫和沃罗诺夫提出的一些说法严重夸大其词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒi]

It	is	possible	that	people	who	are	not	familiar	with	the	science	of	endocrinology
它	是	可能的	那	人们	WHO	是	不是	熟悉的	和	这	科学	的	内分泌学

[maɪt] [geɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [eɪp] ['sɪrəm] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðə; ði]

might	gain	the	impression	that	the	administration	of	ape	serum	could	produce	the
可能	获得	这	印象	那	这	行政	的	猿	血清	可以	生产	这

[ɪ'fekts] [soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] .

effects	so	vividly	described	in	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	.
效果	所以	生动地	描述	在	这	冒险	的	这	爬行	男人	.

不熟悉内分泌学的人可能会误以为注射猿猴血清会产生《爬行人历险记》中生动描述的那种效果。

[ðə; ði]['kɑːnsept] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪrəm] [ɪg'zɪsts][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ræŋk] ['nɑːnsens] .

The	concept	that	such	a	serum	exists	is	,	of	course	,	rank	nonsense	.
这	概念	那	这样的	一个	血清	存在	是	,	的	课程	,	秩	废话	.

这种血清存在的说法，当然是彻头彻尾的无稽之谈。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Even	though	the	tale	is	incredible	,	I	confess	that	I	have	always	enjoyed	reading	it
甚至	尽管	这	故事	是	极好的	,	我	承认	那	我	有	总是	享受	阅读	它

.

:
.

虽然这个故事很不可思议，但我不得不承认，我一直很喜欢读它。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] — [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

This	may	be	because	it	is	a	story	about	a	physiologist	—	and	an	unusual
这	可能	是	因为	它	是	一个	故事	关于	一个	生理学家	—	和	一个	异常

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] ,

physiologist	,
生理学家	,

这或许是因为这是一个关于生理学家——而且是一位非同寻常的生理学家——的故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'striːmli] ['welθi] .

for	he	was	also	extremely	wealthy	.
为了	他	曾是	还	极其	富裕	.

因为他本人也极其富有。

[ˌpærən'θetɪkli] , ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['æktʃuəli] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] ['saɪəns] -

Parenthetically	,	mention	should	be	made	that	the	story	actually	touches	on	science	-
（括号内）	,	提到	应该	是	制成	那	这	故事	实际上	触摸	在	科学	-

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

顺便提一下，这个故事实际上涉及科幻元素。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] .

which	is	at	present	so	much	in	vogue	.
哪个	是	在	展示	所以	很多	在	时尚	.

这在目前非常流行。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['nuːmərəs] ['ɔːθəz] .

The	theme	of	rejuvenation	has	been	used	by	numerous	authors	.
这	主题	的	返老还童	有	到过	用过的	经过	很多的	作者	.

许多作家都曾使用过“返老还童”这一主题。

[wʌn] ['stɔːri] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [blæk] ['ɑːksn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

One	story	which	comes	to	mind	is	the	novel	Black	Oxen	,	written	by	the	late
一	故事	哪个	来	到	头脑	是	这	小说	黑色的	牛	,	书面	经过	这	晚的

['gɜːrtruːd] ['æθətən] ,

Gertrude	Atherton	,
格特鲁德	阿瑟顿	,

我想到的一个例子是已故作家格特鲁德·阿瑟顿所著的小说《黑牛》。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	published	many	years	ago	.
和	已发布	许多	年	前	.

而且是多年前出版的。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [riːd] .

This	book	was	widely	read	.
这	书	曾是	广泛	读	.

这本书广为流传。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

The	story	,	of	course	,	was	actually	in	the	nature	of	science	-	fiction	.
这	故事	,	的	课程	,	曾是	实际上	在	这	自然	的	科学	-	小说	.

当然，这个故事本质上是科幻小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][nɑːt][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]

The	subject	of	the	renewal	of	youth	is	not	as	popular	as	it	was	some
这	主题	的	这	续期	的	青年	是	不是	作为	受欢迎的	作为	它	曾是	一些

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

青春复兴这个话题如今已不如几年前那么受欢迎了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɑːlətənz] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [huː] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

There	are	still	a	few	charlatans	in	the	medical	profession	who	take	advantage	of
那里	是	仍然	一个	很少	江湖骗子	在	这	医疗的	职业	WHO	拿	优势	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] ['gɒnædl] ['θerəpi] [ɪ'ræʃnəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

the	public	and	prescribe	gonadal	therapy	irrationally	and	even	indiscriminately	.
这	民众	和	规定	性腺	治疗	非理性地	和	甚至	不加区分地	.

医学界仍然有一些江湖骗子，他们利用公众，不合理甚至不加选择地开具性腺疗法处方。

[ðiːz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['medɪk(ə)l] [men] [meɪk] [waɪld] ['prɔmisiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['benɪfɪts]

These	misguided	medical	men	make	wild	promises	as	to	the	permanent	benefits
这些	错误的	医疗的	男人	制作	荒野	承诺	作为	到	这	永恒的	好处

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['gɒnædl] [iks'trækts] .

to	be	derived	from	administration	of	gonadal	extracts	.
到	是	衍生的	从	行政	的	性腺	提取物	.

这些误入歧途的医生对注射性腺提取物所能获得的永久性益处做出了夸张的承诺。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [sʌtʃ] ['dɑ:ktɝz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][wʌn] ,
Indeed , there have been a few such doctors in the United States , and one ,
的确 , 那里 有 到过 一个 很少 这样的 医生 在 这 团结的 各州 , 和 一 ,
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

事实上，美国确实有一些这样的医生，而且至少有一位是这样的。

[ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
is reported to have amassed a fortune .
是 据报道 到 有 积累 一个 财富 .

据报道，他已积累了巨额财富。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
A few of these men have acted in good faith ,
一个 很少 的 这些 男人 有 行动 在 好的 信仰 ,

这些人中有些是出于善意行事的，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['tʃærətəbli] [ə'su:m] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['gɒnædl]
and we may charitably assume they believed that the administration of gonadal
和 我们 可能 慈善地 认为 他们 相信 那 这 行政 的 性腺
[iks'trækts] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][lɪ'bi:doʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃnts] [ɔ:r] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]
extracts stimulated the libido of their patients or enabled them to lead a
提取物 刺激 这 性欲 的 他们的 患者 或者 已启用 他们 到 带领 一个
[mɔ:r] ['strenjuəs] [laɪf] .
more strenuous life .
更多的 费力的 生活 .

我们可以合理地假设他们认为，注射性腺提取物可以刺激患者的性欲，或者使他们能够过上更艰苦的生活。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , ['meni] [sʌtʃ] [præk'tiʃənəz] [hæv; həv]['æktɪd][ɑ:n] ['slendər] ['evɪdəns] ,
Be that as it may , many such practitioners have acted on slender evidence ,
是 那 作为 它 可能 , 许多 这样的 从业者 有 行动 在 苗条 证据 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ,
and they surely have ,
和 他们 一定 有 ,

尽管如此，许多此类从业者都是在证据不足的情况下采取行动的，而且他们确实如此。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meʒər] , [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
in a large measure , the will to believe .
在 一个 大的 措施 , 这 将要 到 相信 .

很大程度上，是信仰的意志。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:tsn] [roʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [mæn] ,
Since the time Dr . Watson wrote The Adventure of the Creeping Man ,
自从 这 时间 博士 . 沃森 写道 这 冒险 的 这 爬行 男人 ,

自从华生医生写下《爬行者历险记》以来，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [di'veləpmənts] [ɪn] ['gɒnædl] ['θerəpi] .
there have been highly important developments in gonadal therapy .
那里 有 到过 高度 重要的 发展 在 性腺 治疗 .

性腺治疗领域取得了极其重要的进展。

[te'stɑ:stəroʊn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] ['goʊnædz] ,
Testosterone , for example , a preparation from the male gonads ,
睾酮 , 为了 例子 , 一个 准备 从 这 男性 性腺 ,

例如，睾酮，一种从男性性腺中提取的物质，

[ɪz] ['prez(ə)ntli] ['waɪdli] [juːst] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk]
is presently widely used and has a definite place in the therapeutic
是 目前 广泛 用过的 和 有 一个 定 地方 在 这 治疗
[ˌɑːrməmen'teriəm] [ʌv; əv] ['eni] ['repjətəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
armamentarium of any reputable physician .
军械库 的 任何 信誉良好的 医生 .

目前应用广泛，在任何一位有声望的医生的治疗手段中都占有一席之地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌestrə'dʒenɪk] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd]
There are other preparations , such as the estrogenic substances and
那里 是 其他 准备工作 , 这样的 作为 这 雌激素 物质 和
[prə'dʒestərəʊn] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['juːzɪz] .
progesterone , which have therapeutic uses .
孕酮 , 哪个 有 治疗 用途 .

还有其他一些制剂，例如雌激素类物质和孕激素，它们具有治疗用途。

[ðiːz] ['lætər] ['sʌbstənsiz] [ɑːr; ər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['goʊnædz] .
These latter substances are extracted from the female gonads .
这些 后者 物质 是 提取 从 这 女性 性腺 .

后两种物质是从女性性腺中提取的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː] [fɑːr] [ə'fiːld] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ɑːn] [ðiːz] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
It would take us too far afield to elaborate on these or to give the indication
它 会 拿 我们 也 远的 田野 到 精心制作的 在 这些 或者 到 给 这 指示
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːzɪz] .
for their uses .
为了 他们的 用途 .

要详细阐述这些内容或说明它们的用途，就太牵强附会了。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [nuː] [di'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs]
There is good reason to believe that there will be many new developments in this
那里 是 好的 原因 到 相信 那 那里 将要 是 许多 新的 发展 在 这
[pər'tɪkjələr] [fiːld] ,
particular field ,
特别的 场地 ,

有充分理由相信，该领域将会出现许多新的发展。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .
for the science of endocrinology is still in its infancy .
为了 这 科学 的 内分泌学 是 仍然 在 它是 婴儿期 .

因为内分泌学这门科学仍处于起步阶段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[dʒə'netɪks] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
GENETICS AND SHERLOCK HOLMES
遗传学 和 夏洛克 福尔摩斯

遗传学与夏洛克·福尔摩斯

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haʊ] [fɑːr] ['eni] ['sɪŋgjələr] [gɪft] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz]
“ The point under discussion was how far any singular gift in an individual was
“ 这 观点 在下面 讨论 曾是 如何 远的 任何 单数 礼物 在 一个 个人 曾是
[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .
due to his ancestry and how far to his early training .
到期的 到 他的 祖先 和 如何 远的 到 他的 早期的 训练 .

“讨论的重点是，一个人的任何一项天赋在多大程度上归功于他的血统，在多大程度上归功于他早期的训练。

" [ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər]
" **The Greek Interpreter**
" 这 希腊语 翻译

《希腊语译者》

[ə'luːʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒə'netɪks] — [ðæt]
Allusions are made in several of the tales to the subject of genetics — that
暗示 是 制成 在 一些 的 这 故事 到 这 主题 的 遗传学 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

几个故事中都提到了遗传学这个主题——也就是说，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [hə'redəti] .
the science of heredity .
这 科学 的 遗传 .

遗传学。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [set] [fɔːrθ] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ək'septəb(ə)l] [tə'deɪ] ,
Many of the observations set forth , although perhaps not entirely acceptable today ,
许多 的 这 观察 放 前进 , 虽然 也许 不是 完全 可接受 今天 ,
[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
are nevertheless intellectually stimulating .
是 尽管如此 智力方面 刺激性的 .

文中提出的许多观点，虽然在今天可能并不完全可接受，但仍然具有启发性。

['nɪrli] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [sʌm; səm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] — [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Nearly all human beings — some much more than others — are interested in
几乎 全部 人类 生物 — 一些 很多 更多的 比 其他的 — 是 感兴趣的 在
['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [hə'redəti] .
matters pertaining to heredity .
事情 相关的 到 遗传 .

几乎所有人类——有些人比其他人更感兴趣——都对与遗传有关的事情感兴趣。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['grænperənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]
Most of us like to hear about our grandparents and even about our
最多 的 我们 喜欢 到 听到 关于 我们的 祖父母 和 甚至 关于 我们的
[greɪt] - ['grænperənts] ,
great - grandparents ,
伟大的 - 祖父母 ,

我们大多数人都喜欢听祖父母甚至曾祖父母的故事。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
despite the fact that the deeds of some of our ancestors , and the
尽管 这 事实 那 这 契约 的 一些 的 我们的 祖先 , 和 这
[laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd] ,
lives they lived ,
生活 他们 居住地 ,

尽管我们一些祖先的功绩和生活方式，

[meɪ] [kɔːz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
may cause us some embarrassment .
可能 原因 我们 一些 尴尬 .

可能会让我们感到尴尬。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
In this connection ,
在 这 联系 ,

在这方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] ['i:vnɪŋ] ([ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ])

I	am	reminded	of	a	statement	made	to	me	one	evening	(	a	long	time	ago	)
我	是	提醒	的	一个	陈述	制成	到	我	一	晚上	(	一个	长的	时间	前	)

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sʌðərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,

by	a	distinguished	Southerner	of	the	old	school	,
经过	一个	杰出的	南方人	的	这	老的	学校	,

这让我想起很久以前一个晚上，一位德高望重的南方老派人士对我说的一句话：

[ə; eɪ] [kən'tʌki] ['dʒent(ə)lmən] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] .

a	Kentucky	gentleman	,	during	a	discussion	of	our	ancestors	.
一个	肯塔基州	绅士	,	期间	一个	讨论	的	我们的	祖先	.

一位肯塔基州的绅士，在讨论我们的祖先时。

[ɪn] [ɪ'fekt] ,

In	effect	,
在	影响	,

有效，

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli]

he	suggested	that	perhaps	we	should	not	examine	the	lives	of	our	early
他	建议	那	也许	我们	应该	不是	检查	这	生活	的	我们的	早期的

['kɪnˌfoʊk] [tu:] ['kloʊsli] ,

kinfolk	too	closely	,
亲属	也	密切	,

他认为，或许我们不应该过分仔细地审视我们早期亲人的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [θi:f] .

because	one	of	them	might	have	been	hanged	as	a	horse	thief	.
因为	一	的	他们	可能	有	到过	绞刑	作为	一个	马	贼	.

因为其中一人可能因为偷马而被绞死。

[wen] [wi:; wi] [ʌn'kʌvər] [sʌm; səm] [ˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] ,

When	we	uncover	some	irregularity	in	the	behavior	of	our	ancestors	,
什么时候	我们	揭露	一些	不规则	在	这	行为	的	我们的	祖先	,

当我们发现祖先的行为中存在一些异常情况时，

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

we	often	toss	it	aside	by	pointing	out	that	after	all	they	were	products	of	their
我们	经常	折腾	它	旁边	经过	指向	出去	那	后	全部	他们	是	产品	的	他们的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我们常常对此不屑一顾，指出他们毕竟是时代的产物。

[wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] , [ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

which	indicates	,	in	part	at	least	,	that	environment	was	highly	important	.
哪个	表示	,	在	部分	在	至少	,	那	环境	曾是	高度	重要的	.

这至少在一定程度上表明，环境非常重要。

[ðer; ðər][ɪz] ['daʊtləs] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

There	is	doubtless	considerable	truth	in	this	statement	,
那里	是	毫无疑问	大量	真相	在	这	陈述	,

这句话无疑包含相当多的真理。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] ([ɔ:r] ['eniweɪ] ,

but	an	honorable	man	in	the	eighteenth	century	probably	had	(	or	anyway	,
但	一个	光荣的	男人	在	这	第十八	世纪	大概	有	(	或者	反正	,

但十八世纪一位正直的人很可能（或者无论如何）

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]) [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

should	have	had	)	the	same	high	standard	of	conduct
应该	有	有	)	这	相同的	高的	标准	的	执行

（本应）具备同样的高标准行为准则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
as an honorable man in the twentieth century .
作为 一个 光荣的 男人 在 这 第二十 世纪 .

作为二十世纪一位受人尊敬的人。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɜːrmənaɪz] ['fɜːrðər] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]
Rather than sermonize further , let us turn to the tales of Sherlock Holmes
相当 比 布道 更远 , 让 我们 转动 到 这 故事 的 夏洛克 福尔摩斯
.
:
.

与其继续说教，不如让我们来看看夏洛克·福尔摩斯的故事。

[wiː; wi] [faɪnd] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
We find Doctor Watson and Sherlock Holmes talking together on a beautiful
我们 寻找 医生 沃森 和 夏洛克 福尔摩斯 说 一起 在 一个 美丽的
['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
summer evening .
夏天 晚上 .

在一个美丽的夏日傍晚，我们看到华生医生和夏洛克·福尔摩斯正在交谈。

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [raɪts] :
Doctor Watson writes :
医生 沃森 写 :

华生医生写道：

. . . [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . . . [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ætə'vɪzəm] [ænd; ənd] [hə'redɪteri]
. . . the conversation . . . came round to the question of atavism and hereditary
. . . 这 对话 . . . 来了 圆形的 到 这 问题 的 返祖现象 和 遗传
['æptitjuːdz] .
aptitudes .
天赋 .

谈话最终转到了返祖现象和遗传天赋的问题上。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haʊ] [fɑːr] ['eni] ['sɪŋgjələr] [gɪft] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌz; wəz]
The point under discussion was how far any singular gift in an individual was
这 观点 在下面 讨论 曾是 如何 远的 任何 单数 礼物 在 一个 个人 曾是
[duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .
due to his ancestry and how far to his early training .
到期的 到 他的 祖先 和 如何 远的 到 他的 早期的 训练 .

讨论的重点是，一个人的独特天赋在多大程度上归功于他的血统，在多大程度上归功于他早期的训练。

[ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər]
The Greek Interpreter
这 希腊语 翻译

希腊语译员

['wɑːtsn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hoʊlmz] - ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Watson expressed the thought that Holmes ' faculty of observation and his
沃森 表达 这 想法 那 福尔摩斯 - 学院 的 观察 和 他的
[pɪ'kjuːliər] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪnɪŋ] .
peculiar facility for deduction were due to his own systematic training .
奇特 设施 为了 扣除 是 到期的 到 他的 自己的 系统 训练 .

华生认为，福尔摩斯敏锐的观察力和独特的推理能力都源于他自身的系统训练。

[hoʊlmz] ['ventʃərd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] ['oʊnli][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .

Holmes	**ventured**	**this**	**was**	**true**	**only**	**to**	**some**	**extent**	**.**
福尔摩斯	冒险	这	曾是	真的	仅有的	到	一些	程度	.

福尔摩斯认为这种说法只有部分正确。

[wen] ['wɑ:tsn] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hə'redɪteri] , [hoʊlmz] [rɪ'plaɪd] ,

When	**Watson**	**asked**	**him**	**why**	**he**	**thought**	**it**	**hereditary**	**,**	**Holmes**	**replied**	**,**
什么时候	沃森	问	他	为什么	他	想法	它	遗传	,	福尔摩斯	回复	,

当华生问他为什么认为这是遗传的时候，福尔摩斯回答说：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['brʌðər] ['maɪˌkrɑ:ft] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [dɪ'gri:] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .

“	**Because**	**my**	**brother**	**Mycroft**	**possesses**	**it**	**in**	**a**	**larger**	**degree**	**than**	**I**	**do**	**.**
“	因为	我的	兄弟	迈克罗夫特	拥有	它	在	一个	更大的	程度	比	我	做	.

“因为我的哥哥迈克罗夫特比我更了解它。”

” ['dɑ:ktər] ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] ,

”	**Doctor**	**Watson**	**was**	**amazed**	**at**	**this**	**answer**	**,**
”	医生	沃森	曾是	惊叹	在	这	回答	,

华生医生对这个答案感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [pə'zest] ['greɪtər]

and	**expressed**	**the**	**sentiment**	**that**	**if**	**any**	**other**	**man**	**in**	**England**	**possessed**	**greater**
和	表达	这	情绪	那	如果	任何	其他	男人	在	英格兰	拥有	更大的

['ki:nnəs] [ɪn][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] ['paʊɚz] [ðæn; ðən][dɪd] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,

keenness	**in**	**observation**	**and**	**deductive**	**powers**	**than**	**did**	**Sherlock**	**Holmes**	**,**
敏锐	在	观察	和	演绎推理	权力	比	做过	夏洛克	福尔摩斯	,

并表达了这样一种观点：如果说英国还有其他人比夏洛克·福尔摩斯拥有更敏锐的观察力和更强的推理能力，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	**public**	**would**	**surely**	**know**	**of**	**him**	**.**
这	民众	会	一定	知道	的	他	.

公众肯定会知道他。

['wɑ:tsn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊlmz] - ['mɑ:dəsti] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪks'tɔl]

Watson	**hinted**	**it**	**was**	**Holmes**	**'**	**modesty**	**which**	**caused**	**him**	**to**	**extoll**
沃森	暗示	它	曾是	福尔摩斯	-	谦逊	哪个	导致	他	到	埃克托尔

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['paʊɚz] .

his	**brother's**	**powers**	**.**
他的	兄弟	权力	.

华生暗示说，正是福尔摩斯的谦逊让他对哥哥的才能大加赞赏。

[hoʊlmz] ['kwɪkli] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] : “ [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ræŋk] ['mɑ:dəsti]

Holmes	**quickly**	**made**	**this**	**rejoinder**	**:**	**“**	**I**	**cannot**	**agree**	**with**	**those**	**who**	**rank**	**modesty**
福尔摩斯	迅速地	制成	这	回复	:	“	我	不能	同意	和	那些	WHO	秩	谦逊

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] .

among	**the**	**virtues**	**.**
之中	这	美德	.

福尔摩斯迅速反驳道：“我不能同意那些将谦逊列为美德的人的观点。”

[tu:; tə][ðə; ði] [lə'dʒɪʃn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

To	**the**	**logician**	**all**	**things**	**should**	**be**	**seen**	**exactly**	**as**	**they**	**are**	**,**
到	这	逻辑学家	全部	事物	应该	是	已见	确切地	作为	他们	是	,

在逻辑学家看来，一切事物都应该如实看待。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [wʌnz] [self][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [tru:θ] [æz; əz]

and	**to**	**underestimate**	**one's**	**self**	**is**	**as**	**much**	**a**	**departure**	**from**	**truth**	**as**
和	到	低估	一个人的	自己	是	作为	很多	一个	离开	从	真相	作为

[tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [wʌnz] [oʊn] ['paʊɚz] .

to	**exaggerate**	**one's**	**own**	**powers**	**.**
到	夸大	一个人的	自己的	权力	.

低估自己和高估自己的能力一样，都是对事实的背离。

[wen] [aɪ] [seɪ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['maɪˌkrɑ:ft][hæz; həz] ['betər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] ,

When	I	say	,	therefore	,	that	Mycroft	has	better	powers	of	observation	than	I	,
什么时候	我	说	,	所以	,	那	迈克罗夫特	有	更好的	权力	的	观察	比	我	,

因此，当我说麦克罗夫特的观察力比我强时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['lɪtərəl] [tru:θ] .

you	may	take	it	that	I	am	speaking	the	exact	and	literal	truth	.
你	可能	拿	它	那	我	是	请讲	这	精确的	和	文字	真相	.

你可以认为我说的都是实话。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [teɪk] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [hoʊlmz]

"	There	are	doubtless	many	people	who	would	take	issue	with	the	thoughts	Holmes
"	那里	是	毫无疑问	许多	人们	WHO	会	拿	问题	和	这	想法	福尔摩斯

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

“毫无疑问，很多人会对福尔摩斯表达的观点提出异议。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [kən'teɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [tru:θ] .

But	they	do	contain	more	than	a	modicum	of	truth	.
但	他们	做	包含	更多的	比	一个	少量	的	真相	.

但它们确实包含相当一部分真相。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔ:ls] ['mɑ:dəsti] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]

Is	there	not	an	expression	to	the	effect	that	false	modesty	is	not	a
是	那里	不是	一个	表达	到	这	影响	那	错误的	谦逊	是	不是	一个

难道没有一句谚语说，虚伪的谦虚并非.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['vɜ:rtʃu:] ?

virtue	?
美德	?

美德?

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑ:nəsti] ['ɔ:lsoʊ] ['entər] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?

Does	not	the	matter	of	intellectual	honesty	also	enter	into	this	picture	?
做	不是	这	事情	的	知识分子	诚实	还	进入	进入	这	图片	?

难道学术诚信问题不也牵涉其中吗?

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pər'su:] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜ:rðər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['temptɪŋ] .

We	will	not	at	this	time	pursue	the	matter	further	,	although	it	is	tempting	.
我们	将要	不是	在	这	时间	追求	这	事情	更远	,	虽然	它	是	诱人的	.

虽然很想继续追究此事，但我们目前不会这样做。

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:tsn] [ðæt] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [met]

Sherlock	Holmes	suggested	to	Dr	.	Watson	that	,	since	he	had	never	met
夏洛克	福尔摩斯	建议	到	博士	.	沃森	那	,	自从	他	有	绝不	遇见

['maɪˌkrɑ:ft] ,

Mycroft	,
迈克罗夫特	,

夏洛克·福尔摩斯向华生医生建议，既然他从未见过迈克罗夫特，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

it	would	be	fitting	for	him	to	make	his	acquaintance	.
它	会	是	配件	为了	他	到	制作	他的	熟人	.

他应该去结识一下这个人。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪˈɑːdʒəniːz] [klʌb] , [wer] [hoʊlmz] [əˈʃʊrd] [ˈwɑːtsn] [ðæt]

Accordingly , they set out for the Diogenes Club , where Holmes assured Watson that

因此 , 他们 放 出去 为了 这 第欧根尼 俱乐部 , 在哪里 福尔摩斯 保证 沃森 那

[ˈmaɪˌkrɑːft] ,

Mycroft ,

迈克罗夫特 ,

于是，他们前往狄奥根尼俱乐部，在那里，福尔摩斯向华生保证，迈克罗夫特.....

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːˈtiːn] [laɪf] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

on account of his routine life , would be found this very hour of the day .

在 帐户 的 他的 常规 生活 , 会 是 成立 这 非常 小时 的 这 天 .

由于他一成不变的生活方式，所以此刻他才会出现在这里。

[ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpɜːrs(ə)n] :

Watson was presented to this extraordinary person :

沃森 曾是 呈现 到 这 非凡的 人 :

沃森被引荐给了这位非凡的人物：

. . . [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . [hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

. . . his face . . . had preserved something of the sharpness of expression which

. . . 他的 脸 . . . 有 保存完好 某物 的 这 锐利度 的 表达 哪个

[wʌz; wəz][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

was so remarkable in that of his brother .

曾是 所以 卓越 在 那 的 他的 兄弟 .

他的脸上.....保留了他哥哥那种令人印象深刻的锐利表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [laɪt] , [ˈwɔːtəri] [greɪ] ,

His eyes , which were of a peculiarly light , watery gray ,

他的 眼睛 , 哪个 是 的 一个 奇特地 光 , 水状的 灰色的 ,

他的眼睛，是那种异常浅淡、水汪汪的灰色，

[siːmd] [tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈteɪn] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˌɪntrəˈspektɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli]

seemed to always retain that far - away introspective look which I had only

似乎 到 总是 保持 那 远的 - 离开 内省 看 哪个 我 有 仅有的

[əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈʃɝːˌlɑːks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈpaʊɝz] .

observed in Sherlock's when he was exerting his full powers .

观察到 在 夏洛克的 什么时候 他 曾是 施力 他的 满的 权力 .

他似乎总是带着那种遥远而内省的神情，这种神情我只在夏洛克全力施展能力时才看到过。

[ˈwɑːtsn] [hæz; həz] [ˈskɪlfəlɪ] [diˈpiktid] [ðə; ði]['fæməli] [ˈlaɪknəs] — [ðæt] [ɪz] ,

Watson has skillfully depicted the family likeness — that is ,

沃森 有 巧妙地 描绘 这 家庭 相似 — 那 是 ,

沃森巧妙地描绘了家族成员的相貌——也就是说，

[ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈspektɪv] [lʊk] .

the highly intelligent face and the dreamy and introspective look .

这 高度 聪明的 脸 和 这 梦幻般的 和 内省 看 .

那张极具智慧的脸庞，以及梦幻而内省的眼神。

[ˈɑːbviəsli] , [ˈmaɪˌkrɑːft][ænd; ənd] [ˈʃɜːrlɑːk] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɪˈmɑːrkəbli] [kiːn] , [əˈlɜːrt][men] .

Obviously , Mycroft and Sherlock were both remarkably keen , alert men .

明显地 , 迈克罗夫特 和 夏洛克 是 两个都 非常 敏锐的 , 警报 男人 .

显然，麦克罗夫特和夏洛克都是非常敏锐、机敏的人。

[æt; ət][ðə; ði][daɪˈɑːdʒəniːz] [klʌb] ,

At the Diogenes Club ,

在 这 第欧根尼 俱乐部 ,

在狄奥根尼俱乐部，

['maɪˌkrɑːft][ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Mycroft	**and**	**Sherlock**	**seated**	**themselves**	**before**	**a**	**window**	**which**	**gave**	**them**	**a**
迈克罗夫特	和	夏洛克	坐着	他们自己	前	一个	窗户	哪个	给予	他们	一个

[klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

clear	**view**	**of**	**the**	**street**	**.**
清除	看法	的	这	街道	.

麦克罗夫特和夏洛克在一扇窗户前坐了下来，从那里可以清楚地看到街道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [kən'vəːsɪŋ] , [tuː] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

As	**they**	**sat**	**there**	**conversing**	**,**	**two**	**strangers**	**were**	**approaching**	**along**	**the**	**sidewalk**	**.**
作为	他们	卫星	那里	对话	,	二	陌生人	是	接近	沿着	这	人行道	.

他们坐在那里聊天时，两个陌生人沿着人行道走了过来。

['maɪˌkrɑːft] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['brɪliənt] ['daɪəlɔːg] [in'sjuːd] :

Mycroft	**called**	**attention**	**to**	**them**	**,**	**and**	**the**	**following**	**brilliant**	**dialogue**	**ensued**	**:**
迈克罗夫特	称为	注意力	到	他们	,	和	这	下列的	杰出的	对话	随后	:

麦克罗夫特注意到了他们，随后发生了以下精彩的对话：

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [men] . . . ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] . . . . "

“	**Look**	**at**	**these**	**two**	**men**	**. . .**	**coming**	**toward**	**us**	**. . . .**	**”**
"	看	在	这些	二	男人	. . .	未来	朝向	我们	. . . .	"

“看，这两个人……正朝我们走过来……”

" [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

“	**The**	**billiard**	**-**	**marker**	**and**	**the**	**other**	**?**	**”**
"	这	台球	-	标记	和	这	其他	?	"

“台球记号笔和另一个？”

" [prɪ'saɪsli] .

“	**Precisely**	**.**
"	恰恰	.

“恰恰。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	**do**	**you**	**make**	**of**	**the**	**other**	**?**
什么	做	你	制作	的	这	其他	?

你对另一个人有什么看法?

" (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['noʊtɪd][sʌm; səm] [tʃɔːk] [maːrks][ɑːn][ðə; ði]

”	**(**	**Dr**	**.**	**Watson**	**then**	**explained**	**that**	**he**	**noted**	**some**	**chalk**	**marks**	**on**	**the**
"	(	博士	.	沃森	然后	解释	那	他	著名的	一些	粉笔	标记	在	这

['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['bɪljərdz]

waistcoat	**of**	**one**	**of**	**the**	**men**	**which**	**was**	**the**	**only**	**evidence**	**of**	**billiards**
马甲	的	一	的	这	男人	哪个	曾是	这	仅有的	证据	的	台球

（华生医生随后解释说，他注意到其中一名男子的背心上有粉笔痕迹，这是唯一能证明他们打过台球的证据。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sevrəl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .)

he	**could**	**see**	**,**	**and**	**that**	**the**	**other**	**one**	**was**	**carrying**	**several**	**packages**	**.**	**)**
他	可以	看	,	和	那	这	其他	一	曾是	携带	一些	包裹	.	)

他能看到，另一个人手里拿着好几个包裹。）

" [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [aɪ] [pər'siːv] , " [sed] ['ʃɜːrlɑːk] .

“	**An**	**old**	**soldier**	**,**	**I**	**perceive**	**,**	**”**	**said**	**Sherlock**	**.**
"	一个	老的	士兵	,	我	感知	,	"	说	夏洛克	.

“我看得出来，他是一位老兵。”夏洛克说道。

“ [ænd; ənd] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [dis'tʃa:dʒd] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['brʌðər] .
“ **And very recently discharged , ” remarked the brother .**
” 和 非常 最近 出院 , ” 评论 这 兄弟 .

“而且最近才出院，”哥哥说道。

“ [sɜ:rvd] [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪ] [si:] . ”
“ **Served in India , I see . ”**
” 服务 在 印度 , 我 看 . ”

“看来你曾在印度服役。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] . ”
“ **And a non - commissioned officer . ”**
” 和 一个 非 - 委托 官 . ”

“还有一名士官。”

“ ['rɔɪəl] [ɑ:r'tɪləri] , [aɪ] ['fænsi] , ” [sed] ['ʃɜ:rlɑ:k] .
“ **Royal Artillery , I fancy , ” said Sherlock .**
” 皇家 炮兵 , 我 想要 , ” 说 夏洛克 .

“我猜是皇家炮兵部队，”夏洛克说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . ”
“ **And a widower . ”**
” 和 一个 鳏夫 . ”

“而且他还是个鳏夫。”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
“ **But with a child . ”**
” 但 和 一个 孩子 . ”

“但要带着孩子。”

“ ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['tʃɪldrən] .
“ **Children , my dear boy , children .**
” 孩子们 , 我的 亲爱的 男生 , 孩子们 .

“孩子们，我亲爱的孩子，孩子们。”

” ['wɑ:tsn] ['læfɪŋli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
“ **Watson laughingly remarked that this was too much .**
” 沃森 笑着 评论 那 这 曾是 也 很多 .

沃森笑着说，这太过分了。

['ʃɜ:rlɑ:k] [ænd; ənd]['maɪˌkrɑ:ft] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
Sherlock and Mycroft assured him it was not .
夏洛克 和 迈克罗夫特 保证 他 它 曾是 不是 .

夏洛克和麦克罗夫特向他保证并非如此。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə]
They pointed out some of the salient points which had enabled them to
他们 尖 出去 一些 的 这 显著的 积分 哪个 有 已启用 他们 到
[meɪk] [ðer; ðər] [ə'stu:t] [kən'klʊʒənz] .
make their astute conclusions .
制作 他们的 精明 结论 .

他们指出了一些关键点，正是这些关键点使他们能够得出精辟的结论。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['menʃ(ə)nd] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Among those mentioned were that the man in question had the bearing of a
之中 那些 提及 是 那 这 男人 在 问题 有 这 轴承 的 一个
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

其中提到的一点是，该男子具有军人的气质。

[wɔːr] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,
wore **the** **expression** **of** **authority** **,**
穿着 这 表达 的 权威 ,

脸上带着权威的表情，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [tænd] [skɪn] ([wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ˈɪndiə]) .
and **had** **a** **deeply** **tanned** **skin** **(** **which** **suggested** **he** **had** **served** **in** **India** **)** **.**
和 有 一个 深 晒黑的 皮肤 (哪个 建议 他 有 服务 在 印度) .

他的皮肤晒成了深褐色（这表明他曾在印度服役）。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ]
The **fact** **that** **he** **was** **wearing** **deep** **mourning** **indicated** **he** **was** **probably** **a**
这 事实 那 他 曾是 穿着 深的 丧 表明的 他 曾是 大概 一个
[ˈwɪdoʊər] .
widower **.**
鳏夫 .

他身穿厚重的丧服，这表明他很可能是一位鳏夫。

[ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːntest][ʌv; əv] [wɪts] [bɪˈtwiːn] [ˈʃɜːrlɑːk] [ænd; ənd][ˈmaɪˌkrɑːft] .
The **dialogue** **actually** **was** **a** **contest** **of** **wits** **between** **Sherlock** **and** **Mycroft** **.**
这 对话 实际上 曾是 一个 竞赛 的 智慧 之间 夏洛克 和 迈克罗夫特 .

这段对话实际上是夏洛克和麦克罗夫特之间的一场智力较量。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɑːbviəsli] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [sed] , “ [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˈtʃɪldrən] .
The **latter** **obviously** **won** **when** **he** **said** **,** **“** **Children** **,** **my** **dear** **boy** **,** **children** **.**
这 后者 明显地 韩元 什么时候 他 说 , “ 孩子们 , 我的 亲爱的 男生 , 孩子们 .

后者显然赢了，他说：“孩子们，我亲爱的孩子，孩子们。”

” [ðɪs] [ˈwɪnɪŋ] [stroʊk] [ˈmaɪˌkrɑːft] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : “ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz]
” **This** **winning** **stroke** **Mycroft** **explained** **in** **this** **way** **:** **“** **He** **has** **been** **buying** **things**
” 这 获胜 中风 迈克罗夫特 解释 在 这 方式 : “ 他 有 到过 购买 事物
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] . . . .
for **his** **children** **.** **.** **.** **.**
为了 他的 孩子们 . . . .

迈克罗夫特这样解释这记制胜一击：“他一直在给孩子们买东西……”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [jʌŋ] . . . [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [bʊk]
There **was** **a** **rattle** **which** **shows** **one** **of** **them** **is** **young** **.** **.** **.** **a** **picture** **book**
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 哪个 演出 一 的 他们 是 年轻的 . . . 一个 图片 书
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
under **his** **arm** **shows** **that** **there** **is** **another** **child** **to** **be** **thought** **of** **.**
在下面 他的 手臂 演出 那 那里 是 其他 孩子 到 是 想法 的 .

有个拨浪鼓，说明其中一个孩子还小……他胳膊下夹着一本图画书，说明家里还有另一个孩子需要考虑。

” [wen] [ˈmaɪˌkrɑːft][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hoʊlmz] [ˈmɪrli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɑːtsn] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
” **When** **Mycroft** **had** **finished** **,** **Holmes** **merely** **turned** **to** **Watson** **and** **smiled** **,**
” 什么时候 迈克罗夫特 有 完成的 , 福尔摩斯 仅仅 转向 到 沃森 和 微笑 ,

“麦克罗夫特说完后，福尔摩斯只是转向华生，微微一笑。”

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈdʒiːniəs][bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn]
not **only** **to** **acknowledge** **his** **brother's** **genius** **but** **also** **his** **superiority** **in**
不是 仅有的 到 承认 他的 兄弟 天才 但 还 他的 优势 在
[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] .
observation **and** **deduction** **.**
观察 和 扣除 .

不仅是为了承认他哥哥的才华，也是为了承认他在观察和推理方面的优越性。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ə'pærəntli] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ðæt] [hə'redəti] [pleɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Sherlock	**Holmes**	**apparently**	**believed**	**firmly**	**that**	**heredity**	**played**	**an**	**extremely**	**important**
夏洛克	福尔摩斯	显然	相信	牢牢	那	遗传	玩	一个	极其	重要的

[pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

part	**in**	**the**	**life**	**of**	**an**	**individual**	**.**
部分	在	这	生活	的	一个	个人	.

夏洛克·福尔摩斯显然坚信遗传在个人生活中起着极其重要的作用。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'mʌŋ] [baɪ'ɔlədʒɪsts] ['weðər] [hə'redəti] [ɔːr] [ɪn'vaɪrənmənt]

There	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**argument**	**among**	**biologists**	**whether**	**heredity**	**or**	**environment**
那里	是	不	结尾	到	这	争论	之中	生物学家	无论	遗传	或者	环境

[pleɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [roʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

plays	**the**	**more**	**significant**	**role**	**in**	**the**	**development**	**of**	**an**	**individual**	**.**
演出	这	更多的	重要的	角色	在	这	发展	的	一个	个人	.

生物学家们对于遗传和环境哪个在个体发展中起更重要的作用一直争论不休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	**is**
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[ɪ'speʃəli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːsənz] ['ment(ə)l][kə'pæsəti] .

especially	**so**	**with**	**a**	**person's**	**mental**	**capacity**	**.**
尤其	所以	和	一个	人的	精神的	容量	.

尤其对于一个人的智力而言更是如此。

[wʌn] [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər][maɪnd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hændikæpt] ,

One	**who**	**unfortunately**	**has**	**inherited**	**a**	**mediocre**	**mind**	**will**	**always**	**be**	**handicapped**	**,**
一	WHO	很遗憾	有	遗传	一个	平庸	头脑	将要	总是	是	残疾人	,

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

to	**a**	**degree**	**,**
到	一个	程度	,

不幸遗传了平庸智力的人，在某种程度上总会受到限制。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔːr] ['treɪnɪŋ] .

regardless	**of**	**his**	**environment**	**or**	**training**	**.**
不管	的	他的	环境	或者	训练	.

无论他的环境或训练如何。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɜ-z] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɔːrd(ə)neri] .

The	**mental**	**powers**	**will**	**remain**	**ordinary**	**.**
这	精神的	权力	将要	保持	普通的	.

心智能力将保持正常水平。

['kɑːnvɜːrsli] ,

Conversely	**,**
反过来	,

反过来，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pə'tenʃəli]

the	**individual**	**who**	**is**	**endowed**	**with**	**a**	**keener**	**intellect**	**will**	**always**	**be**	**potentially**
这	个人	WHO	是	捐赠	和	一个	更敏锐	智力	将要	总是	是	可能

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðər] .

the	**intellectual**	**superior**	**of**	**his**	**less**	**fortunate**	**brother**	**.**
这	知识分子	优越的	的	他的	较少的	幸运	兄弟	.

智力较强的人，在智力上总是可能比智力较弱的兄弟更胜一筹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [eɪd][bəuθ] [taɪps] [ʌv; əv]

There	is	no	doubt	that	training	and	environment	in	general	will	aid	both	types	of
那里	是	不	怀疑	那	训练	和	环境	在	一般的	将要	援助	两个都	类型	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

毫无疑问，培训和环境总体上都会对这两类人有所帮助。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][aɪ'di:əl] [dɪˌveləp'mentl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kæn; kən][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm]

but	even	the	most	ideal	developmental	conditions	can	not	completely	overcome
但	甚至	这	最多	理想的	发展	状况	能	不是	完全地	克服

[ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒə'netɪk] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

a	deficient	genetic	constitution	.
一个	不足	基因	宪法	.

但即使是最理想的发育条件也无法完全克服遗传缺陷。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] ,

In	the	story	of	The	Yellow	Face	,
在	这	故事	的	这	黄色的	脸	,

在《黄脸》的故事中，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['ni:groʊ] .

it	will	be	recalled	that	a	white	woman	had	married	a	Negro	.
它	将要	是	召回	那	一个	白色的	女士	有	已婚	一个	黑人	.

人们可能还记得，一位白人女子嫁给了一位黑人。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] , [hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dɑ:rkər][skɪn][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

The	child	,	according	to	the	story	,	had	even	a	darker	skin	than	her
这	孩子	,	根据	到	这	故事	,	有	甚至	一个	较暗	皮肤	比	她

['fɑ:ðər] :

father	:
父亲	:

据报道，这名孩子的肤色甚至比她的父亲还要黑：

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][tʃaɪld] [tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ['ræðər]

“	It	was	our	misfortune	that	our	only	child	took	after	his	people	rather
“	它	曾是	我们的	不幸	那	我们的	仅有的	孩子	采取	后	他的	人们	相当

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

“不幸的是，我们的独生子更像他自己的族人，而不是我的族人。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n][soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lu:si] [ɪz]['dɑ:rkər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

It	is	often	so	in	such	matches	,	and	little	Lucy	is	darker	than	her	father
它	是	经常	所以	在	这样的	比赛	,	和	小的	露西	是	较暗	比	她	父亲

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

这种情况在这样的配对中经常发生，小露西的肤色比她父亲的还要黑。

” [ðɪs] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃælɪndʒd] .

”	This	statement	must	be	challenged	.
”	这	陈述	必须	是	挑战	.

“这种说法必须受到质疑。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌðər] [kʊd; kəd][bi:; bi]['dɑ:rkər]

It	appears	incredible	that	a	child	born	of	a	white	mother	could	be	darker
它	出现	极好的	那	一个	孩子	出生	的	一个	白色的	母亲	可以	是	较暗

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['ni:groʊ] ['fɑ:ðər] .

than	her	Negro	father	.
比	她	黑人	父亲	.

令人难以置信的是，一个白人母亲所生的孩子肤色竟然比她的黑人父亲还要黑。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['niːgroʊ] [blʌd] ,

If	the	mother	had	had	some	Negro	blood	,
如果	这	母亲	有	有	一些	黑人	血	,

如果母亲有黑人血统，

[ðen] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [dʒiːnz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [bʌt; bət][nɑːt]

then	by	certain	arrangements	of	genes	this	could	have	happened	,	but	not
然后	经过	肯定	安排	的	基因	这	可以	有	发生	,	但	不是

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

那么，通过某些基因排列方式，这种情况可能会发生，但除此之外不会发生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['daʊtləs] [ɪz][ɪn] ['erər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

Dr	.	Watson	doubtless	is	in	error	in	this	instance	.
博士	.	沃森	毫无疑问	是	在	错误	在	这	实例	.

沃森医生在这件事上无疑犯了错误。

[ə; eɪ] [hə'redɪteri] ['laɪknəs] [wʌns] [ɪneɪbld] [hoʊlmz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

A	hereditary	likeness	once	enabled	Holmes	to	solve	a	mystery	(	The	Adventure	of
一个	遗传	相似	一次	已启用	福尔摩斯	到	解决	一个	神秘	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks]) .

the	Cardboard	Box	)	.
这	纸板	盒子	)	.

遗传的相似之处曾帮助福尔摩斯破获了一桩谜案（《纸箱奇案》）。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] ([mɪs] ['kʊʃɪŋ]) [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks]

A	maiden	lady	(	Miss	Cushing	)	had	received	in	the	mail	a	small	cardboard	box
一个	少女	女士	(	错过	库欣	)	有	已收到	在	这	邮件	一个	小的	纸板	盒子

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['hjuːmən] [ɪrz] — [wʌn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

containing	two	human	ears	—	one	that	of	a	woman	.
包含	二	人类	耳朵	—	一	那	的	一个	女士	.

一位未婚女子（库欣小姐）收到邮件，里面有一个小纸盒，装着两只人耳——其中一只属于一位女性。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,

Holmes	was	called	in	,
福尔摩斯	曾是	称为	在	,

福尔摩斯被叫来了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːsəm]

and	during	the	course	of	the	investigation	visited	the	receiver	of	this	gruesome
和	期间	这	课程	的	这	调查	到访	这	接收者	的	这	令人毛骨悚然

['pækɪdʒ] .

package	.
包裹	.

在调查过程中，他还拜访了收到这个可怕包裹的人。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	noted	the	resemblance	of	one	of	the	severed	ears	to	the	ears	of	the
他	著名的	这	相似	的	一	的	这	切断	耳朵	到	这	耳朵	的	这

['leɪdi][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

lady	upon	whom	he	was	calling	.
女士	之上	谁	他	曾是	呼叫	.

他注意到其中一只被割下的耳朵与他正在拜访的那位女士的耳朵很像。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] ,

Because	of	the	striking	likeness	,
因为	的	这	引人注目	相似	,

因为外形非常相似，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dis'membəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz]

he	felt	certain	that	the	person	whose	ear	had	been	dismembered	was	a	close
他	毛毡	肯定	那	这	人	谁	耳朵	有	到过	肢解	曾是	一个	关闭

['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['kʊʃɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] .

relative	of	the	Miss	Cushing	whom	he	had	come	to	interrogate	.
相对的	的	这	错过	库欣	谁	他	有	来	到	审问	.

他确信，耳朵被割掉的人是他前来审问的库欣小姐的近亲。

[hoʊlmz] [ri'maːks] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] :

Holmes	remarks	to	Dr	.	Watson	:
福尔摩斯	评论	到	博士	.	沃森	:

福尔摩斯对华生医生说：

“ [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪr] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪr] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

“	I	perceived	that	her	ear	corresponded	exactly	with	the	female	ear	I	had	just
“	我	感知	那	她	耳朵	对应	确切地	和	这	女性	耳朵	我	有	只是

[ɪn'spektɪd] . . . .

inspected	.	.	.
检查	.	.	.

“我发现她的耳朵和我刚才检查过的那位女性的耳朵完全吻合……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnə] , [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	the	same	shortening	of	the	pinna	,	the	same	broad	curve	of	the
那里	曾是	这	相同的	缩短	的	这	耳廓	,	这	相同的	广阔	曲线	的	这

['ʌpər] [loʊb] , [ðə; ði]

upper	lobe	,	the
上	叶	,	这

耳廓缩短程度相同，上叶弧度也同样宽阔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[seɪm] [ˌkɑːnvə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːrtɪlɪdʒ] . . . .

same	convolution	of	the	inner	cartilage	.	.	.	.
相同的	卷积	的	这	内	软骨	.	.	.	.

内软骨的褶皱相同……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri]

It	was	evident	that	the	victim	was	a	blood	relation	,	and	probably	a	very
它	曾是	明显	那	这	受害者	曾是	一个	血	关系	,	和	大概	一个	非常

[kloʊz] [wʌn] .

close	one	.
关闭	一	.

很明显，受害者是血亲，而且很可能是非常亲密的亲人。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [dis'membəd] [ɪr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs]

”	It	will	be	recalled	that	the	dismembered	ear	proved	to	be	that	of	Miss
”	它	将要	是	召回	那	这	肢解	耳朵	已证实	到	是	那	的	错过

['kʊʃɪŋz] ['sɪstər] .

Cushing's	sister	.
库欣氏综合征	姐姐	.

“人们应该还记得，被肢解的耳朵后来被证实是库欣小姐妹妹的耳朵。”

[hoʊlmz] [prə'paʊndz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Holmes	propounds	an	interesting	theory	of	the	development	of	the	individual	,
福尔摩斯	提案	一个	有趣的	理论	的	这	发展	的	这	个人	,

霍姆斯提出了一个关于个体发展的有趣理论，

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

in	The	Adventure	of	the	Empty	House	.
在	这	冒险	的	这	空的	房子	.

在《空屋奇遇记》中。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɜːrn(ə)l][mɔ'ræn] ,

Speaking	of	the	terrible	Colonel	Moran	,
请讲	的	这	糟糕的	上校	莫兰	,

说到可怕的莫兰上校，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	expressed	the	idea	that	the	individual	represents	the	whole	procession	of	his
他	表达	这	主意	那	这	个人	代表	这	所有的	游行	的	他的

['ænsestərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ,

ancestors	in	his	development	,
祖先	在	他的	发展	,

他表达了这样一种观点：个人的发展历程代表了其祖先的整个传承过程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	the	person	becomes	the	epitome	of	the	history	of	his	own
和	那	这	人	变成	这	缩影	的	这	历史	的	他的	自己的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这个人就成为了他自己家族历史的缩影。

['dɑːktər] ['wɑːtsn] [θɔːt] [ðɪs] ['ræðər] ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] - [rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

Doctor	Watson	thought	this	rather	fanciful	,	and	Holmes	'	rejoinder	was	that	he
医生	沃森	想法	这	相当	奇幻的	,	和	福尔摩斯	-	回复	曾是	那	他

[wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

would	not	insist	upon	it	.
会	不是	坚持	之上	它	.

华生医生认为这有点异想天开，福尔摩斯的回答是他不会坚持这种说法。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[hoʊlmz] [sək'sesfəli] ['demənstreits] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːrtrət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən]

Holmes	successfully	demonstrates	by	means	of	a	family	portrait	that	the	villain
福尔摩斯	成功地	证明	经过	方法	的	一个	家庭	肖像	那	这	恶棍

['steɪpəltən] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['bæskərˌvɪl] .

Stapleton	is	actually	a	Baskerville	.
斯台普顿	是	实际上	一个	巴斯克维尔	.

福尔摩斯通过一幅全家福成功地证明了反派斯台普顿实际上是巴斯克维尔家族的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hoʊlmz] [stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['juːzɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm]

It	will	be	remembered	that	Holmes	stands	upon	a	chair	and	uses	his	arm
它	将要	是	记得	那	福尔摩斯	站立	之上	一个	椅子	和	用途	他的	手臂

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [brɔːd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪŋlɪts] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

to	cover	the	broad	hat	and	the	long	ringlets	depicted	in	the	portrait	.
到	覆盖	这	广阔	帽子	和	这	长的	环状物	描绘	在	这	肖像	.

人们会记得，在画像中，福尔摩斯站在椅子上，用手臂遮住了宽边帽和长长的卷发。

[naʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][oʊld]['hjuːgəu] ['bæskərˌvɪl]

Now	that	only	the	features	are	visible	,	the	portrait	of	old	Hugo	Baskerville
现在	那	仅有的	这	特征	是	可见的	,	这	肖像	的	老的	雨果	巴斯克维尔

['boʊldli][stændz] [aʊt] .

boldly	stands	out	.
大胆地	站立	出去	.

现在只剩下五官清晰可见，老雨果·巴斯克维尔的肖像显得格外醒目。

['wɑːtsn] [ɪz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

Watson	**is**	**astounded**	**when**	**he**	**beholds**	**the**	**results**	**.**
沃森	是	震惊	什么时候	他	凝视	这	结果	.

沃森看到结果后大吃一惊。

[hoʊlmz] [ri'maːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θroʊbæk] ,

Holmes	**remarks**	**that**	**it**	**was**	**an**	**interesting**	**instance**	**of**	**a**	**throwback**	**,**
福尔摩斯	评论	那	它	曾是	一个	有趣的	实例	的	一个	怀旧	,

[ə'pærəntli] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] .

apparently	**both**	**physical**	**and**	**spiritual**	**.**
显然	两个都	身体的	和	精神	.

福尔摩斯评论说，这是一个有趣的倒退案例，显然既有物质上的，也有精神上的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['steɪpəltən] ['mɑːrkɪdli] [rɪ'zemblz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ænsestərz] [ɪz][nɑːt] [tuː]

The	**discovery**	**that**	**Stapleton**	**markedly**	**resembles**	**one**	**of**	**his**	**early**	**ancestors**	**is**	**not**	**too**
这	发现	那	斯台普顿	明显地	类似	一	的	他的	早期的	祖先	是	不是	也

[sər'praɪzɪŋ] ,

surprising	**,**
奇怪	,

发现斯台普顿与他的一位早期祖先长相酷似，这并不令人感到意外。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] ['eni] ['fæməli] .

for	**this**	**surely**	**could**	**happen**	**in**	**any**	**family**	**.**
为了	这	一定	可以	发生	在	任何	家庭	.

这种情况确实可能发生在任何家庭中。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ækjəmən][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n]

The	**remarkable**	**thing**	**is**	**that**	**Holmes**	**had**	**had**	**the**	**acumen**	**to**	**cover**	**up**	**certain**
这	卓越	事物	是	那	福尔摩斯	有	有	这	敏锐	到	覆盖	向上	肯定

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld]['hjuːgəu] ['bæskərˌvɪl]

portions	**of**	**the**	**old**	**family**	**portrait**	**to**	**make**	**the**	**face**	**of**	**old**	**Hugo**	**Baskerville**
部分	的	这	老的	家庭	肖像	到	制作	这	脸	的	老的	雨果	巴斯克维尔

[stænd] [aʊt] .

stand	**out**	**.**
站立	出去	.

令人惊讶的是，福尔摩斯竟然有本事遮盖住老照片的某些部分，使老雨果·巴斯克维尔的脸更加突出。

[ðɪs] ['klevər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .

This	**clever**	**demonstration**	**would**	**not**	**have**	**occurred**	**to**	**many**	**people**	**.**
这	聪明的	示范	会	不是	有	发生	到	许多	人们	.

这种巧妙的演示方法，很多人可能都想不到。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [pɔː'treid] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ætə'vɪzəm] —

The	**extraordinary**	**family**	**resemblance**	**portrayed**	**is**	**a**	**splendid**	**example**	**of**	**atavism**	**—**
这	非凡的	家庭	相似	描绘	是	一个	灿烂	例子	的	返祖现象	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

所展现的非凡家族相似性是返祖现象的一个绝佳例证——也就是说，

[ə; eɪ] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestər] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli]

a	**reappearance**	**of**	**the**	**characteristics**	**of**	**a**	**remote**	**ancestor**	**which**	**presumably**
一个	再次出现	的	这	特征	的	一个	偏僻的	祖先	哪个	想必

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æbsənt][ɪn] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

had	**been**	**more**	**or**	**less**	**absent**	**in**	**intervening**	**generations**	**.**
有	到过	更多的	或者较少的		缺席的	在	介入	几代人	.

这是远古祖先特征的重新出现，而这些特征在随后的几代人中可能已经或多或少地消失了。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ætə'vɪzəm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .

The	**matter**	**of**	**atavism**	**would**	**make**	**a**	**most**	**interesting**	**study**	**.**
这	事情	的	返祖现象	会	制作	一个	最多	有趣的	学习	.

返祖现象是一个非常有趣的研究课题。

[ˌðer'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] ['vælju:] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] ['ælbəm] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [greɪs]

Therein	lies	the	value	and	interest	of	the	old	family	album	which	used	to	grace
其中	谎言	这	价值	和	兴趣	的	这	老的	家庭	专辑	哪个	用过的	到	优雅

[ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

the	center	table	in	the	parlor	.
这	中心	桌子	在	这	客厅	.

这就是过去摆放在客厅中央桌子上的那本老家谱的价值和趣味所在。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [bi:tʃiz] , [hoʊlmz] [meɪks] [ə; eɪ] [ni:t]

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	Holmes	makes	a	neat
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	福尔摩斯	制作	一个	整洁的

在《铜山毛榉探案集》中，福尔摩斯做出了一个巧妙的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[pɔɪnt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hə'redəti] : " [maɪ] [dɪr] ['wɑ:tsn] ,

point	in	regard	to	the	subject	of	heredity	:	"	My	dear	Watson	,
观点	在	看待	到	这	主题	的	遗传	:	"	我的	亲爱的	沃森	,

关于遗传问题，他说道："我亲爱的华生，

[ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['geɪnɪŋ] [laɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv]

you	as	a	medical	man	are	continually	gaining	light	as	to	the	tendencies	of
你	作为	一个	医疗的	男人	是	持续	获得	光	作为	到	这	倾向	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] .

a	child	by	the	study	of	the	parents	.
一个	孩子	经过	这	学习	的	这	父母	.

作为一名医生，你通过研究父母不断了解孩子的习性。

[dəunt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ɪz] ['i:kwəli] ['vælɪd] .

Don't	you	see	that	the	converse	is	equally	valid	.
不	你	看	那	这	交谈	是	同样地	有效的	.

难道你看不出来反过来也同样成立吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] [geɪnd] [maɪ] [fɜ:rst] ['ri:əl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['perənts] [baɪ]

I	have	frequently	gained	my	first	real	insight	into	the	character	of	parents	by
我	有	频繁地	获得	我的	第一的	真实的	洞察力	进入	这	特点	的	父母	经过

['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

studying	their	children	.
学习	他们的	孩子们	.

我经常通过观察孩子来真正了解父母的性格。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'næləsɪs] .

"	This	is	an	interesting	analysis	.
"	这	是	一个	有趣的	分析	.

这是一篇很有意思的分析。

[let] [ˌju: 'es] [pər'su:] [ðə; ði] [θɔ:t] ['fɜ:rðər] .

Let	us	pursue	the	thought	further	.
让	我们	追求	这	想法	更远	.

让我们进一步探讨这个问题。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bɪ'heɪvjər] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	expression	is	often	heard	that	a	child's	behavior	resembles	that	of	one	of	his
这	表达	是	经常	听到	那	一个	孩子的	行为	类似	那	的	一	的	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

人们常说，孩子的行为像他的父母中的一方。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] “ [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] .

A	popular	way	of	putting	it	is	that	he	is	“	a	chip	off	the	old	block	.
一个	受欢迎的	方式	的	推杆	它	是	那	他	是	“	一个	芯片	离开	这	老的	堵塞	.

人们常说他是“虎父无犬子”。

” [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][set] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] .

”	This	makes	it	appear	that	the	pattern	of	behavior	is	set	up	early	in	life	.
”	这	制作	它	出现	那	这	图案	的	行为	是	放	向上	早期的	在	生活	.

“这让人觉得这种行为模式是在人生早期就形成的。”

[æn; ən][oʊld]['mæksɪm][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] : “ [æz; əz][ðə; ði] [twɪg] [ɪz] [bent] , [soʊ][ðə; ði] [triː] [wɪl] [ɪn'klaɪn] .

An	old	maxim	has	it	:	“	As	the	twig	is	bent	,	so	the	tree	will	incline	.
一个	老的	格言	有	它	:	“	作为	这	枝条	是	弯曲	,	所以	这	树	将要	倾斜	.

一句古老的格言说：“树枝弯曲的方向决定了树木的倾斜方向。”

” [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [hoʊlmz] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

”	The	problem	is	not	always	as	simple	as	Holmes	suggests	.
”	这	问题	是	不是	总是	作为	简单的	作为	福尔摩斯	建议	.

“问题并不总是像福尔摩斯所说的那么简单。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [siːn] [faɪn] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['tʃɪldrən] [huːz] ['perənts] [hæv; həv]

It	is	true	that	we	all	have	seen	fine	and	lovable	children	whose	parents	have
它	是	真的	那	我们	全部	有	已见	美好的	和	可爱的	孩子们	谁	父母	有

['sɪmələr] ['kwɑːlətiz] .

similar	qualities	.
相似的	品质	.

的确，我们都见过一些优秀可爱的孩子，他们的父母也具备类似的品质。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪl] - ['mænərd] , ['næsti] - ['tempərd] ['tʃɪldrən] [huːz] ['perənts]

But	we	also	have	seen	ill	-	mannered	,	nasty	-	tempered	children	whose	parents
但	我们	还	有	已见	患病的	-	有礼貌的	,	可恶的	-	淬火	孩子们	谁	父母

[hæv; həv][faɪn] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [pə'zes] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .

have	fine	characters	and	possess	charming	manners	.
有	美好的	人物	和	具有	迷人	礼仪	.

但我们也见过一些孩子举止粗鲁、脾气暴躁，而他们的父母品行端正、彬彬有礼。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['rɑːbərt]

One	is	reminded	of	a	statement	attributed	to	the	gentle	and	amiable	Robert
一	是	提醒	的	一个	陈述	归因于	到	这	温和的	和	可亲	罗伯特

['luːɪs] ['stiːvnsn] :

Louis	Stevenson	:
路易斯	史蒂文森	:

这让人想起温和友善的罗伯特·路易斯·史蒂文森的一句名言：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [ɔːl][ðə; ði]

“	It	has	been	a	source	of	perpetual	mystification	to	me	where	all	the
“	它	有	到过	一个	来源	的	永久	神秘化	到	我	在哪里	全部	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [goʊ][tuː; tə] ,

disagreeable	medical	students	go	to	,
令人不快的	医疗的	学生	去	到	,

“我一直很困惑，所有那些令人讨厌的医学生都去哪儿了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['dɑːktɚz] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	all	the	admirable	doctors	come	from	.
和	全部	这	令人钦佩的	医生	来	从	.

所有令人敬佩的医生都来自这里。

” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] , [ˌʌn'lʌvəbl] ['tʃɪldrən] .

”	I	think	the	same	may	be	said	about	some	of	the	spoiled	,	unlovable	children	.
”	我	思考	这	相同的	可能	是	说	关于	一些	的	这	被宠坏了	,	不讨人喜欢	孩子们	.

“我认为，对于一些被宠坏的、不讨人喜欢的孩子来说，也可以这么说。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] ['stɜ:rlɪŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] ['leɪtər][ɪn][laɪf] ['kæri]

Many	of	them	develop	into	sterling	young	men	and	women	who	later	in	life	carry
许多	的	他们	发展	进入	英镑	年轻的	男人	和	女性	WHO	之后	在	生活	携带

[ɑ:n][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'zɑ:lv] .

on	with	noble	purpose	and	high	resolve	.
在	和	高贵	目的	和	高的	解决	.

他们中的许多人成长为优秀的青年男女，并在日后的生活中怀揣着崇高的目标和坚定的决心。

[ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɔ:f(ə)n][fɔ:rm][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mju:nəti] .

These	individuals	often	form	the	backbone	of	their	community	.
这些	个人	经常	形式	这	骨干	的	他们的	社区	.

这些人往往是他们所在社区的中坚力量。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wʌn] ,

The	entire	matter	of	heredity	is	a	complicated	one	,
这	全部的	事情	的	遗传	是	一个	复杂的	一	,

遗传问题非常复杂。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	much	is	still	to	be	learned	about	the	subject	.
和	很多	是	仍然	到	是	学习	关于	这	主题	.

关于这个主题，还有很多东西需要了解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

It	is	extremely	important	in	the	study	and	practice	of	medicine	.
它	是	极其	重要的	在	这	学习	和	实践	的	药品	.

这对于医学的研究和实践至关重要。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['kɑ:mən] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rʌn] [ɪn] ['fæməliz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['maɪgreɪn]

There	are	some	common	diseases	which	certainly	run	in	families	,	such	as	migraine
那里	是	一些	常见的	疾病	哪个	当然	跑步	在	家庭	,	这样的	作为	偏头痛

, [haɪ] [blʌd] ['preʃər] ([ˌhaɪpər'tenʃ(ə)n]) ,

,	high	blood	pressure	(	hypertension	)	,
,	高的	血	压力	(	高血压	)	,

有些常见疾病确实具有家族遗传倾向，例如偏头痛、高血压等。

[ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəneri] ['ɑ:rtɝi:z] .

and	diseases	of	the	coronary	arteries	.
和	疾病	的	这	冠状动脉	动脉	.

以及冠状动脉疾病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['defɪnətli] [noʊn] [ðæt] [ˌdaɪə'bi:ti:z] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'herɪtɪd] .

And	it	is	definitely	known	that	diabetes	may	be	inherited	.
和	它	是	确实	已知	那	糖尿病	可能	是	遗传	.

糖尿病可能遗传这一点是毋庸置疑的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'bi:ti:z] [hu:z] [θri:]

In	my	own	experience	,	I	have	known	a	father	with	diabetes	whose	three
在	我的	自己的	经验	,	我	有	已知	一个	父亲	和	糖尿病	谁	三

['dɔtɝz] [hæd; həd][ɔ:l]

daughters	had	all
女儿们	有	全部

就我自己的经历而言，我认识一位患有糖尿病的父亲，他的三个女儿都患有糖尿病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] .

developed	this	condition	early	in	life	.
发达	这	状况	早期的	在	生活	.

在生命早期就患上了这种疾病。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [dʒʌst][æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] : [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌnʊrə'lɑːdʒɪkl]

There	are	other	diseases	just	as	formidable	:	for	example	,	certain	neurological
那里	是	其他	疾病	只是	作为	强大	:	为了	例子	,	肯定	神经系统

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .

and	mental	diseases	.
和	精神的	疾病	.

还有其他一些疾病同样可怕：例如，某些神经系统疾病和精神疾病。

['eni] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hə'redəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Any	researches	which	may	throw	any	light	on	the	subject	of	heredity	should	be
任何	研究	哪个	可能	扔	任何	光	在	这	主题	的	遗传	应该	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] .

encouraged	.
鼓励	.

任何有助于阐明遗传问题的研究都应该受到鼓励。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz]

As	we	have	seen	,	there	are	not	many	allusions	in	the	Sherlock	Holmes	stories
作为	我们	有	已见	,	那里	是	不是	许多	暗示	在	这	夏洛克	福尔摩斯	故事

[tuː; tə][dʒə'netɪks] .

to	genetics	.
到	遗传学	.

正如我们所看到的，夏洛克·福尔摩斯的故事中并没有太多关于遗传学的暗示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [hə'redəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

It	is	a	pity	that	the	topic	of	crime	and	heredity	was	not	touched	upon	.
它	是	一个	遗憾	那	这	话题	的	犯罪	和	遗传	曾是	不是	感动	之上	.

令人遗憾的是，犯罪与遗传这个话题没有被提及。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [noʊ] [spə'sɪfɪk] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

As	far	as	I	know	,	no	specific	reference	is	made	to	it	.
作为	远的	作为	我	知道	,	不	具体的	参考	是	制成	到	它	.

据我所知，没有具体提及此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['kɑːmənli] [wʌn]

I	am	not	sufficiently	acquainted	with	crime	statistics	to	know	how	commonly	one
我	是	不是	足够	熟人	和	犯罪	统计数据	到	知道	如何	通常	一

[wʊd] [faɪnd] ['sevrəl] ['krɪmənəlz][ɪn][wʌn]['fæməli] — [ðæt][ɪz] ,

would	find	several	criminals	in	one	family	—	that	is	,
会	寻找	一些	罪犯	在	一	家庭	—	那	是	,

我对犯罪统计数据不够了解，所以不知道一个家庭中出现多个罪犯的情况有多普遍——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	single	generation	.
在	一个	单身的	一代	.

仅一代人的时间。

[haʊ'evər] , [wʌn] [dʌz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'zʊri] ['bændits] : [ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər]

However	,	one	does	think	of	those	Missouri	bandits	:	the	James	brothers	,	the	Younger
然而	,	一	做	思考	的	那些	密苏里州	强盗	:	这	詹姆斯	兄弟	,	这	年轻

['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːltən] .

brothers	,	and	the	Daltons	.
兄弟	,	和	这	道尔顿	.

然而，人们不禁会想起那些密苏里州的匪徒：詹姆斯兄弟、杨格兄弟和道尔顿兄弟。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .

Perhaps	there	are	others	.
也许	那里	是	其他的	.

或许还有其他的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər] ['perənts] [ɔːr] ['grænperənts] [hæd; həd]
In any case , one would like to know whether their parents or grandparents had
在 任何 案件 , 一 会 喜欢 到 知道 无论 他们的 父母 或者 祖父母 有
['krɪmɪn(ə)l] ['rekərdz] .
criminal records .
刑事 记录 .

无论如何，人们都想知道自己的父母或祖父母是否有犯罪记录。

[aɪ] [səb'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] [læst] - [neɪmd] ['keɪsɪz] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] ,
I submit , however , that these last - named cases are rather special ones ,
我 提交 , 然而 , 那 这些 最后的 - 命名 案例 是 相当 特别的 一个 ,

但我认为，最后提到的这些案例相当特殊。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːliːgz] [wɜːr; wər] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl]
for the James brothers and their colleagues were products of an unusual
为了 这 詹姆斯 兄弟 和 他们的 同事 是 产品 的 一个 异常
['pɪriəd] .
period .
时期 .

詹姆斯兄弟及其同事都是一个不寻常时代的产物。

['daʊtləs] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .
Doubtless , a black sheep may be found in an otherwise respectable family .
毫无疑问 , 一个 黑色的 羊 可能 是 成立 在 一个 否则 可敬 家庭 .

毫无疑问，在一个其他方面都很体面的家庭中，也可能出现害群之马。

[æz; əz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ,
As Sherlock Holmes stated to Dr . Watson ,
作为 夏洛克 福尔摩斯 声明 到 博士 . 沃森 ,

正如夏洛克·福尔摩斯对华生医生所说：

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːgəlz] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
once in a while a carrion crow appears among the eagles (The Adventure of
一次 在 一个 尽管 一个 腐肉 乌鸦 出现 之中 这 老鹰 (这 冒险 的
- [oʊld] [pleɪs]) .
Shoscombe Old Place) .
- 老的 地方) .

偶尔会有一只乌鸦出现在老鹰之中（《肖斯科姆老宅奇遇记》）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['dɑːktər] ['wɑːtsn]
THE ZOOLOGICAL DOCTOR WATSON
这 动物学 医生 沃森

动物学博士沃森

“ [ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [skʌlks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] , [ðə; ði] ['bʌzərd] [flæps] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
“ The coyote skulks among the scrub , the buzzard flaps heavily through the air ,
“ 这 郊狼 潜伏者 之中 这 擦洗 , 这 秃鹰 襟翼 重度 通过 这 空气 ,

“郊狼潜伏在灌木丛中，秃鹰在空中沉重地拍打着翅膀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪzli] [ber] ['lʌmbərz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [rə'viːnz] . . . .
and the grizzly bear lumbers through the dark ravines . . . .
和 这 灰熊 熊 木材 通过 这 黑暗的 峡谷 . . . .

灰熊笨拙地穿过黑暗的峡谷.....

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːrlət]
” A Study in Scarlet
” 一个 学习 在 猩红

《血字的研究》

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [teɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['ɪntrəsts] .

Dr	.	Watson	was	a	man	of	catholic	tastes	and	diversified	interests	.
博士	.	沃森	曾是	一个	男人	的	天主教	口味	和	多元化	兴趣	.

华生医生兴趣广泛，爱好广泛。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Not	only	was	he	a	capable	and	experienced	physician	,	but	he	was	a
不是	仅有的	曾是	他	一个	有能力的	和	经验丰富的	医生	,	但	他	曾是	一个

[mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

man	of	letters	,
男人	的	信件	,

他不仅是一位医术精湛、经验丰富的医生，而且还是一位文人。

[æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] .

an	amateur	detective	,	and	an	athlete	of	considerable	ability	.
一个	业余	侦探	,	和	一个	运动员	的	大量	能力	.

一位业余侦探，也是一位颇具实力的运动员。

[noʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][zu'ɑːlədʒi] .

No	one	,	as	far	as	I	know	,	has	emphasized	his	interest	in	zoology	.
不	一	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	强调	他的	兴趣	在	动物学	.

据我所知，没有人强调过他对动物学的兴趣。

[ðɪs] [treɪt] [ɪz] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

This	trait	is	more	apparent	to	those	acquainted	with	the	biological	sciences	,
这	特征	是	更多的	明显	到	那些	熟人	和	这	生物	科学	,

对于熟悉生物科学的人来说，这种特征更为明显。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] ['riːdər] ['kænɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs][ðə; ði] ['friːkwənt] ['refrənsɪz] [tuː; tə]

but	even	the	most	casual	reader	cannot	but	notice	the	frequent	references	to
但	甚至	这	最多	随意的	读者	不能	但	注意	这	频繁	参考	到

['ænɪm(ə)l][laɪf] .

animal	life	.
动物	生活	.

但即使是最随意的读者也会注意到文中频繁提及动物生活。

[ðə; ði][plɑːts][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][.zəuə'lɒdʒik]

The	plots	in	a	number	of	the	tales	depend	entirely	upon	a	zoologic
这	图表	在	一个	数字	的	这	故事	依赖	完全	之上	一个	动物学

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

许多故事的情节完全依赖于动物学背景。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,	for	example	,
在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,	为了	例子	,

例如，在《狮鬃毛历险记》中，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	death	of	a	person	as	well	as	that	of	a	dog	are	attributed	to	the
这	死亡	的	一个	人	作为	出色地	作为	那	的	一个	狗	是	归因于	到	这

['pɔɪzənəs] [stɪŋ] [ʌv; əv][saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] ,

poisonous	sting	of	Cyanea	capillata	,
有毒	蜇	的	塞尼亚	毛细血管	,

人和狗的死亡都归因于毛头紫蛸（Cyanea capillata）的毒刺。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelifɪʃ] .

a	huge	jellyfish	.
一个	巨大的	海蜇	.

一只巨大的水母。

[ə; eɪ][swɑːmp] ['ædər] , [wɪtʃ] ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [sneɪk] [ɪn]['ɪndiə] ,

A	swamp	adder	,	which	Watson	describes	as	“	the	deadliest	snake	in	India	,
一个	沼泽	加法器	,	哪个	沃森	描述	作为	“	这	最致命的	蛇	在	印度	,

沼泽蝰蛇，沃森称之为“印度最致命的蛇”，

” [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd] .

”	is	used	to	kill	two	people	in	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	.
”	是	用过的	到	杀	二	人们	在	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	.

在《斑点带子奇遇记》中，“”被用来杀死两个人。

[ɪn] [ə'nʌðər] [teɪl] , [ðə; ði][plɑːt]['hɪndʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [guːs] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]

In	another	tale	,	the	plot	hinges	upon	the	fact	that	a	goose	has	swallowed	a
在	其他	故事	,	这	阴谋	铰链	之上	这	事实	那	一个	鹅	有	吞咽	一个

[rer] ['dʒuːəl] ,

rare	jewel	,
稀有的	宝石	,

另一个故事的情节是，一只鹅吞下了一颗珍贵的宝石。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts][krɑːp] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl])

which	is	eventually	recovered	from	its	crop	(	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	)
哪个	是	最终	恢复	从	它是	庄稼	(	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	)

.

:

.

最终从它的作物中回收（《蓝色红宝石历险记》）。

[ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnər] (['sɪlvər] [bleɪz])

A	race	horse	is	answerable	for	the	mysterious	death	of	his	trainer	(	Silver	Blaze	)
一个	种族	马	是	可回答的	为了	这	神秘	死亡	的	他的	教练	(	银	火焰	)

.

:

.

一匹赛马要为它的训练员（银色烈焰）的神秘死亡负责。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['lɑːdʒər] ,

In	The	Adventure	of	the	Veiled	Lodger	,
在	这	冒险	的	这	含蓄	房客	,

在《蒙面房客的冒险》中，

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɑːdʒər] .

a	lion	is	responsible	for	the	dilemma	of	the	unfortunate	lodger	.
一个	狮子	是	负责任的	为了	这	困境	的	这	不幸	房客	.

狮子是造成这位不幸房客困境的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['sentrəl] [θiːm] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

The	central	theme	in	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	has	to	do	with
这	中央	主题	在	这	冒险	的	这	爬行	男人	有	到	做	和

[ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [huː] [æt; ət] [taɪmz] [ʃoʊz] ['eɪˌplaɪk] ['kwɑːlətiz] .

the	antics	of	a	scientist	who	at	times	shows	apelike	qualities	.
这	滑稽动作	的	一个	科学家	WHO	在	时代	演出	猿猴状	品质	.

《爬行人历险记》的中心主题是一位科学家的滑稽行为，他有时表现出类似猿猴的特征。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] , [ðə; ði] ['grɪzli] ['spektrəl] [haʊnd] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [roʊl] .

in	The	Hound	of	the	Baskervilles	,	the	grisly	spectral	hound	plays	the	title	role	.
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	这	可怕的	光谱	猎犬	演出	这	标题	角色	.

在《巴斯克维尔的猎犬》中，那只可怕的幽灵猎犬扮演了主角。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [fɜːrst][sʌm; səm] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Let	us	consider	first	some	references	to	the	lower	forms	of	life	,	such	as
让	我们	考虑	第一的	一些	参考	到	这	降低	表格	的	生活	,	这样的	作为

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

让我们先来看一些关于低等生命形式的例子，比如昆虫。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

The	naturalist	Stapleton	,	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
这	博物学家	斯台普顿	,	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，博物学家斯台普顿

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [mɔθs] , [ðæt] [ɪz] ,

was	supposed	to	be	an	authority	on	butterflies	and	moths	,	that	is	,
曾是	据称	到	是	一个	权威	在	蝴蝶	和	蛾子	,	那	是	,

[ˌlepɪ'dɑːptərə] .

lepidoptera	.
鳞翅目	.

他本应是蝴蝶和蛾类（即鳞翅目昆虫）方面的权威。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wɑːtsn] [met] [wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

When	he	and	Watson	met	one	day	on	the	moor	,
什么时候	他	和	沃森	遇见	一	天	在	这	泊	,

有一天，他和华生在荒原上相遇了。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

the	naturalist	invited	him	to	see	his	collection	,
这	博物学家	受邀	他	到	看	他的	收藏	,

博物学家邀请他参观自己的收藏。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

which	he	described	as	the	most	complete	in	the	southwest	of	England	.
哪个	他	描述	作为	这	最多	完全的	在	这	西南	的	英格兰	.

他称其为英格兰西南部最完整的。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['steɪpəltən] ,

Later	in	the	story	,	when	searching	the	house	for	the	fiendish	Stapleton	,
之后	在	这	故事	,	什么时候	搜索	这	房子	为了	这	邪恶的	斯台普顿	,

故事后来，当他们在房子里搜寻邪恶的斯台普顿时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ] [glæs] -

Dr	.	Watson	describes	a	room	fitted	up	as	a	small	museum	with	glass	-
博士	.	沃森	描述	一个	房间	适配	向上	作为	一个	小的	博物馆	和	玻璃	-

['tɑːpt] ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [mɔθs] .

topped	cases	filled	with	butterflies	and	moths	.
顶峰	案例	已填	和	蝴蝶	和	蛾子	.

华生医生描述了一个被布置成小型博物馆的房间，里面摆放着玻璃罩的展柜，里面装满了蝴蝶和飞蛾。

[ðə; ði] ['skɑːlərli] ['reklu:s] ['neɪθn] - ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [kə'lektər] ,

The	scholarly	recluse	Nathan	Garrideb	evidently	was	another	such	collector	,
这	学术性的	隐士	内森	-	显然	曾是	其他	这样的	集电极	,

隐居的学者内森·加里德布显然也是这样一位收藏家。

[fɔːr; fər] [wen] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz]

for	when	Holmes	and	Watson	visited	his	house	they	found	cases	of	butterflies
为了	什么时候	福尔摩斯	和	沃森	到访	他的	房子	他们	成立	案例	的	蝴蝶

[ænd; ənd] [mɔθs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	moths	on	each	side	of	the	entrance	(	The	Adventure	of	the	Three
和	蛾子	在	每个	边	的	这	入口	(	这	冒险	的	这	三
-	) .												

Garridebs	)	.
-	)	.

当福尔摩斯和华生拜访他的家时，他们在入口两侧发现了装有蝴蝶和飞蛾的箱子（《三个加里德布的奇案》）。

[wʌn] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [mɔθs] [baɪ]

One	must	remind	the	reader	that	butterflies	are	distinguished	from	moths	by
一	必须	提醒	这	读者	那	蝴蝶	是	杰出的	从	蛾子	经过

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æn'teni:] ,

the	shape	of	their	antennae	,
这	形状	的	他们的	天线	,

必须提醒读者，蝴蝶与蛾的区别在于它们的触角形状。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['hævɪŋ] [klʌbd] [æn'teni:] , [ðə; ði] ['lætər] [nɑːt] .

the	former	having	clubbed	antennae	,	the	latter	not	.
这	以前的	拥有	俱乐部	天线	,	这	后者	不是	.

前者触角呈棒状，后者则没有。

[tuː] [ə'luːʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'teni:] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .

Two	allusions	are	made	to	the	antennae	of	insects	.
二	暗示	是	制成	到	这	天线	的	昆虫	.

文中两次提到昆虫的触角。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt] ,

In	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	,
在	这	冒险	的	这	杰出	客户	,

在《杰出客户的冒险》中，

[ðə; ði] [wækst] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːr; ər] ['laɪkənd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts]

the	waxed	tips	of	the	Baron's	mustache	are	likened	to	an	insect's
这	打蜡	尖端	的	这	男爵的	胡子	是	类似	到	一个	昆虫的

[æn'teni:] .

antennae	.
天线	.

男爵胡须的蜡质尖端被比作昆虫的触角。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

The	other	is	found	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
这	其他	是	成立	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

另一处出自《巴斯克维尔的猎犬》。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [əb'zəviŋ, ɔb-]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːtimə] , [ðə; ði] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] , ['roʊlɪŋ]

Dr	.	Watson	,	observing	Dr	.	Mortimer	,	the	country	practitioner	,	rolling
博士	.	沃森	,	观察	博士	.	莫蒂默	,	这	国家	实践者	,	滚动

[ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

a	cigarette	,
一个	卷烟	,

沃森医生观察着乡村医生莫蒂默卷烟。

[ri'maːks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd]

remarks	that	his	long	and	quivering	fingers	remind	one	of	the	agility	and
评论	那	他的	长的	和	颤抖	手指	提醒	一	的	这	敏捷	和

['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'teni:] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] .

restlessness	of	the	antennae	of	an	insect	.
躁动不安	的	这	天线	的	一个	昆虫	.

他评论说，他修长而颤抖的手指让人想起昆虫触角的敏捷和躁动。

[ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [æpt] , [sɪns] [ðə; ði] [æn'teniː] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] ['nɪrli]
These descriptions are extremely apt , since the antennae of insects are nearly
这些 描述 是 极其 易于 , 自从 这 天线 的 昆虫 是 几乎
['ɔːlweɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
always in motion .
总是 在 运动 .

这些描述非常贴切，因为昆虫的触角几乎总是处于运动状态。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [blæk] ['piːtər] ,
In The Adventure of Black Peter ,
在 这 冒险 的 黑色的 彼得 ,

在《黑彼得历险记》中，

['kæptɪn] ['piːtər] ['kæri] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɑːr'puːn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃed]
Captain Peter Carey was found one morning harpooned to death in a small shed
队长 彼得 凯里 曾是 成立 一 早晨 被鱼叉刺中 到 死亡 在 一个 小的 棚
[nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
near his house .
靠近 他的 房子 .

一天早上，人们发现彼得·凯里船长被鱼叉刺死在他家附近的一个小棚子里。

[hoʊlmz] [rɪ'maːks] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtl] [ɑːn]
Holmes remarks that the captain had been pinned to the wall like a beetle on
福尔摩斯 评论 那 这 队长 有 到过 已置顶 到 这 墙 喜欢 一个 甲虫 在
[ə; eɪ][kɑːrd] .
a card .
一个 卡片 .

福尔摩斯评论说，船长就像被钉在卡片上的甲虫一样被钉在了墙上。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [skeɪl] .
Let us go higher in the zoological scale .
让 我们 去 更高 在 这 动物学 规模 .

让我们把目光投向更高的动物学尺度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hoʊlmz] [dɪ'spaɪzd] [sneɪks] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]
It is evident that Holmes despised snakes , for he refers to them as
它 是 明显 那 福尔摩斯 被鄙视的 蛇 , 为了 他 指 到 他们 作为
[ɪk'striːmli] [rɪ'pʌgnənt]
extremely repugnant
极其 令人厌恶的

很明显，福尔摩斯厌恶蛇，因为他称蛇极其令人作呕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['kriːtʃərz] [ænd; ənd] [riˈmaːks] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [zuː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
creatures and remarks to Watson that watching them in a zoo gives him a
生物 和 评论 到 沃森 那 观看 他们 在 一个 动物园 给予 他 一个
[moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ɔː'gʌstəs] ['mɪlvərˌtɑːn]) .
most unpleasant sensation (The Adventure of Charles Augustus Milverton) .
最多 令人不快的 感觉 (这 冒险 的 查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿) .

他对华生说，在动物园里看到这些动物会让他感到非常不舒服（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] : ['neɪmli] , [fɪʃ] ,
A number of animals which live in the water are mentioned : namely , fish ,
一个 数字 的 动物 哪个 居住 在 这 水 是 提及 : 即 , 鱼 ,
['dʒelifɪʃ] , [ʃɑːrks] ,
jellyfish , sharks ,
海蜇 , 鲨鱼 ,

文中提到了一些生活在水中的动物，例如：鱼类、水母、鲨鱼等。

[siːlz] , [ænd; ənd] ['krɔkədailz] .
seals , **and** **crocodiles** .
封印 , 和 鳄鱼 .

海豹和鳄鱼。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hoʊlmz] [ˌintrə'djuːsis][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['maɪˌkrɑːft][tuː; tə] ['wɑːtsn] ,
For **instance** , **when** **Holmes** **introduces** **his** **brother** **Mycroft** **to** **Watson** ,
为了 实例 , 什么时候 福尔摩斯 介绍 他的 兄弟 迈克罗夫特 到 沃森 ,

例如，当福尔摩斯将他的哥哥迈克罗夫特介绍给华生时，

[ðə; ði] ['lætər] [raɪts] [ðæt] ['maɪˌkrɑːft][pʊt] “ . . . [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [fæt][hænd][laɪk][ðə; ði] ['flɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the **latter** **writes** **that** **Mycroft** **put** **“** **.** **.** **.** **out** **a** **broad** **fat** **hand** **like** **the** **flipper** **of** **a**
这 后者 写 那 迈克罗夫特 放 “ . . . 出去 一个 广阔 胖的 手 喜欢 这 鳍状肢 的 一个
[siːl] ” ([ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːrprətər]) .
seal **”** **(** **The** **Greek** **Interpreter** **)** **.**
海豹 ” (这 希腊语 翻译) .

后者写道，迈克罗夫特伸出“……一只宽大肥硕的手，就像海豹的鳍一样”(希腊语译者)。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,
And **in** **The** **Sign** **of** **the** **Four** **,**
和 在 这 符号 的 这 四 ,

在《四签名》中，

['dʒɑːnəθən] [smɔːl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ['bɪtn] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]
Jonathan **Small** **had** **the** **extreme** **misfortune** **of** **having** **his** **leg** **bitten** **off** **by** **a**
乔纳森 小的 有 这 极端 不幸 的 拥有 他的 腿 被咬 离开 经过 一个
['krɑːkədaɪl] .
crocodile **.**
鳄鱼 .

乔纳森·斯莫尔非常不幸，他的腿被鳄鱼咬掉了。

[bɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪ'glektɪd] .
Birds **are** **not** **neglected** **.**
鸟类 是 不是 被忽视的 .

鸟类没有被忽视。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['saɪklɪst] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Solitary** **Cyclist** **,**
在 这 冒险 的 这 孤 骑自行车的人 ,

在《孤独骑行者的冒险》中，

['wɑːtsn] [telz] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [hoʊlmz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːks] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
Watson **tells** **how** **he** **and** **Holmes** **on** **one** **of** **their** **walks** **enjoyed** **the** **music** **of**
[ðə; ði][bɜːrdz] .
the **birds** **.**
这 鸟类 .

华生讲述了他和福尔摩斯在一次散步时如何欣赏鸟儿的鸣叫。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi]['laɪkənz] [hoʊlmz] [tuː; tə][ə; eɪ][læŋk][bɜːrd] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
On **another** **occasion** **,** **he** **likens** **Holmes** **to** **a** **lank** **bird** **(** **The** **Adventure** **of** **the**
在 其他 场合 , 他 比 福尔摩斯 到 一个 空白 鸟 (这 冒险 的 这
['dænsɪŋ] [men]) .
Dancing **Men** **)** **.**
跳舞 男人) .

在另一次事件中，他将福尔摩斯比作一只瘦长的鸟（《跳舞的人》）。

['wɑːtsn] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər][ænd; ənd]

Watson	**,**	**in**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Priory**	**School**	**,**	**speaks**	**of**	**the**	**plover**	**and**
沃森	,	在	这	冒险	的	这	普赖尔	学校	,	说话	的	这	鸻	和

[ðə; ði] ['kɜːrluː] ;

the	**curlew**	**;**
这	杓鹬	;

沃森在《修道院学校历险记》中提到了鸻和杓鹬;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

and	**in**	**The**	**Hound**	**of**	**the**	**Baskervilles**	**,**
和	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中,

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtərn] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs]

the	**raven**	**and**	**bittern**	**are**	**used**	**effectively**	**to**	**accentuate**	**the**	**utter**	**loneliness**
这	乌鸦	和	卤水	是	用过的	有效地	到	强调	这	说出	孤独

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

of	**the**	**moor**	**.**
的	这	泊	.

渡鸦和麻鹬被用来有效地突出荒原的彻底孤独感。

[ðə; ði]['rævənz] [kroʊk] ['laʊdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːr] ,

The	**ravens**	**croak**	**loudly**	**behind**	**the**	**tor**	**,**
这	渡鸦	发牢骚	高声	在后面	这	托尔	,

乌鸦在山丘后发出响亮的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] ['stɜːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] ['lændskeɪp] .

and	**this**	**is**	**the**	**only**	**life**	**stirring**	**over**	**the**	**vast**	**landscape**	**.**
和	这	是	这	仅有的	生活	搅拌	超过	这	广阔的	景观	.

这是这片广袤土地上唯一活动的生物。

[wen] ['wɑːtsn] [wʌn] [deɪ] [æsks][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

When	**Watson**	**one**	**day**	**asks**	**the**	**naturalist**	**Stapleton**	**what**	**had**	**caused**	**the**
什么时候	沃森	一	天	问	这	博物学家	斯台普顿	什么	有	导致	这

['blʌdˌkɜːrdlɪŋ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,

bloodcurdling	**sound**	**on**	**the**	**moor**	**,**
令人毛骨悚然的	声音	在	这	泊	,

有一天，沃森问博物学家斯台普顿，荒原上那令人毛骨悚然的声音是什么原因造成的。

[ðə; ði] ['lætɜ-z] ['ʃɪfti] [rɪ'plaɪ][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**latter's**	**shifty**	**reply**	**is**	**that**	**they**	**had**	**heard**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**last**	**of**	**the**
这	后者的	狡猾的	回复	是	那	他们	有	听到	这	哭	的	这	最后的	的	这

['bɪtərn] .

bitterns	**.**
麻鹬	.

后者闪烁其词地回答说，他们听到了最后一只麻鹬的叫声。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] [ə'kɜːrz] [ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

In	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**occurs**	**the**	**felicitous**	**expression**	**:**
在	一个	学习	在	猩红	发生	这	幸福的	表达	:

《血字的研究》中出现了这样一句妙语:

" . . . [ðə; ði] ['bʌzərd] [flæps] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [['dezərt]] [er] . . . .

"	**.**	**.**	**.**	**the**	**buzzard**	**flaps**	**heavily**	**through**	**the**	**[**	**desert**	**]**	**air**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	.	.	.	这	秃鹰	襟翼	重度	通过	这	[	沙漠	]	空气	.	.	.	.

".....秃鹰在（沙漠）空中重重地拍打着翅膀....."

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] - [oʊld] [pleɪs] , [hoʊlmz] [meɪks] [ðə; ði]['pɜːrt(ə)nənt] ['steɪtmənt] ,

"	**In**	**The**	**Adventure**	**of**	**Shoscombe**	**Old**	**Place**	**,**	**Holmes**	**makes**	**the**	**pertinent**	**statement**	**,**
"	在	这	冒险	的	-	老的	地方	,	福尔摩斯	制作	这	相关	陈述	,

在《肖斯康姆老宅奇案》中，福尔摩斯发表了如下精辟的论述:

[wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['rɔbətsn] ,
when speaking of the weakness of Lord Robertson ,
什么时候 请讲 的 这 弱点 的 主 罗伯逊 ,

谈到罗伯逊勋爵的弱点时，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['iːgəlz] [wʌn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] .
that even among eagles one may find a carrion crow .
那 甚至 之中 老鹰 一 可能 寻找 一个 腐肉 乌鸦 .

即使在鹰群中，也可能发现食腐乌鸦。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][bɜːrdz]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrz] .
An occasional reference to the eggs of birds also occurs .
一个 偶然 参考 到 这 鸡蛋 的 鸟类 还 发生 .

偶尔也会提到鸟蛋。

['wɑːtsn] [raɪts] , " . . . [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [kwɪk] [feɪs] ,
Watson writes , " . . . a young lady entered the room with a bright quick face ,
沃森 写 , " . . . 一个 年轻的 女士 进入 这 房间 和 一个 明亮的 快的 脸 ,

沃森写道："……一位年轻女士走进房间，面容明媚，神采奕奕。"

['frekld] [laɪk] [ə; eɪ] [-] [eg] . . . " ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz]) .
freckled like a plover's egg . . . " (The Adventure of the Copper Beeches) .
雀斑 喜欢 一个 鸻的 蛋 . . . " (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

像鸻蛋一样布满雀斑……"（《铜山毛榉历险记》）。

[ðə; ði] ['saɪfər] [hoʊlmz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] " ['glɔːriə] [skɔt] " [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['feznt]
The cipher Holmes employed in The " Gloria Scott " contained the words , " pheasant
这 密码 福尔摩斯 受雇 在 这 " 格洛丽亚 斯科特 " 包含 这 字 , " 野鸡
[hen] [egz] .
hen eggs .
母鸡 鸡蛋 .

福尔摩斯在《格洛丽亚·斯科特》中使用的密码包含"野鸡蛋"这个词。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [let] [juː 'es] [muːv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] .
" So much for the lower forms of life ; let us move on to the mammals .
" 所以 很多 为了 这 降低 表格 的 生活 ; 让 我们 移动 在 到 这 哺乳动物 .

"关于低等生物就说到这里；让我们继续讨论哺乳动物吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] ['sevrəl] [smɔːl] ['mæm(ə)lz] — [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd]
Attention is called to several small mammals — in The Adventure of the Crooked
注意力 是 称为 到 一些 小的 哺乳动物 — 在 这 冒险 的 这 歪
[mæn] , [ə; eɪ] ['mɑːŋguːs] ;
Man , a mongoose ;
男人 , 一个 獴 ;

书中还提到了几种小型哺乳动物——在《歪嘴人历险记》中，出现了一只獴；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [ə; eɪ] [stoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
and in The Sign of the Four , a stoat and a mole as well as a
和 在 这 符号 的 这 四 , 一个 鼬 和 一个 痣 作为 出色地 作为 一个
['wiːzl] .
weasel .
黄鼠狼 .

在《四签名》中，出现了白鼬、鼹鼠和黄鼠狼。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [neɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊt] [ɑːr; ər] " ['ɜːrmɪn] " [ɔːr] " ['ferɪt] .
The reader may recall that other names for a stoat are " ermine " or " ferret .
这 读者 可能 记起 那 其他 姓名 为了 一个 鼬 是 " 貂 " 或者 " 雪貂 .

读者可能还记得，白鼬的其他名称还有"貂"或"雪貂"。

" [lɑːrdʒ] ['mæm(ə)lz] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .
" Large mammals are referred to more often .
" 大的 哺乳动物 是 指 到 更多的 经常 .

大型哺乳动物被提及的次数更多。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] ,
Dr . Watson writes , in A Study in Scarlet ,
博士 . 沃森 写 , 在 一个 学习 在 猩红 ,

华生医生在《血字的研究》中写道：

" [ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [skʌlks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [ber] ['lʌmbərz] [ə'lɔːŋ]
" The coyote skulks among the scrub . . . and the grizzly bear lumbers along
" 这 郊狼 潜伏者 之中 这 擦洗 . . . 和 这 灰熊 熊 木材 沿着
[ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːnz] . . . . " [bɪg] - [hɔːrn] [ʃiːp] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] :
the dark ravines . . . . " Big - horn sheep also appear :
这 黑暗的 峡谷 . . . . " 大的 - 喇叭 羊 还 出现 :

"郊狼潜伏在灌木丛中……灰熊沿着幽暗的沟壑蹒跚而行……"大角羊也出现了：

" . . . [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
" . . . there stood a creature somewhat resembling a sheep in appearance ,
" . . . 那里 站立 一个 生物 有些 类似 一个 羊 在 外貌 ,

"……那里站着一个外形有点像绵羊的生物，

[bʌt; bət] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][hɔːrnz] .
but armed with a pair of gigantic horns .
但 武装 和 一个 一对 的 巨大 角 .

但却长着一对巨大的角。

[ðə; ði][bɪg] - [hɔːrn] — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] . . . .
The big - horn — for so it was called . . . .
这 大的 - 喇叭 — 为了 所以 它 曾是 称为 . . . .

大角羊——因为它就叫这个名字……

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['stɔːri] , ['baɪs(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" In this same story , bison are also to be found .
" 在 这 相同的 故事 , 野牛 是 还 到 是 成立 .

"在这个故事中，也出现了野牛。"

[hoʊlmz] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːt'prints] , [sez] , " [ɪf] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfələuz]
Holmes , exasperated when looking for footprints , says , " If a herd of buffaloes
福尔摩斯 , 恼怒 什么时候 寻找 为了 脚印 , 说道 , " 如果 一个 一群 的 水牛
['hæpənd] [ə'lɔːŋ] ,
happened along ,
发生 沿着 ,

霍姆斯在寻找脚印时感到恼火，他说："如果一群野牛恰巧路过，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [mes] .
there could not be a greater mess .
那里 可以 不是 是 一个 更大的 混乱 .

简直不能更糟糕了。

" [ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , ['wɑːtsn] [raɪts] ,
" In still another instance , Watson writes ,
" 在 仍然 其他 实例 , 沃森 写 ,

沃森还写道："在另一个例子中，

" . . . [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt]
" . . . the observer would have come to the conclusion that one of those great
" . . . 这 观察员 会 有 来 到 这 结论 那 一 的 那些 伟大的
[hɜːdz] [ʌv; əv]['baisən] [wɪtʃ] [greɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] [lænd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
herds of bisons which graze upon the prairie land was approaching him .
畜群 的 野牛 哪个 轻擦 之上 这 草原 土地 曾是 接近 他 .

"……观察者会得出这样的结论：一群在草原上吃草的野牛正在向他走来。

" [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['baɪs(ə)n][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪstəri] .

"	A	herd	of	bison	is	referred	to	again	in	The	Boscombe	Valley	Mystery	.
"	一个	一群	的	野牛	是	指	到	再次	在	这	博斯科姆	谷	神秘	.

《博斯科姆河谷之谜》中再次提到了一群野牛。

[hoʊlmz] ['fiːlɪŋli] [ri'maːks] , " [oʊ] ,

Holmes	feelingly	remarks	,	"	Oh	,
福尔摩斯	有感情地	评论	,	"	哦	,

福尔摩斯动情地说："哦，

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ]

how	simple	it	would	all	have	been	had	I	been	there	before	they	came	like	a
如何	简单的	它	会	全部	有	到过	有	我	到过	那里	前	他们	来了	喜欢	一个

[hɜːrd][ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

herd	of	buffalo	and	wallowed	over	it	!
一群	的	水牛	和	沉溺	超过	它	!

如果我早点到那里，事情该有多简单啊！他们就像一群野牛一样冲过来，把那里弄得一团糟！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ]

"	It	is	obvious	that	Holmes	was	impressed	with	the	immense	herds	of	buffalo
"	它	是	明显的	那	福尔摩斯	曾是	印象深刻	和	这	巨大	畜群	的	水牛

[wɪtʃ] [wʌns] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk] [west] .

which	once	roamed	over	the	great	plains	of	our	romantic	West	.
哪个	一次	漫游	超过	这	伟大的	平原	的	我们的	浪漫的	西方	.

"很明显，霍姆斯对曾经在我们浪漫的西部大平原上漫游的庞大野牛群印象深刻。"

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [fɪr] , [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'nælədʒi] .

In	The	Valley	of	Fear	,	we	come	across	an	interesting	analogy	.
在	这	谷	的	害怕	,	我们	来	穿过	一个	有趣的	类比	.

在《恐怖谷》中，我们遇到了一个有趣的比喻。

[hoʊlmz] [ri'maːks] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] ['pɔːrlɑːk] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,

Holmes	remarks	to	Watson	that	Porlock	,	although	unimportant	in	his	own	right	,
福尔摩斯	评论	到	沃森	那	波洛克	,	虽然	不重要	在	他的	自己的	正确的	,

福尔摩斯对华生说，波洛克虽然本身并不重要，

[ˌnevərðə'les] [teɪks] [ɑːn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər]['krɪmɪn(ə)l] [prə'fesər] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

nevertheless	takes	on	importance	through	his	close	touch	with	the	master	criminal	Professor	Moriarty	.
尽管如此	需要	在	重要性	通过	他的	关闭	触碰	和	这	掌握	刑事	教授	莫里亚蒂	.

然而，他与犯罪大师莫里亚蒂教授的密切联系却使他变得重要起来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [fɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrk] ,

He	spoke	of	the	relationship	of	the	two	men	as	that	of	the	pilot	fish	to	the	shark	,
他	辐	的	这	关系	的	这	二	男人	作为	那	的	这	飞行员	鱼	到	这	鲨鱼	,

他将这两个人的关系比作领航鱼与鲨鱼的关系。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

or	of	the	jackal	to	the	lion	;	that	is	,	one	was	insignificant	and	the	other	formidable	.
或者	的	这	豺狼	到	这	狮子	;	那	是	,	一	曾是	微不足道	和	这	其他	强大	.

就像豺狼之于狮子；也就是说，一个微不足道，另一个却十分可怕。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['stɔːri] , ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [tuː] ['ʌðər] ['mæm(ə)lz] — [ðə; ði] [wʊlf]
In this same story , our attention is called to two other mammals — the wolf
在 这 相同的 故事 , 我们的 注意力 是 称为 到 二 其他 哺乳动物 — 这 狼
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪbuː] .
and the caribou .
和 这 驯鹿 .

在这个故事中，我们的注意力被引向了另外两种哺乳动物——狼和驯鹿。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [tuː] ['æfrɪkən]
In The Adventure of the Speckled Band , we are introduced to two African
在 这 冒险 的 这 斑驳的 乐队 , 我们 是 介绍 到 二 非洲
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

在《斑点带子历险记》中，我们认识了两种非洲动物，

[ðə; ði] ['tʃiːtə] ([rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fæstɪst] ['ænɪm(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ]) [ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'buːn] .
the cheetah (reputed to be the fastest animal on earth) and the baboon .
这 猎豹 (知名 到 是 这 最快 动物 在 地球) 和 这 狒狒 .

猎豹（据说是地球上速度最快的动物）和狒狒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
And in The Adventure of
和 在 这 冒险 的

在《冒险》中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] , [ðə; ði] [lʌŋ'gʊr] ,
the Creeping Man , reference is made to one of the higher apes , the langur ,
这 爬行 男人 , 参考 是 制成 到 一 的 这 更高 猿猴 , 这 长尾叶猴 ,

“爬行者”指的是高等猿类之一——长尾叶猴。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [feɪs] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]
which is described as a large animal with a black face living on the slopes of
哪个 是 描述 作为 一个 大的 动物 和 一个 黑色的 脸 活的 在 这 连续下坡 的
[ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .
the Himalayas .
这 喜马拉雅山 .

它被描述为一种生活在喜马拉雅山坡上的大型动物，面部呈黑色。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [lɑːrdʒ] ['mæm(ə)lz] , [bɪg] - [geɪm] ['hʌntɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][maɪnd] , [æt; ət] [liːst]
When we read about large mammals , big - game hunting comes to mind , at least
什么时候 我们 读 关于 大的 哺乳动物 , 大的 - 游戏 打猎 来 到 头脑 , 在 至少
[tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .
to the sportsman .
到 这 运动员 .

当我们读到大型哺乳动物时，至少对于猎人来说，就会想到大型猎物的狩猎。

['sevrəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [spɔːrt][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Several allusions to this exciting and dangerous sport are found in the tales .
一些 暗示 到 这 激动人心 和 危险的 运动 是 成立 在 这 故事 .

故事中多次提及这项刺激而危险的运动。

[ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] , [wiː; wi] [riːd] ,
In The Naval Treaty , we read ,
在 这 海军 条约 , 我们 读 ,

在《海军条约》中，我们读到：

“ . . . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [fiːlz] [wen]
“ . . . it has the sort of excitement about it that the sportsman feels when
” . . . 它 有 这 种类 的 激动 关于 它 那 这 运动员 感觉 什么时候
[hiː; hi] [laɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [geɪm] .
he lies beside the water course and waits for the big game .
他 谎言 旁 这 水 课程 和 等待 为了 这 大的 游戏 .

“……它有一种令人兴奋的感觉，就像运动员躺在水边等待大鱼上钩时所感受到的那样。”

” [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [blæk] ['piːtər] ,
” In The Adventure of Black Peter ,
” 在 这 冒险 的 黑色的 彼得 ,

在《黑彼得历险记》中，

[wiː; wi] [riːd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [θrɪl] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [lɑːrdʒ]
we read again of the hunter's thrill while lying in wait for some unknown large
我们 读 再次 的 这 猎人的 刺激 尽管 说谎 在 等待 为了 一些 未知 大的
[biːst] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [hoʊl] .
beast to approach the water hole .
兽 到 方法 这 水 洞 .

我们再次读到猎人在水坑边守候着某个不知名的大野兽时所感受到的兴奋。

[wen] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [aɪ'rɑːnɪkli] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] [mɔ'ræn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
When Sherlock Holmes ironically introduces the terrible Colonel Moran to Dr .
什么时候 夏洛克 福尔摩斯 讽刺的是 介绍 这 糟糕的 上校 莫兰 到 博士 .
['wɑːtsn] [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] , [hiː; hi] [sez] ,
Watson and Lestrade , he says ,
沃森 和 雷斯垂德 , 他 说道 ,

当夏洛克·福尔摩斯以讽刺的口吻向华生医生和雷斯垂德介绍可怕的莫兰上校时，他说：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] , ['præktɪkli]
among other things , that the Colonel is an outstanding big - game hunter , practically
之中 其他 事物 , 那 这 上校 是 一个 杰出的 大的 - 游戏 猎人 , 几乎
[wɪ'ðaʊt] [pɪr] ,
without peer ,
没有 同伴 ,

除此之外，这位上校还是一位杰出的大型猎物猎人，几乎无人能及。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv]['taɪgɚz] [rɪ'meɪnz] [ʌn'raɪvld] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]
and that his bag of tigers remains unrivaled (The Adventure of the Empty
和 那 他的 包 的 老虎 遗迹 无与伦比 (这 冒险 的 这 空的
[haʊs]) .
House) .
房子) .

他的老虎袋无人能及（《空屋奇遇记》）。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz] ,
In The Adventure of the Bruce - Partington Plans ,
在 这 冒险 的 这 布鲁斯 - 帕廷顿 计划 ,

在《布鲁斯-帕廷顿计划的冒险》中，

[hoʊlmz] [noʊts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːr] ['mɜːrdərər]
Holmes notes that it was such a foggy day in London that a thief or murderer
福尔摩斯 笔记 那 它 曾是 这样的 一个 雾蒙蒙的 天 在 伦敦 那 一个 贼 或者 凶手
[kʊd; kəd] [roʊm] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [paʊns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
could roam the streets and pounce on his prey like a tiger in the jungle .
可以 漫游 这 街道 和 猛扑 在 他的 猎物 喜欢 一个 老虎 在 这 丛林 .

福尔摩斯注意到，伦敦那天雾很大，窃贼或杀人犯可以在街上游荡，像丛林里的老虎一样扑向猎物。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [hoʊlmz] [telz] ['wɑːtsn] [ə'baʊt] [kaʊnt] ['sɪlviəs] ,
In another instance , Holmes tells Watson about Count Sylvius ,
在 其他 实例 , 福尔摩斯 讲述 沃森 关于 数数 西尔维斯 ,

在另一次谈话中，福尔摩斯向华生讲述了西尔维乌斯伯爵的事。

[ðə; ði] ['feɪməs] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [kraʊn] ['daɪmənd] .

the	famous	big	-	game	hunter	who	had	stolen	the	Crown	diamond	.
这	著名的	大的	-	游戏	猎人	WHO	有	被盗	这	王冠	钻石	.

那位盗走皇冠钻石的著名大型猎物猎人。

[ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [dɪ'tektɪv] [fə'siːʃəsli] [ri'maːks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][hɪm; ɪm] (

The	nonchalant	detective	facetiously	remarks	that	if	the	Count	could	add	him	(
这	漫不经心	侦探	戏谑地	评论	那	如果	这	数数	可以	添加	他	(

[hoʊlmz]) [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][bɪg] [geɪm] ,

Holmes	)	to	his	bag	of	big	game	,
福尔摩斯	)	到	他的	包	的	大的	游戏	,

这位漫不经心的侦探半开玩笑地说，如果伯爵能把他（福尔摩斯）也算进他的猎物袋里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['traɪʌmf] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stoʊn]) .

it	would	be	an	outstanding	triumph	(	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	)	.
它	会	是	一个	杰出的	胜利	(	这	冒险	的	这	马扎林	石头	)	.

这将是一次杰出的胜利（《马扎林宝石历险记》）。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ʃoʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	numerous	allusions	to	animal	life	in	the	tales	show	clearly	that	Dr	.
这	很多的	暗示	到	动物	生活	在	这	故事	展示	清楚地	那	博士	.

['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][zu'ɑːlədʒi] .

Watson	was	keenly	interested	in	zoology	.
沃森	曾是	敏锐地	感兴趣的	在	动物学	.

故事中多次提及动物生活，清楚地表明华生医生对动物学有着浓厚的兴趣。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

This	is	not	unexpected	,	since	he	was	a	physician	,	and	,	as	everyone	knows	,
这	是	不是	意外	,	自从	他	曾是	一个	医生	,	和	,	作为	每个人	知道	,

这不足为奇，因为他是一名医生，而且，众所周知，

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

a	student	of	medicine	has	a	broad	training	in	the	biological	sciences	.
一个	学生	的	药品	有	一个	广阔	训练	在	这	生物	科学	.

医学生在生物科学领域接受广泛的训练。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk] ['saɪəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]

It	is	doubtful	whether	a	man	untrained	in	biologic	science	could	have	used	the
它	是	疑	无论	一个	男人	未经训练的	在	生物制剂	科学	可以	有	用过的	这

['refrənsɪz] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['ækjərətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

references	to	animals	as	accurately	and	as	effectively	as	did	Dr	.
参考	到	动物	作为	准确	和	作为	有效地	作为	做过	博士	.

['wɑːtsn] .

Watson	.
沃森	.

一个未经生物科学训练的人能否像华生医生那样准确有效地运用动物方面的资料，这一点令人怀疑。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][zu'ɑːlədʒi] ?

Where	did	he	obtain	his	love	for	zoology	?
在哪里	做过	他	获得	他的	爱	为了	动物学	?

他对动物学的热爱源于何处?

['soʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'pærətɔːri]

Solely	from	his	preparatory
仅	从	他的	预备

仅从他的准备工作中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['stʌdiz] [ɪn] ['medɪs(ə)n] ?
studies **in** **medicine** **?**
研究 在 药品 ?

医学专业?

['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Probably **not** **.**
大概 不是 .

可能不会。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [mæn] .
Dr **.** **Watson** **was** **an** **athlete** **and** **an** **outdoor** **man** **.**
博士 . 沃森 曾是 一个 运动员 和 一个 户外的 男人 .

华生医生是一位运动员，也是一位户外运动爱好者。

[sʌtʃ] [men] ['friːkwəntli] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ɪntrəst] [ɪn][plænt][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [laɪf] ,
Such **men** **frequently** **take** **a** **pronounced** **interest** **in** **plant** **and** **animal** **life** **,**
这样的 男人 频繁地 拿 一个 发音 兴趣 在 植物 和 动物 生活 ,

这类人通常对动植物生活表现出浓厚的兴趣。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .
since **it** **is** **before** **their** **eyes** **a** **good** **part** **of** **the** **time** **.**
自从 它 是 前 他们的 眼睛 一个 好的 部分 的 这 时间 .

因为大部分时间它都呈现在他们眼前。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] , [ðen] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
We **may** **conclude** **,** **then** **,** **that** **Dr** **.** **Watson** **was** **not** **only** **a** **physician** **,**
我们 可能 结束 , 然后 , 那 博士 . 沃森 曾是 不是 仅有的 一个 医生 ,
[æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] ,
an **amateur** **detective** **,**
一个 业余 侦探 ,

因此我们可以得出结论，华生医生不仅是一位医生，还是一位业余侦探。

[æn; ən] ['æθliːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][zuːˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][æz; əz] [wel] .
an **athlete** **,** **and** **a** **man** **of** **letters** **,** **but** **a** **zoologist** **as** **well** **.**
一个 运动员 , 和 一个 男人 的 信件 , 但 一个 动物学家 作为 出色地 .

他既是运动员，又是文学家，同时也是一位动物学家。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] ,
In **this** **age** **of** **specialization** **,**
在 这 年龄 的 专业化 ,

在这个专业化时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]
it **is** **refreshing** **to** **reflect** **that** **Dr** **.** **Watson** **had** **such** **a** **wide** **range** **of**
它 是 令人耳目一新 到 反映 那 博士 . 沃森 有 这样的 一个 宽的 范围 的
['ɪntrəsts] .
interests **.**
兴趣 .

令人欣慰的是，华生医生拥有如此广泛的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['dɑːktər] ['wɑːtsn] , [ˌkɑːrdi'ɑːlədʒɪst]
DOCTOR **WATSON** **,** **CARDIOLOGIST**
医生 沃森 , 心脏病专家

沃森医生，心脏病专家

“ ['mɑːrˌstɛn][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər] ,

“	Marsten	had	sprung	out	of	his	chair	in	a	paroxysm	of	anger	,
”	马斯滕	有	弹簧	出去	的	他的	椅子	在	一个	发作	的	愤怒	,

“马斯滕勃然大怒，从椅子上跳了起来，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] ,

when	he	suddenly	pressed	his	hand	to	his	side	,	his	face	turned	a	dusky	hue	,
什么时候	他	突然	按下	他的	手	到	他的	边	,	他的	脸	转向	一个	昏暗	色调	,

他突然用手按住腰侧，脸色顿时变得黝黑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] . . . .

and	he	fell	backward	.	.	.	.
和	他	跌倒	落后	.	.	.	.

他向后倒去……

” [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]

”	The	Sign	of	the	Four
”	这	符号	的	这	四

《四签名》

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪd][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːrdi'ɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]

Dr	.	Watson	did	not	profess	to	be	a	cardiologist	,	but	rather	a
博士	.	沃森	做过	不是	宣称	到	是	一个	心脏病专家	,	但	相当	一个

['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

general	practitioner	of	medicine	.
一般的	实践者	的	药品	.

沃森医生并没有自称是心脏病专家，而是一名全科医生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['maɪnər]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd][tuː; tə] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði]

There	are	more	allusions	to	minor	surgery	and	to	nervous	disorders	in	the
那里	是	更多的	暗示	到	次要的	外科手术	和	到	紧张的	疾病	在	这

[teɪlz; 'teɪˌliz][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

tales	than	there	are	to	diseases	of	the	heart	or	circulation	.
故事	比	那里	是	到	疾病	的	这	心	或者	循环	.

故事中提及小手术和神经系统疾病的次数比提及心脏或循环系统疾病的次数要多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

There	are	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

['sevrəl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]

several	references	to	the	latter	which	are	of	historical	interest	to	medical
一些	参考	到	这	后者	哪个	是	的	历史	兴趣	到	医疗的

['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] .

students	and	practicing	physicians	.
学生	和	练习	医生	.

后者有几处参考文献，对医学生和执业医师具有历史意义。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌkɑːrdioʊ'væskjələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Let	us	examine	some	of	the	references	to	cardiovascular	conditions	.
让	我们	检查	一些	的	这	参考	到	心血管系统	状况	.

让我们来看一下其中提到的一些心血管疾病相关内容。

[ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːrdiæk] [deθ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	The	Sign	of	the	Four	,	a	sudden	cardiac	death	already	cited	above	is	described	:
在	这	符号	的	这	四	,	一个	突然	心脏	死亡	已经	引用	多于	是	描述	:

在《四签名》中，描述了上文提到的那种猝死：

['mɑːrˌstɛn][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər] ,

Marsten	had	sprung	out	of	his	chair	in	a	paroxysm	of	anger	,
马斯滕	有	弹簧	出去	的	他的	椅子	在	一个	发作	的	愤怒	,

马斯滕勃然大怒，猛地从椅子上跳了起来。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] ,

when	he	suddenly	pressed	his	hand	to	his	side	,	his	face	turned	a	dusky	hue	,
什么时候	他	突然	按下	他的	手	到	他的	边	,	他的	脸	转向	一个	昏暗	色调	,

他突然用手按住腰侧，脸色顿时变得黝黑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] -

and	he	fell	backward	,	cutting	his	head	against	the	corner	of	the	treasure	-
和	他	跌倒	落后	,	切割	他的	头	反对	这	角落	的	这	宝藏	-

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他向后倒去，头撞到了宝箱的角上。

[wen] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

When	I	stooped	over	him	,	I	found	to	my	horror	that	he	was	dead	.
什么时候	我	弯腰	超过	他	,	我	成立	到	我的	恐怖	那	他	曾是	死的	.

当我俯身靠近他时，我惊恐地发现他已经死了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [soʊ] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] , [prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz]

The	cause	of	death	in	this	instance	,	so	dramatically	described	,	presumably	was
这	原因	的	死亡	在	这	实例	,	所以	戏剧性地	描述	,	想必	曾是

[prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] .

produced	by	a	coronary	occlusion	.
生产	经过	一个	冠状动脉	闭塞	.

这次事件的死因，正如文中描述的那样，很可能是由冠状动脉阻塞造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] “ [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgər] ” [æt; ət][ðə; ði]

It	is	noteworthy	that	the	patient	was	“	in	a	paroxysm	of	anger	”	at	the
它	是	值得注意	那	这	病人	曾是	“	在	一个	发作	的	愤怒	”	在	这

[taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] .

time	he	was	stricken	.
时间	他	曾是	受打击的	.

值得注意的是，该患者发病时正处于“极度愤怒”状态。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hʌntər] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [ə'nætəmɪst] ,

One	is	reminded	of	John	Hunter	,	the	famous	English	anatomist	,
一	是	提醒	的	约翰	猎人	,	这	著名的	英语	解剖学家	,

这让人想起英国著名解剖学家约翰·亨特。

[huː] [ɪn]['leɪtər][laɪf] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .

who	in	later	life	suffered	from	severe	angina	pectoris	.
WHO	在	之后	生活	遭受	从	严重	心绞痛	胸肌	.

晚年患有严重心绞痛。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	is	reputed	to	have
他	是	知名	到	有

据传他拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['eni] ['ræskl] [huː] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

said	that	he	was	at	the	mercy	of	any	rascal	who	saw	fit	to	make	him
说	那	他	曾是	在	这	怜悯	的	任何	恶棍	WHO	锯	合身	到	制作	他

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

他说，任何胆敢惹他生气的恶棍都会对他使唤。

['eni] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði]

Any	intense	emotion	,	of	course	,	is	capable	of	producing	profound	effects	on	the
任何	激烈的	情感	,	的	课程	,	是	有能力的	的	生产	深刻的	效果	在	这

[ˌkɑ:rdioʊ'væskjələr] ['sɪstəm] .

cardiovascular	system	.
心血管系统	系统	.

当然，任何强烈的情绪都可能对心血管系统产生深远的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] ,

It	will	be	remembered	in	the	novel	,	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
它	将要	是	记得	在	这	小说	,	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

小说《巴斯克维尔的猎犬》中将会提到这件事。

[ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['bæskərˌvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:rdiæk][dɪs'ɔ:rdər] .

that	Sir	Charles	Baskerville	had	a	cardiac	disorder	.
那	先生	查尔斯	巴斯克维尔	有	一个	心脏	紊乱	.

查尔斯·巴斯克维尔爵士患有心脏疾病。

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒeɪmz] ['mɔ:timə] ,

His	friend	and	physician	,	Dr	.	James	Mortimer	,
他的	朋友	和	医生	,	博士	.	詹姆斯	莫蒂默	,

他的朋友兼医生詹姆斯·莫蒂默博士

[hæd; həd] [kən'kɝ:d] [ðæt] “ [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - [helθ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪm'perd] ,

had	concurred	that	“	Sir	Charles	'	health	has	for	some	time	been	impaired	,
有	同意	那	“	先生	查尔斯	-	健康	有	为了	一些	时间	到过	受损	,

他也同意“查尔斯爵士的健康状况已经恶化了一段时间”，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] [ɪn]

and	points	especially	to	some	affection	of	the	heart	manifesting	itself	in
和	积分	尤其	到	一些	感情	的	这	心	显现	本身	在

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['kʌlər] ,

changes	in	colour	,
变化	在	颜色	,

尤其表明心脏出现了某种疾病，表现为颜色变化。

['breθləsnəs] , [ænd; ənd][ə'kju:t] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] .

breathlessness	,	and	acute	attacks	of	nervous	depression	.
呼吸困难	,	和	急性	攻击	的	紧张的	沮丧	.

呼吸困难和急性神经抑郁发作。

” [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

”	One	evening	,	when	Sir	Charles	was	taking	his	customary	walk	between	the
”	一	晚上	,	什么时候	先生	查尔斯	曾是	采取	他的	习惯	走	之间	这

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ju:] [tri:z] ,

rows	of	yew	trees	,
行	的	紫杉	树木	,

“一天晚上，查尔斯爵士像往常一样在成排的紫杉树间散步时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɔ:səm] [haʊnd] ;

he	saw	the	awesome	hound	;
他	锯	这	惊人的	猎犬	;

他看到了那条威风凛凛的猎犬；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:rd] ['bæskərˌvɪl]

he	became	greatly	frightened	and	ran	as	fast	as	he	could	toward	Baskerville
他	成为	非常	害怕	和	跑	作为	快速地	作为	他	可以	朝向	巴斯克维尔

[hɔ:l] .

Hall	.
大厅	.

他吓坏了，拼命地朝巴斯克维尔庄园跑去。

[hiː; hi] [fel] [ded] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

He	fell	dead	before	he	reached	the	house	.
他	跌倒	死的	前	他	达到	这	房子	.

他还没到房子就倒地身亡了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

In	this	instance	,
在	这	实例	,

在这种情况下，

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [kɔːzd] [hɑːrt]

the	intense	mental	excitement	and	the	tremendous	physical	effort	caused	heart
这	激烈的	精神的	激动	和	这	巨大的	身体的	努力	导致	心

['feɪljər] — [pər'hæps] [ven'trɪkjələr] ['feɪljər] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [ˌmaɪoʊ'kɑːrdiəm] ['ræðər] [ðæn; ðən]

failure	—	perhaps	ventricular	failure	produced	by	a	diseased	myocardium	rather	than
失败	—	也许	心室	失败	生产	经过	一个	患病的	心肌	相当	比

[ə; eɪ] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] .

a	coronary	occlusion	.
一个	冠状动脉	闭塞	.

强烈的精神兴奋和巨大的体力消耗导致了心力衰竭——可能是心肌病变引起的心室衰竭，而不是冠状动脉阻塞引起的心力衰竭。

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] .

Physical	exertion	does	not	necessarily	produce	a	coronary	occlusion	.
身体的	用力	做	不是	一定	生产	一个	冠状动脉	闭塞	.

剧烈运动并不一定会导致冠状动脉阻塞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [θɔːt] [ðæt] ['peɪʃnts] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] , [ɔːr] [huː]

It	was	once	thought	that	patients	suffering	from	angina	pectoris	,	or	who
它	曾是	一次	想法	那	患者	痛苦	从	心绞痛	胸肌	,	或者	WHO

['æktʃuəli] [hæd; həd] ['kɔːrəneri] [dɪ'ziːz] ,

actually	had	coronary	disease	,
实际上	有	冠状动脉	疾病	,

人们一度认为，患有心绞痛或冠心病的患者

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] ['fɪzɪkli] .

should	not	exert	themselves	physically	.
应该	不是	发挥	他们自己	身体	.

不应进行剧烈运动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['striːtkɑːr] .

They	were	warned	,	for	example	,	not	to	run	to	catch	a	streetcar	.
他们	是	警告	,	为了	例子	,	不是	到	跑步	到	抓住	一个	电车	.

例如，他们被警告不要奔跑去赶电车。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] [vjuː] [ɪz] [held] [tə'deɪ] ; [moʊst] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] ['ɝːdʒd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ðəm'selvz] .

A	more	liberal	view	is	held	today	;	most	patients	are	urged	to	exercise	themselves	.
一个	更多的	自由主义	看法	是	握住	今天	;	最多	患者	是	敦促	到	锻炼	他们自己	.

如今人们的观点更加开放；大多数患者都被鼓励进行锻炼。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['meni] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] [ə'kɜːr] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][æt; ət] [kəm'pliːt] [rest] [ɔːr] [pər'fɔːrmɪŋ]

many	coronary	occlusions	occur	when	the	patient	is	at	complete	rest	or	performing
许多	冠状动脉	闭塞	发生	什么时候	这	病人	是	在	完全的	休息	或者	表演

[sʌm; səm] [slaɪt] [tæsk] .

some	slight	task	.
一些	轻微	任务	.

许多冠状动脉闭塞发生在患者完全休息或进行一些轻微活动时。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːrdiæk] [nʊ'roʊsɪs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

An	interesting	allusion	to	cardiac	neurosis	may	be	found	in	The	Sign	of	the
一个	有趣的	典故	到	心脏	神经症	可能	是	成立	在	这	符号	的	这

[fɔːr] .

Four	.
四	.

《四签名》中可能包含对心脏神经症的有趣暗示。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [θæ'di(ː)əs] ['ʃoʊltoʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm]

When	Dr	.	Watson	was	introduced	to	Thaddeus	Sholto	,	the	latter	became
什么时候	博士	.	沃森	曾是	介绍	到	萨迪厄斯	肖尔托	,	这	后者	成为

['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] :

greatly	excited	and	said	:
非常	兴奋的	和	说	:

当华生医生被介绍给萨迪厄斯·肖尔托时，后者非常激动，说道：

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] , [eɪ] ? . . .

“	A	doctor	,	eh	?	.	.	.
“	一个	医生	,	嗯	?	.	.	.

“医生啊？……”

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] ['steθəskoʊp] ?

Have	you	your	stethoscope	?
有	你	你的	听诊器	?

你有听诊器吗?

[maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ?

Might	I	ask	you	—	would	you	have	the	kindness	?
可能	我	问	你	—	会	你	有	这	仁慈	?

请问您能否帮个忙?

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['maɪtrəl] [vælv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [gʊd] .

I	have	grave	doubts	as	to	my	mitral	valve	,	if	you	would	be	so	very	good	.
我	有	严重	疑虑	作为	到	我的	二尖瓣	阀门	,	如果	你	会	是	所以	非常	好的	.

如果您方便的话，我想请您帮我解答一下我对二尖瓣的严重疑虑。

[ðə; ði][eɪ'ɔːtɪk][aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['vælju:][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maɪtrəl] .

The	aortic	I	may	rely	upon	,	but	I	would	value	your	opinion	upon	the	mitral	.
这	主动脉	我	可能	依靠	之上	,	但	我	会	价值	你的	观点	之上	这	二尖瓣	.

主动脉瓣膜方面我可以信赖，但对于二尖瓣膜，我很想听听您的意见。

” ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] - [hɑːrt] ,

”	After	Dr	.	Watson	had	listened	to	Sholto's	heart	,
”	后	博士	.	沃森	有	听着	到	-	心	,

“沃森医生听完肖尔托的心跳后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzinis] , [ðə; ði]

and	had	assured	him	that	he	had	no	cause	for	uneasiness	,	the
和	有	保证	他	那	他	有	不	原因	为了	不安	,	这

['peɪʃ(ə)nt] [tɜːrnd] [tuː; tə]

patient	turned	to
病人	转向	到

并向他保证他无需担忧后，病人转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[mɪs] ['mɔːrstən] [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][æŋ'zaɪəti] , [mɪs] ['mɔːrstən] . . .

Miss	Morstan	and	said	:	“	You	will	excuse	my	anxiety	,	Miss	Morstan	.	.	.
错过	莫斯坦	和	说	:	“	你	将要	原谅	我的	焦虑	,	错过	莫斯坦	.	.	.

莫斯坦小姐说道：“请您谅解我的焦虑，莫斯坦小姐……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]

I	am	a	great	sufferer	,	and	I	have	long	had	suspicions	as	to	that
我	是	一个	伟大的	患者	,	和	我	有	长的	有	怀疑	作为	到	那

[vælv] .

valve	.
阀门	.

我深受其苦，而且我早就怀疑是那个瓣膜出了问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

I	am	delighted	to	hear	that	they	are	unwarranted	.
我	是	高兴极了	到	听到	那	他们	是	毫无根据的	.

听到这些指控毫无根据，我感到非常高兴。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['klɪrli] [di'pikts] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˌʌn'duːli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['niːdləsli] ,

"	The	above	clearly	depicts	a	man	who	is	unduly	,	and	probably	needlessly	,
"	这	多于	清楚地	描绘	一个	男人	WHO	是	过度	,	和	大概	不必要的	,

以上内容清楚地描绘了一个过度且可能完全没有必要地……的人。

[ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv]['kɑːrdiæk] [nʊ'roʊsɪs]

alarmed	about	the	condition	of	his	heart	;	the	diagnosis	of	cardiac	neurosis
惊慌	关于	这	状况	的	他的	心	;	这	诊断	的	心脏	神经症

[kæn; kən] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] [meɪd] .

can	obviously	be	made	.
能	明显地	是	制成	.

他的心脏状况令人担忧；显然可以诊断为心脏神经症。

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] , [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd]

This	could	have	been	brought	about	by	some	physician	who	,	in	an	ill	-	advised
这	可以	有	到过	带来	关于	经过	一些	医生	WHO	,	在	一个	患病的	-	建议

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这可能是某个医生在一时冲动下造成的。

[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

had	hinted	to	the	patient	that	he	might	be	suffering	from	a
有	暗示	到	这	病人	那	他	可能	是	痛苦	从	一个

['kɑːrdiæk][dɪs'ɔːrdər] .

cardiac	disorder	.
心脏	紊乱	.

曾暗示病人他可能患有心脏疾病。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [aɪˌætrə'dʒenɪk] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

Such	a	condition	is	spoken	of	as	"	iatrogenic	heart	disease	.
这样的	一个	状况	是	说	的	作为	"	医源性	心	疾病	.

这种情况被称为“医源性心脏病”。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌkɑːrdɪˌoʊnjʊ'roʊsɪs] ,

"	Unfortunately	,	a	good	many	people	suffer	from	cardioneurosis	,
"	很遗憾	,	一个	好的	许多	人们	遭受	从	心神经症	,

“不幸的是，很多人都患有心神经症，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

and	the	majority	probably	would	be	benefited	by	consulting	a	psychiatrist	.
和	这	多数	大概	会	是	受益	经过	咨询	一个	精神科医生	.

大多数人或许都能从咨询精神科医生中受益。

[ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃənts]

The	doctor	might	be	able	to	ascertain	the	underlying	cause	for	the	patient's
这	医生	可能	是	有能力的	到	探明	这	潜在的	原因	为了	这	患者

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

医生或许能够查明患者恐惧的根本原因。

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ʃoʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn]

These	passages	from	The	Sign	of	the	Four	show	that	Dr	.	Watson
这些	段落	从	这	符号	的	这	四	展示	那	博士	.	沃森

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['vælvjələr] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ;

was	acquainted	with	valvular	heart	disease	;
曾是	熟人	和	瓣膜	心	疾病	;

《四签名》中的这些段落表明，华生医生对瓣膜性心脏病有所了解；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [ˌfɑːr 'fetʃt] , [ɪf] [nɑːt] ['luːdɪkrəs] ,

they	are	,	however	,	rather	farfetched	,	if	not	ludicrous	,
他们	是	,	然而	,	相当	牵强附会	,	如果	不是	荒谬	,

然而，这些说法即便不是荒谬可笑，也相当牵强。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɑːn'medəkl] ['riːdər] .

and	probably	could	not	be	appreciated	by	the	nonmedical	reader	.
和	大概	可以	不是	是	感谢	经过	这	非医疗	读者	.

非医学专业的读者可能无法理解。

['wɑːtsn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ɔːr] ['wɪri] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [baɪ]

Watson	does	not	often	attempt	to	show	his	erudition	or	weary	his	readers	by
沃森	做	不是	经常	试图	到	展示	他的	博学	或者	厌倦	他的	读者	经过

[im'plɔiŋ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] .

employing	technical	terms	.
雇用	技术的	条款	.

沃森并不经常试图炫耀自己的博学，也不会通过使用专业术语来使读者感到厌烦。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn]

A	good	example	of	this	matter	-	of	-	factness	may	be	found	in	The	Crooked	Man
一个	好的	例子	的	这	事情	-	的	-	事实	可能	是	成立	在	这	歪	男人

:

:
:

《歪曲的人》就是一个很好的例子，体现了这种实事求是的态度：

“ [ðə; ði]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vetərən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

“	The	injury	from	which	this	unfortunate	veteran	was	suffering	was	found	to
”	这	受伤	从	哪个	这	不幸	老将	曾是	痛苦	曾是	成立	到

[biː; bi][ə; eɪ]['dʒægɪd] [kʌt] [sʌm; səm] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

be	a	jagged	cut	some	two	inches	long	at	the	back	part	of	his	head	,
是	一个	锯齿状	切	一些	二	英寸	长的	在	这	后退	部分	的	他的	头	,

“经检查，这位不幸的老兵头部后方有一道约两英寸长的锯齿状伤口。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] .

which	had	evidently	been	caused	by	a	violent	blow	from	a	blunt	weapon	.
哪个	有	显然	到过	导致	经过	一个	暴力	吹	从	一个	钝	武器	.

显然是由钝器猛击造成的。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] .

”	The	above	is	written	in	a	language	that	anyone	can	understand	.
”	这	多于	是	书面	在	一个	语言	那	任何人	能	理解	.

以上内容是用任何人都能理解的语言写成的。

[ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]

In	the	novel	A	Study	in	Scarlet	,	may	be	found	an	interesting	reference	to
在	这	小说	一个	学习	在	猩红	,	可能	是	成立	一个	有趣的	参考	到

[æn; ən][eɪ'ɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm] .

an	aortic	aneurism	.
一个	主动脉	动脉瘤	.

在小说《血字的研究》中，可以找到关于主动脉瘤的有趣描述。

['dʒefərsən] [hoʊp] [toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Jefferson	Hope	told	Dr	.	Watson	to	put	his	hand	over	his	heart	.
杰斐逊	希望	讲述	博士	.	沃森	到	放	他的	手	超过	他的	心	.

杰斐逊·霍普让沃森医生把手放在胸口。

['wɑːtsn] [raɪts] :

Watson	writes	:
沃森	写	:

沃森写道：

[aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd]

and	became	at	once	conscious	of	an	extraordinary	throbbing	and
和	成为	在	一次	有意识的	的	一个	非凡的	悸动	和

[kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

commotion	which	was	going	on	inside	.
骚动	哪个	曾是	去	在	里面	.

他立刻意识到体内正在发生一种非同寻常的悸动和骚动。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪl] ['bɪldɪŋ] [wʊd]

The	walls	of	the	chest	seemed	to	thrill	and	quiver	as	a	frail	building	would
这	墙壁	的	这	胸部	似乎	到	刺激	和	颤动	作为	一个	脆弱	建筑	会

[duː][ˌɪn'saɪd] [wen] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .

do	inside	when	some	powerful	engine	was	at	work	.
做	里面	什么时候	一些	强大的	引擎	曾是	在	工作	.

箱子的墙壁似乎在颤抖，就像脆弱的建筑物内部有强大的引擎在运转时一样。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr]

In	the	silence	of	the	room	I	could	hear
在	这	沉默	的	这	房间	我	可以	听到

房间里一片寂静，我能听到

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ə; eɪ] [dʌl] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

a	dull	humming	and	buzzing	noise	which	proceeded	from	the	same	source	.
一个	乏味的	哼唱	和	嗡嗡声	噪音	哪个	继续	从	这	相同的	来源	.

同一声源发出沉闷的嗡嗡声和嘶嘶声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['prɑːmptli] [ˌdaɪəg'noʊst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][eɪ'ɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm] .

Dr	.	Watson	promptly	diagnosed	it	as	an	aortic	aneurism	.
博士	.	沃森	及时	诊断	它	作为	一个	主动脉	动脉瘤	.

沃森医生迅速诊断出这是主动脉瘤。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['wɑːtsn] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dʒefərsən] [hoʊp] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

Just	**before**	**Watson**	**made**	**his**	**examination**	**,**	**Jefferson**	**Hope**	**had**	**put**	**up**	**a**	**terrific**
只是	前	沃森	制成	他的	考试	,	杰斐逊	希望	有	放	向上	一个	了不起

['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kæptʃər] ,

struggle	**to**	**escape**	**capture**	**,**
斗争	到	逃脱	捕获	,

就在沃森进行检查之前，杰斐逊·霍普曾奋力反抗，试图逃脱抓捕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [fɔːr] [men] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] :

and	**it**	**had**	**taken**	**four**	**men**	**to**	**subdue**	**him**	**:**
和	它	有	已采取	四	男人	到	征服	他	:

四个人合力才制服了他:

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ə'gen]

So	**powerful**	**and**	**fierce**	**was**	**he**	**that**	**the**	**four**	**of**	**us**	**were**	**shaken**	**off**	**again**
所以	强大的	和	凶猛的	曾是	他	那	这	四	的	我们	是	摇晃	离开	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**again**	**.**
和	再次	.

他的力量如此强大凶猛，以至于我们四个人一次又一次地被他甩开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)
第6/7页

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌepɪˈleptɪk] [fɪt] .

He	appeared	to	have	the	convulsive	strength	of	a	man	in	an	epileptic	fit	.
他	出现	到	有	这	痉挛	力量	的	一个	男人	在	一个	癫痫	合身	.

他似乎拥有癫痫发作时那种剧烈抽搐的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [lɛˈstrɑːd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑːθ]

It	was	not	until	Lestrade	succeeded	in	getting	his	hand	inside	his	neckcloth
它	曾是	不是	直到	雷斯垂德	成功了	在	获得	他的	手	里面	他的	领带

[ænd; ənd][hæf] [ˈstræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌglz] [wɜːr; wər]

and	half	strangling	him	that	we	made	him	realize	that	his	struggles	were
和	一半	勒死	他	那	我们	制成	他	意识到	那	他的	斗争	是

[ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] .

of	no	avail	.
的	不	可用	.

直到雷斯垂德成功地将手伸进他的领巾里，几乎勒死了他，我们才让他意识到他的挣扎毫无用处。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪˈɔːtɪk][ˈænjəˌrɪzəm]

The	remarkable	thing	is	that	this	man	was	suffering	from	an	aortic	aneurism
这	卓越	事物	是	那	这	男人	曾是	痛苦	从	一个	主动脉	动脉瘤

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] .

which	was	on	the	point	of	bursting	.
哪个	曾是	在	这	观点	的	爆发	.

令人惊讶的是，这名男子患有主动脉瘤，而且动脉瘤已经濒临破裂。

[waɪ] [ðə; ði][ˈænjəˌrɪzəm][dɪd][nɑːt][bɜːrst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪstəri]

Why	the	aneurism	did	not	burst	during	the	terrific	struggle	will	always	be	a	mystery
为什么	这	动脉瘤	做过	不是	爆裂	期间	这	了不起	斗争	将要	总是	是	一个	神秘

.

:

.

在如此激烈的搏斗中，动脉瘤为何没有破裂，这永远是个谜。

[wiː; wi][faɪnd][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪd] [bɜːrst] .

We	find	later	in	the	story	that	it	subsequently	did	burst	.
我们	寻找	之后	在	这	故事	那	它	随后	做过	爆裂	.

故事后面我们发现，它后来确实爆炸了。

[ˈsevrəl] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] .

Several	references	to	the	pulse	may	be	found	in	the	tales	.
一些	参考	到	这	脉冲	可能	是	成立	在	这	故事	.

故事中多次提到脉搏。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ɪf] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈθɔːrni] [ˈhʌkstəbəl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . , [kəˈlæpst] [ɪn]

When	the	pompous	if	dignified	Thorney	Huxtable	,	M	.	A	.	,	Ph	.	D	.	,	collapsed	in
什么时候	这	傲慢	如果	凝重	索尼	赫克斯特布尔	,	M	.	一个	.	,	菲尔	.	D	.	,	倒塌	在

[hoʊlmz] - [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,

Holmes	'	living	room	,
福尔摩斯	-	活的	房间	,

当那位傲慢却又高贵的索尼·赫克斯特布尔（拥有文学硕士和哲学博士学位）倒在霍姆斯的客厅里时，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Dr	.	Watson	attended	him	,	and	described	the	condition	as	one	of
博士	.	沃森	参加	他	,	和	描述	这	状况	作为	一	的

[sɪˈvɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] ;

severe	exhaustion	;
严重	疲惫	;

沃森医生为他诊治，并描述他的病情为极度疲惫；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['θredi] [ɪn] ['kærəktər] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	spoke	of	the	pulse	as	being	thready	in	character	(	The	Adventure	of	the
他	辐	的	这	脉冲	作为	存在	线状的	在	特点	(	这	冒险	的	这

['praɪəri] [skuːl]) .

Priory	School	)	.
普赖尔	学校	)	.

他形容脉搏的性质是细如发丝的（《修道院学校的冒险》）。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['broʊkɝz] [klɜːrk] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ]

In	The	Adventure	of	the	Stock	Broker's	Clerk	,	a	man	had	tried	to	hang
在	这	冒险	的	这	库存	经纪人	职员	,	一个	男人	有	尝试	到	悬挂

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在《股票经纪人助理的冒险》中，有一个人试图上吊自杀。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [helpt] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

but	Dr	.	Watson	helped	rescue	him	just	in	time	.
但	博士	.	沃森	帮助	救援	他	只是	在	时间	.

但华生医生及时出手相救。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [ɪ'miːdiətli] [felt] [hɪz; ɪz]

The	patient	was	placed	on	the	floor	,	and	the	good	doctor	immediately	felt	his
这	病人	曾是	放置	在	这	地面	,	和	这	好的	医生	立即地	毛毡	他的

[pʌls] ;

pulse	;
脉冲	;

病人被放在地上，这位好医生立即摸了摸他的脉搏；

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] .

he	reported	that	it	was	feeble	and	intermittent	.
他	据报道	那	它	曾是	微弱	和	间歇性的	.

他表示病情微弱且断断续续。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] ,

At	the	time	Dr	.	Watson	practiced	medicine	,
在	这	时间	博士	.	沃森	练习	药品	,

沃森医生行医时，

[mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ðæn; ðən] [naʊ]

more	attention	was	probably	paid	to	the	study	of	the	pulse	than	now
更多的	注意力	曾是	大概	有薪酬的	到	这	学习	的	这	脉冲	比	现在

[əb'teinz] .

obtains	.
获得	.

过去人们对脉搏的研究可能比现在更加重视。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [noʊz] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]

The	experienced	physician	knows	that	considerable	information	can	be	obtained	by
这	经验丰富的	医生	知道	那	大量	信息	能	是	获得	经过

经验丰富的医生知道，可以通过以下方式获取大量信息：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] .

studying	the	pulse	.
学习	这	脉冲	.

研究脉搏。

[nɑːt]['oʊnli][kæn; kən][ðə; ði] [reɪt] [biː; bi] [æsə'teind] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [æz; əz]

Not	only	can	the	rate	be	ascertained	,	but	the	character	of	the	beat	as
不是	仅有的	能	这	速度	是	已确定	,	但	这	特点	的	这	打	作为

[wel] :

well	:
出色地	:

不仅可以确定频率，还可以确定节拍的特征：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɔːr] ['baʊndɪŋ] , [ɔːr] ['θredi] [ɔːr] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

whether	it	is	full	or	bounding	,	or	thready	or	feeble	,	and	the	like	.
无论	它	是	满的	或者	边界	,	或者	线状的	或者	微弱	,	和	这	喜欢	.

无论是饱满的还是蓬松的，或是纤细的还是虚弱的，等等。

[baɪ]['dɪdʒɪt(ə)l] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiəl]['ɑːrtəri] ,

By	digital	pressure	on	the	radial	artery	,
经过	数字的	压力	在	这	径向	动脉	,

通过手指按压桡动脉，

[ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'diːə][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stemɪk] [blʌd] ['preʃər] ,

a	rough	idea	can	be	obtained	of	the	systemic	blood	pressure	,
一个	粗糙的	主意	能	是	获得	的	这	系统	血	压力	,

可以大致了解全身血压情况，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]

and	at	the	same	time	some	information	can	be	gained	as	to	whether
和	在	这	相同的	时间	一些	信息	能	是	获得	作为	到	无论

[ðə; ði] ['ɑːrtəri] [ʃoʊz] ['eni] [sklə'roʊsɪs] .

the	artery	shows	any	sclerosis	.
这	动脉	演出	任何	硬化	.

同时，还可以获得一些关于动脉是否出现硬化的信息。

[sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [skuːl] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Some	physicians	of	the	older	school	feel	that	the	younger	generation	of
一些	医生	的	这	老	学校	感觉	那	这	年轻	一代	的

[fɪ'zɪʃnz] [ni'glekts] [ðə; ði] [pʌls] ,

physicians	neglects	the	pulse	,
医生	疏忽	这	脉冲	,

一些老派医生认为，年轻一代的医生忽视了脉搏检查。

[ænd; ənd][ɪts] ['stʌdi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][lɔːst][ɑːrt] .

and	its	study	is	becoming	a	lost	art	.
和	它是	学习	是	成为	一个	丢失的	艺术	.

它的研究正在成为一门失传的艺术。

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [treɪnd] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]

The	more	recently	trained	physicians	are	more	apt	to	depend	upon	certain
这	更多的	最近	受过训练	医生	是	更多的	易于	到	依赖	之上	肯定

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

instruments	of	precision	.
仪器	的	精确	.

新近接受培训的医生更倾向于依赖某些精密仪器。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn][æz; əz] [mʌtʃ]

we	have	already	seen	that	Dr	.	Watson	attempted	to	gain	as	much
我们	有	已经	已见	那	博士	.	沃森	尝试过	到	获得	作为	很多

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] .

information	as	he	could	by	feeling	the	pulse	.
信息	作为	他	可以	经过	感觉	这	脉冲	.

我们已经看到，华生医生试图通过触摸脉搏来获取尽可能多的信息。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] - [oʊld] [pleɪs]) , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [spiːks]

On	one	occasion	(	The	Adventure	of	Shoscombe	Old	Place	)	,	Dr	.	Watson	speaks
在	一	场合	(	这	冒险	的	-	老的	地方	)	,	博士	.	沃森	说话

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] ;

of	a	failing	heart	;
的	一个	失败	心	;

在《肖斯科姆老宅奇案》中，华生医生曾提到过一颗衰竭的心脏；

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['drɔpsikəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

he	describes	a	patient	who	had	a	dropsical	condition	.
他	描述	一个	病人	WHO	有	一个	臌	状况	.

他描述了一位患有水肿的病人。

[wen] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['medɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

When	reading	about	a	failing	heart	in	English	medical	literature	,
什么时候	阅读	关于	一个	失败	心	在	英语	医疗的	文学	,

在阅读英文医学文献中关于心脏衰竭的描述时，

[wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɪðərɪŋ] (- - -) ,

one	cannot	but	think	of	William	Withering	(	1741	-	99	)	,
一	不能	但	思考	的	威廉	枯萎	(	-	-	-	)	,

人们不禁会想到威廉·威瑟林（1741-99），

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] [ˌθerə'pjuːtɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]

who	was	the	first	physician	to	employ	digitalis	therapeutically	as	a
WHO	曾是	这	第一的	医生	到	采用	洋地黄	治疗	作为	一个

['sɪŋg(ə)l] [ˌfɑːrmək'lɑːdʒɪk] ['eɪdʒənt] .

single	pharmacologic	agent	.
单身的	药理学	代理人	.

他是第一个将洋地黄作为单一药物用于治疗的医生。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] .

He	reported	his	findings	many	years	before	Dr	.	Watson	practiced	medicine	.
他	据报道	他的	发现	许多	年	前	博士	.	沃森	练习	药品	.

他在沃森医生行医之前很多年就发表了他的研究成果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs]

It	is	singular	that	Dr	.	Watson	never	mentioned	any	digitalis
它	是	单数	那	博士	.	沃森	绝不	提及	任何	洋地黄

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz] .

preparation	in	the	Sherlock	Holmes	stories	.
准备	在	这	夏洛克	福尔摩斯	故事	.

奇怪的是，在福尔摩斯的故事中，华生医生从未提及过任何洋地黄制剂。

[hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] ['æmɪl]['naɪtraɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni] [hɑːrt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

He	does	mention	amyl	nitrite	,	but	not	in	connection	with	any	heart	condition	;
他	做	提到	戊基	亚硝酸盐	,	但	不是	在	联系	和	任何	心	状况	;

他确实提到了亚硝酸戊酯，但与任何心脏疾病无关；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] ['mɔːrfiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [peɪn] ,

he	also	mentions	morphine	as	a	drug	to	assuage	pain	,
他	还	提及	吗啡	作为	一个	药品	到	缓和	疼痛	,

他还提到吗啡是一种可以缓解疼痛的药物。

[bʌt; bət] [ə'gen] [nɑ:t][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] .

but	again	not	in	connection	with	the	heart	.
但	再次	不是	在	联系	和	这	心	.

但同样与心脏无关。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

Since	the	time	Dr	.	Watson	practiced	medicine	in	London	,
自从	这	时间	博士	.	沃森	练习	药品	在	伦敦	,

自沃森医生在伦敦行医以来，

[greɪt] [straɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌkɑ:rdioʊ'væskjələr]

great	strides	have	been	made	in	the	diagnosis	and	treatment	of	cardiovascular
伟大的	步幅	有	到过	制成	在	这	诊断	和	治疗	的	心血管系统

[dɪs'ɔ:rdərz] .

disorders	.
疾病	.

心血管疾病的诊断和治疗取得了巨大进步。

[ðə; ði][ɪˌlektroʊ'kɑ:rdioʊgræm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [fɔ:r; fər][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ]

The	electrocardiogram	and	other	instruments	have	been	developed	for	diagnosing
这	心电图	和	其他	仪器	有	到过	发达	为了	诊断

[dɪs'ɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] .

disorders	of	the	heart	and	vessels	.
疾病	的	这	心	和	船只	.

心电图和其他仪器已被开发用于诊断心脏和血管疾病。

['meθədz] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌæntibaɪ'ɑ:tɪk] [drʌgz] , [ænd; ənd]['eɪdʒənts]

Methods	of	treatment	,	such	as	the	use	of	antibiotic	drugs	,	and	agents
方法	的	治疗	,	这样的	作为	这	使用	的	抗生素	药物	,	和	代理人

[fɔ:r; fər] [ri'dju:siŋ] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] ,

for	reducing	high	blood	pressure	,
为了	减少	高的	血	压力	,

治疗方法，例如使用抗生素药物和降血压药物，

[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælju:] .

have	been	of	inestimable	value	.
有	到过	的	不可估量	价值	.

具有不可估量的价值。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

In	this	country	during	the	past	few	years	,	the	citizens	have	become
在	这	国家	期间	这	过去的	很少	年	,	这	公民	有	变得

在这个国家，过去几年里，公民们已经变得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪn'kri:sɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn][ˌkɑ:rdioʊ'væskjələr] [dɪ'zi:z] .

increasingly	aware	of	the	value	of	research	in	cardiovascular	disease	.
日益	意识到的	的	这	价值	的	研究	在	心血管系统	疾病	.

越来越意识到心血管疾病研究的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

It	is	noteworthy	that	a	part	of	this	interest	was	stimulated	by	the	fact	that
它	是	值得注意	那	一个	部分	的	这	兴趣	曾是	刺激	经过	这	事实	那

['prezɪdənt] [dwaɪt] [diː] . ['aɪzənˌhaʊər] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] [ænd; ənd]['leɪtər][ə; eɪ][maɪld]

President	Dwight	D	.	Eisenhower	suffered	a	coronary	occlusion	and	later	a	mild
总统	德怀特	D	.	艾森豪威尔	遭受	一个	冠状动脉	闭塞	和	之后	一个	温和的

[sə'riːbrəl] ['æksɪdənt] .

cerebral	accident	.
大脑	事故	.

值得注意的是，部分原因是德怀特·D·艾森豪威尔总统遭遇冠状动脉阻塞，后来又发生轻微脑损伤。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] ,

In	conclusion	,	when	Dr	.	Watson	practiced	medicine	,
在	结论	,	什么时候	博士	.	沃森	练习	药品	,

总之，当沃森医生行医时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [drʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt] [ˌhaɪpər'tenʃ(ə)n]

he	did	not	have	any	effective	drugs	at	his	disposal	to	combat	hypertension
他	做过	不是	有	任何	有效的	药物	在	他的	处理	到	战斗	高血压

, [ɔːr] ['eni] [drʌgz] ,

,	or	any	drugs	,
,	或者	任何	药物	,

他没有任何有效的降血压药物，或者说任何药物。

[sʌtʃ] [æz; əz][dai'kjuːmərɔl] , [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['kɔːrəneri] [ə'kluːʒn] .

such	as	dicumarol	,	to	lessen	the	danger	of	further	coronary	occlusions	.
这样的	作为	双香豆素	,	到	减少	这	危险	的	更远	冠状动脉	闭塞	.

例如双香豆素，以减少进一步冠状动脉阻塞的风险。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] ,

We	may	be	assured	,	however	,
我们	可能	是	保证	,	然而	,

然而，我们可以确信的是，

[ðæt] [ðoʊz] ['eɪdʒənts][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] ,

that	those	agents	he	did	have	were	used	to	the	best	of	his	ability	,
那	那些	代理人	他	做过	有	是	用过的	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他尽其所能地利用了他手下的那些特工。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [helθ] .

and	he	did	all	he	could	to	restore	the	patient	to	health	.
和	他	做过	全部	他	可以	到	恢复	这	病人	到	健康	.

他尽一切努力使病人恢复健康。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] .

No	man	could	do	more	.
不	男人	可以	做	更多的	.

没有人能做得更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] ['dɑːktər] ['wɑːtsn]

THE	PHYSIOLOGIC	DOCTOR	WATSON
这	生理	医生	沃森

生理学家沃森

“ ['ʃʊrli] [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['wɑːtsn] ,

“	Surely	your	medical	experience	will	tell	you	,	Watson	,
“	一定	你的	医疗的	经验	将要	告诉	你	,	沃森	,

“沃森，你的行医经验肯定会告诉你……”

[ðæt] ['wi:knəs] [ɪn][wʌn] [lɪm] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər][baɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]

that	weakness	in	one	limb	is	often	compensated	for	by	exceptional	strength	in	the
那	弱点	在	一	肢	是	经常	补偿	为了	经过	非凡的	力量	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一侧肢体的虚弱通常会被另一侧肢体的超强力量所弥补。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp]

"	The	Man	with	the	Twisted	Lip
"	这	男人	和	这	扭曲	唇

《歪唇男人》

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪst] ,

Since	I	am	a	professional	physiologist	,
自从	我	是	一个	专业的	生理学家	,

因为我是一名专业生理学家，

['refrənsɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst]

references	made	to	physiologic	matters	in	the	tales	are	of	especial	interest
参考	制成	到	生理	事情	在	这	故事	是	的	特别的	兴趣

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

故事中提及的生理方面的内容引起了我的特别兴趣。

[ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] [naʊ] [ju:st] ,

Physiology	,	as	the	term	is	now	used	,
生理	,	作为	这	学期	是	现在	用过的	,

生理学，就目前所用的术语而言，

[meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgənɪzəm]

may	be	defined	as	the	science	which	deals	with	the	function	of	an	organism
可能	是	定义	作为	这	科学	哪个	交易	和	这	功能	的	一个	生物

[ænd; ənd][ɪts][pɑ:rts] ,

and	its	parts	,
和	它是	部分	,

生物学可以定义为研究生物体及其组成部分功能的科学。

[ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ə'nætəmi] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

in	contrast	with	anatomy	,	which	is	concerned	only	with	the	structure	of	an
在	对比	和	解剖学	,	哪个	是	担心的	仅有的	和	这	结构	的	一个

['ɔ:rgənɪzəm] .

organism	.
生物	.

与解剖学不同，解剖学只关注生物体的结构。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skju:l] ,

Dr	.	Watson	took	his	work	at	the	University	of	London	Medical	School	,
博士	.	沃森	采取	他的	工作	在	这	大学	的	伦敦	医疗的	学校	,

沃森博士在伦敦大学医学院从事他的工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][ɪn] - — ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	was	graduated	in	1878	—	eighty	years	ago	.
和	曾是	毕业	在	-	—	八十	年	前	.

并于 1878 年毕业——距今已有八十年了。

[wi:; wi] [meɪ] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

We	may	assume	that	he	received	good	training	in	physiology	;	at	any	rate	,
我们	可能	认为	那	他	已收到	好的	训练	在	生理	;	在	任何	速度	,

我们可以推断他接受过良好的生理学训练；无论如何，

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhelθi] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsaɪəns] .

he	apparently	had	a	healthy	respect	for	this	important	science	.
他	显然	有	一个	健康	尊重	为了	这	重要的	科学	.

他显然对这门重要的科学抱有应有的尊重。

[let] [ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] .

Let	us	examine	the	references	he	makes	to	physiologic	matters	in	the	tales	.
让	我们	检查	这	参考	他	制作	到	生理	事情	在	这	故事	.

让我们来考察一下他在故事中提到的生理方面的问题。

[ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts]

Physiologists
生理学家

生理学家

[ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] , [prəˈfesər] [prɛsbɛri] , [ɪz][ðə; ði]

In	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	,	a	physiologist	,	Professor	Presbury	,	is	the
在	这	冒险	的	这	爬行	男人	,	一个	生理学家	,	教授	普雷斯伯里	,	是	这

['sentrəl] ['fɪgjər] .

central	figure	.
中央	数字	.

在《爬行人历险记》中，生理学家普雷斯伯里教授是中心人物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] “ [kæmfɚd] ” [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] .

Dr	.	Watson	speaks	of	him	as	a	renowned	“	Camford	”	physiologist	.
博士	.	沃森	说话	的	他	作为	一个	著名	“	坎福德	”	生理学家	.

沃森博士称他为著名的“坎福德”生理学家。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [kæmfɚd] ” [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɔɪs] .

The	word	“	Camford	”	is	a	happy	choice	.
这	单词	“	坎福德	”	是	一个	快乐的	选择	.

“坎福德”这个词是个不错的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] , ['keɪmbrɪdʒ]

It	strikes	one	that	it	could	be	a	combination	of	two	words	,	Cambridge
它	罢工	一	那	它	可以	是	一个	组合	的	二	字	,	剑桥

[ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

and	Oxford	.
和	牛津	.

人们很容易想到，它可能是剑桥和牛津这两个词的组合。

['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] ['feɪməs] [skuːlz] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

Whether	Dr	.	Watson	had	these	two	famous	schools	in	mind	,	I	cannot	say	,
无论	博士	.	沃森	有	这些	二	著名的	学校	在	头脑	,	我	不能	说	,

我无法断定华生医生是否指的是这两所著名的学校。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .

but	I	am	inclined	to	believe	he	did	.
但	我	是	倾斜	到	相信	他	做过	.

但我倾向于相信他确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði]

It	is	noteworthy
它	是	值得注意

值得注意的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] [diˈpikts] [prəˈfesər] [prɛsbɛri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] .

that	he	depicts	Professor	Presbury	as	a	wealthy	man	.
那	他	描绘	教授	普雷斯伯里	作为	一个	富裕	男人	.

他将普雷斯伯里教授描绘成一个富有的人。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈwɑːtsn] [kɔːld] [æt; ət] - [hoʊm] .

On	one	occasion	,	Sherlock	Holmes	and	Doctor	Watson	called	at	Presbury's	home	.
在	一	场合	,	夏洛克	福尔摩斯	和	医生	沃森	称为	在	-	家	.

有一次，夏洛克·福尔摩斯和华生医生拜访了普雷斯伯里家。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [roʊt] [ˈgloʊɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈtʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]

The	good	doctor	wrote	glowingly	about	the	physiologist's	charming	house	and
这	好的	医生	写道	容光焕发	关于	这	-	迷人	房子	和

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,

beautiful	grounds	,
美丽的	理由	,

这位好医生热情洋溢地赞扬了这位生理学家迷人的房子和美丽的庭院。

[ænd; ənd] [ˈemfəsaizd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .

and	emphasized	that	the	professor	was	surrounded	with	every	sign	of	luxury	.
和	强调	那	这	教授	曾是	包围	和	每一个	符号	的	奢华	.

并强调教授被各种奢华的事物所包围。

[ðɪs] [ɪz] [ˈtruːli] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpɪktʃər] , [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈmeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts] [ɑːr; ər]

This	is	truly	an	unusual	picture	,	for	not	many	professional	physiologists	are
这	是	真的	一个	异常	图片	,	为了	不是	许多	专业的	生理学家	是

[ˈwelθi] ,

wealthy	,
富裕	,

这真是一幅不同寻常的景象，因为很少有专业生理学家是富有的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] .

and	they	certainly	are	not	surrounded	with	luxury	.
和	他们	当然	是	不是	包围	和	奢华	.

他们的生活环境也绝非奢华。

[prəˈfesər] [prɛsbɛri] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .

Professor	Presbury	,	fortunately	,	was	an	exception	.
教授	普雷斯伯里	,	幸运的是	,	曾是	一个	例外	.

幸运的是，普雷斯伯里教授是个例外。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,

He	must	have	been	a	wealthy	man	in	his	own	right	,
他	必须	有	到过	一个	富裕	男人	在	他的	自己的	正确的	,

他本身肯定是个富翁。

[ɔːr][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [miːnz] , [fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈwelθi] [baɪ]

or	have	married	a	woman	of	means	,	for	surely	he	did	not	become	wealthy	by
或者	有	已婚	一个	女士	的	方法	,	为了	一定	他	做过	不是	变得	富裕	经过

['tiːtʃɪŋ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] .

teaching	physiology	.
教学	生理	.

或者娶了个有钱的女人，因为他肯定不是靠教生理学致富的。

[prəˈfesər] - [əˈsɪstənt] , ['mɪstər] . ['trevə] ['benɪt] , [ɪz]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['piktʃəd] [æz; əz]

Professor	Presbury's	assistant	,	Mr	.	Trevor	Bennett	,	is	interestingly	pictured	as
教授	-	助手	,	先生	.	特雷弗	贝内特	,	是	有趣的是	如图所示	作为

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

a	handsome	,	tall	young	man	,
一个	英俊的	,	高的	年轻的	男人	,

有趣的是，普雷斯伯里教授的助手特雷弗·贝内特先生被描绘成一位英俊高大的年轻人。

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [drest] .

and	elegantly	dressed	.
和	优雅地	穿着	.

而且衣着优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔː'treid] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	was	portrayed	as	having	the	shyness	of	the	student	rather	than	the
他	曾是	描绘	作为	拥有	这	害羞	的	这	学生	相当	比	这

[self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

self	-	possession	of	a	man	of	the	world	.
自己	-	拥有	的	一个	男人	的	这	世界	.

他被描绘成一个有着学生般羞涩的性格，而不是一个世故老练的人的沉着冷静。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['mænər] ,

We	can	readily	understand	his	shyness	and	his	studious	manner	,
我们	能	容易	理解	他的	害羞	和	他的	好学的	方式	,

我们很容易理解他的羞涩和好学的态度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ə'pɪrəns] .

but	it	is	more	difficult	to	imagine	his	elegant	appearance	.
但	它	是	更多的	难的	到	想象	他的	优雅的	外貌	.

但要想象他优雅的形象就比较困难了。

['benɪt] , [wiː; wi][faɪnd]['leɪtər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [dɪ'griː] , [soʊ][pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]

Bennett	,	we	find	later	,	had	a	medical	degree	,	so	perhaps	he	enjoyed	a
贝内特	,	我们	寻找	之后	,	有	一个	医疗的	程度	,	所以	也许	他	享受	一个

[kən'sʌltɪŋ] ['klɪnɪk(ə)l] ['præktɪs] ,

consulting	clinical	practice	,
咨询	临床	实践	,

后来我们发现，贝内特拥有医学学位，所以他或许从事过咨询临床工作。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['elɪgəns] .

which	might	account	for	his	exceptional	elegance	.
哪个	可能	帐户	为了	他的	非凡的	优雅	.

这或许可以解释他为何如此优雅。

['mɪstər] . ['bɛnəts] ['kerf(ə)l] ['gruːmɪŋ] [ɪz][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mr	.	Bennett's	careful	grooming	is	in	contrast	to	the	usual	situation	,	because
先生	.	贝内特	小心	美容	是	在	对比	到	这	通常	情况	,	因为

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [aɪ] [fɪr] ,

physiologists	,	I	fear	,
生理学家	,	我	害怕	,

贝内特先生的精心打扮与通常情况截然不同，因为生理学家们，恐怕.....

[duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] .

do	not	have	the	reputation	for	being	well	-	dressed	people	.
做	不是	有	这	名声	为了	存在	出色地	-	穿着	人们	.

他们并没有以穿着讲究而闻名。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

They	are	apt	to	be	somewhat	indifferent	about	their	personal	appearance	,
他们	是	易于	到	是	有些	冷漠	关于	他们的	个人的	外貌	,

他们往往不太在意自己的外表，

[ɪ'speʃəli] [wen] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

especially	when	at	work	in	the	laboratory	.
尤其	什么时候	在	工作	在	这	实验室	.

尤其是在实验室工作时。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] [kæts] , [dɔːgz] ,

This	is	quite	understandable	,	since	they	often	work	with	such	animals	as	cats	,	dogs	,
这	是	相当	可以理解	,	自从	他们	经常	工作	和	这样的	动物	作为	猫	,	狗	,

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,

and	monkeys	,
和	猴子	,

这完全可以理解，因为他们经常与猫、狗和猴子等动物打交道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['lɑːrdʒər] ['ænɪmlz] [laɪk] [ʃiːp] , [goʊts] , [ænd; ənd] [pɪgz] .

and	with	even	larger	animals	like	sheep	,	goats	,	and	pigs	.
和	和	甚至	更大的	动物	喜欢	羊	,	山羊	,	和	猪	.

甚至还有绵羊、山羊和猪等体型更大的动物。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] ['saɪəntɪsts] [dɑːn] [oʊld] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

Some	of	the	more	fastidious	scientists	don	old	clothes	for	such	occasions	,
一些	的	这	更多的	挑剔	科学家	大学教师	老的	衣服	为了	这样的	场合	,

有些比较讲究的科学家会在这种场合穿上旧衣服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] .

but	this	is	not	always	convenient	.
但	这	是	不是	总是	方便的	.

但这并不总是方便的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ə'pɪrəns] —

At	any	rate	,	the	average	physiologist	is	not	known	for	his	elegant	appearance	—
在	任何	速度	,	这	平均的	生理学家	是	不是	已知	为了	他的	优雅的	外貌	—

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] ,

and	for	good	measure	,
和	为了	好的	措施	,

总之，一般生理学家的外表并不优雅——而且，更何况，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒɪsts] ['ɔːlsoʊ] !

I	will	throw	in	the	pharmacologists	also	!
我	将要	扔	在	这	药理学家	还	!

我还要把药理学家也算进去！

['sevrəl] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['saɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] ,

Several	living	examples	of	each	could	be	cited	to	prove	my	point	,
一些	活的	示例	的	每个	可以	是	引用	到	证明	我的	观点	,

我可以举出几个活生生的例子来证明我的观点。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frendz] [ænd; ənd]

but	I	must	refrain	from	embarrassing	my	distinguished	friends	and
但	我	必须	避免	从	尴尬的	我的	杰出的	朋友们	和

['kɑːliːgz] .

colleagues	.
同事	.

但我不能让我的尊敬的朋友和同事们难堪。

[æt; ət] [liːst]

At	least
在	至少

至少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['mɪstər] . ['benɪt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

Mr	.	Bennett	may	be	considered	an	exception	.
先生	.	贝内特	可能	是	经过考虑的	一个	例外	.

贝内特先生或许可以算作一个例外。

[ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒi]
Endocrinology
内分泌学

内分泌学

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ['juːzɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˌendoʊkrɪ'nɑːlədʒi] .

In	the	story	discussed	above	,	the	author	uses	the	theme	of	endocrinology	.
在	这	故事	讨论	多于	,	这	作者	用途	这	主题	的	内分泌学	.

在上述故事中，作者运用了内分泌学这一主题。

[prə'fesər] [prɛsbɛri] , ['wɪdoʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['sɪkstiz] , [hæd; həd]['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Professor	Presbury	,	widower	in	his	early	sixties	,	had	fallen	madly	in	love	with	a
教授	普雷斯伯里	,	鳏夫	在	他的	早期的	六十年代	,	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	一个

['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] .

very	young	girl	.
非常	年轻的	女孩	.

六十出头的鳏夫普雷斯伯里教授疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [juːθ] ,

In	his	desire	to	regain	his	lost	youth	,
在	他的	欲望	到	恢复	他的	丢失的	青年	,

他渴望重拾失去的青春，

[ðə; ði] [prə'fesər] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [in'dʒekʃənz] [ʌv; əv] ['sɪrəm] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [eɪps] .

the	professor	administered	to	himself	injections	of	serum	prepared	from	apes	.
这	教授	管理	到	他自己	注射	的	血清	准备	从	猿猴	.

这位教授给自己注射了从猿猴身上提取的血清。

[ə; eɪ] [kə'naɪvɪŋ] [prɑːg] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ'gʊr] ,

A	conniving	Prague	scientist	had	prepared	the	material	from	the	langur	,
一个	阴险狡诈	布拉格	科学家	有	准备	这	材料	从	这	长尾叶猴	,

一位阴险的布拉格科学家从长尾叶猴身上提取了样本。

[wɪtʃ] ['wɑːtsn] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [eɪps] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]

which	Watson	dramatically	described	as	one	of	the	higher	apes	,	distinguished	by	a
哪个	沃森	戏剧性地	描述	作为	一	的	这	更高	猿猴	,	杰出的	经过	一个

[blæk] [feɪs] ,

black	face	,
黑色的	脸	,

沃森绘声绘色地将其描述为高等猿类之一，其显著特征是黑色的脸。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

and	an	inhabitant	of	the	slopes	of	the	Himalayas	.
和	一个	居民	的	这	连续下坡	的	这	喜马拉雅山	.

以及喜马拉雅山坡上的居民。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði] ['sɪrəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [prə'fesər] .

According	to	the	story	,	the	serum	had	a	profound	effect	on	the	professor	.
根据	到	这	故事	,	这	血清	有	一个	深刻的	影响	在	这	教授	.

据报道，这种血清对这位教授产生了深远的影响。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪrəm] [inˈdʒekʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æt; ət] [naɪn] - [deɪ] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

Following	the	serum	injections	,	which	he	took	at	nine	-	day	intervals	,	he	acquired
下列的	这	血清	注射	,	哪个	他	采取	在	九	-	天	间隔	,	他	获得

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

the	characteristics	of	an	ape	,
这	特征	的	一个	猿	,

他每隔九天接受一次血清注射，注射后，他逐渐获得了猿猴的特征。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][baɪ] [dɪ'veləpɪŋ]

not	only	by	simulating	the	mode	of	locomotion	of	this	animal	but	by	developing
不是	仅有的	经过	模拟	这	模式	的	运动	的	这	动物	但	经过	发展

, ['ɔːlsoʊ] ,

,	also	,
,	还	,

不仅通过模拟这种动物的运动方式，而且还通过开发，

[æn; ən] [ʌn'kæni] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [klaɪm] .

an	uncanny	ability	to	climb	.
一个	不可思议	能力	到	爬	.

一种不可思议的攀爬能力。

[wʌn] [naɪt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪrəm] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

One	night	,	following	a	serum	injection	,
一	夜晚	,	下列的	一个	血清	注射	,

一天晚上，在注射血清之后，

[ðə; ði] [prə'fesər] [gɑːt]['ɪntuː] [greɪv] ['dɪfɪkəlti] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [rɔi] ,

the	professor	got	into	grave	difficulty	when	his	heretofore	faithful	wolfhound	Roy	,
这	教授	得到	进入	严重	困难	什么时候	他的	此前	忠实	狼狗	罗伊	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'devəlɪŋ] ,

which	he	was	bedeviling	,
哪个	他	曾是	令人困扰	,

教授陷入了严重的困境，因为他一直捉弄他那只忠诚的猎狼犬罗伊。

[ə'tækt] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] .

attacked	him	viciously	.
遭到攻击	他	恶毒地	.

对他进行了恶毒的攻击。

[æz; əz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	Sherlock	Holmes	told	Dr	.	Watson	,	the	wolfhound	thought	he	was
作为	夏洛克	福尔摩斯	讲述	博士	.	沃森	,	这	狼狗	想法	他	曾是

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [nɑːt][hɪz; ɪz]['mæstər] .

attacking	the	monkey	,	not	his	master	.
攻击	这	猴	,	不是	他的	掌握	.

正如夏洛克·福尔摩斯告诉华生医生的那样，那只爱尔兰猎狼犬以为自己是在攻击猴子，而不是它的主人。

[prɛsbɛri] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] .

Presbury	was	saved	by	the	quick	action	of	Holmes	and	Watson	.
普雷斯伯里	曾是	已保存	经过	这	快的	行动	的	福尔摩斯	和	沃森	.

多亏福尔摩斯和华生的迅速行动，普雷斯伯里才得救。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli][toʊld] .

The	plot	is	fantastic	,	but	interestingly	told	.
这	阴谋	是	极好的	,	但	有趣的是	讲述	.

剧情精彩绝伦，讲述方式也引人入胜。

[tə'deɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

Today	this	story	would	be	regarded	as	science	-	fiction	.
今天	这	故事	会	是	认为	作为	科学	-	小说	.

如今，这个故事会被视为科幻小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	written	at	a	time	when	the	subject	of	rejuvenescence	had	been
它	曾是	书面	在	一个	时间	什么时候	这	主题	的	返老还童	有	到过

[meɪd] ['pɑːpjələr][baɪ][ðə; ði] ['endəkrɪn] ['stʌdiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [vɔ'rɑːnɔːf] ,

made	popular	by	the	endocrine	studies	of	Steinach	and	of	Voronoff	,
制成	受欢迎的	经过	这	内分泌	研究	的	-	和	的	沃罗诺夫	,

这本书写于斯坦纳赫和沃罗诺夫的内分泌学研究使返老还童这一主题广为人知的时期。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['saɪəntɪsts] .
the **European** **scientists** **.**
这 欧洲的 科学家 .

欧洲科学家们。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌɛndəˌkrɪnə'lɑdʒɪkəl] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃɑːrlz] - ['ɛduːɑːrd] [braʊn] -
The **father** **of** **endocrinological** **studies** **was** **,** **of** **course** **,** **Charles** **-** **Edouard** **Brown** **-**
这 父亲 的 内分泌学 研究 曾是 , 的 课程 , 查尔斯 - 爱德华 棕色的 -
-
Séquard **,**
-
,

内分泌学研究之父当然是查尔斯-爱德华·布朗-塞卡尔。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɑːn] [te'stɪkjələr] [iks'trækts][ɪn] - .
who **had** **reported** **his** **studies** **on** **testicular** **extracts** **in** **1889** **.**
WHO 有 据报道 他的 研究 在 睾丸 提取物 在 - .

他曾在 1889 年发表过关于睾丸提取物的研究报告。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - - [wɜːrk] .
Dr **.** **Watson** **was** **undoubtedly** **familiar** **with** **Brown** **-** **Séquard's** **work** **.**
博士 . 沃森 曾是 无疑 熟悉的 和 棕色的 - - 工作 .

沃森医生无疑熟悉布朗-塞卡尔的著作。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Creeping** **Man** **,**
在 这 冒险 的 这 爬行 男人 ,

在《爬行者的冒险》中，

[hoʊlmz] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wen] [hiː; hi] [riˈmaːks] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [ðæt] ,
Holmes **points** **out** **a** **moral** **when** **he** **remarks** **to** **Watson** **that** **,**
福尔摩斯 积分 出去 一个 道德 什么时候 他 评论 到 沃森 那 ,

福尔摩斯在对华生说这句话时，指出了一个道德教训：

[ɪf] [wʌn] [liːvz] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [tuː; tə]
if **one** **leaves** **the** **straight** **road** **to**
如果 一 树叶 这 直的 路 到

如果一个人离开笔直的道路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['destəni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [mæn] [meɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
destiny **,** **even** **the** **highest** **type** **man** **may** **revert** **to** **the** **animal** **.**
命运 , 甚至 这 最高 类型 男人 可能 恢复 到 这 动物 .

命运使然，即使是最高尚的人也可能退化成动物。

[daɪ'dʒestʃən]
Digestion
消化

消化

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .
Let **us** **turn** **to** **the** **physiology** **of** **digestion** **.**
让 我们 转动 到 这 生理 的 消化 .

让我们来探讨一下消化的生理过程。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['ɑːbviəsli] [felt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['sperɪŋli] [ɪf] [breɪn] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

Dr	**.**	**Watson**	**obviously**	**felt**	**that**	**one**	**should**	**eat**	**sparingly**	**if**	**brain**	**work**	**is**	**to**	**be**
博士	.	沃森	明显地	毛毡	那	一	应该	吃	少量地	如果	脑	工作	是	到	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

华生医生显然认为，如果要进行脑力劳动，就应该节食。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hoʊlmz] [hæd; həd] ['iːtn] [noʊ] ['brekfəst] ,

We	**find**	**him**	**saying**	**that**	**his**	**friend**	**Holmes**	**had**	**eaten**	**no**	**breakfast**	**,**
我们	寻找	他	说	那	他的	朋友	福尔摩斯	有	吃	不	早餐	,

我们发现他说他的朋友福尔摩斯没吃早饭，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪn'tens] ['moʊmənts][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] [fuːd] .

because	**in**	**his**	**more**	**intense**	**moments**	**he**	**allowed**	**himself**	**no**	**food**	**.**
因为	在	他的	更多的	激烈的	时刻	他	允许	他自己	不	食物	.

因为在他情绪最激动的时候，他会让自己不吃东西。

[hoʊlmz] [kən'tendid] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv]['enərdʒi][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][bəuθ] [nɜːrv] [fɔːrs]

Holmes	**contended**	**that**	**he**	**did**	**not**	**have**	**energy**	**to**	**spare**	**for**	**both**	**nerve**	**force**
福尔摩斯	有争议	那	他	做过	不是	有	活力	到	空闲的	为了	两个都	神经	力量

[ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrwʊd] ['bɪldər]) .

and	**digestion**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Norwood**	**Builder**	**)**	**.**
和	消化	(	这	冒险	的	这	诺伍德	建筑商	)	.

福尔摩斯辩称，他没有足够的精力同时用于神经控制和消化（《诺伍德建筑师历险记》）。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hoʊlmz] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] ['wɑːtsn] , ['emfəsaizd] [ðə; ði][fækt]

On	**another**	**occasion**	**,**	**Holmes**	**,**	**when**	**talking**	**to**	**Doctor**	**Watson**	**,**	**emphasized**	**the**	**fact**
在	其他	场合	,	福尔摩斯	,	什么时候	说	到	医生	沃森	,	强调	这	事实

[ðæt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ri'feinz] [ðə; ði] ['fækltiz] .

that	**starvation**	**refines**	**the**	**faculties**	**.**
那	饥饿	精炼	这	学院	.

另一次，福尔摩斯在与华生医生交谈时，强调了饥饿能磨练人的才能。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [daɪ'dʒestʃən][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv] [blʌd] ,

He	**insisted**	**that**	**during**	**digestion**	**the**	**brain**	**is**	**robbed**	**of**	**blood**	**,**
他	坚持	那	期间	消化	这	脑	是	被抢劫	的	血	,

他坚持认为，在消化过程中，大脑会缺血。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [blʌd] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splæŋknɪk] ['eriə] .

because	**blood**	**is**	**needed**	**in**	**the**	**splanchnic**	**area**	**.**
因为	血	是	需要	在	这	内脏的	区域	.

因为内脏区域需要血液。

[hoʊlmz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪn] ,

Holmes	**insisted**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**a**	**brain**	**,**
福尔摩斯	坚持	那	他	他自己	曾是	一个	脑	,

福尔摩斯坚称自己是个天才，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪks] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn]

and	**the**	**rest**	**of**	**his**	**body**	**a**	**mere**	**appendix**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Mazarin**
和	这	休息	的	他的	身体	一个	仅仅	附录	(	这	冒险	的	这	马扎林

[stoʊn]) .

Stone	**)**	**.**
石头	)	.

而他身体的其余部分只不过是附属物而已（《马扎林宝石历险记》）。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] [hoʊld]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

The	ideas	expressed	in	the	above	paragraph	hold	our	physiologic	interest	because	,
这	想法	表达	在	这	多于	段落	抓住	我们的	生理	兴趣	因为	,

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɑːtsn] [roʊt] ,

at	the	time	Watson	wrote	,
在	这	时间	沃森	写道	,

以上段落表达的观点引起了我们的生理学兴趣，因为在沃森写作之时，

[ðə; ði]['kɑːnsept][hiː; hi] [ɪk'sprest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] [wʌn] .

the	concept	he	expressed	was	the	accepted	one	.
这	概念	他	表达	曾是	这	公认	一	.

他所表达的观点是已被广泛接受的观点。

['leɪtər] [wɜːrk] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪz][nɑːt]['tenəb(ə)l] .

Later	work	has	shown	that	this	theory	is	not	tenable	.
之后	工作	有	所示	那	这	理论	是	不是	站得住脚的	.

后来的研究表明，这种理论站不住脚。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [daɪ'dʒestʃən] [dʌz] [nɑːt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [blʌd] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .

The	modern	view	is	that	digestion	does	not	influence	the	blood	supply	to	the	brain	.
这	现代的	看法	是	那	消化	做	不是	影响	这	血	供应	到	这	脑	.

现代观点认为，消化不会影响大脑的血液供应。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['neɪtʃər] [hæz; həz]['teɪkən] ['kerf(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌd] [sə'plaɪ]

nature	has	taken	careful	precautions	to	ensure	the	brain	of	a	rich	blood	supply
自然	有	已采取	小心	防范措施	到	确保	这	脑	的	一个	富有的	血	供应

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

at	all	times	under	normal	physiologic	conditions	.
在	全部	时代	在下面	普通的	生理	状况	.

在正常的生理条件下，大自然采取了周密的预防措施，以确保大脑始终拥有充足的血液供应。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [breɪn] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][ɪts] [blʌd] [sə'plaɪ] ['dʊrɪŋ] [daɪ'dʒestʃən] ,

Although	the	brain	does	not	suffer	in	its	blood	supply	during	digestion	,
虽然	这	脑	做	不是	遭受	在	它是	血	供应	期间	消化	,

虽然大脑在消化过程中血液供应不会受到影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʌntɪŋ] [blʌd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['riːdʒənz]

it	is	well	known	that	the	body	is	capable	of	shunting	blood	to	those	regions
它	是	出色地	已知	那	这	身体	是	有能力的	的	分流	血	到	那些	地区

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ,

which	are	functioning	and	are	,
哪个	是	功能	和	是	,

众所周知，人体能够将血液分流到那些功能正常且处于健康状态的部位。

['ðerfɔːr] , [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

therefore	,	in	need	of	it	.
所以	,	在	需要	的	它	.

因此，需要它。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ɪz] ['iːtn] ,

If	a	hearty	meal	is	eaten	,
如果	一个	爽朗	一顿饭	是	吃	,

如果吃了一顿丰盛的饭菜，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][daɪ'dʒest][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː] .

a	rich	supply	of	blood	is	required	to	digest	and	absorb	it	.
一个	富有的	供应	的	血	是	必需的	到	消化	和	吸收	它	.

需要充足的血液供应才能消化吸收。

['æθliːts] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['eksərsaɪz] .

Athletes	**know**	**that**	**a**	**large**	**meal**	**should**	**not**	**be**	**eaten**	**before**	**taking**	**strenuous**	**exercise**	**.**
运动员	知道	那	一个	大的	一顿饭	应该	不是	是	吃	前	采取	费力的	锻炼	.

运动员都知道，剧烈运动前不应该吃大餐。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [biː; bi] ['iːtn] [prɪ'siːdɪŋ] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

Indeed	**,**	**if**	**a**	**substantial**	**amount**	**of**	**food**	**be**	**eaten**	**preceding**	**intense**	**physical**	**exertion**	**,**
的确	,	如果	一个	重大的	数量	的	食物	是	吃	前	激烈的	身体的	用力	,

事实上，如果在剧烈运动前摄入大量食物，

[ðə; ði] ['æθliːt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nɔːzieɪtɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n]['vɑːmɪt] .

the	**athlete**	**may**	**become**	**nauseated**	**or**	**even**	**vomit**	**.**
这	运动员	可能	变得	恶心	或者	甚至	呕吐	.

运动员可能会感到恶心甚至呕吐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['mʌslz] [niːd] [blʌd] [wen] ['fʌŋkʃnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

The	**voluntary**	**muscles**	**need**	**blood**	**when**	**functioning**	**,**	**and**	**the**	**greater**	**the**	**amount**	**of**	**exercise**	**,**
这	自愿	肌肉	需要	血	什么时候	功能	,	和	这	更大的	这	数量	的	锻炼	,

随意肌在活动时需要血液，运动量越大，

[ðə; ði] [mɔːr] [blʌd] [ɪz] ['niːdɪd] .

the	**more**	**blood**	**is**	**needed**	**.**
这	更多的	血	是	需要	.

需要的血液越多。

[ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] ['kænɑːt] [sə'plaɪ] [bəuθ][ðə; ði] ['splæŋknɪk] ['riːdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['mʌslz] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

The	**circulatory**	**system**	**cannot**	**supply**	**both**	**the**	**splanchnic**	**region**	**and**	**the**	**skeletal**	**muscles**	**under**	**these**	**conditions**	**,**
这	循环系统	系统	不能	供应	两个都	这	内脏的	地区	和	这	骨骼	肌肉	在下面	这些	状况	,

在这种情况下，循环系统无法同时为内脏区域和骨骼肌供血。

[soʊ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst] ['sʌfər] .

so	**some**	**part**	**of**	**the**	**body**	**must**	**suffer**	**.**
所以	一些	部分	的	这	身体	必须	遭受	.

所以身体的某些部位必然会受到影响。

[ðə; ði] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] , [prə'duːst] [baɪ] [ə'nimiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] .

The	**nausea**	**and**	**vomiting**	**are**	**,**	**in**	**a**	**measure**	**at**	**least**	**,**	**produced**	**by**	**anemia**	**of**	**the**	**stomach**	**.**
这	恶心	和	呕吐	是	,	在	一个	措施	在	至少	,	生产	经过	贫血	的	这	胃	.

恶心和呕吐至少在一定程度上是由胃贫血引起的。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][dʒʌst]['gɪv(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kəm'poʊnənt] ,

In	**the**	**example**	**just**	**given**	**,**	**there**	**is**	**also**	**a**	**nervous**	**component**	**,**
在	这	例子	只是	给定	,	那里	是	还	一个	紧张的	成分	,

在刚才的例子中，也存在神经方面的因素。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pleɪz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

which	**in**	**some**	**individuals**	**plays**	**an**	**extremely**	**important**	**part**	**.**
哪个	在	一些	个人	演出	一个	极其	重要的	部分	.

这在某些人身上起着极其重要的作用。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

Let	**us**	**return**	**to**	**the**	**blood**	**supply**	**of**	**the**	**brain**	**.**
让	我们	返回	到	这	血	供应	的	这	脑	.

让我们回到大脑的血液供应问题上来。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][breɪn] [ni:dz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'kri:st] [blʌd] [sə'plaɪ] ['dʊrɪŋ]

There	**is**	**some**	**evidence**	**that**	**the**	**brain**	**needs**	**a**	**slightly**	**increased**	**blood**	**supply**	**during**
那里	是	一些	证据	那	这	脑	需求	一个	轻微地	增加	血	供应	期间

['laɪvli] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] ,

lively	**mental**	**activity**	**,**
热闹	精神的	活动	,

有证据表明，大脑在进行剧烈脑力活动时需要略微增加血液供应。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] [wɪl] [ək'sept] [ði:z] ['faɪndɪŋz] .

but	**not**	**all**	**physiologists**	**will**	**accept**	**these**	**findings**	**.**
但	不是	全部	生理学家	将要	接受	这些	发现	.

但并非所有生理学家都会接受这些发现。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] ['steɪtɪd] :

However	**,**	**this**	**may**	**safely**	**be**	**stated**	**:**
然而	,	这	可能	安全	是	声明	:

然而，可以肯定地说：

[ðə; ði][mə'tæbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɪz] [haɪ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ]['ment(ə)l]

the	**metabolism**	**of**	**the**	**brain**	**is**	**high**	**at**	**all**	**times**	**and**	**is**	**not**	**affected**	**by**	**mental**
这	代谢	的	这	脑	是	高的	在	全部	时代	和	是	不是	做作的	经过	精神的

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

大脑的新陈代谢始终处于较高水平，不受脑力劳动的影响。

[ɪf] [wʌn] [in'dʌldʒz] [ɪn] “ ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	**one**	**indulges**	**in**	**“**	**heavy**	**thinking**	**,**
如果	一	放纵	在	“	重的	思维	,

如果一个人沉迷于“深思熟虑”，

” [wʌn] ['sɪmpli] [di'rekts] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rv] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ɑ:r; ər]

”	**one**	**simply**	**directs**	**the**	**activities**	**of**	**the**	**nerve**	**cells**	**in**	**the**	**brain**	**,**	**which**	**already**	**are**
”	一	简单地	导演	这	活动	的	这	神经	细胞	在	这	脑	,	哪个	已经	是

['æktɪv] .

active	**.**
积极的	.

“只需控制大脑中已经活跃的神经细胞的活动即可。”

[ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ðæt] [ɪn'kri:st] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [dʌz] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['slaɪtli] [mɔ:r]

If	**we**	**accept**	**the**	**hypothesis**	**that**	**increased**	**mental**	**activity**	**does**	**call**	**for**	**slightly**	**more**
如果	我们	接受	这	假设	那	增加	精神的	活动	做	称呼	为了	轻微地	更多的

[blʌd] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,

blood	**to**	**the**	**brain**	**,**
血	到	这	脑	,

如果我们接受“精神活动增加确实需要大脑获得更多血液供应”这一假设，

[ðen] [ðə; ði][maɪnd] ['æktʃuəli] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [kiːn] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm]

then	the	mind	actually	may	be	more	keen	and	alert	when	the	circulatory	system
然后	这	头脑	实际上	可能	是	更多的	敏锐的	和	警报	什么时候	这	循环系统	系统

[dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] .

does	not	have	to	sustain	the	burden	of	digestion	and	absorption	of	food	.
做	不是	有	到	维持	这	负担	的	消化	和	吸收	的	食物	.

那么，当循环系统不必承受消化和吸收食物的负担时，大脑实际上可能会更加敏锐和警觉。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl]

The	fact	that	there	is	often	a	feeling	of	well	-	being	following	a	satisfying	meal
这	事实	那	那里	是	经常	一个	感觉	的	出色地	-	存在	下列的	一个	令人满意	一顿饭

[dʌz] [nɑːt] [nɪ'geɪt] [ðɪs] ['kɑːnsept] .

does	not	negate	this	concept	.
做	不是	否定	这	概念	.

饱餐一顿后通常会感到幸福这一事实并不能否定这个概念。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['fʌŋkʃnz] [best] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

There	are	those	who	maintain	that	the	mind	functions	best	during	a	state	of
那里	是	那些	WHO	维持	那	这	头脑	函数	最好的	期间	一个	状态	的

['mɑːdərət] ['fæstɪŋ] .

moderate	fasting	.
缓和	禁食	.

有些人认为，适度禁食状态下大脑功能最佳。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [ðɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] .

Dr	.	Watson	evidently	believed	this	,	as	has	been	previously	stated	.
博士	.	沃森	显然	相信	这	,	作为	有	到过	之前	声明	.

正如前文所述，沃森医生显然相信这一点。

[ɔːl] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnsept] .

All	physiologists	would	not	agree	with	this	concept	.
全部	生理学家	会	不是	同意	和	这	概念	.

并非所有生理学家都认同这一观点。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ,

Undoubtedly	,	there	is	a	wide	individual	variation	in	this	regard	,
无疑	,	那里	是	一个	宽的	个人	变化	在	这	看待	,

毫无疑问，这方面存在很大的个体差异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

and	it	would	be	unwise	to	make	a	sweeping	generalization	.
和	它	会	是	失策	到	制作	一个	扫荡	概括	.

因此，妄下断言是不明智的。

[ə; eɪ] ['wikər] [seks] ?

A	Weaker	Sex	?
一个	较弱	性别	?

弱势性别?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪm'plaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] ,

Dr	.	Watson	implies	,	in	The	Adventure	of	the	Devil's	Foot	,
博士	.	沃森	暗示	,	在	这	冒险	的	这	魔鬼的	脚	,

在《魔鬼之足奇案》中，华生医生暗示：

[ðæt] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wikər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] .

that	physiologically	the	female	has	a	weaker	constitution	than	the	male	.
那	生理学	这	女性	有	一个	较弱	宪法	比	这	男性	.

从生理角度来看，女性的体质比男性弱。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt] [tuː] [men] [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [wɜːr; wər]

In	this	story	,	it	will	be	recalled	that	two	men	and	one	woman	were
在	这	故事	,	它	将要	是	召回	那	二	男人	和	一	女士	是

在这个故事中，我们将回顾两男一女的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ˈdɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .
exposed to the fumes of the powdered devil's - foot root .
裸露 到 这 烟雾 的 这 粉末状 魔鬼的 - 脚 根 .

暴露于魔鬼脚根粉末的烟雾中。

[ˈwɑːtsn] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [prɪˈzuːməbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Watson stated that only the woman was killed , presumably because she was
沃森 声明 那 仅有的 这 女士 曾是 被杀 , 想必 因为 她 曾是
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensətɪv] .
the more sensitive .
这 更多的 敏感的 .

沃森表示，只有那名女子被杀害，大概是因为她比较敏感。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .
This is indeed a challenging statement .
这 是 的确 一个 具有挑战性的 陈述 .

这确实是一个具有挑战性的说法。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [pruːf] [kæn; kən][biː; bi] [əˈdjuːs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ɪz] [ˈhɑːdiə] [ðæn; ðən]
Considerable proof can be adduced to show that the female is hardier than
大量 证明 能 是 已提出 到 展示 那 这 女性 是 更强壮 比
[ðə; ði] [meɪl] .
the male .
这 男性 .

有大量证据表明，雌性比雄性更强壮。

[ðə; ði][oʊld] [kliˈʃeɪ] , “ [ðə; ði] [ˈwikər] [seks] , ” [kæn; kən][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ˈkwestʃənd] .
The old cliché , “ the weaker sex , ” can be seriously questioned .
这 老的 陈词滥调 , “ 这 较弱 性别 , ” 能 是 严重地 被质问 .

“女性是弱势群体”这种老生常谈的说法值得认真质疑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [haɪ] [blʌd]
It is well known , for example , that women can withstand a high blood
它 是 出色地 已知 , 为了 例子 , 那 女性 能 经受 一个 高的 血
[ˈpreʃər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
pressure for years .
压力 为了 年 .

例如，众所周知，女性可以忍受高血压多年。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈinstənsiz] , [ɔːlˈðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][bʌt; bət]
In some instances , although by no means all , it seems to do them but
在 一些 实例 , 虽然 经过 不 方法 全部 , 它 似乎 到 做 他们 但
[ˈlɪt(ə)l][hɑːrm] ,
little harm ,
小的 伤害 ,

在某些情况下（虽然并非所有情况），这似乎对他们造成的伤害很小。

[sɪns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] .
since in spite of it they may live to a ripe old age .
自从 在 尽管如此 的 它 他们 可能 居住 到 一个 成熟 老的 年龄 .

尽管如此，他们仍然可能活到高龄。

[ˌhaɪpərˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Hypertension in the male is generally a serious condition .
高血压 在 这 男性 是 一般来说 一个 严肃的 状况 .

男性高血压通常是一种严重的疾病。

['meni] [men] [daɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] ['feɪljər] [ɔ:r][frʌm; frəm] [sə'ri:brəl] ['hemərɪdʒ]

Many	men	die	comparatively	young	from	heart	failure	or	from	cerebral	hemorrhage
许多	男人	死	比较	年轻的	从	心	失败	或者	从	大脑	出血

[du:] [tu:; tə] [ˌhaɪpər'tensɪv] [steɪts] .

due	to	hypertensive	states	.
到期的	到	高血压	各州	.

许多男性因高血压引起的心力衰竭或脑出血而过早死亡。

['ri:s(ə)ntli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] ['fi:meɪl] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ræts] ,

Recently	,	it	has	been	shown	that	female	animals	,	such	as	rats	,
最近	,	它	有	到过	所示	那	女性	动物	,	这样的	作为	老鼠	,

最近的研究表明，雌性动物，例如老鼠，

[kæn; kən] [wɪð'stænd] [ə'kju:t] ['ɑ:ksɪdʒən] - [wɑ:nt][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['meɪlz] .

can	withstand	acute	oxygen	-	want	far	better	than	males	.
能	经受	急性	氧	-	想	远的	更好的	比	男性	.

雌性比雄性更能耐受严重的缺氧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [meɪ] [bi:; bi] ['hɑ:diə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	do	not	wish	to	belabor	the	point	that	the	female	may	be	hardier	than	the
我	做	不是	希望	到	劳动	这	观点	那	这	女性	可能	是	更强壮	比	这

[meɪl] ,

male	,
男性	,

我不想赘述雌性可能比雄性更强壮这一点。

[bʌt; bət] [tu:] [mɔ:r] ['bɪts][ʌv; əv] ['evɪdəns] [kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] .

but	two	more	bits	of	evidence	can	be	presented	.
但	二	更多的	比特	的	证据	能	是	呈现	.

但还可以提出另外两项证据。

['deɪtə] [kəm'paɪld] [baɪ][laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] ['defɪnətli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['widəuz]

Data	compiled	by	life	-	insurance	companies	definitely	show	that	there	are	more	widows
数据	编译	经过	生活	-	保险	公司	确实	展示	那	那里	是	更多的	寡妇

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['wɪdəʊz] .

in	this	country	than	widowers	.
在	这	国家	比	鳏夫	.

人寿保险公司汇编的数据清楚地表明，这个国家的寡妇比鳏夫多。

['læstli] , [mɔ:r] [bɔɪ] ['beɪbi:z] [daɪ][ðæn; ðən][gɜ:rl]['beɪbi:z] .

Lastly	,	more	boy	babies	die	than	girl	babies	.
最后	,	更多的	男生	婴儿	死	比	女孩	婴儿	.

最后，男婴的死亡率高于女婴。

[ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] [si:m] [tu:; tə] [pru:v] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪz]

These	arguments	seem	to	prove	convincingly	that	the	male	and	not	the	female	is
这些	论点	似乎	到	证明	令人信服地	那	这	男性	和	不是	这	女性	是

[ðə; ði] ['wikər] [seks] .

the	weaker	sex	.
这	较弱	性别	.

这些论点似乎有力地证明了男性而非女性才是较弱的性别。

[ðə; ði]['prɑ:bləm] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

The	problem	,	however	,	is	not	as	simple	as	this	,
这	问题	,	然而	,	是	不是	作为	简单的	作为	这	,

然而，问题并非如此简单。

[bʌt; bət] [speɪs] [dʌz] [nɑ:t] [pər'mɪt] ['fɜ:rðər] ['krɪtɪk(ə)l] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	space	does	not	permit	further	critical	treatment	of	the	subject	.
但	空间	做	不是	允许	更远	批判的	治疗	的	这	主题	.

但篇幅有限，无法对该主题进行更深入的探讨。

[ɪn] ['fernəs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ,
In fairness to Dr . Watson ,
在 公平 到 博士 . 沃森 ,

公平地说，华生医生

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn]
it must be stated that many of the facts just presented were not known
它 必须 是 声明 那 许多 的 这 事实 只是 呈现 是 不是 已知
[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['gruːsəm] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .
when he wrote his entertaining but gruesome story about the devil's - foot root .
什么时候 他 写道 他的 娱乐 但 令人毛骨悚然 故事 关于 这 魔鬼的 - 脚 根 .

必须指出的是，在他创作关于魔鬼脚根的引人入胜但又令人毛骨悚然的故事时，刚才提到的许多事实还不为人知。

['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
Mental Development in the Young
精神的 发展 在 这 年轻的

青少年时期的心理发展

[wiː; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər] ,
We find , in The Adventure of the Sussex Vampire ,
我们 寻找 , 在 这 冒险 的 这 苏塞克斯 吸血鬼 ,

我们在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中发现：

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['refrəns] [tuː; tə]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .
an interesting and significant reference to mental development in the young .
一个 有趣的 和 重要的 参考 到 精神的 发展 在 这 年轻的 .

这是一篇关于青少年心理发展的有趣且重要的参考文献。

[hoʊlmz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Holmes , speaking of a child ,
福尔摩斯 , 请讲 的 一个 孩子 ,

福尔摩斯谈到孩子时说：

[rɪ'mɑːkt] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [dɪ'veləpt] [maɪnd] ,
remarked in this story that the child probably had a very well - developed mind ,
评论 在 这 故事 那 这 孩子 大概 有 一个 非常 出色地 - 发达 头脑 ,

这篇报道中提到，这个孩子可能智力发育非常完善。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪn]
because his body had been circumscribed in
因为 他的 身体 有 到过 限定的 在

因为他的身体已被限制在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

行动。

['ɑːbviəsli] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['fɪzɪk(ə)l] ['hændikæp]['kænɑːt] [rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ]
Obviously , a child who has a definite physical handicap cannot romp and play
明显地 , 一个 孩子 WHO 有 一个 定 身体的 让分 不能 欢蹦乱跳 和 玩
[laɪk] ['ʌðər] ['helθi] ,
like other healthy ,
喜欢 其他 健康 ,

显然，一个有明显身体残疾的孩子无法像其他健康的孩子一样奔跑玩耍。

['vɪgərəs] ['tʃɪldrən] .
vigorous **children** **.**
蓬勃 孩子们 .

精力充沛的孩子。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] ['aʊtlets] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['prɑːbəbli] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt]
He **is** **forced** **to** **find** **other** **outlets** **,** **and** **as** **a** **result** **probably** **reads** **a** **great**
他 是 强制 到 寻找 其他 商店 , 和 作为 一个 结果 大概 阅读 一个 伟大的
[diːl] ,
deal **,**
交易 ,

他被迫寻找其他宣泄途径，因此可能阅读量很大。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ]['oʊldər] ['piːp(ə)l] .
and **is** **likely** **,** **moreover** **,** **to** **be** **thrown** **in** **with** **older** **people** **.**
和 是 可能 , 而且 , 到 是 抛掷 在 和 老 人们 .

而且，很可能会被安排和老年人关在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [prɪ'zuːməbli] [ɪz] [mɔːr] [prɪ'koʊʃəsli] [treɪnd] .
As **a** **consequence** **,** **his** **mind** **presumably** **is** **more** **precociously** **trained** **.**
作为 一个 结果 , 他的 头脑 想必 是 更多的 早熟 受过训练 .

因此，他的思维能力想必训练得更为早熟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['fɪzɪkli] ['hændikæpt] ['tʃɪldrən] ,
There **are** **many** **physically** **handicapped** **children** **,**
那里 是 许多 身体 残疾人 孩子们 ,

有很多身体残疾的儿童，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['mætər] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ]
and **this** **entire** **matter** **deserves** **more** **critical** **psychologic** **study** **than** **it** **has** **so**
和 这 全部的 事情 值得 更多的 批判的 心理 学习 比 它 有 所以
[fɑːr] [rɪ'siːvd] .
far **received** **.**
远的 已收到 .

这件事值得进行比目前为止更多的心理学批判性研究。

[kju'rɑːri][ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]
Curare **and** **Physiology**
箭毒 和 生理

箭毒与生理学

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
Dr **.** **Watson** **was** **acquainted** **,** **at** **least** **to** **a** **degree** **,** **with** **the** **action**
博士 . 沃森 曾是 熟人 , 在 至少 到 一个 程度 , 和 这 行动
[ʌv; əv][kju'rɑːri] .
of **curare** **.**
的 箭毒 .

沃森医生至少对箭毒的作用有所了解。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['liːθ(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] :
Actually **,** **he** **used** **it** **as** **a** **lethal** **agent** **in** **two** **of** **his** **tales** **:**
实际上 , 他 用过的 它 作为 一个 致命 代理人 在 二 的 他的 故事 :

事实上，他在两部小说中都将其用作致命武器：

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **his** **novel** **A** **Study** **in** **Scarlet** **,** **and** **in** **his** **story** **,** **The** **Adventure** **of** **the**
在 他的 小说 一个 学习 在 猩红 , 和 在 他的 故事 , 这 冒险 的 这
['sʌsɪks] ['væmpaɪər] .
Sussex **Vampire** **.**
苏塞克斯 吸血鬼 .

在他的小说《血字的研究》和故事《苏塞克斯吸血鬼历险记》中。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['hændəld][kju'rɑːri][ɪn][hɪz; ɪz][plɑːt] ,

In	the	former	,	he	was	careless	of	the	way	he	handled	curare	in	his	plot	,
在	这	以前的	,	他	曾是	粗心	的	这	方式	他	处理	箭毒	在	他的	阴谋	,

在前一种情况下，他在阴谋中处理箭毒的方式十分粗心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'skraɪbd] ['ækʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [drʌg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

for	he	ascribed	actions	to	this	drug	which	it	simply	does	not	possess	.
为了	他	归因于	行动	到	这	药品	哪个	它	简单地	做	不是	具有	.

因为他把这种药物根本不具备的功效归因于它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi]['juːzɪz][kju'rɑːri][ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli] ['mænər] .

But	in	the	latter	instance	,	he	uses	curare	in	a	masterly	manner	.
但	在	这	后者	实例	,	他	用途	箭毒	在	一个	精湛	方式	.

但在后一种情况下，他巧妙地运用了箭毒。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	points	out	,	for	example	,
他	积分	出去	,	为了	例子	,

他指出，例如：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ]

that	if	a	child	were	pricked	with	an	arrow	which	had	been	dipped	in	a
那	如果	一个	孩子	是	刺痛	和	一个	箭	哪个	有	到过	浸入	在	一个

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][kju'rɑːri] ,

solution	of	curare	,
解决方案	的	箭毒	,

如果一个孩子被蘸过箭毒溶液的箭射中，

[deθ] [maɪt] [ɪn'suː] [baɪ] ['mʌskjələr] [pə'ræləsɪs] [ɪf] [ðə; ði][kju'rɑːri][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]

death	might	ensue	by	muscular	paralysis	if	the	curare	were	allowed	to	be
死亡	可能	随之而来	经过	肌肉发达的	麻痹	如果	这	箭毒	是	允许	到	是

[əb'zɔːrbd] .

absorbed	.
吸收	.

如果箭毒被吸收，可能会因肌肉麻痹而死亡。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ðɪs] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ænd; ənd]

this	story	can	be	highly	recommended	not	only	to	physiologists	and
这	故事	能	是	高度	受到推崇的	不是	仅有的	到	生理学家	和

[ˌfɑːrmə'kɑːlədʒɪsts] [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [æz; əz] [wel] .

pharmacologists	but	to	all	medical	and	biological	students	as	well	.
药理学家	但	到	全部	医疗的	和	生物	学生	作为	出色地	.

这个故事不仅强烈推荐给生理学家和药理学家，也强烈推荐给所有医学和生物学专业的学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['wɑːtsn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][kju'rɑːri][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]

It	is	likely	that	Watson	became	familiar	with	curare	in	his	work	in	the	physiology
它	是	可能	那	沃森	成为	熟悉的	和	箭毒	在	他的	工作	在	这	生理

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

沃森很可能是在生理实验室的工作中接触到箭毒的。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈroʊld] [ɪn][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] , [klɔːd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ,

for	about	twenty	years	before	he	enrolled	in	medical	school	,	Claude	Bernard	,
为了	关于	二十	年	前	他	已注册	在	医疗的	学校	,	克劳德	伯纳德	,

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪst] ,

the	famous	French	physiologist	,
这	著名的	法语	生理学家	,

在进入医学院学习之前的大约二十年里，法国著名生理学家克劳德·贝尔纳.....

[hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɑːn][kjuˈrɑːri] .

had	published	his	studies	on	curare	.
有	已发布	他的	研究	在	箭毒	.

他曾发表过关于箭毒的研究论文。

[ˈmʌs(ə)l] [ˌfɪziˈɑːlədʒi]

Muscle	Physiology
肌肉	生理

肌肉生理学

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [kənˈsɪdər] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [ˈmʌs(ə)l] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] .

Let	us	now	consider	references	to	muscle	physiology	.
让	我们	现在	考虑	参考	到	肌肉	生理	.

现在让我们来看一下有关肌肉生理学的参考资料。

[bəuθ] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [ɑːr; ər] [pɔːˈtreid] [æz; əz] [ˈsplendɪd] [ˈæθliːts] .

Both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	are	portrayed	as	splendid	athletes	.
两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	是	描绘	作为	灿烂	运动员	.

夏洛克·福尔摩斯和华生医生都被描绘成出色的运动员。

[ɪn] [ðə; ði]

In	The
在	这

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskərˌvɪl] ,

Hound	of	the	Baskervilles	,
猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

巴斯克维尔猎犬

[ˈwɑːtsn] [raɪts] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][həˈroʊɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [seɪv] [sɜːr] [ˈhenri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːsəm]

Watson	writes	about	their	heroic	efforts	to	save	Sir	Henry	from	the	awesome
沃森	写	关于	他们的	英勇	努力	到	节省	先生	亨利	从	这	惊人的

[haʊnd] .

hound	.
猎犬	.

沃森在书中描述了他们为从可怕的猎犬手中救出亨利爵士而做出的英勇努力。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hoʊlmz] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

He	states	that	he	had	never	seen	Holmes	run	as	fast	as	he	did	that	night	.
他	各州	那	他	有	绝不	已见	福尔摩斯	跑步	作为	快速地	作为	他	做过	那	夜晚	.

他表示，他从未见过福尔摩斯当晚跑得那么快。

[hiː; hi] [riˈmaːks] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] ([ˈwɑːtsn]) [wʌz; wəz] [ˈrekənd] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [bʌt; bət] [hoʊlmz]

He	remarks	further	that	he	(	Watson	)	was	reckoned	fleet	of	foot	,	but	Holmes
他	评论	更远	那	他	(	沃森	)	曾是	估计	舰队	的	脚	,	但	福尔摩斯

['iːzəli] [autˈpeist] [hɪm; ɪm] .

easily	outpaced	him	.
容易地	超越	他	.

他还评论说，华生被认为身手敏捷，但福尔摩斯轻松地超过了他。

[ɪn] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] ['pɑːrləns] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [prɪ'zuːməbli] [hæd; həd]

In	physiologic	parlance	,	the	muscles	of	Holmes	and	Watson	presumably	had
在	生理	语言	,	这	肌肉	的	福尔摩斯	和	沃森	想必	有

[ʃɔːrt] ['riːfleks] [taɪmz] .

short	reflex	times	.
短的	反射	时代	.

从生理学角度来看，福尔摩斯和华生的肌肉反应时间可能很短。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [fæst] [rʌnəːz] .

Some	men	are	born	fast	runners	.
一些	男人	是	出生	快速地	跑步者	.

有些人天生跑得很快。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

The	exact	reason	for	this	is	not	fully	understood	.
这	精确的	原因	为了	这	是	不是	完全	理解	.

造成这种情况的确切原因尚不完全清楚。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌnʊroʊ'mʌskjələr] [ˌæpə'rætəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['nɜːrvəs] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] ,

Probably	the	entire	neuromuscular	apparatus	,	including	the	higher	nervous	centers	,
大概	这	全部的	神经肌肉	设备	,	包括	这	更高	紧张的	中心	,

[ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

is	implicated	.
是	牵涉其中	.

可能整个神经肌肉系统，包括高级神经中枢，都受到了影响。

[ə'nʌðər] ['fæktər] [ɪz] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] - [boʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Another	factor	is	the	mechanical	advantage	involved	in	the	muscle	-	bone	relationship	.
其他	因素	是	这	机械的	优势	涉及	在	这	肌肉	-	骨	关系	.

另一个因素是肌肉与骨骼关系中涉及的机械优势。

[ɔːl] [ðiːz] ['fæktərz] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hə'redəti] .

All	these	factors	undoubtedly	have	to	do	with	heredity	.
全部	这些	因素	无疑	有	到	做	和	遗传	.

所有这些因素无疑都与遗传有关。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɪktʃər] [ɪz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	entire	picture	is	complicated	.
这	全部的	图片	是	复杂的	.

整件事很复杂。

[wiː; wi] [duː] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ə'loʊn] ['kænɑːt] [prə'duːs] ['tʃæmpiːənz] .

We	do	know	,	however	,	that	training	alone	cannot	produce	champions	.
我们	做	知道	,	然而	,	那	训练	独自的	不能	生产	冠军	.

然而，我们知道，单靠训练并不能培养出冠军。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [hoʊlmz] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtsn] [ðə; ði] [fuːt'prints] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [juː]

In	another	instance	,	Holmes	discusses	with	Watson	the	footprints	found	in	the	yew
在	其他	实例	,	福尔摩斯	讨论	和	沃森	这	脚印	成立	在	这	紫杉

['æli] ,

alley	,
胡同	,

另一次，福尔摩斯与华生讨论了在紫杉树巷发现的脚印。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'zuːməbli] [meɪd] [baɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['bæskərˌvɪl] .

which	were	presumably	made	by	Sir	Charles	Baskerville	.
哪个	是	想必	制成	经过	先生	查尔斯	巴斯克维尔	.

据推测，这些作品是由查尔斯·巴斯克维尔爵士创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn]['tɪptoʊ][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	looked	as	if	he	had	walked	on	tiptoe	for	at	least	a	part	of	the
它	看起来	作为	如果	他	有	步行	在	脚尖	为了	在	至少	一个	部分	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

他看起来至少有一段路是踮着脚走的。

['wɑːtsn] [æskt] [waɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

Watson	asked	why	Sir	Charles	had	walked	on	tiptoe	.
沃森	问	为什么	先生	查尔斯	有	步行	在	脚尖	.

沃森问查尔斯爵士为什么踮着脚走路。

[hoʊlmz] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] : “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['wɑːtsn] — ['rʌnɪŋ] ['despərətli] , ['rʌnɪŋ]

Holmes	instantly	replied	:	“	He	was	running	,	Watson	—	running	desperately	,	running
福尔摩斯	即刻	回复	:	“	他	曾是	跑步	,	沃森	—	跑步	绝望地	,	跑步

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	his	life	,
为了	他的	生活	,

福尔摩斯立刻回答说：“华生，他当时在跑——拼命地跑，为了活命而跑。”

['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɜːrst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fel] [ded] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

running	until	he	burst	his	heart	and	fell	dead	upon	his	face	.
跑步	直到	他	爆裂	他的	心	和	跌倒	死的	之上	他的	脸	.

拼命奔跑，直到心脏骤停，脸朝下倒地身亡。

” [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hoʊlmz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] :

”	On	another	occasion	,	Holmes	described	the	gait	of	a	man	:
”	在	其他	场合	,	福尔摩斯	描述	这	步态	的	一个	男人	:

“在另一次场合，福尔摩斯描述了一个男人的步态：

“ . . . [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,

“	.	.	.	he	was	running	hard	with	occasional	little	springs	,
”	.	.	.	他	曾是	跑步	难的	和	偶然	小的	弹簧	,

“……他跑得很拼命，偶尔还会小跳一下，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] ['gɪvz] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][set] ['eni] [tæks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [legz]

such	as	a	weary	man	gives	who	is	little	accustomed	to	set	any	tax	upon	his	legs
这样的	作为	一个	厌倦	男人	给予	WHO	是	小的	习惯	到	放	任何	税	之上	他的	腿

” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['berəl] [ˌkɔːrə'net]) .

”	(	The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet	)	.
”	(	这	冒险	的	这	贝丽尔	冠	)	.

就像一个疲惫的人，很少习惯于让自己的双腿承受任何负担一样”(《绿宝石冠冕历险记》)。

[ɑːn] [stɪl] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

On	still	another	occasion	,
在	仍然	其他	场合	,

还有一次，

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]['mʌs(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] — [wʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli]

we	find	an	interesting	reference	to	muscle	physiology	—	one	which	only	recently
我们	寻找	一个	有趣的	参考	到	肌肉	生理	—	一	哪个	仅有的	最近

[hæz; həz] [bɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['demənstreɪtɪd] .

has	been	scientifically	demonstrated	.
有	到过	科学地	已证明	.

我们发现了一个关于肌肉生理学的有趣参考——而肌肉生理学直到最近才得到科学证明。

[ɪn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [lɪp] [hoʊlmz] [meɪks] [ðɪs] ['pregnənt] [rɪ'mɑːrk] :

In	The	Man	with	a	Twisted	Lip	Holmes	makes	this	pregnant	remark	:
在	这	男人	和	一个	扭曲	唇	福尔摩斯	制作	这	孕	评论	:

在《歪唇男人》中，福尔摩斯发表了这句意味深长的评论：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] ;

“	He	is	a	cripple	in	the	sense	that	he	walks	with	a	limp	;
”	他	是	一个	削弱	在	这	感觉	那	他	散步	和	一个	跛行	;

“他是个残疾人，因为他走路一瘸一拐；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]

but	in	other	respects	he	appears	to	be	a	powerful	and
但	在	其他	尊重	他	出现	到	是	一个	强大的	和

[wel] - ['nəːtʃəd] [mæn] .

well	-	nurtured	man	.
出色地	-	培育	男人	.

但在其他方面，他似乎是一位强大且受过良好教育的人。

['ʃʊrli] [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['wɑːtsn] ,

Surely	your	medical	experience	will	tell	you	,	Watson	,
一定	你的	医疗的	经验	将要	告诉	你	,	沃森	,

华生，你的行医经验肯定会告诉你答案。

[ðæt] ['wiːknəs] [ɪn][wʌn] [lɪm] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]

that	weakness	in	one	limb	is	often	compensated	for	by	exceptional	strength	in	the
那	弱点	在	一	肢	是	经常	补偿	为了	经过	非凡的	力量	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一侧肢体的虚弱通常会被另一侧肢体的超强力量所弥补。

” ['mʌs(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [fiːld] .

”	Muscle	physiology	is	a	highly	specialized	field	.
”	肌肉	生理	是	一个	高度	专门	场地	.

肌肉生理学是一个高度专业化的领域。

[kən'sɪdərəb(ə)l]

Considerable
大量

大量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] ['mʌskjələr]

information	is	known	about	the	chemical	changes	which	take	place	during	muscular
信息	是	已知	关于	这	化学	变化	哪个	拿	地方	期间	肌肉发达的

[kən'trækʃənz] ,

contractions	,
收缩	,

人们已经了解肌肉收缩过程中发生的化学变化，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

but	much	more	needs	to	be	learned	.
但	很多	更多的	需求	到	是	学习	.

但还有很多东西需要学习。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktərz][ʌv; əv] [suː'priːm] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]

One	of	the	factors	of	supreme	interest	is	the	short	period	of	time	required	for
一	的	这	因素	的	最高	兴趣	是	这	短的	时期	的	时间	必需的	为了

[ðiːz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hiːt] [riː'ækʃənz] .

these	complicated	chemical	and	heat	reactions	.
这些	复杂的	化学	和	热	反应	.

其中一个最引人关注的因素是这些复杂的化学和热反应所需的时间很短。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌækə'demɪk] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	problem	is	of	more	than	academic	interest	,	for	it	must	be
这	问题	是	的	更多的	比	学术的	兴趣	,	为了	它	必须	是

[rɪ'membər] [ðæt] ,

remembered	that	,
记得	那	,

这个问题不仅仅具有学术意义，因为必须记住，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [mə'ʃiːnz] [æt; ət]['mænz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

in	spite	of	all	the	modern	machines	at	man's	disposal	,
在	尽管如此	的	全部	这	现代的	机器	在	男人的	处理	,

尽管人类拥有所有现代机器，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [stɪl] [dʌn] [baɪ] ['mʌskjələr] [æk'tɪvəti] .

the	greater	part	of	the	work	in	this	world	is	still	done	by	muscular	activity	.
这	更大的	部分	的	这	工作	在	这	世界	是	仍然	完毕	经过	肌肉发达的	活动	.

世界上大部分工作仍然是通过肌肉活动完成的。

['eni] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [kən'trækʃn] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [pruːv]

Any	light	thrown	on	the	exact	mechanism	of	muscle	contraction	may	eventually	prove
任何	光	抛掷	在	这	精确的	机制	的	肌肉	收缩	可能	最终	证明

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪt] .

to	be	of	extreme	practical	benefit	.
到	是	的	极端	实际的	益处	.

任何对肌肉收缩确切机制的揭示，最终都可能被证明具有极大的实际应用价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'emfəsaɪz] [ðɪs] [pɔɪnt] .

It	is	indeed	difficult	to	overemphasize	this	point	.
它	是	的确	难的	到	过分强调	这	观点	.

这一点确实很难再强调。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəs] [dɪs'ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['fʌŋkʃnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli]

there	are	certain	serious	disorders	of	muscular	functioning	which	may	not	only
那里	是	肯定	严肃的	疾病	的	肌肉发达的	功能	哪个	可能	不是	仅有的

[ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət] ['æktʃuəli] [kɔːz] [ðer; ðər] [deθ] .

incapacitate	individuals	but	actually	cause	their	death	.
使丧失能力	个人	但	实际上	原因	他们的	死亡	.

有些严重的肌肉功能障碍不仅会使人丧失劳动能力，而且会导致死亡。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['mʌskjələr] ['dɪstrəfi] [ɪz][ə; eɪ]

The	distressing	condition	of	patients	suffering	from	muscular	dystrophy	is	a
这	令人痛心	状况	的	患者	痛苦	从	肌肉发达的	营养不良	是	一个

['pɔɪnjənt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

poignant	example	.
令人心酸的	例子	.

患有肌肉萎缩症的患者的悲惨境遇就是一个令人痛心的例子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [kən'trækʃn] [ɪz]

For	this	reason	,	if	no	other	,	a	complete	understanding	of	muscular	contraction	is
为了	这	原因	,	如果	不	其他	,	一个	完全的	理解	的	肌肉发达的	收缩	是

[ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	paramount	importance	.
的	派拉蒙	重要性	.

因此，即便没有其他原因，对肌肉收缩的全面了解也至关重要。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ['stʌdid] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] — ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
Since the time when Dr . Watson studied physiology — eighty years ago —
自从 这 时间 什么时候 博士 . 沃森 研究 生理 — 八十 年 前 —
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [væst] [di'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
there have been vast developments in this field of science .
那里 有 到过 广阔的 发展 在 这 场地 的 科学 .

自沃森博士八十年前研究生理学以来，该科学领域已经取得了巨大的发展。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][æn; ən]['eriə][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'devər] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
There is hardly an area of scientific endeavor in which more research has been
那里 是 几乎 一个 区域 的 科学 努力 在 哪个 更多的 研究 有 到过
[dʌn] [ɔ:r][ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] .
done or is in progress .
完毕 或者 是 在 进步 .

几乎没有哪个科学领域的研究比这更多，无论是已经开展的研究还是正在进行的研究。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] ['wɑ:tsn] , [pə'reniəl] ['æθli:ts]
SHERLOCK HOLMES AND DOCTOR WATSON , PERENNIAL ATHLETES
夏洛克 福尔摩斯 和 医生 沃森 , 多年生 运动员

夏洛克·福尔摩斯和华生医生，常青树

“ ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['seldəm] [tʊk] ['eksərsaɪz][fɔ:r; fər]['ɛksərˌsaɪzɪz] [seɪk] . . .
“ Sherlock Holmes was a man who seldom took exercise for exercise's sake . . .
“ 夏洛克 福尔摩斯 曾是 一个 男人 WHO 很少 采取 锻炼 为了 锻炼的 清酒 . . .

“夏洛克·福尔摩斯很少为了锻炼而锻炼……”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eɪmləs] ['bɑ:dɪli] [ɪg'zɜ:rʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
he looked upon aimless bodily exertion as a waste of energy .
他 看起来 之上 漫无目的 身体上的 用力 作为 一个 浪费 的 活力 .

他认为漫无目的的体力活动是浪费精力。

” [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['berəl] [ˌkɔ:rə'net]
” The Adventure of the Beryl Coronet
” 这 冒险 的 这 贝丽尔 冠

《绿宝石冠冕历险记》

['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [wɜ:r; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [men] [ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ]
Sherlock Holmes and Dr . Watson were unquestionably men of outstanding
夏洛克 福尔摩斯 和 博士 . 沃森 是 毫无疑问 男人 的 杰出的
[æθ'letɪk] [ə'bɪlətɪ] .
athletic ability .
运动 能力 .

夏洛克·福尔摩斯和华生医生无疑是运动能力出众的人。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ['pleɪər] , [ə; eɪ]['bɑ:ksər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən] ([ə; eɪ] ['stʌdi]
Holmes was a single - stick player , a boxer , and a swordsman (A Study
福尔摩斯 曾是 一个 单身的 - 戳 玩家 , 一个 拳击手 , 和 一个 剑客 (一个 学习
[ɪn]['skɑ:rlət]) .
in Scarlet) .
在 猩红) .

福尔摩斯是一位单棍玩家、一位拳击手和一位剑客（《血字的研究》）。

['wɑːtsn]	[hæd; həd]	[pleɪd]	['rʌgbi]	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]	[hæd; həd]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['ʌðər]
Watson	**had**	**played**	**rugby**	**in**	**college**	**,**	**and**	**probably**	**had**	**engaged**	**in**	**other**
沃森	有	玩	橄榄球	在	大学	,	和	大概	有	已订婚的	在	其他

[kə'liːdʒɪət]	[spɔːrts]	.
collegiate	**sports**	**.**
大学	运动的	.

沃森大学时打过橄榄球，可能还参加过其他大学体育运动。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[strɔːŋ]	[men]	,	[kwɪk]	[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fliːt]	[ʌv; əv]	[fʊt]	.
They	**were**	**strong**	**men**	**,**	**quick**	**of**	**action**	**and**	**fleet**	**of**	**foot**	**.**
他们	是	强的	男人	,	快的	的	行动	和	舰队	的	脚	.

他们都是身强力壮、行动敏捷、步伐轻快的人。

['kwɪknəs]	[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]	['ʃʊrli]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[sɜːr]	['henri]	['bæskərˌvɪl]	[frʌm; frəm][ðə; ði]
Quickness	**of**	**action**	**surely**	**was**	**needed**	**to**	**save**	**Sir**	**Henry**	**Baskerville**	**from**	**the**
速度	的	行动	一定	曾是	需要	到	节省	先生	亨利	巴斯克维尔	从	这

[haʊnd]	.
hound	**.**
猎犬	.

要救亨利·巴斯克维尔爵士脱离猎犬之手，必须迅速采取行动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[riˈkɔːld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɑːg]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[grɪmpən]	['maɪər]	[ðæt]	['ɔːtəm]	[naɪt]
It	**will**	**be**	**recalled**	**that**	**the**	**fog**	**from**	**the**	**Grimpen**	**Mire**	**that**	**autumn**	**night**
它	将要	是	召回	那	这	多雾路段	从	这	格林彭	沼泽	那	秋天	夜晚

[hæd; həd]	[spred]	['oʊvər][ðə; ði]	[pæθ]	[wɪtʃ]	[sɜːr]	['henri]	[wʌz; wəz][tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[frʌm; frəm]	['steɪpəltənz]
had	**spread**	**over**	**the**	**path**	**which**	**Sir**	**Henry**	**was**	**to**	**follow**	**from**	**Stapleton's**
有	传播	超过	这	小路	哪个	先生	亨利	曾是	到	跟随	从	斯台普顿

[haʊs]	[tuː; tə]	['bæskərˌvɪl]	[hɔːl]	.
house	**to**	**Baskerville**	**Hall**	**.**
房子	到	巴斯克维尔	大厅	.

人们或许还记得，那个秋夜，格林彭沼泽的浓雾笼罩了亨利爵士从斯台普顿家前往巴斯克维尔庄园的小路。

[æz; əz][ə; eɪ]	['kɑːnsɪkwens]	,
As	**a**	**consequence**	**,**
作为	一个	结果	,

因此，

[ðə; ði]	[ˌvɪzə'bɪlətɪ][wʌz; wəz]	[soʊ]	[loʊ]	[ðæt]	['ʃɜːrlɑːk]	[hoʊlmz]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[kʊd; kəd][nɑːt]
the	**visibility**	**was**	**so**	**low**	**that**	**Sherlock**	**Holmes**	**and**	**his**	**companions**	**could**	**not**
这	能见度	曾是	所以	低的	那	夏洛克	福尔摩斯	和	他的	同伴	可以	不是

[siː]	[ðə; ði]	[haʊnd]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['deɪndʒərəsli]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ɪn'tendɪd]	['vɪktɪm]	.
see	**the**	**hound**	**until**	**it**	**was**	**dangerously**	**close**	**to**	**its**	**intended**	**victim**	**.**
看	这	猎犬	直到	它	曾是	危险地	关闭	到	它是	故意的	受害者	.

能见度极低，以至于夏洛克·福尔摩斯和他的同伴直到猎犬非常接近目标时才看到它。

['wɑːtsn]	[dɪ'skraɪbz]	[ðə; ði]	['epɪsoʊd]	[drə'mætɪkli]	:	“	['nevər]	[hæv; həv][aɪ]	[siːn]	[ə; eɪ][mæn]	[rʌn]	[æz; əz]
Watson	**describes**	**the**	**episode**	**dramatically**	**:**	**“**	**Never**	**have**	**I**	**seen**	**a**	**man**	**run**	**as**
沃森	描述	这	插曲	戏剧性地	:	“	绝不	有	我	已见	一个	男人	跑步	作为

[hoʊlmz]	[ræn]	[ðæt]	[naɪt]	.
Holmes	**ran**	**that**	**night**	**.**
福尔摩斯	跑	那	夜晚	.

华生生动地描述了那一幕：“我从未见过像福尔摩斯那天晚上那样奔跑的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]	['rekənd]	[fliːt]	[ʌv; əv]	[fʊt]	,
I	**am**	**reckoned**	**fleet**	**of**	**foot**	**,**
我	是	估计	舰队	的	脚	,

我被认为身手敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [autˈpeist] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [autˈpeist] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] ” ([ðə; ði]

but	he	outpaced	me	as	much	as	I	outpaced	the	little	professional	”	(	The
但	他	超越	我	作为	很多	作为	我	超越	这	小的	专业的	”	(	这

[haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskərˌvɪl]) .

Hound	of	the	Baskervilles	)	.
猎犬	的	这	巴斯克维尔	)	.

但他比我快得多，就像我比那个小职业选手快得多一样”(《巴斯克维尔的猎犬》)。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [men] , [led][baɪ] [hoʊlmz] ,

At	any	rate	,	we	know	that	these	determined	men	,	led	by	Holmes	,
在	任何	速度	,	我们	知道	那	这些	决定	男人	,	引领	经过	福尔摩斯	,

总之，我们知道，这些意志坚定的人，在霍姆斯的带领下，

[riːtʃt] [sɜːr] [ˈhenri] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [haʊnd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

reached	Sir	Henry	just	in	time	and	killed	the	hound	before	it	could	harm	him	.
达到	先生	亨利	只是	在	时间	和	被杀	这	猎犬	前	它	可以	伤害	他	.

他及时赶到，在猎犬伤害亨利爵士之前将其杀死。

[ˈwɑːtsənz] [ˈsteɪtmənt] , “ [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [æz; əz] [hoʊlmz] [ræn] [ðæt] [naɪt] ,

Watson's	statement	,	“	Never	have	I	seen	a	man	run	as	Holmes	ran	that	night	,
屈臣氏	陈述	,	“	绝不	有	我	已见	一个	男人	跑步	作为	福尔摩斯	跑	那	夜晚	,

华生说道：“我从未见过像福尔摩斯那天晚上那样奔跑的人。”

” [bɪˈspiːks] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv] [hoʊlmz] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [fæst][mæn] .

”	bespeaks	high	praise	of	Holmes	as	an	exceptionally	fast	man	.
”	表明	高的	称赞	的	福尔摩斯	作为	一个	非常	快速地	男人	.

这句话充分体现了对福尔摩斯速度极快的赞扬。

[ˈwɑːtsn] , [wen] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [siːn] [fɜːrst] - [klæs] [ˈtrækˌmɛn] [pərˈfɔːrm]

Watson	,	when	a	college	student	,	had	doubtless	seen	first	-	class	trackmen	perform
沃森	,	什么时候	一个	大学	学生	,	有	毫无疑问	已见	第一的	-	班级	轨道工	履行

,

,

,

沃森在大学时期无疑看过一流田径运动员的表演，

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [hoʊlmz]

but	nevertheless	he	distinctly	implies	that	Holmes
但	尽管如此	他	明显地	暗示	那	福尔摩斯

但他仍然明确暗示福尔摩斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [hɪmˈself] .

as	a	runner	was	in	a	class	by	himself	.
作为	一个	跑步者	曾是	在	一个	班级	经过	他自己	.

作为一名跑步运动员，他独树一帜。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑːtsn]

Holmes	was	making	an	effort	to	save	a	man's	life	,	but	so	were	Watson
福尔摩斯	曾是	制作	一个	努力	到	节省	一个	男人的	生活	,	但	所以	是	沃森

[ænd; ənd] [lɛˈstrɑːd] ,

and	Lestrade	,
和	雷斯垂德	,

福尔摩斯试图救人，但华生和雷斯垂德也一样。

[ðə; ði] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪˈtektɪv] .

the	Scotland	Yard	detective	.
这	苏格兰	院子	侦探	.

苏格兰场侦探。

[hoʊlmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trækmən] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl]

Holmes	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**had**	**the**	**build**	**of**	**a**	**trackman**	**,**	**since**	**he**	**was**	**tall**
福尔摩斯	,	它	是	真的	,	有	这	建造	的	一个	Trackman	,	自从	他	曾是	高的

[ænd; ənd] [laɪð] ,

and	**lithe**	**,**
和	轻盈	,

福尔摩斯的确拥有田径运动员的身材，因为他身材高挑而矫健。

[ˌwer'æz] ['wɑːtsn] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['bɜːrli] [fɪ'ziːk] , [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

whereas	**Watson**	**had**	**a**	**decidedly**	**burly**	**physique**	**,**	**and**	**Lestrade**	**is**	**described**	**as**
然而	沃森	有	一个	绝对地	魁梧的	体质	,	和	雷斯垂德	是	描述	作为

['ræðər] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] .

rather	**short**	**in**	**stature**	**.**
相当	短的	在	身材	.

而华生则体格魁梧，雷斯垂德则被描述为身材矮小。

['wɑːtsn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['stɑːki] [bɪld] , [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪntər] [ʌv; əv]

Watson	**,**	**despite**	**his**	**stocky**	**build**	**,**	**admits**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**a**	**sprinter**	**of**
沃森	,	尽管	他的	矮壮	建造	,	承认	那	他	他自己	曾是	一个	短跑运动员	的

[pɑːrts] ,

parts	**,**
部分	,

尽管沃森身材敦实，但他承认自己其实是个“拼命三郎”。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hoʊlmz] .

but	**he**	**was**	**obviously**	**no**	**match**	**for**	**Holmes**	**.**
但	他	曾是	明显地	不	匹配	为了	福尔摩斯	.

但他显然不是福尔摩斯的对手。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [hoʊlmz] [ə; eɪ][fæst] ['rʌnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɪld] ['bɑːksər][æz; əz] [wel] .

Not	**only**	**was**	**Holmes**	**a**	**fast**	**runner**	**,**	**but**	**a**	**skilled**	**boxer**	**as**	**well**	**.**
不是	仅有的	曾是	福尔摩斯	一个	快速地	跑步者	,	但	一个	熟练	拳击手	作为	出色地	.

霍姆斯不仅跑得快，而且拳击技术也很好。

['wɑːtsn] [raɪts] :

Watson	**writes**	**:**
沃森	写	:

沃森写道：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɑːksərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

“	**He**	**was**	**undoubtedly**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**boxers**	**of**	**his**	**weight**	**I**	**have**	**seen**	**.**
“	他	曾是	无疑	一	的	这	最好的	拳击手	的	他的	重量	我	有	已见	.

. . ” ([ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs]) .

.	**.**	**”**	**(**	**The**	**Yellow**	**Face**	**)**	**.**
.	.	”	(	这	黄色的	脸	)	.

“毫无疑问，他是我见过的同级别中最优秀的拳击手之一……”(黄脸)。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːmplɪmənt] ,

A	**real**	**compliment**	**,**
一个	真实的	赞扬	,

这是莫大的赞美。

[fɔːr; fər] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] [huː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

for	**Watson**	**was**	**a**	**keen**	**sportsman**	**who**	**probably**	**had**	**had**	**occasion**	**to**
为了	沃森	曾是	一个	敏锐的	运动员	WHO	大概	有	有	场合	到

[ə'tend] ['meni] ['bɑːksɪŋ] [mætʃɪz] .

attend	**many**	**boxing**	**matches**	**.**
出席	许多	拳击	比赛	.

因为沃森是一位热衷运动的人，他可能有很多机会观看拳击比赛。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
Holmes **was** **six** **feet** **tall** **—** **at** **least** **he** **so** **described** **himself** **(** **The** **Adventure** **of**
福尔摩斯 曾是 六 脚 高的 — 在 至少 他 所以 描述 他自己 (这 冒险 的
[ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts]) .
the **Three** **Students** **)** **.**
这 三 学生) .

福尔摩斯身高六英尺——至少他是这么自称的（《三个学生的奇遇记》）。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [weɪd] [ə'baʊt] - [stoʊn] (-
The **suggestion** **has** **been** **made** **that** **he** **weighed** **about** **11** **stone** **(** **154**
这 建议 有 到过 制成 那 他 称重 关于 - 石头 (-
[paʊndz]) [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][bɑːb] [fɪt'sɪmənz] ,
pounds **)** **and** **had** **a** **physique** **resembling** **that** **of** **Bob** **Fitzsimmons** **,**
磅) 和 有 一个 体质 类似 那 的 鲍勃 菲茨西蒙斯 ,

有人认为他体重约11英石（154磅），体型与鲍勃·菲茨西蒙斯相似。

[[faɪv]] [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪndʒi] .
[**5** **]** **that** **is** **,** **he** **was** **rangy** **.**
[5] 那 是 , 他 曾是 广袤的 .

[5] 也就是说，他身材高大。

[ə; eɪ]['bɑːksər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] .
A **boxer** **with** **a** **long** **reach** **has** **,** **of** **course** **,** **a** **decided** **advantage** **.**
一个 拳击手 和 一个 长的 抵达 有 , 的 课程 , 一个 决定 优势 .

当然，臂展长的拳击手具有明显的优势。

[hoʊlmz] , [tuː] , [wʌz; wəz][fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .
Holmes **,** **too** **,** **was** **fast** **on** **his** **feet** **,** **as** **previously** **mentioned** **.**
福尔摩斯 , 也 , 曾是 快速地 在 他的 脚 , 作为 之前 提及 .

正如前面提到的，福尔摩斯的反应也非常敏捷。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Added **to** **these** **attributes** **,** **he** **had** **a** **superior** **intelligence** **,**
额外 到 这些 属性 , 他 有 一个 优越的 智力 ,

除了这些特质之外，他还拥有超凡的智慧。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['tæktɪks][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌaʊt'smɑːrt] [hɪm; ɪm] .
which **enabled** **him** **to** **analyze** **his** **opponent's** **tactics** **and** **to** **outsmart** **him** **.**
哪个 已启用 他 到 分析 他的 对手的 策略 和 到 智胜 他 .

这使他能够分析对手的战术并智胜对手。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
He **doubtless** **was** **a** **dangerous** **man** **in** **the** **ring** **.**
他 毫无疑问 曾是 一个 危险的 男人 在 这 戒指 .

毫无疑问，他在拳台上是个危险人物。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
There **is** **evidence** **that** **this** **is** **so** **.**
那里 是 证据 那 这 是 所以 .

有证据表明情况确实如此。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['tækld] [sʌtʃ] [rʌf]
He **gave** **an** **extremely** **good** **account** **of** **himself** **when** **he** **tackled** **such** **rough**
他 给予 一个 极其 好的 帐户 的 他自己 什么时候 他 已解决 这样的 粗糙的
['kʌstəmərz] [æz; əz] ['rɔːrɪŋ] [dʒæk] ['wʊdli] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['saɪklɪst]) ,
customers **as** **Roaring** **Jack** **Woodley** **(** **The** **Adventure** **of** **the** **Solitary** **Cyclist** **)** **,**
顾客 作为 咆哮 杰克 伍德利 (这 冒险 的 这 孤 骑自行车的人) ,

他在与咆哮的杰克·伍德利（《孤独的自行车手历险记》）等难缠的对手交锋时，表现得非常出色。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hærɪs] ([ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['rʌfiən] ([ðə; ði]['faɪn(ə)l]

Joseph	Harris	(	The	Naval	Treaty	)	,	and	an	anonymous	ruffian	(	The	Final
约瑟夫	哈里斯	(	这	海军	条约	)	,	和	一个	匿名的	痞子	(	这	最终的

['prɑːbləm]) ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Problem	)	;	furthermore	,
问题	)	;	此外	,

约瑟夫·哈里斯（《海军条约》）和一位匿名恶棍（《最后一案》）；此外，

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['bɑːksər][mək'mɝːdoʊ] ([ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr]) [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd]

the	professional	boxer	McMurdo	(	The	Sign	of	the	Four	)	had	a	high	regard
这	专业的	拳击手	麦默多	(	这	符号	的	这	四	)	有	一个	高的	看待

[fɔːr; fər] [hoʊlmz] - ['bɑːksɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .

for	Holmes	'	boxing	ability	.
为了	福尔摩斯	-	拳击	能力	.

职业拳击手麦克默多（《四签名》）非常欣赏霍姆斯的拳击能力。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːksər] , [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reslər] [ʌv; əv][noʊ] [miːn]

Besides	being	a	runner	and	a	boxer	,	Holmes	was	a	wrestler	of	no	mean
除了	存在	一个	跑步者	和	一个	拳击手	,	福尔摩斯	曾是	一个	摔跤手	的	不	意思是

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

除了是一名跑步运动员和拳击手之外，霍姆斯还是一位相当厉害的摔跤手。

[hiː; hi]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪlənz] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] [siː'bæstjən] [mɔ'ræn] ,

He	tangled	with	such	villains	as	Colonel	Sebastian	Moran	,
他	纠缠不清	和	这样的	反派	作为	上校	塞巴斯蒂安	莫兰	,

他曾与塞巴斯蒂安·莫兰上校等恶棍交锋，

[ðə; ði] ['sekənd] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [mæn][ɪn] ['lʌndən] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs]) ;

the	second	most	dangerous	man	in	London	(	The	Adventure	of	the	Empty	House	)	;
这	第二	最多	危险的	男人	在	伦敦	(	这	冒险	的	这	空的	房子	)	;

[prə'fesər] [ˌmɔriː'ɑːrti] ,

Professor	Moriarty	,
教授	莫里亚蒂	,

伦敦第二危险的人物（《空屋奇案》）；莫里亚蒂教授

[ðə; ði] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [kraɪm] ([ðə; ði]['faɪn(ə)l]

the	Napoleon	of	crime	(	The	Final
这	拿破仑	的	犯罪	(	这	最终的

犯罪界的拿破仑（最终章）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['prɑːbləm]) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['dʒɜːrmən]['mæstər][spaɪ][vɑːn] ['bɔrk] ([ðə; ði]

Problem	)	;	and	the	vigorous	and	powerful	German	master	spy	Von	Borck	(	The
问题	)	;	和	这	蓬勃	和	强大的	德语	掌握	间谍	冯	博克	(	这

[læst] [baʊ; boʊ]) .

Last	Bow	)	.
最后的	弓	)	.

问题）；以及精力充沛、能力强大的德国间谍大师冯·博克（《最后的鞠躬》）。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] , [[sɪks]] [ænd; ənd][aɪ] [brˈliːv] ['raɪtli] ,

It	has	been	suggested	,	[	6	]	and	I	believe	rightly	,
它	有	到过	建议	,	[	6	]	和	我	相信	没错	,

有人提出[6]，而且我认为这种说法是正确的，

[ðæt] [hoʊlmz] [juːst] “ [bɜːɪtsuː] ” [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] ['kærəktərz] .

that	Holmes	used	“	baritsu	”	when	dealing	with	these	dangerous	characters	.
那	福尔摩斯	用过的	“	巴里津	”	什么时候	处理	和	这些	危险的	人物	.

福尔摩斯在对付这些危险人物时使用了“巴律术”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['kɪlərz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

They	were	real	killers	and	would	have	stopped	at	nothing	.
他们	是	真实的	杀手	和	会	有	停止	在	没有什么	.

他们是真正的杀手，为了达到目的不择手段。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

Sherlock	Holmes	could	not	afford	to	take	chances	when	he	encountered	them	.
夏洛克	福尔摩斯	可以	不是	买得起	到	拿	机会	什么时候	他	遭遇	他们	.

当夏洛克·福尔摩斯遇到他们时，他承担不起任何风险。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [hoʊlmz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['wɑːtsn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

In	many	instances	,	Holmes	had	the	dependable	and	powerful	Watson	at	his
在	许多	实例	,	福尔摩斯	有	这	可靠的	和	强大的	沃森	在	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

在许多情况下，福尔摩斯身边都有可靠而强大的华生相助；

[bʌt; bət] ['weðər] [ə'loʊn] [ɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] , [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [mæn] .

but	whether	alone	or	in	company	,	we	know	he	nearly	always	got	his	man	.
但	无论	独自的	或者	在	公司	,	我们	知道	他	几乎	总是	得到	他的	男人	.

但无论他独自一人还是与人结伴，我们都知道他几乎总能抓到目标。

[wiː; wi] [ɪn'fɜːr] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['epɪsoʊd] ,

We	infer	,	especially	from	a	certain	episode	,
我们	推断	,	尤其	从	一个	肯定	插曲	,

我们尤其从某个特定事件中推断出：

[ðæt] [hoʊlmz] [pə'zest] ['mʌslz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['aɪərn] [grɪp] .

that	Holmes	possessed	muscles	of	steel	and	had	an	iron	grip	.
那	福尔摩斯	拥有	肌肉	的	钢	和	有	一个	铁	紧握	.

福尔摩斯拥有钢铁般的肌肉和铁一般的掌控力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

It	will	be	remembered	that	on	one	occasion	the	fierce	and	gigantic	Dr	.
它	将要	是	记得	那	在	一	场合	这	凶猛的	和	巨大	博士	.

- [rɔɪlət] [stroʊd] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃembər] [æt; ət] 221B ['beɪkər] [striːt] .

Grimesby	Roylott	strode	unannounced	into	the	chambers	at	221B	Baker	Street	.
-	罗伊洛特	大步走	未事先宣布的	进入	这	房间	在	221B	贝克	街道	.

人们将会记得，有一次，凶神恶煞、身材魁梧的格莱姆斯比·罗伊洛特博士不请自来地走进了贝克街 221B 号的办公室。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['poʊkər] ,

In	a	fit	of	temper	,	he	seized	a	poker	,
在	一个	合身	的	脾气	,	他	查获	一个	扑克	,

他一怒之下抓起一根拨火棍，

“ . . . [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɜːrv] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spekld] [bænd]) .

“	.	.	.	and	bent	it	into	a	curve	”	(	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	)	.
“	.	.	.	和	弯曲	它	进入	一个	曲线	”	(	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	)	.

“……然后把它弯成一条弧线”(《斑点带子奇遇记》)。

['æftər] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] ,

After	the	unpleasant	visitor	had	left	,
后	这	令人不快的	游客	有	左边	,

那位令人不快的访客离开后，

[hoʊlmz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['efərt] ['streɪtnd] [ðə; ði]['poʊkər] [aʊt] — [ə; eɪ][tæsk] [ri'kwaiərɪŋ]
Holmes without much apparent effort straightened the poker out — a task requiring
福尔摩斯 没有 很多 明显 努力 拉直 这 扑克 出去 — 一个 任务 需要
[mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['bendɪŋ] .
more strength than the initial bending .
更多的 力量 比 这 最初的 弯曲 .

福尔摩斯似乎毫不费力地就把拨火棍掰直了——这项任务比最初弯曲它需要更大的力气。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
I have always felt that , in spite of this startling demonstration on the part of
我 有 总是 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 这 令人震惊 示范 在 这 部分 的
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

我一直觉得，尽管福尔摩斯做出了如此惊人的举动，

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [bʊl] - [laɪk] [streŋθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'sɛld] [hɪm; ɪm] .
for sheer bull - like strength Dr . Watson undoubtedly excelled him .
为了 透明 公牛 - 喜欢 力量 博士 . 沃森 无疑 表现出色 他 .

论蛮力，华生医生无疑胜过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌns][æt; ət] [liːst] ['wɑːtsn] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
It is true that once at least Watson met his match .
它 是 真的 那 一次 在 至少 沃森 遇见 他的 匹配 .

的确，沃森至少遇到过一次对手。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l]
He relates that on one occasion he was assaulted by an extremely powerful
他 相关 那 在 一 场合 他 曾是 袭击 经过 一个 极其 强大的
[ænd; ənd] ['æktɪv] [mæn] [huː] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] (
and active man who sprang upon him and nearly choked him to death (
和 积极的 男人 WHO 弹簧 之上 他 和 几乎 窒息 他 到 死亡 (
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['kɑːfæks]) .
The Disappearance of Lady Frances Carfax) .
这 消失 的 女士 弗朗西丝 Carfax) .

他讲述道，有一次他遭到一名力大无比、行动敏捷的男子的袭击，该男子扑向他，几乎将他勒死（《弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪》）。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] ,
This is an unusual incident , and Watson must have been unprepared ,
这 是 一个 异常 事件 , 和 沃森 必须 有 到过 毫无准备 ,

这是一起不同寻常的事件，沃森当时肯定毫无准备。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [faɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][fæst]
for in a rough - and - tumble fight he could take care of himself in fast
为了 在 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 斗争 他 可以 拿 关心 的 他自己 在 快速地
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

因为在激烈的搏斗中，他能和身手矫健的伙伴们一起保护自己。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tə'næsəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊldɔːg] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]
He had the courage and tenacity of an English bulldog , and , what is
他 有 这 勇气 和 韧性 的 一个 英语 斗牛犬 , 和 , 什么 是
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
more important ,
更多的 重要的 ,

他拥有英国斗牛犬般的勇气和韧性，更重要的是，

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

knew	how	to	use	his	strength	.
知道	如何	到	使用	他的	力量	.

他知道如何运用自己的力量。

['wɑːtsn] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hoʊlmz] ,

Watson	did	not	pretend	to	be	as	quick	on	his	feet	as	Holmes	,
沃森	做过	不是	假装	到	是	作为	快的	在	他的	脚	作为	福尔摩斯	,

华生并不假装自己像福尔摩斯那样反应敏捷。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [dɪ'griː] ,

but	he	had	the	other	qualities	just	mentioned	to	a	superlative	degree	,
但	他	有	这	其他	品质	只是	提及	到	一个	最高级	程度	,

但他其他方面的优点却堪称一流。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] [baʊt] .

and	these	count	for	a	great	deal	in	a	catch	-	as	-	catch	-	can	bout	.
和	这些	数数	为了	一个	伟大的	交易	在	一个	抓住	-	作为	-	抓住	-	能	回合	.

在自由搏击比赛中，这些都非常重要。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] ['wɑːtsənz] ['praʊəs] ,

Holmes	was	cognizant	of	Watson's	prowess	,
福尔摩斯	曾是	认知	的	屈臣氏	能力	,

福尔摩斯很清楚华生的能力，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['steɪtɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt]

for	once	the	great	detective	stated	that	when	a	man	was	in	a	tight
为了	一次	这	伟大的	侦探	声明	那	什么时候	一个	男人	曾是	在	一个	紧的

这位伟大的侦探曾说过，当一个人陷入困境时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pleɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [wʌnz] [saɪd] [ðæn; ðən] ['wɑːtsn] .

place	there	was	no	better	man	to	have	on	one's	side	than	Watson	.
地方	那里	曾是	不	更好的	男人	到	有	在	一个人的	边	比	沃森	.

在那种情况下，没有比沃森更值得信赖的盟友了。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɪri] [kæn; kən] [biː; bi] [poʊzd] : [haʊ] [dɪd] [ðiːz] [men] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn]

An	interesting	query	can	be	posed	:	How	did	these	men	keep	themselves	in
一个	有趣的	询问	能	是	摆拍	:	如何	做过	这些	男人	保持	他们自己	在

['riːz(ə)nəbli] [saʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

reasonably	sound	physical	condition	?
合理	声音	身体的	状况	?

我们可以提出一个有趣的问题：这些人是如何保持相对健康的身体状态的?

['wɑːtsn] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Watson	does	not	help	us	to	answer	this	question	satisfactorily	,
沃森	做	不是	帮助	我们	到	回答	这	问题	令人满意地	,

沃森并不能帮助我们令人满意地回答这个问题。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hoʊlmz] :

for	he	has	this	to	say	about	Holmes	:
为了	他	有	这	到	说	关于	福尔摩斯	:

因为他是这样评价福尔摩斯的：

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['seldəm] [tʊk] ['eksərsaɪz] [fɔːr; fər] ['ɛksərˌsaɪzɪz] [seɪk] .

Sherlock	Holmes	was	a	man	who	seldom	took	exercise	for	exercise's	sake	.
夏洛克	福尔摩斯	曾是	一个	男人	WHO	很少	采取	锻炼	为了	锻炼的	清酒	.

夏洛克·福尔摩斯很少为了锻炼而锻炼。

[fjuː] [men] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mʌskjələr] ['efərt] ,

Few	men	were	capable	of	greater	muscular	effort	,
很少	男人	是	有能力的	的	更大的	肌肉发达的	努力	,

很少有人能做到如此剧烈的肌肉运动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['bɑːksərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ðæt] [aɪ]

and	he	was	undoubtedly	one	of	the	finest	boxers	of	his	weight	that	I
和	他	曾是	无疑	一	的	这	最好的	拳击手	的	他的	重量	那	我

[hæv; həv] ['evər] [siːn] ;

have	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

他无疑是我见过的同级别中最优秀的拳击手之一;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['eɪmləs] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,

but	he	looked	upon	aimless	bodily	exertion	as	a	waste	of	energy	,
但	他	看起来	之上	漫无目的	身体上的	用力	作为	一个	浪费	的	活力	,

但他认为漫无目的的体力活动是浪费精力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['seldəm] [bi'stəːd] [hɪm'self] [seɪv] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l]

and	he	seldom	bestirred	himself	save	where	there	was	some	professional
和	他	很少	搅拌	他自己	节省	在哪里	那里	曾是	一些	专业的

['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] .

object	to	be	served	.
目的	到	是	服务	.

除非有需要完成的职业目标，否则他很少主动行动。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'taɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

Then	he	was	absolutely	untiring	and	indefatigable	.
然后	他	曾是	绝对地	不懈	和	不懈	.

那时他简直不知疲倦，精力充沛。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

That	he	should	have	kept	himself	in	training	under	such	circumstances	is	remarkable	,
那	他	应该	有	保留	他自己	在	训练	在下面	这样的	情况	是	卓越	,

在这种情况下他还能坚持训练，这真是令人惊叹。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['daɪət] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] ,

but	his	diet	was	usually	of	the	sparest	,
但	他的	饮食	曾是	通常	的	这	最稀疏	,

但他的饮食通常非常简朴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] .

and	his	habits	were	simple	to	the	verge	of	austerity	.
和	他的	习惯	是	简单的	到	这	边缘	的	紧缩政策	.

他的生活习惯极其简朴，甚至近乎苦行僧式。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berəl] [ˌkɔːrə'net]

The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet
这	冒险	的	这	贝丽尔	冠

绿柱石冠冕的冒险

['wɑːtsn] [meɪks] [tuː] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪər] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɑːment] : [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,

Watson	makes	two	statements	which	especially	require	critical	comment	:	the	first	one	,
沃森	制作	二	声明	哪个	尤其	要求	批判的	评论	:	这	第一的	一	,

沃森提出了两点尤其需要批判性地评述：第一点是，

“ [fjuː] [men] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mʌskjələr] ['efərt] . . . ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ,

“	Few	men	were	capable	of	greater	muscular	effort	.	.	.	”	and	the	second	,
“	很少	男人	是	有能力的	的	更大的	肌肉发达的	努力	.	.	.	”	和	这	第二	,

“很少有人能做到比他更强壮……”，其次，

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .
“ Then he was absolutely untiring and indefatigable .
“ 然后 他 曾是 绝对地 不懈 和 不懈 .

“那时他真是不知疲倦、精力充沛。”

” [ðiːz] ['steɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪstənt] .
” These statements are not convincing , because they are not consistent .
” 这些 声明 是 不是 令人信服的 , 因为 他们 是 不是 持续的 .

“这些说法缺乏说服力，因为它们前后矛盾。”

['wɑːtsn] ['pleɪnli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hoʊlmz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Watson plainly indicates that Holmes did not believe in training ; and when the
沃森 显然 表示 那 福尔摩斯 做过 不是 相信 在 训练 ; 和 什么时候 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ,
record is examined ,
记录 是 检查 ,

华生明确指出福尔摩斯不相信训练；而查阅记录后发现，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['æktʃuəli] [bəuθ] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [led] ['sed(ə)nteri] [laɪvz; lɪvz] .
we discover that actually both Holmes and Watson led sedentary lives .
我们 发现 那 实际上 两个都 福尔摩斯 和 沃森 引领 久坐的 生活 .

我们发现，实际上福尔摩斯和华生都过着久坐不动的生活。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [spɔːrt] [waɪl] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] 221B ['beɪkər] [striːt] .
Neither of them engaged in any sport while residing at 221B Baker Street .
两者都不 的 他们 已订婚的 在 任何 运动 尽管 居住 在 221B 贝克 街道 .

他们两人在居住在贝克街 221B 号期间都没有参加任何体育运动。

[ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz] [ðeɪ] [tʊk] , [wen] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
The only exercise they took , when not working on a case , was walking .
这 仅有的 锻炼 他们 采取 , 什么时候 不是 在职的 在 一个 案件 , 曾是 步行 .

除了办案之外，他们唯一的运动就是散步。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'gres][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]
It might be in order to digress a moment and speak of the physiology
它 可能 是 在 命令 到 离题 一个 片刻 和 说话 的 这 生理
[ʌv; əv]['eksərsaɪz] .
of exercise .
的 锻炼 .

或许有必要稍稍偏离主题，谈谈运动的生理学。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt]
As far as physical training is concerned , we know that there is no substitute
作为 远的 作为 身体的 训练 是 担心的 , 我们 知道 那 那里 是 不 代替
[fɔːr; fər] ['strenjuəs] ['eksərsaɪz] .
for strenuous exercise .
为了 费力的 锻炼 .

就体能训练而言，我们知道剧烈运动是无可替代的。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [jet] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [əb'dʒektɪv]
The physiology of training is not yet well understood , and but few objective
这 生理 的 训练 是 不是 然而 出色地 理解 , 和 但 很少 客观的
[kraɪ'tɪriə]
criteria
标准

训练的生理机制尚未被充分理解，客观标准也寥寥无几。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] .

are	recognized	.
是	认可	.

被认可。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kraɪ'tɪriən] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['waɪdli] [noʊn] ,

There	is	one	criterion	,	however	,	which	is	widely	known	,
那里	是	一	标准	,	然而	,	哪个	是	广泛	已知	,

然而，有一个标准是众所周知的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌskjələr] [haɪ'pɜːrtrəfi] [prə'duːst] [baɪ]['eksərsaɪz] .

and	that	is	the	muscular	hypertrophy	produced	by	exercise	.
和	那	是	这	肌肉发达的	肥大	生产	经过	锻炼	.

这就是运动引起的肌肉肥大。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [trə'mendəsli] [dɪ'veləpt] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	classical	example	is	the	tremendously	developed	muscles	of	the	arm	of	the
这	古典	例子	是	这	非常	发达	肌肉	的	这	手臂	的	这

['blæksmɪθ] .

blacksmith	.
铁匠	.

最典型的例子就是铁匠手臂上极其发达的肌肉。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['lɜːrnɪd] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [æpt] [laɪnz] : " [ðə; ði] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['maɪti]

Most	of	us	in	childhood	learned	Longfellow's	apt	lines	:	"	The	smith	,	a	mighty
最多	的	我们	在	童年	学习	朗费罗的	易于	线条	:	"	这	史密斯	,	一个	强大的

[mæn][ɪz][hiː; hi] ,

man	is	he	,
男人	是	他	,

我们大多数人在童年时期都学过朗费罗那句贴切的诗句："铁匠，他是个了不起的人，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrmz][ɑːr; ər]

with	large	and	sinewy	hands	;	And	the	muscles	of	his	brawny	arms	are
和	大的	和	筋骨	双手	;	和	这	肌肉	的	他的	强壮的	武器	是

[strɔːŋ] [æz; əz]['aɪərn]['bændz] .

strong	as	iron	bands	.
强的	作为	铁	乐队	.

他有一双大而有力的手；他强壮的双臂肌肉像铁箍一样结实。

" [bɪ'saɪdz] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fæktərz] , [ɔːl'ðoʊ] [les] [əb'dʒektɪv] [ɪn]

"	Besides	muscular	development	,	there	are	other	factors	,	although	less	objective	in
"	除了	肌肉发达的	发展	,	那里	是	其他	因素	,	虽然	较少的	客观的	在

['kærəktər] [ænd; ənd] [les] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,

character	and	less	clearly	understood	,
特点	和	较少的	清楚地	理解	,

"除了肌肉发育之外，还有其他因素，尽管这些因素的客观性较差，也不太容易理解，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['treɪnɪŋ] .

which	are	brought	about	by	training	.
哪个	是	带来	关于	经过	训练	.

这些都是通过训练获得的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːrdioʊ'væskjələr][ænd; ənd] ['respərətɔːri] ['sɪstəm] ,

Among	these	are	adaptive	changes	in	the	cardiovascular	and	respiratory	system	,
之中	这些	是	自适应	变化	在	这	心血管系统	和	呼吸系统	系统	,

其中包括心血管系统和呼吸系统的适应性变化。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

and	certain	chemical	changes	in	the	blood	.
和	肯定	化学	变化	在	这	血	.

以及血液中的某些化学变化。

['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]
Several examples can be given to show that Dr . Watson appreciated the
一些 示例 能 是 给定 到 展示 那 博士 . 沃森 感谢 这
[ˌfɪziə'lɑːdʒɪk] ['sɪmptəmz] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ] [læk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
physiologic symptoms brought about by lack of physical training .
生理 症状 带来 关于 经过 缺少 的 身体的 训练 .

可以举出几个例子来证明沃森医生认识到缺乏体育锻炼所引起的生理症状。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə] 221B ['beɪkər] [striːt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]
On one occasion , he describes the unexpected visit to 221B Baker Street , upon a
在 一 场合 , 他 描述 这 意外 访问 到 221B 贝克 街道 , 之上 一个
['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,
winter's morning ,
冬天的 早晨 ,

他曾描述过一次冬日清晨，他出人意料地造访贝克街221B号的经历。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər]['hoʊldər] , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ʌv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .
of Mr . Alexander Holder , the financier of Threadneedle Street .
的 先生 . 亚历山大 持有者 , 这 金融家 的 线针 街道 .

他是 Threadneedle Street 的金融家 Alexander Holder 先生。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] , [tɔːl] , ['pɔːrtli] , [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] . . .
“ He was a man of about fifty , tall , portly , and imposing . . .
“ 他 曾是 一个 男人 的 关于 五十 , 高的 , 肥胖的 , 和 气势磅礴 . . .

他大约五十岁，身材高大，体态魁梧，气宇轩昂.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,
he was running hard , with occasional little springs ,
他 曾是 跑步 难的 , 和 偶然 小的 弹簧 ,

他跑得很拼命，偶尔还会小跳一下。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] ['gɪvz] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][set] ['eni] [tæks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz]
such as a weary man gives who is little accustomed to set any tax upon his legs
这样的 作为 一个 厌倦 男人 给予 WHO 是 小的 习惯 到 放 任何 税 之上 他的 腿
.
:
.

就像一个疲惫的人，很少习惯于让自己的双腿承受任何负担。

” ['wɑːtsn] [kən'tɪnjuːz] : “ . . . [ðə; ði][mæn] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [rʌʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
” Watson continues : “ . . . the man , puffing and blowing , rushed at our door .
” 沃森 继续 : “ . . . 这 男人 , 抽气 和 吹 , 匆忙 在 我们的 门 .
. .
: :
. .

沃森继续说道：“.....那人气喘吁吁地冲向我们的门口.....”

” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['berəl] [ˌkɔːrə'net]) .
” (The Adventure of the Beryl Coronet) .
” (这 冒险 的 这 贝丽尔 冠) .

(绿宝石冠冕历险记)。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['faɪnəli] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]
This excited and distracted individual finally composed himself and apologetically
这 兴奋的 和 愣 个人 最后 由 他自己 和 带着歉意地
[ɪk'spleɪnd] [ðæt] ,
explained that ,
解释 那 ,

这位激动又心不在焉的人终于镇定下来，并带着歉意解释说：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kæbz][goʊ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ]) ,

instead	**of**	**taking**	**a**	**cab**	**(**	**because**	**cabs**	**go**	**slowly**	**through**	**the**	**snow**	**)**	**,**
反而	的	采取	一个	出租车	(	因为	出租车	去	缓慢地	通过	这	雪	)	,

与其乘坐出租车（因为出租车在雪地里行驶缓慢），

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [ɑːn] [fʊt] .

he	**had**	**hurried**	**to**	**Baker**	**Street**	**on**	**foot**	**.**
他	有	慌忙	到	贝克	街道	在	脚	.

他匆匆步行赶往贝克街。

[sed] [hiː; hi] : “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

Said	**he**	**:**	**“**	**That**	**is**	**why**	**I**	**was**	**so**	**out**	**of**	**breath**	**,**
说	他	:	“	那	是	为什么	我	曾是	所以	出去	的	气息	,

他说：“这就是我气喘吁吁的原因。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

for	**I**	**am**	**a**	**man**	**who**	**takes**	**very**	**little**	**exercise**	**.**
为了	我	是	一个	男人	WHO	需要	非常	小的	锻炼	.

因为我是一个很少运动的人。

” [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [wʌn][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [laɪnz] :

”	**In**	**this**	**connection**	**,**	**one**	**is**	**reminded**	**of**	**Lewis**	**Carroll's**	**lines**	**:**
”	在	这	联系	,	一	是	提醒	的	刘易斯	卡罗尔的	线条	:

由此，人们不禁想起刘易斯·卡罗尔的诗句：

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ðə; ði] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,

“	**But**	**wait**	**a**	**bit**	**,**	**”**	**the**	**Oysters**	**cried**	**,**
“	但	等待	一个	少量	,	”	这	牡蛎	哭	,

“但是请稍等片刻，”牡蛎们喊道。

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] ;

“	**Before**	**we**	**have**	**our**	**chat**	**;**
“	前	我们	有	我们的	聊天	;

在我们谈话之前；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

For	**some**	**of**	**us**	**are**	**out**	**of**	**breath**	**,**
为了	一些	的	我们	是	出去	的	气息	,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fæt] .

And	**all**	**of**	**us**	**are**	**fat**	**.**
和	全部	的	我们	是	胖的	.

我们都很胖。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**122**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , ['wɑːtsn] [dis'kləuziz] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sed(ə)nteri] [laɪf] ,

On	**another**	**occasion**	**,**	**Watson**	**discloses**	**that**	**,**	**because**	**of**	**his**	**sedentary**	**life**	**,**
在	其他	场合	,	沃森	披露	那	,	因为	的	他的	久坐的	生活	,

沃森在另一次场合透露，由于他久坐不动的生活方式，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] “ [bloʊn] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] , [ˌwer'æz] [hoʊlmz] ['nevər]

he	**became**	**“**	**blown**	**”**	**and**	**was**	**forced**	**to**	**slow**	**down**	**,**	**whereas**	**Holmes**	**never**
他	成为	“	吹	”	和	曾是	强制	到	慢的	向下	,	然而	福尔摩斯	绝不

['fɔːltəd] ,

faltered	**,**
犹豫不决	,

他“精疲力竭”，被迫放慢速度，而福尔摩斯却从未动摇过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]['treɪnɪŋ] .

because	he	was	always	in	training	.
因为	他	曾是	总是	在	训练	.

因为他一直在训练。

['wɑːtsn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sed(ə)nteri] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Watson	admitted	that	his	sedentary	life	had	begun	to	tell	upon	him	and
沃森	承认	那	他的	久坐的	生活	有	开始	到	告诉	之上	他	和

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl][bɪ'haɪnd] .

he	had	to	fall	behind	.
他	有	到	落下	在后面	.

沃森承认，他久坐不动的生活方式开始对他产生影响，他不得不落后于人。

[hoʊlmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nevər] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Holmes	,	on	the	other	hand	,	never	slackened	his	pace	,
福尔摩斯	,	在	这	其他	手	,	绝不	松弛	他的	步伐	,

而福尔摩斯则始终保持着紧凑的步伐。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] ([ðə; ði]

and	apparently	had	an	inexhaustible	supply	of	nervous	energy	(	The
和	显然	有	一个	取之不尽的	供应	的	紧张的	活力	(	这

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['saɪklɪst]) .

Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	)	.
冒险	的	这	孤	骑自行车的人	)	.

而且显然拥有无穷无尽的神经能量（《孤独的骑行者历险记》）。

[ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl] .

Another	example	is	found	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
其他	例子	是	成立	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》中也有类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ][dæmp] , ['sʌlən] ['iːvnɪŋ] ,

It	will	be	remembered	that	,	on	a	damp	,	sullen	evening	,
它	将要	是	记得	那	,	在	一个	潮湿	,	忧郁	晚上	,

人们将会记得，在一个阴冷潮湿的夜晚，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] ['seldən]

Dr	.	Watson	and	Sir	Henry	attempted	to	catch	the	escaped	criminal	Selden
博士	.	沃森	和	先生	亨利	尝试过	到	抓住	这	逃脱	刑事	塞尔登

,

,

,

华生医生和亨利爵士试图抓捕逃犯塞尔登。

[huː] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

who	was	hiding	out	on	the	moor	.
WHO	曾是	隐藏	出去	在	这	泊	.

他当时躲藏在荒原上。

['wɑːtsn] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [hoʊlmz] , [raɪts] :

Watson	,	in	his	report	to	Holmes	,	writes	:
沃森	,	在	他的	报告	到	福尔摩斯	,	写	:

华生在给福尔摩斯的报告中写道：

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [swɪft] [rʌnəːz] [ænd; ənd][ɪn] ['ferli] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ,

We	were	both	swift	runners	and	in	fairly	good	training	,
我们	是	两个都	迅速	跑步者	和	在	相当	好的	训练	,

我们俩都是跑得很快的选手，而且训练水平也相当不错。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

but	we	soon	found	that	we	had	no	chance	of	overtaking	him	.	.	.	.
但	我们	很快	成立	那	我们	有	不	机会	的	超车	他	.	.	.	.

但我们很快发现，我们根本没有机会超过他……

[wiː; wi][ræn][ænd; ənd][ræn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [bloʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

We	ran	and	ran	until	we	were	completely	blown	,	but	the	space	between
我们	跑	和	跑	直到	我们	是	完全地	吹	,	但	这	空间	之间

[ˌjuː 'es] [gruː] ['evər]['waɪdər] .

us	grew	ever	wider	.
我们	生长	曾经	更广泛	.

我们拼命奔跑，直到筋疲力尽，但我们之间的距离却越来越远。

['faɪnəli] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][sæt] ['pæntɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['rɑːks] . . . .

Finally	we	stopped	and	sat	panting	on	two	rocks	.	.	.	.
最后	我们	停止	和	卫星	喘息	在	二	岩石	.	.	.	.

最后我们停了下来，气喘吁吁地坐在两块石头上……

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['wɑːtsn] ['menʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ferli] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

In	this	instance	,	Watson	mentions	that	he	was	in	fairly	good	physical	condition	,
在	这	实例	,	沃森	提及	那	他	曾是	在	相当	好的	身体的	状况	,

在这种情况下，沃森提到他当时的身体状况相当不错。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [steɪt] .

although	he	does	not	tell	us	how	he	managed	to	reach	that	state	.
虽然	他	做	不是	告诉	我们	如何	他	管理	到	抵达	那	状态	.

但他没有告诉我们他是如何达到那种状态的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [daʊn] [baɪ]['daiətiŋ]

We	must	assume	that	he	had	been	keeping	his	weight	down	by	dieting
我们	必须	认为	那	他	有	到过	保持	他的	重量	向下	经过	节食

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [mʊr] .

and	probably	taking	long	walks	on	the	lonely	moor	.
和	大概	采取	长的	散步	在	这	孤独	泊	.

我们必须假设他通过节食来控制体重，并且可能经常在荒凉的沼泽地上散步。

[ðiːz] [tuː] ['fæktərz] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] ,

These	two	factors	alone	,	however	,
这些	二	因素	独自的	,	然而	,

然而，仅这两个因素就足以说明问题。

[ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['fɪzɪk(ə)l]

are	not	sufficient	to	fit	a	man	for	extraordinary	and	prolonged	physical
是	不是	充足的	到	合身	一个	男人	为了	非凡的	和	延长	身体的

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	.
用力	.

这些不足以使人适应异常剧烈且长时间的体力活动。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['priːviəsli] , [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][baɪ] ['deɪli] , [wel] -

As	pointed	out	previously	,	the	only	way	this	can	be	done	is	by	daily	,	well	-
作为	尖	出去	之前	,	这	仅有的	方式	这	能	是	完毕	是	经过	日常的	,	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , ['ɑːrdʒuəs]['eksərsaɪz] .

regulated	,	arduous	exercise	.
受监管	,	艰巨	锻炼	.

如前所述，实现这一目标的唯一方法是每天进行规律的、艰苦的锻炼。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [wɪtʃ] [wiː; wi]

In	the	matter	of	physical	fitness	,	there	is	another	side	of	the	shield	which	we
在	这	事情	的	身体的	健康	,	那里	是	其他	边	的	这	盾	哪个	我们

[mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] .

must	examine	.
必须	检查	.

关于身体素质，还有另一面需要我们去审视。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['meni] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sed(ə)nteri] ['hæbɪts] ,

A	few	individuals	,	although	not	many	,	in	spite	of	their	sedentary	habits	,
一个	很少	个人	,	虽然	不是	许多	,	在	尽管如此	的	他们的	久坐的	习惯	,

尽管生活方式久坐不动，但仍有少数人（虽然不多）

[ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['fɪzɪkli] [fɪt] .

are	apparently	at	all	times	physically	fit	.
是	显然	在	全部	时代	身体	合身	.

他们似乎始终保持着良好的身体状态。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

The	muscles	of	these	men	seem	to	keep	their	firmness	and	power	even	though
这	肌肉	的	这些	男人	似乎	到	保持	他们的	硬度	和	力量	甚至	尽管

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] .

they	are	but	little	used	.
他们	是	但	小的	用过的	.

这些男人的肌肉虽然很少使用，但似乎仍然保持着紧实和力量。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

This	is	difficult	to	understand	.
这	是	难的	到	理解	.

这很难理解。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['piːp(ə)l] .

Sherlock	Holmes	probably	was	one	of	these	unusual	people	.
夏洛克	福尔摩斯	大概	曾是	一	的	这些	异常	人们	.

夏洛克·福尔摩斯很可能就是这些不寻常的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['wɑːtsn] [wʊd] [fɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kætəgɔːri] .

I	doubt	whether	Watson	would	fit	into	this	category	.
我	怀疑	无论	沃森	会	合身	进入	这	类别	.

我怀疑沃森是否属于这一类。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [weɪt] ['ræðər] ['iːzəli] ,

The	good	doctor	probably	had	a	tendency	to	put	on	weight	rather	easily	,
这	好的	医生	大概	有	一个	趋势	到	放	在	重量	相当	容易地	,

这位好医生可能很容易发胖。

[ænd; ənd][wʌn] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] ['wɑːtsn] [laɪkt] [hɪz; ɪz]

and	one	gets	the	impression	from	reading	the	tales	that	Watson	liked	his
和	一	获得	这	印象	从	阅读	这	故事	那	沃森	喜欢	他的

[θriː] [skwer] [miːlz] [iːtʃ] [deɪ] .

three	square	meals	each	day	.
三	正方形	餐	每个	天	.

从这些故事中，人们会觉得华生很喜欢每天三顿正餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['biːfiːtər] .

He	was	,	to	my	mind	,	a	typical	beefeater	.
他	曾是	,	到	我的	头脑	,	一个	典型的	食牛肉者	.

在我看来，他就是典型的皇家卫兵。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [soʊ][dɪd] [hoʊlmz] .

Furthermore	,	he	smoked	a	great	deal	,	but	for	that	matter	so	did	Holmes	.
此外	,	他	熏制	一个	伟大的	交易	,	但	为了	那	事情	所以	做过	福尔摩斯	.

此外，他抽烟很厉害，但福尔摩斯也一样。

['smoʊkɪŋ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [hɑːrd]

Smoking **is** **thought** **to** **interfere** **with** **physical** **fitness** **;** **it** **is** **said** **to** **be** **“** **hard**

吸烟 是 想法 到 干扰 和 身体的 健康 ; 它 是 说 到 是 “ 难的

[ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

on **the** **wind** **.**

在 这 风 .

人们认为吸烟会影响身体健康；据说吸烟“对呼吸系统有害”。

” ['æθliːts] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [smoʊk] .

” **Athletes** **in** **training** **are** **invariably** **forbidden** **to** **smoke** **.**

” 运动员 在 训练 是 总是 禁止 到 抽烟 .

“训练中的运动员通常都被禁止吸烟。”

[dʒʌst] [haʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .

Just **how** **smoking** **affects** **physical** **fitness** **is** **not** **known** **.**

只是 如何 吸烟 影响 身体的 健康 是 不是 已知 .

吸烟究竟如何影响身体健康，目前尚不清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tə'bækoʊ][ɪn] ['eni] [fɔːrm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juːst] [tuː; tə]

It **is** **generally** **conceded** **,** **however** **,** **that** **tobacco** **in** **any** **form** **,** **especially** **if** **used** **to**

它 是 一般来说 承认 , 然而 , 那 烟草 在 任何 形式 , 尤其 如果 用过的 到

[ɪk'ses] ,

excess **,**

过量的 ,

然而，人们普遍认为，任何形式的烟草，尤其是过量使用时，都会对健康造成危害。

[rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

reduces **both** **mental** **and** **physical** **efficiency** **.**

减少 两个都 精神的 和 身体的 效率 .

降低心理和生理效率。

[ðer; ðər][ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pruːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs]

There **is** **considerable** **scientific** **proof** **for** **this** **statement** **,** **although** **this** **is** **not** **the** **place**

那里 是 大量 科学 证明 为了 这 陈述 , 虽然 这 是 不是 这 地方

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

to **present** **it** **.**

到 展示 它 .

这一说法有大量的科学证据支持，虽然这里不适合展示这些证据。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][hæz; həz] [bɪn]

The **beneficial** **effect** **of** **even** **a** **moderate** **amount** **of** **exercise** **has** **been**

这 有利 影响 的 甚至 一个 缓和 数量 的 锻炼 有 到过

['kwestʃənd] [baɪ] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [men] .

questioned **by** **otherwise** **intelligent** **men** **.**

被质问 经过 否则 聪明的 男人 .

即使是适量运动的益处，也遭到了一些原本很聪明的人的质疑。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɑːliːg] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

A **brilliant** **colleague** **of** **mine** **,** **for** **example** **,**

一个 杰出的 同事 的 矿 , 为了 例子 ,

例如，我的一位才华横溢的同事

[kən'tendz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['eksərsaɪz] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɪt][fɔːr; fər] [stɪl] [mɔːr] ['eksərsaɪz]

contends **that** **the** **only** **thing** **exercise** **does** **is** **to** **make** **one** **fit** **for** **still** **more** **exercise**

认为 那 这 仅有的 事物 锻炼 做 是 到 制作 一 合身 为了 仍然 更多的 锻炼

[æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .

ad **infinitum** **.**

广告 无穷大 .

他认为，锻炼的唯一作用就是让人能够进行更多的锻炼，如此循环往复。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

Well	**,**	**in**	**a**	**measure**	**this**	**is**	**true**	**,**	**for**	**exercise**	**really**	**is**	**the**	**basis**	**of**	**training**	**,**
出色地	,	在	一个	措施	这	是	真的	,	为了	锻炼	真的	是	这	基础	的	训练	,

某种程度上来说，这是正确的，因为锻炼确实是训练的基础。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['emfəsaizd] .

as	**has**	**been**	**repeatedly**	**emphasized**	**.**
作为	有	到过	反复	强调	.

这一点已经反复强调过。

[wʌn] ['feɪməs] ['edʒukeɪtər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk]

One	**famous**	**educator**	**in**	**this**	**country**	**has**	**publicly**	**stated**	**that**	**,**	**when**	**he**	**feels**	**like**
一	著名的	教育者	在	这	国家	有	公开	声明	那	,	什么时候	他	感觉	喜欢

['eksəsaɪzɪŋ] ,

exercising	**,**
锻炼	,

这个国家一位著名的教育家曾公开表示，当他想锻炼的时候，

[hiː; hi][laɪz] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['paːsiz] [ə'weɪ] .

he	**lies**	**down**	**until**	**the**	**feeling**	**passes**	**away**	**.**
他	谎言	向下	直到	这	感觉	通过	离开	.

他躺下，直到这种感觉消失。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['tʃɔːnsi] [diː'pjuː] , [huː] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] -

Then	**there**	**is**	**the**	**story**	**of**	**Chauncey**	**Depew**	**,**	**who**	**lived**	**to**	**the**	**age**	**of**	**ninety**	**-**
然后	那里	是	这	故事	的	昌西	迪皮尤	,	WHO	居住地	到	这	年龄	的	九十	-

[fɔːr] .

four	**.**
四	.

还有昌西·德佩的故事，他活到了九十四岁。

[wen] [æskt] [wʌt] ['eksərsaɪz][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	**asked**	**what**	**exercise**	**he**	**took**	**to**	**maintain**	**his**	**health**	**,**	**he**	**replied**	**:**
什么时候	问	什么	锻炼	他	采取	到	维持	他的	健康	,	他	回复	:

当被问及他通过哪些运动来保持健康时，他回答说：

“ [ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz][aɪ][hæv; həv]['evər]['teɪkən][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['pɔːlˌberər] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz]

“	**The**	**only**	**exercise**	**I**	**have**	**ever**	**taken**	**is**	**to**	**serve**	**as**	**pallbearer**	**for**	**my**	**friends**
“	这	仅有的	锻炼	我	有	曾经	已采取	是	到	服务	作为	扶柩人	为了	我的	朋友们

[huː] ['eksəd] .

who	**exercised**	**.**
WHO	锻炼	.

“我唯一做过的锻炼就是为锻炼过的朋友们抬棺。”

” [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðiːz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] , [ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

”	**I**	**suspect**	**that**	**these**	**members**	**of**	**the**	**intelligentsia**	**,**	**in**	**their**	**zeal**	**to**	**make**	**their**
”	我	怀疑	那	这些	成员	的	这	知识分子	,	在	他们的	热情	到	制作	他们的

[pɔɪnts] ,

points	**,**
积分	,

“我怀疑这些知识分子，在他们急于表达观点的过程中，

[hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [ˌəʊvə'steɪtid] [ðer; ðər] [keɪs] .

have	**purposely**	**overstated**	**their**	**case**	**.**
有	故意	夸大其词	他们的	案件	.

他们故意夸大了自己的观点。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fi:l] ['betər] .

many	people	insist	that	a	certain	amount	of	exercise	causes	them	to	feel	better	.
许多	人们	坚持	那	一个	肯定	数量	的	锻炼	原因	他们	到	感觉	更好的	.

许多人坚称，一定量的运动会让他们感觉更好。

[əd'mɪtɪdli] ,

Admittedly	,
诚然	,

诚然，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ment] [wen] [ðeɪ] [seɪ] “ [fi:l]

it	is	difficult	for	them	to	explain	just	what	is	meant	when	they	say	“	feel
它	是	难的	为了	他们	到	解释	只是	什么	是	意思是	什么时候	他们	说	“	感觉

['betər] ” — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['mætər] .

better	”	—	it	is	a	subjective	rather	than	an	objective	matter	.
更好的	”	—	它	是	一个	主观	相当	比	一个	客观的	事情	.

他们很难解释“感觉好些”到底是什么意思——这是一个主观问题，而不是客观问题。

['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [kæn; kən][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [waɪ] ['mɑ:dərət] ['eksərsaɪz] [si:mz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

Several	reasons	can	be	mentioned	,	however	,	why	moderate	exercise	seems	beneficial
一些	原因	能	是	提及	,	然而	,	为什么	缓和	锻炼	似乎	有利

[tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] .

to	many	people	.
到	许多	人们	.

然而，适度运动对许多人有益的原因有很多。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] [wɜ:rk] [ki:ps] [ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , ['eksərsaɪz] [kʌmz] [æz; əz]

To	those	whose	work	keeps	them	constantly	at	a	desk	,	exercise	comes	as
到	那些	谁	工作	保持	他们	不断地	在	一个	桌子	,	锻炼	来	作为

对于那些工作需要长时间坐在办公桌前的人来说，锻炼就显得尤为重要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [mə'nɑ:təni] .

a	welcome	relief	from	monotony	.
一个	欢迎	宽慰	从	单调	.

摆脱单调生活的一种令人欣喜的解脱。

[ˌfɪziə'lɑ:dʒɪkli] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ɪz][æz; əz]

Physiologically	,	we	know	that	a	change	of	occupation	in	many	instances	is	as
生理学	,	我们	知道	那	一个	改变	的	职业	在	许多	实例	是	作为

[gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rest] .

good	as	a	rest	.
好的	作为	一个	休息	.

从生理学角度来看，我们知道在很多情况下，换一份工作和休息一样有益。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] — [ɔ:r] ['betər] [stɪl] ,

A	brisk	walk	through	the	park	—	or	better	still	,
一个	轻快	走	通过	这	公园	—	或者	更好的	仍然	,

在公园里快步走——或者更好的是，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [brɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ænd; ənd] [ri'li:vz] ['bɔ:rdəm]

in	the	country	—	brings	to	the	eye	a	shifting	panorama	and	relieves	boredom
在	这	国家	—	带来	到	这	眼睛	一个	转变	全景	和	缓解	无聊

[ænd; ənd] [fə'ti:g] .

and	fatigue	.
和	疲劳	.

在乡村——映入眼帘的是不断变化的景色，可以缓解无聊和疲劳。

['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [spɔ:rts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [swɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [raʊnd] [ʌv; əv] [gɑ:lf] .

Many	people	enjoy	sports	,	such	as	a	leisurely	swim	or	a	short	round	of	golf	.
许多	人们	享受	运动的	,	这样的	作为	一个	悠闲	游泳	或者	一个	短的	圆形的	的	高尔夫球	.

许多人喜欢运动，例如悠闲地游泳或打一场高尔夫球。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ði:z] [nɑ:t]['oʊnli] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] , [bʌt; bət] [rests] [ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm]

The	pursuit	of	these	not	only	calls	for	exercise	,	but	rests	the	mind	from
这	追逐	的	这些	不是	仅有的	呼叫	为了	锻炼	,	但	休息	这	头脑	从

['veksɪŋ] ['prɔ:bləms] .

vexing	problems	.
令人恼火	问题	.

追求这些不仅需要锻炼，还能使大脑从烦恼的问题中得到休息。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ɪn] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

In	fact	,	there	is	something	intangible	about	it	all	;	in	many	individuals	,
在	事实	,	那里	是	某物	无形	关于	它	全部	;	在	许多	个人	,

事实上，这一切都带有某种无形的特质；在许多人身上，

[ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['saɪkɪk] [kəm'poʊnənt] [ʌn'kwestʃənəbli] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .

a	pronounced	psychic	component	unquestionably	plays	an	important	part	.
一个	发音	精神	成分	毫无疑问	演出	一个	重要的	部分	.

毫无疑问，显著的心理因素发挥了重要作用。

['ki:pɪŋ] [fɪt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Keeping	fit	,	for	example	,
保持	合身	,	为了	例子	,

例如，保持健康

['ɔ:f(ə)n][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l][lɪft][ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [kwaɪt] ['kɑ:ntent]

often	produces	a	mental	lift	and	makes	some	people	feel	quite	content
经常	产	一个	精神的	举起	和	制作	一些	人们	感觉	相当	内容

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

with	themselves	.
和	他们自己	.

通常能给人带来精神上的愉悦，并使一些人对自己感到非常满意。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [meɪ] [ə'su:m] ['saɪzəbl] , [ɪf] [nɑ:t] [ʌn'tɔ:rd] , [prə'pɔ:ʃəns] .

This	feeling	may	assume	sizable	,	if	not	untoward	,	proportions	.
这	感觉	可能	认为	相当大的	,	如果	不是	不愉快的	,	比例	.

这种感觉可能会发展到相当大的程度，甚至达到令人不安的地步。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [teɪks] ['eksərsaɪz] ['regjələrli] , [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['weɪstlaɪn] [daʊn] ,

The	person	who	takes	exercise	regularly	,	who	keeps	his	waistline	down	,
这	人	WHO	需要	锻炼	经常	,	WHO	保持	他的	腰围	向下	,

经常锻炼、保持腰围较小的人

[ænd; ənd] [mein'teinz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] , [meɪ] [fi:l] [smʌg] [ænd; ənd]

and	maintains	himself	in	a	fairly	good	physical	state	,	may	feel	smug	and
和	保持	他自己	在	一个	相当	好的	身体的	状态	,	可能	感觉	踌躇满志	和

[dɪ'stɪŋktli] [su:'pɪrɪər] .

distinctly	superior	.
明显地	优越的	.

并且保持着相当良好的身体状态，可能会感到沾沾自喜，觉得自己高人一等。

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] “ [ɪn]['eksərsaɪz]

He	often	looks	down	with	pity	at	his	friends	who	do	not	believe	“	in	exercise
他	经常	看起来	向下	和	遗憾	在	他的	朋友们	WHO	做	不是	相信	“	在	锻炼

[fɔ:r; fər]['ɛksərˌsaɪzɪz] [seɪk] ,

for	exercise's	sake	,
为了	锻炼的	清酒	,

他经常带着怜悯的目光俯视那些不相信“为了锻炼而锻炼”的朋友。

" [ænd; ənd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [huːz] ['fɪgjərz] [kən'fɜːrm][ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][fækt] .

"	**and**	,	**we**	**might**	**add**	,	**whose**	**figures**	**confirm**	**and**	**illustrate**	**the**	**fact**	.
〃	和	,	我们	可能	添加	,	谁	数据	确认	和	阐明	这	事实	.

而且，我们还可以补充一点，他们的数据证实并说明了这一事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
In discussing the philosophy of exercise ,
在 讨论 这 哲学 的 锻炼 ,

在探讨运动哲学时，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] ['strenjuəs] ['mʌskjələr] [æk'tɪvəti][ɪz]
we wish to make clear that there is no proof that strenuous muscular activity is
我们 希望 到 制作 清除 那 那里 是 不 证明 那 费力的 肌肉发达的 活动 是
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .
beneficial to the body .
有利 到 这 身体 .

我们想澄清的是，没有证据表明剧烈的肌肉活动对身体有益。

[ɪn'diːd] , [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] [ðoʊz] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdelə'tɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Indeed , great physical exertion in those past middle age may be deleterious to the
的确 , 伟大的 身体的 用力 在 那些 过去的 中间 年龄 可能 是 有害的 到 这
['ɔːrgənɪzəm] .
organism .
生物 .

事实上，中年以后进行剧烈的体力活动可能会对身体造成损害。

[ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , [prə'fesər] [ef] . [ə; eɪ] . ['beɪnbrɪdʒ] , [hæz; həz] ['hæpɪli]
The late distinguished English physiologist , Professor F . A . Bainbridge , has happily
这 晚的 杰出的 英语 生理学家 , 教授 F . 一个 . 班布里奇 , 有 快乐地
['steɪtɪd] :
stated :
声明 :

已故的杰出英国生理学家F.A. Bainbridge教授曾欣然表示：

“ [ðə; ði]['eksərsaɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
“ The exercise consequent upon the ordinary activities of life is sufficient .
” 这 锻炼 后果 之上 这 普通的 活动 的 生活 是 充足的 .

“日常生活中自然而然产生的锻炼就足够了。”

” ['eksərsaɪz] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [weɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
” Exercise , however , should not be counted upon to bring about weight reduction .
” 锻炼 , 然而 , 应该 不是 是 计数 之上 到 带来 关于 重量 减少 .

“然而，不应指望运动来减轻体重。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mærəθɑːn] [rʌnəːz] [æt; ət][ðə; ði]
It has been shown , for example , working with marathon runners at the
它 有 到过 所示 , 为了 例子 , 在职的 和 马拉松 跑步者 在 这
['hɑːrvərd] [fə'tiːg] [lə'bɔrətəriz] ,
Harvard Fatigue Laboratories ,
哈佛大学 疲劳 实验室 ,

例如，哈佛疲劳实验室对马拉松运动员的研究已经证明了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stedi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] [tuː] [paʊndz]
that it took two and one - half hours of steady running to burn up two pounds
那 它 采取 二 和 一 - 一半 小时 的 稳定的 跑步 到 烧伤 向上 二 磅
[ʌv; əv] [kɑːbə'haɪdreɪts] .
of carbohydrates .
的 碳水化合物 .

持续跑步两个半小时才能消耗掉两磅碳水化合物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fə'siːʃəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['telɪŋ] ['eksərsaɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

It	has	been	facetiously	pointed	out	that	the	most	telling	exercise	leading	to
它	有	到过	戏谑地	尖	出去	那	这	最多	讲述	锻炼	领导	到

[ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	trim	figure	is	the	simple	procedure	of	pushing	the	chair	away	from	the
一个	修剪	数字	是	这	简单的	程序	的	推动	这	椅子	离开	从	这

['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .

dining	table	.
用餐	桌子	.

有人戏谑地指出，保持苗条身材最有效的锻炼方法就是把椅子从餐桌旁推开。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] ['riːz(ə)nəbli] [fɪt] [ə'pɪr]

The	current	belief	is	that	people	who	keep	reasonably	fit	appear
这	当前的	信仰	是	那	人们	WHO	保持	合理	合身	出现

目前普遍认为，保持良好体型的人似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] .

healthier	than	those	who	do	not	.
更健康	比	那些	WHO	做	不是	.

比那些不这样做的人更健康。

['wɑːtsn] [kɔːt] [ðɪs] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'dævərəs]

Watson	caught	this	thought	when	he	wrote	that	Mr	.	Garrideb	had	a	cadaverous
沃森	捕捉	这	想法	什么时候	他	写道	那	先生	.	-	有	一个	尸体的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

沃森在写道加里德布先生面容枯槁时，也想到了这一点。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [dʌl] ,

his	skin	was	dull	,
他的	皮肤	曾是	乏味的	,

他的皮肤暗淡无光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nevər] ['eksəd] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

and	it	resembled	that	of	a	person	who	never	exercised	(	The	Adventure	of
和	它	类似	那	的	一个	人	WHO	绝不	锻炼	(	这	冒险	的

[ðə; ði] [θriː] -) .

the	Three	Garridebs	)	.
这	三	-	)	.

就像一个从不锻炼的人一样（《三个加里德布的冒险》）。

[ɪn] ['pæsɪŋ] ,

In	passing	,
在	通过	,

顺便，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['refrəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði]

we	find	a	reference	concerning	a	means	of	taking	exercise	which	shows	the
我们	寻找	一个	参考	有关	一个	方法	的	采取	锻炼	哪个	演出	这

[ɔː'stɪr] [hoʊlmz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

austere	Holmes	in	a	light	frame	of	mind	.
简朴	福尔摩斯	在	一个	光	框架	的	头脑	.

我们发现了一份关于锻炼方法的参考资料，这表明一向严肃的福尔摩斯心情轻松愉快。

[hiː; hi] [twɪts] ['wɑːtsn] [ə'baʊt] [æn; ən][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz]['juːzɪŋ]['oʊnli][wʌn] ['dʌmbel] ,

He	twits	Watson	about	an	individual's	using	only	one	dumbbell	,
他	推特	沃森	关于	一个	个人的	使用	仅有的	一	哑铃	,

他发推文嘲讽沃森，说有人只用了一个哑铃。

[ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] [steɪts] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['mʌslz]

and	facetiously	states	that	such	a	person	would	not	develop	his	muscles
和	戏谑地	各州	那	这样的	一个	人	会	不是	发展	他的	肌肉

[sɪ'metrɪkli] ,

symmetrically	,
对称地	,

他戏谑地表示，这样的人肌肉不会对称发育。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [maɪt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] ([ðə; ði]

and	as	a	consequence	might	suffer	from	curvature	of	the	spine	(	The
和	作为	一个	结果	可能	遭受	从	曲率	的	这	脊柱	(	这

['væli] [ʌv; əv] [fɪr]) .

Valley	of	Fear	)	.
谷	的	害怕	)	.

因此可能会患上脊柱侧弯（恐怖谷）。

[hoʊlmz] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Holmes	does	not	tell	the	whole	story	.
福尔摩斯	做	不是	告诉	这	所有的	故事	.

福尔摩斯并没有说出全部真相。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dʌmbel] [wɪtʃ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [juːst] ['ɔːltərnətli] [baɪ][ðə; ði]

The	single	dumbbell	which	worried	him	could	have	been	used	alternately	by	the
这	单身的	哑铃	哪个	担心	他	可以	有	到过	用过的	交替	经过	这

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd] ,

right	and	left	hand	,
正确的	和	左边	手	,

让他担心的那只哑铃原本可以左右手交替使用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌjuːnɪ'lætrəl] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] .

and	thus	unilateral	development	would	be	prevented	.
和	因此	单方面	发展	会	是	阻止	.

从而可以防止单边发展。

['wɑːtsn] , [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [nuː] [ðɪs] ;

Watson	,	as	a	medical	man	,	knew	this	;
沃森	,	作为	一个	医疗的	男人	,	知道	这	;

作为一名医生，沃森知道这一点；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][hiː; hi][let] [hoʊlmz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	like	a	good	soldier	he	let	Holmes	have	his	fun	and	made	no	reply	.
但	喜欢	一个	好的	士兵	他	让	福尔摩斯	有	他的	乐趣	和	制成	不	回复	.

但他像个好士兵一样，任由福尔摩斯戏弄自己，没有作任何回应。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [stɪl] [rɪ'meɪnz]

In	conclusion	,	we	may	say	that	the	principal	question	we	have	raised	still	remains
在	结论	,	我们	可能	说	那	这	主要的	问题	我们	有	提高	仍然	遗迹

[ʌn'ænsərd] :

unanswered	:
未解答	:

总之，我们可以说，我们提出的主要问题仍然没有得到解答：

[ðæt] [ɪz] , [haʊ] [dɪd] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

that	is	,	how	did	Holmes	and	Watson	keep	themselves	in	good	physical	condition	?
那	是	,	如何	做过	福尔摩斯	和	沃森	保持	他们自己	在	好的	身体的	状况	?

也就是说，福尔摩斯和华生是如何保持良好的身体状态的?

[ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

This	will	always	be	a	mystery	.
这	将要	总是	是	一个	神秘	.

这将永远是个谜。

[sɜːrtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] ,

Search	as	we	will	,
搜索	作为	我们	将要	,

我们会尽力寻找，

[wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['iːðər] [hoʊlmz] [ɔːr] ['wɑːtsn] [kept] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

we	can	find	no	evidence	that	either	Holmes	or	Watson	kept	himself	in	training	.
我们	能	寻找	不	证据	那	任何一个	福尔摩斯	或者	沃森	保留	他自己	在	训练	.

我们找不到任何证据表明福尔摩斯或华生曾坚持训练。

[ðɪs] [siːmz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪns] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]

This	seems	remarkable	since	there	were	times	when	they	needed	strength	and
这	似乎	卓越	自从	那里	是	时代	什么时候	他们	需要	力量	和

['stæmɪnə] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [foʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

stamina	in	order	to	put	their	foes	out	of	commission	,
耐力	在	命令	到	放	他们的	敌人	出去	的	委员会	,

这似乎很了不起，因为他们有时需要力量和耐力才能击败敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	there	were	occasions	when	their	very	lives	depended	upon	it	.
和	的确	那里	是	场合	什么时候	他们的	非常	生活	取决于	之上	它	.

的确，有时他们的生命就取决于此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ən'les] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [kept] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ferli]

It	is	difficult	to	believe	that	unless	Holmes	and	Watson	kept	themselves	in	fairly
它	是	难的	到	相信	那	除非	福尔摩斯	和	沃森	保留	他们自己	在	相当

[gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [men]

good	condition	they	could	have	held	their	own	against	strong	and	desperate	men
好的	状况	他们	可以	有	握住	他们的	自己的	反对	强的	和	绝望的	男人

,

,

,

很难相信，除非福尔摩斯和华生保持着相当良好的身体状态，否则他们能够抵挡住那些身强力壮、孤注一掷的歹徒。

[huː] [prɪ'zuːməbli] [wɜːr; wər] [ɪn] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [fɔːrm] .

who	presumably	were	in	good	fighting	form	.
WHO	想必	是	在	好的	斗争	形式	.

他们当时的状态想必都很好。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪzɪkli]

When	one	considers	how	important	it	was	for	our	heroes	to	keep	physically
什么时候	一	考虑	如何	重要的	它	曾是	为了	我们的	英雄	到	保持	身体

[fɪt] ,

fit	,
合身	,

考虑到保持身体健康对我们的英雄们来说有多么重要，

[wʌn] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eksərsaɪz]

one	is	drawn	to	the	irresistible	conclusion	that	they	actually	took	much	more	exercise
一	是	绘制	到	这	无法抗拒	结论	那	他们	实际上	采取	很多	更多的	锻炼

[ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɑːr] ['betər] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	kept	themselves	in	far	better	training	than	appears	in	the	tales	.
和	保留	他们自己	在	远的	更好的	训练	比	出现	在	这	故事	.

人们不禁会得出这样的结论：他们实际上进行了更多的锻炼，并且保持着比故事中描述的要好得多的训练。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːks] [θruː] ['lʌndən] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [tʊk] ['setɪŋ] - [ʌp] ['eksərsaɪzɪz] [æt; ət]
Besides their long walks through London , they probably took setting - up exercises at
除了 他们的 长的 散步 通过 伦敦 , 他们 大概 采取 环境 - 向上 练习 在
221B ['beɪkər] [striːt] .
221B Baker Street .
221B 贝克 街道 .

除了在伦敦街头漫步之外，他们可能还在贝克街 221B 号进行过搭建练习。

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [weɪt] ['lɪftɪŋ] [ɔːr] [hæv; həv] [juːst] ['dʌmbel] ([sɪns]
They may even have done some weight lifting or have used dumbbells (since
他们 可能 甚至 有 完毕 一些 重量 举重 或者 有 用过的 哑铃 (自从
[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʌmbel]) ;
Holmes was so concerned about finding a single dumbbell) ;
福尔摩斯 曾是 所以 担心的 关于 寻找 一个 单身的 哑铃) ;

他们甚至可能进行过举重训练或使用过哑铃（因为福尔摩斯非常在意找到一个哑铃）；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[pər'hæps] [ðeɪ] [baːkst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
perhaps they boxed with each other .
也许 他们 盒装 和 每个 其他 .

或许他们曾进行过拳击比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [sʌm; səm] ['swɪmɪŋ] .
It is even possible that they did some swimming .
它 是 甚至 可能的 那 他们 做过 一些 游泳 .

他们甚至有可能游了泳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,
It will be recalled that , after his retirement ,
它 将要 是 召回 那 , 后 他的 退休 ,

人们或许还记得，在他退休之后，

[hoʊlmz] ['friːkwəntli] [went] ['swɪmɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [meɪn]) .
Holmes frequently went swimming (The Adventure of the Lion's Mane) .
福尔摩斯 频繁地 去 游泳 (这 冒险 的 这 狮子的 鬃毛) .

福尔摩斯经常去游泳（《狮鬃毛奇案》）。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [stɪl] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] .
They may have engaged in still other forms of exercise .
他们 可能 有 已订婚的 在 仍然 其他 表格 的 锻炼 .

他们可能还进行了其他形式的锻炼。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,
I , for one ,
我 , 为了 一 ,

就我个人而言，

[ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːd] [sʌtʃ] ['sed(ə)nteri] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
am ready to believe that they did not lead such sedentary lives as Dr .
是 准备好 到 相信 那 他们 做过 不是 带领 这样的 久坐的 生活 作为 博士 .
['wɑːtsn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] .
Watson would have us think .
沃森 会 有 我们 思考 .

我愿意相信，他们的生活方式并不像华生医生所描述的那样久坐不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['dɑːktər] ['wɑːtsn]
THE **THERAPEUTIC** **DOCTOR** **WATSON**
这 治疗 医生 沃森

治疗医生沃森

“ [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv]['naɪtraɪt][ʌv; əv]['æmɪl] .
“ I had obtained good results in such cases by the inhalation of nitrite of amyl .
” 我 有 获得 好的 结果 在 这样的 案例 经过 这 吸入 的 亚硝酸盐 的 戊基 .
. . .
: : :
. . .

“我曾通过吸入亚硝酸戊酯治疗这类病例，取得了良好的效果……”

” [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]
” The Resident Patient
” 这 居民 病人

“住院病人”

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['wɑːtsn] , [em] . [diː] . ,
John H . Watson , M . D . ,
约翰 H . 沃森 , M . D . ,

约翰·H·沃森，医学博士

['præktɪst] ['medɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] ['sentʃəri] .
practiced medicine in the city of London in the early eighties of this past century .
练习 药品 在 这 城市 的 伦敦 在 这 早期的 八十年代 的 这 过去的 世纪 .

上世纪八十年代初在伦敦市行医。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — ['nɪrli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .
This was a long time ago — nearly seventy - five years .
这 曾是 一个 长的 时间 前 — 几乎 七十 - 五 年 .

那已经是很久以前的事了——将近七十五年前。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , ['rentgənˌrentdʒən][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvərd]
At the time of which we write , Roentgen had not as yet discovered
在 这 时间 的 哪个 我们 写 , 伦琴 有 不是 作为 然而 发现
[ðə; ði][eks] - [reɪ] ,
the X - ray ,
这 X - 射线 ,

在我们撰写本文时，伦琴尚未发现X射线。

[ænd; ənd] ['ɜːlɪks] “ - ” (['sælvəsən]) [wʌz; wəz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
and Ehrlich's “ 606 ” (salvarsan) was not available for the treatment of
和 埃利希的 “ - ” (萨尔瓦桑) 曾是 不是 可用的 为了 这 治疗 的
['sɪfɪlɪs] .
syphilis .
梅毒 .

而埃利希的“606”（萨尔瓦散）当时还不能用于治疗梅毒。

['bæntɪŋ] [ænd; ənd] [best] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['ɪnsəlɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
Banting and Best , the Canadian physiologists , had not given insulin to the
班廷 和 最好的 , 这 加拿大 生理学家 , 有 不是 给定 胰岛素 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

加拿大生理学家班廷和贝斯特并没有为世界带来胰岛素。

[nɔːr][hæd; həd]['mainət][ænd; ənd] ['mɜːrfi] [ʌv; əv]['hɑːrvərd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lɪvər]['ekstrækt; ɪk'strækt]

nor	had	Minot	and	Murphy	of	Harvard	discovered	that	liver	extract
也不	有	米诺特	和	墨菲	的	哈佛大学	发现	那	肝	提炼

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] [ə'nimiə] ,

was	an	efficient	agent	in	the	treatment	of	pernicious	anemia	,
曾是	一个	高效的	代理人	在	这	治疗	的	有害	贫血	,

米诺特和哈佛大学的墨菲也没有发现肝脏提取物是治疗恶性贫血的有效药物。

[ə; eɪ] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['feɪt(ə)l] [blʌd] [dɪ'ziːz] .

a	heretofore	fatal	blood	disease	.
一个	此前	致命的	血	疾病	.

一种以前致命的血液疾病。

[ðə; ði][sʌl'fɑːnəmaɪd; sʌl'fɑːnəmɪd] [drʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd]

The	sulfonamide	drugs	and	the	antibiotics	,	such	as	penicillin	and
这	磺胺类药物	药物	和	这	抗生素	, 这样的	作为		青霉素	和

[ˌstreptə'maɪsɪn] , [prɪ'zuːməbli] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

streptomycin	,	presumably	were	only	a	dream	.
链霉素	,	想必	是	仅有的	一个	梦	.

磺胺类药物和抗生素，如青霉素和链霉素，大概只是人们的梦想。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] [ˌθerə'pjuːtɪk]

From	what	has	been	related	,	it	appears	that	Dr	.	Watson's	therapeutic
从	什么	有	到过	有关的	,	它	出现	那	博士	.	屈臣氏	治疗

[ˌɑːrməmen'teriəm] ,

armamentarium	,
军械库	,

根据目前所了解到的情况来看，沃森医生的治疗手段似乎包括：

[ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [drʌgz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz] ['sædli] ['lɪmɪtɪd] .

insofar	as	efficacious	drugs	are	concerned	,	was	sadly	limited	.
就目前而言	作为	有效的	药物	是	担心的	,	曾是	令人遗憾的是	有限的	.

就有效药物而言，其应用范围非常有限。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ]

But	the	fact	must	not	be	forgotten	that	he	had	at	his	command	a
但	这	事实	必须	不是	是	被遗忘的	那	他	有	在	他的	命令	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['medsnz] :

number	of	powerful	medicines	:
数字	的	强大的	药物	:

但不可忘记的是，他当时掌握着许多强效药物：

['mɔːrfiːn] , [koʊ'keɪn] , [ˌbelə'dɑːnə] , [ænd; ənd] ['strɪkniːn] , [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [fjuː] .

morphine	,	cocaine	,	belladonna	,	and	strychnine	,	to	name	a	few	.
吗啡	,	可卡因	,	颠茄	,	和	士的宁	,	到	姓名	一个	很少	.

例如吗啡、可卡因、颠茄和士的宁等等。

[let] [juː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['medsnz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [juːst] [ɪn]

Let	us	turn	to	the	stories	and	see	what	medicines	Dr	.	Watson	used	in
让	我们	转动	到	这	故事	和	看	什么	药物	博士	.	沃森	用过的	在

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] .

his	practice	and	under	what	conditions	they	were	employed	.
他的	实践	和	在下面	什么	状况	他们	是	受雇	.

让我们翻开这些故事，看看沃森医生在他的行医过程中使用了哪些药物，以及在什么情况下使用这些药物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['naɪtreɪt][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [drʌgz] ,

It	appears	that	iodoform	and	silver	nitrate	were	well	known	drugs	,
它	出现	那	碘仿	和	银	硝酸盐	是	出色地	已知	药物	,

碘仿和硝酸银似乎是当时广为人知的药物。

[fɔːr; fər] [hoʊlmz] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

for	Holmes	on	one	occasion	remarked	to	him	:
为了	福尔摩斯	在	一	场合	评论	到	他	:

福尔摩斯曾有一次对他说：

" . . . [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɔːks] ['ɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] [smelɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'oʊdəˌfɔːrm] ,

"	.	.	.	if	a	gentleman	walks	into	my	rooms	smelling	of	iodoform	,
"	.	.	.	如果	一个	绅士	散步	进入	我的	房间	闻起来	的	碘仿	,

"……如果一位男士走进我的房间，身上散发着碘仿的味道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk][ʌv; əv]['naɪtreɪt][ʌv; əv]

with	a	black	mark	of	nitrate	of
和	一个	黑色的	标记	的	硝酸盐	的

带有硝酸盐的黑色痕迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['sɪlvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] . . . .

silver	upon	his	right	forefinger	.	.	.	.
银	之上	他的	正确的	食指	.	.	.	.

他右食指上戴着银饰……

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪv] ['membər]

I	would	be	dull	indeed	if	I	do	not	pronounce	him	to	be	an	active	member
我	会	是	乏味的	的确	如果	我	做	不是	发音	他	到	是	一个	积极的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] " ([ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hiːmiə]) .

of	the	medical	profession	"	(	A	Scandal	in	Bohemia	)	.
的	这	医疗的	职业	"	(	一个	丑闻	在	波西米亚	)	.

如果我不宣布他是医学界的活跃成员，那我真是太无趣了。"(《波西米亚丑闻》)

[aɪ'oʊdəˌfɔːrm][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][æn; ən] [ˌænti'septɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

Iodoform	was	introduced	as	an	antiseptic	about	the	year	1879	.
碘仿	曾是	介绍	作为	一个	防腐剂	关于	这	年	-	.

碘仿大约在 1879 年被引入作为消毒剂。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪdlɪ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌstɪŋ] ['paʊdər] ,

For	many	years	it	was	widely	employed	as	a	dusting	powder	,
为了	许多	年	它	曾是	广泛	受雇	作为	一个	除尘	粉末	,

多年来，它被广泛用作除尘粉。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən] ['wuːndz] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌgrænjə'leɪʃən] .

especially	to	diminish	infection	of	open	wounds	and	to	promote	granulation	.
尤其	到	减少	感染	的	打开	伤口	和	到	推动	颗粒化	.

尤其有助于减少开放性伤口的感染并促进肉芽组织生长。

[ɪts] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['relətɪv] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] ,

Its	persistent	and	penetrating	odor	,	as	well	as	its	relative	ineffectiveness	,
它是	执着的	和	渗透	气味	,	作为	出色地	作为	它是	相对的	无效	,

['grædʒuəli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][dis'feivə] .

gradually	brought	it	into	disfavor	.
逐步地	带来	它	进入	不受欢迎	.

它持久刺鼻的气味，以及相对较低的疗效，逐渐使它不受欢迎。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][ɪts] [juːz][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ,

This	is	probably	just	as	well	,	for	its	use	is	not	entirely	without	danger	,
这	是	大概	只是	作为	出色地	,	为了	它是	使用	是	不是	完全	没有	危险	,

这或许是件好事，因为它的使用并非完全没有危险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm][ɪz] [ə'plaɪd] ['oʊvər][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['eriə] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

especially	when	iodoform	is	applied	over	an	extensive	area	where	a	good	deal	of
尤其	什么时候	碘仿	是	应用	超过	一个	广泛的	区域	在哪里	一个	好的	交易	的

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [əb'zɔːrbd] .

it	can	be	absorbed	.
它	能	是	吸收	.

尤其是当碘仿涂抹在大面积皮肤上时，大量碘仿会被皮肤吸收。

['sɪlvər] ['naɪtreɪt] [stɪl] [in'dʒɔiz] [ə; eɪ] [waɪd] ['juːsɪdʒ] .

Silver	nitrate	still	enjoys	a	wide	usage	.
银	硝酸盐	仍然	享受	一个	宽的	用法	.

硝酸银至今仍被广泛使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'strɪndʒənt] , [ˌænti'septɪk] , [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [ɪ'fekts] .

It	is	employed	to	produce	astringent	,	antiseptic	,	and	caustic	effects	.
它	是	受雇	到	生产	涩	,	防腐剂	,	和	腐蚀性物质	效果	.

它用于产生收敛、消毒和腐蚀作用。

['iːv(ə)n] ['meni] ['leɪmən] [noʊ] [ðæt] ['sɪlvər] ['naɪtreɪt] [wɪl] [rɪ'muːv] “ [praʊd] [fleʃ] .

Even	many	laymen	know	that	silver	nitrate	will	remove	“	proud	flesh	.
甚至	许多	外行	知道	那	银	硝酸盐	将要	消除	“	自豪的	肉	.

即使是很多外行也知道硝酸银可以去除“赘皮”。

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]

”	Unfortunately	,	it	has	the	property	of	staining	the	skin	“	with	a	black
”	很遗憾	,	它	有	这	财产	的	染色	这	皮肤	“	和	一个	黑色的

[mɑːrk] ” ([æz; əz] [hoʊlmz] [ri'mɑːkt]) ,

mark	”	(	as	Holmes	remarked	)	,
标记	”	(	作为	福尔摩斯	评论	)	,

“不幸的是，它会使皮肤‘留下黑色印记’(正如福尔摩斯所说)，”

[wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

which	incidentally	is	often	difficult	to	remove	.
哪个	顺便	是	经常	难的	到	消除	.

顺便一提，这种情况通常很难去除。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'sɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [wɔːrn] [ɔːf] ,

It	may	persist	until	it	is	virtually	worn	off	,
它	可能	坚持	直到	它	是	几乎	磨损	离开	,

它可能一直持续到几乎完全消失为止。

[ɔːl'ðoʊ] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [steɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['eriə]

although	recent	and	superficial	stains	can	be	removed	by	painting	the	area
虽然	最近的	和	浅	污渍	能	是	已移除	经过	绘画	这	区域

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] [pər] [sent] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] ['aɪədaɪd] .

with	a	ten	per	cent	solution	of	potassium	iodide	.
和	一个	十	每	中心	解决方案	的	钾	碘化物	.

虽然可以用 10% 的碘化钾溶液涂抹该区域来去除最近发生的、表面的污渍。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	be	expected	,
作为	可能	是	预期的	,

正如预期的那样，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['mɔːrfiːn]

Dr	.	Watson	found	it	necessary	on	several	occasions	to	resort	to	morphine
博士	.	沃森	成立	它	必要的	在	一些	场合	到	采取	到	吗啡

[tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [peɪn] .

to	alleviate	pain	.
到	减轻	疼痛	.

沃森医生发现，在某些情况下，必须使用吗啡来缓解疼痛。

[wiː; wi][faɪnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [wen] ['kɪti] ['wɪntər] , [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	find	,	for	example	,	that	when	Kitty	Winter	,	the	cast	-	off	mistress	of	the
我们	寻找	,	为了	例子	,	那	什么时候	猫咪	冬天	,	这	投掷	-	离开	情妇	的	这

['ɪnfəməs] ['bærən] ['gruːnɝ] ,

infamous	Baron	Gruner	,
臭名昭著的	男爵	格鲁纳	,

例如，我们发现，当臭名昭著的格鲁纳男爵抛弃的情妇凯蒂·温特……

[θruː] ['vɪtriəl] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] ,

threw	vitriol	in	the	Baron's	face	,
扔	矾	在	这	男爵的	脸	,

向男爵脸上泼洒恶毒的言语，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] [əd'ministəd] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['bærən]

Dr	.	Watson	administered	a	hypodermic	of	morphine	to	the	wretched	Baron
博士	.	沃森	管理	一个	皮下注射	的	吗啡	到	这	可怜	男爵

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

to	ease	the	intense	suffering	(	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	)	.
到	舒适	这	激烈的	痛苦	(	这	冒险	的	这	杰出	客户	)	.

沃森医生给可怜的男爵注射了一针吗啡，以减轻他剧烈的痛苦（《杰出客户的冒险》）。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [wen] [prə'fesər] [prɛsbɛri] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒli] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz]

On	another	occasion	,	when	Professor	Presbury	was	savagely	attacked	by	his
在	其他	场合	,	什么时候	教授	普雷斯伯里	曾是	野蛮地	遭到攻击	经过	他的

['wʊlfhaʊnd] ,

wolfhound	,
狼狗	,

另一次，普雷斯伯里教授遭到他的爱尔兰猎狼犬的猛烈攻击时，

['wɑːtsn] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prə'fesər] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Watson	immediately	gave	morphine	to	the	unfortunate	professor	(	The	Adventure	of
沃森	立即地	给予	吗啡	到	这	不幸	教授	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn]) .

the	Creeping	Man	)	.
这	爬行	男人	)	.

华生立即给这位不幸的教授注射了吗啡（《爬行者历险记》）。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [wen] ['kaːlɔs] , [ðə; ði] ['mæstɪf] , [hæd; həd] [ə'tækt] - ,

In	still	another	instance	,	when	Carlos	,	the	mastiff	,	had	attacked	Rucastle	,
在	仍然	其他	实例	,	什么时候	卡洛斯	,	这	獒	,	有	遭到攻击	-	,

还有一次，当獒犬卡洛斯攻击鲁卡斯尔时，

['wɑːtsn] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ['mɔːrfiːn] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Watson	probably	would	have	used	morphine	had	he	had	it	in	his
沃森	大概	会	有	用过的	吗啡	有	他	有	它	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

如果沃森当时有吗啡，他很可能会使用。

[hiː; hi] [roʊt] : “ [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][peɪn] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	wrote	:	“	I	did	what	I	could	to	relieve	the	pain	”	(	The	Adventure	of	the
他	写道	:	“	我	做过	什么	我	可以	到	缓解	这	疼痛	”	(	这	冒险	的	这

['kɑːpər] [biːtʃiz]) .

Copper	Beeches	)	.
铜	山毛榉	)	.

他写道：“我尽我所能减轻痛苦”（《铜山毛榉历险记》）。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪt] , [haʊ'evər] , [wʌt] ['eɪdʒənt][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

He	did	not	state	,	however	,	what	agent	he	employed	.
他	做过	不是	状态	,	然而	,	什么	代理人	他	受雇	.

但他没有说明他雇佣了哪位经纪人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˈmɔːrfiːn] [tuː; tə]
On one occasion , at least , it was necessary to administer morphine to
在 一 场合 , 在 至少 , 它 曾是 必要的 到 管理 吗啡 到
[ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
Sherlock Holmes .
夏洛克 福尔摩斯 .

至少有一次，必须给夏洛克·福尔摩斯注射吗啡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [sɪˈvɪrli] [baɪ] [tuː] [ˈrʌfiːənz] .
He had been attacked and beaten severely by two ruffians .
他 有 到过 遭到攻击 和 被打败 严重 经过 二 恶棍 .

他遭到两名恶棍袭击并被殴打致重伤。

[sɜːr] [ˈlezli] [ˈoʊkʃɑːt] , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlʌndən] [ˈsɜːrdʒən] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
Sir Leslie Oakshott , the eminent London surgeon , had been called in on the case .
先生 莱斯利 奥克肖特 , 这 杰出 伦敦 外科医生 , 有 到过 称为 在 在 这 案件 .

伦敦著名外科医生莱斯利·奥克肖特爵士被请来参与此案。

[hiː; hi][ˈleɪtər] [ˈtɜːrsli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ˈwɑːtsn] [ðæt] [hoʊlmz] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈlæsəreɪtɪd] [skælp]
He later tersely remarked to Watson that Holmes suffered from lacerated scalp
他 之后 简洁地 评论 到 沃森 那 福尔摩斯 遭受 从 撕裂 头皮
[ˈwuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

他后来简短地告诉华生，福尔摩斯头皮有撕裂伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm] [ˈbruːzɪz] .
and there were also some bruises .
和 那里 是 还 一些 瘀伤 .

此外，身上还有一些瘀伤。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsevrəl] [ˈstɪtʃɪz] .
It had been necessary to take several stitches .
它 有 到过 必要的 到 拿 一些 针脚 .

需要缝几针。

[ˈmɔːrfiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈministəd] ([ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈklaɪənt]) .
Morphine had been administered (The Adventure of the Illustrious Client) .
吗啡 有 到过 管理 (这 冒险 的 这 杰出 客户) .

注射了吗啡（《杰出客户的冒险》）。

[ˈmɔːrfiːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæbɪt] - [ˈfɔːmiŋ] [drʌg] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ˈoʊnli]
Morphine , because it is a dangerous habit - forming drug , should be used only
吗啡 , 因为 它 是 一个 危险的 习惯 - 成型 药品 , 应该 是 用过的 仅有的
[wen] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
when absolutely indicated .
什么时候 绝对地 表明的 .

吗啡是一种危险的成瘾性药物，因此只有在绝对必要时才应使用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɑːtsn] [ədˈministəd] [ˈmɔːrfiːn] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt]
It is noteworthy that Dr . Watson administered morphine only when the patient
它 是 值得注意 那 博士 . 沃森 管理 吗啡 仅有的 什么时候 这 病人
[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪndʒəri] .
had suffered a grave physical injury .
有 遭受 一个 严重 身体的 受伤 .

值得注意的是，沃森医生只在病人遭受严重身体伤害时才使用吗啡。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] ['ætɪtuːd] .

He	is	to	be	commended	for	his	conservative	attitude	.
他	是	到	是	赞扬	为了	他的	保守的	态度	.

他的保守态度值得称赞。

[ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] , [wen] [ə'sɪstɪŋ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['keɪsɪz] ,

On	many	occasions	,	when	assisting	Sherlock	Holmes	with	his	cases	,
在	许多	场合	,	什么时候	协助	夏洛克	福尔摩斯	和	他的	案例	,

在很多情况下，当他协助夏洛克·福尔摩斯破案时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ðoʊz]

Dr	.	Watson	found	it	necessary	to	administer	a	stimulant	to	those
博士	.	沃森	成立	它	必要的	到	管理	一个	兴奋剂	到	那些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

individuals	who	had	suffered	a	physical	injury	or	had	been	under	great	emotional
个人	WHO	有	遭受	一个	身体的	受伤	或者	有	到过	在下面	伟大的	情绪

[stres] .

stress	.
压力	.

沃森医生认为，对于那些遭受身体伤害或承受巨大精神压力的人来说，有必要使用兴奋剂。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['remədi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] ['brændi] .

His	favorite	remedy	for	such	conditions	was	brandy	.
他的	最喜欢的	补救	为了	这样的	状况	曾是	白兰地	.

他治疗这种症状最喜欢的药方是白兰地。

['nuːmərəs] ['instənsiz] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] [wen] [ðɪs] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən]

Numerous	instances	may	be	cited	when	this	agent	was	employed	as	an
很多的	实例	可能	是	引用	什么时候	这	代理人	曾是	受雇	作为	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['meʒər] .

emergency	measure	.
紧急情况	措施	.

有很多例子表明，这种药物曾被用作紧急措施。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['ɑːbviəsli] [bi'liːvd] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv]['brændi][æz; əz][ə; eɪ]

Dr	.	Watson	obviously	believed	firmly	in	the	efficacy	of	brandy	as	a
博士	.	沃森	明显地	相信	牢牢	在	这	功效	的	白兰地	作为	一个

['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

stimulant	,	and	,	indeed	,
兴奋剂	,	和	,	的确	,

华生医生显然坚信白兰地具有兴奋剂的功效，事实上，

[kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][ɪts][juːz] :

claimed	to	have	saved	the	life	of	an	individual	by	its	use	:
声称	到	有	已保存	这	生活	的	一个	个人	经过	它是	使用	:

声称曾通过使用该产品挽救过一个人的生命：

['mɪstər] . ['miːləs] , [haʊ'evər] , [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

Mr	.	Melas	,	however	,	still	lived	,	and	in	less	than	an	hour	,
先生	.	梅拉斯	,	然而	,	仍然	居住地	,	和	在	较少的	比	一个	小时	,

然而，梅拉斯先生仍然活着，不到一个小时后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd]['brændi][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

with	the	aid	of	ammonia	and	brandy	I	had	the	satisfaction	of	seeing
和	这	援助	的	氨	和	白兰地	我	有	这	满意	的	看到

[hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

him	open	his	eyes	,
他	打开	他的	眼睛	,

借助氨水和白兰地，我欣慰地看到他睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑ:rk] ['væli]
and **of** **knowing** **that** **my** **hand** **had** **drawn** **him** **back** **from** **that** **dark** **valley**
和 的 会心 那 我的 手 有 绘制 他 后退 从 那 黑暗的 谷
[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [pæðz] [mi:t] .
in **which** **all** **paths** **meet** **.**
在 哪个 全部 路径 见面 .

我知道，是我的手将他从那条所有道路交汇的黑暗山谷中拉了回来。

[ðə; ði] [gri:k] [ɪn'tɜ:rprətər]
The **Greek** **Interpreter**
这 希腊语 翻译

希腊语译员

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪks'presiz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Dr **.** **Watson** **in** **this** **beautiful** **passage** **expresses** **the** **wish** **of** **every** **physician** **.**
博士 . 沃森 在 这 美丽的 通道 表达 这 希望 的 每一个 医生 .

华生医生在这段优美的文字中表达了每一位医生的愿望。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['stimjulənts] [ju:st] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] ; [ɪn]
Brandy **and** **whiskey** **were** **not** **the** **only** **stimulants** **used** **by** **Dr** **.** **Watson** **;** **in**
白兰地 和 威士忌酒 是 不是 这 仅有的 兴奋剂 用过的 经过 博士 . 沃森 ; 在
[pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
point **of** **fact** **,**
观点 的 事实 ,

白兰地和威士忌并不是华生医生使用的唯一兴奋剂；事实上，

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
he **employed** **several** **others** **.**
他 受雇 一些 其他的 .

他还雇佣了其他几名员工。

[wi:; wi][hæv; həv]['noʊtɪd] ['pri:viəsli] [ðæt] [ə'moʊniə] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['brændi]
We **have** **noted** **previously** **that** **ammonia** **was** **administered** **along** **with** **brandy**
我们 有 著名的 之前 那 氨 曾是 管理 沿着 和 白兰地
[tu:; tə]['mɪstər] . ['mi:ləs] , [ðə; ði]
to **Mr** **.** **Melas** **,** **the**
到 先生 . 梅拉斯 , 这

我们之前已经注意到，梅拉斯先生被注射了氨水和白兰地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[gri:k] [ɪn'tɜ:rprətər] .
Greek **interpreter** **.**
希腊语 翻译 .

希腊语翻译。

[fɪ'zɪʃnz] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ə'moʊniə] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [ɪn][soʊ] - [kɔ:ld] [smelɪŋ] [sɔ:lts]
Physicians **will** **recall** **that** **ammonia** **is** **the** **principal** **ingredient** **in** **so** **-** **called** **smelling** **salts**
医生 将要 记起 那 氨 是 这 主要的 成分 在 所以 - 称为 闻起来 盐
.
:
.

医生们应该记得，氨是所谓"嗅盐"的主要成分。

[ðə; ði] ['veipəz] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] [wen] [in'heild] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['medəˌleri] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] , ['kɔ:zɪŋ]

The	vapors	of	ammonia	when	inhaled	stimulate	the	medullary	centers	,	causing
这	蒸汽	的	氨	什么时候	吸入	刺激	这	髓质	中心	,	导致

[æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

an	increase	in	respiration	,
一个	增加	在	呼吸	,

吸入氨气蒸汽会刺激延髓中枢，导致呼吸加快。

[ænd; ənd][baɪ]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˌvæsə'moʊtər] ['sentər] [prə'du:s] [ə; eɪ][raɪz][ɪn] [blʌd] ['preʃər] .

and	by	action	on	the	vasomotor	center	produce	a	rise	in	blood	pressure	.
和	经过	行动	在	这	血管舒缩	中心	生产	一个	上升	在	血	压力	.

通过作用于血管运动中枢，使血压升高。

[ɪn][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['klɔ:rəfɔ:rm]

In	his	heroic	efforts	to	save	the	life	of	a	woman	who	had	been	chloroformed
在	他的	英勇	努力	到	节省	这	生活	的	一个	女士	WHO	有	到过	氯仿

['nɪrli] [tu:; tə] [deθ] ,

nearly	to	death	,
几乎	到	死亡	,

他英勇地试图挽救一名被氯仿麻醉至濒死状态的妇女的生命，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [geɪv] ['i:θər] [ˌɪntrə'vi:nəsli] [wɪð; wɪθ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ([ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

Dr	.	Watson	gave	ether	intravenously	with	successful	results	(	The	Disappearance
博士	.	沃森	给予	醚	静脉注射	和	成功的	结果	(	这	消失

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['kɑ:fæks]) .

of	Lady	Frances	Carfax	)	.
的	女士	弗朗西丝	Carfax	)	.

沃森医生通过静脉注射乙醚取得了成功（弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪）。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] .

At	any	rate	,	he	records	that	the	patient	regained	consciousness	.
在	任何	速度	,	他	记录	那	这	病人	恢复	意识	.

总之，他记录道，病人恢复了意识。

['i:θər] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ,

Ether	is	not	often	given	in	this	manner	as	a	stimulant	,
醚	是	不是	经常	给定	在	这	方式	作为	一个	兴奋剂	,

乙醚很少以这种方式用作兴奋剂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	question	could	be	raised	whether	it	was	indicated	under	the
和	这	问题	可以	是	提高	无论	它	曾是	表明的	在下面	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [feɪst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] .

condition	which	faced	Dr	.	Watson	.
状况	哪个	面对	博士	.	沃森	.

由此可以提出这样的问题：在华生医生所面临的情况下，这种做法是否合适?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [lɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

I	am	afraid	that	this	was	an	instance	in	which	the	patient	lived	in	spite	of
我	是	害怕的	那	这	曾是	一个	实例	在	哪个	这	病人	居住地	在	尽管如此	的

[ðə; ði] ['tri:tmənt] .

the	treatment	.
这	治疗	.

恐怕这是一个病人尽管接受了治疗却仍然活下来的例子。

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['stɪmjələnt] , ['neɪmli] , [kæ'fi:n] ,

A	popular	and	effective	stimulant	,	namely	,	caffeine	,
一个	受欢迎的	和	有效的	兴奋剂	,	即	,	咖啡因	,

一种流行且有效的兴奋剂，即咖啡因，

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stjʊpərrəs] [steɪt] [prə'duːst] [baɪ]

was	used	to	bring	a	young	woman	out	of	a	stuporous	state	produced	by
曾是	用过的	到	带来	一个	年轻的	女士	出去	的	一个	昏厥	状态	生产	经过

['oʊpiəm] .

opium	.
鸦片	.

曾被用来使一名年轻女子从鸦片引起的昏迷状态中苏醒过来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kʌps] [ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [brɔːt]

Dr	.	Watson	relates	that	a	couple	of	cups	of	very	strong	coffee	brought
博士	.	沃森	相关	那	一个	夫妻	的	杯子	的	非常	强的	咖啡	带来

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪ'stɪriə] [lɑːdʒ]) .

her	out	of	this	state	(	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	)	.
她	出去	的	这	状态	(	这	冒险	的	紫藤	小屋	)	.

沃森医生说，几杯浓咖啡让她摆脱了这种状态（《紫藤小屋奇遇记》）。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [juːst] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['eɪdʒənt] .

Dr	.	Watson	used	the	classical	agent	.
博士	.	沃森	用过的	这	古典	代理人	.

沃森医生使用了经典的试剂。

[strɔːŋ] ['kɔːfi] [ɪz] [stɪl] [juːst] [tə'deɪ] [ɪn] ['mɔːrfiːn] ['pɔɪzənɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['relətɪvli] [nuː] [ˌprepə'reɪʃnz]

Strong	coffee	is	still	used	today	in	morphine	poisoning	,	although	relatively	new	preparations
强的	咖啡	是	仍然	用过的	今天	在	吗啡	中毒	,	虽然	相对地	新的	准备工作

, [sʌtʃ] [æz; əz]['metrəzəul, -zəul] ,

,	such	as	metrazol	,
,	这样的	作为	美曲唑	,

尽管出现了像美沙唑这样的相对较新的制剂，但浓咖啡至今仍被用于治疗吗啡中毒。

['nɪkeθəmaɪd] , [ænd; ənd][æm'fetəmiːn,æm'fetəmɪn][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

nikethamide	,	and	amphetamine	are	at	present	the	drugs	of	choice	.
尼克塔米德	,	和	安非他明	是	在	展示	这	药物	的	选择	.

目前，尼可他胺和安非他明是首选药物。

['kɔːfi] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['hɑːrmləs] ['stɪmjələnt] ,

Coffee	is	,	of	course	,	easy	to	obtain	,	is	a	relatively	harmless	stimulant	,
咖啡	是	,	的	课程	,	简单的	到	获得	,	是	一个	相对地	无害	兴奋剂	,

咖啡当然很容易获得，而且是一种相对无害的兴奋剂。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][nɑːt] [prə'djʊsɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːftəɪˌfekt] .

and	has	the	pleasing	virtue	of	not	producing	disagreeable	aftereffects	.
和	有	这	令人愉悦	美德	的	不是	生产	令人不快的	后遗症	.

而且它还有一个令人欣喜的优点，那就是不会产生令人不快的后遗症。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [əd'ministəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [dis'kləuzd] .

On	one	occasion	,	the	nature	of	the	stimulant	administered	was	not	disclosed	.
在	一	场合	,	这	自然	的	这	兴奋剂	管理	曾是	不是	披露	.

有一次，所用兴奋剂的性质没有公开。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

We	find	the	following	:
我们	寻找	这	下列的	:

我们发现以下情况：

“ . . . [waɪl] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['medɪs(ə)n] ” (

“	.	.	.	while	his	nurse	poured	him	out	a	glass	of	some	stimulating	medicine	”	(
“	.	.	.	尽管	他的	护士	倾倒	他	出去	一个	玻璃	的	一些	刺激性的	药品	”	(

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) .

The	Naval	Treaty	)	.
这	海军	条约	)	.

“……与此同时，他的护士给他倒了一杯提神的药”(《海军条约》)。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

We	can	only	guess	at	the	contents	of	the	glass	,
我们	能	仅有的	猜测	在	这	内容	的	这	玻璃	,

我们只能猜测杯子里装的是什么。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['iːðər] ['brændi] [ɔːr] ['wɪski] .

but	more	than	likely	it	contained	either	brandy	or	whiskey	.
但	更多的	比	可能	它	包含	任何一个	白兰地	或者	威士忌酒	.

但更有可能的是，里面装的是白兰地或威士忌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [prɪ'skraɪbd] [æz; əz]

We	have	previously	pointed	out	that	these	agents	were	frequently	prescribed	as
我们	有	之前	尖	出去	那	这些	代理人	是	频繁地	规定	作为

['stimjulənts] .

stimulants	.
兴奋剂	.

我们之前曾指出，这些药物经常被用作兴奋剂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [əd'ministəd] ['æmɪl]['naɪtraɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː]

Dr	.	Watson	,	strangely	enough	,	administered	amyl	nitrite	to	a	patient	who
博士	.	沃森	,	奇怪的	足够的	,	管理	戊基	亚硝酸盐	到	一个	病人	WHO

[prɪ'zuːməbli] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['kætəlepsi] .

presumably	was	suffering	from	catalepsy	.
想必	曾是	痛苦	从	僵直症	.

奇怪的是，沃森医生给一位疑似患有僵直症的病人使用了亚硝酸戊酯。

[hiː; hi] [raɪts] , “ [aɪ][hæd; həd]

He	writes	,	“	I	had
他	写	,	“	我	有

他写道：“我曾……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[əb'teɪnd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv]['naɪtraɪt][ʌv; əv]['æmɪl] . . . .

obtained	good	results	in	such	cases	by	the	inhalation	of	nitrite	of	amyl	.	.	.	.
获得	好的	结果	在	这样的	案例	经过	这	吸入	的	亚硝酸盐	的	戊基	.	.	.	.

在这些病例中，吸入亚硝酸戊酯取得了良好的效果……

” ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

”	(	The	Resident	Patient	)	.
”	(	这	居民	病人	)	.

”(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðɪs] ['ræðər] [rer] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]

It	will	be	recalled	that	this	rather	rare	condition	is	characterized	by	a	rigidity	of
它	将要	是	召回	那	这	相当	稀有的	状况	是	特征化的	经过	一个	刚性	的

[ɔːl][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['mʌslz] ;

all	the	skeletal	muscles	;
全部	这	骨骼	肌肉	;

大家应该还记得，这种相当罕见的疾病的特征是所有骨骼肌僵硬；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [tendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

the	patient	,	as	a	consequence	,	tends	to	remain	in	any	position	in	which	he	is
这	病人	,	作为	一个	结果	,	倾向于	到	保持	在	任何	位置	在	哪个	他	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

因此，病人往往会保持被放置的任何姿势。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [juːst] ['æmɪl]['naɪtraɪt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz][nɑːt] [klɪr] .

The	reason	Dr	.	Watson	used	amyl	nitrite	in	this	instance	is	not	clear	.
这	原因	博士	.	沃森	用过的	戊基	亚硝酸盐	在	这	实例	是	不是	清除	.

沃森医生在这种情况下使用亚硝酸戊酯的原因尚不清楚。

[ðə; ði]['naɪˌtraɪts][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [sɪ'stemɪk] [blʌd] ['preʃər] [ɔːr][tuː; tə]

The	nitrites	are	frequently	prescribed	to	reduce	systemic	blood	pressure	or	to
这	亚硝酸盐	是	频繁地	规定	到	减少	系统	血	压力	或者	到

[rɪ'liːv] [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .

relieve	angina	pectoris	.
缓解	心绞痛	胸肌	.

亚硝酸盐常用于降低全身血压或缓解心绞痛。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['naɪˌtraɪts][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪd]

Surely	there	is	no	evidence	in	the	literature	that	the	nitrites	are	of	aid
一定	那里	是	不	证据	在	这	文学	那	这	亚硝酸盐	是	的	援助

[ɪn] [ˌkætə'leptɪk] [steɪts] .

in	cataleptic	states	.
在	僵直症	各州	.

文献中肯定没有任何证据表明亚硝酸盐对僵直状态有帮助。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn]

We	can	dismiss	the	matter	by	assuming	that	in	this	instance	Dr	.	Watson
我们	能	解雇	这	事情	经过	假设	那	在	这	实例	博士	.	沃森

[juːst] ['æmɪl]['naɪtraɪt] [ɪm'pɪrɪkli] .

used	amyl	nitrite	empirically	.
用过的	戊基	亚硝酸盐	经验性的	.

我们可以通过假设沃森医生在这种情况下是凭经验使用亚硝酸戊酯来驳斥此事。

[ɔɪl] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['eɪdʒənt][ɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] .

Oil	is	mentioned	as	a	therapeutic	agent	in	at	least	two	of	the	stories	.
油	是	提及	作为	一个	治疗	代理人	在	在	至少	二	的	这	故事	.

在至少两篇故事中，油都被提及为一种治疗剂。

[bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ɪts][juːz] .

Both	Dr	.	Watson	and	Sherlock	Holmes	had	occasion	for	its	use	.
两个都	博士	.	沃森	和	夏洛克	福尔摩斯	有	场合	为了	它是	使用	.

华生医生和夏洛克·福尔摩斯都曾有机会使用过它。

[wen] ['bærən] ['gruːnɚ] [hæd; həd] ['vɪtriəl] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	Baron	Gruner	had	vitriol	thrown	in	his	face	,
什么时候	男爵	格鲁纳	有	矾	抛掷	在	他的	脸	,

当格鲁纳男爵被人泼了恶毒的言语时

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [traɪd] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] [pʊr] - [peɪn] [baɪ] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

Dr	.	Watson	tried	to	alleviate	the	poor	wretch's	pain	by	bathing	his	face	in
博士	.	沃森	尝试	到	减轻	这	贫穷的	-	疼痛	经过	洗澡	他的	脸	在

[ɔɪl] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] ['kɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] ['eriəz] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

oil	and	applying	cotton	to	the	raw	areas	(	The	Adventure	of	the	Illustrious
油	和	申请	棉布	到	这	生的	区域	(	这	冒险	的	这	杰出

['klaɪənt]) .

Client	)	.
客户	)	.

华生医生试图通过给这个可怜的家伙涂油洗脸和用棉花敷在伤口处来减轻他的痛苦（《杰出顾客的奇遇》）。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hoʊlmz] [rɪ'leɪts] [haʊ] [hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɜːrdɑːk] ,

On	another	occasion	,	Holmes	relates	how	he	treated	Murdoch	,
在	其他	场合	,	福尔摩斯	相关	如何	他	治疗	默多克	,

另一次，霍姆斯讲述了他如何对待默多克。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dʒelifɪʃ] .

who	had	come	into	contact	with	the	giant	jellyfish	.
WHO	有	来	进入	接触	和	这	巨大的	海蜇	.

那些曾与巨型水母接触过的人。

[hiː; hi] [juːst] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [ɪn]['sæləd][ɔɪl] ;

He	used	cotton	-	wool	which	had	been	soaked	in	salad	oil	;
他	用过的	棉布	-	羊毛	哪个	有	到过	浸泡过	在	沙拉	油	;

他使用了浸泡过沙拉油的棉花；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][peɪn] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

and	he	related	that	this	application	greatly	relieved	the	pain	(	The	Adventure	of
和	他	有关的	那	这	应用	非常	松了口气	这	疼痛	(	这	冒险	的

[ðə; ði]['laɪənz] [meɪn]) .

the	Lion's	Mane	)	.
这	狮子的	鬃毛	)	.

他还说，这种应用大大缓解了疼痛（《狮子鬃毛历险记》）。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

This	adventure	took	place	in	the	country	,	and	we	may	assume	that	there	was
这	冒险	采取	地方	在	这	国家	,	和	我们	可能	认为	那	那里	曾是

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这次冒险发生在乡村，我们可以推断当时并没有太多.....

[ɪf] ['eni] , [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][hænd] .

if	any	,	medication	on	hand	.
如果	任何	,	药物	在	手	.

如有需要，请携带药品。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] ,

The	patient	was	suffering	intensely	,
这	病人	曾是	痛苦	强烈地	,

病人当时非常痛苦。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [hiː; hi]

and	Holmes	did	what	he	could	to	assuage	the	pain	with	the	material	he
和	福尔摩斯	做过	什么	他	可以	到	缓和	这	疼痛	和	这	材料	他

[hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

had	at	his	disposal	.
有	在	他的	处理	.

福尔摩斯尽其所能，利用手头的一切资源来减轻痛苦。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['riːəl][ˌɪndʒə'nuːətɪ][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmlɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

He	showed	real	ingenuity	by	making	use	of	a	homely	preparation	.
他	显示	真实的	独创性	经过	制作	使用	的	一个	家常的	准备	.

他巧妙地利用家常食材，展现了真正的创造力。

['mɔːrfiːn] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz]['bædli] ['niːdɪd] ,

Morphine	obviously	was	badly	needed	,
吗啡	明显地	曾是	糟糕	需要	,

显然，当时非常需要吗啡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	a	pity	that	Dr	.	Watson	was	not	there	to	administer	it	.
和	它	是	一个	遗憾	那	博士	.	沃森	曾是	不是	那里	到	管理	它	.

可惜沃森医生当时不在场，无法进行施行治疗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] ,

But	it	must	be	remembered	that	,	at	the	time	this	happened	,
但	它	必须	是	记得	那	,	在	这	时间	这	发生	,

但必须记住，在这件事发生的时候，

[hoʊlmz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [wʌz; wəz][ɪn]

Holmes	had	retired	to	the	Sussex	Downs	and	Dr	.	Watson	was	in
福尔摩斯	有	退休	到	这	苏塞克斯	唐斯	和	博士	.	沃森	曾是	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

福尔摩斯退休后住在苏塞克斯丘陵，而华生医生则在伦敦。

[ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʃoʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

A	perusal	of	the	story	shows	,	however	,	that	the	patient	had	been	given
一个	仔细阅读	的	这	故事	演出	,	然而	,	那	这	病人	有	到过	给定

['lɪbərəl] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['brændi] ,

liberal	quantities	of	brandy	,
自由主义	数量	的	白兰地	,

然而，仔细阅读这篇报道就会发现，病人被给予了大量的白兰地。

[soʊ][pər'hæps][hi:; hi][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['ferli] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:rfi:n] ['æftər][ɔ:l] .

so	perhaps	he	got	along	fairly	well	without	morphine	after	all	.
所以	也许	他	得到	沿着	相当	出色地	没有	吗啡	后	全部	.

所以，或许他不用吗啡也能过得相当不错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [ju:st] ['kɑ:rbəˌlaɪz] ['bændidʒ] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

Dr	.	Watson	used	carbolized	bandages	to	dress	the	hand	of	the	unfortunate
博士	.	沃森	用过的	碳酸化	绷带	到	裙子	这	手	的	这	不幸

[haɪ'drɔ:lɪk] [ˌendʒɪ'nɪr] [hu:] [hæd; həd] ,

hydraulic	engineer	who	had	,
液压	工程师	WHO	有	,

沃森医生用碳化绷带包扎了那位不幸的水利工程师的手，他的手受伤了。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['pri:viəsli] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['nɪrli] [kɔ:st][hɪm; ɪm]

a	few	hours	previously	,	lost	his	thumb	in	an	adventure	which	nearly	cost	him
一个	很少	小时	之前	,	丢失的	他的	拇指	在	一个	冒险	哪个	几乎	成本	他

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

几个小时前，他在一次冒险中失去了拇指，那次冒险几乎让他丧命。

“ [aɪ] [spʌndʒd] [ðə; ði] [wu:nd] , [klenzd] [ˌaɪ 'ti:] , [drest] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	sponged	the	wound	,	cleansed	it	,	dressed	it	,
“	我	海绵	这	伤口	,	已清洗	它	,	穿着	它	,

我用海绵擦拭伤口，清洁伤口，包扎伤口，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] ['wɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:rbəˌlaɪz] ['bændidʒ] ” (

and	finally	covered	it	over	with	cotton	wadding	and	carbolized	bandages	”	(
和	最后	涵盖	它	超过	和	棉布	棉絮	和	碳酸化	绷带	”	(

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛndʒə'ni:rz] [θʌm]) .

The	Adventure	of	the	Engineer's	Thumb	)	.
这	冒险	的	这	工程师的	拇指	)	.

最后用棉絮和碳化绷带将其覆盖起来”(《工程师拇指的冒险》)。

['kɑ:rbəˌlaɪz] ['bændidʒ] [ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ju:st] [ɪn]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['sɜ:rdʒəri] .

Carbolized	bandages	are	no	longer	used	in	present	-	day	surgery	.
碳酸化	绷带	是	不	更长	用过的	在	展示	-	天	外科手术	.

现代外科手术中已不再使用含碳化物的绷带。

[hɪ'stɔːrɪkli] ,
Historically **,**
历史 ,

从历史上看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]
it **is** **of** **interest** **to** **record** **that** **carbolic** **acid** **became** **widely** **known** **as** **an**
它 是 的 兴趣 到 记录 那 石炭酸 酸 成为 广泛 已知 作为 一个
[ˌænti'septɪk] [θruː] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['lɪstər] [ɪn] - .
antiseptic **through** **its** **introduction** **by** **Lister** **in** **1867** **.**
防腐剂 通过 它是 介绍 经过 利斯特 在 - .

值得一提的是，石炭酸在1867年由李斯特引入后，作为一种消毒剂而广为人知。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɪp'nɑːtɪks] .
Dr **.** **Watson** **does** **not** **often** **mention** **hypnotics** **.**
博士 . 沃森 做 不是 经常 提到 催眠药 .

沃森医生很少提及催眠药。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
We **find** **in** **one** **of** **his** **stories** **that** **it** **was** **the** **custom** **of** **an** **invalid** **,**
我们 寻找 在 一 的 他的 故事 那 它 曾是 这 风俗 的 一个 无效的 ,

在他的一篇故事中，我们发现这是病人的一种习俗。

['mɪstər] . ['pəːsi] [felps] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] :
Mr **.** **Percy** **Phelps** **,** **to** **take** **some** **sleeping** **potion** **:**
先生 . 珀西 菲尔普斯 , 到 拿 一些 睡眠 药水 :

珀西·菲尔普斯先生，请服用一些安眠药：

“ . . . [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər]['juːʒuəl] [drɑːft] [ðæt] [naɪt] ” ([ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) .
“ **.** **.** **.** **you** **did** **not** **take** **your** **usual** **draught** **that** **night** **”** **(** **The** **Naval** **Treaty** **)** **.**
“ . . . 你 做过 不是 拿 你的 通常 草稿 那 夜晚 ” (这 海军 条约) .

“……那天晚上你没有像往常一样喝药水”(《海军条约》)。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] “ ['juːʒuəl] [drɑːft] ” [kən'teɪnd] .
We **shall** **never** **know** **what** **the** **“** **usual** **draught** **”** **contained** **.**
我们 将 绝不 知道 什么 这 “ 通常 草稿 ” 包含 .

我们永远不会知道“通常的啤酒”里究竟有什么。

[ðə; ði][baː'bitjuəreits] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['waɪdli] [juːst] [tə'deɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
The **barbiturates** **which** **are** **so** **widely** **used** **today** **were** **unknown** **when** **Dr** **.**
这 巴比妥类药物 哪个 是 所以 广泛 用过的 今天 是 未知 什么时候 博士 .
['wɑːtsn] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n] .
Watson **practiced** **medicine** **.**
沃森 练习 药品 .

华生医生行医时，人们还不知道如今广泛使用的巴比妥类药物。

[b'rəʊmaɪdz][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [sɪ'deɪʃn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪn'djʊs] [sliːp] [æz; əz] [wel]
Bromides **were** **employed** **not** **only** **for** **sedation** **but** **for** **inducing** **sleep** **as** **well**
溴化物 是 受雇 不是 仅有的 为了 镇静 但 为了 诱导 睡觉 作为 出色地
.
:
.

溴化物不仅用于镇静，还用于催眠。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɑːtsn] [spoʊk] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['klɔːrəl] ['haɪdreɪt] ,
The **draught** **of** **which** **Watson** **spoke** **might** **have** **contained** **chloral** **hydrate** **,**
这 草稿 的 哪个 沃森 辐 可能 有 包含 氯醛 水合物 ,

沃森所说的这种饮料可能含有水合氯醛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [waɪd]['juːsɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] .
for **it** **once** **enjoyed** **wide** **usage** **as** **a** **hypnotic** **.**
为了 它 一次 享受 宽的 用法 作为 一个 催眠的 .

因为它曾被广泛用作催眠剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [drʌg] [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

It	is	a	potent	and	dangerous	drug	and	,	as	generally	known	,
它	是	一个	强效	和	危险的	药品	和	,	作为	一般来说	已知	,

它是一种强效且危险的药物，众所周知，

[ɪz] [juːst] [baɪ] ['gæŋstəz] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər]) [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪn'elɪgəntli] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪvli] [rɪ'fɜːrd]

is	used	by	gangsters	(	among	others	)	in	what	are	inelegantly	but	expressively	referred
是	用过的	经过	黑帮分子	(	之中	其他的	)	在	什么	是	笨拙地	但	富有表现力地	指

[tuː; tə][æz; əz] “ ['nɑːkaʊt] [drɑːps] .

to	as	“	knockout	drops	.
到	作为	“	昏死	滴	.

黑帮分子（以及其他一些人）用它来进行一种被粗俗但形象地称为“击倒技”的攻击。

” [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz]

”	An	interesting	reference	is	found	to	an	alterative	in	one	of	the	stories
”	一个	有趣的	参考	是	成立	到	一个	替代方案	在	一	的	这	故事

([ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['kɑːfæks]) .

(	The	Disappearance	of	Lady	Frances	Carfax	)	.
(	这	消失	的	女士	弗朗西丝	Carfax	)	.

“在其中一个故事（《弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪》）中，我们发现了一个有趣的替代方法。

[hoʊlmz] , ['miːtɪŋ] ['wɑːtsn] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [bɑːðz] ,

Holmes	,	meeting	Watson	in	an	establishment	which	specialized	in	Turkish	baths	,
福尔摩斯	,	会议	沃森	在	一个	建立	哪个	专门	在	土耳其	浴室	,

福尔摩斯在一家专门提供土耳其浴的场所与华生会面。

[æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['θerəpi] .

asked	his	friend	why	he	insisted	upon	this	type	of	therapy	.
问	他的	朋友	为什么	他	坚持	之上	这	类型	的	治疗	.

他问朋友为什么坚持要接受这种治疗。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ɪz] ['æktʃuəli] [æn; ən]['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv][ɪn] ['medɪs(ə)n] .

The	latter	replied	that	a	Turkish	bath	is	actually	an	alterative	in	medicine	.
这	后者	回复	那	一个	土耳其	洗澡	是	实际上	一个	替代方案	在	药品	.

后者回答说，土耳其浴实际上是一种替代疗法。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːrðər] [ðæt] [æn; ən]['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klenzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

He	explained	further	that	an	alterative	was	a	cleanser	of	the	system	.
他	解释	更远	那	一个	替代方案	曾是	一个	洁面乳	的	这	系统	.

他进一步解释说，这种替代品可以起到净化系统的作用。

[æn; ən] “ ['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv] ” [ɪz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] ['wɛbstɝz] [ˌʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃəneri] [æz; əz] :

An	“	alterative	”	is	defined	in	Webster's	Unabridged	Dictionary	as	:
一个	“	替代方案	”	是	定义	在	韦氏词典	完整版	字典	作为	:

《韦氏大词典》对“替代词”的定义是：

“ [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [ɔːr] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [in'djuːsiz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ri'stɔːz] ['helθi]

“	A	medicine	or	treatment	which	gradually	induces	a	change	,	and	restores	healthy
“	一个	药品	或者	治疗	哪个	逐步地	诱导	一个	改变	,	和	恢复	健康

['fʌŋkʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['sensəb(ə)l] [ɪˌvækjuː'eɪʃənz] .

functions	without	sensible	evacuations	.
函数	没有	明智的	疏散	.

“一种药物或治疗方法，能够逐渐引起变化，恢复健康功能，而无需明显的排泄。

” [ə; eɪ]['mɑːdərn]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [steɪts] :

”	A	modern	medical	dictionary	states	:
”	一个	现代的	医疗的	字典	各州	:

现代医学词典中写道：

“ [æn; ən] [ˌɑːbsəˈliːt] [tɜːrm] [əˈrɪdʒənəli] [juːst] [fɔːr; fər] [drʌgz] [sed] [tuː; tə] [ˌrieˈstæblɪʃ] [ˈhelθi] [ˈfʌŋkʃnz]
“ An obsolete term originally used for drugs said to reestablish healthy functions
” 一个 过时的 学期 起初 用过的 为了 药物 说 到 重建 健康 函数
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
of the system .
的 这 系统 .

“一个过时的术语，最初用于指据说可以恢复系统健康功能的药物。

” ([dɔrləndz]
” (Dorland's
” (多兰的

”(多兰的)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈdɪkʃəneri] .
Illustrated Medical Dictionary .
插图 医疗的 字典 .

图解医学词典。

[ˌfɪləˈdelfɪr] : [ˈdʌbljuː] . [biː] . [ˈsɔːndəs] [ˈkʌmpəni] , -) .
Philadelphia : W . B . Saunders Company , 1947) .
费城 : W . B . 桑德斯 公司 , -) .

费城：WB Saunders 公司，1947 年)。

[ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɔːltərətɪv] .
Present - day medical students probably never heard of alteratives .
展示 - 天 医疗的 学生 大概 绝不 听到 的 替代方案 .

如今的医学生可能从未听说过替代疗法。

[ˈmeni] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪˈzɪʃnz] , [haʊˈevər] , [wɪl] [rɪˈembər] [ðem; ðəm] [wel] , [fɔːr; fər] [ˈfɔːrmərli]
Many middle - aged physicians , however , will remember them well , for formerly
许多 中间 - 老年人 医生 , 然而 , 将要 记住 他们 出色地 , 为了 以前
[ˈɔːltərətɪv] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪkˈstensɪvli] [ɪn] [ˌθerəˈpjuːtɪks] ,
alteratives were used extensively in therapeutics ,
替代方案 是 用过的 广泛地 在 疗法 ,

然而，许多中年医生仍然对它们记忆犹新，因为过去替代疗法曾被广泛用于治疗。

[ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] : [ˈaɪədaɪn] , [ˈɑːrsnɪk] , [ˈaɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and included the following preparations : iodine , arsenic , iron , and the
和 包括 这 下列的 准备工作 : 碘 , 砷 , 铁 , 和 这
[ˈkɔmpaundz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] .
compounds of mercury .
化合物 的 汞 .

其中包括以下制剂：碘、砷、铁和汞化合物。

[ˈnaʊədeɪz] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈætɪtuːd] [ɪz][ˈteɪkən] [tɔːrd] [ðiːz] [ˈeɪdʒənts] ,
Nowadays , a more scientific attitude is taken toward these agents ,
如今 , 一个 更多的 科学 态度 是 已采取 朝向 这些 代理人 ,

如今，人们对这些物质采取了更加科学的态度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈskraɪbd] [ˈoʊnli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [fɔːr; fər]
and they are prescribed only if there is a specific need for them : for
和 他们 是 规定 仅有的 如果 那里 是 一个 具体的 需要 为了 他们 : 为了
[ɪgˈzæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

只有在有特定需要时才会开具处方：例如，

['aɪərn][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ə'nimiə] , ['mɜːrkjəri][fɔːr; fər] ['sɪfɪlɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

iron	for	certain	anemias	,	mercury	for	syphilis	,	and	so	on	.
铁	为了	肯定	贫血	,	汞	为了	梅毒	,	和	所以	在	.

铁剂可用于治疗某些贫血症，汞剂可用于治疗梅毒，等等。

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːltərətɪv] [wɜːr; wər][held] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

If	one	considers	the	esteem	in	which	alteratives	were	held	in	the	latter	part	of	this
如果	一	考虑	这	尊重	在	哪个	替代方案	是	握住	在	这	后者	部分	的	这

[pæst] ['sentʃəri] — [ænd; ənd] ,

past	century	—	and	,
过去的	世纪	—	和	,

如果考虑到上世纪后半叶人们对替代词的重视程度——而且，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [dɪd]

in	the	early	part	of	the	present	one	—	it	is	surprising	that	Dr	.	Watson	did
在	这	早期的	部分	的	这	展示	一	—	它	是	奇怪	那	博士	.	沃森	做过

[nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['ɔːltərətɪv] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

not	mention	alteratives	more	frequently	.
不是	提到	替代方案	更多的	频繁地	.

在本卷的早期部分——令人惊讶的是，华生医生并没有更频繁地提及替代疗法。

[wʌn] [wɪʃɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['ʌðər] [drʌgz] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

One	wishes	that	Dr	.	Watson	had	mentioned	other	drugs	used	in	his	practice	.
一	愿望	那	博士	.	沃森	有	提及	其他	药物	用过的	在	他的	实践	.

人们希望沃森医生能提及他在行医过程中使用的其他药物。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

In	the	early	part	of	the	twentieth	century	,
在	这	早期的	部分	的	这	第二十	世纪	,

二十世纪初，

[ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃoʊd] [ðæt] [fɪ'zɪʃnz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['θɜːrti] -

a	survey	in	England	showed	that	physicians	considered	that	from	thirty	to	thirty	-
一个	民意调查	在	英格兰	显示	那	医生	经过考虑的	那	从	三十	到	三十	-

[faɪv] [drʌgz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

five	drugs	were	necessary	to	practice	medicine	satisfactorily	.
五	药物	是	必要的	到	实践	药品	令人满意地	.

英国的一项调查显示，医生们认为，要令人满意地行医，至少需要 30 到 35 种药物。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'kɜːr] .

In	the	stories	of	Sherlock	Holmes	,	the	names	of	about	a	dozen	occur	.
在	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	,	这	姓名	的	关于	一个	打	发生	.

在夏洛克·福尔摩斯的故事中，出现了大约十几个人的名字。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['prɑːbəbli] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ɑːr; ər]

Dr	.	Watson	probably	mentioned	only	those	which	for	the	main	part	are
博士	.	沃森	大概	提及	仅有的	那些	哪个	为了	这	主要的	部分	是

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] .

familiar	to	the	layman	.
熟悉的	到	这	外行	.

华生医生可能只提到了那些普通人大多熟悉的词汇。

[drʌgz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrməmen'teriəm] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,

Drugs	are	,	of	course	,	an	important	part	of	the	armamentarium	of	doctors	,
药物	是	,	的	课程	,	一个	重要的	部分	的	这	军械库	的	医生	,

药物当然是医生治疗手段的重要组成部分。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] .
especially **those** **engaged** **in** **general** **practice** **.**
尤其 那些 已订婚的 在 一般的 实践 .

尤其是那些从事全科医疗的人员。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd] , ['ɑːbviəsli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
From **the** **evidence** **at** **hand** **,** **obviously** **Dr** **.** **Watson** **was** **not** **a**
从 这 证据 在 手 , 明显地 博士 . 沃森 曾是 不是 一个
[ˌθerə'pjuːtɪk] ['naɪɪlɪst] ,
therapeutic **nihilist** **,**
治疗 虚无主义者 ,

从现有证据来看，显然沃森医生并非治疗虚无主义者。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [drʌgz] ['luːsli] [ɔːr][ɪn] [ɪk'sesɪv]
but **neither** **can** **he** **be** **accused** **of** **prescribing** **drugs** **loosely** **or** **in** **excessive**
但 两者都不 能 他 是 被告 的 处方 药物 松散地 或者 在 过多的
['doʊsɪz] .
doses **.**
剂量 .

但也不能指责他随意开药或开药剂量过大。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['əʊvə'dəʊsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːment] .
The **matter** **of** **overdosing** **with** **drugs** **calls** **for** **a** **brief** **comment** **.**
这 事情 的 过量服用 和 药物 呼叫 为了 一个 简短的 评论 .

关于药物过量的问题，有必要简单谈谈。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] , [roʊt] :
The **famous** **poet** **-** **physician** **,** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **,** **wrote** **:**
这 著名的 诗人 - 医生 , 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 写道 :

著名诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯写道：

“ [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'tiː(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] ([ɪk'septɪŋ] ['oʊpiəm][ænd; ənd] ['iːθər]) [æz; əz] [naʊ] [juːst] ,
“ **If** **the** **whole** **materia** **medica** **(** **excepting** **opium** **and** **ether** **)** **as** **now** **used** **,**
“ 如果 这 所有的 物质 医学 (除外 鸦片 和 醚) 作为 现在 用过的 ,

“如果使用目前所用的整套药物（除鸦片和乙醚外），

[kʊd; kəd][biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
could **be** **sunk** **to** **the** **bottom** **of** **the** **sea** **,**
可以 是 沉没 到 这 底部 的 这 海 ,

可能会沉入海底，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it **would** **be** **all** **the** **better** **for** **mankind** **—** **and** **all** **the** **worse** **for** **the**
它 会 是 全部 这 更好的 为了 人类 — 和 全部 这 更糟 为了 这
['fɪʃɪz] .
fishes **.**
鱼 .

这对人类来说是件好事，但对鱼类来说却是件坏事。

” [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wen] ['rɪt(ə)n] , ['taɪmli] .
” **These** **were** **harsh** **words** **;** **but** **when** **written** **,** **timely** **.**
” 这些 是 残酷的 字 ; 但 什么时候 书面 , 及时 .

“这些话虽然刺耳，但写出来却很及时。”

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ʌv; əv] [drʌgz] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒenəsɪs]
The **indiscriminate** **use** **of** **drugs** **was** **directly** **responsible** **for** **the** **genesis**
这 不加区分的 使用 的 药物 曾是 直接地 负责任的 为了 这 创世纪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːvd] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['sɪstəm]
of **the** **ill** **-** **conceived** **homeopathic** **system**
的 这 患病的 - 构思 顺势疗法 系统

药物的滥用是导致构思不周的顺势疗法体系产生的直接原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ['faʊndɪd] [baɪ] ['hɑːnəmən] .
of medicine founded by Hahnemann .
的 药品 创立 经过 哈内曼 .

由哈内曼创立的医学。

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [juːst] [drʌgz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['doʊsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəli]
The followers of this school used drugs in such minute doses that they were virtually
这 追随者 的 这 学校 用过的 药物 在 这样的 分钟 剂量 那 他们 是 几乎
[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
ineffectual .
无效 .

该学派的追随者使用毒品的剂量非常小，以至于几乎没有任何效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] ,
It is , indeed , an ill wind which blows no good ,
它 是 , 的确 , 一个 患病的 风 哪个 打击 不 好的 ,

这的确是一股吹来毫无益处的坏风。

[fɔːr; fər][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['meni] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]
for the rise of homeopathy had a sobering influence on many physicians of
为了 这 上升 的 顺势疗法 有 一个 令人清醒 影响 在 许多 医生 的
[ðə; ði][ˌæləu'pæθik] [skuːl] [huː] [wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [drʌgz] ['lævɪʃli] ,
the allopathic school who were using drugs lavishly ,
这 西医 学校 WHO 是 使用 药物 慷慨地 ,

顺势疗法的兴起对许多滥用药物的西医医生产生了清醒的影响。

[bʌt; bət][nɑːt] [wel] .
but not well .
但 不是 出色地 .

但不太好。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [fər'get] , [haʊ'evər] ,
Let us not forget , however ,
让 我们 不是 忘记 , 然而 ,

但是，我们不能忘记.....

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ʌv; əv] [drʌgz] [pleɪz] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] — [ˌɔːl'biːɪt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] — [ɪn]
that the prescribing of drugs plays only a part — albeit an important one — in
那 这 处方 的 药物 演出 仅有的 一个 部分 — 尽管 一个 重要的 一 — 在
[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .
the successful practice of medicine .
这 成功的 实践 的 药品 .

药物处方只是医疗实践成功的一部分——尽管是重要的一部分。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['brɪskli] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ænsər]
In conclusion , we may think of Dr . Watson briskly setting out to answer
在 结论 , 我们 可能 思考 的 博士 . 沃森 轻快地 环境 出去 到 回答
[ðə; ði][kɔːl] ,
the call ,
这 称呼 ,

总之，我们可以想象华生医生迅速出发去响应召唤的情景。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [drʌgz] [ʌv; əv] [ðæt]

carrying	his	trusty	bag	filled	with	the	recognized	and	popular	drugs	of	that
携带	他的	可靠	包	已填	和	这	认可	和	受欢迎的	药物	的	那

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

他带着他那只装满了当时公认流行药物的可靠手提包。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'skraɪbd] [ðiːz] ['ferli] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn][ðer; ðər] ['kjʊrətɪv]

He	undoubtedly	prescribed	these	fairly	liberally	,	and	firmly	believed	in	their	curative
他	无疑	规定	这些	相当	慷慨地	,	和	牢牢	相信	在	他们的	治疗

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

他无疑会相当慷慨地开具这些药物，并且坚信它们的疗效。

[moʊst][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsənz] ['peɪʃnts] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] , [ɔːr]

Most	of	Dr	.	Watson's	patients	probably	got	well	with	the	aid	of	,	or
最多	的	博士	.	屈臣氏	患者	大概	得到	出色地	和	这	援助	的	,	或者

[pər'hæps][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ,

perhaps	in	spite	of	,
也许	在	尽管如此	的	,

沃森医生的大多数病人可能在以下情况下康复了，或者尽管有以下情况，他们也康复了：

[hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] .

his	prescriptions	.
他的	处方	.

他的处方。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Those	who	were	not	helped	by	his	medication	were	undoubtedly	benefited	by	his
那些	WHO	是	不是	帮助	经过	他的	药物	是	无疑	受益	经过	他的

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eilmənts] .

kindliness	and	his	sympathetic	understanding	of	their	ailments	.
善良	和	他的	交感神经	理解	的	他们的	疾病	.

那些没有从他的药物治疗中受益的人，无疑都受益于他的善良和对他的疾病的同情理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['dɑːktər] ['wɑːtsn] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

DOCTOR	WATSON	,	GENERAL	PRACTITIONER
医生	沃森	,	一般的	实践者

沃森医生，全科医生

[wʌn] [naɪt] . . .

One	night	.	.	.
一	夜晚	.	.	.

一夜之间.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bel] ,

there	came	a	ring	to	my	bell	,
那里	来了	一个	戒指	到	我的	钟	,

我的门铃响了，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɔːn] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

about	the	hour	when	a	man	gives	his	first	yawn	and	glances	at	the	clock	.
关于	这	小时	什么时候	一个	男人	给予	他的	第一的	打哈欠	和	眼神	在	这	钟	.

大约在一个人打第一个哈欠并瞥一眼时钟的那一刻。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] [tʃer] . . . .
I sat up in my chair . . . .
我 卫星 向上 在 我的 椅子 . . . .

我从椅子上坐了起来.....

[aɪ] [groʊn] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nuːli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] .
I groaned for I was newly back from a weary day .
我 呻吟 为了 我 曾是 新 后退 从 一个 厌倦 天 .

我呻吟了一声，因为我刚结束了一天的疲惫工作。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp]
The Man with the Twisted Lip
这 男人 和 这 扭曲 唇

歪唇男

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['wɑːtsn] , [em] . [diː] . , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - .
John H . Watson , M . D . , was born in England in 1852 .
约翰 H . 沃森 , M . D . , 曾是 出生 在 英格兰 在 - .

约翰·H·沃森医学博士于1852年出生于英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] - ([ə; eɪ]
He was graduated from the University of London Medical School in 1878 (A
他 曾是 毕业 从 这 大学 的 伦敦 医疗的 学校 在 - (一个
['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət]) ,
Study in Scarlet) ,
学习 在 猩红) ,

他于 1878 年毕业于伦敦大学医学院（《血字的研究》），

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪntɜːrnʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɑːspɪt(ə)l] .
and took his internship at St . Bartholomew's Hospital .
和 采取 他的 实习 在 英石 . 巴塞洛缪的 医院 .

他在圣巴塞洛缪医院实习。

[sɪns] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['æfgæn] [frʌn'tɪr] ,
Since England was then engaged in a war on the Afghan frontier ,
自从 英格兰 曾是 然后 已订婚的 在 一个 战争 在 这 阿富汗 边境 ,

由于当时英国正深陷阿富汗边境的战争泥潭，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ]
Dr . Watson became attached as a military surgeon to the Fifth
博士 . 沃森 成为 随附的 作为 一个 军队 外科医生 到 这 第五
[nɔː'θʌmbələnd] [ˌfjuːzə'lɪr] .
Northumberland Fusiliers .
诺森伯兰郡 燧发枪兵 .

沃森医生被任命为第五诺森伯兰燧发枪团的军医。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]['bædli] [dɪ'fiːtɪd] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æfgæn] [fɔːrs] [æt; ət]
The English were badly defeated on July 27 , 1880 by a large Afghan force at
这 英语 是 糟糕 战败 在 七月 - , - 经过 一个 大的 阿富汗 力量 在
['maɪˌwɑːnd] .
Maiwand .
迈万德 .

1880 年 7 月 27 日，英军在迈万德被一支庞大的阿富汗军队击败。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wuːnd] — [ə; eɪ][dʒə'zail] ['bʊlɪt] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Dr . Watson received a painful wound — a Jezail bullet hit him in the
博士 . 沃森 已收到 一个 痛苦 伤口 — 一个 杰扎伊尔 子弹 打 他 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

沃森医生受了重伤——一颗杰扎伊尔的子弹击中了他的肩膀。

['leɪtər] [hiː; hi] [kən'træktɪd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][pə'ʃɔːə; pe'ʃɔːwə] .

Later	**he**	**contracted**	**typhoid**	**fever**	**in**	**a**	**base**	**hospital**	**at**	**Peshawar**	**.**
之后	他	合同	伤寒	发烧	在	一个	根据	医院	在	白沙瓦	.

后来他在白沙瓦的一家基地医院感染了伤寒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən]

He	**was**	**eventually**	**discharged**	**from**	**the**	**army**	**and**	**returned**	**to**	**London**
他	曾是	最终	出院	从	这	军队	和	返回	到	伦敦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [ˌdɪsə'bɪləti] ['penʃən] .

with	**a**	**very**	**modest**	**disability**	**pension**	**.**
和	一个	非常	谦虚的	残疾	养老金	.

他最终从军队退役，带着一笔数额微薄的伤残抚恤金回到伦敦。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [met] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

Not	**long**	**after**	**this**	**,**	**he**	**met**	**Sherlock**	**Holmes**	**through**	**a**	**mutual**	**acquaintance**	**,**
不是	长的	后	这	,	他	遇见	夏洛克	福尔摩斯	通过	一个	相互的	熟人	,

不久之后，他通过一位共同的朋友认识了夏洛克·福尔摩斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'teɪnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][æt; ət] 221B ['beɪkər] [striːt] .

and	**they**	**obtained**	**comfortable**	**living**	**quarters**	**at**	**221B**	**Baker**	**Street**	**.**
和	他们	获得	舒服的	活的	四分之一	在	221B	贝克	街道	.

他们在贝克街 221B 号找到了舒适的住所。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

While	**living**	**with**	**Holmes**	**,**	**Dr**	**.**	**Watson**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**
尽管	活的	和	福尔摩斯	,	博士	.	沃森	,	作为	我们	知道	,

我们都知道，华生医生在与福尔摩斯同住期间，

[ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['keɪsɪz][ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɑːnɪklər] .

assisted	**him**	**in**	**many**	**of**	**his**	**cases**	**and**	**served**	**as**	**his**	**chronicler**	**.**
协助	他	在	许多	的	他的	案例	和	服务	作为	他的	编年史家	.

协助他处理了许多案件，并担任他的记录员。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɑːtsn] ['mærid] [ænd; ənd][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

After	**a**	**time**	**,**	**Dr**	**.**	**Watson**	**married**	**and**	**set**	**up**	**as**	**a**	**general**	**practitioner**
后	一个	时间	,	博士	.	沃森	已婚	和	放	向上	作为	一个	一般的	实践者

[ɪn] ['lʌndən] .

in	**London**	**.**
在	伦敦	.

过了一段时间，沃森医生结婚了，并在伦敦开办了一家全科诊所。

['daʊtləs] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Doubtless	**,**	**many**	**of**	**his**	**experiences**	**in**	**his**	**practice**	**are**	**reflected**	**in**	**his**	**writing**	**.**
毫无疑问	,	许多	的	他的	经历	在	他的	实践	是	反映	在	他的	写作	.

毫无疑问，他在实践中的许多经验都反映在他的著作中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**is**	**in**	**order**	**to**	**consider**	**some**	**of**	**the**
它	是	在	命令	到	考虑	一些	的	这

为了考虑一些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['refrənsɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .

references	**made**	**to**	**the**	**general**	**practice**	**of**	**medicine**	**in**	**the**	**tales**	**.**
参考	制成	到	这	一般的	实践	的	药品	在	这	故事	.

故事中提到了普通的医疗实践。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɑːtsənz] ['ɜːrli] ['stɔːriz] , [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [bəu'hiːmiə] (['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,

In	one	of	Watson's	early	stories	,	A	Scandal	in	Bohemia	(	written	about	seventy	years	ago	)	,
在	一	的	屈臣氏	早期的	故事	,	一个	丑闻	在	波西米亚	(	书面	关于	七十	年	前	)	,

在沃森早期的一篇小说《波西米亚丑闻》（大约七十年前写成）中，

[wiː; wi] [faɪnd] [hoʊlmz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] :

we	find	Holmes	saying	to	Dr	.	Watson	:
我们	寻找	福尔摩斯	说	到	博士	.	沃森	:

我们发现福尔摩斯对华生医生说：

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['præktɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːks] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm] ,

As	to	your	practice	,	if	a	gentleman	walks	into	my	rooms	smelling	of	iodoform	,
作为	到	你的	实践	, 如果	一个	绅士	散步	进入	我的	房间	闻起来	的	碘仿	,

至于你的诊疗方式，如果一位男士走进我的房间，身上散发着碘仿的味道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['naɪtreɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːp] - [hæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪ'kriːtid] [hɪz; ɪz]

with	a	black	mark	of	nitrate	of	silver	upon	his	right	forefinger	and	a	bulge	on	the	side	of	his	top	-	hat	to	show	where	he	has	secreted	his
和	一个	黑色的	标记	的	硝酸盐	的	银	之上	他的	正确的	食指	和	一个	凸出	在	这	边	的	他的	顶部	-	帽子	到	展示	在哪里	他	有	分泌物	他的

['steθəskoʊp] ,

stethoscope	,
听诊器	,

他右手食指上有一块硝酸银的黑色印记，高顶礼帽侧面鼓起一块，那是他藏听诊器的地方。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] ,

I	must	be	dull	indeed	,
我	必须	是	乏味的	的确	,

我肯定很无趣。

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

if	I	do	not	pronounce	him	to	be	an	active	member	of	the	medical	profession	.
如果	我	做	不是	发音	他	到	是	一个	积极的	成员	的	这	医疗的	职业	.

如果我不宣布他为医疗行业的活跃成员。

[æz; əz] [hoʊlmz] ['steɪtɪd] , [ɪf] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [smeld] [ʌv; əv] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm] , [hæd; həd] ['sɪlvər] ['naɪtreɪt] [steɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

As	Holmes	stated	,	if	an	individual	smelled	of	iodoform	,	had	silver	nitrate	stains	on	his	fingers	,
作为	福尔摩斯	声明	,	如果	一个	个人	闻起来	的	碘仿	,	有	银	硝酸盐	污渍	在	他的	手指	,

正如福尔摩斯所说，如果一个人身上有碘仿的气味，手指上有硝酸银的污渍，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

and	carried	his	stethoscope	in	his	hat	,
和	携带	他的	听诊器	在	他的	帽子	,

他把听诊器放在帽子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .

it	would	not	be	difficult	to	pronounce	him	a	medical	man	.
它	会	不是	是	难的	到	发音	他	一个	医疗的	男人	.

称他为医生并不难。

[aɪ'oʊdəˌfɔːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['waɪdli] [juːst] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tə'deɪ] ,

Iodoform	**,**	**which**	**was**	**once**	**widely**	**used**	**,**	**is**	**employed**	**but**	**little**	**today**	**,**
碘仿	,	哪个	曾是	一次	广泛	用过的	,	是	受雇	但	小的	今天	,

碘仿曾被广泛使用，但现在已很少使用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] [teɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] [tuː; tə]

and	**it**	**would**	**be**	**poor**	**taste**	**for**	**a**	**physician**	**making**	**professional**	**calls**	**to**
和	它	会	是	贫穷的	品尝	为了	一个	医生	制作	专业的	呼叫	到

['kæri] [ɪts] ['oʊdər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

carry	**its**	**odor**	**with**	**him**	**.**
携带	它是	气味	和	他	.

对于一位进行专业电话的医生来说，如果身上带着这种气味，那就太没品了。

['sɪlvər] ['naɪtreɪt] [ɪz] [stɪl] ['waɪdli] [juːst] ,

Silver	**nitrate**	**is**	**still**	**widely**	**used**	**,**
银	硝酸盐	是	仍然	广泛	用过的	,

硝酸银仍然被广泛使用。

[bʌt; bət] [moʊst] [fɪ'zɪʃnz] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [hændz] ['lʊkɪŋ] [niːt]

but	**most**	**physicians**	**make**	**an**	**earnest**	**effort**	**to**	**keep**	**their**	**hands**	**looking**	**neat**
但	最多	医生	制作	一个	认真	努力	到	保持	他们的	双手	寻找	整洁的

[ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] [steɪnz] .

and	**free**	**of**	**stains**	**.**
和	自由的	的	污渍	.

但大多数医生都会尽力保持双手整洁无污渍。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Dr	**.**	**Watson**	**had**	**an**	**appropriate**	**sense**	**of**	**the**	**fitness**	**of**	**things**	**,**
博士	.	沃森	有	一个	合适的	感觉	的	这	健康	的	事物	,

华生医生对事物的恰当性有着恰当的判断。

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pɔːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]

and	**appreciated**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**physician**	**should**	**comport**	**himself**	**with**	**dignity**
和	感谢	这	事实	那	一个	医生	应该	康波特	他自己	和	尊严

[bəuθ] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪn] [dres] .

both	**in**	**manner**	**and**	**in**	**dress**	**.**
两个都	在	方式	和	在	裙子	.

并赞赏医生在举止和穿着上都应该表现得体面。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [raɪts] : “ [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [æf'gænɪstæn] ,

Dr	**.**	**Watson**	**writes**	**:**	**“**	**The**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**tumble**	**work**	**in**	**Afghanistan**	**,**
博士	.	沃森	写	:	“	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	工作	在	阿富汗	,

沃森博士写道：“在阿富汗的艰苦卓绝的工作，

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bəu'hiːmjənizəm] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

coming	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**natural**	**Bohemianism**	**of**	**disposition**	**,**
未来	在	这	顶部	的	一个	自然的	波西米亚主义	的	处置	,

源于天生的波西米亚式性情，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ræðər] [mɔːr] [læks] [ðæn; ðən] [bi'fits] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] ” ([ðə; ði] ['mʌsgreɪv]

has	**made**	**me**	**rather**	**more**	**lax**	**than**	**befits**	**a**	**medical**	**man**	**”**	**(**	**The**	**Musgrave**
有	制成	我	相当	更多的	松散	比	适合	一个	医疗的	男人	”	(	这	穆斯格雷夫

['rɪtʃuəl]) .

Ritual	**)**	**.**
仪式	)	.

这使我变得比一个医生应有的更加松懈”(《穆斯格雷夫仪式》)。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dres] , ['wɑːtsn] [steɪts] : " [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər] — [ə; eɪ]

In	speaking	of	dress	,	Watson	states	:	"	His	dress	was	quiet	and	sober	—	a
在	请讲	的	裙子	,	沃森	各州	:	"	他的	裙子	曾是	安静的	和	清醒	—	一个

[blæk] [frɑːk] [koʊt] ,

black	frock	coat	,
黑色的	连衣裙	外套	,

谈到着装，沃森说道："他的着装低调而朴素——一件黑色礼服外套，

[dɑːrk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] " ([ðə; ðɪ] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt])

dark	trousers	,	and	a	touch	of	color	about	his	necktie	"	(	The	Resident	Patient	)
黑暗的	裤子	,	和	一个	触碰	的	颜色	关于	他的	领带	"	(	这	居民	病人	)

.

:
.

深色裤子，领带上点缀着一抹亮色"(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [noʊ][lɔːŋgər] ['kæriz] [hɪz; ɪz]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	the	modern	physician	no	longer	carries	his
它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	现代的	医生	不	更长	携带	他的

['steθəskoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

stethoscope	in	his	hat	.
听诊器	在	他的	帽子	.

现代医生不再把听诊器放在帽子里，这几乎无需赘言。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [kən'sɜːrnɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ]

An	interesting	reference	is	found	in	the	story	just	mentioned	concerning	how	the
一个	有趣的	参考	是	成立	在	这	故事	只是	提及	有关	如何	这

['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

general	practitioner	carried	his	instruments	.
一般的	实践者	携带	他的	仪器	.

刚才提到的故事中有一个关于全科医生如何携带医疗器械的有趣描述。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['wɑːtsn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

One	evening	,	Holmes	and	Watson	returned	from
一	晚上	,	福尔摩斯	和	沃森	返回	从

一天晚上，福尔摩斯和华生从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bruːəm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] .

a	walk	and	found	a	brougham	waiting	at	their	door	.
一个	走	和	成立	一个	布鲁厄姆	等待	在	他们的	门	.

散步时发现一辆马车停在门口。

[hoʊlmz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

Holmes	remarked	that	it	belonged	to	a	general	practitioner	.
福尔摩斯	评论	那	它	属于	到	一个	一般的	实践者	.

福尔摩斯说，这东西属于一位全科医生。

['wɑːtsn] [raɪts] : " [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] - ['meθədz] [tuː; tə][biː; bi]

Watson	writes	:	"	I	was	sufficiently	conversant	with	Holmes	'	methods	to	be
沃森	写	:	"	我	曾是	足够	熟人	和	福尔摩斯	-	方法	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

able	to	follow	his	reasoning	,
有能力的	到	跟随	他的	推理	,

华生写道："我对福尔摩斯的办案方法足够熟悉，能够理解他的推理过程。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['neɪʧər] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['medɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði]

and	to	see	the	nature	and	state	of	the	various	medical	instruments	in	the
和	到	看	这	自然	和	状态	的	这	各种各样的	医疗的	仪器	在	这

['wɪkər] ['bæskɪt] [wɪʧ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bruːəm] . . . .

wicker	basket	which	hung	in	the	lamplight	inside	the	brougham	.	.	.	.
柳条	篮子	哪个	悬挂	在	这	灯光	里面	这	布鲁厄姆	.	.	.	.

并观察悬挂在马车内灯光下的柳条篮中各种医疗器械的种类和状态.....

" [ə; eɪ][fækt][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [læmp][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][saɪn]

"	A	fact	not	generally	known	in	this	country	is	that	a	red	lamp	was	once	the	sign
"	一个	事实	不是	一般来说	已知	在	这	国家	是	那	一个	红色的	灯	曾是	一次	这	符号

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

of	the	general	practitioner	.
的	这	一般的	实践者	.

“在这个国家，鲜为人知的是，红灯曾经是全科医生的标志。”

['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [nə'poʊliənz] .

Reference	is	made	to	this	in	The	Adventure	of	the	Six	Napoleons	.
参考	是	制成	到	这	在	这	冒险	的	这	六	拿破仑	.

《六位拿破仑的冒险》中提到了这一点。

['wɑːtsn] [raɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Watson	writes	that	a	bust	of	Napoleon	,	owned	by	a	Dr	.	Barnicott	,
沃森	写	那	一个	摔碎	的	拿破仑	,	拥有	经过	一个	博士	.	-	,

沃森写道，巴尼科特医生拥有的拿破仑半身像，

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['broʊkən] [nɪr] [hɪz; ɪz] [red] [læmp] .

was	found	broken	near	his	red	lamp	.
曾是	成立	破碎的	靠近	他的	红色的	灯	.

在他那盏红灯附近发现了破碎的灯。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mænər] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

A	pleasing	manner	is	surely	a	desirable	trait	in	a	physician	.
一个	令人愉悦	方式	是	一定	一个	理想	特征	在	一个	医生	.

和蔼可亲的态度无疑是医生的一项可贵品质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɑːktɚz] [huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['sɪkruːm,'sɪkrʊm] [meɪks] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [fiːl]

There	are	doctors	whose	mere	presence	in	the	sickroom	makes	a	patient	feel
那里	是	医生	谁	仅仅	在场	在	这	病房	制作	一个	病人	感觉

['betər] .

better	.
更好的	.

有些医生，仅仅是待在病房里就能让病人感到安心。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ɪz] [di'piktid] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt]['oʊnli] ['iːgər] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts]

Dr	.	Watson	is	depicted	as	a	person	not	only	eager	to	help	his	patients
博士	.	沃森	是	描绘	作为	一个	人	不是	仅有的	渴望的	到	帮助	他的	患者

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst]

but	also	as	a	kind	and	sympathetic	individual	—	attributes	that	are	most
但	还	作为	一个	种类	和	交感神经	个人	—	属性	那	是	最多

[kə'mendəbl] [ɪn][ɔːl] [fɪ'zɪʃnz] .

commendable	in	all	physicians	.
值得称赞	在	全部	医生	.

华生医生被描绘成一个不仅热心帮助病人，而且善良体贴的人——这些都是所有医生最值得称赞的品质。

[wʌns] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊʃənəli]

Once	when	Dr	.	Watson	was	speaking	of	a	lady	who	was	emotionally
一次	什么时候	博士	.	沃森	曾是	请讲	的	一个	女士	WHO	曾是	情感上

[ˌʌp'set] , [hiː; hi] [raɪts] :

upset	,	he	writes	:
沮丧的	,	他	写	:

有一次，华生医生在谈到一位情绪低落的女士时写道：

“ [wiː; wi] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

“	We	soothed	and	comforted	her	by	such	words	as	we	could	find	.
”	我们	舒缓	和	安慰	她	经过	这样的	字	作为	我们	可以	寻找	.

“我们用我们能找到的言语来安慰她、安抚她。”

” ['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [steɪts] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] . . . .

”	Somewhat	later	,	he	states	:	“	I	am	an	old	campaigner	.	.	.	.
”	有些	之后	,	他	各州	:	“	我	是	一个	老的	活动家	.	.	.	.

过了一会儿，他又说：“我是一位老竞选者……”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] , ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][maɪ] [frend] [hɪr] ,

If	I	can	be	of	any	assistance	,	either	to	you	or	my	friend	here	,
如果	我	能	是	的	任何	协助	,	任何一个	到	你	或者	我的	朋友	这里	,

如果我能够帮上什么忙，无论是对你还是对我的朋友，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'diːd] ['hæpi] ” ([ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] [lɪp]) .

I	should	be	indeed	happy	”	(	The	Man	with	the	Twisted	Lip	)	.
我	应该	是	的确	快乐的	”	(	这	男人	和	这	扭曲	唇	)	.

我应该感到高兴才对。”(《歪唇男人》)

[ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] ['væmpaɪər] ,

In	The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	,
在	这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	,

在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [ə'gen] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

Dr	.	Watson	again	states	that	he	would	be	glad	to	be	of	any	service	.
博士	.	沃森	再次	各州	那	他	会	是	高兴的	到	是	的	任何	服务	.

沃森医生再次表示，他很乐意提供任何帮助。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] ,

Later	,	when	he	was	asked	to	see	a	lady	who	had	suffered	a	great	nervous	shock	,
之后	,	什么时候	他	曾是	问	到	看	一个	女士	WHO	有	遭受	一个	伟大的	紧张的	震惊	,

后来，当他被要求去见一位遭受严重精神创伤的女士时，

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	explains	how	he	stepped	up	to	the	bed	on	which	she	was	lying	and	spoke	a	few	reassuring	words	to	her	,
他	解释	如何	他	步	向上	到	这	床	在	哪个	她	曾是	说谎	和	辐	一个	很少	令人安心	字	到	她	,

他解释说，他走到她躺着的床边，对她说了几句安慰的话。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

while	he	took	her	pulse	and	temperature	.
尽管	他	采取	她	脉冲	和	温度	.

他一边给她量脉搏和体温。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [laɪk] ['meni] [præk'tɪʃənəz] , [prɪ'zuːməbli] [hæd; həd] ['peɪʃnts] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['helpɪŋ] ,

Dr	.	Watson	,	like	many	practitioners	,	presumably	had	patients	whom	he	felt	he	was	not	helping	,
博士	.	沃森	,	喜欢	许多	从业者	,	想必	有	患者	谁	他	毛毡	他	曾是	不是	帮助	,

沃森医生和许多其他医生一样，想必也有一些他觉得自己无法帮助到的病人。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

and	who	were	taking	an	inordinate	amount	of	his	time	and	energy	.
和	WHO	是	采取	一个	过度	数量	的	他的	时间	和	活力	.

他们占用了他过多的时间和精力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

It	is	likely	that	he	persuaded	them	to	seek	the	aid	of	some	other	physician
它	是	可能	那	他	被说服	他们	到	寻找	这	援助	的	一些	其他	医生

.

:

.

他很可能说服他们去寻求其他医生的帮助。

[hoʊlmz] ['prɑːbəbli] [senst] [ðɪs] ,

Holmes	probably	sensed	this	,
福尔摩斯	大概	感觉到的	这	,

福尔摩斯可能已经察觉到了这一点。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [æskt] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz]

for	on	one	occasion	Dr	.	Watson	asked	whether	a	certain	individual	was
为了	在	一	场合	博士	.	沃森	问	无论	一个	肯定	个人	曾是

[hoʊlmz] - ['klaɪənt] .

Holmes	'	client	.
福尔摩斯	-	客户	.

有一次，华生医生问某人是否是福尔摩斯的委托人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , [sɪns] ['skɑːtlənd]

The	detective	remarked	that	he	supposed	so	,	since	Scotland
这	侦探	评论	那	他	据称	所以	,	自从	苏格兰

侦探评论说，他猜也是这样，因为苏格兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[jɑːrd][hæd; həd][sent] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɑːktɚz]

Yard	had	sent	this	individual	to	him	on	the	same	principle	that	some	doctors
院子	有	发送	这	个人	到	他	在	这	相同的	原则	那	一些	医生

[rɪ'fɜːr][ðer; ðər] [ɪn'kjʊrəbl] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [kwæks] ,

refer	their	incurable	patients	to	quacks	,
参考	他们的	不治之症	患者	到	庸医	,

亚德之所以把这个人介绍给他，是出于与一些医生将不治之症的病人转诊给庸医相同的原则。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eniweɪ] ,

with	the	idea	that	nothing	can	be	done	for	them	anyway	,
和	这	主意	那	没有什么	能	是	完毕	为了	他们	反正	,

因为他们觉得反正也帮不了他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] .

and	that	whatever	happens	they	are	no	worse	off	than	they	were	formerly	.
和	那	任何	发生	他们	是	不	更糟	离开	比	他们	是	以前	.

无论发生什么，他们的处境都不会比以前更糟。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Dr	.	Watson	made	no	reply	.
博士	.	沃森	制成	不	回复	.

沃森医生没有回答。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [wʊd] ['noʊɪŋli] [send] ['eni]

One	does	not	like	to	think	that	an	ethical	practitioner	would	knowingly	send	any
一	做	不是	喜欢	到	思考	那	一个	伦理道德	实践者	会	明知	发送	任何

['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [kwæk] .

patient	to	a	quack	.
病人	到	一个	嘎嘎	.

人们不愿相信，有职业道德的医生会明知故犯地将病人转诊给庸医。

[hoʊlmz] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [muːd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd]

Holmes	**probably**	**was**	**in**	**a**	**facetious**	**mood**	**when**	**he**	**made**	**this**	**remark**	**,**	**and**
福尔摩斯	大概	曾是	在	一个	滑稽的	情绪	什么时候	他	制成	这	评论	,	和

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['tiːzɪŋ] ['wɑːtsn] ,

was	**simply**	**teasing**	**Watson**	**,**
曾是	简单地	戏弄	沃森	,

福尔摩斯说这番话时，很可能是在开玩笑，只是在逗华生而已。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

who	**was**	**not**	**known**	**for**	**his**	**sense**	**of**	**humor**	**.**
WHO	曾是	不是	已知	为了	他的	感觉	的	幽默	.

他并不以幽默感著称。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

Dr	**.**	**Watson**	**clearly**	**recognized**	**a**	**doctor's**	**responsibility**	**to**	**his**	**patient**	**,**
博士	.	沃森	清楚地	认可	一个	医生的	责任	到	他的	病人	,

华生医生清楚地认识到医生对病人的责任。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [hiː; hi] [raɪts] :

because	**in**	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**he**	**writes**	**:**
因为	在	这	符号	的	这	四	他	写	:

因为他在《四签名》中写道：

“ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][wʌn] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

“	**Remember**	**that**	**I**	**speak**	**not**	**only**	**as**	**one**	**comrade**	**to**	**another**	**but**	**as**	**a**
“	记住	那	我	说话	不是	仅有的	作为	一	同志	到	其他	但	作为	一个

['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [huːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['ænsərəb(ə)l] .

medical	**man**	**to**	**one**	**for**	**whose**	**constitution**	**he**	**is**	**to**	**some**	**extent**	**answerable**	**.**
医疗的	男人	到	一	为了	谁	宪法	他	是	到	一些	程度	可回答的	.

“请记住，我不仅是以同志的身份与同志交谈，而且是以医生的身份与病人交谈，因为他的身体状况在某种程度上要对他负责。”

” [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,

”	**In**	**The**	**Dying**	**Detective**	**,**
”	在	这	垂死	侦探	,

在《垂死的侦探》中，

[hoʊlmz] [twɪt] ['wɑːtsn] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Holmes	**twitted**	**Watson**	**by**	**reminding**	**him**	**that**	**he**	**was**	**after**	**all**	**only**	**a**	**general**
福尔摩斯	推特	沃森	经过	提醒	他	那	他	曾是	后	全部	仅有的	一个	一般的

[præk'tɪʃənər] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ˌmiːdi'oʊkər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

practitioner	**with**	**rather**	**mediocre**	**qualifications**	**.**
实践者	和	相当	平庸	资格	.

福尔摩斯在推特上提醒华生，他毕竟只是个资质平庸的全科医生。

[ðɪs] [hɜːrt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊlmz] [maɪt] [biː; bi]

This	**hurt**	**Dr**	**.**	**Watson**	**,**	**and**	**his**	**comment**	**was**	**that**	**Holmes**	**might**	**be**
这	伤害	博士	.	沃森	,	和	他的	评论	曾是	那	福尔摩斯	可能	是

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['elsˌwer] ,

his	**master**	**elsewhere**	**,**
他的	掌握	别处	,

这让华生医生很受伤，他评论说，福尔摩斯或许在别的地方是他的主人。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] .

but	**not**	**in**	**the**	**sickroom**	**.**
但	不是	在	这	病房	.

但不是在病房里。

[hɪr] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Here	**undeniably**	**Watson**	**was**	**his**	**master**	**.**
这里	无可否认	沃森	曾是	他的	掌握	.

毫无疑问，沃森是他的主人。

[laɪk] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tiʃənəz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][hɑ:rd] [deɪz] ,

Like	other	general	practitioners	,	Dr	.	Watson	undoubtedly	had	hard	days	,
喜欢	其他	一般的	从业者	,	博士	.	沃森	无疑	有	难的	天	,

[bʌt; bət] [prɪ'zu:məbli] [hi:; hi] ['ænsər] [naɪt] [kɔ:lz] .

but	presumably	he	answered	night	calls	.
但	想必	他	回答	夜晚	呼叫	.

和其他全科医生一样，沃森医生无疑也有辛苦的日子，但想必他会在夜间接听电话。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp] :

The	following	occurs	in	The	Man	with	the	Twisted	Lip	:
这	下列的	发生	在	这	男人	和	这	扭曲	唇	:

《歪唇男人》中出现了以下情节：

[wʌn] [naɪt] . . .

One	night	.	.	.
一	夜晚	.	.	.

一夜之间……

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [bel] ,

there	came	a	ring	to	my	bell	,
那里	来了	一个	戒指	到	我的	钟	,

我的门铃响了，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɔ:n] [ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

about	the	hour	when	a	man	gives	his	first	yawn	and	glances	at	the	clock	.
关于	这	小时	什么时候	一个	男人	给予	他的	第一的	打哈欠	和	眼神	在	这	钟	.

大约在一个人打第一个哈欠并瞥一眼时钟的那一刻。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] . . . [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . . .

I	sat	up	in	my	chair	,	and	my	wife	.	.	.	made	a	little	face	of	disappointment	.	.	.
我	卫星	向上	在	我的	椅子	,	和	我的	妻子	.	.	.	制成	一个	小的	脸	的	失望	.	.	.

.

:
.

我从椅子上坐直了身子，我的妻子……露出了一丝失望的表情……

[aɪ] [groʊn] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nu:li] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] .

I	groaned	,	for	I	was	newly	back	from	a	weary	day	.
我	呻吟	,	为了	我	曾是	新	后退	从	一个	厌倦	天	.

我呻吟了一声，因为我刚刚结束了一天的疲惫工作。

['ɑ:bviəsli] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] ['præktɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Obviously	,	Dr	.	Watson	had	never	had	a	lucrative	practice	,	for	he
明显地	,	博士	.	沃森	有	绝不	有	一个	利润丰厚	实践	,	为了	他

[steɪts] : “ ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

states	:	“	Everyone	was	out	of	town	,
各州	:	“	每个人	曾是	出去	的	镇	,

显然，沃森医生的诊所收入并不丰厚，因为他说道：“当时所有人都出城了，

[ænd; ənd][aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv] ['saʊθ'si:]

and	I	yearned	for	the	glades	of	the	New	Forest	or	the	shingle	of	Southsea
和	我	渴望	为了	这	林间空地	的	这	新的	森林	或者	这	卵石	的	南海

.

:
.

我渴望去新森林的林间空地或南海的鹅卵石滩。

[ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [maɪ]['hɑːlədeɪ] . . . . " ([ðə; ði]

A	depleted	bank	account	had	caused	me	to	postpone	my	holiday	.	.	.	.	"	(	The
一个	耗尽	银行	帐户	有	导致	我	到	推迟	我的	假期	.	.	.	.	"	(	这

['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

Resident	Patient	)	.
居民	病人	)	.

银行账户空空如也，导致我不得不推迟假期.....”(住院病人)。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [tə'deɪ] .

In	a	similar	vein	,	"	I	have	nothing	to	do	today	.
在	一个	相似的	静脉	,	"	我	有	没有什么	到	做	今天	.

同样地，“我今天无事可做。”

[maɪ] ['præktɪs] [ɪz] ['nevər]

My	practice	is	never
我的	实践	是	绝不

我的实践从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['veri] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] " ([ðə; ði] [red] - ['herd] [liːg]) .

very	absorbing	"	(	The	Red	-	Haired	League	)	.
非常	吸收	"	(	这	红色的	-	头发	联盟	)	.

非常引人入胜”(红发会)。

[ɪn][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][bəu'hiːmiə] [ə'kɜːrz] [ə; eɪ] ['refrəns] [wɪtʃ] ['fɜːrðər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

In	A	Scandal	in	Bohemia	occurs	a	reference	which	further	indicates	that	Dr	.
在	一个	丑闻	在	波西米亚	发生	一个	参考	哪个	更远	表示	那	博士	.

['wɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪzi] [præk'tɪʃənər] :

Watson	was	not	a	busy	practitioner	:
沃森	曾是	不是	一个	忙碌的	实践者	:

《波西米亚丑闻》中有一段话进一步表明，华生医生并不是一位繁忙的医生：

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['beɪkər] [striːt] , [bʌt; bət] [hoʊlmz] [hæd; həd][nɑːt]

"	At	three	o'clock	precisely	I	was	at	Baker	Street	,	but	Holmes	had	not
"	在	三	点钟	恰恰	我	曾是	在	贝克	街道	,	但	福尔摩斯	有	不是

[jet] [rɪ'tɜːrnd] . . . .

yet	returned	.	.	.	.
然而	返回	.	.	.	.

“三点整，我到了贝克街，但福尔摩斯还没回来.....”

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [haʊ'evər] ,

I	sat	down	beside	the	fire	,	however	,
我	卫星	向下	旁	这	火	,	然而	,

然而，我却在火堆旁坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ'evər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

with	the	intention	of	awaiting	him	however	long	he	might	be	.
和	这	意图	的	等待中	他	然而	长的	他	可能	是	.

打算无论他要等多久都等着他。

" [ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][nɑːt] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	This	shows	that	Dr	.	Watson	was	not	loath	to	be	absent	from	his
"	这	演出	那	博士	.	沃森	曾是	不是	厌恶	到	是	缺席的	从	他的

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

practice	in	the	middle	of	the	day	for	an	indeterminate	length	of	time	.
实践	在	这	中间	的	这	天	为了	一个	不定	长度	的	时间	.

“这表明沃森医生并不介意在白天离开诊所一段时间，而且时间长短不定。”

[əˈpærəntli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Apparently	**,**	**he**	**thought**	**nothing**	**of**	**this**	**,**
显然	,	他	想法	没有什么	的	这	,

显然，他对此毫不在意。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ˈkɑːmli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

but	**sat**	**down**	**calmly**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**his**	**patients**	**to**	**wait**	**for**	**his**	**friend**	**.**
但	卫星	向下	平静地	出去	的	抵达	的	他的	患者	到	等待	为了	他的	朋友	.

但他却平静地坐在病人够不着的地方，等着他的朋友。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪnˈfɜːr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʌl] ,

We	**must**	**not**	**infer**	**,**	**however**	**,**	**that**	**his**	**practice**	**was**	**always**	**dull**	**,**
我们	必须	不是	推断	,	然而	,	那	他的	实践	曾是	总是	乏味的	,

但我们不能由此推断他的工作总是枯燥乏味的。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpresɪŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]

for	**on**	**one**	**occasion**	**he**	**explains**	**that**	**he**	**had**	**pressing**	**professional**	**business**	**of**
为了	在	一	场合	他	解释	那	他	有	紧迫	专业的	商业	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

他曾解释说，有一次他自己有紧迫的公事要处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hoʊlmz] ([ðə; ði] [ədˈventʃər]

and	**it**	**was**	**not**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**accompany**	**Holmes**	**(**	**The**	**Adventure**
和	它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	陪伴	福尔摩斯	(	这	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈklaɪənt]) .

of	**the**	**Illustrious**	**Client**	**)**	**.**
的	这	杰出	客户	)	.

他不可能陪同福尔摩斯（《名流委托人历险记》）。

[ænd; ənd] [əˈgen] : “ [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈgrævəti] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]

And	**again**	**:**	**“**	**A**	**professional**	**case**	**of**	**great**	**gravity**	**was**	**engaging**	**my**	**attention**
和	再次	:	“	一个	专业的	案件	的	伟大的	重力	曾是	引人入胜	我的	注意力

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	**the**	**time**	**,**
在	这	时间	,

他又说：“当时我正在处理一个非常重要的专业案件，这引起了我的关注。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ” (

and	**the**	**whole**	**of**	**next**	**day**	**I**	**was**	**busy**	**at**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**sufferer**	**”**	**(**
和	这	所有的	的	下一个	天	我	曾是	忙碌的	在	这	床头	的	这	患者	”	(

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] [liːg]) .

The	**Red**	**-**	**Haired**	**League**	**)**	**.**
这	红色的	-	头发	联盟	)	.

第二天，我整整一天都忙着在病人床边照顾他”(红发会)。

[ˈɔːlsoʊ] , [wʌns] [wen] [hoʊlmz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈwɑːtsn] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Also	**,**	**once**	**when**	**Holmes**	**suggested**	**that**	**he**	**and**	**Watson**	**go**	**out**	**of**	**town**	**,**
还	,	一次	什么时候	福尔摩斯	建议	那	他	和	沃森	去	出去	的	镇	,

还有一次，福尔摩斯提议他和华生去城外走走。

[ðə; ði] [ˈlætər] [raɪts] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [hoʊlmz] [tuː; tə][goʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [taɪm]

the	**latter**	**writes**	**that**	**although**	**it**	**was**	**easy**	**for**	**Holmes**	**to**	**go**	**almost**	**any**	**time**
这	后者	写	那	虽然	它	曾是	简单的	为了	福尔摩斯	到	去	几乎	任何	时间

,

,
,

后者写道，虽然福尔摩斯几乎随时都可以轻松前往，

[hiː; hi] (['wɑːtsn]) [hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ]

he	(	Watson	)	had	to	do	a	certain	amount	of	planning	and	hurrying
他	(	沃森	)	有	到	做	一个	肯定	数量	的	规划	和	匆忙

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

because	his	practice	was	not	inconsiderable	.
因为	他的	实践	曾是	不是	微不足道的	.

他（沃森）必须进行一定程度的计划和赶工，因为他的练习量并不小。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['wɑːtsn] [hæd; həd] ['defɪnət] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

Holmes	was	cognizant	of	the	fact	that	Watson	had	definite	obligations	,
福尔摩斯	曾是	认知	的	这	事实	那	沃森	有	定	义务	,

福尔摩斯很清楚华生有明确的义务，

[fɔːr; fər][wʌns] [hoʊlmz] [toʊld][ə; eɪ]['klaɪənt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][bʌt; bət] [ðæt]

for	once	Holmes	told	a	client	that	not	only	was	he	a	busy	man	but	that
为了	一次	福尔摩斯	讲述	一个	客户	那	不是	仅有的	曾是	他	一个	忙碌的	男人	但	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ([ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Dr	.	Watson	had	his	patients	to	consider	(	The	Adventure	of	the
博士	.	沃森	有	他的	患者	到	考虑	(	这	冒险	的	这

['kriːpɪŋ] [mæn]) .

Creeping	Man	)	.
爬行	男人	)	.

福尔摩斯有一次告诉一位委托人，他不仅自己很忙，而且华生医生还要顾及他的病人（《爬行者历险记》）。

[ə'pærəntli] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ['wɑːtsn] [roʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə]

Apparently	,	at	the	time	Watson	wrote	,	it	was	common	for	physicians	to
显然	,	在	这	时间	沃森	写道	,	它	曾是	常见的	为了	医生	到

[baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] ['præktɪs] .

buy	and	sell	their	practice	.
买	和	卖	他们的	实践	.

显然，在沃森写作的那个年代，医生买卖诊所是很常见的。

['sevrəl] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌstəm] .

Several	references	are	made	to	this	custom	.
一些	参考	是	制成	到	这	风俗	.

文中多次提及这种习俗。

['wɑːtsn] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] :

Watson	describes	how	he	had	purchased	his	practice	:
沃森	描述	如何	他	有	购买	他的	实践	:

沃森描述了他是如何购买自己的诊所的：

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] . . . .

I	had	bought	a	connection	.	.	.	.
我	有	买	一个	联系	.	.	.	.

我买了一条连接线.....

[oʊld]['mɪstər] . . . . [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [æn; ən] ['eksələnt]

Old	Mr	.	.	.	.	from	whom	I	purchased	it	,	had	at	one	time	an	excellent
老的	先生	.	.	.	.	从	谁	我	购买	它	,	有	在	一	时间	一个	出色的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

我从一位老先生那里买下了它，他曾经拥有一家非常优秀的诊所。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n]

but	his	age	,	and	an	affliction
但	他的	年龄	,	和	一个	痛苦

但他的年龄和疾病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

. . . [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [θɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
. . . had very much thinned it . . . .
. . . 有 非常 很多 变薄 它 . . . .

.....已经变得非常稀薄.....

[ʌn'tɪl] [wen] [aɪ] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [twelv] ['hʌndrəd]
Until when I purchased it from him it had sunk from twelve hundred
直到 什么时候 我 购买 它 从 他 它 有 沉没 从 十二 百
[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
to a little more than three hundred a year .
到 一个 小的 更多的 比 三 百 一个 年 .

直到我从他那里买下它的时候，它的价格已经从每年一千二百跌到了三百多一点。

[ðə; ði] [stɑːk] ['broʊkɚz] [klɜːrk]
The Stock Broker's Clerk
这 库存 经纪人 职员

股票经纪人助理

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [paʊnd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]
It must be remembered that at that time the English pound was worth
它 必须 是 记得 那 在 那 时间 这 英语 磅 曾是 值得
['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;
almost five dollars ;
几乎 五 美元 ;

必须记住，当时1英镑的价值接近5美元；

[soʊ][ðə; ði] ['præktɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] $6 , -
so the practice described by Dr . Watson had been bringing in about $6 , 000
所以 这 实践 描述 经过 博士 . 沃森 有 到过 带来 在 关于 $6 , -
[pər] [jɪr] ,
per year ,
每 年 ,

所以，沃森医生所描述的这种做法每年大约能带来6000美元的收入。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] $1 , - .
but had sunk to $1 , 500 .
但 有 沉没 到 $1 , - .

但价格已跌至 1500 美元。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌni] [went] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [ænd; ənd] $6
In those days , of course , money went much further than it does now , and $6
在 那些 天 , 的 课程 , 钱 去 很多 更远 比 它 做 现在 , 和 $6
,
,
,

当然，在那个年代，钱比现在值钱得多，6 美元

- [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] .
000 a year was a splendid income .
- 一个 年 曾是 一个 灿烂 收入 .

每年 000 英镑是一笔非常可观的收入。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , ['wɑːtsn] [rɪ'leɪts] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [hoʊlmz] ,
On another occasion , Watson relates that , at the request of Holmes ,
在 其他 场合 , 沃森 相关 那 , 在 这 要求 的 福尔摩斯 ,

另一次，华生讲述道，应福尔摩斯的要求，

[huː] ['wɑːntɪd] ['wɑːtsn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]['beɪkər] [striːt] ,

who	wanted	Watson	to	come	to	live	with	him	at	Baker	Street	,
WHO	通缉	沃森	到	来	到	居住	和	他	在	贝克	街道	,

他希望沃森能搬来和他一起住在贝克街。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kenzɪŋtən] ['præktɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

he	sold	his	small	Kensington	practice	at	a	rather	good	figure	to	a	young
他	卖	他的	小的	肯辛顿	实践	在	一个	相当	好的	数字	到	一个	年轻的

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

他以相当不错的价格将位于肯辛顿的小诊所卖给了一位年轻医生。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]

A	few	years	later	,	he	found	that	the	purchaser	was	a	distant	relative	of
一个	很少	年	之后	,	他	成立	那	这	购买者	曾是	一个	遥远	相对的	的

[hoʊlmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

几年后，他发现买家是福尔摩斯的远房亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ([ðə; ði] [əd'ventʃər]

and	it	was	the	latter	who	actually	had	put	up	the	money	(	The	Adventure
和	它	曾是	这	后者	WHO	实际上	有	放	向上	这	钱	(	这	冒险

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrwʊd] ['bɪldər]) .

of	the	Norwood	Builder	)	.
的	这	诺伍德	建筑商	)	.

而实际上是后者提供了资金（《诺伍德建筑师的冒险》）。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] [teɪks] [slaɪ][dɪgz][æt; ət] ['speʃəlɪst] .

Dr	.	Watson	takes	sly	digs	at	specialists	.
博士	.	沃森	需要	狡猾	挖掘	在	专家	.

沃森医生暗讽专家们。

[wʌns] [hiː; hi] [riˈmaːks] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [æn'tægənɪst] ,

Once	he	remarks	that	a	certain	individual	was	an	excellent	antagonist	,
一次	他	评论	那	一个	肯定	个人	曾是	一个	出色的	反派	,

他曾说过，某个人是个很棒的对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][aɪs] ,

and	that	he	was	as	cool	as	ice	,
和	那	他	曾是	作为	凉爽的	作为	冰	,

他冷若冰霜。

['sɪlki] [vɔɪst] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kən'sʌltənt] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

silky	voiced	and	soothing	as	a	fashionable	consultant	(	The	Adventure	of	the
丝滑	配音	和	舒缓	作为	一个	时髦	顾问	(	这	冒险	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

Illustrious	Client	)	.
杰出	客户	)	.

声音柔滑，语气舒缓，如同时尚顾问一般（《杰出客户的冒险》）。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

And	another	time	,
和	其他	时间	,

还有一次，

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] [ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['speʃəlɪst]

he	states	that	he	read	in	his	friend's	eye	the	arrogance	which	a	learned	specialist
他	各州	那	他	读	在	他的	朋友们	眼睛	这	傲慢	哪个	一个	学习	专家

[maɪt] [ɪk'spɪrɪəns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [keɪs] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

might	experience	who	had	been	called	to	see	a	case	only	to	find	the	patient
可能	经验	WHO	有	到过	称为	到	看	一个	案件	仅有的	到	寻找	这	病人

[hæd; həd] ['miːz(ə)lz] ([ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ]) .

had	measles	(	The	Adventure	of	the	Abbey	Grange	)	.
有	麻疹	(	这	冒险	的	这	修道院	农庄	)	.

他表示，他从朋友的眼神中读出了那种学识渊博的专家可能会有的傲慢，这种专家被叫去诊治一个病例，结果却发现病人得了麻疹（《修道院庄园奇遇记》）。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [drʌgz] [juːst] [ɪn] ['wɑːtsənz] [deɪ] , ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] .

As	to	the	drugs	used	in	Watson's	day	,	only	about	a	dozen	are	mentioned	.
作为	到	这	药物	用过的	在	屈臣氏	天	,	仅有的	关于	一个	打	是	提及	.

至于沃森时代使用的药物，只提到了大约十几种。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'moʊniə] , ['æmɪl]['naɪtraɪt] , ['brændi] , [kæ'fiːn] , ['iːθər] , ['klɔːrəfɔːrm] ,

Among	them	were	ammonia	,	amyl	nitrite	,	brandy	,	caffeine	,	ether	,	chloroform	,
之中	他们	是	氨	,	戊基	亚硝酸盐	,	白兰地	,	咖啡因	,	醚	,	氯仿	,

[aɪ'oʊdəˌfɔːrm] , [kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] , [kjʊ'rɑːri] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['naɪtreɪt] .

iodoform	,	carbolic	acid	,	curare	,	and	silver	nitrate	.
碘仿	,	石炭酸	酸	,	箭毒	,	和	银	硝酸盐	.

其中包括氨水、亚硝酸戊酯、白兰地、咖啡因、乙醚、氯仿、碘仿、石炭酸、箭毒和硝酸银。

[ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʃoʊd] [ðæt] [fɪ'zɪʃnz]

A	survey	made	in	England	in	the	early	part	of	this	century	showed	that	physicians
一个	民意调查	制成	在	英格兰	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	显示	那	医生

[kən'sɪdərd] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [drʌgz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n]

considered	from	twenty	to	twenty	-	five	drugs	necessary	to	practice	medicine
经过考虑的	从	二十	到	二十	-	五	药物	必要的	到	实践	药品

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

本世纪初英国的一项调查显示，医生们认为要令人满意地行医，需要二十到二十五种药物。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['lɪstɪd] ,

If	a	survey	were	made	today	,	it	is	likely	that	more	would	be	listed	,
如果	一个	民意调查	是	制成	今天	,	它	是	可能	那	更多的	会	是	列出	,

如果今天进行一项调查，很可能会列出更多项目。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] ['poʊt(ə)nt][ˌæntibaɪ'ɑːtɪk]['eɪdʒənts][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

because	during	the	past	few	years	potent	antibiotic	agents	have	been	discovered
因为	期间	这	过去的	很少	年	强效	抗生素	代理人	有	到过	发现

[ænd; ənd] [greɪt] [straɪdz]

and	great	strides
和	伟大的	步幅

因为在过去的几年里，人们发现了强效抗生素，并取得了巨大进步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˌkiːmoʊ'θerəpi] .

have	been	made	in	chemotherapy	.
有	到过	制成	在	化疗	.

化疗过程中产生的。

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['lɪvɪŋ] [tə'deɪ] ,

Oliver	**Wendell**	**Holmes**	**,**	**the**	**famous**	**poet**	**-**	**physician**	**,**	**if**	**living**	**today**	**,**
奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	这	著名的	诗人	-	医生	,	如果	活的	今天	,

著名诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯，如果生活在今天，

[kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] :

could	**not**	**write**	**as**	**he**	**did**	**in**	**the**	**last**	**century**	**:**
可以	不是	写	作为	他	做过	在	这	最后的	世纪	:

他无法像上个世纪那样写作了：

“ [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'ti(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] ([ɪk'septɪŋ] ['oʊpiəm][ænd; ənd] ['iːθər]) [æz; əz] [naʊ] [juːst] [kʊd; kəd]

“	**If**	**the**	**whole**	**materia**	**medica**	**(**	**excepting**	**opium**	**and**	**ether**	**)**	**as**	**now**	**used**	**could**
“	如果	这	所有的	物质	医学	(	除外	鸦片	和	醚	)	作为	现在	用过的	可以

[biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd]

be	**sunk**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**it**	**would**	**be**	**all**	**the**	**better**	**for**	**mankind**
是	沉没	到	这	底部	的	这	海	它	会	是	全部	这	更好的	为了	人类

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

—	**and**	**all**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**fishes**	**.**
—	和	全部	这	更糟	为了	这	鱼	.

“如果将目前使用的所有药物（鸦片和乙醚除外）都沉入海底，这对人类来说将是件好事，而对鱼类来说则是件坏事。”

” [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ['ænsər] [ə; eɪ][kɔːl] , [pər'hæps] [leɪt]

”	**We**	**may**	**think**	**of**	**the**	**faithful**	**Dr**	**.**	**Watson**	**answering**	**a**	**call**	**,**	**perhaps**	**late**
”	我们	可能	思考	的	这	忠实	博士	.	沃森	回答	一个	称呼	,	也许	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

“我们可能会想到忠诚的华生医生在深夜接听电话的情景，

[hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['medɪk(ə)l][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

his	**stethoscope**	**concealed**	**in**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**his**	**trusty**	**medical**	**bag**	**filled**	**with**
他的	听诊器	暗	在	他的	帽子	,	和	他的	可靠	医疗的	包	已填	和

[ðə; ði][ək'septəb(ə)l] [drʌgz] .

the	**acceptable**	**drugs**	**.**
这	可接受	药物	.

他的听诊器藏在帽子里，他可靠的医疗包里装满了合适的药品。

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,

We	**can**	**picture**	**him**	**further**	**,**
我们	能	图片	他	更远	,

我们还可以进一步想象他的样子，

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hænsəm] — [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃaɪn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] —

riding	**along**	**in**	**his**	**hansom**	**—**	**the**	**lights**	**of**	**which**	**shine**	**dimly**	**through**	**the**	**fog**	**—**
骑术	沿着	在	他的	汉森	—	这	灯	的	哪个	闪耀	依稀	通过	这	多雾路段	—

['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lʌndən] [striːts] ,

rattling	**over**	**the**	**cobblestones**	**of**	**the**	**old**	**London**	**streets**	**,**
嘎嘎作响	超过	这	鹅卵石	的	这	老的	伦敦	街道	,

他乘坐着马车——车灯在雾中微弱地闪烁——在伦敦古老街道的鹅卵石路上颠簸前行。

['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

carrying	**on**	**the**	**tradition**	**of**	**his**	**noble**	**profession**	**.**
携带	在	这	传统	的	他的	高贵	职业	.

继承他崇高职业的传统。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['praɪsləs] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn'kaɪnd]

And	**we**	**pray**	**that**	**this**	**priceless**	**tradition**	**will**	**continue**	**as**	**long**	**as**	**mankind**
和	我们	祈祷	那	这	无价	传统	将要	继续	作为	长的	作为	人类

['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

suffers	**from**	**illnesses**	**of**	**the**	**mind**	**or**	**body**	**.**
遭受	从	疾病	的	这	头脑	或者	身体	.

我们祈祷，只要人类还饱受身心疾病的折磨，这一无比珍贵的传统就能延续下去。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[kæsəmedʒɚ] , ['luːɪs] , “ [breɪn] ['fiːvər] , ” ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Cassamajor , Louis , “ Brain Fever , ” Journal of the American Medical Association
卡萨马约尔 , 路易斯 , “ 脑 发烧 , ” 杂志 的 这 美国人 医疗的 协会
, - (-) , - - - . [[ˌtuː'tuː]]
, CXLIX (1952) , 1443 - 46 . [2]
, - (-) , - - - . [2]

Cassamajor, Louis，“脑热”，《美国医学会杂志》，CXLIX（1952），1443-46。[2]

[klaɪn] , ['dʌbljuː] . [iː] . , [ænd; ənd][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['brædʃɔː] , “ [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [stɪŋ] , ”
Klein , W . E . , and R . H . Bradshaw , “ Portuguese Man - of - War Sting , ”
克莱因 , W . E . , 和 拉 . H . 布拉德肖 , “ 葡萄牙语 男人 - 的 - 战争 蜇 , ”
[ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
Armed Forces Medical Journal ,
武装 部队 医疗的 杂志 ,

Klein, WE 和 RH Bradshaw，“葡萄牙军舰水母刺”，《武装部队医学杂志》，

[iː] ([mɑːrtʃ] , -) , - - - . [[θriː]]
II (March , 1951) , 509 - 512 . [3]
二 (行进 , -) , - - - . [3]

II（1951 年 3 月），509-512。[3]

[weit] , [siː] . [el] . , “ ['medɪk(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'wɔːtər] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [tiːm] , ” [ɑːrmd]
Waite , C . L . , “ Medical Problems of an Underwater Demolition Team , ” Armed
韦特 , C . L . , “ 医疗的 问题 的 一个 水下 拆除 团队 , ” 武装
['fɔːrsɪz] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,
Forces Medical Journal ,
部队 医疗的 杂志 ,

Waite, CL，“水下爆破队的医疗问题”，《武装部队医学杂志》，

[iː] ([sept] . , -) , - - - . [[fɔːr]]
II (Sept . , 1951) , 1317 - 26 . [4]
二 (九月 . , -) , - - - . [4]

II（1951 年 9 月），1317-26。[4]

- , [tiː] . , [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [ˌfɑːrmə'kɑːlədʒi] ([ˌfɪlə'delfɪr] , ['dʌbljuː] . [biː] . ['sɔːndəs] [ˌsiː 'oʊ] .
Sollman , T . , A Manual of Pharmacology (Philadelphia , W . B . Saunders Co .
- , T . , 一个 手动的 的 药理 (费城 , W . B . 桑德斯 合作 .
, 6th [ed] . , -) , [piː] . - . [[faɪv]]
, 6th ed . , 1946) , p . 104 . [5]
, 6th 编辑 . , -) , p . - . [5]

Sollman, T.，《药理学手册》（费城，WB Saunders 公司，第 6 版，1946 年），第 104 页。[5]

[eɪtʃ] . [tiː] . ['webstər] , “ [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd]
H . T . Webster , “ Observations on Sherlock Holmes as an Athlete and
H . T . 韦伯斯特 , “ 观察 在 夏洛克 福尔摩斯 作为 一个 运动员 和
['spɔːrtsmən] , ” [ðə; ði]['beɪkər] [striːt] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
Sportsman , ” The Baker Street Journal ,
运动员 , ” 这 贝克 街道 杂志 ,

HT Webster，“关于夏洛克·福尔摩斯作为运动员和体育精神的观察”，《贝克街日报》，

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] (-) , [noʊ] . [wʌn] , [piː'piː] . - - - . [[sɪks]]
III (1948) , No . 1 , pp . 24 - 31 . [6]
三、 (-) , 不 . 1 , pp . - - - . [6]

III（1948 年），第 1 期，第 24-31 页。[6]

[eɪtʃ] . [tiː] . ['webstər] , [ɑːp] .

H	.	T	.	Webster	,	op	.
H	.	T	.	韦伯斯特	,	操作	.

HT Webster，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; [ʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks]

Simple	typographical	errors	have	been	silently	corrected	;	unbalanced	quotation	marks
简单的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	;	不平衡	引述	标记

[wɜːr; wər] ['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,

were	remedied	when	the	change	was	obvious	,
是	已补救	什么时候	这	改变	曾是	明显的	,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ʌn'bælənst] .

and	otherwise	left	unbalanced	.
和	否则	左边	不平衡	.

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns]

Punctuation	and	spelling	were	made	consistent	when	a	predominant	preference
标点	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个	主要的	偏爱

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

was	found	in	the	original	book	;
曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当发现原书中存在某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['haifənz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Inconsistent	hyphens	left	as	printed	.
不一致	连字符	左边	作为	打印	.

印刷体中保留了不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神